

בְּרֵאשִׁית

Bereshit
Genesis

Hebrea - Suomi

H3442 H3442 #

- Sana:

יֵשׁוּעַ יְשׁוּעַ

- Translitterointi: Jeshua

- Ääntämys: yay-shoo'-ah

- Määritelmä: Jeshua = Hän on Pelastaja n pr m

- Ei tarkoita Joosuaa / יְהוֹשֻׁעַ Jehoshuaa, joka johdatti Israelilaiset luvattuun maahan

- mm. muodossa Jeshuah esiintyy Kirjoituksissa 33 kertaa (Käännetty pelastukseksi, mutta sana muodossaan kertoo mistä on kysymys.

Raamattu- nimeä ei löydy Hebrean kielisestä Vanhasta Testamentista.

Syynä ilmeisesti se, että on haluttu häivyttää Vanhan Testamentin Juutalainen alkuperä)

Lisäksi Juutalaiset eivät halua tunnustaa sitä tosiasiaa, että VT kertoo Jeshuasta, että Hän on täysi JUMALA. Ja että heidän isänsä seurustelivat ja keskustelivat Hänen kanssaan erämaavaelluksella.

Tosiasia on, että Aabraham keskusteli Jeshuan kanssa;

Jaakob antoi lupauksensa Jeshualle;

Mooses keskusteli Jeshuan kanssa kasvoista kasvoihin, sillä kuka oli se Jumala, jota he katselivat vuorella syödessään, koska Kirjoitukset sanovat Jumalasta, että kukaan ei voi nähdä Hänen kasvojaan ja jäädä eloon (Isä).
" 2Ms. 24:10 He näkivät Israelin Jumalan. Hänen jalkojensa alla oli alusta kuin safiirikivistä, kirkas kuin itse taivas. 24:11 Eikä hän kajonnut kädellään israelilaisten päälliköihin, ja he katselivat Jumalaa, söivät ja joivat. "

Jeshua ilmestyi Moosekselle palavassa pensaassa Jeshua antoi lain Moosekselle vuorella.

Jumala, joka johdatti Israelin Egyptistä pilven- ja tulenpatsaassa oli Jeshua, heidän Messiaansa ja meidän Pelastajamme, Lunastajamme.

Joosua, Jehoshua kohtasi Herran Sotajoukon Päämiehen,

שַׂר־צֶבָא יְהוָה Sar-Tzeva JAHWEH (Jos 5:14, 15) Hän on Jeshua. Hänen Jumaluuttaan todistaa myös Jehoshuan suhtautuminen; lankeaminen kasvoilleen maahan, kumartuen palvomaan, ei voinut osoittaa kuin ainoastaan itse Jumalalle.

Jeshua on myös דְּבַר־יְהוָה Devar Jahweh, Hän on Sana Herra, ei Sana Herran.

Jeshua Pelastajamme on JAHWEH, kunnioitettavin JUMALA, HERRA sanan täydellisessä merkityksessä.

Hän on Jumala, joka elää. Muut jumalat ovat kuolleita.

Miika alkuperä

Mutta sinä, Beetlehem Efrata, joka olet vähäinen olemaan Juudan sukujen joukossa, sinusta minulle tulee se, joka on oleva hallitsija Israelissa, jonka alkuperä on muinaisuudesta, iankaikkisista päivistä.

Jesaja 9 Iankaikkinen Isä, Väkevä Jumala:

Daavid Herra sanoi minun Herralleni,

Sakarian profetiat aasilla ratsastavasta Kuninkaasta ja Lunastajasta.

Daniel kohtasi HERRAN Jeshuan Jumalana kunniassaan ja häneltä menivät kaikki voimat.

Dan 10:5 Nostin silmäni ja näin, ja katso: oli eräs mies, puettuna pellavavaatteisiin ja lanteet vyötettyinä Ufaan kullalla.

Dan 10:6 Hänen ruumiinsa oli kuin krysoliitti, hänen kasvonsa olivat näöltään kuin salama, hänen silmänsä kuin tulisoihdut, hänen käsivartensa ja jalkansa kuin välkehtivä vaski, ja hänen sanojensa ääni oli kuin kansanjoukon pauhina.

Dan 10:8 Silloin minä jäin yksin ja katselin tätä suurta näkyä, mutta minussa ei ollut enää voimaa. Kasvojeni loiste hävisi, eikä minussa ollut voimaa mihinkään. STLK 2017

Hesekiel kohtasi hänen Hes 1. luku.

Apostoli Johannes kohtasi Mestarinsa kunniassaan ja myös hän menetti voimansa. Ei kukaan kestä Hänen edessään omassa voimassaan.

Ilm 1:17 Kun näin hänet, kaaduin kuin kuolleena hänen jalkojensa juureen. Mutta Hän pani oikean kätensä päälleni sanoen: "Älä pelkää! Minä olen ensimmäinen ja viimeinen, 1:18 ja elän, ja olin kuollut, ja katso, elän iäisyyksien iäisyyksiin, ja minulla on helvetin ja kuoleman avaimet STLK 2017.

H853 H853

- Sana:

את תא

- Translitterointi: 'eth

- Ääntämys: ayth

- Määritelmä:

1. määrämuotoisen suoran objektin merkki, jota ei ole käännetty Suomeksi, mutta joka yleensä edeltää ja ilmaisee akkusatiivia.

Siinä on vain alef ja tav, Jumalan vuodatettu veri.

Hän on Alef ja Tav, Alfa ja Omega.

Minä olen A ja T; A ja O , Minä olen ensimmäinen ja viimeinen, Minä olen alku ja loppu. Lisäksi:

Jesaja 7:14

אֶתֹת

Sentähden Herra itse antaa teille אֶתֹת OT merkin: Katso, neitsyt tulee raskaaksi ja synnyttää pojan ja antaa hänelle nimen Immanuel.

Merkki on juutalaisen raamatunselityksen mukaan:

א Alef on ääntymätön, joka merkitsee Jumalaa,

ת TAV on vanhan kirjoitustavan mukaan muodoltaan vinosakarainen risti ja

י WAV merkitsee naulaa

Jesajan saama merkki on: Jumala, joka on naulattu ristille.

Jeshua Messias Jeesus, joka lunasti ihmisen synnit antamalla uhrina itsensä ristillä. Hebrean merkkiä tarkoittava sana on oot. Siinä on hebrean kirjaimet alef, vav ja tav.

Oot tarkoittaa signaalia ja ilmestymistä. Oot on peräisin toisesta sanasta, joka kirjoitetaan samalla tavalla, mutta merkitsee tulemistä. Eli Jumala loi auringon ja kuun kertomaan, milloin Hän tulee.

Aakkosten ensimmäisenä kirjaimena alef voi tarkoittaa ensimmäistä, vahvaa tai johtajaa. Merkki näyttää härältä ja voi myös tarkoittaa härkää. Kirjain vav sanassa merkki tarkoittaa naulaa. Se myös näyttää naualta.

Kirjain tav oli ristinmuotoinen.

Se merkitsee merkkiä. Eli pelkkä kirjain tav tarkoittaa merkkiä. Se tarkoittaa sinetöimistä tai liiton solmimista. Kirjain tav on liiton merkki.

Nykyhepreassa sana kirjoitetaan: alef, vav, tav.

Mutta Mooseksen kirjoittamana sana. Se tarkoitti signaalia tai merkkiä. Sana merkki koostuu merkityksistä johtaja naulittu ristille.

Kun Mooses kirjoitti sanan merkki, hän piirsi kirjaimet johtaja naulittu ristille.

Vieläpä ensimmäisessä Mooseksen kirjassa!

2. Moos. 12:13,

Ja veri on oleva merkki.. taloissa, joissa olette, -

sillä kun minä näen veren, niin minä menen teidän ohitsenne, eikä rangaistus ole tuhoava teitä, kun minä rankaisen Egyptin maata.

On valtavaa, että sana merkki on tässä kirjoitettu hebreaksi eri tavalla.

Siinä on vain alef ja tav, Jumalan vuodatettu veri. Hän on Alfa ja Omega, Alef ja Tav. Heprean aakkosten ensimmäinen kirjain on alef ja viimeinen tav.

Tästä näkyy myös se, että Jeesus on JUMALA.

Alef ja tav, Jumalan veri, joka on sinulle merkinä. Hesekiel 9:4:ssä sanotaan: Herra sanoi hänelle: 'Kierrä kaupungin, Jerusalemin, läpi ja tee

merkki niiden miesten otsiin, jotka huokaavat ja valittavat kaikkia kauhistuksia, mitä sen keskuudessa tehdään'.

Tämä kirjoitettiin noin 587 eKr, kun Jerusalemin temppeli tuhottiin.

Se kirjoitettiin noin 600 vuotta ennen Messiaan syntymää.

Jumala sanoi enkeleille: Haluan merkata niiden otsat, jotka valittavat kauhistuksia.

Ilmestyskirjassakin kerrotaan otsalla olevasta merkistä.

Se on peräisin tästä Hesekielin kohdasta.

Voitko arvata, mitä hebrean sanaa on käytetty sanana merkki tuossa Hesekielin kohdassa?

Siinä on vain kirjain tav.

Jumala käskee laittamaan otsalle kirjaimen tav.

Tav voi merkitä myös allekirjoitusta. Eli Jumala haluaa kirjoittaa nimensä kaikkien Jerusalemin juutalaisten otsaan. Jumalan allekirjoitus oli kirjain tav. Tuon merkin hän laittoi v. 587 eKr. juutalaisten otsaan.

Mark Blitz

H430 H430

- Sana:

אלהים אלהים

- Translitterointi: 'Elohim'.

- Ääntämys: el-o-heem'.

- Määritelmä:

todellinen Jumala

Jumalat 1. monikko

a. hallitsijat, tuomarit

b. jumalalliset

c. enkelit

d. jumalat

2. monikon intensiivi - yksikön merkitys

a. jumala, jumalatar

b. jumalankaltainen

c. Jumalan teot tai erityiset ominaisuudet

Egyptin epäjumalat, joille JAHWEH HERRA antoi tuomion:

Sillä minä kuljen sinä yönä kautta Egyptin maan ja surmaan kaikki esikoiset Egyptin maassa, sekä ihmiset että eläimet, ja panen toimeen rangaistustuomion, jonka minä olen langettanut kaikista Egyptin jumalista, Minä Herra.

2 Ms 12:12

Jokainen vitsaus oli suunnattu - tiettyä Egyptin epäjumalaa vastaan.

1. hapi oli Niilin jumala. Siksi Jumala muutti Niilin veden vereksi. Vitsaus merkitsi tämän jumalan tuhoa.
2. Sammakkojumalattaren nimi oli heqet. Se oli hedelmällisyyden ja ylösnousemuksen jumalatar. Siksi Jumala antoi sammakkovitsauksen.
3. geb oli maan jumala. Maanjäristystä sanottiin sen nauruksi. Siksi Jumala muutti maan tomun sääskiksi / täiksi.
4. shu oli tuulen ja ilman jumala. Sen ajateltiin pitelevän taivasta maan yläpuolella - ja antavan henkäyksellään elämää. Siksi Jumala antoi paarmavitsauksen, eikä ilman jumala mahtanut sille mitään.
5. apis-härkää pidettiin lihaksi syntyneenä jumalana. Siksi Jumala antoi vitsauksen kohdata kaikkea karjaa.
6. heka oli taikuuden ja lääkkeiden jumala. Sillä oli mukanaan parantajan välineet. Siksi Jumala antoi paiseet - ja haastoi lääkkeiden jumalaa parantamaan ne.
7. nut oli taivaanvahvuuden jumala. Sen tehtävä oli suojella ihmistä taivaalta. Siksi Jumala antoi sataa rakeita.
8. min oli kasvillisuuden jumala. Kevään sato oli omistettu sille. Siksi Jumala antoi heinäsirkkavitsauksen.
9. aurinkojumala ran uskottiin tuovan elämän. Siksi Jumala antoi pimeyden laskeutua.

10. Ihmiskunnan oli luonut uskomuksen mukaan amon-ra, jota edusti oinas tai karitsa. Siksi Jumala antoi esikoisten kuolla.

Useimmat kristityt eivät tiedä, että karitsan surmaaminen merkitsi tuon jumalan haastamista ja Egyptin uskonnon häpäisemistä.

Moni varmaan pitää kesägrillauksesta ja sen tuoksusta. Jumala käski perheitä ottamaan karitsan, joka kuvasi yhtä Egyptin epäjumalista, ja grillaamaan sen illalla, että kaikki pystyivät haistamaan, kun heidän jumalaansa paistettiin. Heidän piti sivellä ovenpielet karitsan verellä, jotta nähtiin, kuka oli heidän jumalansa surmannut.

Karitsa piti paahtaa kokonaisena, jotta sitä ei voinut luulla joksikin muuksi. Aivan kuin Jumala halusi sanoa: "Pakanauskonto pysähtyy minun ovelleni."

Pääsiäinen on nisan-kuun 14. päivän aikoihin. Useimmat eivät ymmärrä, miksi näin on. Raamatun kalenteri alkaa uudella kuulla.

Täysikuu on keskellä kuuta. Raamatun kalenterihan perustuu kuun kiertoon. Pääsiäinen on siis nisan-kuun 14.-15. päivä täydenkuun aikaan.

Egyptiläiset uskoivat, että amon-ra, karitsajumala, oli voimakkaimmillaan täysikuun aikaan. Jumala tarkoitti: "Minulla on oikea Jumalan Karitsa, ei teillä.

Mark Blitz

Tästä myös Moshen / Mooseksen kommentti, että egyptiläiset kivittävät heidät. Kun me uhraamme sen, mikä on kauhistus heille.

2Moos. 8:25, 26

1 Mooses 1 (Genesis 1)

¹ הָאָרֶץ: וְאֵת הַשָּׁמַיִם אֵת אֱלֹהִים בָּרָא בְּרֵאשִׁית
[H7225](#) [H1254](#) [H430](#) [H853](#) [H8064](#) [H853](#) [H776](#)
be-re-shit ba-ra E-LO-HIM; 'et hash-sha-ma-jim ve-et ha-'a-retz.
Alussa loi ELOHIM Jumala ET taivaat ET ja maan

Alussa loi ELOHIM Jumala ET taivaat ET ja maan

² תְּהוֹם פְּנֵי עַל- וַחֲשֹׁךְ וּבְהוֹ תְּהִי הַיָּם: וְהָאָרֶץ
[H776](#) [H1961](#) [H8414](#) [H922](#) [H2822](#) [H5921](#) [H6440](#) [H8415](#)
ve-ha-'a-retz, ha-je-tah to-hu va-vo-hu, ve-cho-shech 'al- pe-nei te-hom;
ja maa oli muodoton ja tyhjä ja pimeys pinnalla syvyyden

הַמַּיִם: פְּנֵי עַל-מְרֻחָת אֱלֹהִים וְרוּחַ
[H7307](#) [H430](#) [H7363](#) [H5921](#) [H6440](#) [H4325](#)
ve-Ru-ach E-LO-HIM, me-ra-che-fet 'al- pe-nei ham-ma-jim.
ja Ruach Henki ELOHIM Jumala liikkui yllä vesien

ja maa oli muodoton ja tyhjä ja pimeys pinnalla syvyyden ja Ruach Henki ELOHIM Jumala liikkui yllä vesien

³ אֹר: וַיְהִי-אֹר יְהִי אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H430](#) [H1961](#) [H216](#) [H1961](#) [H216](#)
vai-jo-mer E-LO-HIM je-hi or; vaj-hi- or.
sanoi ELOHIM Jumala Tulkoon valkeus ja tuli valkeus

sanoi ELOHIM Jumala Tulkoon valkeus ja tuli valkeus

⁴ וַיִּבְדֵּל טוֹב כִּי-הָאֹר אֵת- אֱלֹהִים וַיֵּרָא
[H7200](#) [H430](#) [H853](#) [H216](#) [H3588](#) [H2896](#) [H914](#)
vai-jar E-LO-HIM 'et- ha-'or ki- tov; vai-jav-del
ja näki ELOHIM Jumala ET valkeuden että se oli hyvä ja teki erotuksen

הַחֲשֹׁךְ: וּבֵין הָאֹר בֵּין אֱלֹהִים
[H430](#) [H996](#) [H216](#) [H996](#) [H2822](#)
E-LO-HIM, bein ha-'or u-vein ha-cho-shech.
ELOHIM Jumala välille valkeuden ja pimeyden

ja näki ELOHIM Jumala ET valkeuden että se oli hyvä ja teki erotuksen ELOHIM Jumala välille valkeuden ja pimeyden

⁵ לילה קרא ולחשך יום לאור אלהים ויקרא⁵
[H7121](#) [H430](#) [H216](#) [H3117](#) [H2822](#) [H7121](#) [H3915](#)
 vai-jik-ra E-LO-HIM la-or jom, ve-la-cho-shech ka-ra lai-lah;
 ja kutsui ELOHIM Jumala valkeuden päiväksi ja pimeyden Hän kutsui yöksi

אחד: יום בקרויהי ערב ויהי
[H1961](#) [H6153](#) [H1961](#) [H1242](#) [H3117](#) [H259](#) פ Peh
 vaj-hi- 'e-rev vaj-hi- vo-ker jom 'e-chad.
 ja oli ilta ja tuli aamu päivä ensimmäinen

ja kutsui ELOHIM Jumala valkeuden päiväksi ja pimeyden Hän kutsui yöksi ja oli ilta ja tuli
 aamu päivä ensimmäinen פ Peh

⁶ ויהי המים בתוך רקיע יהי אלהים ויאמר⁶
[H559](#) [H430](#) [H1961](#) [H7549](#) [H8432](#) [H4325](#) [H1961](#)
 vai-jo-mer E-LO-HIM, je-hi ra-ki-a' be-toch ham-ma-jim; vi-hi
 sanoi ELOHIM Jumala tulkoon taivaanvahvuus keskelle vesien tulkoon

למים: מים בין מבדיל
[H914](#) [H996](#) [H4325](#) [H4325](#)
 mav-dil, bein ma-jim la-ma-jim.
 erottamaan väliin vedet vesistä

sanoi ELOHIM Jumala tulkoon taivaanvahvuus keskelle vesien tulkoon erottamaan väliin
 vedet vesistä

⁷ המים בין ויבדל הרקיע את אלהים ויעש⁷
[H6213](#) [H430](#) [H853](#) [H7549](#) [H914](#) [H996](#) [H4325](#)
 vai-ja-as E-LO-HIM 'et- ha-ra-ki-a' vai-jav-del, bein ham-ma-jim
 teki ELOHIM Jumala ET taivaanvahvuuden ja erotti välin vesien

אשר המים ובין לרקיע מתחת אשר
[H834](#) [H8478](#) [H7549](#) [H996](#) [H4325](#) [H834](#)
 'a-sher mit-ta-chat la-ra-ki-a', u-vein ham-ma-jim, 'a-sher
 jotka ovat alapuolella taivaanvahvuuden ja välin vesien jotka

מן: ויהי לרקיע מעל
[H5921](#) [H7549](#) [H1961](#) [H3651](#)
 me'al la-ra-ki-a'; vaj-hi- chen.
 ovat yläpuolella taivaanvahvuuden ja tapahtui niin

teki ELOHIM Jumala ET taivaanvahvuuden ja erotti välin vesien jotka ovat alapuolella
 taivaanvahvuuden ja välin vesien jotka ovat yläpuolella taivaanvahvuuden ja tapahtui niin

⁸ וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־שָׁמַיִם לְרָקִיעַ אֱלֹהִים וַיִּקְרָא⁸
[H7121](#) [H430](#) [H7549](#) [H8064](#) [H1961](#) [H6153](#) [H1961](#)
 vai-jik-ra E-LO-HIM la-ra-ki-a' sha-ma-jim; vaj-hi- 'e-rev vaj-hi-
 ja kutsui ELOHIM Jumala taivaanvahvuuden taivaaksi oli ilta ja tuli

פֶּשַׁן: יוֹם בֹּקֶר
[H1242](#) [H3117](#) [H8145](#) Peh
 vo-ker jom she-ni.
 aamu päivä toinen

ja kutsui ELOHIM Jumala taivaanvahvuuden taivaaksi oli ilta ja tuli aamu päivä toinen Peh

הַשָּׁמַיִם מִתַּחַת הַמַּיִם יָקוּוּ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר⁹
[H559](#) [H430](#) [H6960](#) [H4325](#) [H8478](#) [H8064](#)
 vai-jo-mer E-LO-HIM, jik-ka-vu ham-ma-jim mit-ta-chat hash-sha-ma-jim
 ja sanoi ELOHIM Jumala kokoontukoot vedet alla taivaan

כֵּן: וַיְהִי־הַיַּבְשָׁה וַתֵּרָאֶה אֶחָד מִקּוֹם אֶל־
[H413](#) [H4725](#) [H259](#) [H7200](#) [H3004](#) [H1961](#) [H3651](#)
 el- ma-kom 'e-chad, ve-te-ra-'eh haj-jab-ba-shah; vaj-hi- chen.
 paikkaan yhteen ja tulkoon näkyviin kuiva maa ja tapahtui niin

ja sanoi ELOHIM Jumala kokoontukoot vedet alla taivaan paikkaan yhteen ja tulkoon näkyviin kuiva maa ja tapahtui niin

¹⁰ וַלְמִקְוֵה אֶרֶץ לַיַּבְשָׁה אֱלֹהִים וַיִּקְרָא
[H7121](#) [H430](#) [H3004](#) [H776](#) [H4723](#)
 vai-jik-ra E-LO-HIM lai-jab-ba-shah 'e-retz, u-le-mik-veh
 kutsui ELOHIM Jumala kuivan maaksi ja yhteen kokoontuneet

טוֹב: כִּי־אֱלֹהִים וַיֵּרָא יָמִים קָרָא הַמַּיִם
[H4325](#) [H7121](#) [H3220](#) [H7200](#) [H430](#) [H3588](#) [H2896](#)
 ham-ma-jim ka-ra jam-mim; vai-jar E-LO-HIM ki- tov.
 vedet kutsui meriksi ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

kutsui ELOHIM Jumala kuivan maaksi ja yhteen kokoontuneet vedet kutsui meriksi ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

עֵשֶׁב דָּשָׁא הָאָרֶץ תִּדְשָׂא אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר¹¹

[H559](#) [H430](#) [H1876](#) [H776](#) [H1877](#) [H6212](#)
 vai·jo·mer E·LO·HIM, tad·she ha·'a·retz de·she, 'e·sev
 sanoi ELOHIM Jumala versokoon maasta kasveja ruoho / ruohokasveja

לְמִינֹו פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי עֵץ זֶרַע מַזְרִיעַ

[H2232](#) [H2233](#) [H6086](#) [H6529](#) [H6213](#) [H6529](#) [H4327](#)
 maz·ri·a' ze·ra', 'etz pe·ri 'o·seh pe·ri le·mi·no,
 jotka tuottavat siementä puita hedelmien jotka tekevät hedelmiä lajinsa mukaan

כֵּן: וַיְהִי־הָאָרֶץ עַל־בּוֹ זֶרַע־וַיֹּאמֶר

[H834](#) [H2233](#) [H0](#) [H5921](#) [H776](#) [H1961](#) [H3651](#)
 'a·sher zar·'ov- vo 'al- ha·'a·retz; vaj·hi- chen.
 joissa siemenet ovat päällä maan ja tapahtui niin

sanoi ELOHIM Jumala versokoon maasta kasveja ruoho / ruohokasveja jotka tuottavat siementä puita hedelmien jotka tekevät hedelmiä lajinsa mukaan joissa siemenet ovat päällä maan ja tapahtui niin

זֶרַע מַזְרִיעַ עֵשֶׁב דָּשָׁא הָאָרֶץ וְתוֹצֵא¹²

[H3318](#) [H776](#) [H1877](#) [H6212](#) [H2232](#) [H2233](#)
 vat·to·tze ha·'a·retz de·she 'e·sev maz·ri·a' ze·ra'
 nousi esiin maasta kasveja ruoho / ruohokasveja jotka tuottivat siementä

לְמִינֵהוּ בּוֹ זֶרַע־וַיֹּאמֶר פְּרִי עֹשֶׂה וְעֵץ לְמִינֵהוּ

[H4327](#) [H6086](#) [H6213](#) [H6529](#) [H834](#) [H2233](#) [H0](#) [H4327](#)
 le·mi·ne·hu, ve·'etz 'o·seh- pe·ri 'a·sher zar·'ov- vo le·mi·ne·hu;
 lajinsa mukaan ja puita jotka tekevät hedelmiä joissa siemenet ovat lajinsa mukaan

טוֹב: כִּי־ אֱלֹהִים וַיֹּרֶא

[H7200](#) [H430](#) [H3588](#) [H2896](#)
 vai·jar E·LO·HIM ki- tov.
 ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

nousi esiin maasta kasveja ruoho / ruohokasveja jotka tuottivat siementä lajinsa mukaan ja puita jotka tekevät hedelmiä joissa siemenet ovat lajinsa mukaan ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

פְּשִׁלִּישִׁי: יוֹם בְּקָרוֹיְהִי־עֶרְבּוֹיְהִי־¹³

[H1961](#) [H6153](#) [H1961](#) [H1242](#) [H3117](#) [H7992](#) Peh
 vaj·hi- 'e·rev vaj·hi- vo·ker jom she·li·shi.
 oli ilta tuli aamu päivä kolmas

oli ilta tuli aamu päivä kolmas Peh

¹⁴ הַשָּׁמַיִם בִּרְקִיעַ מֵאֲרֶתְּ יְהִי אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer
sanoi

[H430](#)

E·LO·HIM,
ELOHIM Jumala

[H1961](#)

je·hi

[H3974](#)

me·'o-rot

[H7549](#)

bir·ki-a'

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim,

tulkoon valonantajia vahvuuteen taivaan

וְלִמּוֹעֲדִים לְאֹתָתָּהּ וְהָיוּ הַלֵּילָה וּבֵין הַיּוֹם בֵּין לְהַבְדִּיל

[H914](#)

le·hav·dil
erottamaan

[H996](#)

bein

[H3117](#)

haj·jom

[H996](#)

u·vein

[H3915](#)

hal·la·je·lah;

[H1961](#)

ve·ha·ju

[H226](#)

le·'o-tot

[H4150](#)

u·le·mo·'a·dim,

erottamaan

välin

päivän

ja

yön

olkoot

merkkeinä

määräaikoina

וּשְׁנִים: וְלִיָּמִים

[H3117](#)

u·le·ja·mim

päivinä

[H8141](#)

ve·sha·nim.

ja vuosina

sanoi ELOHIM Jumala tulkoon valonantajia vahvuuteen taivaan erottamaan välin päivän ja yön olkoot merkkeinä määräaikoina päivinä ja vuosina

¹⁵ עַל־ לְהָאִיר הַשָּׁמַיִם בִּרְקִיעַ לְמֵאֲוֹרָתָּהּ וְהָיוּ

[H1961](#)

ve·ha·ju

olkoot

[H3974](#)

lim·'o-rot

valoa antavina

[H7549](#)

bir·ki-a'

vahvuudessa taivaan

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim,

[H215](#)

le·ha·'ir

valonantajina päälle

[H5921](#)

'al-

כֵּן: וַיְהִי־הָאָרֶץ

[H776](#)

ha·a·retz;

maan

[H1961](#)

vaj·hi-

ja tapahtui

[H3651](#)

chen.

niin

olkoot valoa antavina vahvuudessa taivaan valonantajina päälle maan ja tapahtui niin

¹⁶ אֶת־ הַגְּדֹלִים הַמְּאֹרֶת שְׁנֵי אֶת־ אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ

[H6213](#)

vai·ja·'as

teki

[H430](#)

E·LO·HIM,

ELOHIM Jumala

[H853](#)

'et-

[H8147](#)

she·nei

kaksi

[H3974](#)

ham·me·'o-rot

valonantajaa

[H1419](#)

hag·ge·do·lim;

suurta

[H853](#)

'et-

ET

הַקָּטָן הַמְּאֹרֶת וְאֶת־ הַיּוֹם לְמַמְשֵׁלֶת הַגְּדֹל הַמְּאֹרֶת

[H3974](#)

ham·ma·'or

valonantajan

[H1419](#)

hag·ga·dol

suuremman

[H4475](#)

le·mem·she·let

hallitsemaan

[H3117](#)

haj·jom,

päivää

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3974](#)

ham·ma·'or

valonantajan

[H6996](#)

hak·ka·ton

pienemmän

הַכּוֹכָבִים: וְאֵת הַלַּיְלָה לְמַמְשֵׁלֶת

[H4475](#)

le-mem-she-let

hallitsemaan

[H3915](#)

hal-laj-lah,

yötä

[H853](#)

ve-et

ET

[H3556](#)

hak-ko-cha-vim.

ja tähdet

teki ELOHIM Jumala ET kaksi valonantajaa suurta ET valonantajan suuremman hallitsemaan päivää ET valonantajan pienemmän hallitsemaan yötä ET ja tähdet

¹⁷ לְהָאֵיר הַשָּׁמַיִם בְּרִקִּיעַ אֱלֹהִים אַתָּם וַיִּתֵּן

[H5414](#)

vai-jit-ten

asetti

[H853](#)

'o-tam-

ne

[H430](#)

E-LO-HIM

ELOHIM Jumala

[H7549](#)

bir-ki-a'

vahvuuteen

[H8064](#)

hash-sha-ma-jim;

taivaan

[H215](#)

le-ha-'ir

antamaan valoa

הָאָרֶץ: עַל-

[H5921](#) [H776](#)

'al- ha-'a-retz.

päälle maan

asetti ne ELOHIM Jumala vahvuuteen taivaan antamaan valoa päälle maan

¹⁸ וּבֵין הָאֵוֶר בֵּין וְלֹהֶבְדִּיל וּבַלַּיְלָה בְּיוֹם וְלַמַּשָּׁל

[H4910](#)

ve-lim-shol

hallitsemaan päivää

[H3117](#)

bai-jom

ja yötä

[H3915](#)

u-val-laj-lah,

[H914](#)

u-la-hav-dil,

erottamaan

[H996](#)

bein

välin

[H216](#)

ha-'or

valkeuden ja

[H996](#)

u-vein

טוֹב: כִּי- אֱלֹהִים וַיֵּרָא הַחֹשֶׁךְ

[H2822](#)

ha-cho-shech;

pimeyden

[H7200](#)

vai-jar

ja näki

[H430](#)

E-LO-HIM

ELOHIM Jumala sen

[H3588](#)

ki-

[H2896](#)

tov.

hyväksi

hallitsemaan päivää ja yötä erottamaan välin valkeuden ja pimeyden ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

¹⁹ פַּרְבִּיעִי: יוֹם בְּקֶרֶן יְהִי-עֶרְבֹן יְהִי-

[H1961](#)

vaj-hi-

oli

[H6153](#)

'e-rev

ilta

[H1961](#)

vaj-hi-

tuli

[H1242](#)

vo-ker

aamu

[H3117](#)

jom

päivä

[H7243](#)

re-vi'i.

neljäs

Peh

oli ilta tuli aamu päivä neljäs Peh

²⁰ חִיַּה נֶפֶשׁ שָׂרָץ הַמַּיִם יִשְׂרָצוּ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H430](#) [H8317](#) [H4325](#) [H8318](#) [H5315](#) [H2416](#)
 vai·jo·mer E·LO·HIM, jish·re·tzu ham·ma·jim, she·retz ne·fesh chaj·jah;
 sanoi ELOHIM Jumala parveilkoot vedet pieniä eläimiä sieluja eläviä

הַשָּׁמַיִם: רָקִיעַ פָּנֵי עַל-הָאָרֶץ עַל-יְעוֹפֵף וְעוֹף
[H5775](#) [H5774](#) [H5921](#) [H776](#) [H5921](#) [H6440](#) [H7549](#) [H8064](#)
 ve·'of je·'o·fef 'al- ha·'a·retz, 'al- pe·nei re·ki·a' hash·sha·ma·jim.
 ja lintuja lennelköön yllä maan pinnalla vahvuuden taivaan

sanoi ELOHIM Jumala parveilkoot vedet pieniä eläimiä sieluja eläviä ja lintuja lennelköön yllä maan pinnalla vahvuuden taivaan

²¹ כָּל-וְאֵת הַגְּדֹלִים הַתְּנִינִם אֶת- אֱלֹהִים וַיִּבְרָא
[H1254](#) [H430](#) [H853](#) [H8577](#) [H1419](#) [H853](#) [H3605](#)
 vai·jiv·ra E·LO·HIM, 'et- hat·tan·ni·nim hag·ge·do·lim; ve·'et kol-
 loi ELOHIM Jumala ET merieläimet suuret ET ja kaikki

לְמִינֵהֶם הַמַּיִם שָׂרָצוּ אֲשֶׁר הָרֹמְשׁוֹת הַחִיַּה נֶפֶשׁ
[H5315](#) [H2416](#) [H7430](#) [H834](#) [H8317](#) [H4325](#) [H4327](#)
 ne·fesh ha·chaj·jah ha·ro·me·set 'a·sher sha·re·tzu ham·ma·jim le·mi·ne·hem,
 sielut elävät jotka liikkuvat joita vilisee vesissä lajinsa mukaan

כִּי- אֱלֹהִים וַיִּרְא לְמִינֵהוּ כָנָף עוֹף כָּל-וְאֵת
[H853](#) [H3605](#) [H5775](#) [H3671](#) [H4327](#) [H7200](#) [H430](#) [H3588](#)
 ve·'et kol- of ka·naf le·mi·ne·hu, vai·jar E·LO·HIM ki-
 ET ja kaikki linnut siivekkäät lajinsa mukaan ja näki ELOHIM Jumala sen

טוֹב:

[H2896](#)
 tov.
 hyväksi

loi ELOHIM Jumala ET merieläimet suuret ja kaikki sielut elävät jotka liikkuvat joita vilisee vesissä lajinsa mukaan ET ja kaikki linnut siivekkäät lajinsa mukaan ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

²² וַיִּבְרְךְ אֱלֹהִים אֶת־וַיִּבְרְךְ פָּרוֹ וְלֵאמֹר וַיִּבְרְךְ
[H1288](#) [H853](#) [H430](#) [H559](#) [H6509](#) [H7235](#)
 vaj·va·rech 'o·tam- E·LO·HIM le·mor; pe·ru u·re·vu,
 siunasi ne ELOHIM Jumala sanoen olkaa hedelmälliset lisääntykää

בְּאֶרֶץ: יִרְבֶּה עוֹף בְּיָמַי הַמַּיִם אֶת־וּמִלְאוּ
[H4390](#) [H853](#) [H4325](#) [H3220](#) [H5775](#) [H7235](#) [H776](#)
 u·mil·'u 'et- ham·ma·jim bai·jam·mim, ve·ha·'of ji·rev ba·'a·retz.
 ja täyttäkää ET vedet merissä ja linnut lisääntyköön maassa

siunasi ne ELOHIM Jumala sanoen olkaa hedelmälliset lisääntykää ja täyttäkää ET vedet merissä ja linnut lisääntyköön maassa

²³ פַּחֲמִישִׁי: יוֹם בִּקְרוֹיָהּ עֶרְבּוֹיָהּ
[H1961](#) [H6153](#) [H1961](#) [H1242](#) [H3117](#) [H2549](#) Peh
 vaj·hi- 'e·rev vaj·hi- vo·ker jom cha·mi·shi.
 oli ilta tuli aamu päivä viides

oli ilta tuli aamu päivä viides Peh

²⁴ חִיהַ נֶפֶשׁ הָאָרֶץ תּוֹצֵא אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H430](#) [H3318](#) [H776](#) [H5315](#) [H2416](#)
 vai·jo·mer E·LO·HIM, to·tze ha·'a·retz ne·fesh chaj·jah
 sanoi ELOHIM Jumala nouskoon esiin maasta sieluja eläviä

וַיְהִי־ לְמִינָהּ אֶרֶץ וְחַיְתוֹ- וְרֶמֶשׂ בְּהֶמָּה לְמִינָהּ
[H4327](#) [H929](#) [H7431](#) [H2416](#) [H776](#) [H4327](#) [H1961](#)
 le·mi·nah, be·he·mah va·re·mes ve·chaj·tov- 'e·retz le·mi·nah; vaj·hi-
 lajinsa mukaan karjaa pieneläimiä eläimiä maan lajinsa mukaan ja tapahtui

כֵּן:
[H3651](#)
 chen.
 niin

sanoi ELOHIM Jumala nouskoon esiin maasta sieluja eläviä lajinsa mukaan karjaa pieneläimiä eläimiä maan lajinsa mukaan ja tapahtui niin

²⁵ וְאֵת־ לְמִינֵה הָאָרֶץ חַיִּית אֶת־ אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ

[H6213](#) [H430](#) [H853](#) [H2416](#) [H776](#) [H4327](#) [H853](#)
vai-ja'-as E·LO·HIM 'et- chaj-jat ha'a-retz le-mi-nah, ve'-et
teki ELOHIM Jumala ET eläimet maan lajinsa mukaan ja

לְמִינֵהוּ הָאָדָמָה רָמַשׁ כָּל־וְאֵת לְמִינֵה הַבְּהֵמָה

[H929](#) [H4327](#) [H853](#) [H3605](#) [H7431](#) [H127](#) [H4327](#)
hab-be-he-mah le-mi-nah, ve'-et kol- re-mes ha'a-da-mah le-mi-ne-hu;
karjan lajinsa mukaan ja kaikki pieneläimet maan lajinsa mukaan

טוֹב: כִּי־ אֱלֹהִים וַיַּרְא

[H7200](#) [H430](#) [H3588](#) [H2896](#)
vai-jar E·LO·HIM ki- tov.
ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

teki ELOHIM Jumala ET eläimet maan lajinsa mukaan ja karjan lajinsa mukaan ja kaikki pieneläimet maan lajinsa mukaan ja näki ELOHIM Jumala sen hyväksi

²⁶ כְּדִמוֹתֵנוּ בְּצַלְמֵנוּ אָדָם נַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H430](#) [H6213](#) [H120](#) [H6754](#) [H1823](#)
vai-jo-mer E·LO·HIM, na'a-seh 'A·dam be-tzal-me-nu kid-mu-te-nu;
sanoi ELOHIM Jumala tehkäämme ihminen kuvaksemme kaltaiseksemme

וּבְכָל־ וּבַבְּהֵמָה הַשָּׁמַיִם וּבַעוֹף הַיָּם בְּדָגַת וַיִּרְדּוּ

[H7287](#) [H1710](#) [H3220](#) [H5775](#) [H8064](#) [H929](#) [H3605](#)
ve-jir-du vid-gat haj-jam u-ve-'of hash-sha-ma-jim, u-vab-be-he-mah u-ve-chol
ja vallitkoon kaloja meren lintuja taivaan karjaa ja koko

הָאָרֶץ: עַל־ הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ וּבְכָל־ הָאָרֶץ

[H776](#) [H3605](#) [H7431](#) [H7430](#) [H5921](#) [H776](#)
ha'a-retz, u-ve-chol ha-re-mes ha-ro-mes 'al- ha'a-retz.
maata ja kaikkia pieneläimiä jotka liikkuvat päällä maan

sanoi ELOHIM Jumala tehkäämme ihminen kuvaksemme kaltaiseksemme ja vallitkoon kaloja meren lintuja taivaan karjaa ja koko maata ja kaikkia pieneläimiä jotka liikkuvat päällä maan

27 בְּצִלְם בְּצִלְמוֹ הָאָדָם אֶת־ אֱלֹהִים וַיִּבְרָא

[H1254](#)
vai·jiv·ra
loi

[H430](#)
E·LO·HIM
ELOHIM Jumala ET

[H853](#)
'et-

[H120](#)
ha'·A·dam
miehen

[H6754](#) [H6754](#)
be·tzal·mo, be·tze·lem
kuvaksensa kuvaksi

אִתְּם: בָּרָא וַיְנַקְּבָה זָכָר אֶתּוֹ בָּרָא אֱלֹהִים

[H430](#)
E·LO·HIM
ELOHIM Jumalan loi

[H1254](#)
ba·ra

[H853](#)
o·to;
hänet

[H2145](#)
za·char
mieheksi ja naiseksi

[H5347](#)
u·ne·ke·vah

[H1254](#)
ba·ra

[H853](#)
'o·tam.
heidät

loi ELOHIM Jumala ET miehen kuvaksensa kuvaksi ELOHIM Jumalan loi hänet mieheksi ja naiseksi loi heidät

28 אֱלֹהִים לָהֶם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אִתְּם וַיְבָרֶךְ

[H1288](#)
vaj·va·rech
siunasi

[H853](#)
'o·tam-
heidät

[H430](#)
E·LO·HIM
ELOHIM Jumala sanoen

[H559](#)
vai·jo·mer
heille

[H0](#)
la·hem

[H430](#)
E·LO·HIM,
ELOHIM Jumala

וַיַּכְבֵּשׁ הָאָרֶץ אֶת־ וּמִלֵּאוֹ וַיְרְבּוּ פְּרוֹ

[H6509](#)
pe·ru
olkaa hedelmälliset

[H7235](#)
u·re·vu
lisääntykää ja täyttäkää ET

[H4390](#)
u·mil·u

[H853](#)
'et-

[H776](#)
ha'·a·retz
maa

[H3533](#)
ve·chiv·shu·ha;
tehkää se alamaiseksi

חַיָּה וּבְכָל־ הַשָּׁמַיִם וּבְעוֹף הַיָּם בְּדָגַת וַיְרֹדּוּ

[H7287](#)
u·re·du
ja vallitkaa kaloja

[H1710](#)
bid·gat

[H3220](#)
haj·jam

[H5775](#)
u·ve·'of
meren lintuja

[H8064](#)
hash·sha·ma·jim,
taivaan

[H3605](#)
u·ve·chol
ja jokaista eläintä

[H2416](#)
chaj·jah

הָאָרֶץ: עַל־הַרְמֵשֶׁת

[H7430](#)
ha·ro·me·set
joka liikkuu

[H5921](#)
'al-
päällä

[H776](#)
ha'·a·retz.
maan

siunasi heidät ELOHIM Jumala sanoen heille ELOHIM Jumala olkaa hedelmälliset lisääntykää ja täyttäkää ET maa tehkää se alamaiseksi ja vallitkaa kaloja meren lintuja taivaan ja jokaista eläintä joka liikkuu päällä maan

²⁹ עֲשֹׂב כָּל-אֶת- לָכֶם נִתְּתִי הִנֵּה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#) vai·jo·mer [H430](#) E·LO·HIM, [H2009](#) hin·neh [H5414](#) na·tat·ti [H0](#) la·chem [H853](#) 'et- [H3605](#) kol- [H6212](#) 'e·sev
sanoi ELOHIM Jumala katso annan teille ET kaikki kasvit

כָּל-וְאֶת-הָאָרֶץ כָּל- פְּנֵי עַל-אֲשֶׁר זֶרַע זֶרַע

[H2232](#) zo·re·a' [H2233](#) ze·ra', [H834](#) 'a·sher [H5921](#) 'al- [H6440](#) pe·nei [H3605](#) chol [H776](#) ha·a·retz, [H853](#) ve·'et [H3605](#) kol-
jotka siementävät siementä jotka ovat päällä koko maan ja jokaisen

יְהִי לָכֶם זֶרַע זֶרַע עֵץ פְּרִי-בּוֹ אֲשֶׁר-הָעֵץ

[H6086](#) ha·'etz [H834](#) 'a·sher- [H0](#) bo [H6529](#) fe·ri- [H6086](#) 'etz [H2232](#) zo·re·a' [H2233](#) za·ra'; [H0](#) la·chem [H1961](#) jih·jeh
puun jossa on hedelmä puut jotka tuottavat siementä teille olkoon

לֶאֱכֹלָה:

[H402](#) le·'och·lah
ravinnoksi

sanoi ELOHIM Jumala katso annan teille ET kaikki kasvit jotka siementävät siementä jotka ovat päällä koko maan ja jokaisen puun jossa on hedelmä puut jotka tuottavat siementä teille olkoon ravinnoksi

³⁰ וְלִכְלֹל הַשָּׁמַיִם עוֹף וְלִכְלֹל-הָאָרֶץ חֵית וְלִכְלֹל-

[H3605](#) u·le·chol- [H2416](#) chaj·jat [H776](#) ha·a·retz [H3605](#) u·le·chol- [H5775](#) of [H8064](#) hash·sha·ma·jim [H3605](#) u·le·chol
ja kaikille eläimille maan jokaiselle linnulle taivaan ja kaikille

יֶרֶק כָּל-אֶת- חֵיהַ נֶפֶשׁ בּוֹ אֲשֶׁר-הָאָרֶץ עַל- רוֹמֵשׁ

[H7430](#) ro·mes [H5921](#) 'al- [H776](#) ha·a·retz, [H834](#) 'a·sher- [H0](#) bo [H5315](#) ne·fesh [H2416](#) chaj·jah, [H853](#) 'et- [H3605](#) kol- [H3418](#) je·rek
pieneläimille päällä maan jossa on sielu elävä ET kaikki vihreät

כֵּן: וַיְהִי-לֶאֱכֹלָה עֲשׂוֹב

[H6212](#) 'e·sev [H402](#) le·'och·lah [H1961](#) vaj·hi- [H3651](#) chen.
kasvit syötäväksi ja tapahtui niin

ja kaikille eläimille maan jokaiselle linnulle taivaan ja kaikille pieneläimille päällä maan jossa on sielu elävä ET kaikki vihreät kasvit syötäväksi ja tapahtui niin

טוב וְהָיָה-עֲשֵׂה אֲשֶׁר כָּל-אֶת-אֱלֹהִים וַיֵּרָא³¹

H7200	H430	H853	H3605	H834	H6213	H2009	H2896
vai·jar	E·LO·HIM	'et-	kol-	'a·sher	'a·sah,	ve·hin·neh-	tov
näki	ELOHIM Jumala ET		kaiken	minkä	oli tehnyt ja katso		se oli hyvää

פ הַשִּׁשִּׁי: יוֹם בְּקָרוֹ יְהִי-עֶרְבּוֹ יְהִי-מָאֹד

H3966	H1961	H6153	H1961	H1242	H3117	H8345	Peh
me·'od;	vaj·hi-	'e·rev	vaj·hi-	vo·ker	jom	hash·shish·shi.	
ylenpalttisen oli		ilta	tuli	aamu	päivä	kuudes	

näki ELOHIM Jumala ET kaiken minkä oli tehnyt ja katso se oli hyvää ylenpalttisen oli ilta
tuli aamu päivä kuudes Peh

1 Mooses 2 (Genesis 2)

¹ וַיְבָרֵךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ
H3615 H8064 H776 H3605 H6635
vaj·chul·lu hash·sha·ma·jim ve·ha·'a·retz ve·chol tze·va·'am.
tulivat valmiiksi taivaat ja maa ja kaikki niiden joukot

tulivat valmiiksi taivaat ja maa ja kaikki niiden joukot

² וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ
H3615 H430 H3117 H7637 H4399 H834
vaj·chal E·LO·HIM bai·jom hash·she·vi·'i, me·lach·to 'a·sher
oli lopettanut ELOHIM Jumala päivänä seitsemäntenä työnsä jotka

וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ
H6213 H7673 H3117 H7637 H3605 H4399 H834
'a·sah; vai·jish·bot bai·jom hash·she·vi·'i, mik·kol me·lach·to 'a·sher
oli tehnyt lepäsi Hän päivänä seitsemäntenä kaikesta työstään jonka

עָשָׂה:
H6213
'a·sah.
oli tehnyt

oli lopettanut ELOHIM Jumala päivänä seitsemäntenä työnsä jotka oli tehnyt lepäsi Hän päivänä seitsemäntenä kaikesta työstään jonka oli tehnyt

³ וַיִּקְדַּשׁ הַשְּׁבִיעִי יוֹם אֶת־ אֱלֹהִים וַיְבָרֵךְ
H1288 H430 H853 H3117 H7637 H6942 H853
vaj·va·rech E·LO·HIM 'et- jom hash·she·vi·'i, vaj·kad·desh o·to;
siunasi ELOHIM Jumala ET päivän seitsemännen ja pyhitti sen

אֱלֹהִים בָּרָא אֶשֶׁר־ מְלַאכְתּוֹ מְכֹל־ שַׁבַּת בּוֹ כִּי
H3588 H0 H7673 H3605 H4399 H834 H1254 H430
ki vo sha·vat mik·kol me·lach·to, 'a·sher- ba·ra E·LO·HIM
sillä Hän lepäsi kaikesta työstään jonka loi ELOHIM Jumala

פַּלְעֵשׂוֹת:
H6213 Peh
la·'a·sot.
ja teki

siunasi ELOHIM Jumala ET päivän seitsemännen ja pyhitti sen sillä Hän lepäsi kaikesta työstään jonka loi ELOHIM Jumala ja teki Peh

⁴ בְּיוֹם בְּהִבְרָאם וְהָאָרֶץ הַשָּׁמַיִם תּוֹלְדוֹת אֱלֹהִים
[H428](#) [H8435](#) [H8064](#) [H776](#) [H1254](#) [H3117](#)
 'el·leh tol·dot hash·sha·ma·jim ve·ha·'a·retz be·hib·ba·re·'am; be·jom,
 nämä ovat syntyvaiheet taivaan ja maan kun ne luotiin päivänä

וְשָׁמַיִם: אָרֶץ אֱלֹהִים יְהוָה עֲשׂוֹת
[H6213](#) [H3068](#) [H430](#) [H776](#) [H8064](#)
 a·sot JAH·WEH E·LO·HIM 'e·retz ve·sha·ma·jim.
 jona teki JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala maan ja taivaat

nämä ovat syntyvaiheet taivaan ja maan kun ne luotiin päivänä jona teki JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala maan ja taivaat

⁵ עֵשֶׂב וְכָל-בְּאֶרֶץ יִהְיֶה טֶרֶם הַשָּׂדֶה שִׁיחַ וְכָל
[H3605](#) [H7880](#) [H7704](#) [H2962](#) [H1961](#) [H776](#) [H3605](#) [H6212](#)
 ve·chol si·ach has·sa·deh, te·rem jih·jeh va·'a·retz, ve·chol 'e·sev
 ja mitään kasveja kedon ei vielä ollut maassa ja yhtään vehreyttä

יְהוָה הַמְטִיר לֹא כִי יִצְמַח טֶרֶם הַשָּׂדֶה
[H7704](#) [H2962](#) [H6779](#) [H3588](#) [H3808](#) [H4305](#) [H3068](#)
 has·sa·deh te·rem jitz·mach; ki lo him·tir JAH·WEH
 kedon ei vielä kasvanut sillä ei antanut sadetta JAHWEH HERRA

אֶת-לַעֲבֹד אֵין וָאָדָם הָאָרֶץ עַל-אֱלֹהִים
[H430](#) [H5921](#) [H776](#) [H120](#) [H369](#) [H5647](#) [H853](#)
 E·LO·HIM 'al- ha·'a·retz, ve·'A·dam 'a·jin, la·'a·vod 'et-
 ELOHIM Jumala päälle maan ja ihmistä ei ollut viljelemässä ET

הָאָדָמָה:
[H127](#)
 ha·'a·da·mah.
 maata

ja mitään kasveja kedon ei vielä ollut maassa ja yhtään vehreyttä kedon ei vielä kasvanut sillä ei antanut sadetta JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala päälle maan ja ihmistä ei ollut viljelemässä ET maata

פְּנִי-כָל-אֶת-וְהַשְׁקָה הָאָרֶץ מִן-יַעֲלֶה וְאֵד⁶
[H108](#) [H5927](#) [H4480](#) [H776](#) [H8248](#) [H853](#) [H3605](#) [H6440](#)
 ve'ed ja'a-leh min- ha'a-retz; ve-hish-kah 'et- kol- pe-nei-
 vaan sumu nousi maasta ja kasteli ET koko pinnan

הָאָדָמָה:
[H127](#)
 ha'a-da-mah.
 maan

vaan sumu nousi maasta ja kasteli ET koko pinnan maan

מִן-עֵפֶר הָאָדָם אֶת-אֱלֹהִים יְהוָה וַיֵּצֵר⁷
[H3335](#) [H3068](#) [H430](#) [H853](#) [H120](#) [H6083](#) [H4480](#)
 vai-ji-tzer JAH·WEH E·LO·HIM 'et- ha'A·dam, 'a-far min-
 ja loi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET ihmisen tomusta

הָאָדָם וַיְהִי חַיִּים נִשְׁמַת בְּאַפּוֹ וַיִּפַּח הָאָדָמָה
[H127](#) [H5301](#) [H639](#) [H5397](#) [H2416](#) [H1961](#) [H120](#)
 ha'a-da-mah, vai-jip-pach be'ap-pav nish-mat chaj-jim; vaj-hi ha'A·dam
 maan ja puhalsi hänen sieraimiinsa hengen elävän ja tuli ihmisestä

חַיָּה: לְנֶפֶשׁ
[H5315](#) [H2416](#)
 le-ne-fesh chaj-jah.
 sielu elävä

ja loi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET ihmisen tomusta maan ja puhalsi hänen sieraimiinsa hengen elävän ja tuli ihmisestä sielu elävä

מִקֶּדֶם בְּעֵדֶן גֵּן-אֱלֹהִים יְהוָה וַיֵּטַע⁸
[H5193](#) [H3068](#) [H430](#) [H1588](#) [H5731](#) [H6924](#)
 vai-jit-ta' JAH·WEH E·LO·HIM gan- be'E·den mik-ke-dem;
 ja istutti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala puutarhan Edeniin itään

יֵצֵר: אֲשֶׁר הָאָדָם אֶת-שָׁם וַיִּשֶׁם
[H7760](#) [H8033](#) [H853](#) [H120](#) [H834](#) [H3335](#)
 vai-ja-sem sham, 'et- ha'A·dam 'a-sher ja-tzar.
 ja sijoitti sinne ET ihmisen jonka oli luonut

ja istutti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala puutarhan Edeniin itään ja sijoitti sinne ET ihmisen jonka oli luonut

עץ כל-הָאֲדָמָה מִן-אֱלֹהִים יְהוָה וַיַּצְמַח⁹
[H6779](#) [H3068](#) [H430](#) [H4480](#) [H127](#) [H3605](#) [H6086](#)
 vai-jatz-mach JAH·WEH E·LO·HIM min- ha'a-da-mah, kol- 'etz
 kasvatti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala maasta kaikki puut

הָגַן בְּתוֹךְ הַחַיִּים וְעֵץ לְמַאֲכָל וְטוֹב לְמַרְאֵה נְחֻמָּד
[H2530](#) [H4758](#) [H2896](#) [H3978](#) [H6086](#) [H2416](#) [H8432](#) [H1588](#)
 nech-mad le-mar'eh ve-tov le-ma'a-chal; ve-'etz ha-chaj-jim be-toch hag-gan,
 kauniit näöltään ja hyvät syötäväksi ja puun elämän keskelle puutarhaa

וְרַע: טוֹב הַדַּעַת וְעֵץ
[H6086](#) [H1847](#) [H2896](#) [H7451](#)
 ve-'etz had-da'at tov va-ra'.
 ja puun tiedon hyvän ja pahan

kasvatti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala maasta kaikki puut kauniit näöltään ja hyvät syötäväksi ja puun elämän keskelle puutarhaa ja puun tiedon hyvän ja pahan

וּמִשָּׁם הֶגְזָאתָ לְהַשְׁקוֹת מֵעֵדֶן יֵצֵא וְנָהַר¹⁰
[H5104](#) [H3318](#) [H5731](#) [H8248](#) [H853](#) [H1588](#) [H8033](#)
 ve-na-har jo-tze me'E-den, le-hash-kot 'et- hag-gan; u-mish-sham
 ja virta lähti ulos Edenistä kastellen ET puutarhaa ja sieltä

רָאשִׁים: לְאַרְבַּעַה וְהָיָה יִפְרֹד
[H6504](#) [H1961](#) [H702](#) [H7218](#)
 jip-pa-red, ve-ha-jah le-'ar-ba-'ah ra-shim.
 jakaantuen tuli se neljäksi haaraksi

ja virta lähti ulos Edenistä kastellen ET puutarhaa ja sieltä jakaantuen tuli se neljäksi haaraksi

אֶרֶץ כָּל-אֶת הַסֹּבֵב הוּא פִּישׁוֹן הָאֶחָד שֵׁם¹¹
[H8034](#) [H259](#) [H6376](#) [H1931](#) [H5437](#) [H853](#) [H3605](#) [H776](#)
 shem ha'e-chad pi-shon; hu has-so-vev, 'et kol- 'e-retz
 nimi oli ensimmäisen Pishon se joka kiertää ET koko maan

הַזֶּהָב: שֵׁם אֲשֶׁר-הַחֻוִּילָה
[H2341](#) [H834](#) [H8033](#) [H2091](#)
 ha-cha-vi-lah, 'a-she- sham haz-za-hav.
 Chavilan sitä jossa on kultaa

nimi oli ensimmäisen Pishon se joka kiertää ET koko maan Chavilan sitä jossa on kultaa

¹² וְאֵבֶן הַבְּדֹלַח שֵׁם טוֹב הֵהוּא הָאָרֶץ וְזָהָב
[H2091](#) [H776](#) [H1931](#) [H2896](#) [H8033](#) [H916](#) [H68](#)
u·za·hav ha·'a·retz ha·hiv tov; sham hab·be·do·lach ve·'e·ven
ja kulta maan sen on hyvää siellä on bedellionpihkaa ja kiveä

הַשֵּׁהָם:

[H7718](#)
hash·sho·ham.
Onyks

ja kulta maan sen on hyvää siellä on bedellionpihkaa ja kiveä Onyks

¹³ כָּל־אֶת הַסּוּבָב הוּא גִיחֹן הַשְּׁנִי הַנֶּהָר וְשֵׁם־
[H8034](#) [H5104](#) [H8145](#) [H1521](#) [H1931](#) [H5437](#) [H853](#) [H3605](#)
ve·shem- han·na·har hash·she·ni gi·chon; hu has·so·vev, 'et kol-
ja nimi oli virran toisen Gichon se joka kiertää ET koko

כּוֹשׁ: אֶרֶץ

[H776](#) [H3568](#)
'e·retz Kush.
maan Kushin/ Ethiopian

ja nimi oli virran toisen Gichon se joka kiertää ET koko maan Kushin/ Ethiopian

¹⁴ קִדְמַת הַהֶלֶךְ הוּא חִדְקֵל הַשְּׁלִישִׁי הַנֶּהָר וְשֵׁם
[H8034](#) [H5104](#) [H7992](#) [H2313](#) [H1931](#) [H1980](#) [H6926](#)
ve·shem han·na·har hash·she·li·shi chid·de·kel, hu ha·ho·lech kid·mat
ja nimi oli virran kolmannen Chiddekel se joka virtaa itäpuolella

פֶּרַת: הוּא הָרְבִיעִי וְהַנֶּהָר אֲשׁוּר

[H804](#) [H5104](#) [H7243](#) [H1931](#) [H6578](#)
'Ash·shur; ve·han·na·har ha·re·vi·i hu Fe·rat.
Assurin ja virta neljäs se oli Ferat / Euftrat

ja nimi oli virran kolmannen Chiddekel se joka virtaa itäpuolella Assurin ja virta neljäs se oli Ferat / Euftrat

¹⁵ וַיִּנָּחֵהוּ הָאָדָם אֶת־
 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים
[H3947](#) [H3068](#) [H430](#) [H853](#) [H120](#) [H3240](#)
 vai·jik·kach JAH·WEH E·LO·HIM 'et- ha'·A·dam; vai·jan·ni·che·hu
 otti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET Adamin asetti hänet

וַלְשֹׁמֶרָה: לְעֵבְדָהּ עֵדֶן בְּגֶן־
[H1588](#) [H5731](#) [H5647](#) [H8104](#)
 ve·gan- 'E·den, le'·a·ve·dah u·le·sha·me·rah.
 puutarhaan Edenin viljelemään ja varjelemaan sitä

otti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET Adamin asetti hänet puutarhaan Edenin viljelemään ja varjelemaan sitä

¹⁶ מִכָּל לֵאמֹר הָאָדָם עַל־
 יְהוָה וַיִּצֹא אֱלֹהִים
[H6680](#) [H3068](#) [H430](#) [H5921](#) [H120](#) [H559](#) [H3605](#)
 vaj·tzav JAH·WEH E·LO·HIM, 'al- ha'·A·dam le·mor; mik·kol
 ja käski JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamia sanoen jokaisesta

תֹּאכַל: אָכַל הַגֵּן עֵץ־
[H6086](#) [H1588](#) [H398](#) [H398](#)
 'etz- hag·gan 'a·chol to·chel.
 puusta puutarhan syömällä syö

ja käski JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamia sanoen jokaisesta puusta puutarhan syömällä syö

¹⁷ כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל לֹא וְרַע טוֹב הִדְעַת וּמֵעֵץ
[H6086](#) [H1847](#) [H2896](#) [H7451](#) [H3808](#) [H398](#) [H4480](#) [H3588](#)
 u·me'etz, had·da'at tov va·ra', lo to·chal mi·men·nu; ki,
 mutta puusta tiedon hyvän ja pahan et saa syödä siitä sillä

תָּמוּת: מוֹת מִמֶּנּוּ אֲכַלְךָ בַּיּוֹם
[H3117](#) [H398](#) [H4480](#) [H4191](#) [H4191](#)
 be·jom 'a·chal·cha mi·men·nu mot ta·mut.
 päivänä jona syöt siitä kuolemalla kuolet

mutta puusta tiedon hyvän ja pahan et saa syödä siitä sillä päivänä jona syöt siitä kuolemalla kuolet

18 יהוה ויאמר האדם היות טוב לא־ אלהים

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA

[H430](#)

E·LO·HIM,

ELOHIM Jumala ei

[H3808](#)

lo-

[H2896](#)

tov

hyvä

[H1961](#)

he·jot

ole olla

[H120](#)

ha'A·dam

miehen

כנגדו: עזר לו אעשה לבדו

[H905](#)

le·vad·do; 'e·e·seh-

yksinään teen

[H6213](#)

[H0](#)

lo

hänelle avun

[H5828](#)

'e·zer

[H5048](#)

ke·neg·do.

sopivan

sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ei hyvä ole olla miehen yksinään teen hänelle avun sopivan

19 חית כל־האדמה מן־ יהוה ויצר אלהים

[H3335](#)

vai·ji·tzer

loi

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala

[H430](#)

E·LO·HIM

[H4480](#)

min-

[H127](#)

ha'a·da·mah,

maasta

[H3605](#)

kol-

kaikki

[H2416](#)

chaj·jat

eläimet

האדם אל־ויבא השמים עוף כל־ואת השדה

[H7704](#)

has·sa·deh

maan

[H853](#)

ve·et

ET

[H3605](#)

kol-

ja kaikki linnut

[H5775](#)

of

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim,

taivaan

[H935](#)

vai·ja·ve

ja toi

[H413](#)

el-

luokse

[H120](#)

ha'A·dam,

Adamin

האדם לו יקרא־אשר וכל־לו יקרא־מה לראות

[H7200](#)

lir·ot

nähdäkseen miten

[H4100](#)

mah-

[H7121](#)

jik·ra-

hän nimeäisi ne

[H0](#)

lo;

[H3605](#)

ve·chol

ja jokaisen joksi

[H834](#)

'a·sher

nimesi

[H7121](#)

jik·ra-

nimesi

[H0](#)

lo

sen Adam

[H120](#)

ha'A·dam

sen Adam

שמו: הוא חיה נפש

[H5315](#)

ne·fesh

sielun

[H2416](#)

chaj·jah

elävän

[H1931](#)

hu

se on

[H8034](#)

she·mo.

nimi sillä

loi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala maasta kaikki eläimet maan ET ja kaikki linnut taivaan ja toi luokse Adamin nähdäkseen miten hän nimeäisi ne ja jokaisen joksi nimesi sen Adam sielun elävän se on nimi sillä

²⁰ וְלַעֲזוֹף הַבְּהֵמָה לְכָל־שִׁמּוֹת הָאָדָם וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai·jik·ra
antoi

[H120](#)

ha'·A·dam
Adam

[H8034](#)

she·mot,
nimet

[H3605](#)

le·chol
jokaiselle

[H929](#)

hab·be·he·mah
karjaeläimelle

[H5775](#)

u·le·'of
ja linnulle

עֶזֶר מֵצָא לֹא־ וְלָאָדָם הַשָּׂדֶה חֵית וּלְכָל הַשָּׁמַיִם

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim,
taivaan

[H3605](#)

u·le·chol
kaikille

[H2416](#)

chaj·jat
eläimille

[H7704](#)

has·sa·deh;
maan

[H120](#)

u·le·'A·dam
mutta Adamille ei

[H3808](#)

lo-

[H4672](#)

ma·tza
löytynyt

[H5828](#)

'e·zer
apua

כִּנְגְדּוֹ:

[H5048](#)

ke·neg·do.

hänelle sopivaa

antoi Adam nimet jokaiselle karjaeläimelle ja linnulle taivaan kaikille eläimille maan mutta Adamille ei löytynyt apua hänelle sopivaa

²¹ הָאָדָם עַל־תְּרִדְמָה אֱלֹהִים יְהוָה וַיַּפֵּל

[H5307](#)

vai·jap·pel
vaivutti

[H3068](#)

JAH·WEH
JAHWEH HERRA

[H430](#)

E·LO·HIM
ELOHIM

[H8639](#)

tar·de·mah
Jumala syvään uneen

[H5921](#)

'al-

[H120](#)

ha'·A·dam
Adamin

בָּשָׂר וַיִּסְגֹּר מִצַּלְעֹתָיו אַחַת וַיִּקַּח וַיִּישָׁן

[H3462](#)

vai·ji·shan;
hänen nukkuessa

[H3947](#)

vai·jik·kach,
Hän otti

[H259](#)

'a·chat
yhden

[H6763](#)

mitz·tzal·'o·tav,
osan hänen kyljestään ja täytti

[H5462](#)

vai·jis·gor
lihallalla

[H1320](#)

ba·sar
lihallalla

תַּחְתָּנָה:

[H8478](#)

tach·ten·nah.

paikan sen

vaivutti JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala syvään uneen Adamin hänen nukkuessa Hän otti yhden osan hänen kyljestään ja täytti lihallalla paikan sen

²²וַיֵּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים הִצֵּל אֶת-אֲשֶׁר-
[H1129](#) [H3068](#) [H430](#) [H853](#) [H6763](#) [H834](#)
vai·ji·ven JAH·WEH E·LO·HIM 'et- hatz·tze·la' 'a·sher-
rakensi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET siitä kylkiluusta jonka

הָאָדָם: אֵל-וַיְבָאָה לְאִשָּׁה הָאָדָם מִן-לֶכֶח
[H3947](#) [H4480](#) [H120](#) [H802](#) [H935](#) [H413](#) [H120](#)
la·kach min- ha'A·dam le'ish·shah; vaj·vi·e·ha 'el- ha'A·dam.
oli ottanut Adamista naisen ja toi hänet luokse Adamin

rakensi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala ET siitä kylkiluusta jonka oli ottanut Adamista
naisen ja toi hänet luokse Adamin

²³וּבֶשֶׁר מִעֲצֵי עֵץ הַפֶּהַם זֹאת הָאָדָם וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H120](#) [H2063](#) [H6471](#) [H6106](#) [H6106](#) [H1320](#)
vai·jo·mer ha'A·dam zot hap·pa'am, 'e·tzem me'a·tza·mai, u·va·sar
ja sanoi Adam tämä on nyt luu minun luistani ja liha

לִקְחָהּ-מֵאִישׁ כִּי אִשָּׁה יִקְרָא לְזֹאת מִבְּשָׁרִי
[H1320](#) [H2063](#) [H7121](#) [H802](#) [H3588](#) [H376](#) [H3947](#)
mib·be·sa·ri; le·zot jik·ka·re 'ish·shah, ki me'ish lu·ko·chah-
minun lihastani tätä kutsuttakoon naiseksi sillä miehestä on otettu

זֹאת:

[H2063](#)
zot.
tämä

ja sanoi Adam tämä on nyt luu minun luistani ja liha minun lihastani tätä kutsuttakoon
naiseksi sillä miehestä on otettu tämä

²⁴וַדְּבַק אִמּוֹ וְאֶת-אָבִיו אִשׁ יַעֲזֹב-כֵן עַל-
[H5921](#) [H3651](#) [H5800](#) [H376](#) [H853](#) [H1](#) [H853](#) [H517](#) [H1692](#)
'al- ken ja'a·zov- 'ish, 'et- 'a·viv ve'et im·mo; ve·da·vak
sen tähden luopukoon mies ET isästään ET ja äidistään ja liittyköön

אֶחָד: לְבָשֶׁר וְהָיוּ בְּאִשְׁתּוֹ
[H802](#) [H1961](#) [H1320](#) [H259](#)
be'ish·to, ve·ha·ju le·va·sar 'e·chad.
vaimoonsa ja heistä tulee liha yksi

sen tähden luopukoon mies ET isästään ET ja äidistään ja liittyköön vaimoonsa ja heistä
tulee liha yksi

²⁵ יִתְבַּשְׁשׁוּ: וְלֹא־אִשְׁתּוֹ הָאָדָם עֶרְוֹמִים שְׁנֵיהֶם וַיְהִי׃

[H1961](#)

[H8147](#)

[H6174](#)

[H120](#)

[H802](#)

[H3808](#)

[H954](#)

vai·jih·ju she·nei·hem 'a·rum·mim, ha'·A·dam ve'ish·to; ve·lo jit·bo·sha·shu.

he olivat molemmat alasti

mies

ja vaimo

eivätkä he hävenneet

he olivat molemmat alasti mies ja vaimo eivätkä he hävenneet

1 Mooses 3 (Genesis 3)

עֲשֵׂה אֲשֶׁר הִשָּׁדָה חֵית מְכַלְעֵרוֹם הִיא וְהִנָּחֵשׁ¹

[H5175](#) [H1961](#) [H6175](#) [H3605](#) [H2416](#) [H7704](#) [H834](#) [H6213](#)
ve·han·na·chash ha·jah 'a·rum, mik·kol chaj·jat has·sa·deh, 'a·sher 'a·sah
mutta käärme oli kavalin kaikista eläimistä maan jotka oli tehnyt

אָמַר כִּי־אֵף הָאִשָּׁה אֶל־וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה

[H3068](#) [H430](#) [H559](#) [H413](#) [H802](#) [H637](#) [H3588](#) [H559](#)
JAH·WEH E·LO·HIM; vai·jo·mer 'el- ha·'ish·shah, 'af ki- 'a·mar
JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala se sanoi vaimolle onko todella sanonut

הֵגֶן: עֵץ מְכַלְתָּאֲכֹלוֹ לֹא אֱלֹהִים

[H430](#) [H3808](#) [H398](#) [H3605](#) [H6086](#) [H1588](#)
E·LO·HIM, lo to·che·lu, mik·kol 'etz hag·gan.
ELOHIM Jumala ette saa syödä kaikista puista puutarhan

mutta käärme oli kavalin kaikista eläimistä maan jotka oli tehnyt JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala se sanoi vaimolle onko todella sanonut ELOHIM Jumala ette saa syödä kaikista puista puutarhan

הֵגֶן עֵץ־מִפְּרִי הִנָּחֵשׁ אֶל־הָאִשָּׁה וְתֹאמַר²

[H559](#) [H802](#) [H413](#) [H5175](#) [H6529](#) [H6086](#) [H1588](#)
vat·to·mer ha·'ish·shah 'el- han·na·chash; mip·pe·ri 'etz- hag·gan
ja vastasi vaimo käärmeelle hedelmistä puiden puutarhan

נָאֲכֹל:

[H398](#)
no·chel.
voimme syödä

ja vastasi vaimo käärmeelle hedelmistä puiden puutarhan voimme syödä

אֱלֹהִים אָמַר הֵגֶן בְּתוֹךְ־אֲשֶׁר הָעֵץ וּמִפְּרִי³

[H6529](#) [H6086](#) [H834](#) [H8432](#) [H1588](#) [H559](#) [H430](#)
u·mip·pe·ri ha·'etz 'a·sher be·toch- hag·gan 'a·mar E·LO·HIM,
mutta hedelmää puun joka on keskellä puutarhaa on sanonut ELOHIM Jumala

תִּמְתּוֹן: פֶּן־בּוֹ תִּגְעוּ וְלֹא מִמֶּנּוּ תֹאכְלוּ לֹא

[H3808](#) [H398](#) [H4480](#) [H3808](#) [H5060](#) [H0](#) [H6435](#) [H4191](#)
lo to·che·lu mi·men·nu, ve·lo tig·ge·u bo; pen- te·mu·tun.
ette saa syödä siitä ja ette saa koskea siihen ettette kuolisi

mutta hedelmää puun joka on keskellä puutarhaa on sanonut ELOHIM Jumala ette saa syödä siitä ja ette saa koskea siihen ettette kuolisi

⁴ תִּמְתּוּן׃ מוֹת לֹא־הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחַשׁ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H5175](#) [H413](#) [H802](#) [H3808](#) [H4191](#) [H4191](#)
vai-jo·mer han·na·chash 'el- ha·'ish·shah; lo- mot te·mu·tun.
ja sanoi käärme vaimolle ette kuolemalla kuole

ja sanoi käärme vaimolle ette kuolemalla kuole

⁵ מִמֶּנּוּ אֲכַלְכֶּם בַּיּוֹם כִּי אֱלֹהִים יָדַע כִּי

[H3588](#) [H3045](#) [H430](#) [H3588](#) [H3117](#) [H398](#) [H4480](#)
ki jo·de·a' E·LO·HIM, ki, be·jom 'a·chal·chem mi·men·nu,
sillä tietää ELOHIM Jumala että päivänä jona syötte siitä

טוֹב יָדַעַי כָּאֱלֹהִים וְהֵייתֶם עֵינֵיכֶם וְנִפְקְחוּ

[H6491](#) [H5869](#) [H1961](#) [H430](#) [H3045](#) [H2896](#)
ve·nif·ke·chu 'ei·nei·chem; vih·ji·tem kE·LO·HIM, jo·de·ei tov
avautuvat silmänne ja tulette olemaan kuin ELOHIM Jumala tietäen hyvän

וְרָע׃

[H7451](#)
va·ra'.
ja pahan

sillä tietää ELOHIM Jumala että päivänä jona syötte siitä avautuvat silmänne ja tulette olemaan kuin ELOHIM Jumala tietäen hyvän ja pahan

⁶ תָּאוֹה־וְכִי לִמְאֹכַל הָעֵץ טוֹב כִּי הָאִשָּׁה וַתֵּרָא

[H7200](#) [H802](#) [H3588](#) [H2896](#) [H6086](#) [H3978](#) [H3588](#) [H8378](#)
vat·te·re ha·'ish·shah ki tov ha·etz le·ma·'a·chal ve·chi ta·'a·vah-
näki vaimo että hyvä puu on syötäväksi ja himoitsi

מִפְּרִיו וַתִּקַּח לְהַשְׂכִּיל הָעֵץ וְנָחַמַּד לְעֵינֵיהֶם הוּא

[H1931](#) [H5869](#) [H2530](#) [H6086](#) [H7919](#) [H3947](#) [H6529](#)
hu la·ei·na·jim, ve·nech·mad ha·etz le·has·kil, vat·tik·kach mip·pir·jo
sitä silmillään ja kaunis puu antamaan ymmärrystä ja hän otti hedelmän

וַיֹּאכַל׃ עָמָה לְאִישָׁה גַם־וַתֵּתֶן וַתֹּאכַל

[H398](#) [H5414](#) [H1571](#) [H582](#) [H5973](#) [H398](#)
vat·to·chal; vat·tit·ten gam- le·i·shah 'im·mah vai·jo·chal.
ja söi sekä antoi myös miehelleen kanssaan hänen hän söi

näki vaimo että hyvä puu on syötäväksi ja himoitsi sitä silmillään ja kaunis puu antamaan ymmärrystä ja hän otti hedelmän ja söi sekä antoi myös miehelleen kanssaan hänen hän söi

⁷ הֵם עִירְמִם כִּי וַיִּדְעוּ שְׁנֵיהֶם עֵינַי וַתִּפְקַחְנָה

[H6491](#) [H5869](#) [H8147](#) [H3045](#) [H3588](#) [H5903](#) [H1992](#)
vat·tip·pa·kach·nah 'ei·nei she·nei·hem, vai·je·de·'u, ki 'ei·rum·mim hem;
silloin avautuivat silmät molempien he tunsivat että alastomia he ovat

חֲגֹרֶת: לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ תַאֲנָה עֲלֶיהָ וַיִּתְּפְרוּ

[H8609](#) [H5929](#) [H8384](#) [H6213](#) [H0](#) [H2290](#)
vai·jit·pe·ru 'a·leh te·'e·nah, vai·ja·'a·su la·hem cha·go·rot.
ja punoivat yhteen lehtiä viikunapuun ja tekivät itselleen vyöverhot

silloin avautuivat silmät molempien he tunsivat että alastomia he ovat ja punoivat yhteen lehtiä viikunapuun ja tekivät itselleen vyöverhot

⁸ מִתְהַלֵּךְ אֱלֹהִים יְהוָה קוֹל אֶת־וַיִּשְׁמְעוּ

[H8085](#) [H853](#) [H6963](#) [H3068](#) [H430](#) [H1980](#)
vai·jish·me·'u 'et- kol JAH·WEH E·LO·HIM mit·hal·lech
he kuulivat ET äänen JAHWEH HERRAN ELOHIM Jumalan kävelevän

מִפְּנֵי וַאֲשֶׁתוֹ הָאָדָם וַיִּתְּחַבֵּא הַיּוֹם לְרוּחַ בַּגָּן

[H1588](#) [H7307](#) [H3117](#) [H2244](#) [H120](#) [H802](#) [H6440](#)
bag·gan le·ru·ach haj·jom; vai·jit·chab·be ha·'A·dam ve·'ish·to, mip·pe·nei
puutarhassa tuulessa päivän ja piiloutuivat Adam ja hänen vaimonsa kasvoja

הָגָן: עֵץ בְּתוֹךְ אֱלֹהִים יְהוָה

[H3068](#) [H430](#) [H8432](#) [H6086](#) [H1588](#)
JAH·WEH E·LO·HIM, be·toch 'etz hag·gan.
JAHWEH HERRAN ELOHIM Jumalan keskelle puiden puutarhassa

he kuulivat ET äänen JAHWEH HERRAN ELOHIM Jumalan kävelevän puutarhassa tuulessa päivän ja piiloutuivat Adam ja hänen vaimonsa kasvoja JAHWEH HERRAN ELOHIM Jumalan keskelle puiden puutarhassa

⁹ לֹא וַיֹּאמֶר הָאָדָם אֶל־ אֱלֹהִים יְהוָה וַיִּקְרָא⁹
[H7121](#) [H3068](#) [H430](#) [H413](#) [H120](#) [H559](#) [H0](#)
 vai-jik·ra JAH·WEH E·LO·HIM 'el- ha'·A·dam; vai-jo·mer lo
 ja kutsui JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamia sanoen hänelle

אֵיכָּה:
[H335](#)
 'ai-jek·kah.
 missä olet

ja kutsui JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamia sanoen hänelle missä olet

¹⁰ כִּי־וַאִירָא בְּגֹן שְׂמֵעָתִי קִלְךָ אֶת־ וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H853](#) [H6963](#) [H8085](#) [H1588](#) [H3372](#) [H3588](#)
 vai-jo·mer 'et- ko·le·cha sha·ma'ti bag·gan; va'i·ra ki-
 ja hän vastasi ET kun äänesi kuulin puutarhassa pelkäsin koska

וַאֲחַבָּא: אֲנֹכִי עִירֹם
[H5903](#) [H595](#) [H2244](#)
 'ei·rom 'a·no·chi va'e·cha·ve.
 alaston minä olen ja piilouduin

ja hän vastasi ET kun äänesi kuulin puutarhassa pelkäsin koska alaston minä olen ja piilouduin

¹¹ הֲעֵץ הַמֶּן־אֶתָּה עִירֹם כִּי לָךְ הִגִּיד מִי וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H4310](#) [H5046](#) [H0](#) [H3588](#) [H5903](#) [H859](#) [H4480](#) [H6086](#)
 vai-jo·mer mi hig·gid le·cha, ki 'ei·rom 'at·tah; ha·min- ha'etz,
 Hän vastasi kuka kertoi sinulle että alasti sinä olet siitä puusta

אֲכַלְתָּ: מִמֶּנּוּ אָכַל־ לְבַלְתִּי צוִּיתִיךָ אֲשֶׁר
[H834](#) [H6680](#) [H1115](#) [H398](#) [H4480](#) [H398](#)
 'a·sher tziv·vi·ti·cha le·vil·ti 'a·chol- mi·men·nu 'a·chal·ta.
 josta käskin sinua et saa syödä siitä oletko syönyt

Hän vastasi kuka kertoi sinulle että alasti sinä olet siitä puusta josta käskin sinua et saa syödä siitä oletko syönyt

¹² הוּא עֲמָדִי נִתְּתָה אֲשֶׁר הָאִשָּׁה הָאָדָם וַיֹּאמֶר
[H559](#) vai·jo·mer [H120](#) ha'A·dam; [H802](#) ha'ish·shah [H834](#) 'a·sher [H5414](#) na·tat·tah [H5978](#) 'im·ma·di, [H1931](#) hi
sanoi Adam vaimo jonka annoit kanssani olemaan hän

וַאֲכָלִי הָעֵץ מִן־ לִי נִתְּנָה־
[H5414](#) na·te·nah- [H0](#) li [H4480](#) min- [H6086](#) ha'etz [H398](#) va'o·chel.
antoi minulle puusta ja söin

sanoi Adam vaimo jonka annoit kanssani olemaan hän antoi minulle puusta ja söin

¹³ עָשִׂיתָ זֹאת מָה־ לָאִשָּׁה אֱלֹהִים יְהוָה וַיֹּאמֶר
[H559](#) vai·jo·mer [H3068](#) JAH·WEH [H430](#) E·LO·HIM [H802](#) la'ish·shah [H4100](#) mah- [H2063](#) zot [H6213](#) 'a·sit;
sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala vaimolle miksi tämän teit

וַאֲכָלִי הַנְּשִׂיאֲנִי הִנַּחַשׁ הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר
[H559](#) vat·to·mer [H802](#) ha'ish·shah, [H5175](#) han·na·chash [H5377](#) hish·shi·'a·ni [H398](#) va'o·chel.
vastasi vaimo käärme petti minut ja söin

sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala vaimolle miksi tämän teit vastasi vaimo käärme petti minut ja söin

¹⁴ כִּי הִנַּחַשׁ אֶל־ אֱלֹהִים יְהוָה וַיֹּאמֶר
[H559](#) vai·jo·mer [H3068](#) JAH·WEH [H430](#) E·LO·HIM [H413](#) 'el- [H5175](#) han·na·chash [H3588](#) ki
sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala käärmeelle koska

וּמִכָּל הַבְּהֵמָה מִכָּל־ אֶתְּהָ אֲרוּרָה זֹאת עָשִׂיתָ
[H6213](#) 'a·si·ta [H2063](#) zot [H779](#) 'a·rur [H859](#) 'at·tah [H3605](#) mik·kol [H929](#) hab·be·he·mah, [H3605](#) u·mik·kol [H2416](#) chaj·jat
teit tämän kirottu sinä olet kaikista karjaeläimistä ja jokaisesta eläimestä

יְמֵי כָּל-תֹּאכַל וְעָפָר תֵּלֵךְ גַּחֲנֹךְ עַל-הַשָּׂדֶה
[H7704](#) [H5921](#) [H1512](#) [H1980](#) [H6083](#) [H398](#) [H3605](#) [H3117](#)
 has·sa·deh; 'al- ge·cho·ne·cha te·lech, ve·'a·far to·chal kol- je·mei
 maan vatsallasi olet kulkeva ja multaa syövä kaikkina päivinä

חַיִּיד:
[H2416](#)
 chaj·jei·cha.
 elämäsi

sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala käärmeelle koska teit tämän kirottu sinä olet kaikista karjaeläimistä ja jokaisesta eläimestä maan vatsallasi olet kulkeva ja multaa syövä kaikkina päivinä elämäsi

¹⁵ זֶרַעַךְ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין בֵּינְךָ אִשִּׁית וְאִיבָה
[H342](#) [H7896](#) [H996](#) [H996](#) [H802](#) [H996](#) [H2233](#)
 ve·ei·vah 'a·shit, bei·ne·cha u·vein ha·'ish·shah, u·vein zar·'a·cha
 ja vihollisuuden asetan välillesi ja välille vaimon ja välille siemenesi

וְאֵתָהּ לְאִשׁ וְשׁוֹפֵךְ הוּא זֶרַעָהּ וּבֵין
[H996](#) [H2233](#) [H1931](#) [H7779](#) [H7218](#) [H859](#)
 u·vein zar·'ah; hu je·shu·fe·cha rosh, ve·'at·tah
 ja hänen siemenen Hän on murskaava sinun pääsi ja sinä

ס עֵקֶב: תְּשׁוּפְנוּ
[H7779](#) [H6119](#) sa·mek
 te·shu·fen·nu 'a·kev.
 olet pistävä Häntä kantapäähän

ja vihollisuuden asetan välillesi ja välille vaimon ja välille siemenesi ja hänen siemenen Hän on murskaava sinun pääsi ja sinä olet pistävä Häntä kantapäähän samek

¹⁶ עֲצֹבוֹנֶךָ אַרְבֵּה הָרְבָּה אִמַּר הָאִשָּׁה אֶל-
[H413](#) [H802](#) [H559](#) [H7235](#) [H7235](#) [H6093](#)
 'el- ha·'ish·shah 'a·mar, har·bah 'ar·beh itz·tze·vo·nech
 vaimolle Hän sanoi paljon suuremmiksi teen tuskasi

וְהוּא תְּשׁוּקָתְךָ אִישׁ וְאֶל-בָּנִים תֵּלְדִּי בְּעֶצֶב וְהָרִנֶּךָ
[H2032](#) [H6089](#) [H3205](#) [H1121](#) [H413](#) [H376](#) [H8669](#) [H1931](#)
 ve·he·ro·nech, be·'e·tzev te·le·di va·nim; ve·'el- 'i·shech te·shu·ka·tech, ve·hu
 raskautesi kivulla synnytät lapsia ja mieheesi on halusi ja hän

ס בִּדְ: יִמְשַׁל-

[H4910](#) [H0](#) sa·mek
jim·shol- bach.
on hallitseva sinua

vaimolle Hän sanoi paljon suuremmiksi teen tuskasi raskautesi kivulla synnyttät lapsia ja mieheesi on halusi ja hän on hallitseva sinua samek

¹⁷ מִן-וְתֹאכַל אֲשֶׁתְּךָ לְקוֹל שְׁמַעְתָּ כִּי- אָמַר וּלְאָדָם
[H121](#) [H559](#) [H3588](#) [H8085](#) [H6963](#) [H802](#) [H398](#) [H4480](#)
ul·A·dam 'a·mar, ki- sha·ma'ta le·kol 'ish·te·cha vat·to·chal min-
Adamille Hän sanoi koska kuult ääntä vaimosi ja söit

אֲרוּרָה מִמֶּנּוּ תֹאכַל לֹא לְאָמַר צִוִּיתִיךָ אֲשֶׁר הָעֵץ
[H6086](#) [H834](#) [H6680](#) [H559](#) [H3808](#) [H398](#) [H4480](#) [H779](#)
ha·etz, 'a·sher tziv·vi·ti·cha le·mor, lo to·chal mi·men·nu; 'a·ru·rah
puusta josta käskin sinua sanoen et saa syödä siitä olkoon kirottu

יָמֵי כָל תֹּאכַלְנָה בְּעֶצְבוֹן בְּעִבּוּרְךָ הָאָדָמָה
[H127](#) [H5668](#) [H6093](#) [H398](#) [H3605](#) [H3117](#)
ha·a·da·mah ba·a·vu·re·cha, be·'itz·tza·von to·cha·len·nah, kol je·mei
maa tähtesi vaivalla syöt siitä kaikkina päivinä

חַיִּידְ:

[H2416](#)
chaj·jei·cha.
elämäsi

Adamille Hän sanoi koska kuult ääntä vaimosi ja söit puusta josta käskin sinua sanoen et saa syödä siitä olkoon kirottu maa tähtesi vaivalla syöt siitä kaikkina päivinä elämäsi

¹⁸ עֲשֵׂב אֶת-וְאֹכַלְתָּ לְךָ תִצְמִיחַ וְדָרְדָר וְקוֹץ
[H6975](#) [H1863](#) [H6779](#) [H0](#) [H398](#) [H853](#) [H6212](#)
ve·kotz ve·dar·dar tatz·mi·ach lach; ve·a·chal·ta 'et- 'e·sev
orjantappuroita ja ohdakkeita on kasvava sinulle ja olet syövä ET kasveja

הַשָּׂדֶה:

[H7704](#)
has·sa·deh.
maan

orjantappuroita ja ohdakkeita on kasvava sinulle ja olet syövä ET kasveja maan

¹⁹ הָאָדָמָה אֶל־ שׁוּבָךְ עַד לֶחֶם תֹּאכַל אֶפֶיךָ בִּזְעָת

[H2188](#) [H639](#) [H398](#) [H3899](#) [H5704](#) [H7725](#) [H413](#) [H127](#)
be·ze'at 'ap·pei·cha to·chal le·chem, 'ad shu·ve·cha 'el- ha'a·da·mah,
hiessä kasvosi olet syövä leipää kunnes palaat maahan

תָּשׁוּב: עֲפָר וְאֶל־ אֶתְּה עֶפֶר כִּי־ לִקְחָת מִמֶּנָּה כִּי

[H3588](#) [H4480](#) [H3947](#) [H3588](#) [H6083](#) [H859](#) [H413](#) [H6083](#) [H7725](#)
ki mi·men·nah luk·ka·che·ta; ki- a·far 'at·tah, ve'el- 'a·far ta·shuv.
sillä siitä olet otettu sillä maata sinä olet ja maaksi olet palaava

hiessä kasvosi olet syövä leipää kunnes palaat maahan sillä siitä olet otettu sillä maata sinä olet ja maaksi olet palaava

²⁰ הִיְתָה הוּא כִּי חוּה אִשְׁתּוֹ שֵׁם הָאָדָם וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H120](#) [H8034](#) [H802](#) [H2332](#) [H3588](#) [H1931](#) [H1961](#)
vai·jik·ra ha'A·dam shem ish-to Chav·vah; ki hi ha·je·tah
antoi Adam nimeksi vaimonsa Chavvah sillä hänestä tuli

חַי: כָּל־ אָם

[H517](#) [H3605](#) [H2416](#)
'em kol- chai.
äiti kaiken elävän

antoi Adam nimeksi vaimonsa Chavvah sillä hänestä tuli äiti kaiken elävän

²¹ וְלִאִשְׁתּוֹ לָאָדָם אֱלֹהִים יְהוָה וַיַּעַשׂ

[H6213](#) [H3068](#) [H430](#) [H120](#) [H802](#)
vai·ja'as JAH·WEH E·LO·HIM le'A·dam ul'ish-to
ja teki JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamille ja hänen vaimolleen

פ וַיִּלְבַּשׁ: עוֹר כְּתָנוֹת

[H3801](#) [H5785](#) [H3847](#) Peh
ka·te·not or vai·jal·bi·shem.
puvut nahasta ja puki heidät

ja teki JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala Adamille ja hänen vaimolleen puvut nahasta ja puki heidät Peh

²² כָּאֶחָד הָיָה הָאָדָם הֵן אֱלֹהִים יְהוָה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3068](#) [H430](#) [H2005](#) [H120](#) [H1961](#) [H259](#)
vai-jo-mer JAH·WEH E·LO·HIM, hen ha'A·dam ha-jah ke'a·chad
sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala onhan Adamista tullut kuin yksi

יָדוּ יִשְׁלַח פֶּן־וַעֲתָה וְרַע טוֹב לַדַּעַת מִמֶּנּוּ

[H4480](#) [H3045](#) [H2896](#) [H7451](#) [H6258](#) [H6435](#) [H7971](#) [H3027](#)
mi-men-nu, la-da'at tov va-ra'; ve-at-tah pen-jish-lach ja-do,
meistä tietäen hyvän ja pahan ja nyt kun ei ojentaisi hän kättään

לְעֹלָם: וְחַי וְאָכַל הַחַיִּים מֵעֵץ גַּם וְלָקַח

[H3947](#) [H1571](#) [H6086](#) [H2416](#) [H398](#) [H2425](#) [H5769](#)
ve-la-kach gam me'etz ha-chaj-jim, ve'a-chal va-chai le'o-lam.
ja ottaisi myös puusta elämän söisi ja eläisi iankaikkisesti

sanoi JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala onhan Adamista tullut kuin yksi meistä tietäen hyvän ja pahan ja nyt kun ei ojentaisi hän kättään ja ottaisi myös puusta elämän söisi ja eläisi iankaikkisesti

²³ לְעַבְדֹּת עֵדֶן מִגֵּן־ אֱלֹהִים יְהוָה וַיִּשְׁלַחְהוּ

[H7971](#) [H3068](#) [H430](#) [H1588](#) [H5731](#) [H5647](#)
vaj-shal-le-che-hu JAH·WEH E·LO·HIM mig-gan- 'E-den; la'a-vod
lähetti pois hänet JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala puutarhasta Edenin viljelemään

מִשָּׁם: לָקַח אֲשֶׁר הָאָדָמָה אֶת־

[H853](#) [H127](#) [H834](#) [H3947](#) [H8033](#)
'et- ha'a-da-mah, 'a-sher luk-kach mish-sham.
ET maata josta hänet oli otettu sitä

lähetti pois hänet JAHWEH HERRA ELOHIM Jumala puutarhasta Edenin viljelemään ET maata josta hänet oli otettu sitä

²⁴ אֶת־ עֵדֶן לְגֵן־ מִקְדָּם וַיִּשְׁכֹּן הָאָדָם אֶת־ וַיִּגְרֶשׁ

[H1644](#) [H853](#) [H120](#) [H7931](#) [H6924](#) [H1588](#) [H5731](#) [H853](#)
vaj-ga-resh 'et- ha'A·dam; vai-jash-ken mik-ke-dem le-gan- 'E-den 'et-
ja karkotti ET Adamin ja asetti itäpuolelle puutarhan Edenin ET

אֶת־ לְשֹׁמֵר הַמַּתְּהַפְּכֶת הַחֶרֶב לְהַטּוֹת הַכְּרֻבִּים

[H3742](#) [H853](#) [H3858](#) [H2719](#) [H2015](#) [H8104](#) [H853](#)
hak-ke-ru-vim, ve-et la-hat ha-che-rev ham-mit-hap-pe-chet, lish-mor 'et-
kerubit ja leimuavan miekan kääntyilevän vartioimaan ET

סְהַחֲיִים: עֵץ דֶּרֶךְ

[H1870](#) [H6086](#) [H2416](#) sa·mek

de·rech 'etz ha·chaj·jim.

tietä puun elämän

ja karkotti ET Adamin ja asetti itäpuolelle puutarhan Edenin ET kerubit ja leimuavan miekan
kääntyilevän vartioimaan ET tietä puun elämän samek

1 Mooses 4 (Genesis 4)

¹ וַתֵּלֶד וַתֹּהֶר אִשְׁתּוֹ חַוְּוָה אֶת־יָדַע וְהָאָדָם
H120 H3045 H853 H2332 H802 H2029 H3205
ve·ha·A·dam, ja·da' 'et- Chav·vah ish·to; vat·ta·har vat·te·led
ja Adam yhtyi ET Chavvaan vaimoonsa hän tuli raskaaksi ja synnytti

יְהוָה: אֶת־אִישׁ קָנִיתִי וַתֹּאמֶר קַיִן אֶת־
H853 H7014 H559 H7069 H376 H853 H3068
'et- Ka·jin, vat·to·mer ka·ni·ti 'ish 'et- JAH·WEH.
ET Qainin ja sanoi olen saanut miehen ET JAHWEH HERRAN

ja Adam yhtyi ET Chavvaan vaimoonsa hän tuli raskaaksi ja synnytti ET Qainin ja sanoi olen saanut miehen ET JAHWEH HERRAN

² רָעָה הֶבֶל יְהִי־הָבֵל אֶת־אָחִיו אֶת־לֵלֶדֶת וַתִּסֶּף
H3254 H3205 H853 H251 H853 H1893 H1961 H1893 H7462
vat·to·sef la·le·det, 'et- 'a·chiv 'et- He·vel; vaj·hi- He·vel ro·'eh
hän uudestaan synnytti ET veljen ET Hevelin ja oli Hevel paimen

אָדָמָה: עֶבֶד הָיָה וְקַיִן צֹאן
H6629 H7014 H1961 H5647 H127
tzon, ve·Ka·jin ha·jah 'o·ved 'a·da·mah.
lammasten mutta Qain oli viljelijä maan

hän uudestaan synnytti ET veljen ET Hevelin ja oli Hevel paimen lammasten mutta Qain oli viljelijä maan

³ מִנְחָה הָאָדָמָה מִפְּרִי קַיִן וַיְבֵא יָמִים מִקֵּץ וַיְהִי
H1961 H7093 H3117 H935 H7014 H6529 H127 H4503
vaj·hi mik·ketz ja·mim; vai·ja·ve Ka·jin mip·pe·ri ha·'a·da·mah min·chah
ja tapahtui kun kului aikaa toi Qain hedelmistä maan uhrilahjan

לִיהוָה:
H3068
JAH·WEH.
JAHWEH HERRALLE

ja tapahtui kun kului aikaa toi Qain hedelmistä maan uhrilahjan JAHWEH HERRALLE

וּמַחֲלֵבֵהֶן צֹאֲנוּ מִבְּכֹרוֹת הוּא גַם־הֵבִיא וְהָבֵל⁴

[H1893](#) [H935](#) [H1571](#) [H1931](#) [H1062](#) [H6629](#) [H2459](#)
ve·He·vel he·vi gam- hu mib·be·cho·rot tzo·no u·me·chel·ve·hen;
ja Hevel toi myös hän esikoisista lampaiden ja niiden rasvoista

מִנְחָתוֹ: וְאֶל־הֶבֶל אֵל-יְהוָה וַיִּשַׁע

[H8159](#) [H3068](#) [H413](#) [H1893](#) [H413](#) [H4503](#)
vai·ji·sha' JAH·WEH, 'el- He·vel ve·'el- min·cha·to.
ja katsoi JAHWEH HERRA puoleen Hevelin ja puoleen hänen uhrilahjansa

ja Hevel toi myös hän esikoisista lampaiden ja niiden rasvoista ja katsoi JAHWEH HERRA puoleen Hevelin ja puoleen hänen uhrilahjansa

לְקַיִן וַיַּחַר שָׂעָה לֹא מִנְחָתוֹ וְאֵל-קַיִן וְאֵל־⁵

[H413](#) [H7014](#) [H413](#) [H4503](#) [H3808](#) [H8159](#) [H2734](#) [H7014](#)
ve·'el- Ka·jin ve·'el- min·cha·to lo sha·'ah; vai·ji·char le·Ka·jin
mutta Qainin ja puoleen hänen uhrilahjansa ei katsonut ja vihastui Qain

פָּנָיו: וַיִּפְּלוּ מֵאֵד

[H3966](#) [H5307](#) [H6440](#)
me·'od, vai·jip·pe·lu pa·nav.
sangen kovin painuivat alas hänen kasvonsa

mutta Qainin ja puoleen hänen uhrilahjansa ei katsonut ja vihastui Qain sangen kovin painuivat alas hänen kasvonsa

לָךְ: חָרָה לְמָה קַיִן אֵל־יְהוָה וַיֹּאמֶר⁶

[H559](#) [H3068](#) [H413](#) [H7014](#) [H4100](#) [H2734](#) [H0](#)
vai·jo·mer JAH·WEH 'el- Ka·jin; lam·mah cha·rah lach,
ja sanoi JAHWEH HERRA Qainille miksi olet vihastunut sinä

פָּנֶיךָ: נִפְּלוּ וּלְמָה

[H4100](#) [H5307](#) [H6440](#)
ve·lam·mah na·fe·lu fa·nei·cha.
ja miksi muuttui kasvosi

ja sanoi JAHWEH HERRA Qainille miksi olet vihastunut sinä ja miksi muuttui kasvosi

⁷ שְׂאֵת תִּיטִיב אִם- הֲלֹא

[H3808](#)

ha-lo

onhan niin jos

[H518](#)

'im-

[H3190](#)

tei-tiv

teet hyvin

[H7613](#)

se-'et,

voit kohottaa katseesi ja jos

תִּיטִיב לֹא אִם

[H518](#)

ve-'im

[H3808](#)

lo

et

[H3190](#)

tei-tiv,

tee hyvin

תִּמְשָׁל- וְאַתָּה תִּשׁוּקָתוֹ וְאֵלֶיךָ רִבֵּץ חֲטָאת לִפְתָּח

[H6607](#)

lap-pe-tach

oviaukolla

[H2403](#)

chat-tat

synti

[H7257](#)

ro-vetz;

väijyy

[H413](#)

ve-'e-lei-cha

ja sinuun

[H8669](#)

te-shu-ka-to,

on sen halu

[H859](#)

ve-'at-tah

mutta sinä hallitse

[H4910](#)

tim-shol-

בו:

[H0](#)

bo.

sitä

onhan niin jos teet hyvin voit kohottaa katseesi ja jos et tee hyvin oviaukolla synti väijyy ja sinuun on sen halu mutta sinä hallitse sitä

⁸ בְּשׂוּדָה בְּהִיּוֹתָם וַיְהִי אָחִיו הֶבֶל אֶל- קַיִן וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

puhui

[H7014](#)

Ka-jin

Qain

[H413](#)

'el-

[H1893](#)

He-vel

Hevelille

[H251](#)

'a-chiv;

veljelleen

[H1961](#)

vaj-hi

ja tapahtui

[H1961](#)

bih-jo-tam

heidän ollessaan

[H7704](#)

bas-sa-deh,

kedolla

וַיְהַרְגֵהוּ: אָחִיו הֶבֶל אֶל- קַיִן וַיָּקָם

[H6965](#)

vai-ja-kom

kävi

[H7014](#)

Ka-jin

Qain

[H413](#)

'el-

kimppuun

[H1893](#)

He-vel

Hevelin

[H251](#)

'a-chiv

veljensä

[H2026](#)

vai-ja-har-ge-hu.

ja tappoi hänet

puhui Qain Hevelille veljelleen ja tapahtui heidän ollessaan kedolla kävi Qain kimppuun Hevelin veljensä ja tappoi hänet

⁹ וַיֹּאמֶר אָחִיךָ הֶבֶל אֵי קַיִן אֶל- יְהוָה וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

sanoi

[H3068](#)

JAH-WEH

JAHWEH HERRA

[H413](#)

'el-

[H7014](#)

Ka-jin, 'ei

Qainille missä on Hevel

[H335](#)

[H1893](#)

He-vel

Hevel

[H251](#)

'a-chi-cha;

veljesi

[H559](#)

vai-jo-mer

hän vastasi

אָנֹכִי: אָחִי הַשְּׂמֵר יִדְעָתִי לֹא

[H3808](#)

lo

en

[H3045](#)

ja-da'ti,

tiedä

[H8104](#)

ha-sho-mer

vartija

[H251](#)

'a-chi

veljenikö

[H595](#)

'a-no-chi.

olen

sanoi JAHWEH HERRA Qainille missä on Hevel veljesi hän vastasi en tiedä vartija veljenikö minä olen

¹⁰ מִן־ אֵלַי צַעֲקִים אֶחִיד דְּמִי קוֹל עֲשִׂיתָ מֶה וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H4100](#) [H6213](#) [H6963](#) [H1818](#) [H251](#) [H6817](#) [H413](#) [H4480](#)
 vai·jo·mer meh 'a·si·ta; kol de·mei 'a·chi·cha, tzo·'a·kim 'e·lai min-
 Hän vastasi mitä olet tehnyt ääni veren veljesi huutaa minulle

הָאָדָמָה:
[H127](#)
 ha·'a·da·mah.
 maasta

Hän vastasi mitä olet tehnyt ääni veren veljesi huutaa minulle maasta

¹¹ אֶת־ פַּצְתָּהּ אֲשֶׁר הָאָדָמָה מִן־ אֶתָּה אֲרוּר וְעַתָּה
[H6258](#) [H779](#) [H859](#) [H4480](#) [H127](#) [H834](#) [H6475](#) [H853](#)
 ve·'at·tah 'a·rur 'at·tah; min- ha·'a·da·mah 'a·sher pa·tze·tah 'et-
 ja nyt kirottu sinä olet pois maasta joka avasi ET

מִידָּךְ: אֶחִיד דְּמִי אֶת־ לִקְחַת פִּיהָ
[H6310](#) [H3947](#) [H853](#) [H1818](#) [H251](#) [H3027](#)
 pi·ha, la·ka·chat 'et- de·mei 'a·chi·cha mi·ja·de·cha.
 suunsa ottamaan ET veren veljesi sinun kädestäsi

ja nyt kirottu sinä olet pois maasta joka avasi ET suunsa ottamaan ET veren veljesi sinun kädestäsi

¹² כֹּחַ תֵּת־ תִּסֹּף לֹא־ הָאָדָמָה אֶת־ תַּעֲבֹד כִּי
[H3588](#) [H5647](#) [H853](#) [H127](#) [H3808](#) [H3254](#) [H5414](#) [H3581](#)
 ki ta·'a·vod 'et- ha·'a·da·mah, lo- to·sef tet- ko·chah
 kun viljelet ET maata ei se tästä lähtien anna voimaansa

בְּאֶרֶץ: תְּהִיָּה וְנָד נָע לְךָ
[H0](#) [H5128](#) [H5110](#) [H1961](#) [H776](#)
 lach; na' va·nad tih·jeh va·'a·retz.
 sinulle kulkuri ja pakolainen tulet olemaan päällä maan

kun viljelet ET maata ei se tästä lähtien anna voimaansa sinulle kulkuri ja pakolainen tulet olemaan päällä maan

¹³ עֹנִי גָדוֹל יְהוָה אֵל- קִיזְוִי־אֶמֶר
[H559](#) [H7014](#) [H413](#) [H3068](#) [H1419](#) [H5771](#)
 vai·jo·mer Ka·jin 'el- JAH·WEH; ga·dol 'a·vo·ni
 sanoi Qain JAHWEH HERRALLE suurempi rangaistukseni

מִנְשָׂא:

[H5375](#)
 min·ne·so.
 on kuin voin kestää

sanoi Qain JAHWEH HERRALLE suurempi rangaistukseni on kuin voin kestää

¹⁴ הָאֲדָמָה פָּנֵי מַעַל הַיּוֹם אֲתִי גִרְשָׁתָּ הֵן
[H2005](#) [H1644](#) [H853](#) [H3117](#) [H5921](#) [H6440](#) [H127](#)
 hen ge·rash·ta 'o·ti haj·jom, me·'al pe·nei ha·'a·da·mah,
 katso karkoitathan minut tänään pois päältä maan

וּמִפָּנֶיךָ וְנָדַל נָע וְהָיִיתִי אֶסְתֵּר בְּאֶרֶץ
[H6440](#) [H5641](#) [H1961](#) [H5128](#) [H5110](#) [H776](#)
 u·mip·pa·nei·cha 'es·sa·ter; ve·ha·ji·ti na' va·nad ba·'a·retz,
 ja kasvoiltasi minun täytyy piiloutua ja tulen olemaan kulkuri ja pakolainen maassa

יְהִרְגֵנִי: מִצָּאִי כָל- וְהָיָה
[H1961](#) [H3605](#) [H4672](#) [H2026](#)
 ve·ha·jah chol mo·tze·'i ja·har·ge·ni.
 tulee olemaan että jokainen joka kohtaa minut tappaa minut

katso karkoitathan minut tänään pois päältä maan ja kasvoiltasi minun täytyy piiloutua ja tulen olemaan kulkuri ja pakolainen maassa tulee olemaan että jokainen joka kohtaa minut tappaa minut

¹⁵ קִיזְוִי הֵרֵג כָּל- לְכֵן יְהוָה לֹו־וִי־אֶמֶר
[H559](#) [H0](#) [H3068](#) [H3651](#) [H3605](#) [H2026](#) [H7014](#)
 vai·jo·mer lo JAH·WEH la·chen kol- ho·reg Ka·jin,
 sanoi hänelle JAHWEH HERRA sen tähden kuka tappaa Qainin

אֹת לְקִיזְוִי יְהוָה וַיֵּשֶׁם יָקָם שְׁבַע־עֲתִים
[H7659](#) [H5358](#) [H7760](#) [H3068](#) [H7014](#) [H226](#)
 shiv·'a·ta·jim yuk·kam; vai·ja·sem JAH·WEH le·Ka·jin ot,
 seitsemänkertaisesti kostettakoon ja pani JAHWEH HERRA Qainiin merkin

מִצְאוֹ: כָּל- אֶתֹו הַכּוֹת- לְבִלְתִּי

[H1115](#) [H5221](#) [H853](#) [H3605](#) [H4672](#)
le·vil·ti hak·kot- o·to kol- mo·tze·'o.
ettei tappaisi häntä kukaan joka hänet kohtaa

sanoi hänelle JAHWEH HERRA sen tähden kuka tappaa Qainin seitsemänkertaisesti kostettakoon ja pani JAHWEH HERRA Qainiin merkin ettei tappaisi häntä kukaan joka hänet kohtaa

¹⁶ נֹד בְּאֶרֶץ- וַיֵּשֶׁב יְהוָה מִלִּפְנֵי קַיִן וַיֵּצֵא
[H3318](#) [H7014](#) [H6440](#) [H3068](#) [H3427](#) [H776](#) [H5113](#)
vai·je·tze Ka·jin mil·lif·nei JAH·WEH; vai·je·shev be·'e·retz- Nod
lähti pois Qain edestä JAHWEH HERRAN ja asettui maahan Nodin

עֵדֶן: קִדְמַת-

[H6926](#) [H5731](#)
kid·mat- 'E·den.
itään Edenistä

lähti pois Qain edestä JAHWEH HERRAN ja asettui maahan Nodin itään Edenistä

¹⁷ חֲנוּךְ אֶת- וַתֵּלֶד וַתֵּהָר אֵשֶׁתֹו אֶת- קַיִן וַיֵּדַע
[H3045](#) [H7014](#) [H853](#) [H802](#) [H2029](#) [H3205](#) [H853](#) [H2585](#)
vai·je·da' Ka·jin 'et- ish-to, vat·ta·har vat·te·led 'et- Cha·noch;
ja yhtyi Qain ET vaimoonsa hän tuli raskaaksi ja synnytti ET Chanochin

בְּנוֹ כֶּשֶׁם הָעִיר שֵׁם וַיִּקְרָא עִיר בְּנֵה וַיְהִי
[H1961](#) [H1129](#) [H5892](#) [H7121](#) [H8034](#) [H5892](#) [H8034](#) [H1121](#)
vaj·hi bo·neh 'ir, vai·jik·ra shem ha·'ir, ke·shem be·no
josta tuli rakentaja kaupungin ja antoi nimeksi kaupungin mukaan nimen poikansa

חֲנוּךְ:

[H2585](#)
Cha·noch.
Chanoch

ja yhtyi Qain ET vaimoonsa hän tuli raskaaksi ja synnytti ET Chanochin josta tuli rakentaja kaupungin ja antoi nimeksi kaupungin mukaan nimen poikansa Chanoch

18 מְחֻיָּאֵל אֶת־ יֶלֶד וְעִירָד עִירָד אֶת־ לְחֲנוּךְ וַיֹּלֶד

[H3205](#) [H2585](#) [H853](#) [H5897](#) [H5897](#) [H3205](#) [H853](#) [H4232](#)
vai·jiv·va·led la·Cha·noch 'et- 'l·rad, ve-'l·rad ja·lad 'et- Me·chu·ja·el;
synty Chanochille ET Irad ja Iradille synty ET Mechujael

אֶת־ יֶלֶד וּמֶתוּשָׁאֵל מֶתוּשָׁאֵל אֶת־ יֶלֶד וּמְחִיָּאֵל

[H4232](#) [H3205](#) [H853](#) [H4967](#) [H4967](#) [H3205](#) [H853](#)
u-'Me·chij·ja·el, ja·lad 'et- Me·tu·sha·el, u·me·tu·sha·el ja·lad 'et-
ja Mechujaelille synty ET Methushael ja Methushaelille synty ET

לִמְךָ:

[H3929](#)
Le·mech.
Lemech

synty Chanochille ET Irad ja Iradille synty ET Mechujael ja Mechujaelille synty ET
Methushael ja Methushaelille synty ET Lemech

19 עֲדָה הָאֶחָת שֵׁם נָשִׁים שְׁתֵּי לִמְךָ לוֹ וַיִּקַּח־

[H3947](#) [H0](#) [H3929](#) [H8147](#) [H802](#) [H8034](#) [H259](#) [H5711](#)
vai·jik·kach- lo Le·mech she·tei na·shim; shem ha·a·chat 'A·dah,
otti itselleen Lemech kaksi vaimoa nimi yhden Adah

צִלָּה: הַשְּׁנִית וְשֵׁם

[H8034](#) [H8145](#) [H6741](#)
ve·shem hash·she·nit Tzil·lah.
ja nimi toisen Tzillah

otti itselleen Lemech kaksi vaimoa nimi yhden Adah ja nimi toisen Tzillah

20 יֹשֵׁב אָבִי הִיא הוּא יִבֵּל אֶת־ עֲדָה וַתֵּלֶד

[H3205](#) [H5711](#) [H853](#) [H2989](#) [H1931](#) [H1961](#) [H1](#) [H3427](#)
vat·te·led 'A·dah 'et- Ja·val; hu ha·jah, 'a·vi jo·shev
synnytti Adah ET Javalin hän oli kantaisä niiden jotka asuivat

וּמִקְנָה: אֶהֱלֵ

[H168](#) [H4735](#)
'o·hel u·mik·neh.
teltoissa ja karjaa hoitivat

synnytti Adah ET Javalin hän oli kantaisä niiden jotka asuivat teltoissa ja karjaa hoitivat

21 כָּנוֹר תִּפֹּשׂ כָּל־ אָבִי הִזָּה הוּא יוֹבֵל אָחִיו וְשֵׁם
[H8034](#) [H251](#) [H3106](#) [H1931](#) [H1961](#) [H1](#) [H3605](#) [H8610](#) [H3658](#)
 ve·shem 'a·chiv Ju·val; hu ha·jah, 'a·vi kol- to·fes kin·nor
 ja nimi veljensä Juval hän oli kantaisä kaikkien jotka soittivat harppua

וְעוּגָב:

[H5748](#)
 ve·'u·gav.
 ja huilua

ja nimi veljensä Juval hän oli kantaisä kaikkien jotka soittivat harppua ja huilua

22 כָּל־ לְטֹשׁ קִין תּוֹבֵל־אֶת־ יִלְדָּהּ הוּא גַם־ וְצִלָּה
[H6741](#) [H1571](#) [H1931](#) [H3205](#) [H853](#) [H0](#) [H8423](#) [H3913](#) [H3605](#)
 ve·Tzil·lah gam- hi jal·dah 'et- Tu·val Ka·jin, lo·tesh kol-
 ja Tzillah myös hän synnytti ET Tuval- Kainin teroittajan kaiken

נָעֲמָה: קִין תּוֹבֵל־וְאֶחָיו וּבְרָזֵל נְחֹשֶׁת חֲרֹשׁ

[H2794](#) [H5178](#) [H1270](#) [H269](#) [H0](#) [H8423](#) [H5279](#)
 cho·resh ne·cho·shet u·var·zel; va·'a·chot tu·val- Ka·jin Na·'a·mah.
 takoja pronssin ja raudan ja sisar Tuval- Qainin oli Na'amah

ja Tzillah myös hän synnytti ET Tuval- Kainin teroittajan kaiken takoja pronssin ja raudan ja sisar Tuval- Qainin oli Na'amah

23 קוֹלִי שָׁמַעַן וְצִלָּה עָדָה לְנָשָׁיו לְמַדְּ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3929](#) [H802](#) [H5711](#) [H6741](#) [H8085](#) [H6963](#)
 vai·jo·mer Le·mech le·na·shav, 'A·dah ve·'Tzil·lah she·ma·'an ko·li,
 sanoi Lemech vaimoilleen Adahille ja Tzillalle kuulkaa minun ääntäni

לְפָצְעִי הִרְגֵּיתִי אִישׁ כִּי אִמְרַתִּי הָאֲזָנָה לְמַדְּ נָשִׁי

[H802](#) [H3929](#) [H238](#) [H565](#) [H3588](#) [H582](#) [H2026](#) [H6482](#)
 ne·shei Le·mech, ha·'zen·nah 'im·ra·ti; ki 'ish ha·rag·ti le·fitz·'i,
 vaimot Lemechin kuunnelkaa minun puhettani sillä miehen olen tappanut haavastani

לְחַבְרָתִּי: וַיֵּלֶד

[H3206](#) [H2250](#)
 ve·je·led le·chab·bu·ra·ti.
 ja lapsen mustelmastani

sanoi Lemech vaimoilleen Adahille ja Tzillalle kuulkaa minun ääntäni vaimot Lemechin kuunnelkaa minun puhettani sillä miehen olen tappanut haavastani ja lapsen mustelmastani

²⁴ שְׁבַעִים וְלִמָּד קַיִן יָקָם- שִׁבְעָתַיִם כִּי
[H3588](#) [H7659](#) [H5358](#) [H7014](#) [H3929](#) [H7657](#)
 ki shiv-'a-ta-jim yuk-kam- Ka-jin; ve-Le-mech shiv-'im
 sillä seitsemänkertaisesti kostetaan Qain mutta Lemech seitsemänkymmentä

וּשְׁבַעָה:

[H7651](#)
 ve-shiv-'ah.
 seitsemän kertaisesti

sillä seitsemänkertaisesti kostetaan Qain mutta Lemech seitsemänkymmentä seitsemän kertaisesti

²⁵ וַתִּקְרָא בֵן וַתֵּלֶד אִשְׁתּוֹ אֶת-עוֹד אָדָם וַיֵּדַע
[H3045](#) [H121](#) [H5750](#) [H853](#) [H802](#) [H3205](#) [H1121](#) [H7121](#)
 vai-je-da' 'A-dam 'od 'et- ish-to, vat-te-led ben, vat-tik-ra
 ja yhtyi Adam jälleen ET vaimoonsa ja hän synnytti pojan ja antoi

זֶרַע אֱלֹהִים לִי שֵׁת- כִּי שֵׁת שְׁמוֹ אֶת-
[H853](#) [H8034](#) [H8352](#) [H3588](#) [H7896](#) [H0](#) [H430](#) [H2233](#)
 'et- she-mo Shet; ki shat- li E-LO-HIM ze-ra'
 ET hänelle nimeksi Shet sillä on suonut minulle ELOHIM Jumala siemenen

קַיִן: הָרָגוּ כִּי הִבִּיל תַּחַת אָחִיר
[H312](#) [H8478](#) [H1893](#) [H3588](#) [H2026](#) [H7014](#)
 'a-cher, ta-chat He-vel, ki ha-ra-go Ka-jin.
 toisen sijaan Hevelin sillä tappoi hänet Qain

ja yhtyi Adam jälleen ET vaimoonsa ja hän synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Shet sillä on suonut minulle ELOHIM Jumala siemenen toisen sijaan Hevelin sillä tappoi hänet Qain

²⁶ שְׁמוֹ אֶת-וַיִּקְרָא בֵן יֵלֶד-הוּא גַם-וּלְשֵׁת
[H8352](#) [H1571](#) [H1931](#) [H3205](#) [H1121](#) [H7121](#) [H853](#) [H8034](#)
 ul'-Shet gam- hu jul-lad- ben, vai-jik-ra 'et- she-mo
 ja Shetille myös hänelle syntyi poika ja hän antoi ET hänelle nimeksi

פְּ הַיְהוָה: בְּשֵׁם לְקָרָא הוֹחֵל אֶזְאֵנוֹשׁ
[H583](#) [H227](#) [H2490](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3068](#)
 E-nosh; 'az hu-chal, lik-ro be-shem JAH-WEH.
 Enosh silloin alettiin julistaa nimessä JAHWEH HERRAN Peh

ja Shetille myös hänelle syntyi poika ja hän antoi ET hänelle nimeksi Enosh silloin alettiin julistaa nimessä JAHWEH HERRAN Peh

1 Mooses 5 (Genesis 5)

¹ אָדָם אֱלֹהִים בָּרָא בְּיוֹם אָדָם תּוֹלְדֹת סֵפֶר זֶה
H2088 H5612 H8435 H121 H3117 H1254 H430 H120
zeh se-fer, tol-dot 'A-dam; be-jom, be-ro E-LO-HIM 'A-dam,
tämä on kirja syntyvaiheista Adamin päivänä jona loi ELOHIM Jumala miehen

אֵתוֹ: עָשָׂה אֱלֹהִים בְּדִמוֹת
H1823 H430 H6213 H853
bid-mut E-LO-HIM 'a-sah o-to.
muotoiseksi ELOHIM Jumalan teki hänet

tämä on kirja syntyvaiheista Adamin päivänä jona loi ELOHIM Jumala miehen
muotoiseksi ELOHIM Jumalan teki hänet

² שְׁמֵם אֶת-וַיִּקְרָא אֹתָם וַיְבָרֶךְ בָּרָאם וַנִּקְבָּה זָכָר
H2145 H5347 H1254 H1288 H853 H7121 H853 H8034
za-char u-ne-ke-vah be-ra-'am; vaj-va-rech 'o-tam, vai-jik-ra 'et- she-mam
mieheksi ja naiseksi loi heidät siunasi heidät kutsuen ET heitä nimellä

ס הַבָּרָאם: בְּיוֹם אָדָם
H120 H3117 H1254 sa-mek
'A-dam, be-jom hib-ba-re-'am.
ihminen päivänä jona heidät luotiin

mieheksi ja naiseksi loi heidät siunasi heidät kutsuen ET heitä nimellä ihminen päivänä
jona heidät luotiin samek

³ וַיּוֹלֵד שָׁנָה וּמֵאָת שְׁלֹשִׁים אָדָם וַיְחִי
H2421 H121 H7970 H3967 H8141 H3205
vaj-chi 'A-dam, she-lo-shim u-me-'at sha-nah, vai-jo-led
eli Adam kolmekymmentä ja sata (130) vuotta kun hänelle syntyi

שֵׁת: שְׁמוֹ אֶת-וַיִּקְרָא כְּצַלְמוֹ בְּדִמוֹתוֹ
H1823 H6754 H7121 H853 H8034 H8352
bid-mu-to ke-tzal-mo; vai-jik-ra 'et- she-mo Shet.
samankaltainen lapsi niinkuin kuvansa ja antoi ET hänelle nimeksi Shet

eli Adam kolmekymmentä ja sata (130) vuotta kun hänelle syntyi samankaltainen
lapsi niinkuin kuvansa ja antoi ET hänelle nimeksi Shet

מֵאֵת שְׁמֹנֶה עָשָׂר אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי אָדָם יָמֵי־וִיהִיוֹ⁴

H1961	H3117	H121	H310	H3205	H853	H8352	H8083	H3967
vai·jih·ju	je·mei-	'A·dam,	'a·cha·rei	ho·li·do	'et-	Shet,	she·mo·neh	me·'ot
ja olivat	päivät	Adamin	jälkeen	syntymän	ET	Shetin	kahdeksan	sataa

וּבְנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֵד שָׁנָה

H8141	H3205	H1121	H1323
sha·nah;	vai·jo·led	ba·nim	u·va·not.
vuotta	ja hänelle	syntyi poikia	ja tyttäriä

ja olivat päivät Adamin jälkeen syntymän ET Shetin kahdeksan sataa vuotta ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä

שָׁנָה מֵאוֹת תְּשַׁע חַי־אֲשֶׁר־אָדָם יָמֵי כָּל־וִיהִיוֹ⁵

H1961	H3605	H3117	H121	H834	H2416	H8672	H3967	H8141
vai·jih·ju	kol-	je·mei	'A·dam	'a·sher-	chai,	te·sha'	me·'ot	sha·nah,
olivat	kaikki	päivät	Adamin	jotka	hän eli	yhdeksän	sataa	vuotta

ס וַיָּמָת: שָׁנָה וַשְׁלֹשִׁים

H7970	H8141	H4191	sa·mek
u·she·lo·shim	sha·nah;	vai·ja·mot.	
ja kolmekymmentä (930) vuotta	ja hän	kuoli	

olivat kaikki päivät Adamin jotka hän eli yhdeksän sataa vuotta ja kolmekymmentä (930) vuotta ja hän kuoli samek

אֶת־וַיּוֹלֵד שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנִים חֲמֵשׁ עָשָׂר וַיְחִי־⁶

H2421	H8352	H2568	H8141	H3967	H8141	H3205	H853
vaj·chi-	Shet	cha·mesh	sha·nim	u·me·'at	sha·nah;	vai·jo·led	'et-
eli	Shet	viisi	vuotta	ja sata (105) vuotta	ja syntyi	hänelle	ET

אֶנוֹשׁ:

[H583](#)
E·nosh.
Enosh

eli Shet viisi vuotta ja sata (105) vuotta ja syntyi hänelle ET Enosh

⁷ שָׁנִים שִׁבְעַת אָנוֹשׁ אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי שְׁתַּיִּחִי-

H2421	H8352	H310	H3205	H853	H583	H7651	H8141
vaj-chi-	Shet,	'a·cha·rei	ho·li·do	'et-	E·nosh,	she·va'	sha·nim,
eli	Shet	jälkeen	syntymän	ET	Enoshin	seitsemän vuotta	

וּבְנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה

H8083	H3967	H8141	H3205	H1121	H1323
u·she·mo·neh	me·'ot	sha·nah;	vai·jo·led	ba·nim	u·va·not.
ja kahdeksan	sataa (807) vuotta	ja syntyi hänelle poikia	ja tyttäriä		

eli Shet jälkeen syntymän ET Enoshin seitsemän vuotta ja kahdeksan sataa (807) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

⁸ וַתֵּשַׁע שָׁנָה עֶשְׂרֵה שָׁתַיִם שְׁתַּיִּחִי כָּל־וַיְהִי

H1961	H3605	H3117	H8352	H8147	H6240	H8141	H8672
vai·jih·ju	kol-	je·mei-	Shet,	she·teim	'es·reh	sha·nah,	u·te·sha'
olivat	kaikki	päivät	Shetin	kaksi	toista	vuotta	ja yhdeksän

ס וַיָּמָת: שָׁנָה מֵאוֹת

H3967	H8141	H4191	sa·mek
me·'ot	sha·nah;	vai·ja·mot.	
sataa (912) vuotta	ja hän kuoli		

olivat kaikki päivät Shetin kaksitoista vuotta ja yhdeksän sataa (912) vuotta ja hän kuoli samek

⁹ קֵינָן: אֶת־וַיּוֹלֵד שָׁנָה תֵּשַׁעִים אָנוֹשׁ וַיְחִי

H2421	H583	H8673	H8141	H3205	H853	H7018
vaj-chi	E·nosh	tish·'im	sha·nah;	vai·jo·led	'et-	Kei·nan.
eli	Enosh	yhdeksänkymmentä vuotta	ja syntyi	ET		Qeinan

eli Enosh yhdeksänkymmentä vuotta ja syntyi ET Qeinan

¹⁰ עֶשְׂרֵה חֲמֵשׁ קֵינָן אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי אָנוֹשׁ וַיְחִי

H2421	H583	H310	H3205	H853	H7018	H2568	H6240
vaj-chi	E·nosh,	'a·cha·rei	ho·li·do	'et-	Kei·nan,	cha·mesh	'es·reh
eli	Enosh	jälkeen	syntymän	ET	Qeinanin viisi	toista	

וּבְנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה

H8141	H8083	H3967	H8141	H3205	H1121	H1323
sha·nah,	u·she·mo·neh	me·'ot	sha·nah;	vai·jo·led	ba·nim	u·va·not.
vuotta	ja kahdeksan	sataa (815) vuotta	ja syntyi hänelle poikia	ja tyttäriä		

eli Enosh jälkeen syntymän ET Qeinanin viisitoista vuotta ja kahdeksan sataa (815) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

¹¹מֵאוֹת וְתֵשַׁע שָׁנִים חֲמֵשׁ אָנוֹשׁ יְמֵי כָל־וַיְהִי׃

[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H583](#) [H2568](#) [H8141](#) [H8672](#) [H3967](#)
vai·jih·ju kol- je·mei E·nosh, cha·mesh sha·nim, u·te·sha' me·'ot
olivat kaikki päivät Enoshin viisi vuotta ja yhdeksän sataa (905)

ס וַיָּמָת׃ שָׁנָה

[H8141](#) [H4191](#) sa·mek
sha·nah; vai·ja·mot.
vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Enoshin viisi vuotta ja yhdeksän sataa (905) vuotta ja hän kuoli samek

¹²אֶת־ וַיּוֹלֵד שָׁנָה שִׁבְעִים קִינָן וַיְחִי׃

[H2421](#) [H7018](#) [H7657](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#)
vaj·chi Kei·nan shiv·'im sha·nah; vai·jo·led 'et-
eli Qeinan seitsemänkymmentä vuotta ja syntyi hänelle ET

מַהֲלַלֵּאֵל׃

[H4111](#)
Ma·ha·lal·'el.
Mahalalel

eli Qeinan seitsemänkymmentä vuotta ja syntyi hänelle ET Mahalalel

¹³אַרְבָּעִים מַהֲלַלֵּאֵל אֶת־ הוֹלִידוֹ אַחֲרַי קִינָן וַיְחִי׃

[H2421](#) [H7018](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H4111](#) [H705](#)
vaj·chi Kei·nan, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Ma·ha·lal·'el, 'ar·ba·'im
eli Qeinan jälkeen syntymän ET Mahalalelin neljäkymmentä

וּבָנוֹת׃ בָּנִים וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה

[H8141](#) [H8083](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#)
sha·nah, u·she·mo·neh me·'ot sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
vuotta ja kahdeksan sataa (840) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Qeinan jälkeen syntymän ET Mahalalelin neljäkymmentä vuotta ja kahdeksan sataa (840) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

¹⁴מֵאֹת וְתֵשַׁע שָׁנִים עֶשֶׂר קִינָן יָמֵי כָל־וַיְהִי־
[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H7018](#) [H6235](#) [H8141](#) [H8672](#) [H3967](#)
 vai·jih·ju kol- je·mei Kei·nan, 'e-ser sha·nim, u·te-sha' me'ot
 olivat kaikki päivät Qeinanin kymmenen vuotta ja yhdeksän sataa (910)

ס וַיָּמָת: שָׁנָה
[H8141](#) [H4191](#) sa·mek
 sha·nah; vai·ja·mot.
 vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Qeinanin kymmenen vuotta ja yhdeksän sataa (910) vuotta ja hän kuoli samek

¹⁵וּשְׁשִׁים שָׁנִים חֲמֵשׁ מֵהַלְלָאֵל וַיְחִי שָׁנָה
[H2421](#) [H4111](#) [H2568](#) [H8141](#) [H8346](#) [H8141](#)
 vaj·chi Ma·ha·lal·'el, cha·mesh sha·nim ve·shish·shim sha·nah;
 eli Mahalalel viisi vuotta ja kuusikymmentä (65) vuotta

יָרַד: אֶת־וַיּוֹלֵד
[H3205](#) [H853](#) [H3382](#)
 vai·jo·led 'et- Je·red.
 ja syntyi ET Jered

eli Mahalalel viisi vuotta ja kuusikymmentä (65) vuotta ja syntyi ET Jered

¹⁶שְׁלֹשִׁים יָרַד אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי מֵהַלְלָאֵל וַיְחִי
[H2421](#) [H4111](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H3382](#) [H7970](#)
 vaj·chi Ma·ha·lal·'el, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Je·red, she·lo·shim
 eli Mahalalel jälkeen syntymän ET Jeredin kolmekymmentä

וּבָנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאֹת וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
[H8141](#) [H8083](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#)
 sha·nah, u·she·mo·neh me'ot sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
 vuotta ja kahdeksan sataa (830) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Mahalalel jälkeen syntymän ET Jeredin kolmekymmentä vuotta ja kahdeksan sataa (830) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

17 **וְתִשְׁעִים חֲמֵשׁ מֵהַלְלָאֵל יָמֵי כָל־וַיְהִי־** **שָׁנָה**
[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H4111](#) [H2568](#) [H8673](#) [H8141](#)
 vai·jih·ju kol- je·mei Ma·ha·lal·'el, cha·mesh ve·tish·'im sha·nah,
 olivat kaikki päivät Mahalalelin viisi ja yhdeksänkymmentä vuotta

ס וַיָּמָת: שָׁנָה מֵאוֹת וּשְׁמֹנֶה
[H8083](#) [H3967](#) [H8141](#) [H4191](#) sa·mek
 u·she·mo·neh me·'ot sha·nah; vai·ja·mot.
 ja kahdeksan sataa (895) vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Mahalalelin viisi ja yhdeksänkymmentä vuotta ja kahdeksan sataa (895) vuotta ja hän kuoli samek

18 **וּשְׁנַיִם שָׁנִים יָרְדוּ וַיְחִי־** **שָׁנָה וּמֵאֶת שָׁנָה**
[H2421](#) [H3382](#) [H8147](#) [H8346](#) [H8141](#) [H3967](#) [H8141](#)
 vaj·chi- je·red she·ta·jim ve·shish·shim sha·nah u·me·'at sha·nah;
 eli Jered kaksi ja kuusikymmentä vuotta ja sata (162) vuotta

חֲנוּךְ: אֶת־וַיּוֹלֵד
[H3205](#) [H853](#) [H2585](#)
 vai·jo·led 'et- Cha·noch.
 ja syntyi ET Chanoch

eli Jered kaksi ja kuusikymmentä vuotta ja sata (162) vuotta ja syntyi ET Chanoch

19 **מֵאוֹת שְׁמֹנֶה חֲנוּךְ אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרַי יָרְדוּ וַיְחִי־**
[H2421](#) [H3382](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H2585](#) [H8083](#) [H3967](#)
 vaj·chi- je·red, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Cha·noch, she·mo·neh me·'ot
 eli Jered jälkeen syntymän ET Chanochin kahdeksan sataa

וַיּוֹלֵד שָׁנָה וּבָנִים: בָּנִים
[H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#)
 sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
 vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Jered jälkeen syntymän ET Chanochin kahdeksan sataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

²⁰ וַתֵּשַׁע שָׁנָה וְשָׁשִׁים שָׁתַיִם יָרַד יָמֶי-כָּל-וַיְהִי־
[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H3382](#) [H8147](#) [H8346](#) [H8141](#) [H8672](#)
 vai·jih·ju kol- je·mei- je-red, she·ta·jim ve·shish·shim sha·nah, u·te·sha'
 olivat kaikki päivät Jeredin kaksi ja kuusikymmentä vuotta ja yhdeksän

פ וַיָּמָת: שָׁנָה מֵאוֹת
[H3967](#) [H8141](#) [H4191](#) Peh
 me·'ot sha·nah; vai·ja·mot.
 sataa (962) vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Jeredin kaksi ja kuusikymmentä vuotta ja yhdeksän sataa (962) vuotta ja hän kuoli Peh

²¹ אֶת-וַיּוֹלֵד שָׁנָה וְשָׁשִׁים חָמֵשׁ חֲנוּךְ וַיְחִי
[H2421](#) [H2585](#) [H2568](#) [H8346](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#)
 vaj·chi Cha·noch, cha·mesh ve·shish·shim sha·nah; vai·jo·led 'et-
 eli Chanoch viisi ja kuusikymmentä (65) vuotta ja syntyi ET

מֶתוֹשֶׁלַח:
[H4968](#)
 me·tu·she·lach.
 Methuselach

eli Chanoch viisi ja kuusikymmentä (65) vuotta ja syntyi ET Methuselach

²² אֶת-הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי הָאֱלֹהִים אֶת-חֲנוּךְ וַיְתַּהֲלֵךְ
[H1980](#) [H2585](#) [H853](#) [H430](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#)
 vai·jit·hal·lech Cha·noch 'et- ha·'E·LO·HIM, 'a·cha·rei ho·li·do 'et-
 vaelsi Chanoch ET kanssa ELOHIM Jumalan jälkeen syntymän ET

וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת שְׁלֹשׁ מֶתוֹשֶׁלַח וּבָנוֹת: בָּנִים
[H4968](#) [H7969](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#)
 Me·tu·she·lach, she·losh me·'ot sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
 Methuselachin kolme sataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

vaelsi Chanoch ET kanssa ELOHIM Jumalan jälkeen syntymän ET Methuselachin kolme sataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

²³ וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וְשֵׁשִׁים חֲמֵשׁ חֲנוּךְ יָמֵי כָל-וְיָהִי
[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H2585](#) [H2568](#) [H8346](#) [H8141](#) [H7969](#)
 vaj·hi kol- je·mei Cha·noch; cha·mesh ve·shish·shim sha·nah, u·she·losh
 olivat kaikki päivät Chanochin viisi ja kuusikymmentä vuotta ja kolme

שָׁנָה: מֵאוֹת
[H3967](#) [H8141](#)
 me·'ot sha·nah.
 sataa (365) vuotta

olivat kaikki päivät Chanochin viisi ja kuusikymmentä vuotta ja kolme sataa (365) vuotta

²⁴ כִּי- וַאֲיָנֹנוּ הָאֱלֹהִים אֶת- חֲנוּךְ וַיִּתְּהַלֵּךְ
[H1980](#) [H2585](#) [H853](#) [H430](#) [H369](#) [H3588](#)
 vai·jit·hal·lech Cha·noch 'et- ha·'E·LO·HIM; ve·'ei·nen·nu ki-
 vaelsi Chanoch ET kanssa ELOHIM Jumalan eikä häntä ollut sillä

פ אֱלֹהִים: אֶתּוֹ לָקַח
[H3947](#) [H853](#) [H430](#) Peh
 la·kach o·to E·LO·HIM.
 otti pois hänet ELOHIM Jumala

vaelsi Chanoch ET kanssa ELOHIM Jumalan eikä häntä ollut sillä otti pois hänet ELOHIM Jumala Peh

²⁵ וּמֵאֵת שָׁנָה וְשֵׁמֹנִים שָׁבַע מֵתוֹשֶׁלַח וְיָחִי
[H2421](#) [H4968](#) [H7651](#) [H8084](#) [H8141](#) [H3967](#)
 vaj·chi me·tu·she·lach, she·va' u·she·mo·nim sha·nah u·me·'at
 eli Methuselach seitsemän ja kahdeksankymmentä vuotta ja sata (187)

לִמְךָ: אֶת- וַיּוֹלֵד שָׁנָה
[H8141](#) [H3205](#) [H853](#) [H3929](#)
 sha·nah; vai·jo·led 'et- Le·mech.
 vuotta ja syntyi ET Lemech

eli Methuselach seitsemän ja kahdeksankymmentä vuotta ja sata (187) vuotta ja syntyi ET Lemech

²⁶ שְׁתַּיִם לָמַד אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי מְתוּשֶׁלַח וַיְחִי

[H2421](#) [H4968](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H3929](#) [H8147](#)
vaj·chi me·tu·she·lach, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Le·mech, she·ta·jim
eli Methuselach jälkeen syntymän ET Lemechin kaksi

וַיֻּלֵּד שָׁנָה מְאוֹת וְשִׁבְעַ שָׁנָה וּשְׁמוֹנִים

[H8084](#) [H8141](#) [H7651](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#)
u·she·mo·nim sha·nah, u·she·va' me·'ot sha·nah; vai·jo·led
ja kahdeksankymmentä vuotta ja seitsemän sataa (782) vuotta ja syntyi hänelle

וּבָנוֹת: בָּנִים

[H1121](#) [H1323](#)
ba·nim u·va·not.
poikia ja tyttäriä

eli Methuselach jälkeen syntymän ET Lemechin kaksi ja kahdeksankymmentä vuotta ja seitsemän sataa (782) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

²⁷ שָׁנָה וְשָׁנִים תִּשְׁעַ מְתוּשֶׁלַח יָמֵי כָּל־וַיְהִי

[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H4968](#) [H8672](#) [H8346](#) [H8141](#)
vai·jih·ju kol- je·mei me·tu·she·lach, te·sha' ve·shish·shim sha·nah,
olivat kaikki päivät Methuselachin yhdeksän ja kuusikymmentä vuotta

פ וַיָּמָת: שָׁנָה מְאוֹת וְתִשְׁעַ

[H8672](#) [H3967](#) [H8141](#) [H4191](#) Peh
u·te·sha' me·'ot sha·nah; vai·ja·mot.
ja yhdeksän sataa (969) vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Methuselachin yhdeksän ja kuusikymmentä vuotta ja yhdeksän sataa (969) vuotta ja hän kuoli Peh

²⁸ שָׁנָה וּמֵאֹת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שְׁתַּיִם לָמַד וַיְחִי־

[H2421](#) [H3929](#) [H8147](#) [H8084](#) [H8141](#) [H3967](#) [H8141](#)
vaj·chi- Le·mech she·ta·jim u·she·mo·nim sha·nah u·me·'at sha·nah;
eli Lemech kaksi ja kahdeksankymmentä vuotta ja sata (182) vuotta

בֶּן: וַיֻּלֵּד

[H3205](#) [H1121](#)
vai·jo·led ben.
ja syntyi poika

eli Lemech kaksi ja kahdeksankymmentä vuotta ja sata (182) vuotta ja syntyi poika

²⁹ יִנַּחֲמֵנוּ זֶה לֵאמֹר נַח שְׁמוֹ אֶת־וַיִּקְרָא
[H7121](#) [H853](#) [H8034](#) [H5146](#) [H559](#) [H2088](#) [H5162](#)
 vai·jik·ra 'et- she·mo No·ach le·mor; zeh je·na·cha·me·nu
 ja antoi ET hänelle nimeksi Noach sanoen tämä on lohduttava meitä

אֶרְרָה אֲשֶׁר הָאָדָמָה מִן־ יָדֵינוּ וּמַעֲבֹון מַמַּעֲשֵׁנוּ
[H4639](#) [H6093](#) [H3027](#) [H4480](#) [H127](#) [H834](#) [H779](#)
 mi·ma·'a·se·nu u·me·'itz·tze·von ja·dei·nu, min- ha·'a·da·mah, 'a·sher 'e·re·rah
 työstämme ja vaivasta kättemme maasta jonka on kironnut

יְהוָה:
[H3068](#)
 JAH·WEH.
 JAHWEH HERRA

ja antoi ET hänelle nimeksi Noach sanoen tämä on lohduttava meitä työstämme ja vaivasta kättemme maasta jonka on kironnut JAHWEH HERRA

³⁰ חֲמֵשׁ נַח אֶת־הוּלִידוֹ אַחֲרֵי לִמְדּוֹ וַיְחִי־
[H2421](#) [H3929](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H5146](#) [H2568](#)
 vaj·chi- Le·mech, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- No·ach, cha·mesh
 eli Lemech jälkeen syntymän ET Noach'n viisi

וַיֹּלֶד שָׁנָה מֵאָת וַחֲמֵשׁ שָׁנָה וַתִּשְׁעִים
[H8673](#) [H8141](#) [H2568](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#)
 ve·tish·'im sha·nah, va·cha·mesh me·'ot sha·nah; vai·jo·led
 ja yhdeksänkymmentä vuotta ja viisi sataa (595) vuotta ja syntyi hänelle

וּבָנֹת: בָּנִים
[H1121](#) [H1323](#)
 ba·nim u·va·not.
 poikia ja tyttäriä

eli Lemech jälkeen syntymän ET Noach'n viisi ja yhdeksänkymmentä vuotta ja viisi sataa (595) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

31 וְשִׁבְעִים שָׁנָה לְמֶדְיָיִם כָּל־וְיָהִי
[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H3929](#) [H7651](#) [H7657](#) [H8141](#)
 vaj·hi kol- je·mei- Le·mech, she·va' ve·shiv·'im sha·nah,
 olivat kaikki päivät Lemechin seitsemän ja seitsemänkymmentä vuotta

וַיָּמָת: שָׁנָה מֵאוֹת וְשִׁבְעַת
[H7651](#) [H3967](#) [H8141](#) [H4191](#) sa·mek
 u·she·va' me·'ot sha·nah; vai·ja·mot.
 ja seitsemän sataa (777) vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Lemechin seitsemän ja seitsemänkymmentä vuotta ja seitsemän sataa (777) vuotta ja hän kuoli samek

32 אֶת־נֹחַ וַיּוֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת חָמֶשׁ בֵּין־נֹחַ וְיָהִי־
[H1961](#) [H5146](#) [H1121](#) [H2568](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H5146](#) [H853](#)
 vaj·hi- No·ach ben- cha·mesh me·'ot sha·nah; vai·jo·led No·ach, 'et-
 oli Noach ikäinen viiden sadan vuoden ja syntyi Noachille ET

יָפֶת: וְאֶת־חָם אֶת־שֵׁם
[H8035](#) [H853](#) [H2526](#) [H853](#) [H3315](#)
 Shem 'et- Cham ve·'et Ja·fet.
 Shem ET Cham ET ja Jafet

oli Noach ikäinen viiden sadan vuoden ja syntyi Noachille ET Shem ET Cham ET ja Jafet

1 Mooses 6 (Genesis 6)

¹הָאָדָמָה פְּנֵי עַל- לְרֹב הָאָדָם הֵחֵל כִּי- וַיְהִי¹
H1961 H3588 H2490 H120 H7231 H5921 H6440 H127
vaj·hi ki- he·chel ha·a·dam, la·ro 'al- pe·nei ha·'a·da·mah;
tapahtui kun alkoivat ihmiset lisääntyä pinnalla maan

לָהֶם: יִלְדוּ וּבָנוּת

H1323 H3205 H0
u·va·not jul·le·du la·hem.
ja tyttäriä syntyi heille

tapahtui kun alkoivat ihmiset lisääntyä pinnalla maan ja tyttäriä syntyi heille

²טָבַת כִּי הָאָדָם בָּנוּת אֶת- הָאֱלֹהִים בְּנֵי- וַיִּרְאוּ²
H7200 H1121 H430 H853 H1323 H120 H3588 H2896
vai·jir·'u ve·nei- ha·'E·LO·HIM 'et- be·not ha·a·dam, ki to·vot
näkivät pojat ELOHIM Jumalan ET tyttäret ihmisen että kauniita

בַּחֲרוּ: אֲשֶׁר מִכָּל נָשִׁים לָהֶם וַיִּקְחוּ הֵנָּה

H2007 H3947 H0 H802 H3605 H834 H977
hen·nah; vai·jik·chu la·hem na·shim, mik·kol 'a·sher ba·cha·ru.
he ovat ja ottivat heistä vaimoja jokaisen jonka valitsivat

näkivät pojat ELOHIM Jumalan ET tyttäret ihmisen että kauniita he ovat ja ottivat heistä vaimoja jokaisen jonka valitsivat

³לְעֹלָם בָּאָדָם רוּחִי יִדּוֹן לֹא- יְהוָה וַיֹּאמֶר³
H559 H3068 H3808 H1777 H7307 H120 H5769
vai·jo·mer JAH·WEH lo- ja·don ru·chi va·'a·dam le·o·lam,
sanoi JAHWEH HERRA ei ole vallitseva henkeni ihmisessä iankaikkisesti

וַעֲשֵׂרִים מֵאָה יָמָיו וְהָיוּ בֶּשֶׂר הוּא בְּשָׁגָם
H1571 H1931 H1320 H1961 H3117 H3967 H6242
be·shag·gam hu va·sar; ve·ha·ju ja·mav, me·'ah ve·'es·rim
sillä turmeluksessaan hän on lihaa olkoon hänen päivänsä sata kaksikymmentä

שָׁנָה:

H8141
sha·nah.
vuotta

sanoi JAHWEH HERRA ei ole vallitseva henkeni ihmisessä iankaikkisesti sillä turmeluksessaan hän on lihaa olkoon hänen päivänsä sata kaksikymmentä vuotta

4 אַחֲרֵי־ וְגַם הָהֵם בִּימֵים בָּאָרֶץ הָיוּ הַנְּפִלִים

[H5303](#)

han·ne·fi·lim

jättiläisiä

[H1961](#)

ha·ju

oli

[H776](#)

va·'a·retz

maan päällä

[H3117](#)

bai·ja·mim

päivinä

[H1992](#)

ha·hem

niinä

[H1571](#)

ve·gam

ja myös myöhemmin

[H310](#)

'a·cha·rei-

הָאָדָם בְּנוֹת אֵל- הָאֱלֹהִים בְּנֵי יִבְאוּ אֲשֶׁר כֵּן

[H3651](#)

chen,

sen jälkeen kun

[H834](#)

'a·sher

kun

[H935](#)

ja·vo·'u

tulivat

[H1121](#)

be·nei

pojat

[H430](#)

ha·'E·LO·HIM

ELOHIM

[H413](#)

'el-

Jumalan

[H1323](#)

be·not

tyttöärien

[H120](#)

ha·a·dam,

ihmisen

אֲנָשִׁי מֵעוֹלָם אֲשֶׁר הִגְבִּירִים הֵמָּה לָהֶם וַיִּלְדוּ

[H3205](#)

ve·jal·du

ja synnyttivät heille

[H0](#)

la·hem;

he

[H1992](#)

hem·mah

he olivat

[H1368](#)

hag·gib·bo·rim

sankareita

[H834](#)

'a·sher

niitä

[H5769](#)

me·'o·lam

muinaisen ajan miehiä

[H376](#)

'an·shei

פ הַשֵּׁם:

[H8034](#)

Peh

hash·shem.

maineikkaita

jättiläisiä oli maan päällä päivinä niinä ja myös myöhemmin sen jälkeen kun tulivat pojat ELOHIM Jumalan luokse tyttöärien ihmisen ja synnyttivät heille he olivat sankareita niitä muinaisen ajan miehiä maineikkaita Peh

5 וְכָל־ בָּאָרֶץ הָאָדָם רָעַת רָבָה כִּי יְהוָה וַיֵּרָא

[H7200](#)

vai·jar

ja näki

[H3068](#)

JAH·WEH,

JAHWEH HERRA

[H3588](#)

ki

että

[H7227](#)

rab·bah

suuri

[H7451](#)

ra·'at

pahuus

[H120](#)

ha·a·dam

oli ihmisen

[H776](#)

ba·'a·retz;

maan päällä

[H3605](#)

ve·chol

ja kaikki

הַיּוֹם: כָּל־ רָע רַק לְבוֹ מַחְשְׁבֹת יֵצֵר

[H3336](#)

je·tzer

tarkoitukset ajatuksien

[H4284](#)

mach·she·vot

heidän sydämiensä

[H3820](#)

lib·bo,

ainoastaan

[H7535](#)

rak

pahat

[H7451](#)

ra'

koko

[H3605](#)

kol-

ajan

[H3117](#)

haj·jom.

ja näki JAHWEH HERRA että suuri pahuus oli ihmisen maan päällä ja kaikki tarkoitukset ajatuksien heidän sydämiensä ainoastaan pahat koko ajan

⁶ וַיֵּנַחֵם יְהוָה בָּאָרֶץ הָאָדָם אֶת־עֹשֶׂה כִּי־
[H5162](#) [H3068](#) [H3588](#) [H6213](#) [H853](#) [H120](#) [H776](#)
 vai·jin·na·chem JAH·WEH, ki- 'a·sah 'et- ha·a·dam ba·'a·retz;
 katui JAHWEH HERRA että oli tehnyt ET ihmisen maan päälle

וַיֵּתְעֶצֶב לְבוֹ: אֵל־
[H6087](#) [H413](#) [H3820](#)
 vai·jit·'atz·tzev 'el- lib·bo.
 ja tuli murheelliseksi sydämessään

katui JAHWEH HERRA että oli tehnyt ET ihmisen maan päälle ja tuli murheelliseksi sydämessään

⁷ בָּרָאתִי אֲשֶׁר־הָאָדָם אֶת־אֲמָחָה יְהוָה וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3068](#) [H4229](#) [H853](#) [H120](#) [H834](#) [H1254](#)
 vai·jo·mer JAH·WEH 'em·ch eh 'et- ha·a·dam 'a·sher- ba·ra·ti
 sanoi JAHWEH HERRA hävitän ET ihmisen jonka loin

רָמַשׁ עַד־בְּהֵמָה עַד־מֵאֲדָם הָאָדָמָה פָּנִי מֵעַל
[H5921](#) [H6440](#) [H127](#) [H120](#) [H5704](#) [H929](#) [H5704](#) [H7431](#)
 me·'al pe·nei ha·'a·da·mah, me·'a·dam 'ad- be·he·mah, 'ad- re·mes
 päältä pinnalta maan ihmisestä karjaan pieneläimiin

עָשִׂיתָם: כִּי־נִחַמְתִּי כִּי־הַשָּׁמַיִם עוֹף וְעַד־
[H5704](#) [H5775](#) [H8064](#) [H3588](#) [H5162](#) [H3588](#) [H6213](#)
 ve·'ad- of hash·sha·ma·jim; ki ni·cham·ti ki 'a·si·tim.
 myös linnut taivaan sillä kadun että tein ne

sanoi JAHWEH HERRA hävitän ET ihmisen jonka loin päältä pinnalta maan ihmisestä karjaan pieneläimiin myös linnut taivaan sillä kadun että tein ne

⁸ וְנֹחַ יְהוָה: בְּעֵינָי חַן מִצָּא פ
[H5146](#) [H4672](#) [H2580](#) [H5869](#) [H3068](#) Peh
 ve·No·ach ma·tza chen be·'ei·nei JAH·WEH.
 mutta Noach löysi armon silmissä JAHWEH HERRAN

mutta Noach löysi armon silmissä JAHWEH HERRAN Peh

⁹ הִיָּה תַּמִּים צַדִּיק אִישׁ נָח נָח תּוֹלְדַת אֱלֹהִים
[H428](#) [H8435](#) [H5146](#) [H5146](#) [H582](#) [H6662](#) [H8549](#) [H1961](#)
 'el·leh tol·dot No·ach, No·ach, 'ish tzad·dik ta·mim ha·jah
 nämä ovat syntyvaiheet Noach'n Noach mies vanhurskas ja nuhteeton oli

נָח: הִתְהַלֵּךְ-הָאֱלֹהִים אֶת-בְּדֹרְתּוֹ
[H1755](#) [H853](#) [H430](#) [H1980](#) [H5146](#)
 be·do·ro·tav; 'et- ha·'E·LO·HIM hit·hal·lech- No·ach.
 sukupolvessaan ET ELOHIM Jumalan kanssa vaelsi Noach

nämä ovat syntyvaiheet Noach'n Noach mies vanhurskas ja nuhteeton oli sukupolvessaan
 ET ELOHIM Jumalan kanssa vaelsi Noach

¹⁰ וְאֶת-חַם אֶת-שֵׁם אֶת-בְּנֵי שְׁלֹשָׁה נָח וַיּוֹלֵד
[H3205](#) [H5146](#) [H7969](#) [H1121](#) [H853](#) [H8035](#) [H853](#) [H2526](#) [H853](#)
 vai·jo·led No·ach she·lo·shah va·nim; 'et- Shem 'et- Cham ve·'et
 syntyi Noach'lle kolme poikaa ET Shem ET Cham ET

יַפֶּת:
[H3315](#)
 Ja·fet.
 ja Jafet

syntyi Noach'lle kolme poikaa ET Shem ET Cham ET ja Jafet

¹¹ הָאָרֶץ וּתְמַלֵּא הָאֱלֹהִים לְפָנֵי הָאָרֶץ וּתְשַׁחַת
[H7843](#) [H776](#) [H6440](#) [H430](#) [H4390](#) [H776](#)
 vat·tish·sha·chet ha·'a·retz lif·nei ha·'E·LO·HIM; vat·tim·ma·le ha·'a·retz
 ja turmeltui maa edessä ELOHIM Jumalan ja oli täynnä maa

חֲמָס:
[H2555](#)
 cha·mas.
 väkivaltaa

ja turmeltui maa edessä ELOHIM Jumalan ja oli täynnä maa väkivaltaa

¹² כִּי־ נִשְׁחַתְתָּהּ וְהָנָה הָאָרֶץ אֶת־ אֱלֹהִים וַיָּרָא
[H7200](#) [H430](#) [H853](#) [H776](#) [H2009](#) [H7843](#) [H3588](#)
 vai-jar E·LO·HIM 'et- ha-'a-retz ve·hin·neh nish·cha·tah; ki-
 katsoi ELOHIM Jumala ET maata katso se oli turmeltunut sillä

סֶהָאָרֶץ: עַל־ דְּרָכָו אֶת־בֶּשֶׂר כָּל־הַשְּׁחִית
[H7843](#) [H3605](#) [H1320](#) [H853](#) [H1870](#) [H5921](#) [H776](#) sa·mek
 hish·chit kol- ba·sar 'et- dar·ko 'al- ha-'a-retz.
 oli turmellut kaikki liha ET elämänkulkunsa päällä maan

katsoi ELOHIM Jumala ET maata katso se oli turmeltunut sillä oli turmellut kaikki liha ET elämänkulkunsa päällä maan samek

¹³ לִפְנֵי בָאֲבָשָׁר כָּל־קֶץ לְנוֹחַ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H430](#) [H5146](#) [H7093](#) [H3605](#) [H1320](#) [H935](#) [H6440](#)
 vai·jo·mer E·LO·HIM le·No·ach, ketz kol- ba·sar ba le·fa·nai,
 sanoi ELOHIM Jumala Noach'lle loppu kaiken lihan on tullut eteeni

מִשְׁחִיתָם וְהִנְנִי מִפְּנֵיהֶם חֲמַס הָאָרֶץ מְלֵאָה כִּי־
[H3588](#) [H4390](#) [H776](#) [H2555](#) [H6440](#) [H2005](#) [H7843](#)
 ki- mal·'ah ha-'a-retz cha·mas mip·pe·nei·hem; ve·hin·ni mash·chi·tam
 sillä on täynnä maa väkivaltaa heidän takiaan katso minä hävitän heidät

הָאָרֶץ: אֶת־
[H853](#) [H776](#)
 'et- ha-'a-retz.
 ET kanssa maan

sanoi ELOHIM Jumala Noach'lle loppu kaiken lihan on tullut eteeni sillä on täynnä maa väkivaltaa heidän takiaan katso minä hävitän heidät ET kanssa maan

¹⁴ אֶת־תַּעֲשֶׂה קָנִים גֹּפֶר עֵצִי־תִבֵּת לְדַעֲשֶׂה
[H6213](#) [H0](#) [H8392](#) [H6086](#) [H1613](#) [H7064](#) [H6213](#) [H853](#)
 'a·seh le·cha te·vat 'a·tzei- go·fer, kin·nim ta·a·seh 'et-
 tee itsellesi arkki puinen syressistä kammioita tee ET

בַּכֹּפֶר: וּמִחוּץ מִבֵּית אֶתְּהָ וּכְפָרְתָּהּ
[H8392](#) [H3722](#) [H853](#) [H1004](#) [H2351](#) [H3724](#)
 hat·te·vah; ve·cha·far·ta 'o·tah mib·ba·jit u·mi·chutz bak·ko·fer.
 arkkiin ja peitä se sisältä ja ulkoa piellä

tee itsellesi arkki puinen syressistä kammioita tee ET arkkiin ja peitä se sisältä ja ulkoa piellä

¹⁵ אֶרֶךְ אֲמָה מֵאוֹת שְׁלֹשׁ אֶתָּה תַעֲשֶׂה אֲשֶׁר וְזֹה

[H2088](#) [H834](#) [H6213](#) [H853](#) [H7969](#) [H3967](#) [H520](#) [H753](#)
ve·zeh 'a·sher ta·'a·seh 'o·tah; she·losh me·'ot 'am·mah, 'o·rech
ja tällä tavalla tee se kolme sataa kyynärää pituus

אֲמָה וּשְׁלֹשִׁים רַחְבָּהּ אֲמָה חֲמִשִּׁים הִתְּבָהּ

[H8392](#) [H2572](#) [H520](#) [H7341](#) [H7970](#) [H520](#)
hat·te·vah, cha·mish·shim 'am·mah ra·che·bah, u·she·lo·shim 'am·mah
arkin viisikymmentä kyynärää leveys ja kolmekymmentä kyynärää

קוֹמָתָהּ:

[H6967](#)
ko·ma·tah.
korkeus

ja tällä tavalla tee se kolme sataa kyynärää pituus arkin viisikymmentä kyynärää leveys ja kolmekymmentä kyynärää korkeus

¹⁶ תְּכַלְנָה אֲמָה וְאֵל-לִתְּבָהּ תַעֲשֶׂה צֹהַר

[H6672](#) [H6213](#) [H8392](#) [H413](#) [H520](#) [H3615](#)
tzo·har ta·'a·seh lat·te·vah, ve·'el- 'am·mah te·cha·len·nah
valoaukko tee arkkiin ja kyynärän päähän tee se

שְׁנַיִם תַּחְתִּיִּים תִּשְׁכְּחוּ בְּצִדָּהּ הִתְּבָהּ וּפֶתַח מִלְּמַעְלָה

[H4605](#) [H6607](#) [H8392](#) [H6654](#) [H7760](#) [H8482](#) [H8145](#)
mil·ma'·lah, u·fe·tach hat·te·vah be·tzid·dah ta·sim; tach·ti·jim she·ni·jim
ylhäältä ja oviaukko arkin kylkeen tee, alempi- keski-

תַעֲשֶׂה: וּשְׁלֹשִׁים

[H7992](#) [H6213](#)
u·she·li·shim ta·'a·se·ha.
ja ylin kerros tee siihen

valoaukko tee arkkiin ja kyynärän päähän tee se ylhäältä ja oviaukko arkin kylkeen tee, alempi-, keski- ja ylin kerros tee siihen

17 הָאָרֶץ עַל-מַיִם הַמַּבּוּל אֶת-מִבְּיֵא הַנִּי וְאֲנִי

[H589](#) [H2005](#) [H935](#) [H853](#) [H3999](#) [H4325](#) [H5921](#) [H776](#)
va'a-ni, hin-ni me-vi 'et- ham-mab-bul ma-jim 'al- ha'a-retz,
ja minä katso tuon ET vedenpaisumuksessa vedet päälle maan

מִתַּחַת חַיִּים רוּחַ בּוֹ אֲשֶׁר-בְּשָׂר כָּל-לְשֹׁחֶת

[H7843](#) [H3605](#) [H1320](#) [H834](#) [H0](#) [H7307](#) [H2416](#) [H8478](#)
le-sha-chet kol- ba-sar, 'a-sher- bo ru-ach chaj-jim, mit-ta-chat
hävittämään kaiken lihan jossa on henki elämän alla

יָגוּעַ: בָּאָרֶץ אֲשֶׁר- כָּל הַשָּׁמַיִם

[H8064](#) [H3605](#) [H834](#) [H776](#) [H1478](#)
hash-sha-ma-jim; kol 'a-sher- ba'a-retz jig-va'.
taivaan, kaikki mitä on maassa kuolee

ja minä katso tuon ET vedenpaisumuksessa vedet päälle maan hävittämään kaiken lihan jossa on henki elämän alla taivaan, kaikki mitä on maassa kuolee

18 אַתָּה הַתְּבָה אֶל-וּבָאתְ אֶתְךָ בְּרִיתִי אֶת-וְהַקְמֹתִי

[H6965](#) [H853](#) [H1285](#) [H854](#) [H935](#) [H413](#) [H8392](#) [H859](#)
va-ha-ki-mo-ti 'et- be-ri-ti 'it-tach; u-va-ta 'el- hat-te-vah, 'at-tah
ja teen ET liiton kanssasi ja mene arkkiin sinä

אֶתְךָ: בְּנִיד וְנִשִּׁי-וְאִשְׁתְּךָ וּבְנִיד

[H1121](#) [H802](#) [H802](#) [H1121](#) [H854](#)
u-va-nei-cha ve-'ish-te-cha u-ne-shei- va-nei-cha 'it-tach.
poikasi vaimosi ja vaimot poikiesi kanssasi

ja teen ET liiton kanssasi ja mene arkkiin sinä poikasi vaimosi ja vaimot poikiesi kanssasi

19 אֶל-תְּבִיא מִכָּל שְׁנַיִם בְּשָׂר מִכָּל- הַחַי וּמִכָּל-

[H3605](#) [H2416](#) [H3605](#) [H1320](#) [H8147](#) [H3605](#) [H935](#) [H413](#)
u-mik-kol- ha-chai mik-kol ba-sar she-na-jim mik-kol ta-vi 'el-
ja kaikista eläimistä kaikesta lihasta kaksi kaikista tuo

יְהִיוּ: וְנִקְבָּה זָכָר אֶתְךָ לְהַחֲיֵת הַתְּבָה

[H8392](#) [H2421](#) [H854](#) [H2145](#) [H5347](#) [H1961](#)
hat-te-vah le-ha-cha-jot 'it-tach; za-char u-ne-ke-vah jih-ju.
arkkiin jäämään eloon kanssasi uros ja naaras tulcoon

ja kaikista eläimistä kaikesta lihasta kaksi kaikista tuo arkkiin jäämään eloon kanssasi uros ja naaras tulcoon

²⁰ מִכֹּל לְמִינֵה הַבְּהֵמָה וּמִן־ לְמִינֵהוּ מֵהָעוֹף

[H5775](#)

me·ha'of

linnuista

[H4327](#)

le·mi·ne·hu,

lajinsa mukaan ja

[H4480](#)

u·min-

karjaeläimistä

[H929](#)

hab·be·he·mah

lajinsa mukaan

[H4327](#)

le·mi·nah,

lajinsa mukaan

[H3605](#)

mik·kol

kaikista

אֵלֶיךָ יָבֹאוּ מִכֹּל שְׁנַיִם לְמִינֵהוּ הָאָדָמָה רֶמֶשׂ

[H7431](#)

re·mes

pieneläimistä maan

[H127](#)

ha·'a·da·mah

lajinsa mukaan

[H4327](#)

le·mi·ne·hu;

lajinsa mukaan kaksi

[H8147](#)

she·na·jim

lajinsa mukaan

[H3605](#)

mik·kol

kaikista tulkoon

[H935](#)

ja·vo·'u

luoksesi

[H413](#)

'e·lei·cha

luoksesi

לְהַחְיֹת:

[H2421](#)

le·ha·cha·jot.

jäädäkseen eloon

linnuista lajinsa mukaan ja karjaeläimistä lajinsa mukaan kaikista pieneläimistä maan lajinsa mukaan kaksi kaikista tulkoon luoksesi jäädäkseen eloon

²¹ וְאַסְפֹּת יֹאכֹל אֲשֶׁר מֵאֵכָל מִכֹּל־ לֶךָ קַח־ וְאִתָּהּ

[H859](#)

ve·'at·tah

ja sinä

[H3947](#)

kach-

ota

[H0](#)

le·cha,

itsellesi kaikkea

[H3605](#)

mik·kol

kaikkea

[H3978](#)

ma·'a·chal

ruokaa

[H834](#)

'a·sher

jota

[H398](#)

je·'a·chel,

voi syödä

[H622](#)

ve·'a·saf·ta

kokoa

לֵאכֹלָה: וְלָהֶם לֶךָ וְהָיָה אֵלֶיךָ

[H413](#)

'e·lei·cha;

mukaasi se on

[H1961](#)

ve·ha·jah

sinulle

[H0](#)

le·cha

sinulle ja

[H0](#)

ve·la·hem

heille

[H402](#)

le·'och·lah

ruuaksi

ja sinä ota itsellesi kaikkea ruokaa jota voi syödä kokoa mukaasi se on sinulle ja heille ruuaksi

²² בֵּן אֱלֹהִים אֲתוֹ צֹוֶה אֲשֶׁר כָּכָל נָח וַיַּעַשׂ

[H6213](#)

vai·ja·'as

ja teki

[H5146](#)

No·ach;

Noach

[H3605](#)

ke·chol

kaiken

[H834](#)

'a·sher

minkä

[H6680](#)

tziv·vah

oli käskenyt

[H853](#)

o·to

häntä

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM

[H3651](#)

ken

Jumala

niin

סַעֲשֵׂה:

[H6213](#)

'a·sah.

hän teki

sa·mek

ja teki Noach kaiken minkä oli käskenyt häntä ELOHIM Jumala niin hän teki samek

1 Mooses 7 (Genesis 7)

¹ אֵל-בֵּיתְךָ וְכָל-אֶתֶּר בְּאֶ-לֶנֶחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר¹
H559 H3068 H5146 H935 H859 H3605 H1004 H413
vai-jo·mer JAH·WEH le'No·ach, bo- 'at-tah ve·chol bei-te·cha 'el-
sanoi JAHWEH HERRA Noach'lle mene sinä ja koko perheesi

הִזֶּה: בְּדֹר לִפְנֵי צַדִּיק רְאִיתִי אֶתְךָ כִּי-הִתְבָּה
H8392 H3588 H853 H7200 H6662 H6440 H1755 H2088
hat-te·vah; ki- 'o-te·cha ra'i·ti tzad·dik le·fa·nai bad·dor haz·zeh.
arkkiin sillä sinut olen nähnyt vanhurskaaksi edessäni sukupolvessa tässä

sanoi JAHWEH HERRA Noach'lle mene sinä ja koko perheesi arkkiin sillä sinut olen nähnyt vanhurskaaksi edessäni sukupolvessa tässä

² שִׁבְעָה שָׁבָעָה לֶךְ תִּקַּח-הִטְהוֹרָה הַבְּהֵמָה מִכָּל
H3605 H929 H2889 H3947 H0 H7651 H7651
mik·kol hab·be·he·mah hat-te·ho·rah, tik·kach- le·cha shiv·'ah shiv·'ah
kaikista eläimistä puhtaista ota itsellesi seitsemän seitsemän

הוּא טְהוֹרָה לֹא אֲשֶׁר הַבְּהֵמָה וּמִן-וְאִשְׁתּוֹ אִישׁ
H376 H802 H4480 H929 H834 H3808 H2889 H1931
'ish ve·'ish-to; u·min- hab·be·he·mah 'a·sher lo te·ho·rah hi
urosta ja naarasta ja eläimistä jotka eivät ole puhtaita niistä

וְאִשְׁתּוֹ: אִישׁ שְׁנַיִם
H8147 H376 H802
she·na·jim 'ish ve·'ish-to.
kaksi urosta ja naarasta

kaikista eläimistä puhtaista ota itsellesi seitsemän seitsemän urosta ja naarasta ja eläimistä jotka eivät ole puhtaita niistä kaksi urosta ja naarasta

³ וַיִּקְבֶּה זָכָר שִׁבְעָה שָׁבָעָה הַשָּׁמַיִם מֵעוֹף גַּם
H1571 H5775 H8064 H7651 H7651 H2145 H5347
gam me·'of hash·sha·ma·jim shiv·'ah shiv·'ah za·char u·ne·ke·vah;
myös linnuista taivaan seitsemän seitsemän koirasta ja naarasta

הָאָרֶץ: כָּל-פְּנֵי עַל-זֶרַע לְחַיֹּת
H2421 H2233 H5921 H6440 H3605 H776
le·chaj·jot ze·ra' 'al- pe·nei chol ha·'a·retz.
jäämään eloon siemen päälle koko maan

myös linnuista taivaan seitsemän seitsemän koirasta ja naarasta jäämään eloon siemen päälle koko maan

הָאָרֶץ עַל־מַמְטִיר אֲנֹכִי שִׁבְעָה עוֹד לַיָּמִים כִּי⁴

[H3588](#) [H3117](#) [H5750](#) [H7651](#) [H595](#) [H4305](#) [H5921](#) [H776](#)
ki le·ja·mim od shiv·'ah, 'a·no·chi mam·tir 'al- ha·'a·retz,
sillä päivien kuluttua seitsemän Minä annan sataa päälle maan

כָּל־אֶת־וּמַחִיתִי לַיְלָה וְאַרְבָּעִים יוֹם אַרְבָּעִים

[H705](#) [H3117](#) [H705](#) [H3915](#) [H4229](#) [H853](#) [H3605](#)
'ar·ba·'im jom, ve·'ar·ba·'im la·je·lah; u·ma·chi·ti, 'et- kol-
neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä ja hävitän pois ET kaiken

הָאָדָמָה: פְּנֵי מַעַל עָשִׂיתִי אֲשֶׁר הֵיָקוּם

[H3351](#) [H834](#) [H6213](#) [H5921](#) [H6440](#) [H127](#)
haj·kum 'a·sher 'a·si·ti, me·'al pe·nei ha·'a·da·mah.
elollisen jonka olen tehnyt pois päältä maan

sillä päivien kuluttua seitsemän Minä annan sataa päälle maan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä ja hävitän pois ET kaiken elollisen jonka olen tehnyt pois päältä maan

יְהוָה: צִוְּהוּ אֲשֶׁר־כָּל־נָח וַיַּעַשׂ⁵

[H6213](#) [H5146](#) [H3605](#) [H834](#) [H6680](#) [H3068](#)
vai·ja·'as No·ach; ke·chol 'a·sher- tziv·va·hu JAH·WEH.
teki Noach kaiken mitä oli käskenyt JAHWEH HERRA

teki Noach kaiken mitä oli käskenyt JAHWEH HERRA

וְהַמָּבּוּל שָׁנָה מֵאוֹת שָׁשׁ בֶּן־וְנָח הִיא⁶

[H5146](#) [H1121](#) [H8337](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3999](#) [H1961](#)
ve·'No·ach ben- shesh me·'ot sha·nah; ve·ham·mab·bul ha·jah,
ja Noach oli ikäinen kuuden sadan vuoden kun vedenpaisumuksessa tulivat

הָאָרֶץ: עַל־מִים

[H4325](#) [H5921](#) [H776](#)
ma·jim 'al- ha·'a·retz.
tulvavedet päälle maan

ja Noach oli ikäinen kuuden sadan vuoden kun vedenpaisumuksessa tulivat tulvavedet päälle maan

⁷ אֶתּוֹ בָּנָיו וְנָשֵׁי־וְאִשְׁתּוֹ וּבָנָיו נָח וַיָּבֹא
H935 H5146 H1121 H802 H802 H1121 H854
vai-ja-vo No-ach, u·va·nav ve-'ish-to u·ne·shei- va·nav it-to
ja menivät Noach poikansa vaimonsa ja vaimot hänen poikiensa hänen kanssaan

הַמָּבּוּל׃ מִי מִפְּנֵי הַתְּבָה אֶל־
H413 H8392 H6440 H4325 H3999
'el- hat-te-vah; mip-pe-nei mei ham·mab·bul.
arkkiin ennen vettä vedenpaisumuksen

ja menivät Noach poikansa vaimonsa ja vaimot hänen poikiensa hänen kanssaan arkkiin ennen vettä vedenpaisumuksen

⁸ אֵינָנָה אֲשֶׁר הִבֵּהֶמָּה וּמִן־הַטְּהוֹרָה הִבֵּהֶמָּה מִן־
H4480 H929 H2889 H4480 H929 H834 H369
min- hab-be-he-mah hat-te-ho-rah, u-min- hab-be-he-mah, 'a-sher 'ei-nen-nah
eläimistä puhtaista ja eläimistä jotka eivät olleet

הָאָדָמָה׃ עַל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר־ וְכָל־הָעוֹף וּמִן־טְהוֹרָה
H2889 H4480 H5775 H3605 H834 H7430 H5921 H127
te-ho-rah; u-min- ha-'of, ve-choh 'a-sher- ro-mes 'al- ha-'a-da-mah.
puhtaita ja linnuista ja kaikista jotka liikkuvat päällä maan

eläimistä puhtaista ja eläimistä jotka eivät olleet puhtaita ja linnuista ja kaikista jotka liikkuvat päällä maan

⁹ זָכַר הַתְּבָה אֶל־ נָח אֶל־בָּאוּ שְׁנַיִם שְׁנַיִם
H8147 H8147 H935 H413 H5146 H413 H8392 H2145
she-na·jim she-na·jim ba-'u 'el- No-ach 'el- hat-te-vah za-char
kaksi pareittain tuli luokse Noach:n arkkiin uros

נָח׃ אֶת־ אֱלֹהִים צִוָּה כְּאֲשֶׁר וּנְקָבָה
H5347 H834 H6680 H430 H853 H5146
u-ne-ke-vah; ka-'a-sher tziv-vah E-LO·HIM 'et- No-ach.
ja naaras niinkuin oli käskenyt ELOHIM Jumala ET Noach:aa

kaksi pareittain tuli luokse Noach:n arkkiin uros ja naaras niinkuin oli käskenyt ELOHIM Jumala ET Noach:aa

¹⁰ הָיוּ הַמַּבּוּל וַיְמִי הַיָּמִים לְשִׁבְעַת יָהִי
[H1961](#) [H7651](#) [H3117](#) [H4325](#) [H3999](#) [H1961](#)
 vaj·hi le·shiv'at haj·ja·mim; u·mei ham·mab·bul, ha·ju
 ja oli kulunut seitsemän päivää kun tulvavedet vedenpaisumuksen tulivat

הָאָרֶץ: עַל-

[H5921](#) [H776](#)
 'al- ha'a·retz.
 päälle maan

ja oli kulunut seitsemän päivää kun tulvavedet vedenpaisumuksen tulivat päälle maan

¹¹ בַּחֹדֶשׁ נָח לַחַיִּי-שָׁנָה מֵאוֹת שָׁשׁ-בְּשָׁנָה

[H8141](#) [H8337](#) [H3967](#) [H8141](#) [H2416](#) [H5146](#) [H2320](#)
 bish·nat shesh- me'ot sha·nah le·chaj·jei- No·ach, ba·cho·desh
 ikäisenä kuuden sadan vuoden elämän Noach'n kuukautena

נִבְקְעוּ הַזֶּה בַּיּוֹם לַחֹדֶשׁ יוֹם עָשָׂר בְּשִׁבְעָה-הַשָּׁנִי

[H8145](#) [H7651](#) [H6240](#) [H3117](#) [H2320](#) [H3117](#) [H2088](#) [H1234](#)
 hash·she·ni, be·shiv'ah- 'a·sar jom la·cho·desh; bai·jom haz·zeh, niv·ke'·u
 toisena seitsemäs toista päivä kuukauden päivänä sinä kuohuivat

נִפְתְּחוּ: הַשָּׁמַיִם וְאַרְבַּת רֶבָה תְּהוֹם מֵעִינָה כָּל-

[H3605](#) [H4599](#) [H8415](#) [H7227](#) [H699](#) [H8064](#) [H6605](#)
 kol- ma'·je·not te·hom rab·bah, va'a·rub·bot hash·sha·ma·jim nif·ta·chu.
 kaikki lähteet syvyyden suuren ja ikkunat taivaan aukesivat

ikäisenä kuuden sadan vuoden elämän Noach'n kuukautena toisena seitsemäs toista päivä kuukauden päivänä sinä kuohuivat kaikki lähteet syvyyden suuren ja ikkunat taivaan aukesivat

¹² וְאַרְבַּעַיִם יוֹם אַרְבַּעַיִם הָאָרֶץ עַל-הַגִּשְׁמוֹיָהּ

[H1961](#) [H1653](#) [H5921](#) [H776](#) [H705](#) [H3117](#) [H705](#)
 vaj·hi hag·ge·shem 'al- ha'a·retz; 'ar·ba'im jom, ve-'ar·ba'im
 ja oli rankkasade päällä maan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä

לַיְלָה:

[H3915](#)
 la·je·lah.
 yötä

ja oli rankkasade päällä maan neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä

¹³ וַיִּפֹּת וַחַם וְשֵׁם - נֹחַ בַּא הַזֶּה הַיּוֹם בְּעֶצֶם
[H6106](#) [H3117](#) [H2088](#) [H935](#) [H5146](#) [H8035](#) [H2526](#) [H3315](#)
 be'e-tzem haj-jom haz-zeh ba No-ach, ve'-Shem- ve'-Cham va-Ja-fet
 juuri päivänä sinä menivät sisään Noach Shem Cham ja Jafet

אֵל- אַתֶּם בְּנוֹי נְשֵׁי-וְשִׁלְשֶׁת נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ בְּנֵי-
[H1121](#) [H5146](#) [H802](#) [H5146](#) [H7969](#) [H802](#) [H1121](#) [H854](#) [H413](#)
 be-nei- No-ach; ve'-e-shet No-ach, u-she-lo-shet ne-shei- va-nav 'it-tam 'el-
 pojat Noach'n vaimo Noach'n ja kolme vaimoa poikien hänen kanssa

הַתְּבָה:
[H8392](#)
 hat-te-vah.
 arkkiin

juuri päivänä sinä menivät sisään Noach Shem Cham ja Jafet pojat Noach'n vaimo Noach'n ja kolme vaimoa poikien hänen kanssa arkkiin

¹⁴ הַבְּהֵמָה וְכָל- לְמִינָהּ הַחַיָּה וְכָל- הַמָּה
[H1992](#) [H3605](#) [H2416](#) [H4327](#) [H3605](#) [H929](#)
 hem-mah ve-chol ha'-chaj-jah le-mi-nah, ve-chol hab-be-he-mah
 he ja kaikki eläimet lajinsa mukaan ja kaikki karjaeläimet

לְמִינֵהוּ הָאָרֶץ עַל- הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ וְכָל- לְמִינָהּ
[H4327](#) [H3605](#) [H7431](#) [H7430](#) [H5921](#) [H776](#) [H4327](#)
 le-mi-nah, ve-chol ha-re-mes ha-ro-mes 'al- ha-'a-retz le-mi-ne-hu;
 lajinsa mukaan ja kaikki pieneläimet jotka liikkuvat päällä maan lajinsa mukaan

כָּנָף: כָּל- צִפּוֹר כָּל לְמִינֵהוּ הָעוֹף וְכָל-
[H3605](#) [H5775](#) [H4327](#) [H3605](#) [H6833](#) [H3605](#) [H3671](#)
 ve-chol ha-'of le-mi-ne-hu, kol tzip-por kol- ka-naf.
 ja kaikki linnut lajinsa mukaan kaikki hyönteiset ja kaikki siivekkäät

he ja kaikki eläimet lajinsa mukaan ja kaikki karjaeläimet lajinsa mukaan ja kaikki pieneläimet jotka liikkuvat päällä maan lajinsa mukaan ja kaikki linnut lajinsa mukaan kaikki hyönteiset ja kaikki siivekkäät

¹⁵ מְכֹל־ שְׁנַיִם שְׁנַיִם הַתְּבָה אֶל־ נֹחַ אֶל־ וַיָּבֹאוּ

[H935](#) [H413](#) [H5146](#) [H413](#) [H8392](#) [H8147](#) [H8147](#) [H3605](#)
vai·ja·vo·'u 'el- No·ach 'el- hat·te·vah; she·na·jim she·na·jim mik·kol
tulivat luokse Noach'n arkkiin kaksi pareittain kaikesta

חַיִּים: רוּחַ בּוֹ אֲשֶׁר־ הַבָּשָׂר

[H1320](#) [H834](#) [H0](#) [H7307](#) [H2416](#)
hab·ba·sar, 'a·sher- bo ru·ach chaj·jim.
lihasta jossa oli henki elämän

tulivat luokse Noach'n arkkiin kaksi pareittain kaikesta lihasta jossa oli henki elämän

¹⁶ כָּאֲשֶׁר בָּאוּ בָשָׂר מְכֹל־ וּנְקָבָה זָכָר וְהַבָּאִים

[H935](#) [H2145](#) [H5347](#) [H3605](#) [H1320](#) [H935](#) [H834](#)
ve·hab·ba·'im, za·char u·ne·ke·vah mik·kol ba·sar ba·'u, ka·'a·sher
ja tulivat uros ja naaras kaikesta lihasta tulivat niinkuin

בְּעֵדוֹ: יְהוָה וַיִּסְגֹּר אֱלֹהִים אֹתוֹ צוּה

[H6680](#) [H853](#) [H430](#) [H5462](#) [H3068](#) [H1157](#)
tziv·vah o·to E·LO·HIM; vai·jis·gor JAH·WEH ba·'a·do.
oli käsenyt niitä ELOHIM Jumala ja sulki kiinni JAHWEH HERRA oven hänen jälkeensä

ja tulivat uros ja naaras kaikesta lihasta tulivat niinkuin oli käsenyt niitä ELOHIM Jumala ja sulki kiinni JAHWEH HERRA oven hänen jälkeensä

¹⁷ וַיִּרְבוּ הָאָרֶץ עַל־ יוֹם אַרְבָּעִים הַמְּבֹלֹי יְהִי

[H1961](#) [H3999](#) [H705](#) [H3117](#) [H5921](#) [H776](#) [H7235](#)
vaj·hi ham·mab·bul 'ar·ba·'im jom 'al- ha·'a·retz; vai·jir·bu
oli vedenpaisumus neljäkymmentä päivää päällä maan ja kohosivat

הָאָרֶץ: מַעַל וַתָּרֶם הַתְּבָה אֶת־ וַיִּשְׂאוּ הַמַּיִם

[H4325](#) [H5375](#) [H853](#) [H8392](#) [H7311](#) [H5921](#) [H776](#)
ham·ma·jim, vai·jis·'u 'et- hat·te·vah, vat·ta·rom me·'al ha·'a·retz.
vedet ja nostivat ET arkin kohottaen korkealle sen pinnalta maan

oli vedenpaisumus neljäkymmentä päivää päällä maan ja kohosivat vedet ja nostivat ET arkin kohottaen korkealle sen pinnalta maan

¹⁸ וַתֵּלֶךְ הָאָרֶץ עַל־מֵאֹד וַיִּרְבוּ הַמַּיִם וַיִּגְבְּרוּ
[H1396](#) [H4325](#) [H7235](#) [H3966](#) [H5921](#) [H776](#) [H1980](#)
 vai-jig-be-ru ham-ma-jim vai-jir-bu me'od 'al- ha'a-retz; vat-te-lech
 enenivät vedet ja lisääntyivät suuresti päällä maan ja ajelehti

הַמַּיִם: פָּנֵי עַל־הַתְּבָה
[H8392](#) [H5921](#) [H6440](#) [H4325](#)
 hat-te-vah 'al- pe-nei ham-ma-jim.
 arkki pinnalla veden

enenivät vedet ja lisääntyivät suuresti päällä maan ja ajelehti arkki pinnalla veden

¹⁹ וַיִּכְסּוּ הָאָרֶץ עַל־מֵאֹד גְּבֻהֵי הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הָאָרֶץ עַל־מֵאֹד גְּבֻהֵי הַמַּיִם
[H4325](#) [H1396](#) [H3966](#) [H3966](#) [H5921](#) [H776](#) [H3680](#)
 ve-ham-ma-jim, ga-ve-ru me'od me'od 'al- ha'a-retz; vaj-chus-su,
 ja vedet enenivät enemmän enenemistään päällä maan ja peittyivät

הַשָּׁמַיִם: כָּל־תַּחַת אֲשֶׁר־הִגְבְּהִים הַהָרִים כָּל־
[H3605](#) [H2022](#) [H1364](#) [H834](#) [H8478](#) [H3605](#) [H8064](#)
 kol- he-ha-rim hag-ge-vo-him, 'a-she- ta-chat kol- hash-sha-ma-jim.
 kaikki vuoret korkeat jotka olivat alla koko taivaan

ja vedet enenivät enemmän enenemistään päällä maan ja peittyivät kaikki vuoret korkeat jotka olivat alla koko taivaan

²⁰ וַיִּכְסּוּ הַמַּיִם גְּבֻהֵי מִלְמַעְלָה אִמָּה עֶשְׂרֵה חֲמִשׁ
[H2568](#) [H6240](#) [H520](#) [H4605](#) [H1396](#) [H4325](#) [H3680](#)
 cha-mesh 'es-reh 'am-mah mil-ma'lah, ga-ve-ru ham-ma-jim; vaj-chus-su
 viisi toista kyynärää yläpuolelle niiden nousivat vedet peittäen

הַהָרִים:
[H2022](#)
 he-ha-rim.
 vuoret

viisi toista kyynärää yläpuolelle niiden nousivat vedet peittäen vuoret

²¹ וּבִבְהֶמָה בְּעוֹף הָאָרֶץ עַל־הַרְמֵשׁ בְּשׂוֹר כָּל־וַיָּגֹעַ
[H1478](#) [H3605](#) [H1320](#) [H7430](#) [H5921](#) [H776](#) [H5775](#) [H929](#)
 vai·jig·va' kol- ba·sar ha·ro·mes 'al- ha·'a·retz, ba·'of u·vab·be·he·mah
 ja kuoli kaikki liha joka liikkui päällä maan linnut karjaeläimet

וְכָל הָאָרֶץ עַל־הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ וּבְכָל־וּבַחִיָּה
[H2416](#) [H3605](#) [H8318](#) [H8317](#) [H5921](#) [H776](#) [H3605](#)
 u·va·chaj·jah, u·ve·chol hash·she·retz hash·sho·retz 'al- ha·'a·retz; ve·chol
 ja eläimet ja kaikki pieneläimet joita vilisi päällä maan ja jokainen

הָאָדָם:
[H120](#)
 ha·'a·dam.
 ihminen

ja kuoli kaikki liha joka liikkui päällä maan linnut karjaeläimet ja eläimet ja kaikki pieneläimet joita vilisi päällä maan ja jokainen ihminen

²² אֲשֶׁר מִכָּל בְּאַפִּיּוֹ חַיִּים רוּחַ נְשָׁמַת־אֲשֶׁר כָּל־
[H3605](#) [H834](#) [H5397](#) [H7307](#) [H2416](#) [H639](#) [H3605](#) [H834](#)
 kol 'a·sher nish·mat- ru·ach chaj·jim be·'ap·pav, mik·kol 'a·sher
 kaikki joissa hengitys hengen elämän sieraimissaan kaikki ne

מֵתוּ: בְּחַרְבָּה
[H2724](#) [H4191](#)
 be·cha·ra·vah me·tu.
 kuivalta maalta kuolivat

kaikki joissa hengitys hengen elämän sieraimissaan kaikki ne kuivalta maalta kuolivat

²³ הָאָדָמָה פָּנֵי עַל־אֲשֶׁר הִיקוּם כָּל־אֶת־וַיִּמַּח
[H4229](#) [H853](#) [H3605](#) [H3351](#) [H834](#) [H5921](#) [H6440](#) [H127](#)
 vai·ji·mach 'et- kol- haj·kum 'a·sher 'al- pe·nei ha·'a·da·mah,
 tuhoutui ET kaikki elollinen joka oli pinnalla maan

הַשָּׁמַיִם עוֹף וְעַד־לְמֵשׁ עַד־בְּהֶמָה עַד־מֵאָדָם
[H120](#) [H5704](#) [H929](#) [H5704](#) [H7431](#) [H5704](#) [H5775](#) [H8064](#)
 me·'a·dam 'ad- be·he·mah 'ad- re·mes ve·'ad- of hash·sha·ma·jim,
 ihmisestä saakka karjaeläimiin saakka pieneläimiin ja saakka lintuihin taivaan

וַיִּמָּחֻ וַיִּשְׁאַר הָאָרֶץ מִן־ אֲדָ־ נֹחַ וְאִשֶּׁר
[H4229](#) [H4480](#) [H776](#) [H7604](#) [H389](#) [H5146](#) [H834](#)
 vai-jim·ma·chu min- ha·'a·retz; va·jish·sha·'er 'ach- No·ach va·'a·sher
 tuhoutuivat päältä maan eloon jäi ainoastaan Noach ja ne jotka

אֵתוּ בַּתְּבָה:
[H854](#) [H8392](#)
 it-to bat·te·vah.
 olivat hänen kanssaan arkissa

tuhoutui ET kaikki elollinen joka oli pinnalla maan ihmisestä saakka karjaeläimiin saakka pieneläimiin ja saakka lintuihin taivaan tuhoutuivat päältä maan eloon jäi ainoastaan Noach ja ne jotka olivat hänen kanssaan arkissa

²⁴ יוֹם: וּמֵאֵת חֲמִשִּׁים הָאָרֶץ עַל־ הַמַּיִם וַיִּגְבְּרוּ
[H1396](#) [H4325](#) [H5921](#) [H776](#) [H2572](#) [H3967](#) [H3117](#)
 vai-jig·be·ru ham·ma·jim 'al- ha·'a·retz; cha·mish·shim u·me·'at jom.
 kohosivat vedet päällä maan viisikymmentä ja sata (150) päivää

kohosivat vedet päällä maan viisikymmentä ja sata (150) päivää

1 Mooses 8 (Genesis 8)

וַאֲת־הַחַיָּה כָּל־וְאֵת נֶחֱ אֶת־אֱלֹהִים וַיִּזְכֹּר¹

[H2142](#) [H430](#) [H853](#) [H5146](#) [H853](#) [H3605](#) [H2416](#) [H853](#)
vai-jiz·kor E·LO·HIM 'et- No·ach, ve·'et kol- ha·chaj-jah ve·'et
muisti ELOHIM Jumala ET Noach'aa ja kaikkia eläimiä ja

וַיַּעֲבֹר בַּתְּבָה אֶתֹו אֲשֶׁר הִבֵּהֶמָה כָּל־

[H3605](#) [H929](#) [H834](#) [H854](#) [H8392](#) [H5674](#)
kol- hab·be·he·mah, 'a·sher it-to bat·te·vah; vai·ja·'a·ver
kaikkia karjaeläimiä jotka olivat hänen kanssaan arkissa ja nosti puhaltamaan

הַמַּיִם: וַיִּשְׁכּוּ הָאָרֶץ עַל־רוּחַ אֱלֹהִים

[H430](#) [H7307](#) [H5921](#) [H776](#) [H7918](#) [H4325](#)
E·LO·HIM ru·ach 'al- ha·'a·retz, vai·ja·shok·ku ham·ma·jim.
ELOHIM Jumala tuulen yli maan ja laskivat vedet

muisti ELOHIM Jumala ET Noach'aa ja kaikkia eläimiä ja kaikkia karjaeläimiä jotka olivat hänen kanssaan arkissa ja nosti puhaltamaan ELOHIM Jumala tuulen yli maan ja laskivat vedet

וַיִּכְלֹא הַשָּׁמַיִם וְאֶרֶבֶת תְּהוֹם מַעֲיִנֹת וַיִּסְכְּרוּ²

[H5534](#) [H4599](#) [H8415](#) [H699](#) [H8064](#) [H3607](#)
vai-jis·sa·che·ru ma·'je·not te·hom, va·'a·rub·bot hash·sha·ma·jim; vai·jik·ka·le
sulkeutuivat lähteet syvyyden ja ikkunat taivaan ja lakkasi

הַשָּׁמַיִם: מִן־הַגֶּשֶׁם

[H1653](#) [H4480](#) [H8064](#)
hag·ge·shem min- hash·sha·ma·jim.
sade taivaasta

sulkeutuivat lähteet syvyyden ja ikkunat taivaan ja lakkasi sade taivaasta

וַיָּשׁוּב הַלֹּדֶה הָאָרֶץ מֵעַל הַמַּיִם וַיָּשׁוּבוּ³

[H7725](#) [H4325](#) [H5921](#) [H776](#) [H1980](#) [H7725](#)
vai·ja·shu·vu ham·ma·jim me·'al ha·'a·retz ha·loch va·shov;
juoksivat vedet pois päältä maan ja laskivat laskemistaan

יּוֹם: וּמֵאֵת חֲמִשִּׁים מִקְצֵה הַמַּיִם וַיַּחְסְרוּ

[H2637](#) [H4325](#) [H7097](#) [H2572](#) [H3967](#) [H3117](#)
vai·jach·se·ru ham·ma·jim, mik·tzeh cha·mish·shim u·me·'at jom.
ja vähenivät vedet kuluttua viidenkymmenen ja sadan päivän (150)

juoksivat vedet pois päältä maan ja laskivat laskemistaan ja vähenivät vedet kuluttua viidenkymmenen ja sadan päivän (150)

⁴ עֶשֶׂר בְּשִׁבְעָה־ הַשְּׁבִיעִי בַּחֹדֶשׁ הַתְּבָה וַתֵּנַח
H5117 H8392 H2320 H7637 H7651 H6240
vat·ta·nach hat·te·vah ba·cho·desh hash·she·vi·'i, be·shiv·'ah- 'a·sar
pysähtyi arkki kuussa seitsemännessä seitsemäntenä toista

אָרַרַּט: הָרִי עַל לַחֹדֶשׁ יוֹם
H3117 H2320 H5921 H2022 H780
jom la·cho·desh; 'al ha·rei 'A·ra·rat.
päivänä kuukauden vuorille Araratin

pysähtyi arkki kuussa seitsemännessä seitsemäntenä toista päivänä kuukauden vuorille Araratin

⁵ הָעֲשִׂירִי הַחֹדֶשׁ עַד וַחֲסֹר הַלּוֹךְ הָיוּ וְהַמַּיִם
H4325 H1961 H1980 H2637 H5704 H2320 H6224
ve·ham·ma·jim, ha·ju ha·loch ve·cha·sor, 'ad ha·cho·desh ha·'a·si·ri;
ja vedet laskivat laskemistaan vähentyen saakka kuukauteen kymmenenteen

רָאִשֵׁי נִרְאוּ לַחֹדֶשׁ בְּאַחַד בְּעֶשְׂרִי
H6224 H259 H2320 H7200 H7218
ba·'a·si·ri be·'e·chad la·cho·desh, nir·'u ra·shei
kymmenennen ensimmäisenä päivänä kuukauden sen (1.10) tulivat näkyviin huiput

הַהָרִים:
H2022
he·ha·rim.
vuorien

ja vedet laskivat laskemistaan vähentyen saakka kuukauteen kymmenenteen kymmenennen ensimmäisenä päivänä kuukauden sen (1.10) tulivat näkyviin huiput vuorien

⁶ חָלוֹן אֶת־ נָח וַיִּפְתַּח יוֹם אַרְבָּעִים מִקֵּץ וַיְהִי
H1961 H7093 H705 H3117 H6605 H5146 H853 H2474
vaj·hi mik·ketz 'ar·ba·'im jom; vai·jif·tach No·ach, 'et- chal·lon
tapahtui kuluttua neljäkymmenen päivän avasi Noach ET ikkunan

עָשָׂה: אֲשֶׁר הַתְּבָה
H8392 H834 H6213
hat·te·vah 'a·sher 'a·sah.
arkin jonka oli tehnyt

tapahtui kuluttua neljäkymmenen päivän avasi Noach ET ikkunan arkin jonka oli tehnyt

⁷ וְשׁוֹב יָצֹא וַיֵּצֵא הָעֶרֶב אֶת־ וַיִּשְׁלַח
H7971 H853 H6158 H3318 H3318 H7725 H5704
vaj·shal·lach 'et- ha'o·rev; vai·je·tze ja·tzo va·shov, 'ad-
ja lähetti ET korpin se lensi ulos lenteli edestakaisin saakka

הָאָרֶץ: מֵעַל הַמַּיִם יְבוֹשֶׁת
H3001 H4325 H5921 H776
je·vo·shet ham·ma·jim me·'al ha·'a·retz.
kuivumiseen veden pois päältä maan

ja lähetti ET korpin se lensi ulos lenteli edestakaisin saakka kuivumiseen veden pois päältä maan

⁸ הֵקֵלוּ לְרֹאוֹת מֵאֵתוֹ הַיּוֹנָה אֶת־ וַיִּשְׁלַח
H7971 H853 H3123 H854 H7200 H7043
vaj·shal·lach 'et- haj·jo·nah me·'it-to; lir·ot ha·kal·lu
lähetti ET kyyhkysen luotaan nähdäkseen olivatko laskeneet

הָאֲדָמָה: פְּנֵי מֵעַל הַמַּיִם
H4325 H5921 H6440 H127
ham·ma·jim, me·'al pe·nei ha·'a·da·mah.
vedet pois pinnalta maan

lähetti ET kyyhkysen luotaan nähdäkseen olivatko laskeneet vedet pois pinnalta maan

⁹ וַתֵּשֶׁב רֶגְלָהּ לְכַף־ מִנּוּחַ הַיּוֹנָה מִצְאָהּ וְלֹא־
H3808 H4672 H3123 H4494 H3709 H7272 H7725
ve·lo- ma·tze·'ah haj·jo·nah ma·no·ach le·chaf- rag·lah, vat·ta·shov
ja ei löytänyt kyyhkynen levähdyspaikkaa sijaa jaloilleen ja se palasi

הָאָרֶץ כָּל־ פְּנֵי עַל־ מַיִם כִּי־ הַתְּבָה אֶל־ אֱלֹהֵי
H413 H413 H8392 H3588 H4325 H5921 H6440 H3605 H776
'e·lav 'el- hat·te·vah, ki- ma·jim 'al- pe·nei chol ha·'a·retz;
takaisin hänen luokseen arkkiin sillä vettä oli päällä pinnan koko maan

הַתְּבָה: אֶל־ אֱלֹהֵי אֶתָּה וַיָּבֵא וַיִּקַּחָהּ יָדוֹ וַיִּשְׁלַח
H7971 H3027 H3947 H935 H853 H413 H413 H8392
vai·jish·lach ja·do vai·jik·ka·che·ha, vai·ja·ve 'o·tah 'e·lav 'el- hat·te·vah.
hän ojensi kätensä otti ja toi sen luokseen arkkiin

ja ei löytänyt kyyhkynen levähdyspaikkaa sijaa jaloilleen ja se palasi takaisin hänen luokseen arkkiin sillä vettä oli päällä pinnan koko maan hän ojensi kätensä otti ja toi sen luokseen arkkiin

¹⁰ אֶת־שַׁלַּח וַיִּסַּף אַחֲרַיִם יָמִים שְׁבַעַת עוֹד וַיַּחֲלֵ

[H2342](#) [H5750](#) [H7651](#) [H3117](#) [H312](#) [H3254](#) [H7971](#) [H853](#)
vai-ja·chel od, shiv·'at ja·mim 'a·che·rim; vai-jo·sef shal·lach 'et-
odottaen vielä seitsemän päivää toiset uudelleen lähetti ET

הַתְּבָה: מִן־הַיּוֹנָה

[H3123](#) [H4480](#) [H8392](#)
haj-jo·nah min- hat-te·vah.
kyyhkynen arkista

odottaen vielä seitsemän päivää toiset uudelleen lähetti ET kyyhkynen arkista

¹¹ זֶית עֵלֶה־ וְהָנָה עֶרֶב לַעֲת הַיּוֹנָה אֵלָיו וַתָּבֹא

[H935](#) [H413](#) [H3123](#) [H6256](#) [H6153](#) [H2009](#) [H5929](#) [H2132](#)
vat·ta·vo 'e·lav haj-jo·nah le·'et 'e·rev, ve·hin·neh 'a·leh- za·jit
ja palasi hänen luokseen kyyhkynen takaisin illalla ja katso lehti oliivipuun

מֵעַל הַמַּיִם קָלוּ כִי־ נָח וַיֵּדַע בְּפִיהַ טָרַף

[H2965](#) [H6310](#) [H3045](#) [H5146](#) [H3588](#) [H7043](#) [H4325](#) [H5921](#)
ta·raf be·fi·ha; vai·je·da' No·ach, ki- kal·lu ham·ma·jim me·'al
tuore oli sen suussa ja tiesi Noach että olivat laskeneet vedet päältä

הָאָרֶץ:

[H776](#)
ha·'a·retz.
maan

ja palasi hänen luokseen kyyhkynen takaisin illalla ja katso lehti oliivipuun tuore oli sen suussa ja tiesi Noach että olivat laskeneet vedet päältä maan

¹² אֶת־וַיִּשְׁלַח אַחֲרַיִם יָמִים שְׁבַעַת עוֹד וַיַּחֲלֵ

[H3176](#) [H5750](#) [H7651](#) [H3117](#) [H312](#) [H7971](#) [H853](#)
vai-ji·ja·chel od, shiv·'at ja·mim 'a·che·rim; vaj·shal·lach 'et-
odottaen vielä seitsemän päivää lisää hän lähetti ET

עוֹד: אֵלָיו שׁוֹב־יִסְפָּה וְלֹא־ הַיּוֹנָה

[H3123](#) [H3808](#) [H3254](#) [H7725](#) [H413](#) [H5750](#)
haj-jo·nah, ve·lo- ja·se·fah shuv- 'e·lav od.
kyyhkynen eikä uudelleen se palannut hänen luokseen enää

odottaen vielä seitsemän päivää lisää hän lähetti ET kyyhkysen eikä uudelleen se palannut hänen luokseen enää

¹³ בְּרֵאשׁוֹן שָׁנָה מֵאוֹת וְשֵׁשׁ- בְּאַחַת וְיָהּ

[H1961](#) [H259](#) [H8337](#) [H3967](#) [H8141](#) [H7223](#)
vaj·hi be·'a·chat ve·shesh- me·'ot sha·nah, ba·ri·shon
tapahtui ensimmäisenä kuudentena sadantena vuotena ensimmäisen

וַיִּסַּר הָאָרֶץ מֵעַל הַמַּיִם חֲרָבוּ לַחֹדֶשׁ בְּאַחַד

[H259](#) [H2320](#) [H2717](#) [H4325](#) [H5921](#) [H776](#) [H5493](#)
be·'e·chad la·cho·desh, cha·re·vu ham·ma·jim me·'al ha·'a·retz; vai·ja·sar
ensimmäisenä sitä kuuta olivat kuivuneet vedet päältä maan ja poisti

פְּנֵי חֲרָבוּ וְהָיָה וַיֵּרָא הַתְּבָה מְכֻסָּה אֶת- נֹחַ

[H5146](#) [H853](#) [H4372](#) [H8392](#) [H7200](#) [H2009](#) [H2717](#) [H6440](#)
No·ach 'et- mich·seh hat·te·vah, vai·jar ve·hin·neh cha·re·vu pe·nei
Noach ET katon arkista ja näki katso oli kuivunut pinta

הָאָדָמָה:

[H127](#)
ha·'a·da·mah.
maan

tapahtui ensimmäisenä kuudentena sadantena vuotena ensimmäisen ensimmäisenä sitä kuuta olivat kuivuneet vedet päältä maan ja poisti Noach ET katon arkista ja näki katso oli kuivunut pinta maan

¹⁴ וַעֲשִׂיִּים בְּשִׁבְעָה הַשְּׁנִי וּבַחֹדֶשׁ

[H2320](#) [H8145](#) [H7651](#) [H6242](#)
u·va·cho·desh hash·she·ni, be·shiv·'ah ve·'es·rim
ja kuukautena toisena seitsemäntenä ja kahdentenakymmenentenä (27.2)

סָהָרָץ: יְבֵשָׁה לַחֹדֶשׁ יוֹם

[H3117](#) [H2320](#) [H3001](#) [H776](#) sa·mek
jom la·cho·desh; ja·ve·shah ha·'a·retz.
päivänä sitä kuukautta oli kuivunut maa

ja kuukautena toisena seitsemäntenä ja kahdentenakymmenentenä (27.2) päivänä sitä kuukautta oli kuivunut maa samek

¹⁵ לֵאמֹר: נֹחַ אֶל- אֱלֹהִים וַיִּדְבֵּר

[H1696](#) [H430](#) [H413](#) [H5146](#) [H559](#)
vaj·dab·ber E·LO·HIM 'el- No·ach le·mor.
puhui ELOHIM Jumala Noach'lle sanoen

puhui ELOHIM Jumala Noach'lle sanoen

¹⁶ וְנָשִׁי- וּבְנֵיךָ וְאִשְׁתְּךָ אֵתְּהָהּ מִן- צֶא

[H3318](#) [H4480](#) [H8392](#) [H859](#) [H802](#) [H1121](#) [H802](#)
tze min- hat·te·vah; 'at·tah ve·'ish·te·cha u·va·nei·cha u·ne·shei-
lähde ulos arkista sinä vaimosi poikasi ja vaimot

אֵתְּךָ: בְּנֵיךָ

[H1121](#) [H854](#)
va·nei·cha 'it·tach.
poikiesi kanssasi

lähde ulos arkista sinä vaimosi poikasi ja vaimot poikiesi kanssasi

¹⁷ בְּעוֹף בְּשָׂר מִכָּל- אֶתְּךָ אֲשֶׁר- הַחַיָּה כָּל-

[H3605](#) [H2416](#) [H834](#) [H854](#) [H3605](#) [H1320](#) [H5775](#)
kol- ha·chaj·jah 'a·sher- 'it·te·cha mik·kol ba·sar, ba·'of
kaikki eläimet jotka ovat kanssasi kaikesta lihasta linnut

(כֹּה יֵצֵא) הָאָרֶץ עַל- הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ וּבְכָל- וּבְבֵהֶמָּה

[H929](#) [H3605](#) [H7431](#) [H7430](#) [H5921](#) [H776](#) [ho·tze](#) [ch](#)
u·vab·be·he·mah u·ve·chol ha·re·mes ha·ro·mes 'al- ha·'a·retz
ja karjaeläimet ja kaikki pieneläimet jotka liikkuvat päällä maan

וּרְבוּ וּפְרוּ בָאָרֶץ וְשָׂרְצוּ אֶתְּךָ (קִי יֵצֵא)

[H3318](#) [q](#) [H854](#) [H8317](#) [H776](#) [H6509](#) [H7235](#)
haj·tze 'it·tach; ve·sha·re·tzu va·'a·retz, u·fa·ru ve·ra·vu
vie ulos kanssasi viliskööt maassa olkoot hedelmälliset ja lisääntykööt

הָאָרֶץ: עַל-

[H5921](#) [H776](#)
'al- ha·'a·retz.
päällä maan

kaikki eläimet jotka ovat kanssasi kaikesta lihasta linnut ja karjaeläimet ja kaikki pieneläimet jotka liikkuvat päällä maan vie ulos kanssasi viliskööt maassa olkoot hedelmälliset ja lisääntykööt päällä maan

¹⁸ אֶתּוֹ: בְּנָיו וְנָשֵׁי-וְאִשְׁתּוֹ וּבְנָיו נָח וַיֵּצֵא-
[H3318](#) [H5146](#) [H1121](#) [H802](#) [H802](#) [H1121](#) [H854](#)
 vai-je-tze- No-ach; u·va·nav ve-'ish-to u·ne-shei- va·nav it-to.
 lähti ulos Noach hänen poikansa vaimonsa ja vaimot poikien kanssa

lähti ulos Noach hänen poikansa vaimonsa ja vaimot poikien kanssa

¹⁹ רֹמֶשׁ כָּל הָעוֹף וְכָל-הָרֶמֶשׂ כָּל- הַחַיָּה כָּל-
[H3605](#) [H2416](#) [H3605](#) [H7431](#) [H3605](#) [H5775](#) [H3605](#) [H7430](#)
 kol- ha'chaj·jah, kol- ha·re·mes ve·chol ha'of, kol ro·mes
 kaikki eläimet kaikki pieneläimet ja kaikki linnut kaikki jotka liikkuvat

הַתְּבָה: מִן- יֵצְאוּ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם הָאָרֶץ עַל-
[H5921](#) [H776](#) [H4940](#) [H3318](#) [H4480](#) [H8392](#)
 'al- ha'a·retz; le·mish·pe·cho·tei·hem, ja·tze'u min- hat·te·vah.
 päällä maan suvuttain lähtivät ulos arkista

kaikki eläimet kaikki pieneläimet ja kaikki linnut kaikki jotka liikkuvat päällä maan suvuttain lähtivät ulos arkista

²⁰ מִכָּל וַיִּקַּח לִיהוָה מִזֶּבַח נָח וַיָּבֵן-
[H1129](#) [H5146](#) [H4196](#) [H3068](#) [H3947](#) [H3605](#)
 vai-ji·ven No·ach miz·be·ach JAH·WEH; vai·jik·kach mik·kol
 ja rakensi Noach alttarin JAHWEH HERRALLE ja otti kaikista

עֹלֹת וַיַּעַל הַטָּהֹר הָעוֹף וּמִכָּל הַטְּהוֹרָה הַבְּהֵמָה
[H929](#) [H2889](#) [H3605](#) [H5775](#) [H2889](#) [H5927](#) [H5930](#)
 hab·be·he·mah hat·te·ho·rah, u·mik·kol ha'of hat·ta·hor, vai·ja'al 'o·lot
 eläimistä puhtaista kaikista linnuista puhtaista ja uhrasi polttouhrina

בַּמִּזְבֵּחַ:
[H4196](#)
 bam·miz·be·ach.
 alttarilla

ja rakensi Noach alttarin JAHWEH HERRALLE ja otti kaikista eläimistä puhtaista kaikista linnuista puhtaista ja uhrasi polttouhrina alttarilla

21 וַיֹּאמֶר הַנִּיחֵ רֵיחַ אֶת־ יְהוָה וַיֵּרַח

[H7306](#)

vai·ja·rach

kun haistoi JAHWEH HERRA ET

[H3068](#)

JAH·WEH

[H853](#)

'et-

[H7381](#)

rei·ach

tuoksun mieluisan

[H5207](#)

han·ni·cho·ach

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

אֶת־ עוֹד לְקַלֵּל אֶסְף לֹא־ לְבוֹ אֶל־ יְהוָה

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA

[H413](#)

'el-

[H3820](#)

lib·bo,

sydämessään en

[H3808](#)

lo-

[H3254](#)

'o·sif

enää

[H7043](#)

le·kal·lel

kiroa

[H5750](#)

od

uudelleen ET

[H853](#)

'et-

רַע הָאָדָם לֵב יֵצֵר כִּי הָאָדָם בַּעֲבוּר הָאָדָמָה

[H127](#)

ha·a·da·mah

maata

[H5668](#)

ba·a·vur

vuoksi

[H120](#)

ha·a·dam, ki

ihmisen

[H3588](#)

sillä

[H3336](#)

je·tzer

ajatukset

[H3820](#)

lev

sydänten ihmisten

[H120](#)

ha·a·dam

ovat

[H7451](#)

ra'

ovat pahat

חַי כָּל־ אֶת־ לְהַכּוֹת עוֹד אֶסְף וְלֹא־ מִנְעָרִיו

[H5271](#)

min·ne·'u·rav;

nuoruudestaan enkä

[H3808](#)

ve·lo-

uudelleen

[H3254](#)

'o·sif

enää

[H5750](#)

od

hävitä

[H5221](#)

le·hak·kot

ET

[H853](#)

'et-

ET

[H3605](#)

kol-

kaikkea

[H2416](#)

chai

elävää

עָשִׂיתִי: כְּאִשֶּׁר

[H834](#)

ka·a·sher

niinkuin

[H6213](#)

'a·si·ti.

olen tehnyt

kun haistoi JAHWEH HERRA ET tuoksun mieluisan sanoi JAHWEH HERRA sydämessään en enää kiroa uudelleen ET maata vuoksi ihmisen sillä ajatukset sydänten ihmisten ovat pahat nuoruudestaan enkä uudelleen enää hävitä ET kaikkea elävää niinkuin olen tehnyt

22 וְקִיץ וְחַם וְקָר וְקָצִיר זֶרַע הָאָרֶץ יָמִי כָּל־ עַד

[H5750](#)

'od

niin kauan

[H3605](#)

kol-

kaikkina

[H3117](#)

je·mei

päivinä

[H776](#)

ha·a·retz;

maan

[H2233](#)

ze·ra'

kylvö

[H7105](#)

ve·ka·tzir

ja leikkuu

[H7120](#)

ve·kor

kylmä

[H2527](#)

va·chom

ja helle

[H7019](#)

ve·ka·jitz

kesä

יִשְׁבְּתוּ: לֹא וּלְיָלָה וַיּוֹם וְחָרָף

[H2779](#)

va·cho·ref

ja talvi

[H3117](#)

ve·jom

päivä

[H3915](#)

va·laj·lah

ja yö

[H3808](#)

lo

eivät

[H7673](#)

jish·bo·tu.

lakkaa

niin kauan kaikkina päivinä maan kylvö ja leikkuu kylmä ja helle kesä ja talvi päivä ja yö eivät lakkaa

1 Mooses 9 (Genesis 9)

¹ וַיֹּאמֶר בְּנֵי וְאֶת־ נֹחַ אֶת־ אֱלֹהִים וַיְבָרֶךְ׃
H1288 H430 H853 H5146 H853 H1121 H559
vaj·va·rech E·LO·HIM, 'et- No·ach ve·'et ba·nav; vai·jo·mer
ja siunasi ELOHIM Jumala ET Noach'n ja hänen poikansa ja sanoi

הָאָרֶץ׃ אֶת־ וּמְלֹאוּ וַיִּרְבוּ פְּרוּ לָהֶם
H0 H6509 H7235 H4390 H853 H776
la·hem pe·ru u·re·vu u·mil·u 'et- ha·'a·retz.
heille olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää ET maa

ja siunasi ELOHIM Jumala ET Noach'n ja hänen poikansa ja sanoi heille olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää ET maa

² וְעַל־הָאָרֶץ חַיַּת כָּל־ עַל־יְהִיָּה וַחֲתָכֶם וּמִזֶּרְעָכֶם׃
H4172 H2844 H1961 H5921 H3605 H2416 H776 H5921
u·mo·ra·'a·chem ve·chit·te·chem jih·jeh, 'al kol- chaj·jat ha·'a·retz, ve·'al
pelko ja arkuus olkoon kaikilla eläimillä maan päällä ja

וּבְכָל־הָאָדָמָה תִּרְמַשׁ אֲשֶׁר בְּכָל־ הַשָּׁמַיִם עוֹף כָּל־
H3605 H5775 H8064 H3605 H834 H7430 H127 H3605
kol- of hash·sha·ma·jim; be·chol 'a·sher tir·mos ha·'a·da·mah u·ve·chol
kaikilla linnuilla taivaan kaikki mikä liikkuu maassa ja kaikki

נָתַנוּ׃ בְּיָדְכֶם הֵם דְּגֵי
H1709 H3220 H3027 H5414
de·gei haj·jam be·jed·chem nit·ta·nu.
kalat meren käsiinne ovat annetut

pelko ja arkuus olkoon kaikilla eläimillä maan päällä ja kaikilla linnuilla taivaan kaikki mikä liikkuu maassa ja kaikki kalat meren käsiinne ovat annetut

³ לֹא־כֹלֵה יִהְיֶה לָכֶם חִי־הוּא־ אֲשֶׁר רֹמֵשׁ כָּל־
H3605 H7431 H834 H1931 H2416 H0 H1961 H402
kol- re·mes 'a·sher hu- chai, la·chem jih·jeh le·'och·lah
kaikki mikä liikkuu jotka elävät teille olkoon ravinnoksi

כָּל־אֶת־ לָכֶם נָתַתִּי עֵשֶׂב כִּי־רֶק
H3418 H6212 H5414 H0 H853 H3605
ke·je·rek 'e·sev, na·tat·ti la·chem 'et- kol.
niinkuin vihreät kasvit olen antanut teille ET kaiken

kaikki mikä liikkuu jotka elävät teille olkoon ravinnoksi niinkuin vihreät kasvit olen antanut teille ET kaiken

⁴ תֹּאכְלוּ: לֹא דָמוֹ בְּנֶפֶשׁוֹ בְּשָׂרֵךְ-⁴

[H389](#) [H1320](#) [H5315](#) [H1818](#) [H3808](#) [H398](#)
'ach- ba-sar be-naf-sho da-mo lo to-che-lu.
mutta lihaa kun sen sielu sen veri on siinä ette saa syödä

mutta lihaa kun sen sielu sen veri on siinä ette saa syödä

⁵ כָּל- מִיד אֶדְרֹשׁ לְנַפְשֵׁיכֶם דְּמַכֶּם אֶת- וְאַךְ

[H389](#) [H853](#) [H1818](#) [H5315](#) [H1875](#) [H3027](#) [H3605](#)
ve-'ach 'et- dim-chem le-naf-sho-tei-chem 'ed-rosh, mi-jad kol-
ja varmasti ET teidän verenne sielujenne Minä vaadin kädestä jokaisen

אֶדְרֹשׁ אֶחָיו אִישׁ מִיד הָאָדָם וּמִיד אֶדְרֹשְׁנוּ חַיָּה

[H2416](#) [H1875](#) [H3027](#) [H120](#) [H3027](#) [H376](#) [H251](#) [H1875](#)
chaj-jah 'ed-re-shen-nu; u-mi-jad ha'a-dam, mi-jad 'ish 'a-chiv, 'ed-rosh
eläimen vaadin myös kädestä ihmisen kädestä jokaisen veljen vaadin

הָאָדָם: נֶפֶשׁ אֶת-

[H853](#) [H5315](#) [H120](#)
'et- ne-fesh ha'a-dam.
ET sielun ihmisen

ja varmasti ET teidän verenne sielujenne Minä vaadin kädestä jokaisen eläimen vaadin myös kädestä ihmisen kädestä jokaisen veljen vaadin ET sielun ihmisen

⁶ יִשְׁפֹּךְ דָּמוֹ בָּאָדָם הָאָדָם דָּם שִׁפְךְ

[H8210](#) [H1818](#) [H120](#) [H120](#) [H1818](#) [H8210](#)
sho-fech dam ha'a-dam, ba'a-dam da-mo jish-sha-fech;
joka vuodattaa veren ihmisen, ihminen hänen verensä tulee vuodattamaan

הָאָדָם: אֶת-עָשָׂה אֱלֹהִים בְּצִלָּם כִּי

[H3588](#) [H6754](#) [H430](#) [H6213](#) [H853](#) [H120](#)
ki be-tze-lem E-LO-HIM, 'a-sah 'et- ha'a-dam.
sillä kuvakseen ELOHIM Jumala teki ET ihmisen

joka vuodattaa veren ihmisen, ihminen hänen verensä tulee vuodattamaan sillä kuvakseen ELOHIM Jumala teki ET ihmisen

⁷ פְּרוּ וְאַתֶּם וְרַבּוֹ בָּאָרֶץ שְׂרָצוּ
[H859](#) [H6509](#) [H7235](#) [H8317](#) [H776](#)
 ve'at·tem pe·ru u·re·vu; shir·tzu va'a·retz
 mutta te olkaa hedelmälliset ja lisääntykää runsaasti maassa

וְרַבּוֹ סְבֵה:
[H7235](#) [H0](#) sa·mek
 u·re·vu- vah.
 ja olkaa runsaslukuiset siinä

mutta te olkaa hedelmälliset ja lisääntykää runsaasti maassa ja olkaa runsaslukuiset siinä samek

⁸ אֶתּוּ בְּנֵי וְאֵל־ נֹחַ אֵל־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H430](#) [H413](#) [H5146](#) [H413](#) [H1121](#) [H854](#)
 vai·jo·mer E·LO·HIM 'el- No·ach, ve'el- ba·nav it·to
 ja sanoi ELOHIM Jumala Noach'lle ja pojilleen kanssa hänen

לֵאמֹר:
[H559](#)
 le·mor.
 sanoen

ja sanoi ELOHIM Jumala Noach'lle ja pojilleen kanssa hänen sanoen

⁹ וְרַעְכֶם וְאַתֶּם אֶתְכֶם בְּרִיתִי אֶת־ מְקִיִּם הִנְנִי וְאֲנִי
[H589](#) [H2005](#) [H6965](#) [H853](#) [H1285](#) [H854](#) [H853](#) [H2233](#)
 va'a·ni hin·ni me·kim 'et- be·ri·ti 'it·te·chem; ve'et zar'a·chem
 Minä itse katso teen ET liiton kanssanne ET ja kanssa siemenenne

אַחֲרֵיכֶם:
[H310](#)
 'a·cha·rei·chem.
 teidän jälkeenne

Minä itse katso teen ET liiton kanssanne ET ja kanssa siemenenne teidän jälkeenne

¹⁰ בְּעוֹף אֶתְכֶם אֲשֶׁר הַחַיָּה גִּפְשׁ כָּל- וְאֵת

[H854](#) [H3605](#) [H5315](#) [H2416](#) [H834](#) [H854](#) [H5775](#)
ve'-et kol- ne-fesh ha'-chaj-jah 'a-she'r 'it-te-chem, ba'-of
ja kanssa kaikkien sielujen elävien jotka ovat kanssanne lintujen

יֵצְאִי מִכָּל אֶתְכֶם הָאָרֶץ חַיַּת וְבָכָל- בַּבְּהֵמָה

[H929](#) [H3605](#) [H2416](#) [H776](#) [H854](#) [H3605](#) [H3318](#)
bab-be-he-mah u-ve-chol chaj-jat ha'-a-retz 'it-te-chem; mik-kol jo-tze-'ei
karjaeläinten ja kaikkien eläinten maan, kanssa kaikkien jotka tulivat ulos

הָאָרֶץ: חַיַּת לְכָל הַתְּבָה

[H8392](#) [H3605](#) [H2416](#) [H776](#)
hat-te-vah, le-chol chaj-jat ha'-a-retz.
arkista jokaisen eläimen maan

ja kanssa kaikkien sielujen elävien jotka ovat kanssanne lintujen karjaeläinten ja kaikkien eläinten maan, kanssa kaikkien jotka tulivat ulos arkista jokaisen eläimen maan

כָּל- יִכְרֹת וְלֹא- אֶתְכֶם בְּרִיתִי אֶת- וְהִקְמַתִּי ¹¹

[H6965](#) [H853](#) [H1285](#) [H854](#) [H3808](#) [H3772](#) [H3605](#)
va-ha-ki-mo-ti 'et- be-ri-ti 'it-te-chem, ve-lo- jik-ka-ret kol-
vahvistan ET liittoni kanssanne enkä tule hävittämään pois kaikkea

עוֹד יִהְיֶה וְלֹא- הַמָּבּוּל מִמִּי עוֹד בָּשָׂר

[H1320](#) [H5750](#) [H4325](#) [H3999](#) [H3808](#) [H1961](#) [H5750](#)
ba-sar od mi-mei ham-mab-bul; ve-lo- jih-jeh od
lihaa enää vedellä vedenpaisumuksen eikä tule enää koskaan

הָאָרֶץ: לְשַׁחַת מָבּוּל

[H3999](#) [H7843](#) [H776](#)
mab-bul le-sha-chet ha'-a-retz.
vedenpaisumusta tuhoamaan maata

vahvistan ET liittoni kanssanne enkä tule hävittämään pois kaikkea lihaa enää vedellä vedenpaisumuksen eikä tule enää koskaan vedenpaisumusta tuhoamaan maata

¹² נָתַן אֲנִי אֲשֶׁר-הַבְּרִית אֹת-זֹאת אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H559](#) vai-jo-mer [H430](#) E-LO-HIM, [H2063](#) zot [H226](#) 'ot- [H1285](#) hab-be-rit [H834](#) 'a-she- [H589](#) 'a-ni [H5414](#) no-ten,
sanoi ELOHIM Jumala tämä on merkki liitostani jonka minä teen

אֶתְכֶם אֲשֶׁר חִיה נֶפֶשׁ כָּל-וּבֵין וּבֵינֵיכֶם בֵּינִי
[H996](#) bei-ni [H996](#) u-vei-nei-chem, [H996](#) u-vein [H3605](#) kol- [H5315](#) ne-fesh [H2416](#) chaj-jah [H834](#) 'a-she- [H854](#) 'it-te-chem;
välilleni ja välillenne ja välille jokaisen sielun elävän jotka ovat kanssanne

עוֹלָם: לְדוֹרֹת
[H1755](#) le-do-rot [H5769](#) o-lam.
sukupolville ikuisesti

sanoi ELOHIM Jumala tämä on merkki liitostani jonka minä teen välilleni ja välillenne ja välille jokaisen sielun elävän jotka ovat kanssanne sukupolville ikuisesti

¹³ בְּרִית לְאוֹת וְהִיתָה בְּעֵנֹן נֹתֵתִי קֶשֶׁתִּי אֶת-
[H853](#) 'et- [H7198](#) kash-ti [H5414](#) na-tat-ti [H6051](#) be-'a-nan; [H1961](#) ve-ha-je-tah [H226](#) le-'ot [H1285](#) be-rit,
ET minun kaareni asetan pilviin se on oleva merkkinä liitosta

בֵּינִי הָאָרֶץ: וּבֵין
[H996](#) bei-ni [H996](#) u-vein [H776](#) ha-'a-retz.
minun välillä ja välillä maan

ET minun kaareni asetan pilviin se on oleva merkkinä liitosta minun välillä ja välillä maan

¹⁴ הַקֶּשֶׁת וְנִרְאָתָה הָאָרֶץ עַל-עֵנָן בְּעֵנֵי וְהִיא
[H1961](#) ve-ha-jah [H6049](#) be-'an-ni [H6051](#) 'a-nan [H5921](#) 'al- [H776](#) ha-'a-retz; [H7200](#) ve-nir-'a-tah [H7198](#) hak-ke-shet
tapahtuu kun kokoon pilvet ylle maan niin näkyy sateenkaari

בְּעֵנָן:
[H6051](#) be-'a-nan.
pilvissä

tapahtuu kun kokoon pilvet ylle maan niin näkyy sateenkaari pilvissä

¹⁵ וַיְבִינְכֶם בֵּינִי אֲשֶׁר בְּרִיתִי אֵת- וְזָכַרְתִּי

[H2142](#)

ve·za·char·ti

ja Minä muistan ET

[H853](#)

'et-

[H1285](#)

be·ri·ti,

liittoni

[H834](#)

'a·sher

joka

[H996](#)

bei·ni

minun

[H996](#)

u·vei·nei·chem,

ja teidän välillä on ja välillä

[H996](#)

u·vein

הַמַּיִם עוֹדִי הִיא וְלֹא-בָשָׂר בְּכָל- חַיָּה נֶפֶשׁ כָּל-

[H3605](#)

kol-

kaikkien sielujen elävien

[H5315](#)

ne·fesh

chaj·jah

[H2416](#)

be·chol

kaiken

[H3605](#)

ba·sar;

lihan

[H1320](#)

ve·lo-

eikä koskaan

[H3808](#)

jih·jeh

tule

[H1961](#)

od

enää

[H5750](#)

ham·ma·jim

vesiä

[H4325](#)

בָּשָׂר: כָּל-לְשַׁחַת לְמַבּוּל

[H3999](#)

le·mab·bul,

vedenpaisumuksen tuhoamaan

[H7843](#)

le·sha·chet

kaikkea

[H3605](#)

kol-

lihaa

[H1320](#)

ba·sar.

ja Minä muistan ET liittoni joka minun ja teidän välillä on ja välillä kaikkien sielujen elävien kaiken lihan eikä koskaan tule enää vesiä vedenpaisumuksen tuhoamaan kaikkea lihaa

¹⁶ עוֹלָם בְּרִית לְזָכֹר וְרֵאִיתִיהָ בְּעֵנִי הַקֶּשֶׁת וְהִיתָה

[H1961](#)

ve·ha·je·tah

ja on oleva

[H7198](#)

hak·ke·shet

kaari

[H6051](#)

be·'a·nan;

pilvissä

[H7200](#)

u·re·'i·ti·ha,

nähdessäni

[H2142](#)

liz·kor

sen

[H1285](#)

be·rit

liittoni

[H5769](#)

o·lam,

iankaikkisen

אֲשֶׁר בָּשָׂר בְּכָל- חַיָּה נֶפֶשׁ כָּל- וַיְבִין אֱלֹהִים בֵּין

[H996](#) [H430](#)

bein E·LO·HIM,

välillä ELOHIM Jumalan

[H996](#)

u·vein

ja välillä

[H3605](#)

kol-

jokaisen

[H5315](#)

ne·fesh

sielun

[H2416](#)

chaj·jah,

elävän

[H3605](#)

be·chol

kaiken

[H1320](#)

ba·sar

lihan

[H834](#)

'a·sher

joka on

הָאָרֶץ: עַל-

[H5921](#) [H776](#)

'al- ha·'a·retz.

päällä maan

ja on oleva kaari pilvissä nähdessäni sen muistan liittoni iankaikkisen välillä ELOHIM Jumalan ja välillä jokaisen sielun elävän kaiken lihan joka on päällä maan

¹⁷ הַבְּרִית אֹת-זֹאת נָח אֶל- אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H430](#) [H413](#) [H5146](#) [H2063](#) [H226](#) [H1285](#)
vai·jo·mer E·LO·HIM 'el- No·ach; zot 'ot- hab·be·rit
sanoi ELOHIM Jumala Noach'lle tämä on merkinä liitosta

הָאָרֶץ: עַל-אֲשֶׁר בָּשָׂר כָּל- וּבֵין בֵּינֵי הַקִּמְתִּי אֲשֶׁר

[H834](#) [H6965](#) [H996](#) [H996](#) [H3605](#) [H1320](#) [H834](#) [H5921](#) [H776](#)
'a·sher ha·ki·mo·ti, bei·ni u·vein kol- ba·sar 'a·sher 'al- ha·'a·retz.
jonka solmin välilleni ja välille kaiken lihan joka on päällä maan

פ

Peh

sanoi ELOHIM Jumala Noach'lle tämä on merkinä liitosta jonka solmin välilleni ja välille kaiken lihan joka on päällä maan Peh

¹⁸ וַחַם שֵׁם הַתְּבָה מִן-הַיָּצְאִים נָח בְּנֵי-וִיהִיו

[H1961](#) [H1121](#) [H5146](#) [H3318](#) [H4480](#) [H8392](#) [H8035](#) [H2526](#)
vai·jih·ju ve·nei- No·ach, haj·jo·tze·'im min- hat·te·vah, Shem ve·Cham
olivat pojat Noach'n jotka lähtivät ulos arkista Shem Cham

כְּנָעַן: אָבִי הוּא וַחַם וַיִּפֹּת

[H3315](#) [H2526](#) [H1931](#) [H1](#) [H3667](#)
va·Ja·fet; ve·Cham hu 'a·vi Che·na·'an.
ja Jafet Cham hän on isä Chenaanin Kanaanin

olivat pojat Noach'n jotka lähtivät ulos arkista Shem Cham ja Jafet Cham hän on isä Chenaanin Kanaanin

¹⁹ כָּל- נִפְצָה וּמֵאֵלָה נָח בְּנֵי- אֵלָה שְׁלֹשָׁה

[H7969](#) [H428](#) [H1121](#) [H5146](#) [H428](#) [H5310](#) [H3605](#)
she·lo·shah 'el·leh be·nei- No·ach; u·me·'el·leh na·fe·tzah chol
kolmesta näistä pojista Noach'n näistä polveutuvat asukkaat kaikki

הָאָרֶץ:

[H776](#)
ha·'a·retz.
maassa

kolmesta näistä pojista Noach'n näistä polveutuvat asukkaat kaikki maassa

²⁰ כָּרֶם: וַיֵּטַע הָאָדָמָה אִישׁ נֹחַ וַיַּחֲלֵ
[H2490](#) [H5146](#) [H582](#) [H127](#) [H5193](#) [H3754](#)
 vai-ja·chel No·ach 'ish ha-'a-da·mah; vai-jit-ta' ka·rem.
 oli Noach mies maassa joka istutti viinitarhan

oli Noach mies maassa joka istutti viinitarhan

²¹ אֵהָלָה: בְּתוֹךְ וַיִּתְּגַל וַיִּשְׁכַּר הָיִין מִן- וַיִּשֶׁת׃
[H8354](#) [H4480](#) [H3196](#) [H7937](#) [H1540](#) [H8432](#) [H168](#)
 vai-je·shet min- haj-ja·jin vai-jish·kar; vai-jit·gal be·toch 'o·ho·loh
 ja joi viiniä juopui ja oli alasti sisällä telttansa

ja joi viiniä juopui ja oli alasti sisällä telttansa

²² וַיַּגֵּד אָבִיו עֲרוֹת אֶת כָּנְעַן אָבִי חָם וִירָא
[H7200](#) [H2526](#) [H1](#) [H3667](#) [H853](#) [H6172](#) [H1](#) [H5046](#)
 vai-jar, Cham 'a·vi che·na-'an, 'et 'er·vat 'a·viv; vai-jag·ged
 kun näki Cham isä Chenaanin, Kanaanin ET hävyn isänsä hän kertoi

בְּחוּץ: אָחִיו לְשְׁנֵי-
[H8147](#) [H251](#) [H2351](#)
 lish·nei- 'e·chav ba·chutz.
 kahdelle veljelleen ulkona

kun näki Cham isä Chenaanin, Kanaanin ET hävyn isänsä hän kertoi kahdelle veljelleen ulkona

²³ עַל- וַיִּשְׁמְרוּ הַשָּׁמַיִם אֶת- וַיָּפֶת שֵׁם וַיִּקַּח
[H3947](#) [H8035](#) [H3315](#) [H853](#) [H8071](#) [H7760](#) [H5921](#)
 vai-jik·kach Shem va-'Ja·fet 'et- has·sim·lah, vai-ja·si·mu 'al-
 niin ottivat Shem Jafet ET viitan laittoivat

עֲרוֹת אֶת וַיַּכְסּוּ אַחֲרָנִית וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם שָׁכֶם
[H7926](#) [H8147](#) [H1980](#) [H322](#) [H3680](#) [H853](#) [H6172](#)
 she·chem she·nei·hem, vai-jel·chu 'a·cho·ran·nit, vaj·chas·su 'et 'er·vat
 päälle olkansa kummankin kävelivät takaperin ja peittivät ET alastomuuden

אֲבִיהֶם וְעֵרֹת אַחֲרָנִית וּפְנִיָּהֶם אֲבִיהֶם

[H1](#) [H6440](#) [H322](#) [H6172](#) [H1](#)
'a·vi·hem; u·fe·nei·hem 'a·cho·ran·nit, ve·'er·vat 'a·vi·hem
isänsä kun heidän kasvonsa olivat taaksepäin niin alastomuutta isänsä

רָאוּ: לֹא

[H3808](#) [H7200](#)
lo ra·'u.
eivät he nähneet

niin ottivat Shem Jafet ET viitan laittoivat päälle olkansa kummankin kävelivät takaperin ja peittivät ET alastomuuden isänsä kun heidän kasvonsa olivat taaksepäin niin alastomuutta isänsä eivät he nähneet

²⁴ בְּנוֹ לֹא עָשָׂה אֲשֶׁר-אֵת וַיֵּדַע מִיַּיְנוּ נֹחַ וַיִּקֶּץ
[H3364](#) [H5146](#) [H3196](#) [H3045](#) [H853](#) [H834](#) [H6213](#) [H0](#) [H1121](#)
vai·ji·ketz No·ach mi·jei·no; vai·je·da' 'et 'a·sher- 'a·sah- lo be·no
kun heräsi Noach viinistä ja sai tietää mitä oli tehnyt hänelle poika

הַקָּטָן:

[H6996](#)
hak·ka·tan.
nuorin

kun heräsi Noach viinistä ja sai tietää mitä oli tehnyt hänelle poika nuorin

²⁵ לְאָחָיו: יִהְיֶה עֲבָדִים עֲבָד כְּנַעַן אָרוּר וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H779](#) [H3667](#) [H5650](#) [H5650](#) [H1961](#) [H251](#)
vai·jo·mer 'a·rur Ke·na·'an; 'e·ved 'a·va·dim jih·jeh le·'e·chav.
hän sanoi kirottu Kenaan, Kanaan orjain orja on oleva veljilleen

hän sanoi kirottu Kenaan, Kanaan orjain orja on oleva veljilleen

²⁶ כְּנַעַן וַיְהִי שֵׁם אֱלֹהֵי יְהוָה בְּרוּךְ וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H1288](#) [H3068](#) [H430](#) [H8035](#) [H1961](#) [H3667](#)
vai·jo·mer ba·ruch JAH·WEH 'E·LO·HEI Shem; vi·hi Che·na·'an
ja hän sanoi siunattu JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala Shemin olkoon Kanaan

לְמוֹ: עֲבָד

[H5650](#) [H3926](#)
'e·ved la·mo.
orja hänelle

ja hän sanoi siunattu JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala Shemin olkoon Kanaan orja hänelle

²⁷ שֵׁם בְּאֵהֱלֵי- וַיִּשְׁכֵּן לִיְפֶת אֱלֹהִים יֶפֶת
[H6601](#) [H430](#) [H3315](#) [H7931](#) [H168](#) [H8035](#)
jaft E·LO·HIM le·Ja·fet, ve·jish·kon be·'o·ho·lei- Shem;
laajentakoon ELOHIM Jumala Jafetin ja asustakoon majoissa Shemin

לְמוֹ: עֶבֶד בְּנֵעַן וַיְהִי
[H1961](#) [H3667](#) [H5650](#) [H3926](#)
vi·hi Che·na·'an 'e·ved la·mo.
ja olkoon Kanaan orja hänelle

laajentakoon ELOHIM Jumala Jafetin ja asustakoon majoissa Shemin ja olkoon Kanaan orja hänelle

²⁸ שָׁנָה מֵאוֹת שְׁלֹשׁ הַמַּבּוּל אַחֵר נַח וַיְחִי-
[H2421](#) [H5146](#) [H310](#) [H3999](#) [H7969](#) [H3967](#) [H8141](#)
vaj·chi- No·ach 'a·char ham·mab·bul; she·losh me·'ot sha·nah,
eli Noach jälkeen vedenpaisumuksen kolme sataa vuotta

וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה:
[H2572](#) [H8141](#)
va·cha·mish·shim sha·nah.
ja viisikymmentä (350) vuotta

eli Noach jälkeen vedenpaisumuksen kolme sataa vuotta ja viisikymmentä (350) vuotta

²⁹ שָׁנָה מֵאוֹת תִּשְׁעַ נַח יָמֵי- כָּל- וַיְהִיוֹ
[H1961](#) [H3605](#) [H3117](#) [H5146](#) [H8672](#) [H3967](#) [H8141](#)
vai·jih·ju kol- je·mei- No·ach, te·sha' me·'ot sha·nah,
olivat kaikki päivät Noach'n yhdeksän sataa vuotta

פ וַיָּמָת: שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים
[H2572](#) [H8141](#) [H4191](#) Peh
va·cha·mish·shim sha·nah; vai·ja·mot.
ja viisikymmentä (950) vuotta ja hän kuoli

olivat kaikki päivät Noach'n yhdeksän sataa vuotta ja viisikymmentä (950) vuotta ja hän kuoli Peh

1 Mooses 10 (Genesis 10)

¹ וַיִּלְדּוּ וַיִּפֹּת חָם שֵׁם נֹחַ בְּנֵי-תוֹלְדֹת וְאַלְהָ¹

[H428](#) [H8435](#) [H1121](#) [H5146](#) [H8035](#) [H2526](#) [H3315](#) [H3205](#)
ve'-el-leh tol-dot be-nei- No-ach, Shem Cham va'-Ja-fet; vai-jiv-val-du
nämä syntyvaiheet poikien Noach'n Shemin Chamin Jafetin syntyi

הַמִּבּוּל: אַחֲרֵי בָנִים לָהֶם

[H0](#) [H1121](#) [H310](#) [H3999](#)
la-hem ba-nim 'a-char ham-mab-bul.
heille poikia jälkeen vedenpaisumuksen

nämä syntyvaiheet poikien Noach'n Shemin Chamin Jafetin syntyi heille poikia jälkeen vedenpaisumuksen

² וַיִּמְשְׁדׁ וְתַבֵּל וַיּוֹן וַמְדַי וּמָגוּג גֹּמֶר יַפֶּת בְּנֵי²

[H1121](#) [H3315](#) [H1586](#) [H4031](#) [H4074](#) [H3120](#) [H8422](#) [H4902](#)
be-nei Ja-fet, Go-mer u'-Ma-gog, u'-Ma-dai ve'-Ja-van ve'-Tu-val; u-Me-shech
pojat Jafetin Gomer Magog Madai Javan Tubal Meshech

וְתִירָס:

[H8494](#)
ve'-Ti-ras.
ja Tiras

pojat Jafetin Gomer Magog Madai Javan Tubal Meshech ja Tiras

³ וַתִּגְרְמָה: וְרִיפַת אֲשַׁכְנַז גֹּמֶר וּבְנֵי³

[H1121](#) [H1586](#) [H813](#) [H7384](#) [H8425](#)
u-ve-nei Go-mer; 'Ash-ka-naz ve'-Ri-fat ve'-To-gar-mah.
ja pojat Gomerin Ashkenaz Rifat ja Togarmah

ja pojat Gomerin Ashkenaz Rifat ja Togarmah

⁴ וְדָדָנִים: כִּתִּים וְתַרְשִׁישׁ אֵלִישָׁה יוֹן וּבְנֵי⁴

[H1121](#) [H3120](#) [H473](#) [H8659](#) [H3794](#) [H1721](#)
u-ve-nei Ja-van 'E-li-shah ve-Tar-shish; kit-tim ve'-do-da-nim.
ja pojat Javanin Elishah Tarshish, Tarsis kittiläiset ja dodanilaiset

ja pojat Javanin Elishah Tarshish, Tarsis kittiläiset ja dodanilaiset

⁵ לְלִשְׁנֹ֣אִישׁ בְּאַרְצָתָם֙ הַגּוֹיִם֙ אֵי־נִפְרְדּוּ֙ מֵאֻלָּה֙

[H428](#)

me'el-leh
näistä

[H6504](#)

nif-re-du
haarautuivat

[H339](#)

'i-jei
saarten

[H1471](#)

hag-go-jim
pakanoiden

[H776](#)

be-'ar-tzo-tam,
asukkaat

[H376](#)

'ish
kukin

[H3956](#)

lil-sho-no;
kielensä

בְּגוֹיֵיהֶם֙ לְמִשְׁפַּחְתָּם֙

[H4940](#)

le-mish-pe-cho-tam
heimojensa

[H1471](#)

be-go-je-hem.
kansakuntiansa mukaan

näistä haarautuivat saarten pakanoiden asukkaat kukin kielensä heimojensa
kansakuntiansa mukaan

⁶ וַיָּבֵיאוּ֙ וּפְּוֹט֙ וּמִצְרַיִם֙ כּוֹשׁ֙ חָם֙ וּבְנֵי֙

[H1121](#)

u-ve-nei
ja pojat

[H2526](#)

Cham;
Chamin

[H3568](#)

Kush
Kush

[H4714](#)

u-Mitz-ra'im
Mizraim

[H6316](#)

u-fut
Put

[H3667](#)

u-che-na'an.
ja Kanaan

ja pojat Chamin Kush Mizraim Put ja Kanaan

⁷ וְסַבְתָּכָא֙ וְרַעְמָה֙ וְסַבְתָּה֙ וְחַוִּילָה֙ סְבָא֙ כּוֹשׁ֙ וּבְנֵי֙

[H1121](#)

u-ve-nei
ja pojat

[H3568](#)

Chush, Se-va
Kushin Seva

[H5434](#)

Se-va
Seva

[H2341](#)

va-Cha-vi-lah,
Havilah

[H5454](#)

ve-Sav-tah
Savtah

[H7484](#)

ve-Ra'mah
Ramah

[H5455](#)

ve-Sav-te-cha;
Sabtecha

וַיָּבֵיאוּ֙ שְׁבָא֙ רַעְמָה֙ וּבְנֵי֙

[H1121](#)

u-ve-nei
ja pojat

[H7484](#)

Ra'mah
Ramah'n

[H7614](#)

She-va
Sheva

[H1719](#)

u-De-dan.
ja Dedan

ja pojat Kushin Seva Havilah Savtah Ramah Sabtecha ja pojat Ramah'n Sheva ja Dedan

⁸ גִּבּוֹר֙ לַהֲיֹת֙ הַחֵל֙ הוּא֙ נִמְרֹד֙ אֶת־יֶלֶד֙ וְכוֹשׁ֙

[H3568](#)

ve-Chush
Chushille

[H3205](#)

ja-lad
syntyi

[H853](#)

'et-
ET

[H5248](#)

Nim-rod;
Nimrod

[H1931](#)

hu
hän

[H2490](#)

he-chel,
ensimmäinen oli

[H1961](#)

lih-jot

[H1368](#)

gib-bor
sotasankari

בְּאַרְצָא֙:

[H776](#)

ba-'a-retz.
maassa

Chushille syntyi ET Nimrod hän ensimmäinen oli sotasankari maassa

⁹ כֵּן עַל־ יְהוָה לִפְנֵי צִיד גְּבוֹר־הִיה הוּא־
[H1931](#) [H1961](#) [H1368](#) [H6718](#) [H6440](#) [H3068](#) [H5921](#) [H3651](#)
 hu- ha-jah gib-bor- tza-jid lif-nei JAH-WEH; 'al- ken
 hän oli sotasankari saalistaja edessä JAHWEH HERRAN siksi

יְהוָה: לִפְנֵי צִיד גְּבוֹר כְּנִמְרֹד יֵאמָר
[H559](#) [H5248](#) [H1368](#) [H6718](#) [H6440](#) [H3068](#)
 je-'a-mar, ke-Nim-rod gib-bor tza-jid lif-nei JAH-WEH.
 sanotaan kuin Nimrod sotasankari saalistava edessä JAHWEH HERRAN

hän oli sotasankari saalistaja edessä JAHWEH HERRAN siksi sanotaan kuin Nimrod sotasankari saalistava edessä JAHWEH HERRAN

¹⁰ וְאַכַּד וְאַרְדּוּ בָבֶל מַמְלַכְתּוֹ רַאשִׁית וְתֵהִי
[H1961](#) [H7225](#) [H4467](#) [H894](#) [H751](#) [H390](#)
 vat-te-hi re-shit mam-lach-to ba-vel, ve-'E-rech ve-'Ak-kad
 ja oli alku hänen valtakuntansa Babelin Erech Akkad

שִׁנְעָר: בְּאַרְץ וְכַלְנֶה
[H3641](#) [H776](#) [H8152](#)
 ve-Chal-neh; be-'e-retz Shi-ne-'ar.
 Chalneh maassa Shinearin

ja oli alku hänen valtakuntansa Babelin Erech Akkad Chalneh maassa Shinearin

¹¹ נִינְוָה אֶת־ וּלְבַן אַשּׁוּר יֵצֵא הֵהוּא הָאָרֶץ מִן־
[H4480](#) [H776](#) [H1931](#) [H3318](#) [H804](#) [H1129](#) [H853](#) [H5210](#)
 min- ha-'a-retz ha-hiv ja-tza 'Ash-shur; vai-ji-ven 'et- Ni-ne-veh,
 siitä maasta hän lähti pois Assuriin ja rakensi ET Niniven

כַּלַּח: וְאֶת־ עִיר רְחֹבֹת וְאֶת־
[H853](#) [H7344](#) [H5892](#) [H853](#) [H3625](#)
 ve-'et Re-cho-vot 'ir ve-'et Ka-lach.
 ja Rechovotin kaupungin ET Kalan

siitä maasta hän lähti pois Assuriin ja rakensi ET Niniven ja Rechovotin kaupungin ET Kalan

¹² הַגְּדֹלָה: הָעִיר הוּא כָּלָח וּבֵין נִינְוָה בֵּין רְסֵן וְאֶת־

H853	H7449	H996	H5210	H996	H3625	H1931	H5892	H1419
ve·'et	Re·sen,	bein	Ni·ne·veh	u·vein	Ka·lach;	hi	ha·'ir	hag·ge·do·lah.
ET	ja Resen	välille	Niniven	ja	Kalah'n	sen	kaupungin	suuren

ja Resen välille Niniven ja Kalah'n sen kaupungin suuren

¹³ לְהַבִּים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לוּדִים אֶת־יֶלֶד וּמִצְרָיִם

H4714	H3205	H853	H3866	H853	H6047	H853	H3853
u·Mitz·ra·im	ja·lad	'et-	Lu·dim	ve·'et	'A·na·mim	ve·'et	Le·ha·vim
ja Mizraimille	syntyi	ET	Ludim	ET	Anamim	ET	Lehavim

נַפְתָּחִים: וְאֶת־

H853	H5320
ve·'et	naf·tu·chim.
ET	ja Naftuchim

ja Mizraimille syntyi ET Ludim ET Anamim ET Lehavim ET ja Naftuchim

¹⁴ מִשָּׁם יֵצְאוּ אֲשֶׁר בְּסֻלְחִים וְאֶת־פַּתְרָסִים וְאֶת־

H853	H6625	H853	H3695	H834	H3318	H8033
ve·'et	Pat·ru·sim	ve·'et	Kas·lu·chim,	'a·sher	ja·tze·'u	mish·sham
ja	Patrusimin	ET	Kasluchimin	joista	tuli	sitten

ס בַּפְתָּרִים: וְאֶת־ פְּלִשְׁתִּים

H6430	H853	H3732	sa·mek
pe·lish·tim	ve·'et	kaf·to·rim.	
Pelishtim, filistealaiset	ja	ja kaftorilaiset	

ja Patrusimin ET Kasluchimin joista tuli sitten Pelishtim, filistealaiset ja ja kaftorilaiset samek

¹⁵ חֶת: וְאֶת־ בְּכָרוֹ צִידֹן אֶת־יֶלֶד וּכְנַעַן

H3667	H3205	H853	H6721	H1060	H853	H2845
u·che·na·'an,	ja·lad	'et-	Tzi·don	be·cho·ro	ve·'et	Chet.
ja Chenaanille	syntyi	ET	Tzidon	hänen esikoisensa	ET	ja Chet

ja Chenaanille syntyi ET Tzidon hänen esikoisensa ET ja Chet

16 הַגִּרְגָּשִׁי: וְאֵת הָאֱמֹרִי וְאֵת הַיְּבוּסִי וְאֵת-

[H853](#) [H2983](#) [H853](#) [H567](#) [H853](#) [H1622](#)
 ve-'et haj·vu·si ve-'et ha·'e-mo·ri, ve-'et hag·gir·ga·shi.
 ET ja jebusilaiset ET amorilaiset ET girgasilaiset

ET ja jebusilaiset ET amorilaiset ET girgasilaiset

17 הַסִּינִי: וְאֵת הָעֶרְקִי וְאֵת הַחִוִּי וְאֵת-

[H853](#) [H2340](#) [H853](#) [H6208](#) [H853](#) [H5513](#)
 ve-'et ha·chiv·vi ve-'et ha·'ar·ki ve-'et has·si·ni.
 ET chivviläiset ET arkilaiset ET siniläiset

ET chivviläiset ET arkilaiset ET siniläiset

18 וְאַחֵר הַחֲמַתִּי וְאֵת הַצִּמְרִי וְאֵת הָאֲרוּדִי וְאֵת-

[H853](#) [H721](#) [H853](#) [H6786](#) [H853](#) [H2577](#) [H310](#)
 ve-'et ha·'ar·va·di ve-'et hatz·tze·ma·ri ve-'et ha·cha·ma·ti; ve-'a·char
 ET arvadilaiset ET tzemarilaiset ET ja hamatilaiset ja joista

הַכְּנַעֲנִי: מִשְׁפָּחוֹת נָפְצוּ

[H6327](#) [H4940](#) [H3669](#)
 na·fo·tzu, mish·pe·chot hak'·ke·na·'a·ni.
 haarautuivat suvut kanaanilaiset

ET arvadilaiset ET tzemarilaiset ET ja hamatilaiset ja joista haarautuivat suvut kanaanilaiset

19 עֲזָה עַד-גִּרְרָה בְּאֶחָה מִצִּידֹן הַכְּנַעֲנִי גְבוּלוֹ וְהִי

[H1961](#) [H1366](#) [H3669](#) [H6721](#) [H935](#) [H1642](#) [H5704](#) [H5804](#)
 vaj·hi ge·vul hak'·ke·na·'a·ni mitz·tzi·don, bo·'a·chah ge·ra·rah 'ad- 'Az·zah;
 oli alue kanaanilaisten Tzidonista ulottuen Gerariin asti Gazaan

סְדֹמָה בְּאֶחָה

[H935](#) [H5467](#)
 bo·'a·chah Se·do·mah
 päin Sedomaan / Sodomaan ja Amoraan / Gomorraan

וְעֹמְרָה

[H6017](#)
 va·'A·mo·rah

וְצִבְיִם וְאֲדָמָה

[H126](#) [H6636](#)
 ve·'Ad·mah u·Tze·vo·jim
 Admaan Tzeboimiin

לְשָׁעַ: עַד-

[H5704](#) [H3962](#)
 'ad- La·sha'.
 asti Lashaan

oli alue kanaanilaisten Tzidonista ulottuen Gerariin asti Gazaan päin Sedomaan / Sodomaan ja Amoraan / Gomorraan Admaan Tzeboimiin asti Lashaan

²⁰ בְּאַרְצָתָם לְלִשְׁנָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם חָם בְּנֵי-אֵלֶּה
H428 H1121 H2526 H4940 H3956 H776
'el·leh ve·nei- Cham, le·mish·pe·cho·tam lil·sho·no·tam; be·'ar·tzo·tam
nämä ovat pojat Chamin heimojen kielten mukaan maittain

ס בְּגוֹיָהֶם:
H1471 sa·mek
be·go·je·hem.
ja kansakunnittain

nämä ovat pojat Chamin heimojen kielten mukaan maittain ja kansakunnittain samek

²¹ יֶפֶת אָחִי עֶבֶר בְּנֵי- כָל- אָבִי הוּא גַם- יֵלֵד וְלִשְׁם
H8035 H3205 H1571 H1931 H1 H3605 H1121 H5677 H251 H3315
ul·Shem jul·lad gam- hu; 'a·vi kol- be·nei- 'e·ver, 'a·chi Ja·fet
ja Shemille syntyi myös hänelle kantaisä kaikkien lapsien Eberin ja veli Jafetin

הַגְּדוֹל:
H1419
hag·ga·dol.
vanhimman

ja Shemille syntyi myös hänelle kantaisä kaikkien lapsien Eberin ja veli Jafetin vanhimman

²² וָאֵרָם: וְלוֹד וָאַרְפַּכְשָׁד וְאַשּׁוּר עֵילָם שֵׁם בְּנֵי
H1121 H8035 H5867 H804 H775 H3865 H758
be·nei Shem 'Ei·lam ve·'Ash·shur; ve·'Ar·pach·shad ve·'Lud va·'A·ram.
pojat Shemin olivat Elam Assur Arpachshad Lud ja Aram

pojat Shemin olivat Elam Assur Arpachshad Lud ja Aram

²³ וּמַשׁ: וְגֵתֶר וְחוּל עוּץ אָרָם וּבְנֵי
H1121 H758 H5780 H2343 H1666 H4851
u·ve·nei 'A·ram; 'Utz ve·'Chul ve·'Ge·ter va·'Mash .
ja pojat Aramin olivat Utz Chul Geter Mash

ja pojat Aramin olivat Utz Chul Geter Mash

24 עֶבֶר: אֶת־ יֶלֶד וְשָׁלַח שָׁלַח אֶת־ יֶלֶד וְאַרְפַּכְשָׁד

[H775](#) [H3205](#) [H853](#) [H7974](#) [H7974](#) [H3205](#) [H853](#) [H5677](#)
 ve-'Ar·pach·shad ja·lad 'et- Sha·lach; ve-Sha·lach ja·lad 'et- 'e·ver.
 Arpachshadille syntyi ET Shalach ja Shalachille syntyi ET Ever

Arpachshadille syntyi ET Shalach ja Shalachille syntyi ET Ever

25 כִּי פֶלֶג הָאֶחָד שֵׁם בָּנִים שְׁנֵי יֶלֶד וְלִעֶבֶר

[H5677](#) [H3205](#) [H8147](#) [H1121](#) [H8034](#) [H259](#) [H6389](#) [H3588](#)
 ul-'E·ver jul·lad she·nei va·nim; shem ha·'e·chad Pe·leg, ki
 ja Everille syntyi kaksi poikaa nimi ensimmäisen Peleg sillä

יָקֹטָן: אָחִיו וְשֵׁם הָאָרֶץ נִפְלָגָה בִּימֵיו

[H3117](#) [H6385](#) [H776](#) [H8034](#) [H251](#) [H3355](#)
 ve·ja·mav nif·le·gah ha·'a·retz, ve·shem 'a·chiv Jok·tan.
 hänen aikanaan jakaantui maa ja nimi hänen veljensä oli Joktan

ja Everille syntyi kaksi poikaa nimi ensimmäisen Peleg sillä hänen aikanaan jakaantui maa ja nimi hänen veljensä oli Joktan

26 וְאֶת־ שְׁלֵף וְאֶת־ אֶלְמוֹדָד אֶת־ יֶלֶד וְיָקֹטָן

[H3355](#) [H3205](#) [H853](#) [H486](#) [H853](#) [H8026](#) [H853](#)
 ve-'Jok·tan ja·lad, 'et- Al·mo·dad ve-'et Sha·lef; ve-'et
 ja Joktanille syntyi ET Almodad ET Shalef ET

יָרַח: וְאֶת־ חֲצַרְמוֹת

[H2700](#) [H853](#) [H3392](#)
 Cha·tzar·ma·vet ve-'et Ja·rach.
 Chatzarmavet ET Jarach

ja Joktanille syntyi ET Almodad ET Shalef ET Chatzarmavet ET Jarach

27 דִּקְלָה: וְאֶת־ אוּזַל וְאֶת־ הַדּוֹרָם וְאֶת־

[H853](#) [H1913](#) [H853](#) [H187](#) [H853](#) [H1853](#)
 ve-'et Ha·do·ram ve-'et 'U·zal ve-'et Dik·lah.
 ET Hadoram ET Uzal ET Diklah

ET Hadoram ET Uzal ET Diklah

²⁸ שְׁבֵא: וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־עוֹבֵל וְאֶת־

[H853](#)
ve·'et
ET

[H5745](#)
O·val
Oval

[H853](#)
ve·'et
ET

[H39](#)
'A·vi·ma·'el
Avimael

[H853](#)
ve·'et
ET

[H7614](#)
She·va.
Sheva

ET Oval ET Avimael ET Sheva

²⁹ אֱלֹהִים כָּל־יֹוֹבב וְאֶת־חִוִּילָה וְאֶת־אוֹפֵר וְאֶת־

[H853](#)
ve·'et
ET

[H211](#)
O·fir
Ofir

[H853](#)
ve·'et
ET

[H2341](#)
Cha·vi·lah
Chavilah

[H853](#)
ve·'et
ET

[H3103](#)
Jo·vav;
ja Jovav

[H3605](#)
kol-
kaikki

[H428](#)
'el·leh
nämä

בְּנֵי יֶקֶטָן:

[H1121](#)
be·nei
olivat poikia

[H3355](#)
Jok·tan.
Joktanin

ET Ofir ET Chavilah ET ja Jovav kaikki nämä olivat poikia Joktanin

³⁰ מוֹשְׁבֵי הַיְּהוּדִים הָרֶסֶפֶרָה בְּאֶחָה מִמֶּשָׁא

[H1961](#)
vaj·hi
ja oli

[H4186](#)
mo·sha·vam
heidän asuinalueensa

[H4852](#)
mi·'Me·sha;
Meshasta

[H935](#)
bo·'a·chah
ulottuen

[H5611](#)
Se·fa·rah
Sefaraan

[H2022](#)
har
vuorelle

הַקֵּדְם:

[H6924](#)
hak·ke·dem.
itäiselle

ja oli heidän asuinalueensa Meshasta ulottuen Sefaraan vuorelle itäiselle

³¹ בְּאֶרְצָתָם לְלִשְׁנָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם שֵׁם בְּנֵי־אֱלֹהִים

[H428](#)
'el·leh
nämä

[H1121](#)
ve·nei-
ovat pojat

[H8035](#)
Shem,
Shemin

[H4940](#)
le·mish·pe·cho·tam
heimojensa

[H3956](#)
lil·sho·no·tam;
kieliensä

[H776](#)
be·'ar·tzo·tam
maittain

לְגוֹיָהֶם:

[H1471](#)
le·go·je·hem.
ja kansakunnittain

nämä ovat pojat Shemin heimojensa kieliensä mukaan maittain ja kansakunnittain

³² בְּגוֹיֵיהֶם לְתוֹלְדֹתָם נַח בְּנֵי־מִשְׁפַּחַת אֱלֹהִים
[H428](#) [H4940](#) [H1121](#) [H5146](#) [H8435](#) [H1471](#)
 'el·leh mish·pe·chot be·nei- No·ach le·tol·do·tam be·go·je·hem;
 nämä ovat heimot poikien Noach'n sukuluetteloiden mukaan kansakunnittain

פ הַמַּבּוּל: אַחַר בְּאֶרֶץ הַגּוֹיִם נִפְרְדּוּ וּמֵאֱלֹהִים
[H428](#) [H6504](#) [H1471](#) [H776](#) [H310](#) [H3999](#) Peh
 u·me·'el·leh nif·re·du hag·go·jim ba·'a·retz 'a·char ham·mab·bul.
 ja näistä haarautuivat kansat maassa jälkeen vedenpaisumuksen

nämä ovat heimot poikien Noach'n sukuluetteloiden mukaan kansakunnittain ja näistä
 haarautuivat kansat maassa jälkeen vedenpaisumuksen Peh

1 Mooses 11 (Genesis 11)

¹ אֶחָדִים: וְדִבְרִים אַחַת שָׁפָה הָאָרֶץ כָּל־וְיְהִי

[H1961](#) [H3605](#) [H776](#) [H8193](#) [H259](#) [H1697](#) [H259](#)
vaj·hi chol ha·'a·retz sa·fah 'e·chat; u·de·va·rim 'a·cha·dim.
ja oli koko maassa kieli yksi ja murre yksi

ja oli koko maassa kieli yksi ja murre yksi

² בְּאֶרֶץ בְּקָעָה וַיִּמְצְאוּ מִקְדָּם בְּנֵי־נֹסֶעַם וְיְהִי

[H1961](#) [H5265](#) [H6924](#) [H4672](#) [H1237](#) [H776](#)
vaj·hi be·na·se·'am mik·ke·dem; vai·jim·tze·'u vik·'ah be·'e·retz
tapahtui heidän vaeltaessaan idästä he löysivät lakeuden maasta

שָׁם: וַיָּשְׁבוּ שִׁנְעָר

[H8152](#) [H3427](#) [H8033](#)
Shi·ne·'ar vai·je·she·vu sham.
Shinearin ja asettuivat sinne

tapahtui heidän vaeltaessaan idästä he löysivät lakeuden maasta Shinearin ja asettuivat sinne

³ לְבָנִים נִלְבְּנָה הָבָה רֵעֵהוּ אֶל־אִישׁ וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H376](#) [H413](#) [H7453](#) [H3051](#) [H3835](#) [H3843](#)
vai·jo·me·ru 'ish 'el- re·'e·hu, ha·vah nil·be·nah le·ve·nim,
he sanoivat toinen toiselleen menkäämme tekemään tiiliä

וַהֲחִמָּר לְאָבֵן הַלְּבָנָה לָהֶם וְתִהְיֶה לְשִׂרְפָּה וְנִשְׂרָפָה

[H8313](#) [H8316](#) [H1961](#) [H0](#) [H3843](#) [H68](#) [H2564](#)
ve·nis·re·fah lis·re·fah; vat·te·hi la·hem hal·le·ve·nah le·'a·ven, ve·ha·che·mar,
ja polttakaamme ne tulessa ja oli heillä tiilet kivenä ja maapiki

לְחִמָּר: לָהֶם הִיא

[H1961](#) [H0](#) [H2563](#)
ha·jah la·hem la·cho·mer.
oli heillä laastina

he sanoivat toinen toiselleen menkäämme tekemään tiiliä ja polttakaamme ne tulessa ja oli heillä tiilet kivenä ja maapiki oli heillä laastina

⁴ וְרֹאשׁוֹ וּמִגְדָּל עִיר לָנוּ נִבְנֶה- הִבֵּה וַיֹּאמְרוּ⁴

[H559](#)

vai-jo-me-ru

he sanoivat

[H3051](#)

ha-vah

menkäämme

[H1129](#)

niv-neh-

rakentamaan

[H0](#)

la-nu

itsellemme

[H5892](#)

'ir,

kaupunki

[H4026](#)

u-mig-dal

ja torni

[H7218](#)

ve-ro-sho

huippu sen

עַל- נִפּוּץ פֶּן- שֵׁם לָנוּ וְנַעֲשֶׂה- בַשָּׁמַיִם

[H8064](#)

vash-sha-ma-jim,

pyhitettynä

[H6213](#)

ve-na-'a-seh-

taivaalle

[H0](#)

la-nu

itsellemme

[H8034](#)

shem;

nimi

[H6435](#)

pen-

ettemme

[H6327](#)

na-futz

joutuisi

[H5921](#)

'al-

hajalle

הָאָרֶץ: כָּל- פָּנֵי

[H6440](#)

pe-nei

yli

[H3605](#)

chol

koko

[H776](#)

ha-'a-retz.

maan

he sanoivat menkäämme rakentamaan itsellemme kaupunki ja torni huippu sen
pyhitettynä taivaalle tehkäämme itsellemme nimi ettemme joutuisi hajalle yli koko maan

⁵ הַמִּגְדָּל וְאֶת- הָעִיר אֶת- לִרְאֹת יְהוָה וַיֵּרֶד⁵

[H3381](#)

vai-je-red

tuli alas

[H3068](#)

JAH-WEH,

JAHWEH HERRA

[H7200](#)

lir-'ot

katsomaan

[H853](#)

'et-

ET

[H5892](#)

ha-'ir

kaupunkia

[H853](#)

ve-'et

ET

[H4026](#)

ham-mig-dal;

ja tornia

הָאָדָם: בְּנֵי בְנוֹ אִשָּׁר

[H834](#)

'a-she

jota

[H1129](#)

ba-nu

rakensivat

[H1121](#)

be-nei

pojat

[H120](#)

ha-'a-dam.

ihmisen

tuli alas JAHWEH HERRA katsomaan ET kaupunkia ET ja tornia jota rakensivat pojat ihmisen

⁶ לְכֻלָּם אֶחָת וְשִׁפְהָ אֶחָד עִם הֵן יְהוָה וַיֹּאמֶר⁶

[H559](#)

vai-jo-mer

ja sanoi

[H3068](#)

JAH-WEH

JAHWEH HERRA

[H2005](#)

hen

onhan

[H5971](#)

'am

kansa

[H259](#)

'e-chad

yksi

[H8193](#)

ve-sa-fah

ja kieli

[H259](#)

'a-chat

yksi

[H3605](#)

le-chul-lam,

kaikilla

מֵהֶם יִבְצֹר לֹא- וְעָתָה לַעֲשׂוֹת הַחֵלֶם וְזֶה

[H2088](#)

ve-zeh

ja tätä

[H2490](#)

ha-chil-lam

he ovat

[H6213](#)

la-'a-sot;

tekemään

[H6258](#)

ve-'at-tah

ja nyt

[H3808](#)

lo-

ei

[H1219](#)

jib-ba-tzer

ole

[H1992](#)

me-hem,

heille

לַעֲשׂוֹת: יִזְמוּ אֲשֶׁר כָּל

[H3605](#) [H834](#) [H2161](#) [H6213](#)
kol 'a-sher ja-ze-mu la'a-sot.
mikään mitä he aikovat tehdä

ja sanoi JAHWEH HERRA onhan kansa yksi ja kieli yksi kaikilla ja tätä he ovat aloittaneet tekemään ja nyt ei ole mahdotonta heille mikään mitä he aikovat tehdä

וְנִבְלָה נִרְדָּה וְהָבָה לֹא אֲשֶׁר שְׁפָתָם שֵׁם
[H3051](#) [H3381](#) [H1101](#) [H8033](#) [H8193](#) [H834](#) [H3808](#)
ha-vah ne-re-dah, ve-na-ve-lah sham se-fa-tam; 'a-sher lo
menkäämme alas ja sekoittakaamme siellä heidän kielensä että eivät

רֵעֵהוּ: שְׁפַת אִישׁ יִשְׁמְעוּ

[H8085](#) [H582](#) [H8193](#) [H7453](#)
jish-me'u, 'ish se-fat re'e-hu.
he ymmärtäisi toinen kieltä toisensa

menkäämme alas ja sekoittakaamme siellä heidän kielensä että eivät he ymmärtäisi toinen kieltä toisensa

הָאָרֶץ כָּל- פְּנֵי עַל- מִשְׁמַתְּ אַתֶּם יְהוָה וַיַּפֵּץ
[H6327](#) [H3068](#) [H853](#) [H8033](#) [H5921](#) [H6440](#) [H3605](#) [H776](#)
vai-ja-fetz JAH-WEH 'o-tam- mish-sham 'al- pe-nei chol ha'a-retz;
niin hajoitti JAHWEH HERRA heidät sieltä yli koko maan

הָעִיר: לְבִנְתָּ וַיַּחְדְּלוּ

[H2308](#) [H1129](#) [H5892](#)
vai-jach-de-lu liv-not ha'ir.
ja he lakkasivat rakentamasta kaupunkia

niin hajoitti JAHWEH HERRA heidät sieltä yli koko maan ja he lakkasivat rakentamasta kaupunkia

בָּלָל שֵׁם כִּי-בָבֶל שְׁמָהּ קָרָא בֶן עַל-⁹

[H5921](#) [H3651](#) [H7121](#) [H8034](#) [H894](#) [H3588](#) [H8033](#) [H1101](#)
'al- ken ka-ra she-mah Ba-vel, ki- sham ba-lal
sen tähden antoi sen nimeksi Babel sillä siellä sekoitti

הַפִּיצָם וּמִשֵּׁם הָאָרֶץ כָּל-שִׁפְתָּהּ יְהוָה

[H3068](#) [H8193](#) [H3605](#) [H776](#) [H8033](#) [H6327](#)
JAH·WEH se-fat kol- ha'a-retz; u-mish-sham he-fi-tzam
JAHWEH HERRA kielen koko maan ja sieltä hajoitti heidät

פַּהָאָרֶץ: כָּל- פְּנֵי עַל- יְהוָה

[H3068](#) [H5921](#) [H6440](#) [H3605](#) [H776](#) Peh
JAH·WEH, 'al- pe-nei kol- ha'a-retz.
JAHWEH HERRA yli koko maan

sen tähden antoi sen nimeksi Babel sillä siellä sekoitti JAHWEH HERRA kielen koko maan ja sieltä hajoitti heidät JAHWEH HERRA yli koko maan Peh

וַיּוֹלֶד שָׁנָה מָאתַיִם בֶּן- שֵׁם שֵׁם תּוֹלְדֹת אֵלֶּה¹⁰

[H428](#) [H8435](#) [H8035](#) [H8035](#) [H1121](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#)
'el-leh tol-dot Shem, Shem ben- me'at sha-nah, vai-jo-led
nämä ovat syntyvaiheet Shemin Shem ollessa iässä sadan vuoden syntyi

הַמִּבּוּל: אַחֵר שְׁנַתִּים אַרְפַּכְשָׁד אֶת-

[H853](#) [H775](#) [H8141](#) [H310](#) [H3999](#)
'et- 'Ar-pach-shad; she-na-ta-jim 'a-char ham-mab-bul.
ET Arpachshad kaksi vuotta jälkeen vedenpaisumuksen

nämä ovat syntyvaiheet Shemin Shem ollessa iässä sadan vuoden syntyi ET Arpachshad kaksi vuotta jälkeen vedenpaisumuksen

חֲמֵשׁ אַרְפַּכְשָׁד אֶת- הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי שֵׁם וַיְחִי-¹¹

[H2421](#) [H8035](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H775](#) [H2568](#)
vaj-chi- Shem, 'a-cha-rei ho-li-do 'et- 'Ar-pach-shad, cha-mesh
eli Shem jälkeen syntymän ET Arpachshadin viisi

ס וּבָנוֹת: בָּנִים וַיּוֹלֶד שָׁנָה מָאוֹת

[H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa-mek
me'ot sha-nah; vai-jo-led ba-nim u-va-not.
sataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Shem jälkeen syntymän ET Arpachshadin viisi sataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

¹² וַיֹּלֶד שָׁנָה וְשְׁלֹשִׁים חֲמֵשׁ חִי וַאֲרַפְּשָׁד
[H775](#) [H2421](#) [H2568](#) [H7970](#) [H8141](#) [H3205](#)
 ve'Ar·pach·shad chai, cha·mesh u·she·lo·shim sha·nah; vai·jo·led
 ja Arpachshad eli viisi ja kolmekymmentä (35) vuotta ja syntyi

שָׁלַח: אֶת־
[H853](#) [H7974](#)
 'et- She·lach.
 ET Shelach

ja Arpachshad eli viisi ja kolmekymmentä (35) vuotta ja syntyi ET Shelach

¹³ שָׁנִים שְׁלֹשׁ שָׁלַח אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי אַרְפַּכְשָׁד וַיְחִי
[H2421](#) [H775](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H7974](#) [H7969](#) [H8141](#)
 vaj·chi 'Ar·pach·shad, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- She·lach, sha·losh sha·nim,
 eli Arpachshad jälkeen syntymän ET Shelachin kolme vuotta

וַיֹּלֶד שָׁנָה מֵאוֹת וָאַרְבַּע ס וּבְנֹת: בָּנִים
[H702](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
 ve'ar·ba' me'ot sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
 ja neljä sataa (403) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Arpachshad jälkeen syntymän ET Shelachin kolme vuotta ja neljä sataa (403) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

¹⁴ עֶבֶר: אֶת־וַיֹּלֶד שָׁנָה שְׁלֹשִׁים חִי וְשָׁלַח
[H7974](#) [H2421](#) [H7970](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#) [H5677](#)
 ve'She·lach chai she·lo·shim sha·nah; vai·jo·led 'et- 'E·ver.
 Shelach ollessa kolmekymmentä vuotta syntyi ET Ever

Shelach ollessa kolmekymmentä vuotta syntyi ET Ever

¹⁵ שָׁנִים שְׁלֹשׁ עֶבֶר אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי שָׁלַח וַיְחִי־
[H2421](#) [H7974](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H5677](#) [H7969](#) [H8141](#)
 vaj·chi- She·lach, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- 'E·ver, sha·losh sha·nim,
 eli Shelach jälkeen syntymän ET Everin kolme vuotta

וַיֹּלֶד שָׁנָה מֵאוֹת וָאַרְבַּע ס וּבְנֹת: בָּנִים
[H702](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
 ve'ar·ba' me'ot sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
 ja neljä sataa (403) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Shelach jälkeen syntymän ET Everin kolme vuotta ja neljä sataa (403) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

¹⁶ אֶת־וְיֹלֵד שָׁנָה וְשְׁלֹשִׁים אַרְבַּע עֶבְרֹן יָחִי-
[H2421](#) [H5677](#) [H702](#) [H7970](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#)
vaj·chi- 'E·ver 'ar·ba' u·she·lo·shim sha·nah; vai·jo·led 'et-
eli Ever neljä ja kolmekymmentä (34) vuotta ja syntyi ET

פֶּלֶג:

[H6389](#)
Pe·leg.
Peleg

eli Ever neljä ja kolmekymmentä (34) vuotta ja syntyi ET Peleg

¹⁷ שָׁנָה שְׁלֹשִׁים פֶּלֶג אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי עֶבְרֹן יָחִי-
[H2421](#) [H5677](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H6389](#) [H7970](#) [H8141](#)
vaj·chi- 'E·ver, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Pe·leg, she·lo·shim sha·nah,
eli Ever jälkeen syntymän ET Pelegin kolmekymmentä vuotta

וְיֹלֵד שָׁנָה מֵאוֹת וָאַרְבַּע ס וּבְנוֹת: בָּנִים
[H702](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
ve·'ar·ba' me·'ot sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
ja neljä sataa (430) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Ever jälkeen syntymän ET Pelegin kolmekymmentä vuotta ja neljä sataa (430) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

¹⁸ רְעוּ: אֶת־וְיֹלֵד שָׁנָה שְׁלֹשִׁים פֶּלֶג וְיָחִי-
[H2421](#) [H6389](#) [H7970](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#) [H7466](#)
vaj·chi- Pe·leg she·lo·shim sha·nah; vai·jo·led 'et- Re·'u.
eli Peleg kolmekymmentä vuotta ja syntyi ET Reu

eli Peleg kolmekymmentä vuotta ja syntyi ET Reu

¹⁹ שָׁנִים תִּשַׁע רָעוּ אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי פְּלֹגַיִחִי-

[H2421](#) [H6389](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H7466](#) [H8672](#) [H8141](#)
vaj·chi- Pe·leg, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Re·'u, te·sha' sha·nim
eli Peleg jälkeen syntymän ET Reun yhdeksän vuotta

וּמֵאֲתֵיּם וַיֹּלֶד שָׁנָה ס וּבְנוֹת: בָּנִים

[H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
u·ma·ta·jim sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
ja kaksisataa (209) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Peleg jälkeen syntymän ET Reun yhdeksän vuotta ja kaksisataa (209) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

²⁰ אֶת־וַיֹּלֶד שָׁנָה וַשְׁלֹשִׁים שָׁתַיִם רָעוּ וַיִּחִי

[H2421](#) [H7466](#) [H8147](#) [H7970](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#)
vaj·chi Re·'u, she·ta·jim u·she·lo·shim sha·nah; vai·jo·led 'et-
eli Reu kaksi ja kolmekymmentä (32) vuotta ja syntyi ET

שְׂרוּג:

[H8286](#)
Se·rug.
Serug

eli Reu kaksi ja kolmekymmentä (32) vuotta ja syntyi ET Serug

²¹ שָׁנִים שֶׁבַע שְׂרוּג אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי רָעוּ וַיִּחִי

[H2421](#) [H7466](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H8286](#) [H7651](#) [H8141](#)
vaj·chi Re·'u, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- se·rug, she·va' sha·nim
eli Reu jälkeen syntymän ET Serugin seitsemän vuotta

וּמֵאֲתֵיּם וַיֹּלֶד שָׁנָה ס וּבְנוֹת: בָּנִים

[H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
u·ma·ta·jim sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
ja kaksisataa (207) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Reu jälkeen syntymän ET Serugin seitsemän vuotta ja kaksisataa () vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

²² נַחֹר: אֶת־וַיֹּלֶד שָׁנָה שְׁלֹשִׁים שְׂרוּג וַיִּחִי

[H2421](#) [H8286](#) [H7970](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#) [H5152](#)
vaj·chi Se·rug she·lo·shim sha·nah; vai·jo·led 'et- Na·chor.
eli Serug kolmekymmentä vuotta ja syntyi ET Nachor

eli Serug kolmekymmentä vuotta ja syntyi ET Nachor

²³ שְׁנָה מֵאַתִּים נָחֹר אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי שְׂרוּג וַיְחִי
[H2421](#) [H8286](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H5152](#) [H3967](#) [H8141](#)
vaj·chi Se·rug, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Na·chor ma·ta·jim sha·nah;
eli Serug jälkeen syntymän ET Nachorin kaksisataa vuotta

וַיֻּלְּד וּבְנוֹת: בָּנִים
[H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
vai·jo·led ba·nim u·va·not.
ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Serug jälkeen syntymän ET Nachorin kaksisataa vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

²⁴ אֶת־וַיֻּלְּד שְׁנָה וְעֶשְׂרִים תִּשְׁעַ נָחֹר וַיְחִי
[H2421](#) [H5152](#) [H8672](#) [H6242](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#)
vaj·chi Na·chor, te·sha' ve·'es·rim sha·nah; vai·jo·led 'et-
eli Nachor yhdeksän ja kaksikymmentä (29) vuotta ja syntyi ET

תֵּרַח:
[H8646](#)
Te·rach.
Terach

eli Nachor yhdeksän ja kaksikymmentä (29) vuotta ja syntyi ET Terach

²⁵ עֶשְׂרֵה תִּשְׁעַ תֵּרַח אֶת־הוֹלִידוֹ אַחֲרֵי נָחֹר וַיְחִי
[H2421](#) [H5152](#) [H310](#) [H3205](#) [H853](#) [H8646](#) [H8672](#) [H6240](#)
vaj·chi Na·chor, 'a·cha·rei ho·li·do 'et- Te·rach, te·sha'- 'es·reh
eli Nachor jälkeen syntymän ET Terachin yhdeksän toista

וַיֻּלְּד שְׁנָה וּמֵאֵת שְׁנָה וּבְנוֹת: בָּנִים
[H8141](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H1121](#) [H1323](#) sa·mek
sha·nah u·me·'at sha·nah; vai·jo·led ba·nim u·va·not.
vuotta ja sata (119) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä

eli Nachor jälkeen syntymän ET Terachin yhdeksäntoista vuotta ja sata (119) vuotta ja syntyi hänelle poikia ja tyttäriä samek

²⁶ אֲבֹרָם אֶת־ ויֹלֵד שְׁנָה שְׁבַעִים תֶּרַח וְיָחִי־

[H2421](#) [H8646](#) [H7657](#) [H8141](#) [H3205](#) [H853](#) [H87](#)
 vaj·chi- Te·rach shiv·'im sha·nah; vai·jo·led 'et- 'Av·raam,
 eli Terach seitsemänkymmentä vuotta ja syntyi ET Avraam

הָרָן: וְאֶת־ נָחֹר אֶת־

[H853](#) [H5152](#) [H853](#) [H2039](#)
 'et- Na·chor ve·'et Ha·ran.
 ET Nachor ET ja Haran

eli Terach seitsemänkymmentä vuotta ja syntyi ET Avraam ET Nachor ET ja Haran

²⁷ אֶת־ אֲבֹרָם אֶת־ הוֹלִיד תֶּרַח תֶּרַח תּוֹלְדֵת וְאֵלָהּ

[H428](#) [H8435](#) [H8646](#) [H8646](#) [H3205](#) [H853](#) [H87](#) [H853](#)
 ve·'el·leh tol·dot Te·rach, Te·rach ho·lid 'et- 'Av·ram, 'et-
 ja nämä ovat syntyvaiheet Terachin Terachille syntyi ET Avraam ET

לֹט: אֶת־ הוֹלִיד וְהָרָן הָרָן וְאֶת־ נָחֹר

[H5152](#) [H853](#) [H2039](#) [H2039](#) [H3205](#) [H853](#) [H3876](#)
 Na·chor ve·'et Ha·ran; ve·'Ha·ran ho·lid 'et- Lot.
 Nachor ET ja Haran Haranille syntyi ET Lot

ja nämä ovat syntyvaiheet Terachin Terachille syntyi ET Avraam ET Nachor ET ja Haran Haranille syntyi ET Lot

²⁸ מוֹלַדְתּוֹ בְּאֶרֶץ אָבִיו תֶּרַח פְּנֵי עַל־ הָרָן וַיָּמָת

[H4191](#) [H2039](#) [H5921](#) [H6440](#) [H8646](#) [H1](#) [H776](#) [H4138](#)
 vai·ja·mot Ha·ran, 'al- pe·nei Te·rach 'a·viv; be·'e·retz mo·lad·to
 kuoli Haran ennen Terachia isäänsä maassa syntymänsä

כַּשְׁדִּים: בְּאוּר

[H218](#) [H3778](#)
 be·'Ur Kas·dim.
 Urissa Kasdimin / Kaldean

kuoli Haran ennen Terachia isäänsä maassa syntymänsä Urissa Kasdimin / Kaldean

29 אֵשֶׁת־ שֵׁם נָשִׁים לָהֶם וְנָחֹר אֲבָרָם וַיִּקַּח

[H3947](#) [H87](#) [H5152](#) [H0](#) [H802](#) [H8034](#) [H802](#)
vai·jik·kach 'Av·ram ve'·Na·chor la·hem na·shim; shem 'e·shet-
otti Avraam ja Nachor itselleen vaimot nimeltään vaimo

הָרָן בֶּת־מִלְכָּה נָחֹר אֵשֶׁת־ וְשֵׁם שָׂרַי אֲבָרָם

[H87](#) [H8297](#) [H8034](#) [H802](#) [H5152](#) [H4435](#) [H1323](#) [H2039](#)
'Av·ram Sa·rai, ve·shem 'e·shet- Na·chor mil·kah, bat- Ha·ran
Avraamin oli Sarai ja nimeltään vaimo Nachorin Milkah tytär Haranin,

יִסְכָּה: וְאֲבִי מִלְכָּה אָבִי־

[H1](#) [H4435](#) [H1](#) [H3252](#)
'a·vi- Mil·kah va'·a·vi Jis·kah.
isä Milcah'n ja isä Jiscah'n

otti Avraam ja Nachor itselleen vaimot nimeltään vaimo Avraamin oli Sarai ja nimeltään vaimo Nachorin Milkah tytär Haranin, isä Milcah'n ja isä Jiscah'n

30 וּלְדָ: לָהּ אֵין עֵקְרָה שָׂרַי וְתָהִי

[H1961](#) [H8297](#) [H6135](#) [H369](#) [H0](#) [H2056](#)
vat·te·hi Sa·rai 'a·ka·rah; 'ein lah va·lad.
mutta oli Sarai hedelmätön ei ollut hänellä lasta

mutta oli Sarai hedelmätön ei ollut hänellä lasta

31 הָרָן בֶּן־לֹט וְאֵת־ בְּנוֹ אֲבָרָם אֶת־תֶּרַח וַיִּקַּח

[H3947](#) [H8646](#) [H853](#) [H87](#) [H1121](#) [H853](#) [H3876](#) [H1121](#) [H2039](#)
vai·jik·kach Te·rach 'et- 'Av·ram be·no, ve'·et Lot ben- Ha·ran
otti Terach ET Avramin poikansa ET ja Lotin pojan Haranin

וַיֵּצְאוּ בְּנוֹ אֲבָרָם אֵשֶׁת כַּלְתּוֹ שָׂרַי וְאֵת בְּנוֹ בֶּן־

[H1121](#) [H1121](#) [H853](#) [H8297](#) [H3618](#) [H802](#) [H87](#) [H1121](#) [H3318](#)
ben- be·no, ve'·et Sa·rai kal·la·to, 'e·shet 'Av·ram be·no; vai·je·tze'·u
pojan poikansa ET ja Sarain miniänsä vaimon Avramin poikansa ja lähti pois

כְּנָעַן אֶרֶץ לָלֶכֶת כְּשָׂדִים מֵאוּר אֵת־

[H854](#) [H218](#) [H3778](#) [H1980](#) [H776](#) [H3667](#)
'it·tam me'·Ur Kas·dim, la·le·chet 'ar·tzah Ke·na'·an,
heidän kanssaan Urista Kasdimin / Kaldean mennäkseen maahan Kanaanin

שם: וישבו חרן עד- ויבאו

[H935](#) [H5704](#) [H2771](#) [H3427](#) [H8033](#)

vai·ja·vo·'u 'ad- Cha·ran vai·je·she·vu sham.

ja he tulivat Charaniin asettuen sinne

otti Terach ET Avramin poikansa ET ja Lotin pojan Haranin pojan poikansa ET ja Sarain miniänsä vaimon Avramin poikansa ja lähti pois heidän kanssaan Urista Kasdimin / Kaldean mennäkseen maahan Kanaanin ja he tulivat Charaniin asettuen sinne

³² שנה ומאתים שנים חמש תרח ימי- ויהיו

[H1961](#) [H3117](#) [H8646](#) [H2568](#) [H8141](#) [H3967](#) [H8141](#)

vai·jih·ju je·mei- Te·rach, cha·mesh sha·nim u·ma·ta·jim sha·nah;

olivat päivät Terachin viisi vuotta ja kaksisataa (205) vuotta

ס בחרן: תרח וימת

[H4191](#) [H8646](#) [H2771](#) sa·mek

vai·ja·mot Te·rach be'·Cha·ran.

ja kuoli Terach Charanissa

olivat päivät Terachin viisi vuotta ja kaksisataa (205) vuotta ja kuoli Terach Charanissa samek

1 Mooses 12 (Genesis 12)

¹ מֵאֶרֶץ לֵךְ לְ-אֲבֹרָם אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer
sanoi

[H3068](#)

JAH·WEH
JAHWEH HERRA

[H413](#)

'el-

[H87](#)

'Av-ram,
Avraamille

[H1980](#)

lech-

[H0](#)

le·cha
sinä

[H776](#)

me·'ar-tze·cha
maastasi

אֶרֶץ: אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶל־ אָבִיךָ וּמִבֵּית וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ

[H4138](#)

u-mi-mo-lad-te·cha
suvustasi

[H1004](#)

u-mib-beit
ja kodista

[H1](#)

'a-vi·cha;
isäsi

[H413](#)

'el-

[H776](#)

ha·'a-retz
maahan

[H834](#)

'a·sher
jonka

[H7200](#)

'ar·e·ka.
osoitan sinulle

sanoi JAHWEH HERRA Avraamille lähde sinä maastasi suvustasi ja kodista isäsi maahan
jonka osoitan sinulle

² שִׁמְךָ וַאֲגַדְלָהּ וַאֲבָרַכְךָ גָּדוֹל לְגוֹי וְאֶעֱשֶׂךָ

[H6213](#)

ve·e·'es·cha

Minä teen sinut kansaksi suureksi siunaan sinut

[H1471](#)

le·goj

[H1419](#)

ga·dol,

[H1288](#)

va·'a·va·rech·cha,

[H1431](#)

va·'a·gad·de·lah

[H8034](#)

she·me·cha;
ja teen suureksi nimesi

וְהָיָה בִּרְכָה:

[H1961](#)

veh·jah

ja tulet olemaan siunauksena

[H1293](#)

be·ra·chah.

Minä teen sinut kansaksi suureksi siunaan sinut ja teen suureksi nimesi ja tulet olemaan
siunauksena

³ וַנְּבָרְכֻךְ אֲאֹר וּמִקְלָלְךָ מְבָרְכִיךָ וַאֲבָרַכָהּ

[H1288](#)

va·'a·va·ra·chah

ja Minä siunaan siunaajasi

[H1288](#)

me·va·re·chei·cha,

[H7043](#)

u·me·kal·lel·cha

ja kiroajasi

[H779](#)

'a·'or;

Minä kiroan ja tulevat siunatuksi

[H1288](#)

ve·niv·re·chu

הָאָדָמָה: מִשְׁפַּחַת כָּל בְּךָ

[H0](#)

ve·cha, kol

sinussa kaikki

[H3605](#)

mish·pe·chot

sukukunnat

[H4940](#)

ha·'a·da·mah.

maan

[H127](#)

ha·'a·da·mah.

maan

ja Minä siunaan siunaajasi ja kiroajasi Minä kiroan ja tulevat siunatuksi sinussa kaikki
sukukunnat maan

וַיֵּלֶךְ יְהוָה אֵלָיו דָּבַר כְּאֲשֶׁר אֲבָרָם וַיֵּלֶךְ⁴
[H1980](#) [H87](#) [H834](#) [H1696](#) [H413](#) [H3068](#) [H1980](#)
 vai·je·lech 'Av·ram, ka·'a·sher dib·ber 'e·lav JAH·WEH, vai·je·lech
 ja lähti Avraam niinkuin oli puhunut hänelle JAHWEH HERRA ja vaelsi

שָׁנִים חֲמֵשׁ בֶּן־וָאֲבָרָם לוֹט אִתּוֹ
[H854](#) [H3876](#) [H87](#) [H1121](#) [H2568](#) [H8141](#)
 it·to Lot; ve·'Av·ram, ben· cha·mesh sha·nim
 hänen kanssaan Lot ja Avraam oli ikäinen viisi vuoden

מִחָרָן: בְּצֵאתוֹ שָׁנָה וְשִׁבְעִים
[H7657](#) [H8141](#) [H3318](#) [H2771](#)
 ve·shiv·im sha·nah, be·tze·to me·cha·ran.
 ja seitsemänkymmentä (75) vuotta lähtiessään pois Charanista / Haranista

ja lähti Avraam niinkuin oli puhunut hänelle JAHWEH HERRA ja vaelsi hänen kanssaan Lot ja Avraam oli ikäinen viisi vuotta ja seitsemänkymmentä (75) vuoden lähtiessään pois Charanista / Haranista

אָחִיו בֶּן־לוֹט וְאֵת־אִשְׁתּוֹ שָׂרִי אֶת־אֲבָרָם וִיקַח⁵
[H3947](#) [H87](#) [H853](#) [H8297](#) [H802](#) [H853](#) [H3876](#) [H1121](#) [H251](#)
 vai·jik·kach 'Av·ram 'et· Sa·rai ish·to ve·'et Lot ben· 'a·chiv,
 otti Avraam ET Sarain vaimonsa ET ja Lotin pojan veljensä

אֲשֶׁר־הִנֵּפֶשׁ וְאֵת־רָכָשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ כָּל־וְאֵת־
[H853](#) [H3605](#) [H7399](#) [H834](#) [H7408](#) [H853](#) [H5315](#) [H834](#)
 ve·'et kol· re·chu·sham 'a·sher ra·cha·shu, ve·'et han·ne·fesh 'a·sher-
 ET ja kaiken omaisuutensa jonka oli hankkinut ET ja sielut jotka

כָּנְעַן אֶרֶץ לָלֶכֶת וַיֵּצְאוּ בְּחָרָן עָשׂוּ
[H6213](#) [H2771](#) [H3318](#) [H1980](#) [H776](#) [H3667](#)
 'a·su ve·'Cha·ran; vai·je·tze·'u, la·le·chet 'ar·tzah Ke·na·'an,
 he olivat hankkineet Charanissa ja lähtivät pois mennäkseen maahan Kanaanin

כָּנְעַן: אֶרֶץ וַיָּבֹאוּ
[H935](#) [H776](#) [H3667](#)
 vai·ja·vo·'u 'ar·tzah Ke·na·'an.
 ja he tulivat maahan Kanaanin

otti Avraam ET Sarain vaimonsa ET ja Lotin pojan veljensä ET ja kaiken omaisuutensa jonka oli hankkinut ET ja sielut jotka he olivat hankkineet Charanissa ja lähtivät pois mennäkseen maahan Kanaanin ja he tulivat maahan Kanaanin

שְׁכֶם מְקוֹם עַד בְּאֶרֶץ אֲבְרָם וַיַּעֲבֹר⁶

[H5674](#)

vai·ja·'a·vor

vaelsi läpi

[H87](#)

'Av·ram

Avraam

[H776](#)

ba·'a·retz,

maan

[H5704](#)

'ad

saakka

[H4725](#)

me·kom

paikkakunnalle

[H7927](#)

she·chem,

Shechem'in / Sikemin

בְּאֶרֶץ: אֲזַ וְהַכְנַעֲנִי מוֹרָה אֵלּוֹן עַד

[H5704](#)

'ad

asti

[H436](#)

e·lon

tammelle

[H4176](#)

Mo·reh;

Moreh'n / Moren ja kanaanilaiset

[H3669](#)

ve·hak·ke·na·'a·ni

olivat siihen aikaan

[H227](#)

'az

maassa

[H776](#)

ba·'a·retz.

vaelsi läpi Avraam maan saakka paikkakunnalle Shechem'in / Sikemin asti tammelle Moreh'n / Moren ja kanaanilaiset olivat siihen aikaan maassa

אֶתֵּן לְזַרְעִי וַיֹּאמֶר אֲבְרָם אֵלֶּה יְהוָה וַיֵּרָא⁷

[H7200](#)

vai·je·ra

ja ilmestyi

[H3068](#)

JAH·WEH

HERRA

[H413](#)

'el-

Avraamille

[H87](#)

'Av·ram,

ja sanoi

[H559](#)

vai·jo·mer

sinun siemenellesi

[H2233](#)

le·zar·'a·cha,

annan

[H5414](#)

'et·ten

לִיהוָה מִזְבֵּחַ שָׁם וַיְבִן הַזֹּאת הָאָרֶץ אֶת־

[H853](#)

'et-

ET

[H776](#)

ha·'a·retz

maan

[H2063](#)

haz·zot;

tämän

[H1129](#)

vai·ji·ven

ja hän rakensi

[H8033](#)

sham

sinne

[H4196](#)

miz·be·ach,

alttarin

[H3068](#)

JAH·WEH

HERRALLE

אֵלָיו: הַנִּרְאָה

[H7200](#)

han·nir·'eh

joka oli ilmestynyt hänelle

[H413](#)

'e·lav.

ja ilmestyi JAHWEH HERRA Avraamille ja sanoi sinun siemenellesi annan ET maan tämän ja hän rakensi sinne alttarin JAHWEH HERRALLE joka oli ilmestynyt hänelle

וַיֵּט אֶל לְבַיִת־ מִקְדָּם הַהִרָה מִשָּׁם וַיַּעֲתֵק⁸

[H6275](#)

vai·ja·'tek

ja hän siirtyi sieltä

[H8033](#)

mish·sham

vuoristoon

[H2022](#)

ha·ha·rah,

itään

[H6924](#)

mik·ke·dem

idässä

[H0](#)

le·veit-

Beit

[H1008](#)

'El

Elistä, Beitelistä ja pystytti

[H5186](#)

vai·jet

שָׁם וַיְבִן־ מִקְדָּם וְהָעִי מִיָּם אֶל לְבַיִת־ אֱהֹלָה

[H168](#)

'o·ho·loh;

telttansa

[H0](#)

beit-

Beit-

[H1008](#)

'el

Elin ollessa

[H3220](#)

mi·jam

lännessä ja Ai

[H5857](#)

ve·ha·'Ai

idässä

[H6924](#)

mik·ke·dem,

idässä

[H1129](#)

vai·ji·ven-

ja rakensi sinne

[H8033](#)

sham

לִיהוָה מִזְבֵּחַ

[H4196](#)

miz·be·ach

alttarin

[H3068](#)

JAH·WEH,

JAHWEH HERRALLE huutaen avuksi nimeä

וִיקְרָא

[H7121](#)

vai·jik·ra

huutaen avuksi nimeä

יְהוָה: בְּשֵׁם

[H8034](#)

be·shem

JAH·WEH. JAHWEH HERRAN

[H3068](#)

JAH·WEH.

JAHWEH HERRAN

ja hän siirtyi sieltä vuoristoon itään Beit Elistä, Beitelistä ja pystytti telttansa Beit- Elin ollessa lännessä ja Ai idässä ja rakensi sinne alttarin JAHWEH HERRALLE huutaen avuksi nimeä JAHWEH HERRAN

פֶּה הַנֶּגֶבָה: וְנִסּוּעַ הַלּוֹךְ אֲבָרָם וַיֵּסַע

[H5265](#)

vai·jis·sa'

ja lähti

[H87](#)

'Av·ram,

Avraam

[H1980](#)

ha·loch

meni

[H5265](#)

ve·na·so·a'

vaeltaen

[H5045](#)

han·neg·bah.

Negeviin päin

Peh

ja lähti Avraam meni vaeltaen Negeviin päin Peh

לָגוּר מִצְרַיִם וַיֵּרֶד בְּאֶרֶץ רָעַב וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi

ja oli

[H7458](#)

ra·av

nälänhätä maassa

[H776](#)

ba·a·retz;

maassa

[H3381](#)

vai·je·red

ja meni alas

[H87](#)

'Av·ram

Avraam

[H4714](#)

mitz·raj·mah

Mitzraimiin, Egyptiin asuakseen

[H1481](#)

la·gur

asuakseen

בְּאֶרֶץ: הָרָעַב כָּבֵד כִּי- שָׁם

[H8033](#)

sham, ki-

siellä sillä

[H3588](#)

cha·ved

kova

[H3515](#)

ha·ra·av

nälänhätä

[H7458](#)

ba·a·retz.

oli maassa

[H776](#)

ba·a·retz.

oli maassa

ja oli nälänhätä maassa ja meni alas Avraam Mitzraimiin, Egyptiin asuakseen siellä sillä kova nälänhätä oli maassa

וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם לְבֹא הַקְּרִיב כְּאִשֶּׁר וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi

tapahtui kun

[H834](#)

ka·a·sher

Avraam

[H7126](#)

hik·riv

he lähestyivät saapuakseen

[H935](#)

la·vo

Mitzraimiin, Egyptiin

[H4714](#)

mitz·ra·je·je·mah;

hän sanoi

[H559](#)

vai·jo·mer

hän sanoi

יִפְתֹּ-אִשָּׁה כִּי יִדְעָתִי נָא הִנֵּה-אִשְׁתּוֹ שָׂרִי אֶל-

[H413](#)

'el-

[H8297](#)

Sa·rai

Saraille vaimolleen katso

[H802](#)

ish·to,

hän

[H2009](#)

hin·neh-

katso

[H4994](#)

na

ole hyvä minä tiedän että

[H3045](#)

ja·da'ti,

tiedän

[H3588](#)

ki

nainen

[H802](#)

'ish·shah

nainen

[H3303](#)

je·fat-

kaunis

אֵת: מֵרָאָה

[H4758](#)

mar·'eh

[H859](#)

'at.

ulkonäöltäsi sinä olet

tapahui kun he lähestyivät saapuakseen Mitzraimiin, Egyptiin hän sanoi Saraille
vaimolleen katso ole hyvä minä tiedän että nainen kaunis ulkonäöltäsi sinä olet

¹² אִשְׁתּוֹ וְאָמְרוּ הַמִּצְרִיִּים אֶתְּךָ יִרְאוּ כִּי- וְהִיא

[H1961](#)

ve·ha·jah, ki-

ja on

[H3588](#)

kun

[H7200](#)

jir·'u

näkevät

[H853](#)

'o·toch

sinut

[H4713](#)

ham·mitz·rim,

egyptiläiset

[H559](#)

ve·'a·me·ru

he sanovat hänen vaimonsa

[H802](#)

ish·to

hän vaimonsa

יָחִיו: וְאֶתְּךָ אֵתִי וְהָרְגוּ זֹאת

[H2063](#)

zot;

tämä on ja he tappavat minut

[H2026](#)

ve·ha·re·gu

ja sinut

[H853](#)

'o·ti

ja sinut

[H853](#)

ve·'o·tach

ja sinut

[H2421](#)

je·chaj·ju.

jättävät eloon

ja on kun näkevät sinut egyptiläiset he sanovat hänen vaimonsa tämä on ja he tappavat
minut ja sinut jättävät eloon

¹³ בְּעִבּוּרְךָ לִי יֵיטֵב- לְמַעַן אֶתְּ אֶחָתִי נָא אֲמַר־י

[H559](#)

'im·ri-

sano

[H4994](#)

na

ole hyvä sisareni

[H269](#)

'a·cho·ti

sinä olet

[H859](#)

'at;

sen vuoksi

[H4616](#)

le·ma·'an

käy hyvin

[H3190](#)

ji·tav-

minulle

[H0](#)

li

sen tähden

[H5668](#)

va·'a·vu·rech,

että

בְּגִלְלֶךָ: נַפְשִׁי וְחִיתָה

[H2421](#)

ve·cha·je·tah

jää eloon

[H5315](#)

naf·shi

sieluni

[H1558](#)

big·la·lech.

sinun tähtesi

sano ole hyvä sisareni sinä olet sen vuoksi käy hyvin minulle sen tähden että jää eloon
sieluni sinun tähtesi

¹⁴ אֶת־הַמִּצְרִים וַיֵּרְאוּ מִצְרִימָה אֶבְרָם כְּבֹא וַיְהִי

[H1961](#) [H935](#) [H87](#) [H4714](#) [H7200](#) [H4713](#) [H853](#)
vaj·hi ke·vo 'Av·ram mitz·ra·je·mah; vai·jir·'u ham·mitz·rim 'et-
ja oli tullessa Avraam Egyptiin että näkivät egyptiläiset ET

מָאֵד: הוּא יִפָּה כִּי־הָאִשָּׁה

[H802](#) [H3588](#) [H3303](#) [H1931](#) [H3966](#)
ha·'ish·shah, ki- ja·fah hi me·'od.
vaimon että kaunis hän on erittäin

ja oli tullessa Avraam Egyptiin että näkivät egyptiläiset ET vaimon että kaunis hän on erittäin

¹⁵ פַּרְעֹה אֶל־אֶתְּהָ וַיְהִלְלוּ פַּרְעֹה שְׂרֵי אֶתְּהָ וַיֵּרְאוּ

[H7200](#) [H853](#) [H8269](#) [H6547](#) [H1984](#) [H853](#) [H413](#) [H6547](#)
vai·jir·'u 'o·tah sa·rei far·'oh, vaj·hal·lu 'o·tah 'el- par·'oh;
nähdessään hänet ruhtinaat faraon ylistivät häntä faraolle

פַּרְעֹה: בֵּית הָאִשָּׁה וַתִּקַּח

[H3947](#) [H802](#) [H1004](#) [H6547](#)
vat·tuk·kach ha·'ish·shah beit par·'oh.
ja vietiin vaimo huoneeseen faraon

nähdessään hänet ruhtinaat faraon ylistivät häntä faraolle ja vietiin vaimo huoneeseen faraon

¹⁶ וּבָקַר צֹאן־לוֹ וַיְהִי־בִעְבוּרָהּ הֵיטִיב וּלְאַבְרָם

[H87](#) [H3190](#) [H5668](#) [H1961](#) [H0](#) [H6629](#) [H1241](#)
ul·'Av·ram hei·tiv ba·'a·vu·rah; vaj·hi- lo tzon- u·va·kar
ja Avraamia kohdeltiin hyvin hänen takiaan ja sai hän lampaita nautoja

וּגְמָלִים: וְאֶתְּנֶת וְשִׁפְחֹת וְעֲבָדִים וַחֲמֹרִים

[H2543](#) [H5650](#) [H8198](#) [H860](#) [H1581](#)
va·cha·mo·rim, va·'a·va·dim u·she·fa·chot, va·'a·to·not u·ge·mal·lim.
ja aaseja palvelijoita ja palvelijattaria aasintammoja ja kameleita

ja Avraamia kohdeltiin hyvin hänen takiaan ja sai hän lampaita nautoja ja aaseja palvelijoita ja palvelijattaria aasintammoja ja kameleita

17 וַיִּנָּגַע יְהוָה בְּאֶת־גְּדֹלִים נִגְעִים פַּרְעֹה אֶת־
[H5060](#) [H3068](#) [H853](#) [H6547](#) [H5061](#) [H1419](#) [H853](#)
 vaj·nag·ga' JAH·WEH 'et- par·'oh ne·ga·'im ge·do·lim ve·'et
 ja löi vitsauksilla JAHWEH HERRA ET faraota paiseilla suurilla ET

בֵּיתוֹ אַבְרָם: אֵשֶׁת שָׂרִי דְבַר עַל־
[H1004](#) [H5921](#) [H1697](#) [H8297](#) [H802](#) [H87](#)
 bei·to; 'al- de·var Sa·rai 'e·shet 'Av·ram.
 hänen huonettaan asiasta Sarain vaimon Avraamin

ja löi vitsauksilla JAHWEH HERRA ET faraota paiseilla suurilla ET hänen huonettaan
 asiasta Sarain vaimon Avraamin

18 עָשִׂיתָ זֹאת מָה־וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם פַּרְעֹה וַיִּקְרָא
[H7121](#) [H6547](#) [H87](#) [H559](#) [H4100](#) [H2063](#) [H6213](#)
 vai·jik·ra far·'oh le·'Av·ram, vai·jo·mer mah- zot 'a·si·ta
 ja kutsui farao Avraamin ja sanoi mitä tämä on jonka olet tehnyt

הוּא: אֵשֶׁתְּךָ כִּי לִי הִגַּדְתָּ לֹא־לְמָה לִי
[H0](#) [H4100](#) [H3808](#) [H5046](#) [H0](#) [H3588](#) [H802](#) [H1931](#)
 li; lam·mah lo- hig·gad·ta li, ki 'ish·te·cha hi
 minulle miksi et kertonut minulle että vaimosi hän on

ja kutsui farao Avraamin ja sanoi mitä tämä on jonka olet tehnyt minulle miksi et kertonut
 minulle että vaimosi hän on

19 לְאִשָּׁה לִי אַתָּה וְאַקַּח הוּא אֶחְתִּי אִמְרַתְּ לְמָה
[H4100](#) [H559](#) [H269](#) [H1931](#) [H3947](#) [H853](#) [H0](#) [H802](#)
 la·mah 'a·mar·ta 'a·cho·ti hi va·'ek·kach 'o·tah li le·'ish·shah;
 miksi sanoit sisaresi hänen olevan ja otin hänet minun vaimokseni

וְלָךְ: קַח אֵשֶׁתְּךָ הִנֵּה וְעַתָּה
[H6258](#) [H2009](#) [H802](#) [H3947](#) [H1980](#)
 ve·'at·tah hin·neh 'ish·te·cha kach va·lech.
 ja nyt katso vaimosi ota ja mene

miksi sanoit sisaresi hänen olevan ja otin hänet minun vaimokseni ja nyt katso vaimosi ota
 ja mene

²⁰ וַיֹּצֵא וַיִּשְׁלַח וְאֲנָשִׁים פָּרְעֹה עָלָיו וְאֶת־אֶתּוֹ
[H6680](#) [H5921](#) [H6547](#) [H376](#) [H7971](#) [H853](#) [H853](#)
 vaj·tzav 'a·lav par·'oh 'a·na·shim; vaj·shal·le·chu o·to ve·'et
 ja antoi käskyn hänestä farao miehilleen ja he saattoivat pois hänet ET

לֹא־אֲשֶׁר־כָּל־וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
[H802](#) [H853](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#)
 ish·to ve·'et kol- 'a·sher- lo.
 vaimonsa ET ja kaiken mitä hänellä oli

ja antoi käskyn hänestä farao miehilleen ja he saattoivat pois hänet ET vaimonsa ET ja kaiken mitä hänellä oli

1 Mooses 13 (Genesis 13)

וַיֵּלֶךְ אִשְׁרָאֵל וְכָל־אִשְׁתּוֹ הוּא מִמִּצְרַיִם אַבְרָם

[H5927](#)

vai-ja-'al

ja vaelsi ylös

[H87](#)

'Av-ram

Avraam

[H4714](#)

mi-Mitz-ra'im

Egyptistä

[H1931](#)

hu

hän

[H802](#)

ve-'ish-to

vaimonsa

[H3605](#)

ve-chol

ja kaikki

[H834](#)

'a-she-

mitä

וְלֹט עַמּוֹ וְלוֹט הַנֶּגְבָּה:

[H0](#)

lo

hänellä oli ja Lot

[H3876](#)

ve-'Lot

Lot

[H5973](#)

im-mo

hänen kanssaan

[H5045](#)

han-neg-bah.

Negeviin

ja vaelsi ylös Avraam Egyptistä hän vaimonsa ja kaikki mitä hänellä oli ja Lot hänen kanssaan Negeviin

וּבְזָהָב: בִּכְסֵף בַּמִּקְנָה מְאֹד כֶּבֶד וַאֲבָרָם

[H87](#)

ve-'Av-ram

ja Avraam

[H3513](#)

ka-ved

oli rikas

[H3966](#)

me-'od;

hyvin

[H4735](#)

bam-mik-neh

karjasta

[H3701](#)

bak-ke-sef

hopeasta

[H2091](#)

u-vaz-za-hav.

ja kullasta

ja Avraam oli rikas hyvin karjasta hopeasta ja kullasta

עַד־ אֶל־בֵּית־וְעַד־ מִנֶּגֶב לְמִסְעָיו וַיֵּלֶךְ

[H1980](#)

vai-je-lech

hän kulki

[H4550](#)

le-mas-sa-'av,

vaeltaen

[H5045](#)

min-Ne-gev

Negevistä

[H5704](#)

ve-'ad-

saakka

[H0](#)

beit-

Beit-

[H1008](#)

'el;

Eliin / Beiteliin

[H5704](#)

'ad-

ק) אֶהְיוֹ (כ־אֵלֶּה) שֵׁם הָיָה אִשְׁרָאֵל הַמָּקוֹם

[H4725](#)

ham-ma-kom,

paikkaan

[H834](#)

'a-she-

jossa

[H1961](#)

ha-jah

oli

[H8033](#)

sham

ennen

'o-ho-loh

ch

[H168](#)

'o-ho-lo

häneltä

q

הָעֵי: וּבֵין אֶל־בֵּית־ בֵּין בֶּתְחֵלָה

[H8462](#)

bat-te-chil-lah,

ollut aluksi

[H996](#)

bein

välillä

[H0](#)

beit-

Beit-

[H1008](#)

'el

Elin / Beitelin ja

[H996](#)

u-vein

Ain

[H5857](#)

ha-'Ai.

hän kulki vaeltaen Negevistä saakka Beit- Eliin / Beiteliin paikkaan jossa oli ennen hänen telttansa ollut aluksi välillä Beit- Elin / Beitelin ja Ain

4 בְּרֵאשִׁיטָה שֵׁם עֲשֵׂה אֲשֶׁר- הַמִּזְבֵּחַ מְקוֹם אֵל-

[H413](#) [H4725](#) [H4196](#) [H834](#) [H6213](#) [H8033](#) [H7223](#)
'el- me·kom ham·miz·be·ach, 'a·sher- 'a·sah sham ba·ri·sho·nah;
paikkaan alttarin jonne oli tehnyt sinne aluksi

יְהוָה: בְּשֵׁם אַבְרָם שֵׁם וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H8033](#) [H87](#) [H8034](#) [H3068](#)
vai·jik·ra sham 'Av·ram be·shem JAH·WEH.
ja huutanut avuksi siellä Avraam nimeä JAHWEH HERRAN

paikkaan alttarin jonne oli tehnyt sinne aluksi ja huutanut avuksi siellä Avraam nimeä JAHWEH HERRAN

5 צֹאן- הִיָּה אַבְרָם אֶת- הַהֶלֶךְ לְלוֹט וְגַם-

[H1571](#) [H3876](#) [H1980](#) [H853](#) [H87](#) [H1961](#) [H6629](#)
ve·gam- le·Lot, ha·ho·lech 'et- 'Av·ram; ha·jah tzon-
myös Lotilla joka vaelsi ET kanssa Avraamin oli lampaita ja vuohia

וְאֵהֱלִים: וּבָקָר

[H1241](#) [H168](#)
u·va·kar ve·'o·ha·lim.
nautoja ja telttoja

myös Lotilla joka vaelsi ET kanssa Avraamin oli lampaita ja vuohia nautoja ja telttoja

6 כִּי- יַחְדּוֹ לִשְׁבֶּת הָאָרֶץ אַתֶּם נִשְׂא וְלֹא-

[H3808](#) [H5375](#) [H853](#) [H776](#) [H3427](#) [H3162](#) [H3588](#)
ve·lo- na·sa 'o·tam- ha·'a·retz la·she·vet jach·dav; ki-
eikä voinut ylläpitää heitä maa heidän asuakseen yhdessä sillä

יַחְדּוֹ: לִשְׁבֶּת יָכְלוּ וְלֹא רַב רְכוּשָׁם הִיָּה

[H1961](#) [H7399](#) [H7227](#) [H3808](#) [H3201](#) [H3427](#) [H3162](#)
ha·jah re·chu·sham rav, ve·lo ja·che·lu la·she·vet jach·dav.
oli heidän omaisuutensa niin suuri etteivät he voineet asua yhdessä

eikä voinut ylläpitää heitä maa heidän asuakseen yhdessä sillä oli heidän omaisuutensa niin suuri etteivät he voineet asua yhdessä

⁷ רַעִי וּבֵין אֲבָרָם מִקְנֶה- רַעִי בֵּין לִיבֹנִיָּהּ-

[H1961](#) [H7379](#) [H996](#) [H7473](#) [H4735](#) [H87](#) [H996](#) [H7473](#)
vaj·hi- riv, bein ro·ei mik·neh- 'Av·ram, u·vein ro·ei
ja tuli riita välille paimenien karjan Avraamin ja paimenien

בְּאֶרֶץ: יֹשֵׁב אֵז וְהַפְּרִזִּי וְהַכְנַעֲנִי לֹט מִקְנֶה-

[H4735](#) [H3876](#) [H3669](#) [H6522](#) [H227](#) [H3427](#) [H776](#)
mik·neh- Lot; ve·hak·ke·na·'a·ni ve·hap·pe·riz·zi, 'az jo·shev ba·'a·retz.
karjan Lotin kanaanilaiset ja perissiläiset silloin asuivat maassa

ja tuli riita välille paimenien karjan Avraamin ja paimenien karjan Lotin kanaanilaiset ja perissiläiset silloin asuivat maassa

⁸ בֵּינִי מְרִיבָה תְּהִי נָא אֶל- לֹט אֶל- אֲבָרָם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H87](#) [H413](#) [H3876](#) [H408](#) [H4994](#) [H1961](#) [H4808](#) [H996](#)
vai·jo·mer 'Av·ram 'el- Lot, 'al- na te·hi me·ri·vah bei·ni
sanoi Avraam Lotille älköön nyt olko riitaa minun

אָחִים אֲנָשִׁים כִּי- רַעִיד וּבֵין רַעִי וּבֵין וּבִינִיךָ

[H996](#) [H996](#) [H7473](#) [H996](#) [H7473](#) [H3588](#) [H376](#) [H251](#)
u·vei·nei·cha, u·vein ro·ai u·vein ro·ei·cha; ki- 'a·na·shim 'a·chim
ja sinun välillä paimenieni ja sinun paimeniesi sillä miehiä, veljiä

אֲנַחְנוּ:

[H587](#)
'a·na·che·nu.
me olemme

sanoi Avraam Lotille älköön nyt olko riitaa minun ja sinun välillä paimenieni ja sinun paimeniesi sillä miehiä, veljiä me olemme

⁹ אִם- מֵעַלִּי נָא הִפָּרֵד לְפָנֶיךָ הָאָרֶץ כָּל- הָלֵא

[H3808](#) [H3605](#) [H776](#) [H6440](#) [H6504](#) [H4994](#) [H5921](#) [H518](#)
ha·lo chol ha·'a·retz le·fa·nei·cha, hip·pa·red na me·'a·lai; 'im-
eikö kaikki maa ole edessäsi eroa nyt minusta jos

הַיָּמִין וְאִם- וְאִמְנָה הַשְּׂמָאל

[H8040](#) [H3231](#) [H518](#) [H3225](#)
has·se·mol ve·'ei·mi·nah, ve·'im- haj·ja·min
sinä menet vasemmalle silloin minä menen oikealle jos sinä menet oikealle

וַאֲשֶׁמְאִילָהּ:

[H8041](#)

ve-'as-me-'i-lah.

silloin minä menen vasemmalle

eikö kaikki maa ole edessäsi eroa nyt minusta jos sinä menet vasemmalle silloin minä menen oikealle jos sinä menet oikealle silloin minä menen vasemmalle

¹⁰ כָּכֹר כָּל-אֶת-וִירָא עֵינָיו אֶת-לוֹט וַיֵּשֶׂא-

[H5375](#)

vai-jis-sa-

ja nosti

[H3876](#)

Lot

Lot

[H853](#)

'et-

ET

[H5869](#)

'ei-nav,

silmänsä ja näki

[H7200](#)

vai-jar

ET

[H853](#)

'et-

ET

[H3605](#)

kol-

koko

[H3603](#)

kik-kar

laakson

שַׁחַת לְפָנַי מִשְׁקָה כָּלָה כִּי הִירְדֵּן

[H3383](#)

haj-Jar-den,

Jardenin

[H3588](#)

ki

että

[H3605](#)

chul-lah

oli kokonaan runsasvetistä ennen kuin hävitti

[H4945](#)

mash-keh;

[H6440](#)

lif-nei

[H7843](#)

sha-chet

עֲמֹרָה וְאֶת-סֹדֶם אֶת-יְהוָה

[H3068](#)

JAH-WEH

JAHWEH HERRA ET

[H853](#)

'et-

[H5467](#)

Se-dom

Sedomin / Sodomian ET

[H853](#)

ve-'et

[H6017](#)

'A-mo-rah,

ja Amolah'n / Gomorran

צֶעַר: בְּאֶחָה מִצְרַיִם כְּאֶרֶץ יְהוָה כְּגֹן-

[H1588](#)

ke-gan-

niinkuin puutarha JAHWEH HERRAN kuin maa

[H3068](#)

JAH-WEH

[H776](#)

ke-'e-retz

[H4714](#)

Mitz-ra-im,

Egyptin

[H935](#)

bo-'a-chah

se oli saakka Tzoariin, Soariin

[H6820](#)

Tzo-'ar.

ja nosti Lot ET silmänsä ja näki ET koko laakson Jardenin että oli kokonaan runsasvetistä ennen kuin hävitti JAHWEH HERRA ET Sedomin / Sodomian ET ja Amolah'n / Gomorran niinkuin puutarha JAHWEH HERRAN kuin maa Egyptin se oli saakka Tzoariin, Soariin

¹¹ וַיֵּסַע הִירְדֵּן כָּכֹר כָּל-אֶת לֹט לוֹ וַיִּבְחַר-

[H977](#)

vai-jiv-char-

valitsi

[H0](#)

lo

itselleen Lot

[H3876](#)

Lot,

Lot

[H853](#)

'et

ET

[H3605](#)

kol-

koko

[H3603](#)

kik-kar

laakson

[H3383](#)

haj-Jar-den,

Jardenin / Jordanin ja meni

[H5265](#)

vai-jis-sa'

אָחִיו: מֵעַל אִישׁ וַיִּפְרְדּוּ מִקֶּדֶם לֹט

[H3876](#)

Lot

Lot

[H6924](#)

mik-ke-dem;

itään

[H6504](#)

vai-jip-pa-re-du,

niin erosivat

[H376](#)

'ish

mies

[H5921](#)

me-'al

toinen

[H251](#)

'a-chiv.

toisesta

valitsi itselleen Lot ET koko laakson Jardenin ja meni Lot itään niin erosivat mies toinen toisestaan

¹² הַכֹּכַב בְּעָרֵי יִשְׁבַּל וְלוֹט כָּנְעַן בְּאַרְצֵי-יִשְׁבַּל אַבְרָם
H87 H3427 H776 H3667 H3876 H3427 H5892 H3603
'Av-ram ja-shav be'e-retz- Ke-na'an; ve'Lot, ja-shav be'a-rei hak-kik-kar,
Avraam asettui maahan Kanaanin ja Lot asettui kaupunkeihin lakeuden

וַיָּאֵל סֹדָם: עַד-
H167 H5704 H5467
vai-je'e-hal 'ad- Se-dom.
ja siirtyi telttoineen saakka Sedomiin / Sodomaan

Avraam asettui maahan Kanaanin ja Lot asettui kaupunkeihin lakeuden ja siirtyi telttoineen saakka Sedomiin / Sodomaan

¹³ לִיהוָה וַחֲטָאִים רָעִים סֹדָם וְאַנְשֵׁי
H376 H5467 H7451 H2400 H3068
ve'an-shei Se-dom, ra'im ve-chat-ta'im; JAH-WEH
mutta miehet Sedomin / Sodoman olivat pahoja ja syntisiä edessä JAHWEH HERRAN

מְאֹד:
H3966
me'od.
erittäin

mutta miehet Sedomin / Sodoman olivat pahoja ja syntisiä edessä JAHWEH HERRAN erittäin

¹⁴ לוֹט הַפָּרָד- אַחֲרֵי אַבְרָם אֶל-אִמְרָ וַיְהִי
H3068 H559 H413 H87 H310 H6504 H3876
JAH-WEH 'a-mar 'el- 'Av-ram, 'a-cha-rei hip-pa-red- Lot
JAHWEH HERRA sanoi Avraamille sen jälkeen kun erosi Lot

אֲשֶׁר- הַמָּקוֹם מִן-וְרָאָה עֵינֶיךָ נָא שָׂא מֵעַמּוֹ
H5973 H5375 H4994 H5869 H7200 H4480 H4725 H834
me'im-mo, sa na 'ei-nei-cha u-re'eh, min- ham-ma-kom 'a-she-
hänestä nosta nyt silmäsi ja katso paikasta jossa

וַיֵּמָה: וְקִדְמָה וְנִגְבָּה צָפֹנָה שֵׁם אֶתָּה
H859 H8033 H6828 H5045 H6924 H3220
'at-tah sham; tza-fo-nah va-neg-bah va-ke-de-mah va-jam-mah.
sinä olet siitä pohjoiseen ja etelään, Negeviin itään ja länteen

JAHWEH HERRA sanoi Avraamille sen jälkeen kun erosi Lot hänestä nosta nyt silmäsi ja katso paikasta jossa sinä olet siitä pohjoiseen ja etelään, Negeviin itään ja länteen

¹⁵ לֵךְ רְאֵה אֶתְּהָ אֲשֶׁר-הָאָרֶץ כָּל-אֶת- כִּי

[H3588](#) [H853](#) [H3605](#) [H776](#) [H834](#) [H859](#) [H7200](#) [H0](#)
ki 'et- kol- ha'a-retz 'a-she- 'at-tah ro'eh le-cha
sillä ET koko maan jonka sinä näet sinulle

עוֹלָם: עַד- וְלִזְרַעְךָ אֶתְּנָה

[H5414](#) [H2233](#) [H5704](#) [H5769](#)
'et-te-nen-nah; ul-zar'a-cha 'ad- o-lam.
annan ja siemenellesi iankaikkisesti

sillä ET koko maan jonka sinä näet sinulle annan ja siemenellesi iankaikkisesti

¹⁶ יוֹכַל אִם- אֲשֶׁר הָאָרֶץ כַּעֲפָר זֶרַעְךָ אֶת- וְשִׁמְתִּי

[H7760](#) [H853](#) [H2233](#) [H6083](#) [H776](#) [H834](#) [H518](#) [H3201](#)
ve-sam-ti 'et- zar'a-cha ka'a-far ha'a-retz; 'a-she- 'im- ju-chal
teen ET sinun siemenesi kuin tomu maan jonka jos voi

יִמְנָה: זֶרַעְךָ גַּם- הָאָרֶץ עֲפָר אֶת- לְמִנּוֹת אִישׁ

[H582](#) [H4487](#) [H853](#) [H6083](#) [H776](#) [H1571](#) [H2233](#) [H4487](#)
'ish, lim-not 'et- 'a-far ha'a-retz, gam- zar'a-cha jim-ma-nah.
mies laskea ET tomun maan myös siemenesi voidaan laskea

teen ET sinun siemenesi kuin tomu maan jonka jos voi mies laskea ET tomun maan myös siemenesi voidaan laskea

¹⁷ לֵךְ כִּי וּלְרַחֲבָהּ לְאַרְכָּהּ בְּאֶרֶץ הַתְּהִלָּךְ קוּם

[H6965](#) [H1980](#) [H776](#) [H753](#) [H7341](#) [H3588](#) [H0](#)
kum hit-hal-lech ba'a-retz, le'a-re-kah u-le-ra-che-bah; ki le-cha
nouse ja vaella maata pitkin ja poikin sillä sinulle

אֶתְּנָה:

[H5414](#)
'et-te-nen-nah.
sen annan

nouse ja vaella maata pitkin ja poikin sillä sinulle sen annan

¹⁸וַיֵּאָהֵל H167 vai·je·'e·hal ja siirtyi telttoineen	וַיָּבֹא אֲבְרָם H87 'Av·ram, Avraam	וַיָּשֶׁב וַיֵּבֹא אֲבְרָם H935 vai·ja·vo tuli	וַיָּשֶׁב וַיֵּבֹא אֲבְרָם H3427 vai·je·shev ja asettui asumaan	מִמְרָא בְּאֵלֵי H436 be·'e·lo·nei tammistoon	מִמְרָא בְּאֵלֵי H4471 Mam·re Mamren

וַיָּשֶׁב וַיֵּבֹא אֲבְרָם H834 'a·sher joka	בְּחֶבְרוֹן אֲשֶׁר H2275 be·'Chev·ron; on Chevronissa	וַיֵּבֶן H1129 vai·ji·ven- ja rakensi	שָׁם H8033 sham sinne	מִזְבֵּחַ H4196 miz·be·ach alttarin	לִיהוָה: H3068 JAH·WEH. JAHWEH HERRALLE	פ Peh

ja siirtyi telttoineen Avraam tuli ja asettui asumaan tammistoon Mamren joka on Chevronissa ja rakensi sinne alttarin JAHWEH HERRALLE Peh

1 Mooses 14 (Genesis 14)

אֱלֹסַר מֶלֶךְ אַרְיוֹךְ שִׁנְעָר מֶלֶךְ-אַמְרָפֶל בִּימִי וַיְהִי¹

[H1961](#) [H3117](#) [H569](#) [H4428](#) [H8152](#) [H746](#) [H4428](#) [H495](#)
vaj·hi, bi·mei 'Am·ra·fel me·lech- Shi·ne·'ar, Ar·joch me·lech 'El·la·sar;
tapahtui päivinä Amrafelin kuninkaan Shinearin, Arjochin kuninkaan Ellasarin,

גוֹיִם: מֶלֶךְ וְתִדְעָל עֵילָם מֶלֶךְ כְּדֹרְלָעֹמֶר

[H3540](#) [H4428](#) [H5867](#) [H8413](#) [H4428](#) [H1471](#)
Ke·da·re·la·'o·mer me·lech 'Ei·lam, ve·'Tid·'al me·lech Go·jim.
Kedorlaomerin kuninkaan Eilamin, ja Tidalin kuninkaan Gojimin

tapahtui päivinä Amrafelin kuninkaan Shinearin, Arjochin kuninkaan Ellasarin,
Kedorlaomerin kuninkaan Eilamin, ja Tidalin kuninkaan Gojimin

וְאֶת-סֹדִם מֶלֶךְ בְּרָע אֶת-מִלְחָמָה עָשׂוּ²

[H6213](#) [H4421](#) [H853](#) [H1298](#) [H4428](#) [H5467](#) [H854](#)
'a·su mil·cha·mah, 'et- Be·ra' me·lech Se·dom, ve·'et
he aloittivat sodan ET kanssa Beran kuninkaan Sedomin, ET

וְשֵׁמֶאֱבֶר אַדְמָה מֶלֶךְ שִׁנְאָב עֶמְרָה מֶלֶךְ בִּרְשָׁע

[H1306](#) [H4428](#) [H6017](#) [H8134](#) [H4428](#) [H126](#) [H8038](#)
Bir·sha' me·lech 'A·mo·rah; Shin·'av me·lech 'Ad·mah, ve·'Shem·'e·ver
Birshan kuninkaan Amorahin, Shinavin kuninkaan Adman Shemeverin

צֹעַר: הִיא-בֶּלַע וּמֶלֶךְ (ק צְבוֹיִים) (כ צְבִיִּים) מֶלֶךְ

[H4428](#) [tze·vo·jim](#) [ch](#) [H6636](#) [q](#) [H4428](#) [H1106](#) [H1931](#) [H6820](#)
me·lech Tze·vo·jim, u·me·lech Be·la' hi- Tzo·'ar.
kuninkaan Tzevoimin ja kuninkaan Belan joka on Tzoar

he aloittivat sodan ET kanssa Beran kuninkaan Sedomin, Birshan kuninkaan Amorahin,
Shinavin kuninkaan Adman Shemeverin kuninkaan Tzevoimin ja kuninkaan Belan joka on
Tzoar

³ חִבְרוּ אֵלֶּה כָּל-

[H3605](#) [H428](#) [H2266](#)
kol- 'el-leh cha-ve-ru,
kaikki nämä kokoontuivat yhteen

יִם הוּא הַשִּׁדִּים עֶמֶק אֵל-

[H413](#) [H6010](#) [H7708](#) [H1931](#) [H3220](#)
'el- 'e-mek has-'Sid-dim; hu jam
laaksoon Siddimin joka on meri

הַמֶּלַח:

[H4417](#)

ham-me-lach.

suolainen / Kuollutmeri

kaikki nämä kokoontuivat yhteen laaksoon Siddimin joka on meri suolainen / Kuollutmeri

⁴ עֲבָדוּ שְׁנָה עֶשְׂרֵה שָׁנִים כְּדָרְלַעֲמָר אֶת-

[H8147](#) [H6240](#) [H8141](#) [H5647](#) [H853](#) [H3540](#)
she-teim 'es-reh sha-nah, 'a-ve-du 'et- Ke-dar-la-'o-mer;
kaksi toista vuotta he olivat palvelleet ET Kedorlaomeria

מֵרָדוּ: שְׁנָה עֶשְׂרֵה וּשְׁלֹשׁ-

[H7969](#) [H6240](#) [H8141](#) [H4775](#)
u-she-losh- 'es-reh sha-nah ma-ra-du.
ja kolmantena toista vuotena nousivat kapinaan

kaksi toista vuotta he olivat palvelleet ET Kedorlaomeria ja kolmantena toista vuotena nousivat kapinaan

⁵ וְהַמְּלָכִים כְּדָרְלַעֲמָר בָּא שְׁנָה עֶשְׂרֵה וּבְאַרְבַּע-

[H702](#) [H6240](#) [H8141](#) [H935](#) [H3540](#) [H4428](#)
u-ve-'ar-ba' 'es-reh sha-nah ba Ke-dar-la-'o-mer, ve-'ham-me-la-chim
ja neljäntenä toista vuotena tuli Kedorlaomer ja kuninkaat

קַרְנִים בְּעֶשְׂתֵּי רִפְאִים אֶת- וַיָּכּוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר

[H834](#) [H854](#) [H5221](#) [H853](#) [H7497](#) [H0](#) [H6255](#)
'a-sheer it-to, vai-jak-ku 'et- re-fa'im be-'Ash-te-rot Kar-na-jim,
jotka olivat hänen kanssaan ja löivät ET refalaiset Ashterot Karnaimissa

קָרִיתִים: בְּשׁוּהָ הָאֵימִים וְאֵת בָּהֶם הַזּוּזִים וְאֵת-

[H853](#) [H2104](#) [H1990](#) [H853](#) [H368](#) [H7740](#) [H7156](#)
ve-'et haz-zu-zim be-'Ham; ve-'et ha-'ei-mim, be-sha-veh Kir-ja-ta-jim.
ET ja zuzimilaiset Hamissa ET eimimlāiset tasangolla Kirjataimin

ja neljäntenä toista vuotena tuli Kedorlaomer ja kuninkaat jotka olivat hänen kanssaan ja löivät ET refalaiset Ashterot Karnaimissa ET ja zuzimilaiset Hamissa ET eimimlāiset tasangolla Kirjataimin

אֲשֶׁר פָּאֵרְן אֵיל עַד שְׁעִיר בְּהֶרֶם הַחֲרִי וְאֶת־⁶

[H853](#) [H2752](#) [H2022](#) [H8165](#) [H5704](#) [H0](#) [H364](#) [H834](#)
 ve'-et ha-cho-ri be-har-ram Se-'ir; 'ad 'eil Pa-ran, 'a-she-
 ET ja chorilaiset heidän vuorellaan Seirissä asti Paraniin joka on

הַמְדַּבֵּר: עַל־

[H5921](#) [H4057](#)
 'al- ham-mid-bar.
 laidassa autiomaan

ET ja chorilaiset heidän vuorellaan Seirissä asti Paraniin joka on laidassa autiomaan

אֶת־ וַיָּכּוּ קַדְשׁ הוּא מְשַׁפֵּט עֵין אֵל־ וַיָּבֹאוּ וַיָּשְׁבוּ־⁷

[H7725](#) [H935](#) [H413](#) [H0](#) [H5880](#) [H1931](#) [H6946](#) [H5221](#) [H853](#)
 vai-ja-shu-vu vai-ja-vo-'u 'el- 'Ein Mish-pat hi Ka-desh, vai-jak-ku 'et-
 palatessaan he tulivat Ein Mishpatiin se on Kadesh ja löivät ET

הַיֹּשֵׁב הָאֶמֶרִי אֶת־ וְגַם הָעַמֶּלֶקִי שִׁדָּה כָּל־

[H3605](#) [H7704](#) [H6003](#) [H1571](#) [H853](#) [H567](#) [H3427](#)
 kol- se-deh ha-'a-ma-lei-ki; ve-gam 'et- ha-'e-mo-ri, haj-jo-shev
 koko maan amalekilaisten ja myös ET emorilaiset jotka asuivat

תָּמַר: בְּחַצְצֹן

[H0](#) [H2688](#)
 be-Chatz-tzon Ta-mar.
 Chatz'tzon Tamarissa

palatessaan he tulivat Ein Mishpatiin se on Kadesh ja löivät ET koko maan amalekilaisten ja myös ET emorilaiset jotka asuivat Chatz'tzon Tamarissa

אֲדָמָה וּמִלֶּךְ עַמְרָה וּמִלֶּךְ סְדֹם מֶלֶךְ־ וַיֵּצֵא־⁸

[H3318](#) [H4428](#) [H5467](#) [H4428](#) [H6017](#) [H4428](#) [H126](#)
 vai-je-tze me-lech- Se-dom u-me-lech 'A-mo-rah, u-me-lech 'Ad-mah
 silloin lähtivät kuningas Sedomin kuningas Amorahin kuningas Admah'n

צֶעַר הוּא־ בֶּלַע וּמִלֶּךְ (ק צְבוֹיִם) (כ צְבִיִּים) וּמִלֶּךְ

[H4428](#) [tze-vo-jim](#) [ch](#) [H6636](#) [q](#) [H4428](#) [H1106](#) [H1931](#) [H6820](#)
 u-me-lech tze-vo-jim, u-me-lech Be-la' hi Tzo-'ar;
 kuningas Tzeboimin ja kuningas Belan se on Tzoarin, Zoarin

הַשָּׂדִים: בְּעֵמֶק מְלַחְמָה אֹתָם וַיַּעֲרְכוּ

[H6186](#)

vai-ja'-ar-chu 'it-tam

ja asettuivat heitä vastaan taisteluun

[H854](#)

[H4421](#)

mil·cha·mah,

[H6010](#)

be-'e-mek

laaksossa

[H7708](#)

has'-Sid·dim.

Siddimin

silloin lähtivät kuningas Sedomin kuningas Amorahin kuningas Admah'n kuningas Tzeboimin ja kuningas Belan se on Tzoarin, Zoarin ja asettuivat heitä vastaan taisteluun laaksossa Siddimin

גוֹיִם מֶלֶךְ וְתִדְעַלְעִילָם מֶלֶךְ כְּדָרְלָעֹמֶר אֵת⁹

[H854](#)

'et

kanssa Kedorlaomerin

[H3540](#)

Ke-dar·la-'o-mer

[H4428](#)

me-lech

kuninkaan Eilamin,

[H5867](#)

'Ei-lam,

Tidal

[H8413](#)

ve-'Tid·'al

kuningas Gojimin,

[H4428](#)

me-lech

kuningas Gojimin,

[H1471](#)

Go·jim,

אַרְבַּעַה אֱלָסָר מֶלֶךְ וְאַרְיֹךְ שִׁנְעָר מֶלֶךְ וְאַמְרָפֶּל

[H569](#)

ve-'Am-ra-fel

Amrafel

[H4428](#)

me-lech

kuningas Shinearin, ja Arjoch

[H8152](#)

Shi-ne-'ar,

ja Arjoch

[H746](#)

ve-'Ar·joch

ja Arjoch

[H4428](#)

me-lech

kuningas Ellasarin;

[H495](#)

'El·la·sar;

kuningas Ellasarin;

[H702](#)

'ar-ba·'ah

neljä

הַחֲמִשָּׁה: אֶת-מְלָכִים

[H4428](#)

me-la·chim 'et-

kuningasta ET vastaan viittä

[H853](#)

[H2568](#)

ha·cha·mish·shah.

ha·cha·mish·shah.

kanssa Kedorlaomerin kuninkaan Eilamin, Tidal kuningas Gojimin, Amrafel kuningas Shinearin, ja Arjoch kuningas Ellasarin; neljä kuningasta ET vastaan viittä

וַיָּגִסּוּ חֶמֶר בְּאֶרֶת הַשָּׂדִים וַעֲמָק¹⁰ מֶלֶךְ-

[H6010](#)

ve-'e-mek

ja laakso

[H7708](#)

ha·Sid·dim,

Siddimin

[H875](#)

be-'e-rot

oli täynnä

[H875](#)

be-'e-rot

kuoppia

[H2564](#)

che·mar,

maapihkan

[H5127](#)

vai-ja·nu·su

ja paetessaan

[H4428](#)

me-lech-

kuninkaat

נָסוּ: הָרָה וְהַנְּשֹׂאִים שָׁמָּה וַיִּפְּלוּ-וַעֲמָרָה סָדָם

[H5467](#)

Se·dom

Sedomin

[H6017](#)

va·'A·mo·rah

Amorahin

[H5307](#)

vai·jip·pe·lu-

putosivat

[H8033](#)

sham·mah;

niihin

[H7604](#)

ve·han·nish·'a·rim

ja jäljelle jääneet

[H2022](#)

he·rah

vuorille

[H5127](#)

na·su.

pakenivat

ja laakso Siddimin oli täynnä kuoppia maapihkan ja paetessaan kuninkaat Sedomin ja Amorahin putosivat niihin ja jäljelle jääneet vuorille pakenivat

¹¹ כָּל־וְאֶת־וַעֲמֹרָה סֶדֶם רָכַשׁ כָּל־אֶת־וַיִּקְחוּ
[H3947](#) [H853](#) [H3605](#) [H7399](#) [H5467](#) [H6017](#) [H853](#) [H3605](#)
 vai·jik·chu 'et- kol- re·chush Se·dom va·'A·mo·rah ve·'et kol-
 ja he ottivat ET kaiken omaisuuden Sedomin ja Amorahin ET ja kaikki

וַיִּלְכוּ: אֶבְלָם
[H400](#) [H1980](#)
 'a·che·lam vai·je·le·chu.
 heidän ruokansa ja lähtivät pois

ja he ottivat ET kaiken omaisuuden Sedomin ja Amorahin ET ja kaikki heidän ruokansa ja lähtivät pois

¹² אָחִי בֶן־ רָכַשׁ וְאֶת־לוֹט אֶת־וַיִּקְחוּ
[H3947](#) [H853](#) [H3876](#) [H853](#) [H7399](#) [H1121](#) [H251](#)
 vai·jik·chu 'et- Lot ve·'et re·chu·sho ben- 'a·chi
 ja he ottivat ET Lotin ET ja hänen omaisuutensa pojan veljen

בְּסֶדֶם: יָשָׁב וְהוּא וַיִּלְכוּ אַבְרָם
[H87](#) [H1980](#) [H1931](#) [H3427](#) [H5467](#)
 'Av·ram vai·je·le·chu; ve·hu jo·shev bi·'Se·dom.
 Avraamin ja lähtivät sillä hän asui Sedomissa, Sodomassa

ja he ottivat ET Lotin ET ja hänen omaisuutensa pojan veljen Avraamin ja lähtivät sillä hän asui Sedomissa, Sodomassa

¹³ שָׁכַן וְהוּא הָעִבְרִי לְאַבְרָם וַיִּגַּד הַפְּלִיט וַיָּבֹא
[H935](#) [H6412](#) [H5046](#) [H87](#) [H5680](#) [H1931](#) [H7931](#)
 vai·ja·vo hap·pa·lit, vai·jag·ged le·'Av·ram ha·'iv·ri; ve·hu sho·chen
 tuli yksi paennut ja kertoi Avraamille hebrealaiselle sillä hän asui

וְהֵם עָזְרוּ וְאֶת־אֶשְׁכּוֹל אָחִי הָאֶמֹרִי מִמָּרָא בְּאֵלָי
[H436](#) [H4471](#) [H567](#) [H251](#) [H812](#) [H251](#) [H6063](#) [H1992](#)
 be·'e·lo·nei Mam·re ha·'E·mo·ri, 'a·chi 'Esh·kol va·'a·chi 'A·ner, ve·hem
 tammistossa Mamren emorilaisen veljen Eshkolin ja veljen Anerin he

אַבְרָם: בְּרִית־בְּעָלָי
[H1167](#) [H1285](#) [H87](#)
 ba·'a·lei ve·rit- 'Av·ram.
 olivat liitossa kanssa Avraamin

tuli yksi paennut ja kertoi Avraamille hebrealaiselle sillä hän asui tammistossa Mamren emorilaisen veljen Eshkolin ja veljen Anerin he olivat liitossa kanssa Avraamin

¹⁴ אֶת־ וִירָק אָחִיו נִשְׁבָּה כִּי אֲבָרָם וַיִּשְׁמַע

[H8085](#)

vai-jish·ma'

kuuli

[H87](#)

'Av·ram,

Avraam

[H3588](#)

ki

että

[H7617](#)

nish·bah

oli otettu vangiksi veljensä

[H251](#)

'a·chiv;

varusti

[H7324](#)

vai·ja·rek

ET

[H853](#)

'et-

ET

מֵאוֹת וּשְׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁמְנָה בֵּיתוֹ יְלִידֵי חֲנִיכֹו

[H2593](#)

cha·ni·chav

kokeneet palvelijat

[H3211](#)

je·li·dei

syntyneet kodissa

[H1004](#)

vei·to,

kahdeksan

[H8083](#)

she·mo·nah

toista

[H6240](#)

'a·sar

ja kolme

[H7969](#)

u·she·losh

sataa (318)

[H3967](#)

me·'ot,

sataa (318)

וַיִּרְדֹּף דָּן: עַד־

[H7291](#)

vai·jir·dof

ajaien takaa

[H5704](#)

'ad-

saakka

[H1835](#)

Dan.

Daniin

kuuli Avraam että oli otettu vangiksi veljensä varusti ET kokeneet palvelijat syntyneet kodissa kahdeksan toista ja kolme sataa (318) ajaien takaa heitä saakka Daniin

¹⁵ וַיָּבֶדּוּ הוּא לַיְלָה עֲלֵיהֶם וַיַּחֲלֶק וַיִּכֶּם

[H2505](#)

vai·je·cha·lek

hajaantuivat

[H5921](#)

'a·lei·hem

he

[H3915](#)

laj·lah

yöllä

[H1931](#)

hu

hän

[H5650](#)

va·'a·va·dav

ja hänen palvelijansa

[H5221](#)

vai·jak·kem;

ja löivät heidät

מִשְׁמָאל אֲשֶׁר חֹבָה עַד־ וַיִּרְדֹּפֶם

[H7291](#)

vai·jir·de·fem

ajaien takaa heitä

[H5704](#)

'ad-

saakka

[H2327](#)

Cho·vah,

Chovaan

[H834](#)

'a·sher

joka on

[H8040](#)

mis·se·mol

vasemmalla

לְדַמְשֶׁק:

[H1834](#)

le·dam·ma·sek.

Dammasekistä, Damaskoksesta

hajaantuivat he yöllä hän ja hänen palvelijansa ja löivät heidät ajaien takaa heitä saakka Chovaan joka on vasemmalla Dammasekistä, Damaskoksesta

¹⁶ אָחִיו לוֹט אֶת־ וְגַם הָרַכַּשׁ כָּל־ אֶת וַיָּשֶׁב

[H7725](#) [H853](#) [H3605](#) [H7399](#) [H1571](#) [H853](#) [H3876](#) [H251](#)
vai-ja-shev 'et kol- ha're-chush; ve-gam 'et- Lot 'a-chiv
ja toi takaisin ET kaiken omaisuuden ja myös ET Lotin veljensä

הָעַם: וְאֶת־ הַנָּשִׁים אֶת־ וְגַם הֵשִׁיב וּרְכָשׁוֹ

[H7399](#) [H7725](#) [H1571](#) [H853](#) [H802](#) [H853](#) [H5971](#)
u-re-chu-sho he-shiv, ve-gam 'et- han-na-shim ve-'et ha-'am.
ja hänen omaisuutensa toi takaisin myös ET naiset ET ja väen

ja toi takaisin ET kaiken omaisuuden ja myös ET Lotin veljensä ja hänen omaisuutensa toi takaisin myös ET naiset ET ja väen

¹⁷ מִהַכּוֹת שׁוּבוּ אַחֲרַי לְקָרְאָתוֹ סֶדֶם מֶלֶךְ־ וַיֵּצֵא

[H3318](#) [H4428](#) [H5467](#) [H7125](#) [H310](#) [H7725](#) [H5221](#)
vai-je-tze me-lech- Se-dom lik-ra-to 'a-cha-rei shu-vo, me-hak-kot
lähti kuningas Sedomin häntä vastaan sen jälkeen kun hän palasi lyötyään

אֶתֹּו אֲשֶׁר הַמְּלָכִים וְאֶת־ לְעֶמֶר כְּדָר־ אֶת־

[H853](#) [H0](#) [H3540](#) [H853](#) [H4428](#) [H834](#) [H854](#)
'et- Ke-dor- la'o-mer, ve-'et ham-me-la-chim 'a-sher it-to;
ET Kedor laomerin ET ja kuninkaat jotka olivat hänen kanssaan

הַמֶּלֶךְ: עֵמֶק הַיְּזָה עֵמֶק אֶל־

[H413](#) [H6010](#) [H7740](#) [H1931](#) [H6010](#) [H4428](#)
'el- 'e-mek Sha-veh, hu 'e-mek ham-me-lech.
laaksossa Shavehin se on laakso kuninkaan

lähti kuningas Sedomin häntä vastaan sen jälkeen kun hän palasi lyötyään ET Kedor laomerin ET ja kuninkaat jotka olivat hänen kanssaan laaksossa Shavehin se on laakso kuninkaan

¹⁸ וְהוּא וַיֵּין לֶחֶם הוֹצִיא שָׁלֵם מֶלֶךְ צִדְקָה וּמַלְכִּי־

[H0](#) [H4442](#) [H4428](#) [H8004](#) [H3318](#) [H3899](#) [H3196](#) [H1931](#)
u-Mal-ki- tze-dek me-lech sha-lem, ho-tzi le-chem va-ja-jin; ve-hu
ja Malkij tzedek kuningas Shalemin toi leipää ja viiniä hän oli

עֲלִיּוֹן: לְאֵל כְּהֵן

[H3548](#) [H410](#) [H5945](#)
ko-hen le-'EL EL-JON.
pappi EL Jumalan ELJON Korkeimman

ja Malkijtzedek kuningas Shalemin toi leipää ja viiniä hän oli pappi EL Jumalan ELJON Korkeimman

¹⁹ עֲלִיּוֹן לֵאלֹהֵי אַבְרָם בְּרוּךְ וַיֹּאמֶר וַיְבָרְכֵהוּ
H1288 H559 H1288 H87 H410 H5945
vaj·va·re·che·hu vai·jo·mar; ba·ruch 'Av·ram le·'EL EL·JON,
ja siunasi hänet sanoen siunattu Avraam EL Jumalan ELJON Korkeimman

וָאֶרֶץ שָׁמַיִם קִנָּה
H7069 H8064 H776
Ko·neh sha·ma·jim va·'a·retz.
Hallitsijan taivaan ja maan

ja siunasi hänet sanoen siunattu Avraam EL Jumalan ELJON Korkeimman Hallitsijan taivaan ja maan

²⁰ בִּידָךְ צָרִיךְ מִגֵּן אֲשֶׁר- עֲלִיּוֹן אֵל וַבְּרוּךְ
H1288 H410 H5945 H834 H4042 H6862 H3027
u·va·ruch 'EL Jumala EL·JON, 'a·sher- mig·gen tza·rei·cha be·ja·de·cha;
ja siunattu EL ELJON Korkein joka antoi vihollisesi sinun käteesi

מִכָּל: מַעֲשֵׂר לוֹ וַיִּתֶּן-
H5414 H0 H4643 H3605
vai·jit·ten- lo ma·'a·ser mik·kol.
ja hän antoi hänelle kymmenykset kaikesta

ja siunattu EL ELJON Korkein joka antoi vihollisesi sinun käteesi ja hän antoi hänelle kymmenykset kaikesta

²¹ הַנֶּפֶשׁ לִי תֵן- אַבְרָם אֵל- סֶדֶם מֶלֶךְ- וַיֹּאמֶר
H559 H4428 H5467 H413 H87 H5414 H0 H5315
vai·jo·mer me·lech- Se·dom 'el- 'Av·ram; ten- li han·ne·fesh,
sanoi kuningas Sedomin Avraamille anna minulle ihmiset

לִךְ: קַח- וְהָרַבֵּשׁ
H7399 H3947 H0
ve·ha·re·chush kach- lach.
mutta omaisuus ota itsellesi

sanoi kuningas Sedomin Avraamille anna minulle ihmiset mutta omaisuus ota itsellesi

22 אֶל־יְדֵי הַרִימֹתִי סֶדֶם מֶלֶךְ אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H87](#) [H413](#) [H4428](#) [H5467](#) [H7311](#) [H3027](#) [H413](#)
vai·jo·mer 'Av·ram 'el- me·lech Se·dom; ha·ri·mo·ti ja·di 'el-
vastasi Avraam kuninkaalle Sedomin kohotan ylös käteni kohti

וְאָרֶץ: שָׁמַיִם קִנְהָ עֵלְיוֹן אֵל יְהוָה

[H3068](#) [H410](#) [H5945](#) [H7069](#) [H8064](#) [H776](#)
JAH·WEH 'EL EL·JON, Ko·neh sha·ma·jim va·'a·retz.
JAHWEH HERRAA EL Jumalaa ELJON Korkeinta Hallitsijaa taivaan ja maan

vastasi Avraam kuninkaalle Sedomin kohotan ylös käteni kohti JAHWEH HERRAA EL Jumalaa ELJON Korkeinta Hallitsijaa taivaan ja maan

23 מִכָּל־אַקַח וְאִם־נָעַל שְׂרוּךְ־וְעַד מַחוּט־אִם־

[H518](#) [H2339](#) [H5704](#) [H8288](#) [H5275](#) [H518](#) [H3947](#) [H3605](#)
'im- mi·chut ve·'ad se·roch- na·'al, ve·'im- 'ek·kach mik·kol
etten lankaa tai nauhaa sandaalin en ota mistään

אַבְרָם: אֶת־הָעֲשָׂרָתִי אֲנִי תֹאמַר וְלֹא לְךָ אֲשֶׁר־

[H834](#) [H0](#) [H3808](#) [H559](#) [H589](#) [H6238](#) [H853](#) [H87](#)
'a·sher- lach; ve·lo to·mar, 'a·ni he·'e·shar·ti 'et- 'Av·ram.
mitä sinulla on ettet sanoisi minä rikkaaksi tein ET Avraamin

etten lankaa tai nauhaa sandaalin en ota mistään mitä sinulla on ettet sanoisi minä rikkaaksi tein ET Avraamin

24 וַיַּחֲלֹק הַנְּעָרִים אֲכָלוּ אֲשֶׁר רַק בְּלֻעָדִי

[H1107](#) [H7535](#) [H834](#) [H398](#) [H5288](#) [H2506](#)
bil·'a·dai, rak 'a·sher 'a·che·lu han·ne·'a·rim, ve·che·lek
muuta kuin ainoastaan sen mitä ovat syöneet nuoret miehet ja osan

הֵם וּמִמָּוֶה אֲשָׁכַל עֵנֶר אֶתִּי הֵלְכוּ אֲשֶׁר הָאֲנָשִׁים

[H376](#) [H834](#) [H1980](#) [H854](#) [H6063](#) [H812](#) [H4471](#) [H1992](#)
ha·'a·na·shim, 'a·sher hal·chu 'it·ti; 'A·ner 'Esh·kol u·Mam·re, hem
miesten jotka tulivat kanssani Aner Eshkol ja Mamre he

סָחֵלְקָם: יִקְחוּ

[H3947](#) [H2506](#) sa·mek
jik·chu chel·kam.
ottakoot osansa

muuta kuin ainoastaan sen mitä ovat syöneet nuoret miehet ja osan miesten jotka tulivat kanssani Aner Eshkol ja Mamre he ottakoot osansa samek

1 Mooses 15 (Genesis 15)

¹ אֵל-יְהוָה דִּבֶּר-הִיָּה הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחֵר

[H310](#) [H1697](#) [H428](#) [H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H413](#)
'a-char had-de·va·rim ha-'el-leh, ha-jah DE·VAR- JAH·WEH 'el-
jälkeen tapahtumien näiden tuli DEVAR Sana JAHWEH HERRA luo

מִגֵּן אֲנֹכִי אֲבָרָם תִּירָא אֵל-לֹאמֹר בְּמַחֲזֵה אֲבָרָם

[H87](#) [H4236](#) [H559](#) [H408](#) [H3372](#) [H87](#) [H595](#) [H4043](#)
'Av-ram, bam-ma·cha·zeh le-mor; 'al- ti-ra 'Av-ram, 'a-no·chi ma·gen
Avraamin näyssä sanoen älä pelkää Avraam Minä olen kilpesi

מְאֹד: הָרְבָּה שְׂכָרְךָ לָךְ

[H0](#) [H7939](#) [H7235](#) [H3966](#)
lach, se·cha·re·cha har·beh me'od.
sinun palkkasi on runsas ylenpalttinen

jälkeen tapahtumien näiden tuli DEVAR Sana JAHWEH HERRA luo Avraamin näyssä sanoen älä pelkää Avraam Minä olen kilpesi sinun palkkasi on runsas ylenpalttinen

² לִי תִתֶּן-מָה אֲדֹנִי אֲבָרָם וַיֹּאמֶר יְהוָה

[H559](#) [H87](#) [H136](#) [H3069](#) [H4100](#) [H5414](#) [H0](#)
vai-jo·mer 'Av-ram, A·DO·NAI JAH·WEH mah- tit·ten- li,
vastasi Avraam ADONAI Herra JAHWEH HERRA mitä annat minulle

הוּא בֵּיתִי מִשְׁק וּבֶן-עֲרִירִי הוּלֵךְ וְאֲנֹכִי

[H595](#) [H1980](#) [H6185](#) [H1121](#) [H4943](#) [H1004](#) [H1931](#)
ve-'a-no·chi ho·lech 'a-ri·ri; u·ven- me·shek bei·ti, hu
sillä minä lähden lapsettomana ja haltija omaisuuden taloni hän on

דָּמֶשֶׁק אֱלִיעֶזֶר:

[H1834](#) [H461](#)
Dam·me·sek 'E·li·'e·zer.
Dammesekista, Damaskosta Eliezer

vastasi Avraam ADONAI Herra JAHWEH HERRA mitä annat minulle sillä minä lähden lapsettomana ja haltija omaisuuden taloni hän on Dammesekista, Damaskosta Eliezer

וְהָיָה זֶרַע נִתְּתָה לֹא לִי הֵן אֲבָרָם וַיֹּאמֶר³

[H559](#) [H87](#) [H2005](#) [H0](#) [H3808](#) [H5414](#) [H2233](#) [H2009](#)
vai-jo·mer 'Av·ram, hen li, lo na·tat·tah za·ra'; ve·hin·neh
sanoi Avraam katso minulle et ole antanut siementä ja katso

אֶתִּי: יוֹרֵשׁ בֵּיתִי בֶן־

[H1121](#) [H1004](#) [H3423](#) [H853](#)
ven- bei·ti jo·resh 'o·ti.
syntynyt talossani perii minut

sanoi Avraam katso minulle et ole antanut siementä ja katso syntynyt talossani perii minut

יִירָשֶׁךָ לֹא לְאֹמְרֵי אֱלֹהִים יְהוָה דְּבַר־ וְהָיָה⁴

[H2009](#) [H1697](#) [H3068](#) [H413](#) [H559](#) [H3808](#) [H3423](#)
ve·hin·neh DE·VAR- JAH·WEH 'e·lav le·mor, lo ji·ra·she·cha
katso DEVAR Sana JAHWEH HERRA hänelle sanoi ei peri sinua

יִירָשֶׁךָ: הוּא מִמֵּעֵד יֵצֵא אֲשֶׁר אִם כִּי־ זֶה

[H2088](#) [H3588](#) [H518](#) [H834](#) [H3318](#) [H4578](#) [H1931](#) [H3423](#)
zeh; ki- 'im 'a·sher je·tze mi·me·'ei·cha, hu ji·ra·she·cha.
tämä vaan se joka lähtee kupeistasi hän perii sinut

katso DEVAR Sana JAHWEH HERRA hänelle sanoi ei peri sinua tämä vaan se joka lähtee kupeistasi hän perii sinut

הַשָּׁמַיְמָה נָא הִבֵּט־ וַיֹּאמֶר הַחוּצָה אֵתוֹ וַיּוֹצֵא⁵

[H3318](#) [H853](#) [H2351](#) [H559](#) [H5027](#) [H4994](#) [H8064](#)
vai-jo·tze o·to ha·chu·tzah, vai-jo·mer hab·bet- na hash·sha·may·mah,
Hän vei ulos hänet ja ulkona sanoi katso nyt taivasta

לֹא וַיֹּאמֶר אַתֶּם לְסֹפֵר תּוּכֵל אִם־ הַכּוֹכָבִים וְסֹפֵר

[H5608](#) [H3556](#) [H518](#) [H3201](#) [H5608](#) [H853](#) [H559](#) [H0](#)
u·se·for hak·ko·cha·vim, 'im- tu·chal lis·por 'o·tam; vai-jo·mer lo,
ja laske tähdet jos voit laskea ne Hän sanoi hänelle

זֶרַעֲךָ: יְהִי כֹה

[H3541](#) [H1961](#) [H2233](#)
koh jih·jeh zar·'e·cha.
niin tulee olemaan siemenesi

Hän vei ulos hänet ja ulkona sanoi katso nyt taivasta ja laske tähdet jos voit laskea ne Hän sanoi hänelle niin tulee olemaan siemenesi

⁶ צְדָקָה: לוֹ וַיַּחְשְׁבָה בִּיהוָה וְהָאֱמֹן
[H539](#) [H3068](#) [H2803](#) [H0](#) [H6666](#)
 ve·he'e·min JAH·WEH; vai·jach·she·ve·ha lo tze·da·kah.
 ja hän uskoi JAHWEH HERRAA ja Hän luki sen hänelle vanhurskaudeksi

ja hän uskoi JAHWEH HERRAA ja Hän luki sen hänelle vanhurskaudeksi

⁷ מֵאוֹר הוֹצֵאתִיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֲנִי אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H589](#) [H3068](#) [H834](#) [H3318](#) [H218](#)
 vai·jo·mer 'e·lav; 'a·ni JAH·WEH 'a·sher ho·tze·ti·cha me·'Ur
 ja sanoi hänelle Minä JAHWEH HERRA joka vein sinut ulos Urista

לְרִשְׁתָּהּ: הַזֹּאת הָאָרֶץ אֶת־ לְךָ לָתֵת כַּשְׁדִּים
[H3778](#) [H5414](#) [H0](#) [H853](#) [H776](#) [H2063](#) [H3423](#)
 Kas·dim, la·tet le·cha 'et- ha·'a·retz haz·zot le·rish·tah.
 Kasdimin, Kaldean antaakseni sinulle ET maan tämän perinnöksesi

ja sanoi hänelle Minä JAHWEH HERRA joka vein sinut ulos Urista Kasdimin, Kaldean antaakseni sinulle ET maan tämän perinnöksesi

⁸ כִּי אֵדַע בְּמָה יְהוָה אֲדֹנֵי וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H136](#) [H3068](#) [H4100](#) [H3045](#) [H3588](#)
 vai·jo·mar; A·DO·NAI JAH·WEH, bam·mah 'e·da' ki
 hän sanoi ADONAI Herrani JAHWEH HERRA mistä tiedän että

אִירְשָׁנָה:

[H3423](#)
 'i·ra·shen·nah.
 perin sen

hän sanoi ADONAI Herrani JAHWEH HERRA mistä tiedän että perin sen

⁹ וַיַּז מְשֻׁלֶּשֶׁת עֶגְלָה לִי קָחָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H3947](#) [H0](#) [H5697](#) [H8027](#) [H5795](#)
 vai·jo·mer 'e·lav, ke·chah li 'eg·lah me·shul·le·shet, ve·ez
 ja Hän vastasi hänelle ota minulle hieho kolmevuotias ja vuohi

וְגֹזַל: וְתָר מְשֻׁלָּשׁ וְאֵיל מְשֻׁלֶּשֶׁת

[H8027](#) [H352](#) [H8027](#) [H8449](#) [H1469](#)
 me·shul·le·shet ve·'a·jil me·shul·lash; ve·tor ve·go·zal.
 kolmevuotias ja oinas kolmevuotias ja turturikyyhky ja sen poikanen

ja Hän vastasi hänelle ota minulle hieho kolmevuotias ja vuohi kolmevuotias ja oinas kolmevuotias ja turturikyyhky ja sen poikanen

¹⁰ וַיִּתֵּן בְּתוֹךְ אֹתָם וַיְבַתֵּר אֱלֹה כָּל־אֶת־לוֹ וַיִּקַּח־
[H3947](#) [H0](#) [H853](#) [H3605](#) [H428](#) [H1334](#) [H853](#) [H8432](#) [H5414](#)
 vai-jik·kach- lo 'et- kol- 'el·leh, vaj·vat·ter 'o·tam- bat·ta·vech, vai-jit·ten
 ja otti hän ET kaikki nämä halkaisi ne keskeltä ja asetti

לֹא הִצְפֹּר וְאֶת־רֵעֵהוּ לְקִרְאָת בְּתָרוֹ אִישׁ־
[H376](#) [H1335](#) [H7125](#) [H7453](#) [H853](#) [H6833](#) [H3808](#)
 'ish- bit·ro lik·rat re·'e·hu; ve·'et ha·tzip·por lo
 jokaisen puolikkaan vastakkain toisiaan ET mutta lintuja ei

בְּתָרִ:
[H1334](#)
 va·tar.
 hän halkaissut

ja otti hän ET kaikki nämä halkaisi ne keskeltä ja asetti jokaisen puolikkaan vastakkain toisiaan ET mutta lintuja ei hän halkaissut

¹¹ אַבְרָם: אֹתָם וַיֵּשֶׁב הַפְּגָרִים עַל־הָעֵיט וַיֵּרֶד־
[H3381](#) [H5861](#) [H5921](#) [H6297](#) [H5380](#) [H853](#) [H87](#)
 vai·je·red ha·'a·jit 'al- hap·pe·ga·rim; vai·jash·shev 'o·tam- 'Av·ram.
 laskeutuivat petolinnut päälle ruhojen mutta karkoitti ne Avraam

laskeutuivat petolinnut päälle ruhojen mutta karkoitti ne Avraam

¹² אַבְרָם עַל־נִפְלָה וְתַרְדֵּמָה לְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיְהִי־
[H1961](#) [H8121](#) [H935](#) [H8639](#) [H5307](#) [H5921](#) [H87](#)
 vaj·hi hash·she·mesh la·vo, ve·tar·de·mah na·fe·lah 'al- 'Av·ram;
 oli aurinko laskemassa raskas horrostila valtasi Avraamin

עָלָיו: נִפְלָת גְּדֻלָּה חֲשֵׁכָה אִימָה וְהִנֵּה
[H2009](#) [H367](#) [H2825](#) [H1419](#) [H5307](#) [H5921](#)
 ve·hin·neh 'ei·mah cha·she·chah ge·do·lah no·fe·let 'a·lav.
 ja katso kauhu ja pimeys suuri laskeutui hänen päälleen

oli aurinko laskemassa raskas horrostila valtasi Avraamin ja katso kauhu ja pimeys suuri laskeutui hänen päälleen

¹³ יְהִי־גֵר כִּי־תֵדַע יָדַע לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

ja Hän sanoi Avraamille

[H87](#)

le·'Av·ram,

[H3045](#)

ja·do·a'

tietämällä

[H3045](#)

te·da'

tiedä

[H3588](#)

ki-

että

[H1616](#)

ger

muukalainen on oleva

[H1961](#)

jih·jeh

אַרְבַּע אַתֶּם וְעַנּוּ וְעַבְדוּם לָהֶם לֹא בְּאֶרֶץ זְרַעַךְ

[H2233](#)

zar·'a·cha, be·'e·retz

siemenesi maassa

[H776](#)

lo

joka ei ole

[H3808](#)

lo

heidän

[H0](#)

la·hem,

he orjuuttavat

[H5647](#)

va·'a·va·dum

ja sortavat

[H6031](#)

ve·'in·nu

heitä

[H853](#)

'o·tam;

neljä

[H702](#)

'ar·ba'

neljä

שָׁנָה: מֵאוֹת

[H3967](#)

me·'ot

sataa

[H8141](#)

sha·nah.

vuotta

ja Hän sanoi Avraamille tietämällä tiedä että muukalainen on oleva siemenesi maassa joka ei ole heidän he orjuuttavat ja sortavat heitä neljä sataa vuotta

¹⁴ וְאַחֲרֵי־אֵנָכִי דָן יַעֲבֹדוּ־אֲשֶׁר הִגּוֹי־אֶת־וְגָם

[H1571](#)

ve·gam

myös

[H853](#)

'et-

ET

[H1471](#)

hag·goj

sen kansan jonka

[H834](#)

'a·sher

orjia

[H5647](#)

ja·'a·vo·du

he ovat

[H1777](#)

dan

tuomitsen Minä

[H595](#)

'a·no·chi;

jälkeen

[H310](#)

ve·'a·cha·rei-

jälkeen

גָּדוֹל: בְּרַכּוֹשׁ יֵצְאוּ כֵן

[H3651](#)

chen

sen

[H3318](#)

je·tze·'u

he lähtevät pois

[H7399](#)

bir·chush

kanssa

[H1419](#)

ga·dol.

suuren

myös ET sen kansan jonka orjia he ovat tuomitsen Minä jälkeen sen he lähtevät pois kanssa omaisuuden suuren

¹⁵ בְּשִׁיבָה תִּקְבֹּר בְּשָׁלוֹם אֲבֹתֶיךָ אֶל־תָּבוֹא וְאַתָּה

[H859](#)

ve·'at·tah

mutta sinä tulet

[H935](#)

ta·vo

luokse

[H413](#)

'el-

isiesi

[H1](#)

'a·vo·tei·cha

rauhassa

[H7965](#)

be·sha·lom;

sinut

[H6912](#)

tik·ka·ver

haudataan iässä

[H7872](#)

be·sei·vah

haudataan iässä

טוֹבָה:

[H2896](#)

to·vah.

korkeassa

mutta sinä tulet luokse isiesi rauhassa sinut haudataan iässä korkeassa

¹⁶ שָׁלֵם לֹא- כִּי הִנֵּה יָשׁוּבוּ רִבִּיעִי וְדֹר
[H1755](#) [H7243](#) [H7725](#) [H2008](#) [H3588](#) [H3808](#) [H8003](#)
 ve·dor re·vi·i ja·shu·vu hen·nah; ki lo- sha·lem
 sukupolvessa neljännessä he palaavat tänne sillä ei ole täyttynyt

הִנֵּה: עַד-הָאֲמָרִי עֶזְרָא
[H5771](#) [H567](#) [H5704](#) [H2008](#)
 'a·von ha·e·mo·ri 'ad- hen·nah.
 syntivelka amorilaisten loppuun vielä

sukupolvessa neljännessä he palaavat tänne sillä ei ole täyttynyt syntivelka amorilaisten loppuun vielä

¹⁷ עֲשׂוּ תְנוּרָה וְהִנֵּה הִיא וְעַלְטָה בָּאָה הַשֹּׁמֵשׁ וְהִיא
[H1961](#) [H8121](#) [H935](#) [H5939](#) [H1961](#) [H2009](#) [H8574](#) [H6227](#)
 vaj·hi hash·she·mesh ba·'ah, va·'a·la·tah ha·jah; ve·hin·neh tan·nur 'a·shan
 oli aurinko laskenut ja pimeys tullut katso roihu suitsuava

הָאֵלֶּה: הַגְּזָרִים בֵּין עֶבֶר אֲשֶׁר אֵשׁ וְלֶפִיד
[H3940](#) [H784](#) [H834](#) [H5674](#) [H996](#) [H1506](#) [H428](#)
 ve·lap·pid 'esh, 'a·sher 'a·var, bein hag·ge·za·rim ha·el·leh.
 liekki tulen joka kulki välissä puolikkaiden niiden

oli aurinko laskenut ja pimeys tullut katso roihu suitsuava liekki tulen joka kulki välissä puolikkaiden niiden

¹⁸ בְּרִית אַבְרָם אֶת- יְהוָה כִּרְתָּ הֵהוּא בַּיּוֹם
[H3117](#) [H1931](#) [H3772](#) [H3068](#) [H853](#) [H87](#) [H1285](#)
 bai·jom ha·hu, ka·rat JAH·WEH 'et- 'Av·ram be·rit
 päivänä sinä solmi JAHWEH HERRA ET kanssa Avraamin liiton

מִנְהָר הַזֶּה אֶת הָאָרֶץ אֶת- נִתְּתִי לְזֶרַעְךָ לְאֹמֶר
[H559](#) [H2233](#) [H5414](#) [H853](#) [H776](#) [H2063](#) [H5104](#)
 le·mor; le·zar·'a·cha, na·tat·ti 'et- ha·'a·retz haz·zot, min·ne·har
 sanoen sinun siemenellesi Minä annan ET maan tämän virrasta

פָּרַת: נְהַר- הַגְּדֹל הַנָּהָר עַד- מִצְרַיִם
[H4714](#) [H5704](#) [H5104](#) [H1419](#) [H5104](#) [H6578](#)
 Mitz·ra·im, 'ad- han·na·har hag·ga·dol ne·har- pe·rat.
 Egyptin saakka virtaan suureen jokeen Pratin, Eufratin

päivänä sinä solmi JAHWEH HERRA ET kanssa Avraamin liiton sanoen sinun siemenellesi Minä annan ET maan tämän virrasta Egyptin saakka virtaan suureen jokeen Pratin, Eufratin

¹⁹ הַקְדַּמְנִי: וְאַתְּ הַקְנִי וְאַתְּ הַקִּינִי אֶת־

H853	H7017	H853	H7074	H853	H6935
'et-	hak·kei·ni	ve·'et	hak·ke·niz·zi,	ve·'et	hak·kad·mo·ni.
ET	keniläiset	ET	kenizziläiset	ET	kadmonilaiset

ET keniläiset ET kenizziläiset ET kadmonilaiset

²⁰ הַרְפֵּאִים: וְאַתְּ הַפְּרִי וְאַתְּ הַחֲתִי וְאַתְּ־

H853	H2850	H853	H6522	H853	H7497
ve·'et	ha·chit·ti	ve·'et	hap·pe·riz·zi	ve·'et	ha·re·fa·'im.
ET	chetiläiset	ET	perizziläiset	ET	refalaiset

ET chetiläiset ET perizziläiset ET refalaiset

²¹ וְאַתְּ הַגִּרְגָּשִׁי וְאַתְּ־ הַכְּנַעֲנִי וְאַתְּ־ הָאֱמֹרִי וְאַתְּ־

H853	H567	H853	H3669	H853	H1622	H853
ve·'et	ha·'e·mo·ri	ve·'et	hak·ke·na·'a·ni,	ve·'et	hag·gir·ga·shi	ve·'et
ET	amorilaiset	ET	kanaanilaiset	ET	girgasilaiset	ET

ס הַיְבוּסִי:

[H2983](#) sa·mek
haj·vu·si.
ja jebusilaiset

ET amorilaiset ET kanaanilaiset ET girgasilaiset ET ja jebusilaiset samek

1 Mooses 16 (Genesis 16)

שִׁפְחָהּ וְלֹהֶּ לֹּ יִלְדָּה לֹּ אֲבִרָם אִשְׁתּוֹ וְשָׂרַי¹
H8297 H802 H87 H3808 H3205 H0 H0 H8198
ve'·Sa·rai 'e·shet 'Av·ram, lo jal·dah lo; ve·lah shif·chah
mutta Sarai vaimo Avraamin ei synnyttänyt hänelle hänellä oli orjatar

הָגָר: וְשִׁמָּה מִצְרִית

H4713 H8034 H1904
mitz·rit u·she·mah Ha·gar.
egyptiläinen nimeltään Hagar

mutta Sarai vaimo Avraamin ei synnyttänyt hänelle hänellä oli orjatar egyptiläinen nimeltään Hagar

עָצָרְנִי נָא הִנֵּה אֲבִרָם אֶל־שָׂרַי וְתֹאמֶר²

H559 H8297 H413 H87 H2009 H4994 H6113
vat·to·mer Sa·rai 'el- 'Av·ram, hin·neh- na 'a·tza·ra·ni
sanoi Sarai Avraamille katso nyt on sulkenut minut

אוֹלֵי שִׁפְחָתִי אֶל־נָא בֵּא מִלֶּדֶת יְהוָה

H3068 H3205 H935 H4994 H413 H8198 H194
JAH·WEH mil·le·det, bo- na 'el- shif·cha·ti, 'u·lai
JAHWEH HERRA synnyttämästä tule ole hyvä luokse orjattareni kenties

שָׂרַי: לְקוֹל אֲבִרָם וַיִּשְׁמַע מִמֶּנָּה אֲבִנָּה

H1129 H4480 H8085 H87 H6963 H8297
'ib·ba·neh mi·men·nah; vai·jish·ma' 'Av·ram le·kol Sa·rai.
saan lapsia hänestä ja kuuli Avraam ääntä Sarain

sanoi Sarai Avraamille katso nyt on sulkenut minut JAHWEH HERRA synnyttämästä tule ole hyvä luokse orjattareni kenties saan lapsia hänestä ja kuuli Avraam ääntä Sarain

הַמִּצְרִית הָגָר אֶת־אֲבִרָם אִשְׁתּוֹ שָׂרַי וְתִקַּח³

H3947 H8297 H802 H87 H853 H1904 H4713
vat·tik·kach Sa·rai 'e·shet- 'Av·ram, 'et- Ha·gar ham·mitz·rit
ja otti Sarai vaimo Avraamin ET Hagarin egyptiläisen

בְּאֶרֶץ אֲבִרָם לְשֶׁבֶת שָׁנִים עֶשֶׂר מִקֵּץ שִׁפְחָתָהּ

H8198 H7093 H6235 H8141 H3427 H87 H776
shif·cha·tah, mik·ketz 'e·ser sha·nim, le·she·vet 'Av·ram be·e·retz
orjattarensa kuluttua kymmenen vuoden asumisesta Avraam maassa

לְאִשָּׁה: לוֹ אִשָּׁה לְאַבְרָם אֹתָהּ וְתָתֵן כְּנָעַן

[H3667](#) [H5414](#) [H853](#) [H87](#) [H582](#) [H0](#) [H802](#)
Ke-na'an; vat-tit-ten 'o-tah le-'Av-ram 'i-shah lo le-'ish-shah.
Kanaanin antoi hänet Avraamille miehelleen hänen vaimoksi

ja otti Sarai vaimo Avraamin ET Hagarin egyptiläisen orjattarensa kuluttua kymmenen vuoden asumisesta Avraam maassa Kanaanin antoi hänet Avraamille miehelleen hänen vaimoksi

כִּי וְתָרָא וְתֵהָר הָגָר אֶל-וַיָּבֵא⁴
[H935](#) [H413](#) [H1904](#) [H2029](#) [H7200](#) [H3588](#)
vai-ja-vo 'el- Ha-gar vat-ta-har; vat-te-re ki
hän meni luo Hagarin ja hän tuli raskaaksi huomattessaan että

בְּעֵינֶיהָ: גְּבִרְתָּהּ וְתִקַּל הָרָתָהּ
[H2029](#) [H7043](#) [H1404](#) [H5869](#)
ha-ra-tah, vat-te-kal ge-vir-tah be-'ei-nei-ha.
oli tullut raskaaksi tuli halvaksi hänen emäntänsä hänen silmissään

hän meni luo Hagarin ja hän tuli raskaaksi huomattessaan että oli tullut raskaaksi tuli halvaksi hänen emäntänsä hänen silmissään

אָנֹכִי עָלִידָה חֲמִסִּי אַבְרָם אֶל-שָׂרַי וְתֹאמַר⁵
[H559](#) [H8297](#) [H413](#) [H87](#) [H2555](#) [H5921](#) [H595](#)
vat-to-mer Sa-rai 'el- 'Av-ram cha-ma-si 'a-lei-cha 'a-no-chi,
niin sanoi Sarai Avraamille vääritys langetkoon päällesi minä

הָרָתָהּ כִּי וְתָרָא בְּחִיקָךְ שִׁפְחָתִי נִתְּתִי
[H5414](#) [H8198](#) [H2436](#) [H7200](#) [H3588](#) [H2029](#)
na-tat-ti shif-cha-ti be-chei-ke-cha, vat-te-re ki ha-ra-tah,
annoin orjattareni sinun syliisi ja huomattessaan että oli tullut raskaaksi

וּבֵינֵינוּ: בֵּינִי יְהוָה יִשְׁפֹּט בְּעֵינֶיהָ וְאֶקַּל
[H7043](#) [H5869](#) [H8199](#) [H3068](#) [H996](#) [H996](#)
va-'e-kal be-'ei-nei-ha; jish-pot JAH-WEH bei-ni u-vei-nei-cha
tulini halvaksi hänen silmissään tuomitkoon JAHWEH HERRA välillä minun ja sinun

niin sanoi Sarai Avraamille vääritys langetkoon päällesi minä annoin orjattareni sinun syliisi ja huomattessaan että oli tullut raskaaksi tulini halvaksi hänen silmissään tuomitkoon JAHWEH HERRA välillä minun ja sinun

עַשִׂי- בִּידְךָ שְׂפַחַתְךָ הִנֵּה שָׂרִי אֶל-אֲבָרָם וַיֹּאמֶר⁶

[H559](#) [H87](#) [H413](#) [H8297](#) [H2009](#) [H8198](#) [H3027](#) [H6213](#)
vai-jo·mer 'Av·ram 'el- Sa·rai, hin·neh shif·cha·tech be·ja·dech, 'a·si-
vastasi Avraam Saraille katso orjattaresi on käsissäsi tee

מִפְּנֵיהֶ: וַתְּבָרַח שָׂרִי וַתֵּעָנָה בְּעֵינֶיךָ הַטּוֹב לָהּ

[H0](#) [H2896](#) [H5869](#) [H6031](#) [H8297](#) [H1272](#) [H6440](#)
lah hat·tov be·'ei·na·jich; vat·te·'an·ne·ha Sa·rai, vat·tiv·rach mip·pa·nei·ha.
hänelle mitä hyväksi näet ja kuritti häntä Sarai ja hän pakeni luotaan hänen

vastasi Avraam Saraille katso orjattaresi on käsissäsi tee hänelle mitä hyväksi näet ja kuritti häntä Sarai ja hän pakeni luotaan hänen

הַמַּיִם עֵין עַל- יְהוָה מִלֵּאדָּו וַיִּמְצָאָהּ⁷

[H4672](#) [H4397](#) [H3068](#) [H5921](#) [H5869](#) [H4325](#)
vai·jim·tza·'ah mal·'ach JAH·WEH 'al- 'ein ham·ma·jim
löysi hänet Enkeli JAHWEH HERRAN lähteeltä veden, vesilähteeltä

שׁוּר: בְּדֶרֶךְ הָעֵין עַל- בַּמִּדְבָּר

[H4057](#) [H5921](#) [H5869](#) [H1870](#) [H7793](#)
bam·mid·bar; 'al- ha·'a·jin be·de·rech Shur.
autiomaasta lähteeltä tieltä Shurin

löysi hänet Enkeli JAHWEH HERRAN lähteeltä veden, vesilähteeltä autiomaasta lähteeltä tieltä Shurin

תֵּלְכִי וְאָנָה בָּאת מִזֶּה אֵי- שָׂרִי שְׂפַחַת הָגָר וַיֹּאמֶר⁸

[H559](#) [H1904](#) [H8198](#) [H8297](#) [H335](#) [H2088](#) [H935](#) [H575](#) [H1980](#)
vai·jo·mar, Ha·gar shif·chat Sa·rai 'ei- miz·zeh vat ve·'a·nah te·le·chi;
ja sanoi Hagar orjatar Sarain mistä tulet ja minne menet

בִּרְחַת: אֲנֹכִי גְבִרְתִּי שָׂרִי מִפְּנֵי וַתֹּאמֶר

[H559](#) [H6440](#) [H8297](#) [H1404](#) [H595](#) [H1272](#)
vat·to·mer mip·pe·nei Sa·rai ge·vir·ti, 'a·no·chi bo·ra·chat.
hän vastasi kasvojen edestä Sarain emäntäni minä pakenen

ja sanoi Hagar orjatar Sarain mistä tulet ja minne menet hän vastasi kasvojen edestä Sarain emäntäni minä pakenen

⁹ גְּבִרְתְּךָ אֶל־ יְהוָה מִלֵּאדָּה לָהּ וַיֹּאמֶר
 H559 H0 H4397 H3068 H7725 H413 H1404
 vai·jo·mer lah mal·'ach JAH·WEH, shu·vi 'el- ge·vir·tech;
 vastasi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN palaa takaisin luokse emäntäsi

יְדִיהָ: תַּחַת וְהִתְעַנִּי
 H6031 H8478 H3027
 ve·hit·'an·ni ta·chat ja·dei·ha.
 ja nöyryy alle hänen kätensä

vastasi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN palaa takaisin luokse emäntäsi ja nöyryy alle hänen kätensä

¹⁰ אֶת־ אַרְבֵּה הָרְבָּה יְהוָה מִלֵּאדָּה לָהּ וַיֹּאמֶר
 H559 H0 H4397 H3068 H7235 H7235 H853
 vai·jo·mer lah mal·'ach JAH·WEH, har·bah 'ar·beh 'et-
 sanoi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN lukuisaksi teen ET

מֵרֶב: יִסְפָּר וְלֹא זֶרַעְךָ
 H2233 H3808 H5608 H7230
 zar·'ech; ve·lo jis·sa·fer me·ro.
 siemenesi eikä sitä voi laskea sen paljouden tähden

sanoi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN lukuisaksi teen ET siemenesi eikä sitä voi laskea sen paljouden tähden

¹¹ הָרָה הֵנָּה יְהוָה מִלֵּאדָּה לָהּ וַיֹּאמֶר
 H559 H0 H4397 H3068 H2009 H2030
 vai·jo·mer lah mal·'ach JAH·WEH, hin·nach ha·rah
 sanoi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN katso sinä olet raskaana

שָׁמַע כִּי־ יִשְׁמָעֵאל שְׁמוֹ וְקָרָאת בֶּן וְיִלְדֶּתָ
 H3205 H1121 H7121 H8034 H3458 H3588 H8085
 ve·jo·lad·et ben; ve·ka·rat she·mo Ish·ma·'el, ki- sha·ma'
 ja synnyttät pojan ja annat hänen nimekseen Ishmael sillä on kuullut

עֲנִיךָ: אֶל־ יְהוָה
 H3068 H413 H6040
 JAH·WEH 'el- 'a·ne·jech.
 JAHWEH HERRA sinun ahdistuksesi

sanoi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN katso sinä olet raskaana ja synnyttät pojan ja annat hänen nimekseen Ishmael sillä on kuullut JAHWEH HERRA sinun ahdistuksesi

¹² בָּלָא יִיד פֶּרָא יְהִיָּה וְהוּא יְדוֹ אָדָם
[H1931](#) [H1961](#) [H6501](#) [H120](#) [H3027](#) [H3605](#) [H3027](#)
 ve·hu jih·jeh pe·re 'A·dam, ja·do vak·kol, ve·jad
 ja hän on oleva kuin villiaasi mies, jonka kädet ovat kaikkia vastaan ja käsi

יִשְׁכֹּן: אָחִיו כָּל- פְּנֵי וְעַל- בּוֹ כָּל
[H3605](#) [H0](#) [H5921](#) [H6440](#) [H3605](#) [H251](#) [H7931](#)
 kol bo; ve·'al- pe·nei chol 'e·chav jish·kon.
 kaikkien on häntä vastaan ja edessä kaikkien veljiensä hän on asuva

ja hän on oleva kuin villiaasi mies, jonka kädet ovat kaikkia vastaan ja käsi kaikkien on häntä vastaan ja edessä kaikkien veljiensä hän on asuva

¹³ אֵל אַתָּה אֱלֹהֵי הַדָּבָר יְהוָה שֵׁם-וַתִּקְרָא
[H7121](#) [H8034](#) [H3068](#) [H1696](#) [H413](#) [H859](#) [H410](#)
 vat·tik·ra shem- JAH·WEH had·do·ver 'e·lei·ha, 'at·tah 'EL
 ja antoi nimeksi JAHWEH HERRALLE joka puhui hänelle Sinä EL Jumala

אַחֲרֵי רֵאִיתִי הַלֵּם הָגַם אִמְרָה כִּי רֵאִי
[H7210](#) [H3588](#) [H559](#) [H1571](#) [H1988](#) [H7200](#) [H310](#)
 Ro·'i; ki 'a·me·rah, ha·gam ha·lom ra·'i·ti 'a·cha·rei
 ROI joka näet minut sillä hän sanoi aivanko täällä olen nähnyt sen jälkeen

רֵאִי:
[H7200](#)
 ro·'i.
 joka minut näkee

ja antoi nimeksi JAHWEH HERRALLE joka puhui hänelle Sinä EL Jumala ROI joka näet minut sillä hän sanoi aivanko täällä olen nähnyt sen jälkeen joka minut näkee

¹⁴ לַחֵי בְּאֵר לִבְאֵר קָרָא בֶּן עַל-
[H5921](#) [H3651](#) [H7121](#) [H875](#) [H0](#) [H0](#)
 'al- ken ka·ra lab·be·'er, Be·'er La·chai
 sen tähden kutsuttiin kaivoa Kaivo Lachai Elävän

רֵאִי בֶּרֶד: וּבֵין קָדֵשׁ בֵּין הַנָּה
[H883](#) [H2009](#) [H996](#) [H6946](#) [H996](#) [H1260](#)
 Ro·'i; hin·neh vein- Ka·desh u·vein Ba·red.
 Roi joka näkee (Beer Lahai Roi) katso se on välillä Kadeshin ja Baredin

sen tähden kutsuttiin kaivoa Kaivo Lachai Elävän Roi joka näkee (Beer Lahai Roi) katso se on välillä Kadeshin ja Baredin

¹⁵ בְּנוֹ שֵׁם-אַבְרָם וַיִּקְרָא בֶן-לְאַבְרָם הָגָר וּתְלִד־
[H3205](#) [H1904](#) [H87](#) [H1121](#) [H7121](#) [H87](#) [H8034](#) [H1121](#)
 vat·te·led Ha·gar le·'Av·ram ben; vai·jik·ra 'Av·ram shem- be·no
 synnytti Hagar Avraamille pojan ja antoi Avraam nimeksi pojalleen

יִלְדָּה אִשְׁרָ- יִשְׁמַעְאֵל הָגָר
[H834](#) [H3205](#) [H1904](#) [H3458](#)
 'a·sher- jal·dah Ha·gar Ish·ma·'el.
 jonka oli synnyttänyt Hagar Ishmael

synnytti Hagar Avraamille pojan ja antoi Avraam nimeksi pojalleen jonka oli synnyttänyt Hagar Ishmael

¹⁶ שָׁנִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה שְׁמֹנִים בֶּן-וְאַבְרָם
[H87](#) [H1121](#) [H8084](#) [H8141](#) [H8337](#) [H8141](#)
 ve·'Av·ram ben- she·mo·nim sha·nah ve·shesh sha·nim;
 ja Avraam oli iässä kahdeksankymmenen vuoden ja kuuden (86) vuoden

ס לְאַבְרָם: יִשְׁמַעְאֵל אֶת-הָגָר בְּלִדְתָּ-
[H3205](#) [H1904](#) [H853](#) [H3458](#) [H87](#) sa·mek
 be·le·det- Ha·gar 'et- Ish·ma·'el le·'Av·ram.
 synnyttäessä Hagar ET Ishmaelin Avraamille

ja Avraam oli iässä kahdeksankymmenen vuoden ja kuuden (86) vuoden synnyttäessä Hagar ET Ishmaelin Avraamille samek

1 Mooses 17 (Genesis 17)

¹ וַתֵּשַׁע שָׁנָה תִשְׁעִים בֶּן־ אַבְרָם וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi

[H87](#)

'Av·ram,

[H1121](#)

ben-

[H8673](#)

tish·'im

[H8141](#)

sha·nah

[H8672](#)

ve·te·sha'

tapahtui kun oli Avraam ikäinen yhdeksänkymmenen vuoden ja yhdeksän (99)

אֲנִי־אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֵל־ יְהוָה וַיֵּרָא שְׁנִים

[H8141](#)

sha·nim;

[H7200](#)

vai·je·ra

[H3068](#)

JAH·WEH

[H413](#)

'el-

[H87](#)

'Av·ram,

[H559](#)

vai·jo·mer

[H413](#)

'e·lav

[H589](#)

'a·ni-

vuoden ilmestyi JAHWEH HERRA

Avraamille ja sanoi

hänelle Minä olen

תָּמִים: וַהֲיָה לְפָנַי הַתְּהֵלֵךְ שְׂדֵי אֵל

[H410](#)

'EL

EL Jumala

[H7706](#)

SHAD·DAI,

SHADDAI kaikkivaltias vaella

[H1980](#)

hit·hal·lech

hit·hal·lech

[H6440](#)

le·fa·nai

kasvojeni edessä ja ole

[H1961](#)

veh·jeh

veh·jeh

[H8549](#)

ta·mim.

nuhteeton

tapahtui kun oli Avraam ikäinen yhdeksänkymmenen vuoden ja yhdeksän (99)
vuoden ilmestyi JAHWEH HERRA Avraamille ja sanoi hänelle Minä olen EL Jumala
SHADDAI kaikkivaltias vaella kasvojeni edessä ja ole nuhteeton

² בְּמֵאֵד אוֹתְךָ וְאַרְבֶּה וּבֵינִךָ בֵּינִי בְרִיתִי וְאַתְנָה

[H5414](#)

ve·et·te·nah

ja teen

[H1285](#)

ve·ri·ti

liittoni

[H996](#)

bei·ni

minun

[H996](#)

u·vei·ne·cha;

ja sinun välille ja

[H7235](#)

ve·ar·beh

ja lisää runsaasti

[H853](#)

'ot·cha

sinut

[H3966](#)

bim·'od

hyvin

מֵאֵד:

[H3966](#)

me·'od.

runsaaksi

ja teen liittoni minun ja sinun välille ja lisää runsaasti sinut hyvin runsaaksi

³ אֱלֹהִים אֹתוֹ וַיְדַבֵּר פָּנָיו עַל־ אַבְרָם וַיִּפֹּל

[H5307](#)

vai·jip·pol

lankesi

[H87](#)

'Av·ram

Avraam

[H5921](#)

'al-

[H6440](#)

pa·nav;

kasvoilleen ja puhui

[H1696](#)

vaj·dab·ber

hänen kanssaan

[H854](#)

it·to

hänen kanssaan

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

לֵאמֹר:

[H559](#)

le·mor.

sanoen

lankesi Avraam kasvoilleen ja puhui hänen kanssaan ELOHIM Jumala sanoen

⁴ גוֹיִם: הַמֶּזֶן לְאָב וְהָיִיתָ אֶתְךָ בְּרִיטִי הֵנָּה אֲנִי
[H589](#) [H2009](#) [H1285](#) [H854](#) [H1961](#) [H1](#) [H1995](#) [H1471](#)
'a-ni hin-neh ve-ri-ti 'it-tach; ve-ha-ji-ta le-'av ha-mon go-jim.
Minun katso liittoni on kanssasi sinä olet oleva isä paljouden kansojen

Minun katso liittoni on kanssasi sinä olet oleva isä paljouden kansojen

⁵ שִׁמְךָ וְהִיא אַבְרָם שִׁמְךָ אֶת-עוֹד יִקְרָא וְלֹא-
[H3808](#) [H7121](#) [H5750](#) [H853](#) [H8034](#) [H87](#) [H1961](#) [H8034](#)
ve-lo- jik-ka-re od 'et- shim-cha 'Av-ram; ve-ha-jah shim-cha
eikä kutsuta enää ET sinua nimellä Avraam vaan on oleva nimesi

נִתְּתִיךָ: גוֹיִם הַמֶּזֶן אֲב־כִּי אַבְרָהָם
[H85](#) [H3588](#) [H1](#) [H1995](#) [H1471](#) [H5414](#)
'Av-ra-ham, ki 'av- ha-mon go-jim ne-tat-ti-cha.
Avraham sillä isäksi paljouden kansojen teen sinut

eikä kutsuta enää ET sinua nimellä Avraam vaan on oleva nimesi Avraham sillä isäksi paljouden kansojen teen sinut

⁶ לְגוֹיִם וְנִתְּתִיךָ מְאֹד בְּמֹאד אֶתְךָ וְהִפְרִתִּי
[H6509](#) [H853](#) [H3966](#) [H3966](#) [H5414](#) [H1471](#)
ve-hif-re-ti 'o-te-cha bim-'od me-'od, u-ne-tat-ti-cha le-go-jim;
teen hedelmälliseksi sinut hyvin runsaaksi teen sinut kansoja

יֵצְאוּ: מִמֶּךָ וּמִלְכִּים
[H4428](#) [H4480](#) [H3318](#)
u-me-la-chim mime-cha je-tze-'u.
ja kuninkaita sinusta on lähtevä

teen hedelmälliseksi sinut hyvin runsaaksi teen sinut kansoja ja kuninkaita sinusta on lähtevä

זֶרַעְךָ וְבִין וּבִינָךְ בֵּינִי בְרִיתִי אֶת־וְהַקְמַתִּי⁷

[H6965](#)

va·ha·ki·mo·ti
ja teen

[H853](#)

'et-
ET

[H1285](#)

be·ri·ti
liittoni

[H996](#)

bei·ni
välille minun ja sinun

[H996](#)

u·vei·ne·cha,

[H996](#)

u·vein

ja välille siemenesi

[H2233](#)

zar·'a·cha

לְדֹרֹתָם אַחֲרֶיךָ

[H310](#)

'a·cha·rei·cha

sinun jälkeesi

[H1755](#)

le·'do·ro·tam

sukupolvesta sukupolveen liitoksi

עוֹלָם לְבְרִית

[H1285](#)

liv·rit

liitoksi

[H5769](#)

o·lam;

iankaikkiseksi ollakseni

לְךָ לְהִיּוֹת

[H1961](#)

lih·jot

ollakseni

[H0](#)

le·cha

sinun

אַחֲרֶיךָ: וְלִזְרַעְךָ לְאֱלֹהִים

[H430](#)

IE·LO·HIM,

ELOHIM Jumala ja siemenellesi

[H2233](#)

u·le·zar·'a·cha

sinun jälkeesi

[H310](#)

'a·cha·rei·cha.

ja teen ET liittoni välille minun ja sinun ja välille siemenesi sinun jälkeesi sukupolvesta sukupolveen liitoksi iankaikkiseksi ollakseni sinun ELOHIM Jumala ja siemenellesi sinun jälkeesi

מִגְרִידָא אֶרֶץ אֶת אַחֲרֶיךָ וְלִזְרַעְךָ לְךָ וְנָתַתִּי⁸

[H5414](#)

ve·na·tat·ti

ja Minä annan sinulle ja siemenellesi sinun jälkeesi

[H0](#)

le·cha

sinulle

[H2233](#)

u·le·zar·'a·cha

sinun jälkeesi

[H310](#)

'a·cha·rei·cha

sinun jälkeesi

[H853](#)

'et

sinun

[H776](#)

'e·retz

maan

[H4033](#)

me·gu·rei·cha,

muukalaisuutesi

לְהִם וְהִיטִי עוֹלָם לְאַחֲזָת כְּנָעַן אֶרֶץ כָּל־אֶת

[H853](#)

'et

ET

[H3605](#)

kol-

koko

[H776](#)

'e·retz

maan

[H3667](#)

Ke·na·'an,

Kanaanin

[H272](#)

la·'a·chuz·zat

perintöosaksi

[H5769](#)

o·lam;

iankaikkiseksi

[H1961](#)

ve·ha·ji·ti

ja olen

[H0](#)

la·hem

heidän

לְאֱלֹהִים:

[H430](#)

IE·LO·HIM.

ELOHIM Jumalansa

ja Minä annan sinulle ja siemenellesi sinun jälkeesi maan muukalaisuutesi ET koko maan Kanaanin perintöosaksi iankaikkiseksi ja olen heidän ELOHIM Jumalansa

⁹ בְּרִיתִי אֶת־וְאַתָּה אַבְרָהָם אֶל־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר⁹

[H559](#)

vai-jo·mer

ja sanoi

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

[H413](#)

'el-

[H85](#)

'Av·ra·ham,

Avrahamille

[H859](#)

ve·'at·tah

ja sinä

[H853](#)

'et-

ET

[H1285](#)

be·ri·ti

minun liittoni

לְדֹרֹתָם: אַחֲרֶיךָ וְזָרַעְךָ אֶתָּה תִּשְׁמֹר

[H8104](#)

tish·mor;

pidä

[H859](#)

'at·tah

sinä

[H2233](#)

ve·zar·'a·cha

ja siemenesi

[H310](#)

'a·cha·rei·cha

jälkeesi

[H1755](#)

le·do·ro·tam.

sinun sukupolvesta sukupolveen

ja sanoi ELOHIM Jumala Avrahamille ja sinä ET minun liittoni pidä sinä ja siemenesi jälkeesi sinun sukupolvesta sukupolveen

¹⁰ וּבֵין וּבֵינֵיכֶם בֵּינִי תִשְׁמְרוּ אֲשֶׁר בְּרִיתִי זֹאת

[H2063](#)

zot

tämä on liittoni

[H1285](#)

be·ri·ti

liittoni

[H834](#)

'a·sher

joka

[H8104](#)

tish·me·ru,

teidän on pidettävä minun ja sinun välillä

[H996](#)

bei·ni

minun

[H996](#)

u·vei·nei·chem,

sinun välillä

[H996](#)

u·vein

ja välillä

זָכָר: כָּל־לֶחֶם הַמּוֹל אַחֲרֶיךָ זָרַעְךָ

[H2233](#)

zar·'a·cha

siemenesi

[H310](#)

'a·cha·rei·cha;

sinun jälkeesi

[H4135](#)

him·mol

ympärileikatkaa te

[H0](#)

la·chem

jokainen

[H3605](#)

kol-

miespuolinen

[H2145](#)

za·char.

siemenesi sinun jälkeesi ympärileikatkaa te jokainen miespuolinen

tämä on liittoni joka teidän on pidettävä minun ja sinun välillä ja välillä siemenesi sinun jälkeesi ympärileikatkaa te jokainen miespuolinen

¹¹ בְּרִית לְאוֹת וְהָיָה עֲרֻלְתְּכֶם בְּשֹׁר אֶת וּנְמַלְתֶּם

[H5243](#)

u·ne·mal·tem

ympärileikatkaa ET

[H853](#)

'et

ET

[H1320](#)

be·sar

liha

[H6190](#)

'a·re·lat·chem;

esinahkanne

[H1961](#)

ve·ha·jah

se on oleva

[H226](#)

le·'ot

merkinä

[H1285](#)

be·rit,

liiton

וּבֵינֵיכֶם: בֵּינִי

[H996](#)

bei·ni

välillä minun ja sinun

[H996](#)

u·vei·nei·chem.

sinun

ympärileikatkaa ET liha esinahkanne se on oleva merkinä liiton välillä minun ja sinun

¹² זָכָר כָּל- לָכֶם יְמוּלִימִים שְׁמֹנֶת וּבֶן-
[H1121](#) [H8083](#) [H3117](#) [H4135](#) [H0](#) [H3605](#) [H2145](#)
u·ven- she·mo·nat ja·mim, jim·mol la·chem kol- za·char
ikäisenä kahdeksan päivän ympärileikattaa teistä jokainen miespuolinen

בֶּן- מִכָּל כֶּסֶף וּמִקְנֵת- בֵּית יֶלֶד לְדֹרֹתֵיכֶם
[H1755](#) [H3211](#) [H1004](#) [H4736](#) [H3701](#) [H3605](#) [H1121](#)
le·do·ro·tei·chem; je·lid ba·jit, u·mik·nat- ke·sef mik·kol ben-
sukupolvesta sukupolveen syntynyt kotona ja ostettu rahalla jokainen poika

הוא: מִזְרַעַךְ לֹא אִשָּׁר נָכָר
[H5236](#) [H834](#) [H3808](#) [H2233](#) [H1931](#)
ne·char, 'a·sher lo miz·zar·'a·cha hu.
muukalaisen joka ei siementäsi hän o/e

ikäisenä kahdeksan päivän ympärileikattaa teistä jokainen miespuolinen sukupolvesta
sukupolveen syntynyt kotona ja ostettu rahalla jokainen poika muukalaisen joka ei
siementäsi hän ole

¹³ כֶּסֶף וּמִקְנֵת בֵּית יֶלֶד יְמוּלִי הִמּוּל
[H4135](#) [H4135](#) [H3211](#) [H1004](#) [H4736](#) [H3701](#)
him·mol jim·mol je·lid bei·te·cha u·mik·nat kas·pe·cha;
ympärileikkauksella leikattakoon syntynyt kotonasi ja ostettu hopealla

עוֹלָם: לְבָרִית בְּבִשְׂרֵכֶם בְּרִיתִי וְהִיטָה
[H1961](#) [H1285](#) [H1320](#) [H1285](#) [H5769](#)
ve·ha·je·tah ve·ri·ti biv·sar·chem liv·rit o·lam.
niin on oleva liittoni lihassanne liittona iankaikkisena

ympärileikkauksella leikattakoon syntynyt kotonasi ja ostettu hopealla niin on oleva liittoni
lihassanne liittona iankaikkisena

¹⁴ אֶת- יְמוּלִי לֹא- אִשָּׁר זָכָר וְעָרֵל
[H6189](#) [H2145](#) [H834](#) [H3808](#) [H4135](#) [H853](#)
ve·a·rel za·char, 'a·sher lo- jim·mol 'et-
mutta ympärileikkaamaton miespuolinen joka ei ympärileikkaa ET

אֶת- מַעֲמִיָּה הָהוּא הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָה עָרְלָתוֹ בָּשָׂר
[H1320](#) [H6190](#) [H3772](#) [H5315](#) [H1931](#) [H5971](#) [H853](#)
be·sar a·re·la·to, ve·nich·re·tah han·ne·fesh ha·hiv me·'am·mei·ha; 'et-
lihaa esinahkansa hävitettäköön pois sielu se kansasta ET

ס הפֿר: בְּרִיתִי
[H1285](#) [H6565](#) sa·mek
 be·ri·ti he·far.
 sillä minun liittoni hän on rikkonut

mutta ympärileikkaamaton miespuolinen joka ei ympärileikkaa ET lihaa esinahkansa hävitettäköön pois sielu se kansasta ET sillä minun liittoni hän on rikkonut samek

¹⁵ לֹא־אִשְׁתְּךָ שָׂרִי אֲבֹרָהִם אֵל־אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H430](#) [H413](#) [H85](#) [H8297](#) [H802](#) [H3808](#)
 vai·jo·mer E·LO·HIM 'el- 'Av·ra·ham, Sa·rai 'ish·te·cha, lo-
 sanoi ELOHIM Jumala Avrahamille Saraita vaimoasi älä

שָׁמָּה: שָׂרָה כִּי שָׂרִי שָׁמָּה אֶת־תִּקְרָא
[H7121](#) [H853](#) [H8034](#) [H8297](#) [H3588](#) [H8283](#) [H8034](#)
 tik·ra 'et- she·mah Sa·rai; ki Sa·rah she·mah.
 kutsu ET nimellä Sarai vaan Sarah on hänen nimensä

sanoi ELOHIM Jumala Avrahamille Saraita vaimoasi älä kutsu ET nimellä Sarai vaan Sarah on hänen nimensä

¹⁶ וַיְבָרֶכֶתֶּיהָ בֶּן לֶךְ מִמֶּנָּה נָתַתִּי וְגַם אֶתָּה וַיְבָרֶכֶתֶּי
[H1288](#) [H853](#) [H1571](#) [H5414](#) [H4480](#) [H0](#) [H1121](#) [H1288](#)
 u·ve·rach·ti 'o·tah, ve·gam na·tat·ti mi·men·nah le·cha ben; u·ve·rach·ti·ha
 ja siunaan häntä ja myös annan hänestä sinulle pojan siunaan häntä

וְהִי־תָה מִמֶּנָּה עַמִּים מַלְכֵי לְגוֹיִם
[H1961](#) [H1471](#) [H4428](#) [H5971](#) [H4480](#) [H1961](#)
 ve·ha·je·tah le·go·jim, mal·chei 'am·mim mi·men·nah jih·ju.
 ja hänestä on tuleva kansoja kuninkaita kansojen hänestä on lähtevä

ja siunaan häntä ja myös annan hänestä sinulle pojan siunaan häntä ja hänestä on tuleva kansoja kuninkaita kansojen hänestä on lähtevä

¹⁷ בְּלִבּוֹ וַיֹּאמֶר וַיִּצְחָק פְּנֵיו עַל־אַבְרָהָם וַיִּפֹּל
[H5307](#) [H85](#) [H5921](#) [H6440](#) [H6711](#) [H559](#) [H3820](#)
 vai·jip·pol 'Av·ra·ham 'al- pa·nav vai·ltz·chak; vai·jo·mer be'·lib·bo,
 lankesi Avraham kasvoilleen ja nauroi ja sanoi sydämessään

הַבֶּת־שָׂרָה וְאִם־ יוֹלֵד שָׁנָה מֵאָה־ הַלְבֵּן
[H1121](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H518](#) [H8283](#) [H1323](#)
 hal·le·ven me·'ah- sha·nah jiv·va·led, ve·im- Sa·rah, ha·vat-
 ikäiselle sadan vuoden syntyykö ja voiko Sarah ikäisenä

תִּשְׁעִים תֵּלֵד: שָׁנָה
[H8673](#) [H8141](#) [H3205](#)
 tish·'im sha·nah te·led.
 yhdeksänkymmenen vuoden synnyttää

lankesi Avraham kasvoilleen ja nauroi ja sanoi sydämessään ikäiselle sadan vuoden syntyykö ja voiko Sarah ikäisenä yhdeksänkymmenen vuoden synnyttää

¹⁸ יִשְׁמַעְאֵל לוֹ הָאֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H85](#) [H413](#) [H430](#) [H3863](#) [H3458](#)
 vai·jo·mer 'Av·ra·ham 'el- ha'E·LO·HIM; lu Ish·ma·'el
 ja sanoi Avraham ELOHIM Jumalalle kunpa Ishmael

לִפְנֵיךָ: יְחִיָּה
[H2421](#) [H6440](#)
 jich·jeh le·fa·nei·cha.
 saisi elää edessäsi

ja sanoi Avraham ELOHIM Jumalalle kunpa Ishmael saisi elää edessäsi

¹⁹ בֵּן לְךָ יִלְדֶּת אִשְׁתְּךָ שָׂרָה אֲבָל־ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H430](#) [H61](#) [H8283](#) [H802](#) [H3205](#) [H0](#) [H1121](#)
 vai·jo·mer E·LO·HIM, 'a·val Sa·rah 'ish·te·cha, jo·le·det le·cha ben,
 vastasi ELOHIM Jumala todella Sarah vaimosi synnyttää sinulle pojan

בְּרִיתִי אֶת־וְהַקְמֹתִי יִצְחָק שְׁמוֹ אֶת־ וְקָרָאתָ
[H7121](#) [H853](#) [H8034](#) [H3327](#) [H6965](#) [H853](#) [H1285](#)
 ve·ka·ra·ta 'et- she·mo Itz·chak; va·ha·ki·mo·ti 'et- be·ri·ti
 ja anna hänelle ET nimeksi Itzchak, Isak ja solmin ET liittoni

אֶתּוֹ אַחֲרָיו: לְזָרְעוֹ עוֹלָם לְבָרִית H854 H1285 H5769 H2233 H310
 it-to liv-rit o-lam le-zar-o 'a-cha-rav.
 hänen kanssaan liitoksi iankaikkiseksi hänen siemenelleen hänen jälkeensä

vastasi ELOHIM Jumala todella Sarah vaimosi synnyttää sinulle pojan ja anna hänelle ET nimeksi Itzchak, Isak ja solmin ET liittoni hänen kanssaan liitoksi iankaikkiseksi hänen siemenelleen hänen jälkeensä

אֵתּוֹ בִּרְכָתִי הִנֵּה שְׁמַעְתִּידָּ וְלִישְׁמַעֲאֵל²⁰
 H3458 H8085 H2009 H1288 H853
 u-le'Ish-ma-el she-ma'ti-cha hin-neh be-rach-ti o-to,
 ja myös Ishmaelista olen kuullut sinua katso siunaan hänet

מֵאֵד בְּמֵאֵד אֵתּוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתּוֹ וְהִפְרִיתִי
 H6509 H853 H7235 H853 H3966 H3966
 ve-hif-rei-ti o-to ve-hir-bei-ti o-to bim'od me'od;
 ja teen hedelmälliseksi hänet ja lisään runsaasti häntä hyvin runsaasti

גָּדוֹל: לְגוֹי וְנִתְתָּיו יוֹלִיד נְשִׂאִים עֶשְׂרֵי שָׁנִים
 H8147 H6240 H5387 H3205 H5414 H1471 H1419
 she-neim- 'a-sar ne-si'im jo-lid, u-ne-tat-tiv le-goj ga-dol.
 kaksi toista ruhtinasta on syntyvä hänelle ja teen hänet kansaksi suureksi

ja myös Ishmaelista olen kuullut sinua katso siunaan hänet ja teen hedelmälliseksi hänet ja lisään runsaasti häntä hyvin runsaasti kaksi toista ruhtinasta on syntyvä hänelle ja teen hänet kansaksi suureksi

תֵּלֵד אֲשֶׁר יִצְחָק אֶת־אֲקִים בְּרִיתִי וְאֵת־²¹
 H853 H1285 H6965 H853 H3327 H834 H3205
 ve-et be-ri-ti 'a-kim 'et- Itz-chak; 'a-she- te-led
 ET mutta liittoni vahvistan ET kanssa Itzchakin, Isakin jonka synnyttää

הָאַחֶרֶת: בְּשָׁנָה הַזֶּה לְמוֹעֵד שָׂרָה לְךָ
 H0 H8283 H4150 H2088 H8141 H312
 le-cha Sa-rah lam-mo-ed haz-zeh, bash-sha-nah ha-'a-che-ret.
 sinulle Sarah aikaan tähän vuonna tulevana

ET mutta liittoni vahvistan ET kanssa Itzchakin, Isakin jonka synnyttää sinulle Sarah aikaan tähän vuonna tulevana

²² מֵעַל אֱלֹהִים וַיַּעַל אֹתוֹ לְדַבֵּר וַיָּכַל
H3615 H1696 H854 H5927 H430 H5921
vaj·chal le·dab·ber it·to; vai·ja·'al E·LO·HIM, me·'al
lakattuaan puhumasta hänen kanssaan kohosi ylös ELOHIM Jumala luota

אַבְרָהָם:

H85
'Av·ra·ham.
Avrahamin

lakattuaan puhumasta hänen kanssaan kohosi ylös ELOHIM Jumala luota Avrahamin

²³ כָּל־וְאֵת בְּנוֹ יִשְׁמָעֵאל אֶת־אַבְרָהָם וַיָּקַח
H3947 H85 H853 H3458 H1121 H853 H3605
vai·jik·kach 'Av·ra·ham 'et- Ish·ma·'el be·no, ve·'et kol-
ja otti Avraham ET Ishmaelin poikansa ET ja kaikki

זָכַר כָּל־כֶּסֶף מְקֻנָּת כָּל־וְאֵת בֵּיתוֹ יְלִידֵי
H3211 H1004 H853 H3605 H4736 H3701 H3605 H2145
je·li·dei vei·to ve·'et kol- mik·nat kas·po, kol- za·char
syntyneet talossaan ET ja kaikki ostetut rahalla kaikki miespuoliset

עָרְלָתָם בֶּשֶׂר אֶת־ וַיְמַל אֲבָרָהָם בֵּית בְּאֻנְשֵׁי
H376 H1004 H85 H4135 H853 H1320 H6190
be·'an·shei beit 'Av·ra·ham; vai·ja·mol 'et- be·sar 'a·re·la·tam,
ihmisistä talon Avrahamin ympärileikkasi ET lihan heidän esinahkansa

אֱלֹהִים: אֹתוֹ דָּבַר כְּאֲשֶׁר הָיָה הַיּוֹם בְּעֶצְמָם
H6106 H3117 H2088 H834 H1696 H854 H430
be·'e·tzem haj·jom haz·zeh, ka·'a·sher dib·ber it·to E·LO·HIM.
samana päivänä sinä jona oli puhunut hänen kanssaan ELOHIM Jumala

ja otti Avraham ET Ishmaelin poikansa ET ja kaikki syntyneet talossaan ET ja kaikki ostetut rahalla kaikki miespuoliset ihmisistä talon Avrahamin ympärileikkasi ET lihan heidän esinahkansa samana päivänä sinä jona oli puhunut hänen kanssaan ELOHIM Jumala

²⁴ שְׁנֵה וְתִשַׁע תִּשְׁעִים בֶּן־וְאַבְרָהָם
[H85](#) [H1121](#) [H8673](#) [H8672](#) [H8141](#)
 ve-'Av-ra·ham, ben- tish-'im va-te·sha' sha·nah;
 ja Abraham oli ikäinen yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden

עָרְלָתוֹ: בָּשָׂר בְּהִמָּלוֹ
[H4135](#) [H1320](#) [H6190](#)
 be·him·mo·lo be·sar a·re·la·to.
 ympärileikatessaan lihan esinahkansa

ja Abraham oli ikäinen yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden ympärileikatessaan lihan esinahkansa

²⁵ שְׁנֵה עֶשְׂרֵה שָׁלֹשׁ בֶּן־ בְּנוֹ וְיִשְׁמָעֵאל
[H3458](#) [H1121](#) [H1121](#) [H7969](#) [H6240](#) [H8141](#)
 ve-Ish·ma·'el be·no, ben- she·losh 'es·reh sha·nah;
 ja Ishmael hänen poikansa oli ikäinen kolmen toista vuoden

עָרְלָתוֹ: בָּשָׂר אֵת בְּהִמָּלוֹ
[H4135](#) [H853](#) [H1320](#) [H6190](#)
 be·him·mo·lo, 'et be·sar a·re·la·to.
 kun ympärileikattiin ET liha hänen esinahkansa

ja Ishmael hänen poikansa oli ikäinen kolmen toista vuoden kun ympärileikattiin ET liha hänen esinahkansa

²⁶ וְיִשְׁמָעֵאל אַבְרָהָם נִמּוֹל הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם בְּעֶצֶם
[H6106](#) [H3117](#) [H2088](#) [H4135](#) [H85](#) [H3458](#)
 be-'e·tzem haj·jom haz·zeh, nim·mol 'Av·ra·ham; ve-Ish·ma·'el
 sinä päivänä samana ympärileikattiin Abraham ja Ishmael

בְּנוֹ:
[H1121](#)
 be·no.
 hänen poikansa

sinä päivänä samana ympärileikattiin Abraham ja Ishmael hänen poikansa

²⁷ בֶּן־מֵאֶת כֶּסֶף וּמִקְנֵת־בַּיִת יֵלִיד בֵּיתוֹ אַנְשֵׁי וְכָל־
[H3605](#) [H376](#) [H1004](#) [H3211](#) [H1004](#) [H4736](#) [H3701](#) [H853](#) [H1121](#)
 ve·chol 'an·shei vei·to je·lid ba·jit, u·mik·nat- ke·sef me·'et ben-
 ja kaikki miehet talossa syntyneet kodissa ja ostetut rahalla pojat

נָכַר נִמְלֹוּ אִתּוֹ פ
[H5236](#) [H4135](#) [H854](#) Peh
 ne·char; nim·mo·lu it·to.
 muukalaisten ympärileikattiin hänen kanssaan

ja kaikki miehet talossa syntyneet kodissa ja ostetut rahalla pojat muukalaisten
 ympärileikattiin hänen kanssaan Peh

1 Mooses 18 (Genesis 18)

¹ יֵשֶׁב וְהוּא מִמָּרָא בְּאַלְנֵי יְהוָה אֵלָיו וִירָא

[H7200](#) [H413](#) [H3068](#) [H436](#) [H4471](#) [H1931](#) [H3427](#)
vai-je-ra 'e-lav JAH·WEH, be-'e-lo-nei Mam·re; ve·hu jo·shev
Ilmestyi hänelle JAHWEH HERRA tammistossa Mamren kun hän oli istumassa

כְּחֶם הָאֵל פֶּתַח הַיּוֹם:

[H6607](#) [H168](#) [H2527](#) [H3117](#)
pe·tach- ha'o·hel ke·chom haj·jom.
oviaukolla telttansa kuumuudessa päivän

Ilmestyi hänelle JAHWEH HERRA tammistossa Mamren kun hän oli istumassa oviaukolla telttansa kuumuudessa päivän

² נִצְבִּים אַנְשִׁים שְׁלֹשָׁה וְהִנֵּה וִירָא עֵינָיו וַיֵּשֶׂא

[H5375](#) [H5869](#) [H7200](#) [H2009](#) [H7969](#) [H376](#) [H5324](#)
vai-jis-sa 'ei-nav vai-jar, ve·hin·neh she·lo·shah 'a·na·shim, nitz·tza·vim
nostaessaan silmänsä hän näki katso kolme miestä seiso

הָאֵל מִפֶּתַח לְקִרְאָתָם וִירָא וַיֵּשֶׂא עֵלָיו

[H5921](#) [H7200](#) [H7323](#) [H7125](#) [H6607](#) [H168](#)
'a-lav; vai-jar, vai-ja·rotz lik·ra·tam mip·pe·tach ha'o·hel,
hänen edessä nähdessään heidät hän juoksi heitä vastaan oviaukolta teltan

וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה: וַיֵּשֶׂא

[H7812](#) [H776](#)
vai-jish·ta·chu 'a-re·tzah.
ja kumartui maahan

nostaessaan silmänsä hän näki katso kolme miestä seiso hänen edessä nähdessään heidät hän juoksi heitä vastaan oviaukolta teltan ja kumartui maahan

³ אֵל-בְּעֵינָיִךְ חֵן מִצְאָתִי נָא אִם-אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H113](#) [H518](#) [H4994](#) [H4672](#) [H2580](#) [H5869](#) [H408](#)
vai-jo·mar; 'A·DO·NAI, 'im- na ma·tza·ti chen be-'ei-nei·cha, 'al-
ja sanoi ADONAI Herrani jos nyt olen löytänyt armon silmissäsi älä

עַבְדְּךָ: מֵעַל תֵּעָבֵר נָא

[H4994](#) [H5674](#) [H5921](#) [H5650](#)
na ta'a·vor me·'al 'av·de·cha.
nyt mene ohi pois luota palvelijasi

ja sanoi ADONAI Herrani jos nyt olen löytänyt armon silmissäsi älä nyt mene ohi pois luota palvelijasi

⁴ וְהִשְׁעֵנוּ רַגְלֵיכֶם וְרַחְצוּ מַיִם מְעֻט־ נָא יִקַּח-

[H3947](#) [H4994](#) [H4592](#) [H4325](#) [H7364](#) [H7272](#) [H8172](#)
juk·kach- na me·'at- ma·jim, ve·ra·cha·tzu rag·lei·chem; ve·hish·sha·'a·nu
salli tuoda pyydän vähän vettä pestäkseni jalkanne ja levätkää

הֵעֵץ: תַּחַת

[H8478](#) [H6086](#)
ta·chat ha·'etz.
alla puun

salli tuoda pyydän vähän vettä pestäkseni jalkanne ja levätkää alla puun

⁵ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְסַעְדוּ לֶחֶם פַּת- וְאַקְחָהּ

[H3947](#) [H6595](#) [H3899](#) [H5582](#) [H3820](#) [H310](#)
ve·'ek·chah fat- le·chem ve·sa·'a·du lib·be·chem 'a·char
ja tuon vähän leipää vahvistaaksenne sydäntänne vasta sitten

עַבְדֵיכֶם עַל- עֲבָרְתָם בֵּין עַל- כִּי- תַעֲבְרוּ

[H5674](#) [H3588](#) [H5921](#) [H3651](#) [H5674](#) [H5921](#) [H5650](#)
ta·'a·vo·ru, ki- 'al- ken 'a·var·tem 'al- 'av·de·chem;
kulkekaa eteenpäin sillä sen vuoksi poikkesitte luo palvelijanne

דִּבַּרְתָּ: כִּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בֵּין וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H3651](#) [H6213](#) [H834](#) [H1696](#)
vai·jo·me·ru, ken ta·'a·seh ka·'a·sher dib·bar·ta.
he sanoivat kyllä tee niinkuin olet puhunut

ja tuon vähän leipää vahvistaaksenne sydäntänne vasta sitten kulkekaa eteenpäin sillä sen vuoksi poikkesitte luo palvelijanne he sanoivat kyllä tee niinkuin olet puhunut

⁶ מִהָרִי וַיֹּאמֶר שָׂרָה אֶל- הָאֱלֹהִים אַבְרָהָם וַיִּמָּהֵר

[H4116](#) [H85](#) [H168](#) [H413](#) [H8283](#) [H559](#) [H4116](#)
vaj·ma·her 'Av·ra·ham ha·'o·he·lah 'el- Sa·rah; vai·jo·mer, ma·ha·ri
kiirehti Abraham telttaan luokse Sarah'n ja sanoi kiireesti tuo

וַעֲשֵׂי לוֹשִׁי סֵלֶת קֶמַח וְשְׁלֹשׁ

[H7969](#) [H5429](#) [H7058](#) [H5560](#) [H3888](#) [H6213](#)
she·losh se·'im ke·mach so·let, lu·shi va·'a·si
kolme vakkaa (sea mitallista) jauhoja hienoimpia vaivaa taikina ja tee

עגות:

[H5692](#)

u·got.

pieniä leipiä / kaltiaisia

kiirehti Avraham teltaan luokse Sarah'n ja sanoi kiireesti tuo kolme vakkaa (sea mitallista) jauhoja hienoimpia vaivaa taikina ja tee pieniä leipiä / kaltiaisia

רָדַבְקָר בֶּן־ וִיקַח אַבְרָהָם רֶץ הַבָּקָר וְאֵל־⁷

[H413](#)

ve·el-

[H1241](#)

hab·ba·kar

ja luo karjan juoksi

[H7323](#)

ratz

[H85](#)

'Av·ra·ham;

Avraham

[H3947](#)

vai·jik·kach

otti

[H1121](#)

ben-

uros

[H1241](#)

ba·kar

vasikan

[H7390](#)

rach

nuoren

אָתּוֹ: לַעֲשׂוֹת וַיִּמָּהֵר הַנָּעַר אֶל־ וַיִּתֵּן וְטוֹב

[H2896](#)

va·tov

ja kauniin ja antoi sen

[H5414](#)

vai·jit·ten

[H413](#)

'el-

[H5288](#)

han·na·'ar,

nuorelle palvelijalle joka kiirehti

[H4116](#)

vaj·ma·her

valmistamaan sitä

[H6213](#)

la·a·sot

[H853](#)

o·to.

ja luo karjan juoksi Avraham otti uros vasikan nuoren ja kauniin ja antoi sen nuorelle palvelijalle joka kiirehti valmistamaan sitä

עָשָׂה אֲשֶׁר הַבָּקָר וּבֶן־ וְחָלַב חֶמְאָה וִיקַח⁸

[H3947](#)

vai·jik·kach

ja hän otti

[H2529](#)

chem·'ah

voita

[H2461](#)

ve·cha·lav,

maitoa

[H1121](#)

u·ven-

ja uros

[H1241](#)

hab·ba·kar

vasikan

[H834](#)

'a·sher

jonka

[H6213](#)

'a·sah,

oli valmistuttanut

הָעֵץ תַּחַת עֲלִיָּהֶם עֹמֵד וְהוּא־ לַפְּנֵיהֶם וַיִּתֵּן

[H5414](#)

vai·jit·ten

ja asetti

[H6440](#)

lif·nei·hem;

sen heidän eteensä

[H1931](#)

ve·hu-

ja hän

[H5975](#)

'o·med

seisoi

[H5921](#)

'a·lei·hem

heidän luonaan

[H8478](#)

ta·chat

alla

[H6086](#)

ha·'etz

puun

וַיֹּאכְלוּ:

[H398](#)

vai·jo·che·lu.

heidän syödessään

ja hän otti voita maitoa ja uros vasikan jonka oli valmistuttanut ja asetti sen heidän eteensä ja hän seisoi heidän luonaan alla puun heidän syödessään

⁹ בֹּאֵהֶל: הִנֵּה וַיֹּאמֶר אֲשֶׁתְּךָ שָׂרָה אֵיךְ אֶלּוֹ וַיֹּאמְרוּ⁹

[H559](#) [H413](#) [H346](#) [H8283](#) [H802](#) [H559](#) [H2009](#) [H168](#)
vai·jo·me·ru 'e·lav, 'ai·jeh Sa·rah 'ish·te·cha; vai·jo·mer hin·neh va·'o·hel.
he kysyivät häneltä missä on Sarah vaimosi hän vastasi tuolla teltassa

he kysyivät häneltä missä on Sarah vaimosi hän vastasi tuolla teltassa

¹⁰ חִיָּה כָּעֵת אֵלַיְךָ אֲשׁוּב שׁוּב וַיֹּאמֶר¹⁰

[H559](#) [H7725](#) [H7725](#) [H413](#) [H6256](#) [H2416](#)
vai·jo·mer, shov 'a·shuv 'e·lei·cha ka·'et chaj·jah,
ja Hän sanoi Minä varmasti palaan luoksesi ensi vuonna samaan aikaan

הָאֵהֶל פֶּתַח שְׁמַעַת וְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ לְשָׂרָה בֶּן וְהִנֵּה-

[H2009](#) [H1121](#) [H8283](#) [H802](#) [H8283](#) [H8085](#) [H6607](#) [H168](#)
ve·hin·neh- ven le·'Sa·rah 'ish·te·cha; ve·'Sa·rah sho·ma·'at pe·tach ha·'o·hel
ja katso poika Sarah'lla on Sarah kuunteli oviaukolla teltan

אַחֲרָיו: וְהוּא

[H1931](#) [H310](#)
ve·hu 'a·cha·rav.
hänen takanaan

ja Hän sanoi Minä varmasti palaan luoksesi ensi vuonna samaan aikaan ja katso poika Sarah'lla on Sarah kuunteli oviaukolla teltan hänen takanaan

¹¹ חֲדַל בַּיָּמִים בָּאִים זְקֵנִים וְשָׂרָה וְאַבְרָהָם¹¹

[H85](#) [H8283](#) [H2205](#) [H935](#) [H3117](#) [H2308](#)
ve·'Av·ra·ham ve·'Sa·rah ze·ke·nim, ba·'im bai·ja·mim; cha·dal
Avraham ja Sarah olivat vanhoja ja korkeassa iässä ja lakannut

אֲרַח לְשָׂרָה לְהֵיוֹת כְּנָשִׁים:

[H1961](#) [H8283](#) [H734](#) [H802](#)
lih·jot le·'Sa·rah, 'o·rach kan·na·shim.
oli Sarah'lla elämänmeno (kuukautiset) naisten

Avraham ja Sarah olivat vanhoja ja korkeassa iässä ja lakannut oli Sarah'lla elämänmeno (kuukautiset) naisten

¹² הִיתָהּ בְּלֹתִי אַחֲרַי לֵאמֹר בְּקִרְבָּהּ שָׂרָה וְתִצְחַק
[H6711](#) [H8283](#) [H7130](#) [H559](#) [H310](#) [H1086](#) [H1961](#)
 vat·titz·chak Sa·rah be·kir·bah le·mor; 'a·cha·rei ve·lo·ti ha·je·tah-
 ja nauroi Sarah sisimmässään sanoen jälkeen kuihtumiseni olisiko

זָקֵן: וְאֵדְנִי עֶדְנָה לִי
[H0](#) [H5730](#) [H113](#) [H2204](#)
 li 'ed·nah, va·do·ni za·ken.
 minulla halua herranikin on vanha

ja nauroi Sarah sisimmässään sanoen jälkeen kuihtumiseni olisiko minulla halua herranikin on vanha

¹³ צַחֲקָה זֶה לְמַה אֲבָרָהִם אֵל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3068](#) [H413](#) [H85](#) [H4100](#) [H2088](#) [H6711](#)
 vai·jo·mer JAH·WEH 'el- 'Av·ra·ham; lam·mah zeh tza·cha·kah
 sanoi JAHWEH HERRA Avrahamille minkä tähden nauroi

זָקַנְתִּי: וְאֵנִי אֵלֶּד אֲמַנְסָהּ אֵלֶּד לֵאמֹר שָׂרָה
[H8283](#) [H559](#) [H637](#) [H552](#) [H3205](#) [H589](#) [H2204](#)
 Sa·rah le·mor, ha·'af 'um·nam 'e·led va·'a·ni za·kan·ti.
 Sarah sanoen ihanko todella synnyttäisin minähän olen tullut vanhaksi

sanoi JAHWEH HERRA Avrahamille minkä tähden nauroi Sarah sanoen ihanko todella synnyttäisin minähän olen tullut vanhaksi

¹⁴ אָשׁוּב לְמוֹעֵד דָּבָר מִיְהוָה הִפְלֵא
[H6381](#) [H3068](#) [H1697](#) [H4150](#) [H7725](#)
 ha·jip·pa·le JAH·WEH da·var; lam·mo·'ed 'a·shuv
 onko mahdotonta JAHWEH HERRALLE mikään asia määrättyä aikaan palaan

בֶּן: וּלְשָׂרָה חַיָּה כָּעֵת אֵלַיָּךְ
[H413](#) [H6256](#) [H2416](#) [H8283](#) [H1121](#)
 'e·lei·cha ka·'et chaj·jah u·le·'Sa·rah ven.
 luoksesi tulevana vuonna samaan aikaan ja Sarah'lla on poika

onko mahdotonta JAHWEH HERRALLE mikään asia määrättyä aikaan palaan luoksesi tulevana vuonna samaan aikaan ja Sarah'lla on poika

¹⁵ יִרְאֶה כִּי צָחַקְתִּי לֹא לֵאמֹר שָׂרָה וְתַבְחֶשׁ
[H3584](#) [H8283](#) [H559](#) [H3808](#) [H6711](#) [H3588](#) [H3372](#)
 vat·te·cha·chesh Sa·rah le·mor lo tza·chak·ti ki ja·re·'ah;
 kielsi Sarah sanoen en nauranut sillä hän oli peloissaan

צָחַקְתָּ: כִּי לֹא וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3808](#) [H3588](#) [H6711](#)
 vai·jo·mer lo ki tza·cha·ket.
 Hän vastasi ei vaan sinä nauroit

kielsi Sarah sanoen en nauranut sillä hän oli peloissaan Hän vastasi ei vaan sinä nauroit

¹⁶ פָּנֵי עַל־וַיִּשְׁקֹפוּ הָאֲנָשִׁים מִנֶּשֶׁם וַיִּקְמוּ
[H6965](#) [H8033](#) [H582](#) [H8259](#) [H5921](#) [H6440](#)
 vai·ja·ku·mu mish·sham ha·'a·na·shim, vai·jash·ki·fu 'al- pe·nei
 nousivat sieltä miehet ja katselivat kohti

לְשַׁלְּחָם: עַמָּם הֵלֵךְ וְאַבְרָהָם סֵדֶם
[H5467](#) [H85](#) [H1980](#) [H5973](#) [H7971](#)
 Se·dom; ve·'Av·ra·ham, ho·lech 'im·mam le·shal·le·cham.
 Sedomia, Sodomaa ja Avraham meni heidän kanssaan saattaakseen heitä

nousivat sieltä miehet ja katselivat kohti Sedomia, Sodomaa ja Avraham meni heidän kanssaan saattaakseen heitä

¹⁷ אֲנִי אֲשֶׁר מֵאֲבְרָהָם אֲנִי הַמְכַסֶּה אֹמֶר וַיְהִי
[H3068](#) [H559](#) [H3680](#) [H589](#) [H85](#) [H834](#) [H589](#)
 JAH·WEH 'a·mar; ham·chas·seh 'a·ni me·'Av·ra·ham, 'a·sher 'a·ni
 JAHWEH HERRA sanoi salaisinko Minä Avrahamilta mitä Minä

עֲשֶׂה:
[H6213](#)
 'o·seh.
 aion tehdä

JAHWEH HERRA sanoi salaisinko Minä Avrahamilta mitä Minä aion tehdä

¹⁸ וְנִבְרְכוּ וְעָצוּם גָּדוֹל לְגוֹי יְהִיָּה הֵיוּ וְאַבְרָהָם

[H85](#)

ve-'Av-ra·ham,

että Avrahamista on

[H1961](#)

ha·jo

tuleva

[H1961](#)

jih·jeh

kansa

[H1471](#)

le·goj

suuri

[H1419](#)

ga·dol

ja voimakas

[H6099](#)

ve-'a·tzum;

ja tulevat siunatuiksi

[H1288](#)

ve-niv·re·chu

בּוֹ הָאָרֶץ: גּוֹי כָּל

[H0](#)

vo,

hänessä kaikki

[H3605](#)

kol

kansat

[H1471](#)

go·jei

maan

[H776](#)

ha-'a·retz.

että Avrahamista on tuleva kansa suuri ja voimakas ja tulevat siunatuiksi hänessä kaikki kansat maan

¹⁹ בְּנֵי אֶת־ יְצוּהָ אֲשֶׁר לְמַעַן יִדְעֻתִּיו כִּי

[H3588](#)

ki

sillä

[H3045](#)

je·da'tiv,

Minä tunnen hänet niin

[H4616](#)

le·ma'an

että

[H834](#)

'a·sher

hän on

[H6680](#)

je·tzav·veh

käskevä ET

[H853](#)

'et-

ET

[H1121](#)

ba·nav

lapsiaan

יְהוָה דֶּרֶךְ וּשְׁמֵרוֹ אַחֲרָיו בֵּיתוֹ וְאֶת־

[H853](#)

ve-'et

ET

[H1004](#)

bei·to

ja perhekuntaansa

[H310](#)

'a·cha·rav,

jälkeensä

[H8104](#)

ve·sha·me·ru

pitämään

[H1870](#)

de·rech

tien

[H3068](#)

JAH·WEH,

JAHWEH HERRAN

יְהוָה הָבִיא לְמַעַן וּמִשְׁפָּט צְדָקָה לַעֲשׂוֹת

[H6213](#)

la-'a·sot

ja tekemään

[H6666](#)

tze·da·kah

vanhurskauden ja oikeuden

[H4941](#)

u·mish·pat;

niin että

[H4616](#)

le·ma'an,

antaisi tapahtua

[H935](#)

ha·vi

JAHWEH HERRA

[H3068](#)

JAH·WEH

עָלָיו: דִּבֶּר אֲשֶׁר־ אֶת אַבְרָהָם עַל־

[H5921](#)

'al-

[H85](#)

'Av-ra·ham,

Avrahamille

[H853](#)

'et

ET

[H834](#)

'a·sher-

sen mitä

[H1696](#)

dib·ber

on puhunut hänelle

[H5921](#)

'a·lav.

sillä Minä tunnen hänet niin että hän on käskevä ET lapsiaan ET ja perhekuntaansa jälkeensä pitämään tien JAHWEH HERRAN ja tekemään vanhurskauden ja oikeuden niin että antaisi tapahtua JAHWEH HERRA Avrahamille ET sen mitä on puhunut hänelle

²⁰ רַבָּה כִּי-וַעֲמֹרָה סֶדֶם זַעֲקַת יְהוָה וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3068](#) [H2201](#) [H5467](#) [H6017](#) [H3588](#) [H7227](#)
 vai·jo·mer JAH·WEH, za·'a·kat Se·dom va·'A·mo·rah ki- rab·bah;
 sitten sanoi JAHWEH HERRA valitushuuto Sedomin ja Amorahin koska on suuri

מֵאֵד: כְּבֹדָה כִּי וַחֲטֹאתֶם
[H2403](#) [H3588](#) [H3513](#) [H3966](#)
 ve·chat·ta·tam, ki cha·ve·dah me·'od.
 ja heidän syntinsä koska ovat raskaat erittäin

sitten sanoi JAHWEH HERRA valitushuuto Sedomin ja Amorahin koska on suuri ja heidän syntinsä koska ovat raskaat erittäin

²¹ אֱלֹי הַבָּאָה הַכֹּצֵעַקְתָּהּ וְאַרְאֶה נָא אֶרְדָּה-
[H3381](#) [H4994](#) [H7200](#) [H6818](#) [H935](#) [H413](#)
 'e-ra·dah- na ve·er·eh, hak·ke·tza·'a·ka·tah hab·ba·'ah 'e-lai
 menen alas nyt katsomaan pitääkö paikkansa valitushuuto joka on tullut eteeni

אֲדַעָה: לֹא וְאִם- כֻּלָּה עָשׂוּ
[H6213](#) [H3617](#) [H518](#) [H3808](#) [H3045](#)
 'a-su ka·lah; ve·im- lo 'e-da·'ah.
 ovatko he tehneet kaiken sen ja jos eivät niin saan tietää

menen alas nyt katsomaan pitääkö paikkansa valitushuuto joka on tullut eteeni ovatko he tehneet kaiken sen ja jos eivät niin saan tietää

²² סִדְמָה וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים מִשָּׁם וַיִּפְּנוּ
[H6437](#) [H8033](#) [H376](#) [H1980](#) [H5467](#)
 vai·jif·nu mish·sham ha·'a·na·shim, vai·je·le·chu Se·do·mah;
 ja kääntyivät sieltä miehet ja menivät kohti Sedomia, Sodomaa

יְהוָה: לִפְנֵי עֹמֵד עוֹדְנוּ וְאַבְרָהָם
[H85](#) [H5750](#) [H5975](#) [H6440](#) [H3068](#)
 ve·'Av·ra·ham, o·den·nu 'o·med lif·nei JAH·WEH.
 ja Avraham vielä jäi seisomaan eteen JAHWEH HERRAN

ja kääntyivät sieltä miehet ja menivät kohti Sedomia, Sodomaa ja Avraham vielä jäi seisomaan eteen JAHWEH HERRAN

23 עַם- צַדִּיק תִּסְפָּה הָאֵף וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיִּגַּשׁ

[H5066](#)

vai·jig·gash

tuli lähemmäs Abraham

[H85](#)

'Av·ra·ham

Avraham

[H559](#)

vai·jo·mar; ha·'af

ja sanoi

[H637](#)

myös

[H5595](#)

tis·peh,

tuhoatko

[H6662](#)

tzad·dik

vanhurskaan kanssa

[H5973](#)

'im-

רָשָׁע:

[H7563](#)

ra·sha'.

jumalattoman

tuli lähemmäs Abraham ja sanoi myös tuhoatko vanhurskaan kanssa jumalattoman

24 הָאֵף הָעִיר בְּתוֹךְ צַדִּיקִם חֲמִשִּׁים יֵשׁ אֹלֵי

[H194](#)

'u·lai

kenties

[H3426](#)

jesh

on

[H2572](#)

cha·mish·shim

viisikymmentä

[H6662](#)

tzad·di·kim

vanhurskasta

[H8432](#)

be·toch

sisällä

[H5892](#)

ha·'ir;

kaupungin

[H637](#)

ha·'af

myös

חֲמִשִּׁים לְמַעַן לְמָקוֹם תִּשְׂא וְלֹא- תִסְפָּה

[H5595](#)

tis·peh

tuhoatko heidät ja et

[H3808](#)

ve·lo-

säästä

[H5375](#)

tis·sa

säästä

[H4725](#)

lam·ma·kom,

paikkaa

[H4616](#)

le·ma·'an

tähden

[H2572](#)

cha·mish·shim

viidenkymmenen

בְּקִרְבָּהּ: אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִם

[H6662](#)

hatz·tzad·di·kim

vanhurskaan

[H834](#)

'a·sher

jotka ovat

[H7130](#)

be·kir·bah.

sen sisällä

kenties on viisikymmentä vanhurskasta sisällä kaupungin myös tuhoatko heidät ja et säästä paikkaa tähden viidenkymmenen vanhurskaan jotka ovat sen sisällä

25 צַדִּיק לְהַמִּית הִזָּה כִּדְבַר מַעֲשֵׂת לְךָ חָלָלָה

[H2486](#)

cha·li·lah

olkoon kaukana

[H0](#)

le·cha

sinusta

[H6213](#)

me·'a·sot

tekisit

[H1697](#)

kad·da·var

niin että

[H2088](#)

haz·zeh,

näin

[H4191](#)

le·ha·mit

surmaisit

[H6662](#)

tzad·dik

vanhurskaan

לָךְ חָלָלָה כִּרְשָׁע בְּצַדִּיק וְהָיָה רָשָׁע עִם-

[H5973](#)

'im-

kanssa

[H7563](#)

ra·sha',

ja olisi

[H1961](#)

ve·ha·jah

vanhurskas

[H6662](#)

chatz·tzad·dik

kuin jumalaton

[H7563](#)

ka·ra·sha';

olkoon kaukana

[H2486](#)

cha·li·lah

se

[H0](#)

lach,

Sinusta

מִשְׁפָּט: יַעֲשֶׂה לֹא הָאָרֶץ כָּל-הַשִּׁפְט

H8199	H3605	H776	H3808	H6213	H4941
ha·sho·fet	kol-	ha'a·retz,	lo	ja'a·seh	mish·pat.
tuomari	koko	maan	etkö	toteuttaisi	oikeutta

olkoon kaukana sinusta tekisit niin että näin surmaisit vanhurskaan kanssa jumalattoman ja olisi vanhurskas kuin jumalaton olkoon kaukana se Sinusta tuomari koko maan etkö toteuttaisi oikeutta

²⁶ בְּסֹדֶם אֲמַצָּא אִם- יְהוָה וַיֹּאמֶר

H559	H3068	H518	H4672	H5467
vai·jo·mer	JAH·WEH,	'im-	'em·tza	vi'·Se·dom
vastasi	JAHWEH HERRA	jos	löydän	Sedomista, Sodomasta

הַמָּקוֹם לְכָל- וְנִשְׂאֵתִי הָעִיר בְּתוֹךְ צַדִּיקִים חַמְשִׁים

H2572	H6662	H8432	H5892	H5375	H3605	H4725
cha·mish·shim	tzad·di·kim	be·toch	ha·'ir;	ve·na·sa·ti	le·chol	ham·ma·kom
viisikymmentä	vanhurskasta	sisältä	kaupungin	säästän	koko	paikan

בְּעֶבְרָם:

[H5668](#)
ba·'a·vu·ram.
heidän tähtensä

vastasi JAHWEH HERRA jos löydän Sedomista, Sodomasta viisikymmentä vanhurskasta sisältä kaupungin säästän koko paikan heidän tähtensä

²⁷ לְדַבֵּר הוֹאֵלְתִּי נָא הִנֵּה- וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם וַיַּעַן

H6030	H85	H559	H2009	H4994	H2974	H1696
vai·ja·'an	'Av·ra·ham	vai·jo·mar;	hin·neh-	na	ho·'al·ti	le·dab·ber
vastasi	Avraham	sanoen	katso	nyt	olen rohjennut	puhua

וַאֲפֹר: עֶפֶר וְאֲנֹכִי אֲדֹנִי אֵל-

H413	H136	H595	H6083	H665
'el-	'A·DO·NAI,	ve·'a·no·chi	'a·far	va·'e·fer.
	'ADONAI Herralleni	vaikka minä olen	tomua	ja tuhkaa

vastasi Avraham sanoen katso nyt olen rohjennut puhua 'ADONAI Herralleni vaikka minä olen tomua ja tuhkaa

28 חֲמִשָּׁה הֶצְדִּיקָם חֲמִשִּׁים יַחְסְרוֹן אֹלִי

H194 H2637 H2572 H6662 H2568
'u-lai jach-se-run cha-mish-shim hatz-tzad-di-kim cha-mish-shah,
kenties puuttuu viidestäkymmenestä vanhurskaasta viisi

לֹא וַיֹּאמֶר הָעִיר כָּל-אֶת-בַּחֲמִשָּׁה הַתְּשִׁחִית

H7843 H2568 H853 H3605 H5892 H559 H3808
ha-tash-chit ba-cha-mish-shah 'et- kol- ha-'ir; vai-jo-mer lo
hävitätkö vuoksi viiden ET koko kaupungin Hän vastasi en

וַחֲמִשָּׁה: אַרְבָּעִים שָׁם אֶמְצָא אִם-אֲשַׁחִית

H7843 H518 H4672 H8033 H705 H2568
'ash-chit, 'im- 'em-tza sham, 'ar-ba'im va-cha-mish-shah.
hävitä jos löydän sieltä neljäkymmentä viisi

kenties puuttuu viidestäkymmenestä vanhurskaasta viisi hävitätkö vuoksi viiden ET koko kaupungin Hän vastasi en hävitä jos löydän sieltä neljäkymmentä viisi

29 שָׁם יִמָּצְאוּן אֹלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְדַבֵּר עוֹד וַיֹּסֶף

H3254 H5750 H1696 H413 H559 H194 H4672 H8033
vai-jo-sef od le-dab-ber 'e-lav vai-jo-mar, 'u-lai jim-ma-tze-'un sham
jatkaen vielä puhumista Hänelle hän sanoi kenties löytyy sieltä

הָאֲרְבָּעִים: בְּעֶבֶר אֶעֱשֶׂה לֹא וַיֹּאמֶר אַרְבָּעִים

H705 H559 H3808 H6213 H5668 H705
'ar-ba'im; vai-jo-mer lo 'e-e-seh, ba-'a-vur ha-'ar-ba'im.
neljäkymmentä Hän vastasi en tee sitä tähden neljäkymmenen

jatkaen vielä puhumista Hänelle hän sanoi kenties löytyy sieltä neljäkymmentä Hän vastasi en tee sitä tähden neljäkymmenen

30 אֹלִי וְאֶדְבָּרָה לְאֹדְנִי יָחַר נָא אֶל-וַיֹּאמֶר

H559 H408 H4994 H2734 H136 H1696 H194
vai-jo-mer 'al-na ji-char IA-DO-NAI va-'a-dab-be-rah, 'u-lai
ja hän sanoi älä nyt vihastu ADONAI Herrani että puhun kenties

אִם-אֶעֱשֶׂה לֹא וַיֹּאמֶר שְׁלֹשִׁים שָׁם יִמָּצְאוּן

H4672 H8033 H7970 H559 H3808 H6213 H518
jim-ma-tze-'un sham she-lo-shim; vai-jo-mer lo 'e-e-seh, 'im-
löytyy sieltä kolmekymmentä Hän vastasi en tee sitä jos

שְׁלֹשִׁים: שֵׁם אֱמֶצָא

[H4672](#)

'em·tza

löydän

[H8033](#)

sham

sieltä

[H7970](#)

she·lo·shim.

kolmekymmentä

ja hän sanoi älä nyt vihastu ADONAI Herrani että puhun kenties löytyy sieltä kolmekymmentä Hän vastasi en tee sitä jos löydän sieltä kolmekymmentä

31 אֲדֹנָי אֱלֹהֵי-לְדַבֵּר הוֹאִלְתִּי נָא הִנֵּה-וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer,

ja hän sanoi katso

[H2009](#)

hin·neh-

nyt

[H4994](#)

na

na

[H2974](#)

ho·'al·ti

olen rohjennut puhua

[H1696](#)

le·dab·ber

puhua

[H413](#)

'el-

'el-

[H136](#)

'A·DO·NAI,

ADONAI Herralleni

אֲשַׁחִית לֹא וַיֹּאמֶר עֲשִׂרִים שֵׁם יִמְצְאוּן אוֹלֵי

[H194](#)

'u·lai

kenties

[H4672](#)

jim·ma·tze·'un

löytyy

[H8033](#)

sham

sieltä

[H6242](#)

'es·rim;

kaksikymmentä Hän vastasi en

[H559](#)

vai·jo·mer

puhua

[H3808](#)

lo

lo

[H7843](#)

'ash·chit,

hävitä

הָעֲשָׂרִים: בְּעֶבֶר

[H5668](#)

ba·'a·vur

tähdän

[H6242](#)

ha·'es·rim.

niiden kahdenkymmenen

ja hän sanoi katso nyt olen rohjennut puhua ADONAI Herralleni kenties löytyy sieltä kaksikymmentä Hän vastasi en hävitä tähden niiden kahdenkymmenen

32 אֲדֹנָי-וְאֵדְבָרָה לֹא־וַיֹּאמֶר יָחַר נָא אֱלֹהֵי-וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

ja hän sanoi älä

[H408](#)

'al-

'al-

[H4994](#)

na

na

[H2734](#)

ji·char

pyydän ole vihainen

[H136](#)

IA·DO·NAI

ADONAI Herrani että puhun

[H1696](#)

va·'a·dab·be·rah

ADONAI Herrani että puhun

[H389](#)

'ach-

vielä

לֹא וַיֹּאמֶר עֲשָׂרָה שֵׁם יִמְצְאוּן אוֹלֵי הַפַּעַם

[H6471](#)

hap·pa·'am,

tämän kerran kenties

[H194](#)

'u·lai

löytyy

[H4672](#)

jim·ma·tze·'un

sieltä

[H8033](#)

sham

sieltä

[H6235](#)

'a·sa·rah;

kymmenen

[H559](#)

vai·jo·mer

puhua

[H3808](#)

lo

lo

הָעֲשָׂרָה: בְּעֶבֶר אֲשַׁחִית

[H7843](#)

'ash·chit,

hävitä

[H5668](#)

ba·'a·vur

tähdän

[H6235](#)

ha·'a·sa·rah.

niiden kymmenen

ja hän sanoi älä pyydän ole vihainen ADONAI Herrani että puhun vielä tämän kerran kenties löytyy sieltä kymmenen Hän vastasi en hävitä tähden niiden kymmenen

³³ וַיֵּלֶךְ יְהוָה כְּלָה כְּאִשֶּׁר אֱלֹהֵי לְדַבֵּר
[H1980](#) [H3068](#) [H834](#) [H3615](#) [H1696](#) [H413](#)
 vai·je·lech JAH·WEH, ka·'a·sher kil·lah, le·dab·ber 'el-
 ja lähti pois JAHWEH HERRA kun oli lopettanut puhumasta kanssa

לְמַקְמוֹ: שָׁב וְאַבְרָהָם אֲבָרָהָם
[H85](#) [H85](#) [H7725](#) [H4725](#)
 'Av·ra·ham; ve·'Av·ra·ham shav lim·ko·mo.
 Avrahamin ja Avraham palasi kotiinsa

ja lähti pois JAHWEH HERRA kun oli lopettanut puhumasta kanssa Avrahamin ja Avraham
 palasi kotiinsa

1 Mooses 19 (Genesis 19)

יֵשֵׁב וְלוֹט בְּעָרִב סְדֹמָה הַמְּלָאכִים שְׁנֵי וַיָּבֹאוּ¹
H935 H8147 H4397 H5467 H6153 H3876 H3427
vai-ja-vo-'u she-nei ham-mal-'a-chim Se-do-mah ba'e-rev, ve'-Lot jo-shev
ja tulivat kaksi enkeliä Sedomiin, Sodomaan illalla ja Lot istui

וַיֵּרָא סְדֹם בְּשַׁעַר- לְקָרְאֲתָם וַיִּקָּם לוֹט
H8179 H5467 H7200 H3876 H6965 H7125
be-sha-'ar- Se-dom; vai-jar- Lot vai-ja-kom lik-ra-tam,
portilla Sedomin nähdessään heidät Lot nousi ylös vastaanottamaan heitä

אֶרְצָה: אַפִּים וַיִּשְׁתַּחוּ
H7812 H639 H776
vai-jish-ta-chu 'ap-pa-jim 'a-re-tzah.
ja kumartui kasvoilleen maahan

ja tulivat kaksi enkeliä Sedomiin, Sodomaan illalla ja Lot istui portilla Sedomin nähdessään heidät Lot nousi ylös vastaanottamaan heitä ja kumartui kasvoilleen maahan

בֵּית אֵל- נָא סֹרוּ אֲדֹנֵי נָא הִנֵּה וַיֹּאמֶר²
H559 H2009 H4994 H113 H5493 H4994 H413 H1004
vai-jo-mer hin-neh na- 'A·DO·NAI, su·ru na 'el- beit
ja sanoi katsokaa olkaa hyvät ADONAI Herrani poikkea nyt taloon

וְהַשְׁכַּמְתֶּם רַגְלֵיכֶם וְרַחְצוּ וְלִינוּ עַבְדְּכֶם
H5650 H3885 H7364 H7272 H7925
'av-de-chem ve-li-nu ve-ra-cha-tzu rag-lei-chem, ve-hish-kam-tem
palvelijasi yöpykää ja peskää jalkanne noustuanne aamulla varhain

נָלִין: בְּרָחוֹב כִּי לֹא וַיֹּאמְרוּ לְדַרְכְּכֶם וְהִלַּכְתֶּם
H1980 H1870 H559 H3808 H3588 H7339 H3885
va-ha-lach-tem le-dar-ke-chem; vai-jo-me-ru lo, ki va-re-chov na·lin.
voitte jatkaa matkaanne he sanoivat ei sillä aukiolla kaupungin yövyimme

ja sanoi katsokaa olkaa hyvät ADONAI Herrani poikkea nyt taloon palvelijasi yöpykää ja peskää jalkanne noustuanne aamulla varhain voitte jatkaa matkaanne he sanoivat ei sillä aukiolla kaupungin yövyimme

אֶל- וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיִּסְרוּ מֵאֹד בָּם וַיִּפְצֹר-³

[H6484](#) [H0](#) [H3966](#) [H5493](#) [H413](#) [H935](#) [H413](#)
 vai·jif·tzar- bam me·'od, vai·ja·su·ru 'e·lav, vai·ja·vo·'u 'el-
 mutta hän pyysi heitä kovasti he poikkесivat hänen luokseen tulivat sisään

אָפָה וּמִצּוֹת מִשְׁתֶּה לָּהֶם וַיַּעַשׂ בֵּיתוֹ

[H1004](#) [H6213](#) [H0](#) [H4960](#) [H4682](#) [H644](#)
 bei·to; vai·ja·'as la·hem mish·teh, u·matz·tzot 'a·fah
 taloon ja hän valmisti heille aterian happamattomia leipiä hän leipoi

וַיֹּאכְלוּ:

[H398](#)
 vai·jo·che·lu.
 ja he söivät

mutta hän pyysi heitä kovasti he poikkесivat hänen luokseen tulivat sisään taloon ja hän valmisti heille aterian happamattomia leipiä hän leipoi ja he söivät

נִסְבוּ סֶדֶם אַנְשֵׁי הָעִיר וְאַנְשֵׁי יִשְׁכָּבוּ טֶרֶם⁴

[H2962](#) [H7901](#) [H582](#) [H5892](#) [H582](#) [H5467](#) [H5437](#)
 te·rem jish·ka·vu ve·'an·shei ha·'ir 'an·shei Se·dom na·sab·bu
 ennen kuin he asettuivat levolle miehet kaupungin miehet Sedomin piirittivät

מִקְצָה: הָעָם כָּל- זָקֵן וְעַד- מִנְעַר הַבַּיִת עַל-

[H5921](#) [H1004](#) [H5288](#) [H5704](#) [H2205](#) [H3605](#) [H5971](#) [H7097](#)
 'al- hab·ba·jit, min·na·'ar ve·'ad- za·ken; kol- ha·'am mik·ka·tzeh.
 talon nuorukaisesta saakka vanhuksiin koko kansa joka puolelta

ennen kuin he asettuivat levolle miehet kaupungin miehet Sedomin piirittivät talon nuorukaisesta saakka vanhuksiin koko kansa joka puolelta

הָאֲנָשִׁים אֵיָּה לֹא וַיֹּאמְרוּ לוֹט אֶל- וַיִּקְרְאוּ⁵

[H7121](#) [H413](#) [H3876](#) [H559](#) [H0](#) [H346](#) [H376](#)
 vai·jik·re·'u 'el- Lot vai·jo·me·ru lo, 'ai·jeh ha·'a·na·shim
 ja he huusivat Lotille sanoen hänelle missä ovat miehet

וַנִּדְעָה אֵלֵינוּ הוֹצִיָאם הַלַּיְלָה אֶלָּיָךְ בָּאוּ אֲשֶׁר-

[H834](#) [H935](#) [H413](#) [H3915](#) [H3318](#) [H413](#) [H3045](#)
 'a·sher- ba·'u 'e·lei·cha hal·la·je·lah; ho·tzi·'em 'e·lei·nu, ve·ne·de·'ah
 jotka tulivat luoksesi yöllä tuo heidät ulos luoksemme yhtyäksemme

אתם:

[H853](#)

'o·tam.

heihin

ja he huusivat Lotille sanoen hänelle missä ovat miehet jotka tulivat luoksesi yöllä tuo heidät ulos luoksemme yhtyäksemme heihin

⁶ אַחֲרָיו: סָגַר וְהִדַּלְתָּ הַפֶּתַח לֹט אֱלֵהֶם וַיֵּצֵא

[H3318](#)

[H413](#)

[H3876](#)

[H6607](#)

[H1817](#)

[H5462](#)

[H310](#)

vai·je·tze 'a·le·hem

Lot

hap·pet·chah;

ve·had·de·let

sa·gar

'a·cha·rav.

meni ulos heidän luokseen

Lot

ovelle

ja oven

sulki

jälkeensä

meni ulos heidän luokseen Lot ovelle ja oven sulki jälkeensä

⁷ תַּרְעוּ: אַחִי נָא אֶל-וַיֹּאמֶר

[H559](#)

[H408](#)

[H4994](#)

[H251](#)

[H7489](#)

vai·jo·mar; 'al-

na

'a·chai ta·re·'u.

ja sanoi

älkää

nyt

veljeni

tehkö niin pahoin

ja sanoi älkää nyt veljeni tehkö niin pahoin

⁸ אִישׁ יָדְעוּ לֹא-אֲשֶׁר בָּנוֹת שְׂתִי לִי נָא הִנֵּה-

[H2009](#)

[H4994](#)

[H0](#)

[H8147](#)

[H1323](#)

[H834](#)

[H3808](#)

[H3045](#)

[H376](#)

hin·neh-

na

li

she·tei

va·not,

'a·sher

lo-

ja·de·'u

'ish,

katsokaa nyt

minulla on

kaksi

tytärtä

jotka

eivät

tiedä

miehestä

כָּטוֹב לָהֶן וַעֲשׂוּ אֵלֵיכֶם אֶתְהֶן נָא אוֹצִיֵּאָה-

[H3318](#)

[H4994](#)

[H853](#)

[H413](#)

[H6213](#)

[H0](#)

[H2896](#)

o·tzi·'ah-

na

'et·hen

'a·lei·chem,

va·'a·su

la·hen,

kat·tov

tuon ulos

nyt

heidät

luoksenne

tehkää

heille

niin kuin hyväksi

דְּבַר תַּעֲשׂוּ אֶל-הָאֵל לְאִנְשִׁים רַק בְּעֵינֵיכֶם

[H5869](#)

[H7535](#)

[H376](#)

[H411](#)

[H408](#)

[H6213](#)

[H1697](#)

be·ei·nei·chem;

rak

la·'a·na·shim

ha·'el

'al-

ta·'a·su

da·var,

näette silmissänne kunhan vain miehille

näille

ette

tee

tekoanne

קָרָתִי: בְּצֵל בָּאוּ בֶן עַל-כִּי-

[H3588](#)

[H5921](#)

[H3651](#)

[H935](#)

[H6738](#)

[H6982](#)

ki-

'al-

ken

ba·'u

be·tzel

ko·ra·ti.

sillä

sen

tähden he tulivat suojaan alle kattoni

katsokaa nyt minulla on kaksi tytärtä jotka eivät tiedä miehestä tuon ulos nyt heidät luokseen tehkää heille niin kuin hyväksi näette silmissänne kunhan vain miehille näille ette tee tekoanne sillä sen tähden he tulivat suojaan alle kattoni

⁹ בֹּא-הָאֶחָד וַיֹּאמְרוּ הֲלֹאֵה גֶשׁ-וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H5066](#) [H1973](#) [H559](#) [H259](#) [H935](#)
vai·jo·me·ru gesh- hal-'ah, vai·jo·me·ru ha'e·chad ba-
he sanoivat pois tieltä ja he sanoivat tuo yksi tuli

לָגוּר נִרְעָעָתָה שְׂפֹט וַיִּשְׁפֹּט לָךְ

[H1481](#) [H8199](#) [H8199](#) [H6258](#) [H7489](#) [H0](#)
la·gur vai·jish·pot sha·fot, 'at-tah na-ra' le·cha
muukalaisena asumaan ja hän pyrki hallitsemaan nyt pahoinpitelemme sinut

וַיִּגְשׁוּ מְאֹד בְּלוֹט בְּאִישׁ וַיִּפְצְרוּ מֵהֶם

[H1992](#) [H6484](#) [H582](#) [H3876](#) [H3966](#) [H5066](#)
me·hem; vai·jif·tze·ru va-'ish be'·Lot me'od, vai·jig·ge·shu
pahemmin kuin heidät he tunkeutuivat miehen Lotin kimppuun ja lähestyivät

הִדְלִיתָ: לְשֹׁבֵר

[H7665](#) [H1817](#)
lish·bor had·da·let.
murtaakseen oven

he sanoivat pois tieltä ja he sanoivat tuo yksi tuli muukalaisena asumaan ja hän pyrki hallitsemaan nyt pahoinpitelemme sinut pahemmin kuin heidät he tunkeutuivat miehen Lotin kimppuun ja lähestyivät murtaakseen oven

¹⁰ לֹט אֶת-וַיְבִיאוּ יָדָם אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ

[H7971](#) [H376](#) [H853](#) [H3027](#) [H935](#) [H853](#) [H3876](#)
vai·jish·le·chu ha'a·na·shim 'et- ja·dam, vai·ja·vi-'u 'et- Lot
mutta ojensivat miehet ET kätensä vetivät ET Lotin

סָגְרוּ: הִדְלִיתָ וְאֶת-הַבֵּיתָה אֲלֵיהֶם

[H413](#) [H1004](#) [H853](#) [H1817](#) [H5462](#)
'a·lei·hem hab·ba·je·tah; ve-'et had·de·let sa·ga·ru.
luokseen taloon ET ja oven sulkivat

mutta ojensivat miehet ET kätensä vetivät ET Lotin luokseen taloon ET ja oven sulkivat

11 בַּסְנוּרִים הַכֹּל הַבַּיִת פֶּתַח אֲשֶׁר-הָאֲנָשִׁים וְאֵת-

[H853](#)

ve-'et

ET

[H376](#)

ha-'a-na-shim

ja miehet

[H834](#)

'a-she-

jotka

[H6607](#)

pe-tach

ovella

[H1004](#)

hab·ba·jit,

talon olivat

[H5221](#)

hik·ku

löivät

[H5575](#)

bas·san·ve·rim,

sokeudella

הַפֶּתַח: לְמִצָּא וַיֵּלֶא וְגָדוֹל וְעַד-מִקָּטָן

[H6996](#)

mik·ka·ton

nuorimmasta saakka

[H5704](#)

ve-'ad-

[H1419](#)

ga·dol;

vanhimpaan niin että he väsyivät etsimään

[H3811](#)

vai·jil·'u

ovea

[H4672](#)

lim·tzo

[H6607](#)

hap·pa·tach.

ja miehet jotka ovella talon olivat löivät sokeudella nuorimmasta saakka vanhimpaan niin että he väsyivät etsimään ovea

12 חֲתָן כֹּהֵן לֵךְ מִי-עַד לֹאֵט אֶל-הָאֲנָשִׁים וַיֹּאמְרוּ-

[H559](#)

vai·jo·me·ru

ja sanoivat

[H376](#)

ha-'a-na-shim

miehet

[H413](#)

'el-

[H3876](#)

Lot,

Lotille

[H5750](#)

'od

vielä

[H4310](#)

mi-

ketä

[H0](#)

le·cha

sinulla on

[H6311](#)

foh,

täällä

[H2860](#)

cha·tan

vävyä

מִן-הַיָּצֵא בָּעִיר לֵךְ אֲשֶׁר-וְכָל וּבְנֹתֶיךָ וּבְנֵיךָ

[H1121](#)

u·va·nei·cha

poikasi

[H1323](#)

u·ve·no·tei·cha,

tyttäresi

[H3605](#)

ve·chol

ja kaikki

[H834](#)

'a-she-

jotka

[H0](#)

le·cha

sinulla on

[H5892](#)

ba·'ir;

kaupungissa

[H3318](#)

ho·tze

vie pois

[H4480](#)

min-

tästä

הַמָּקוֹם:

[H4725](#)

ham·ma·kom.

paikasta

ja sanoivat miehet Lotille vielä ketä sinulla on täällä vävyä poikasi tyttäresi ja kaikki jotka sinulla on kaupungissa vie pois tästä paikasta

13 כִּי-הַזֶּה הַמָּקוֹם אֶת-אַנְחָנוּ מִשְׁחֲתִים כִּי-

[H3588](#)

ki-

sillä

[H7843](#)

mash·chi·tim

tuhoamme

[H587](#)

'a·nach·nu,

me

[H853](#)

'et-

ET

[H4725](#)

ham·ma·kom

paikan

[H2088](#)

haz·zeh;

tämän

[H3588](#)

ki-

koska

וַיִּשְׁלַחַנו יְהוָה פָּנֵי אֶת-צַעֲקָתָם גְּדֹלָה

[H1431](#)

ga·de·lah

on tullut suureksi

[H6818](#)

tza·'a·ka·tam

valitushuuto

[H853](#)

'et-

ET

[H6440](#)

pe·nei

kasvojen

[H3068](#)

JAH·WEH,

JAHWEH

[H7971](#)

vaj·shal·le·che·nu

lähetti meidät

יְהוָה: לְשַׁחֲתָהּ:

[H3068](#)

JAH·WEH

[H7843](#)

le·sha·cha·tah.

JAHWEH HERRA hävittämään sen

sillä tuhoamme me ET paikan tämän koska on tullut suureksi valitushuuto ET edessä
kasvojen JAHWEH HERRAN lähetti meidät JAHWEH HERRA hävittämään sen

¹⁴ לִקְחֵי חֲתָנָיו אֶל־ וַיְדַבֵּר לוֹט וַיֵּצֵא

[H3318](#)

vai·je·tze

ja lähti ulos

[H3876](#)

Lot

Lot

[H1696](#)

vaj·dab·ber 'el-

puhumaan

[H413](#)

'el-

[H2860](#)

cha·ta·nav

vävyilleen

[H3947](#)

lo·ke·chei

jotka olivat kihlanneet

הִזָּה הַמָּקוֹם מִן־ צֵאוֹ קוֹמוּ וַיֹּאמֶר בְּנֹתָיו

[H1323](#)

ve·no·tav,

hänen tyttärensä ja sanoi

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H6965](#)

ku·mu

nouskaa ja lähtekää ulos

[H3318](#)

tze·'u

ulos

[H4480](#)

min-

min-

[H4725](#)

ham·ma·kom

paikasta

[H2088](#)

haz·zeh,

tästä

כַּמְצַחֵק וַיְהִי הָעִיר אֶת־ יְהוָה מַשְׁחִית כִּי־

[H3588](#)

ki-

sillä

[H7843](#)

mash·chit

hävittää

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA ET

[H853](#)

'et-

'et-

[H5892](#)

ha·'ir;

kaupungin

[H1961](#)

vaj·hi

mutta

[H6711](#)

chim·tza·chek

leikinlaskua

חֲתָנָיו: בְּעֵינַי

[H5869](#)

be·ei·nei

silmissä hänen vävyjensä

[H2860](#)

cha·ta·nav.

ja lähti ulos Lot puhumaan vävyilleen jotka olivat kihlanneet hänen tyttärensä ja sanoi
nouskaa ja lähtekää ulos paikasta tästä sillä hävittää JAHWEH HERRA ET kaupungin
mutta oli se leikinlaskua silmissä hänen vävyjensä

¹⁵ בְּלוֹט הַמַּלְאָכִים וַיֵּאֲצֹוּ עָלָהּ הַשַּׁחַר וְכַמוֹ

[H3644](#)

u·che·mo

ja kun

[H7837](#)

hash·sha·char

aamu sarasti

[H5927](#)

'a·lah,

nousivat

[H213](#)

vai·ja·'i·tzu

ja kiirehtivät

[H4397](#)

ham·mal·'a·chim

enkelit

[H3876](#)

be·Lot

Lotia

בְּנֹתֶיהָ שְׁתֵּי וְאַת־ אֲשֶׁתָּהּ אֶת־ קַח קוֹם לְאִמֹּר

[H559](#)

le·mor;

sanoen

[H6965](#)

kum

nouse

[H3947](#)

kach

ja ota

[H853](#)

'et-

ET

[H802](#)

'ish·te·cha

vaimosi

[H853](#)

ve·'et

ET

[H8147](#)

she·tei

ja kaksi

[H1323](#)

ve·no·tei·cha

tytärtäsi

הָעִיר: בְּעֶזְרֵתְּסָפָה פֶּן- הַנִּמְצָאֹת

[H4672](#) [H6435](#) [H5595](#) [H5771](#) [H5892](#)
han-nim-tza'ot, pen-tis-sa-peh ba'a-von ha'ir.
jotka ovat luonasi ettet tuhoutuisi turmeltuneisuuden tähden kaupungin

ja kun aamu sarasti nousivat ja kiirehtivät enkelit Lotia sanoen nouse ja ota ET vaimosi ET ja kaksi tyttäresi jotka ovat luonasi ettet tuhoutuisi turmeltuneisuuden tähden kaupungin

¹⁶ וּבִיד- בִּידוֹ הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲזְקוּ יִתְמָהּמָה

[H4102](#) [H2388](#) [H376](#) [H3027](#) [H3027](#)
vai-jit-mah-mah vai-ja-cha-zi-ku ha'a-na-shim be-ja-do u-ve-jad-
kun hän viivytteli ottivat kiinni miehet hänen kädestään kädestä

יְהוָה בְּחֶמְלַת בְּנִתָּיו שְׁתֵּי וּבִיד אִשְׁתּוֹ

[H802](#) [H3027](#) [H8147](#) [H1323](#) [H2551](#) [H3068](#)
ish-to, u-ve-jad she-tei ve-no-tav, be-chem-lat JAH-WEH
hänen vaimonsa ja kädestä hänen kahden tyttärensä armosta JAHWEH HERRAN

לָעִיר: מְחוּץ וַיִּנָּחֶה וַיֵּצֵאָהּ עָלָיו

[H5921](#) [H3318](#) [H3240](#) [H2351](#) [H5892](#)
'a-lav; vai-jo-tzi'u-hu vai-jan-ni-chu-hu mi-chutz la'ir.
häntä kohtaan he saattoivat ulos ja jättivät hänet ulkopuolelle kaupungin

kun hän viivytteli ottivat kiinni miehet hänen kädestään kädestä hänen vaimonsa ja kädestä hänen kahden tyttärensä armosta JAHWEH HERRAN häntä kohtaan he saattoivat ulos ja jättivät hänet ulkopuolelle kaupungin

¹⁷ עַל- הַמָּלֵט וַיֹּאמֶר הַחוּצָה אַתָּם כְּהוֹצִיָאם וַיְהִי

[H1961](#) [H3318](#) [H853](#) [H2351](#) [H559](#) [H4422](#) [H5921](#)
vaj-hi che-ho-tzi'am 'o-tam- ha-chu-tzah, vai-jo-mer him-ma-let 'al-
kun he olivat vieneet pois heidät ulkopuolelle he sanoivat pakene

בְּכָל- תַּעֲמֹד וְאֵל- אַחֲרֶיךָ תְּבִיט אֵל- נַפְשֶׁךָ

[H5315](#) [H408](#) [H5027](#) [H310](#) [H408](#) [H5975](#) [H3605](#)
naf-she-cha, 'al- tab-bit 'a-cha-rei-cha, ve-'al- ta'a-mod be-chol
henkesi edestä älä katso taaksesi ja älä pysähdy koko

תַּסְפָּה: פֶּן- הַמָּלֵט הַהִרָה הַכָּבֵד

[H3603](#) [H2022](#) [H4422](#) [H6435](#) [H5595](#)
hak-kik-kar; ha'-ha-rah him-ma-let pen-tis-sa-peh.
laaksossa vuorelle pakene ettet tuhoutuisi

kun he olivat vieneet pois heidät ulkopuolelle he sanoivat pakene henkesi edestä älä katso taaksesi ja älä pysähdy koko laaksossa vuorelle pakene ettet tuhoutuisi

¹⁸ אֲדֹנָי: נֹא אֶל-אֱלֹהִים לֹט וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3876](#) [H413](#) [H408](#) [H4994](#) [H136](#)
vai·jo·mer Lot 'a·le·hem; 'al- na 'A·DO·NAI.
sanoi Lot heille ei rukoilin ADONAI Herrani

sanoi Lot heille ei rukoilin ADONAI Herrani

¹⁹ וַתִּגְדַּל בְּעֵינֶיךָ חַן עַבְדְּךָ מֵצָא נֹא הִנֵּה-

[H2009](#) [H4994](#) [H4672](#) [H5650](#) [H2580](#) [H5869](#) [H1431](#)
hin·neh- na ma·tza 'av·de·cha chen be·ei·nei·cha vat·tag·del
katso pyydän jos on löytänyt palvelijasi armon silmissäsi ja on suuri

נִפְשִׁי אֶת-לְהַחֲיוֹת עַמִּי עָשִׂיתָ אֲשֶׁר חֶסֶדְךָ

[H2617](#) [H834](#) [H6213](#) [H5978](#) [H2421](#) [H853](#) [H5315](#)
chas·de·cha, 'a·sher 'a·si·ta 'im·ma·di, le·ha·cha·jot 'et- naf·shi;
armosi jota olet osoittanut minulle pelastaessa ET henkeni

תִּדְבַּקְנִי פֶן-הִהָרָה לְהַמְלִיט אוֹכַל לֹא וְאֲנֹכִי

[H595](#) [H3808](#) [H3201](#) [H4422](#) [H2022](#) [H6435](#) [H1692](#)
ve·a·no·chi, lo 'u·chal le·him·ma·let ha·ha·rah, pen- tid·ba·ka·ni
minä en voi paeta vuorelle niin ettei saavuttaisi minua

וּמַתִּי: הָרָעָה

[H7451](#) [H4191](#)
ha·ra·'ah va·mat·ti.
onnettomuus ja minä kuolisin

katso pyydän jos on löytänyt palvelijasi armon silmissäsi ja on suuri armosi jota olet osoittanut minulle pelastaessa ET henkeni minä en voi paeta vuorelle niin ettei saavuttaisi minua onnettomuus ja minä kuolisin

²⁰ וְהִיא שָׁמָּה לְנוֹס קְרֹבָה הַזֹּאת הָעִיר נֹא הִנֵּה-

[H2009](#) [H4994](#) [H5892](#) [H2063](#) [H7138](#) [H5127](#) [H8033](#) [H1931](#)
hin·neh- na ha·'ir haz·zot ke·ro·vah la·nus sham·mah ve·hi
katso pyydän kaupunki tuo on lähellä paetakseni sinne ja se on

הוּא מִצֵּעַר הָלֹא שָׁמָּה נֹא אֶמְלִטָּה מִצֵּעַר

[H4705](#) [H4422](#) [H4994](#) [H8033](#) [H3808](#) [H4705](#) [H1931](#)
mitz·'ar; 'im·mal·tah na sham·mah, ha·lo mitz·'ar hi
vähäinen salli minun pelastautua nyt sinne eikö pieni o/e se

נִפְשִׁי: וְתַחִי

[H2421](#) [H5315](#)
u·te·chi naf·shi.
jäädäkseni eloon

katso pyydän kaupunki tuo on lähellä paetakseni sinne ja se on vähäinen salli minun pelastautua nyt sinne eikö pieni ole se jäädäkseni eloon

²¹ הֲזֶה לְדָבָר גַּם פְּנִיךָ נִשְׁאַתִּי הִנֵּה אֵלָיו וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H2009](#) [H5375](#) [H6440](#) [H1571](#) [H1697](#) [H2088](#)
vai·jo·mer 'e·lav, hin·neh na·sa·ti fa·nei·cha, gam lad·da·var haz·zeh;
ja Hän sanoi hänelle katso olen hyväksynyt pyyntösi myös asiassa tässä

דְּבַרְתָּ: אֲשֶׁר הָעִיר אֶת־הַפְּכִי לְבִלְתִּי
[H1115](#) [H2015](#) [H853](#) [H5892](#) [H834](#) [H1696](#)
le·vil·ti ha·fe·ki 'et- ha·'ir 'a·sher dib·bar·ta.
niin etten tuhoa ET kaupunkia josta puhuit

ja Hän sanoi hänelle katso olen hyväksynyt pyyntösi myös asiassa tässä niin etten tuhoa ET kaupunkia josta puhuit

²² דְּבַר לַעֲשׂוֹת אוֹכַל לֹא כִי שָׁמָּה הַמְּלִט מֵהֶר
[H4116](#) [H4422](#) [H8033](#) [H3588](#) [H3808](#) [H3201](#) [H6213](#) [H1697](#)
ma·her him·ma·let sham·mah, ki lo 'u·chal la·a·sot da·var,
nopeasti pakene sinne sillä en voi tehdä mitään

צֹזַר: הָעִיר שֵׁם־קָרָא בֶן־עַל־ שָׁמָּה בְּאֶדְ עַד־
[H5704](#) [H935](#) [H8033](#) [H5921](#) [H3651](#) [H7121](#) [H8034](#) [H5892](#) [H6820](#)
'ad- bo·a·cha sham·mah; 'al- ken ka·ra shem- ha·'ir Tzo·'ar.
ennen kuin saavut sinne sen tähden hän antoi nimeksi kaupungille Tzoar, Soar

nopeasti pakene sinne sillä en voi tehdä mitään ennen kuin saavut sinne sen tähden hän antoi nimeksi kaupungille Tzoar, Soar

²³ צֹזַר: בָּא וְלוֹט הָאָרֶץ עַל־ יָצָא הַשֶּׁמֶשׁ
[H8121](#) [H3318](#) [H5921](#) [H776](#) [H3876](#) [H935](#) [H6820](#)
hash·she·mesh ja·tza 'al- ha·a·retz; ve·Lot ba Tzo·'a·rah.
aurinko oli noussut päälle maan kun Lot saapui Tzoariin, Soariin

aurinko oli noussut päälle maan kun Lot saapui Tzoariin, Soariin

²⁴ וַיְהִי־עֲמֶרְהָ וְעַל־סֹדֶם עַל־הַמִּטִּיר וַיְהִי־

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA antoi sataa

[H4305](#)

him·tir

antoi sataa

[H5921](#)

'al-

päälle

[H5467](#)

Se·dom

Sedomin

[H5921](#)

ve·al-

ja päälle

[H6017](#)

'A·mo·rah

Amorahin

[H1614](#)

ga·fe·rit

tulikiveä

הַשָּׁמַיִם מִן־יְהוָה מֵאֵת וְאֵשׁ

[H784](#)

va·esh; me·et

ja tulta luota

[H853](#)

me·et

luota

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRAN

[H4480](#)

min-

min-

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim.

taivaasta

JAHWEH HERRA antoi sataa päälle Sedomin ja päälle Amorahin tulikiveä ja tulta luota
JAHWEH HERRAN taivaasta

²⁵ וְאֵת הַכּוֹכָבִים כָּל־וְאֵת הָאֱלֹהִים הָעִרִים אֶת־וַיְהִי־פֹךְ

[H2015](#)

vai·ja·ha·foch

ja hävitti

[H853](#)

'et-

ET

[H5892](#)

he·a·rim

kaupungit

[H411](#)

ha·el,

nuo

[H853](#)

ve·et

ET

[H3605](#)

kol-

ja koko

[H3603](#)

hak·kik·kar;

laakson

[H853](#)

ve·et

ET

וַיִּצְמַח הָעֵרִים יֹשְׁבֵי כָל־הָאֲדָמָה:

[H3605](#)

kol-

ja kaikki asukkaat

[H3427](#)

jo·she·vei

asukkaat

[H5892](#)

he·a·rim,

kaupunkien

[H6780](#)

ve·tze·mach

ja kasvillisuuden maan

[H127](#)

ha·a·da·mah.

maan

ja hävitti ET kaupungit nuo ET ja koko laakson ET ja kaikki asukkaat kaupunkien ja kasvillisuuden maan

²⁶ נָצִיב וְתֵּהִי מֵאַחֲרָיו אִשְׁתּוֹ וְתַבֵּט

[H5027](#)

vat·tab·bet

katsoessaan

[H802](#)

ish·to

hänen vaimonsa

[H310](#)

me·a·cha·rav;

taakseen

[H1961](#)

vat·te·hi

hän muuttui

[H5333](#)

ne·tziv

patsaaksi

מֶלַח:

[H4417](#)

me·lach.

suolan / suolapatsaaksi

katsoessaan hänen vaimonsa taakseen hän muuttui patsaaksi suolan / suolapatsaaksi

²⁷ אֲשֶׁר-הַמָּקוֹם אֵל-בְּבֹקֶר אַבְרָהָם וַיִּשְׁכֶּם

[H7925](#)

vai-jash-kem

nousi varhain Abraham

[H85](#)

'Av-ra-ham

Avraham

[H1242](#)

bab-bo-ker;

aamunkoitteessa

[H413](#)

'el-

[H4725](#)

ham-ma-kom,

paikalle

[H834](#)

'a-she-

jossa

יְהוָה: פְּנֵי אֶת-שֵׁם עֶמֶד

[H5975](#)

'a-mad

oli seisonut siellä

[H8033](#)

sham

ET

[H853](#)

'et-

[H6440](#)

pe-nei

edessä kasvojen JAHWEH HERRAN

[H3068](#)

JAH-WEH.

nousi varhain Abraham aamunkoitteessa paikalle jossa oli seisonut siellä ET edessä kasvojen JAHWEH HERRAN

²⁸ וְעַל-וְעִמְרָה סֶדֶם פְּנֵי עַל-וַיִּשְׁקֶף

[H8259](#)

vai-jash-kef, 'al-

hän tähysti

[H5921](#)

pe-nei

kohti

[H6440](#)

Se-dom

Sedomia, Sodoma ja Amorahia, Gomorraa ja

[H5467](#)

Se-dom

[H6017](#)

va-'A-mo-rah,

[H5921](#)

ve-'al-

הָאָרֶץ קִיטָר עָלָה וְהִנֵּה וַיֵּרָא הַכָּכָר אֶרֶץ פְּנֵי כָל-

[H3605](#)

kol-

koko

[H6440](#)

pe-nei

pinnan

[H776](#)

'e-retz

maan

[H3603](#)

hak-kik-kar;

laakson

[H7200](#)

vai-jar,

näki

[H2009](#)

ve-hin-neh

ja katso

[H5927](#)

'a-lah

nousi

[H7008](#)

ki-tor

sakea savu

[H776](#)

ha-'a-retz,

maasta

הַכָּכָר שָׁן: כְּקִיטָר

[H7008](#)

ke-ki-tor

kuin savu

[H3536](#)

hak-kiv-shan.

sulatusuunin

hän tähysti kohti Sedomia, Sodoma ja Amorahia, Gomorraa ja koko pinnan maan laakson näki ja katso nousi sakea savu maasta kuin savu sulatusuunin

²⁹ וַיִּזְכֹּר הַכָּכָר עֲרֵי אֶת-אֱלֹהִים בְּשַׁחַת וַיְהִי

[H1961](#)

vaj-hi,

ja tapahtui kun tuhosi

[H7843](#)

be-sha-chet

[H430](#)

E-LO-HIM

ELOHIM Jumala ET

[H853](#)

'et-

[H5892](#)

'a-rei

kaupungit laakson

[H3603](#)

hak-kik-kar,

[H2142](#)

vai-jiz-kor

muisti

מִתּוֹךְ לוֹט אֶת-וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-אֱלֹהִים

[H430](#)

E-LO-HIM

ELOHIM Jumala ET

[H853](#)

'et-

[H85](#)

'Av-ra-ham;

Avrahamia

[H7971](#)

vaj-shal-lach

ja lähetti

[H853](#)

'et-

ET

[H3876](#)

Lot

Lotin

[H8432](#)

mit-toch

pois keskeltä

לוֹט: בֵּהֶן יֵשֵׁב אֲשֶׁר-הָעָרִים אֶת- בְּהֶפְלֵ הַהִפְכָּה

[H2018](#) [H2015](#) [H853](#) [H5892](#) [H834](#) [H3427](#) [H2004](#) [H3876](#)
ha·ha·fe·chah, ba·ha·foch 'et- he·'a·rim, 'a·sher- ja·shav ba·hen Lot.
hävityksen tuhotessaan ET kaupungit laakson muisti ELOHIM Jumala ET
asunut niissä Lot

ja tapahtui kun tuhosi ELOHIM Jumala ET kaupungit laakson muisti ELOHIM Jumala ET
Avrahamia ja lähetti ET Lotin pois keskeltä hävityksen tuhotessaan ET kaupungit joissa oli
asunut niissä Lot

בְּנֵתָיו וְשֵׁתִי בָהֶן וַיֵּשֶׁב מְצֹעֵר לוֹט וַיַּעַל³⁰

[H5927](#) [H3876](#) [H6820](#) [H3427](#) [H2022](#) [H8147](#) [H1323](#)
vai·ja·'al Lot mitz·tzo·'ar vai·je·shev ba·har, u·she·tei ve·no·tav
ja nousi ylös Lot Tzoarista asettuen vuorelle ja hänen kaksi tyttärtään

הוּא בַּמְעָרָה וַיֵּשֶׁב בְּצֹעֵר לְשֶׁבֶת יָרָא כִּי עָמּוּ

[H5973](#) [H3588](#) [H3372](#) [H3427](#) [H6820](#) [H3427](#) [H4631](#) [H1931](#)
im·mo, ki ja·re la·she·vet be·Tzo·'ar; vai·je·shev bam·me·'a·rah, hu
mukanaan sillä hän pelkäsi asua Tzoarissa niin asui luolassa hän

בְּנֵתָיו: וְשֵׁתִי

[H8147](#) [H1323](#)
u·she·tei ve·no·tav.
ja kaksi hänen tyttärtään

ja nousi ylös Lot Tzoarista asettuen vuorelle ja hänen kaksi tyttärtään mukanaan sillä hän
pelkäsi asua Tzoarissa niin asui luolassa hän | ja kaksi hänen tyttärtään

וְאִישׁ זֶקֶן אָבִינוּ הַצְעִירָה אֶל- הַבְּכִירָה וְתֹאמַר³¹

[H559](#) [H1067](#) [H413](#) [H6810](#) [H1](#) [H2204](#) [H376](#)
vat·to·mer hab·be·chi·rah 'el- hatz·tze·'i·rah 'a·vi·nu za·ken; ve·'ish
sanoi vanhempi nuoremmalle isämme on vanha ja miestä

הָאָרֶץ: כָּל- כְּדָרְךָ עָלֵינוּ לְבֹא בָאָרֶץ אֵין

[H369](#) [H776](#) [H935](#) [H5921](#) [H1870](#) [H3605](#) [H776](#)
'ein ba·'a·retz la·vo 'a·lei·nu, ke·de·rech kol- ha·'a·retz.
ei ole maassa joka tulisi luoksemme mukaan tavan koko maan

sanoi vanhempi nuoremmalle isämme on vanha ja miestä ei ole maassa joka tulisi
luoksemme mukaan tavan koko maan

³² עָמוּ וְנִשְׁכְּבָה יֵין אֲבִינוּ אֶת־ נִשְׁקָה לָכֶּה
[H1980](#) [H8248](#) [H853](#) [H1](#) [H3196](#) [H7901](#) [H5973](#)
 le·chah nash·keh 'et- 'a·vi·nu ja·jin ve·nish·ke·vah im·mo;
 tule juottakaamme ET isällemme viiniä ja maatkaamme hänen kanssaan

זֶרַע: מֵאֲבִינוּ וְנַחֲיָה
[H2421](#) [H1](#) [H2233](#)
 u·ne·chaj·jeh me·'a·vi·nu za·ra'.
 saadaksemme isästämme jälkeläisen

tule juottakaamme ET isällemme viiniä ja maatkaamme hänen kanssaan saadaksemme isästämme jälkeläisen

³³ וַתֵּבֹא הוּא בַּלִּילָה יֵין אֲבִיהֶן אֶת־ וַתִּשְׁקֵן
[H8248](#) [H853](#) [H1](#) [H3196](#) [H3915](#) [H1931](#) [H935](#)
 vat·tash·kei·na 'et- 'a·vi·hen ja·jin bal·laj·lah hu; vat·ta·vo
 niin he juottivat ET isälleen viiniä yönä sinä ja tuli

יָדַע וְלֹא־ אֲבִיהַּ אֶת־ וַתִּשְׁכַּב הַבְּכִירָה
[H1067](#) [H7901](#) [H853](#) [H1](#) [H3808](#) [H3045](#)
 hab·be·chi·rah vat·tish·kav 'et- 'a·vi·ha, ve·lo- ja·da'
 vanhempi ja makasi ET kanssa isänsä eikä hän huomannut

וּבְקֹמָהּ: בְּשֹׁכְבָהּ
[H7901](#) [H6965](#)
 be·shich·vah u·ve·ku·mah
 kun hän makasi ja nousi

niin he juottivat ET isälleen viiniä yönä sinä ja tuli vanhempi ja makasi ET kanssa isänsä eikä hän huomannut kun hän makasi ja nousi

³⁴ הַצְעִירָה אֶל־ הַבְּכִירָה וַתֹּאמֶר מִמַּחֲרַת וַיְהִי
[H1961](#) [H4283](#) [H559](#) [H1067](#) [H413](#) [H6810](#)
 vaj·hi mi·mo·cho·rat, vat·to·mer hab·be·chi·rah 'el- hatz·tze·'i·rah,
 tapahtui seuraavana päivänä että sanoi vanhempi nuoremmalle

גַּם־ יֵין נִשְׁקָנוּ אֲבִי אֶת־ אֶמֶשׁ שֹׁכְבָתִי הֵן־
[H2005](#) [H7901](#) [H570](#) [H853](#) [H1](#) [H8248](#) [H3196](#) [H1571](#)
 hen- sha·chav·ti 'e·mesh 'et- 'a·vi; nash·ken·nu ja·jin gam-
 katso makasin viime yönä ET kanssa isäni juottakaamme hänelle viiniä myös

עֲמֹז שֹׁכְבִי וּבֹאִי הַלַּיְלָה

[H3915](#) [H935](#) [H7901](#) [H5973](#)
hal·laj·lah, u·vo·'i shich·vi im·mo,
tänä yönä ja tule ja makaa hänen kanssaan

זֶרַע: מֵאֲבִינוּ וְנַחֲיָה

[H2421](#) [H1](#) [H2233](#)
u·ne·chaj·jeh me·'a·vi·nu za·ra'.
isästämme jälkeläisen

tapahtui seuraavana päivänä että sanoi vanhempi nuoremmalle katso makasin viime yönä ET kanssa isäni juottakaamme hänelle viiniä myös tänä yönä ja tule ja makaa hänen kanssaan niin saamme isästämme jälkeläisen

וְתִקֵּם יִין אֲבִיהֶן אֶת־הַהוּא בַּלַּיְלָה גַּם וְתִשְׁקִין ³⁵

[H8248](#) [H1571](#) [H3915](#) [H1931](#) [H853](#) [H1](#) [H3196](#) [H6965](#)
vat·tash·kei·na gam bal·laj·lah ha·hu 'et- 'a·vi·hen ja·jin; vat·ta·kom
he juottivat myös yönä sinä ET isälleen viiniä ja nousi

עֲמֹז וְתִשְׁכַּב הַצְעִירָה

[H6810](#) [H7901](#) [H5973](#)
hatz·tze·'i·rah vat·tish·kav im·mo,
nuorempi ja makasi hänen kanssaan

בְּשֹׁכְבָהּ יָדַע וְלֹא־

[H3808](#) [H3045](#) [H7901](#)
ve·lo- ja·da' be·shich·vah
ja hän ei tiennyt kun hän makasi

וּבְקָמָהּ:

[H6965](#)
u·ve·ku·mah.
ja milloin hän nousi

he juottivat myös yönä sinä ET isälleen viiniä ja nousi nuorempi ja makasi hänen kanssaan ja hän ei tiennyt kun hän makasi ja milloin hän nousi

^τ
³⁶ וְתִהְיֶיןָ מֵאֲבִיהֶן: לוֹט בָּנוֹת־ שְׁתֵּי וְתִהְרִין

[H2029](#) [H8147](#) [H1323](#) [H3876](#) [H1](#)
vat·ta·ha·rei·na she·tei ve·not- Lot me·'a·vi·hen.
niin tulivat raskaaksi molemmat tyttäret Lotin isästään

niin tulivat raskaaksi molemmat tyttäret Lotin isästään

37 אֲבִי־הוּא מוֹאֵב שְׁמוֹ וַתִּקְרָא בֶן־הַבְּכִירָה וַתֵּלֶד
[H3205](#) [H1067](#) [H1121](#) [H7121](#) [H8034](#) [H4124](#) [H1931](#) [H1](#)
 vat·te·led hab·be·chi·rah ben, vat·tik·ra she·mo Mo·'av; hu 'a·vi-
 synnytti vanhempi pojan antaen hänelle nimeksi Moav hän on kantaisä

מוֹאֵב הַיּוֹם: עַד־

[H4124](#) [H5704](#) [H3117](#)
 mo·'av 'ad- haj·jom.
 moabilaisten aina tähän päivään

synnytti vanhempi pojan antaen hänelle nimeksi Moav hän on kantaisä moabilaisten aina tähän päivään

38 בֶּן־שְׁמוֹ וַתִּקְרָא בֶן־יִלְדָּה הוּא גַם־וְהַצֵּעִירָה
[H6810](#) [H1571](#) [H1931](#) [H3205](#) [H1121](#) [H7121](#) [H8034](#) [H0](#)
 ve·hatz·tze·'i·rah gam- hi jal·dah ben, vat·tik·ra she·mo Ben-
 nuorempi myös hän synnytti pojan ja antoi hänelle nimeksi Ben-

ס הַיּוֹם: עַד־ עַמּוֹן בְּנֵי־אֲבִי הוּא עַמִּי

[H1151](#) [H1931](#) [H1](#) [H1121](#) [H5983](#) [H5704](#) [H3117](#) sa·mek
 'Am·mi; hu 'a·vi ve·nei- Am·mon 'ad- haj·jom.
 Ammi- hän on kantaisä lasten Ammonin aina tähän päivään

nuorempi myös hän synnytti pojan ja antoi hänelle nimeksi Ben-Ammi hän on kantaisä lasten Ammonin aina tähän päivään samek

1 Mooses 20 (Genesis 20)

בֵּין-וַיָּשָׁב הַנֶּגֶב אֶרֶץ אַבְרָהָם מִשָּׁם וַיָּסַע¹

[H5265](#) [H8033](#) [H85](#) [H776](#) [H5045](#) [H3427](#) [H996](#)
vai-jis-sa' mish-sham 'Av-ra-ham 'ar-tzah han-Ne-gev, vai-je-shev bein-
vaelsi sieltä Abraham alueelle Negevin ja asettui välille

בְּגֵרָר: שׁוּר וּבֵין קָדֵשׁ וַיָּגֵר

[H6946](#) [H996](#) [H7793](#) [H1481](#) [H1642](#)
Ka-desh u-vein Shur; vai-ja-gor bi-Ge-rar.
Kadeshin ja Shurin, Surin asuen muukalaisena Gerarissa

vaelsi sieltä Abraham alueelle Negevin ja asettui välille Kadeshin ja Shurin, Surin asuen muukalaisena Gerarissa

וַיִּשְׁלַח הוּא אֶתְחִי אִשְׁתּוֹ שָׂרָה אֶל-אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר²

[H559](#) [H85](#) [H413](#) [H8283](#) [H802](#) [H269](#) [H1931](#) [H7971](#)
vai-jo-mer 'Av-ra-ham 'el- Sa-rah ish-to 'a-cho-ti hi vai-jish-lach,
sanoi Abraham Sarah'sta vaimostaan sisareni hän on ja lähetti

שָׂרָה: אֶת-וַיִּקַּח גֵּרָר מֶלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ

[H40](#) [H4428](#) [H1642](#) [H3947](#) [H853](#) [H8283](#)
'A-vi-me-lech me-lech Ge-rar, vai-jik-kach 'et- Sa-rah.
Avimelech kuningas Gerarin ja otti ET Sarah'n

sanoi Abraham Sarah'sta vaimostaan sisareni hän on ja lähetti Avimelech kuningas Gerarin ja otti ET Sarah'n

וַיֹּאמֶר הַלֵּילָה בַּחֲלוֹם אֲבִימֶלֶךְ אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּבֵא³

[H935](#) [H430](#) [H413](#) [H40](#) [H2472](#) [H3915](#) [H559](#)
vai-ja-vo E-LO-HIM 'el- 'A-vi-me-lech ba-cha-lom hal-la-je-lah; vai-jo-mer
mutta tuli ELOHIM Jumala luo Avimelechin unessa yöllä ja sanoi

וְהוּא לָקַחַת אִשָּׁר-הָאִשָּׁה עַל-מֵת הַנֶּדָּה לוֹ

[H0](#) [H2009](#) [H4191](#) [H5921](#) [H802](#) [H834](#) [H3947](#) [H1931](#)
lo, hin-ne-cha met 'al- ha-'ish-shah 'a-she- la-kach-ta, ve-hiv
hänelle katso sinä kuolet vuoksi naisen jonka otit sillä hän on

בַּעַל: בְּעֵלָת

[H1166](#) [H1167](#)
be-'u-lat ba-'al.
vaimo toisen miehen

mutta tuli ELOHIM Jumala luo Avimelechin unessa yöllä ja sanoi hänelle katso sinä kuolet
vuoksi naisen jonka otit sillä hän on vaimo toisen miehen

⁴ הָגוֹי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קָרַב לֹא וְאֲבִימֶלֶךְ׃
H40 H3808 H7126 H413 H559 H136 H1471
va-'A-vi-me-lech lo ka-rav 'e-lei-ha; vai-jo-mar A-DO-NAI ha-goj
kun Avimelech ei ollut koskenut häneen hän sanoi 'ADONAI Herra kansan

תִּהְרָג׃ צַדִּיק גַּם־
H1571 H6662 H2026
gam- tzad-dik ta-ha-rog.
myös viattomanko surmaat

kun Avimelech ei ollut koskenut häneen hän sanoi 'ADONAI Herra kansan myös
viattomanko surmaat

⁵ הוּא גַם־ וְהִיא־ הוּא אַחֲתִי לִי אָמַר־ הוּא הֲלֹא
H3808 H1931 H559 H0 H269 H1931 H1931 H1571 H1931
ha-lo hu 'a-mar- li 'a-cho-ti hi ve-hi- gam- hi
eikö hän sanonut minulle sisareni hän on ja hän itse myös minulle

זֹאת׃ עָשִׂיתִי כִפִּי וּבִנְקִיז לְבָבִי בְתֶם־ הוּא אַחִי אָמַרָה
H559 H251 H1931 H8537 H3824 H5356 H3709 H6213 H2063
'a-me-rah 'a-chi hu; be-tom- le-va-vi u-ve-nik-jon kap-pai 'a-si-ti zot.
sanoi veljeni hän on vilpittömin sydämin ja viattomin käsin tein tämän

eikö hän sanonut minulle sisareni hän on ja hän itse myös minulle sanoi veljeni hän on
vilpittömin sydämin ja viattomin käsin tein tämän

⁶ כִּי־ יָדַעְתִּי אֲנֹכִי גַם־ בַּחֲלֹם הָאֱלֹהִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר׃
H559 H413 H430 H2472 H1571 H595 H3045 H3588
vai-jo-mer 'e-lav ha-'E-LO-HIM ba-cha-lom, gam 'a-no-chi ja-da-ti ki
sanoi hänelle ELOHIM Jumala unessa myös minä tiedän että

אֲנֹכִי גַם־ וְאַחֲשֹׁךְ זֹאת עָשִׂיתָ לְבַבְךָ בְתֶם־
H8537 H3824 H6213 H2063 H2820 H1571 H595
ve-tom- le-va-ve-cha 'a-si-ta zot, va-'ech-soch gam- 'a-no-chi
vilpittömyydessä sydämesi teit tämän ja estin myös minä

לִנְגַּעַ נְתַתִּידָ לֹא- בֵּן עַל- לִי מַחֲטֹא-אוֹתָךְ

[H853](#) [H2398](#) [H0](#) [H5921](#) [H3651](#) [H3808](#) [H5414](#) [H5060](#)
 'ot·cha me·cha·tov- li; 'al- ken lo- ne·tat·ti·cha lin·go·a'
 sinua tekemästä syntiä minua vastaan sen takia en antanut sinun koskea

אֵלֶיהָ:

[H413](#)
 'e·lei·ha.
 häneen

sanoi hänelle ELOHIM Jumala unessa myös minä tiedän että vilpittömyydessä sydämesi teit tämän ja estin myös minä sinua tekemästä syntiä minua vastaan sen takia en antanut sinun koskea häneen

וַיִּתְּפַלֵּל הוּא נְבִיא כִּי-הָאִישׁ אֶשֶׁת- הַשֶּׁבַע וְעַתָּה

[H6258](#) [H7725](#) [H802](#) [H376](#) [H3588](#) [H5030](#) [H1931](#) [H6419](#)
 ve·'at·tah, ha·shev 'e·shet- ha·'ish ki- na·vi hu, ve·jit·pal·lel
 ja nyt anna takaisin vaimo miehelle sillä profeetta hän on ja hän rukoilee

מֹות כִּי- דַע מְשִׁיב אֵינָךְ וְאִם- וְחִיָּה בְּעַדְךָ

[H1157](#) [H2421](#) [H518](#) [H369](#) [H7725](#) [H3045](#) [H3588](#) [H4191](#)
 ba·'ad·cha vech·jeh; ve·'im- 'ei·ne·cha me·shiv, da' ki- mot
 puolestasi ja saat elää mutta jos et anna takaisin niin tiedä että kuolemalla

לְךָ: אֲשֶׁר- וְכָל- אֶתְּהָ תִּמּוֹת

[H4191](#) [H859](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#)
 ta·mut, 'at·tah ve·chol 'a·sher- lach.
 kuolet sinä ja kaikki jotka sinulla ovat

ja nyt anna takaisin vaimo miehelle sillä profeetta hän on ja hän rukoilee puolestasi ja saat elää mutta jos et anna takaisin niin tiedä että kuolemalla kuolet sinä ja kaikki jotka sinulla ovat

וַיְדַבֵּר עַבְדִּיו לְכָל- וַיִּקְרָא בַּבֶּקֶר אַבִּימֶלֶךְ וַיִּשְׁכֹּם

[H7925](#) [H40](#) [H1242](#) [H7121](#) [H3605](#) [H5650](#) [H1696](#)
 vai·jash·kem 'A·vi·me·lech bab·bo·ker, vai·jik·ra le·chol 'a·va·dav, vaj·dab·ber
 nousi varhain Avimelech aamulla ja kutsui kaikki palvelijansa ja puhui

הָאֲנָשִׁים וַיִּירָאוּ בְּאִזְנֵיהֶם הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים כָּל- אֶת-

[H853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H428](#) [H241](#) [H3372](#) [H376](#)
 'et- kol- had·de·va·rim ha·el·leh be·'a·ze·nei·hem; vai·ji·re·u ha·'a·na·shim
 ET kaikki asiat nämä heidän kuullensa niin pelkäsivät miehet

מֵאֵד:

[H3966](#)

me'od.

suuresti

nousi varhain Avimelech aamulla ja kutsui kaikki palvelijansa ja puhui ET kaikki asiat nämä heidän kuullensa niin pelkäsivät miehet suuresti

מָה- לֹא וַיֹּאמֶר לְאַבְרָהָם אֲבִימֶלֶךְ וַיִּקְרָא⁹

[H7121](#)

vai-jik-ra

sitten kutsui Avimelech

[H40](#)

'A-vi-me-lech

Avrahamin

[H85](#)

le-'Av-ra-ham,

Avrahamin

[H559](#)

vai-jo-mer

ja sanoi

[H0](#)

lo

hänelle mitä

[H4100](#)

meh-

עָלַי הִבֵּאתָ כִּי-לֶךְ חֲטֵאתִי וְמָה-לָּנוּ עֲשִׂיתָ

[H6213](#)

'a-si-ta

oletkaan tehnyt meille ja kuinka olen loukannut sinua että

[H0](#)

la-nu

u-meh-

[H4100](#)

cha-ta-ti

olet saattanut päälleni

[H2398](#)

lach, ki-

he-ve-ta

[H0](#)

'a-lai

[H3588](#)

[H935](#)

[H5921](#)

יַעֲשׂוּ לֹא-אֲשֶׁר מַעֲשִׂים גְּדֹלָה חֲטָאָה מִמְּלַכְתִּי וְעַל-

[H5921](#)

ve'al-

ja päälle valtakuntani

[H4467](#)

mam-lach-ti

synnin

[H2401](#)

cha-ta-'ah

niin suuren teot

[H1419](#)

ge-do-lah;

ma-'a-sim

joita

[H4639](#)

'a-sheer

ei

[H834](#)

lo-

je-'a-su,

saa tehdä

[H3808](#)

[H6213](#)

עֲמָדִי: עֲשִׂיתָ

[H6213](#)

'a-si-ta

teit

[H5978](#)

'im-ma-di.

minua kohtaan

sitten kutsui Avimelech Avrahamin ja sanoi hänelle mitä oletkaan tehnyt meille ja kuinka olen loukannut sinua että olet saattanut päälleni ja päälle valtakuntani synnin niin suuren teot joita ei saa tehdä teit minua kohtaan

עֲשִׂיתָ כִּי רֵאִיתָ מָה אֲבָרָהָם אֶל-אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר¹⁰

[H559](#)

vai-jo-mer

vielä sanoi Avimelech

[H40](#)

'A-vi-me-lech

Avrahamille

[H413](#)

'el-

mitä

[H85](#)

'Av-ra-ham;

mitä

[H4100](#)

mah

mitä

[H7200](#)

ra-'i-ta,

tarkoitit

[H3588](#)

ki

sillä

[H6213](#)

'a-si-ta

että teit

הִזָּה: הַדָּבָר אֶת-

[H853](#)

'et-

ET

[H1697](#)

had-da-var

teon

[H2088](#)

haz-zeh.

tämän

vielä sanoi Avimelech Avrahamille mitä tarkoittit sillä että teit ET teon tämän

יִרְאֵת אֵין- רַק אֲמַרְתִּי כִּי אֲבָרְהָם וַיֹּאמֶר¹¹

[H559](#)

vai·jo·mer
sanoi

[H85](#)

'Av·ra·ham,
Avraham

[H3588](#)

ki
koska

[H559](#)

'a·mar·ti,
ajattelin

[H7535](#)

rak

varmaankaan ei ole

[H369](#)

'ein-

[H3374](#)

jir·'at

pelkoa

דְּבַר עַל- וְהָרְגוּנִי הַזֶּה בַּמָּקוֹם אֱלֹהִים

[H430](#)

E·LO·HIM,
ELOHIM Jumalan paikassa

[H4725](#)

bam·ma·kom

tässä

[H2088](#)

haz·zeh;

tässä

[H2026](#)

va·ha·ra·gu·ni

niin he tappavat minut

[H5921](#)

'al-

[H1697](#)

de·var

tähden

אִשְׁתִּי:

[H802](#)

'ish·ti.

vaimoni

sanoi Avraham koska ajattelin varmaankaan ei ole pelkoa ELOHIM Jumalan paikassa
tässä niin he tappavat minut tähden vaimoni

אִמִּי בֵּת- לֹא אֵדָּהּ הוּא אָבִי בֵּת- אַחְתִּי אֲמָנָה וְגַם-¹²

[H1571](#)

ve·gam-
myös

[H546](#)

'a·me·nah,
totta on

[H269](#)

'a·cho·ti
sisareni

[H1323](#)

vat-
tytär

[H1](#)

'a·vi
isäni

[H1931](#)

hi
hän on

[H389](#)

'ach
mutta ei

[H3808](#)

lo

[H1323](#)

vat-
tytär

[H517](#)

'im·mi;
äitini

לְאִשָּׁה: לִי וְתָהִי-

[H1961](#)

vat·te·hi-

ja hänestä tuli minun vaimoni

[H0](#)

li

[H802](#)

le·'ish·shah.

myös totta on sisareni tytär isäni hän on mutta ei tytär äitini ja hänestä tuli minun vaimoni

וַאֲמַר אָבִי מִבֵּית אֱלֹהִים אֲתִי הִתְעוּ כְּאֲשֶׁר וַיְהִי¹³

[H1961](#)

vaj·hi
oli

[H834](#)

ka·'a·sher
kun

[H8582](#)

hit·'u

johdatti pois

[H853](#)

'o·ti,

minut

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

[H1004](#)

mib·beit

kodista

[H1](#)

'a·vi

isäni

[H559](#)

va·'o·mar

sanoin

הַמָּקוֹם כֹּל- אֶל עֹמְדֵי תַעֲשִׂי אֲשֶׁר חֲסִידְךָ זֶה לָּהּ

[H0](#)

lah,

hänelle tämä

[H2088](#)

zeh

laupeus

[H2617](#)

chas·dech,

se

[H834](#)

'a·sher

se

[H6213](#)

ta·'a·si

tee

[H5978](#)

'im·ma·di;

kohtaani

[H413](#)

'el

jokaisessa

[H3605](#)

kol-

paikassa

[H4725](#)

ham·ma·kom

paikassa

הוא: אחי לי אמרי שמה נבוא אשר

[H834](#) [H935](#) [H8033](#) [H559](#) [H0](#) [H251](#) [H1931](#)
'a-sheh na-vo sham-mah, 'im-ri-li 'a-chi hu.
johon tulemme siellä sano minusta; veljeni hän on

oli kun johdatti pois minut ELOHIM Jumala kodista isäni sanoin hänelle tämä laupeus se tee kohtaani jokaisessa paikassa johon tulemme siellä sano minusta; veljeni hän on

¹⁴ וּשְׂפָחַת וְעַבְדִּים וּבָקָר צֵאן אֲבִימֶלֶךְ וַיִּקַּח

[H3947](#) [H40](#) [H6629](#) [H1241](#) [H5650](#) [H8198](#)
vai-jik-kach 'A-vi-me-lech tzon u-va-kar, va-'a-va-dim u-she-fa-chot,
niin otti Avimelech lampaita ja karjaa palvelijoita ja palvelijattaria

אשתו: שרה את לו וישב לאברהם ויתן

[H5414](#) [H85](#) [H7725](#) [H0](#) [H853](#) [H8283](#) [H802](#)
vai-jit-ten le-'Av-ra-ham; vai-ja-shev lo, 'et Sa-rah ish-to.
ja antoi Avrahamille sekä antoi takaisin hänelle ET Sarah'n hänen vaimonsa

niin otti Avimelech lampaita ja karjaa palvelijoita ja palvelijattaria ja antoi Avrahamille sekä antoi takaisin hänelle ET Sarah'n hänen vaimonsa

¹⁵ בְּעֵינֶיךָ בְּטוֹב לְפָנֶיךָ אֶרְצִי הִנֵּה אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H40](#) [H2009](#) [H776](#) [H6440](#) [H2896](#) [H5869](#)
vai-jo-mer 'A-vi-me-lech, hin-neh 'ar-tzi le-fa-nei-cha; bat-tov be-'ei-nei-cha
ja sanoi Avimelech katso maa on edessäsi missä katsot hyväksi

שב:

[H3427](#)
shev.
asu

ja sanoi Avimelech katso maa on edessäsi missä katsot hyväksi asu

¹⁶ לְאָחִיךָ כֶּסֶף אֶלֶף נָתַתִּי הִנֵּה אֶמְרוּ לְשָׂרָה

[H8283](#) [H559](#) [H2009](#) [H5414](#) [H505](#) [H3701](#) [H251](#)
u-le-'Sa-rah 'a-mar, hin-neh na-tat-ti 'e-lef ke-sef le-'a-chich,
ja Sarah'lle hän sanoi katso olen antanut tuhat hopearahaa veljellesi

אֶתְּךָ אֲשֶׁר לְכֹל עֵינַיִם כָּסוֹת לְךָ הוּא-הִנֵּה

[H2009](#) [H1931](#) [H0](#) [H3682](#) [H5869](#) [H3605](#) [H834](#) [H854](#)
hin-neh hu-loch ke-sut 'ei-na-jim, le-chol 'a-sheh 'it-tach;
katso se on sinulle osoituksena silmien edessä kaikkien jotka ovat kanssasi

וְנִכַּחַת: כָּל־וְאֵת

[H854](#) [H3605](#) [H3198](#)

ve-'et kol ve·no·cha·chat.

ja kaikille että olet viattomaksi todistettu

ja Sarah'lle hän sanoi katso olen antanut tuhat hopearahaa veljellesi katso se on sinulle osoituksena silmien edessä kaikkien jotka ovat kanssasi ja kaikille että olet viattomaksi todistettu

¹⁷ אֱלֹהִים וַיִּרְפָּא הָאֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וַיִּתְּפֹלֵל

[H6419](#)

vai·jit·pal·lel

ja rukoili

[H85](#)

'Av·ra·ham

Avraham

[H413](#)

'el-

[H430](#)

ha'·E·LO·HIM;

ELOHIM Jumalaa ja paransi

[H7495](#)

vai·jir·pa

ja paransi

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

וַיֵּלְדוּ: וְאִמָּהֶתִּיו אִשְׁתּוֹ וְאֵת־אֲבִימֶלֶךְ אֶת־

[H853](#)

'et-

ET

[H40](#)

'A·vi·me·lech

Avimelechin

[H853](#)

ve-'et

ET

[H802](#)

ish-to

hänen vaimonsa ja orjattarensa

[H519](#)

ve·'am·ho·tav

että he synnyttävät

[H3205](#)

vai·je·le·du.

että he synnyttävät

ja rukoili Avraham ELOHIM Jumalaa ja paransi ELOHIM Jumala ET Avimelechin ET hänen vaimonsa ja orjattarensa että he synnyttävät

¹⁸ לְבֵית רַחֵם כָּל־בְּעַד יְהוָה עֶצֶר עֶצֶר כִּי־

[H3588](#)

ki-

sillä

[H6113](#)

'a·tzor

äkillisesti

[H6113](#)

'a·tzar

oli sulkenut

[H3068](#)

JAH·WEH,

JAHWEH HERRA

[H1157](#)

be·'ad

suvun

[H3605](#)

kol-

kaikki

[H7358](#)

re·chem

kohdut

[H1004](#)

le·veit

huoneessa

ס אַבְרָהָם: אִשְׁתּוֹ שָׂרָה דָּבַר עַל־אֲבִימֶלֶךְ

[H40](#)

'A·vi·me·lech;

Avimelechin

[H5921](#)

'al-

[H1697](#)

de·var

tähden

[H8283](#)

Sa·rah

Sarah'n

[H802](#)

'e·shet

vaimon

[H85](#)

'Av·ra·ham.

Avrahamin

sa·mek

sillä äkillisesti oli sulkenut JAHWEH HERRA suvun kaikki kohdut huoneessa Avimelechin tähden Sarah'n vaimon Avrahamin samek

1 Mooses 21 (Genesis 21)

¹ וַיֵּעַשׂ אֱמֹר כַּאֲשֶׁר שָׂרָה אֶת־פֶּקֶד וַיְהִיָּה
H3068 H6485 H853 H8283 H834 H559 H6213
JAH·WEH pa·kad 'et- Sa·rah ka'a·sher 'a·mar; vai·ja'as
JAHWEH HERRA huolehti ET Sarah'sta niin kuin oli sanonut tehden

דִּבֶּר: כַּאֲשֶׁר לְשָׂרָה יְהוָה
H3068 H8283 H834 H1696
JAH·WEH le'·Sa·rah ka'a·sher dib·ber.
JAHWEH HERRA Sarah'lle niinkuin oli puhunut

JAHWEH HERRA huolehti ET Sarah'sta niin kuin oli sanonut tehden JAHWEH HERRA Sarah'lle niinkuin oli puhunut

² לִזְקֵנִי בֶן־לְאֶבְרָהָם שָׂרָה וַתֵּלֶד וַתַּהַר
H2029 H3205 H8283 H85 H1121 H2208
vat·ta·har vat·te·led Sa·rah le'·Av·ra·ham ben liz·ku·nav;
tuli raskaaksi ja synnytti Sarah Avrahamille pojan vanhuudessa

לְמוֹעֵד אֱלֹהִים: אֵתוֹ דִּבֶּר אֲשֶׁר־ לְמוֹעֵד
H4150 H834 H1696 H854 H430
lam·mo'ed 'a·sher- dib·ber o·to E·LO·HIM.
määrättyyn aikaan kuten oli puhunut hänelle ELOHIM Jumala

tuli raskaaksi ja synnytti Sarah Avrahamille pojan vanhuudessa määrättyyn aikaan kuten oli puhunut hänelle ELOHIM Jumala

³ אֲשֶׁר־ לוֹ הַנּוֹלָד־ בְּנוֹ שֵׁם־ אֶת־ אֶבְרָהָם וַיִּקְרָא
H7121 H85 H853 H8034 H1121 H3205 H0 H834
vai·jik·ra 'Av·ra·ham 'et- shem- be·no han·no·lad- lo 'a·sher-
antoi Avraham ET nimeksi pojalleen joka syntyi hänelle jonka

יִצְחָק: שָׂרָה לוֹ יֵלֶדָה־
H3205 H0 H8283 H3327
jal·dah- lo Sa·rah Itz·chak.
synnytti hänelle Sarah Itzchak

antoi Avraham ET nimeksi pojalleen joka syntyi hänelle jonka synnytti hänelle Sarah Itzchak

וַיִּמָּלֵךְ בֶּן־יִצְחָק אֶת־אַבְרָהָם וַיְמָנֶה בֶּן־יִצְחָק אֶת־אַבְרָהָם
[H4135](#) [H85](#) [H853](#) [H3327](#) [H1121](#) [H1121](#) [H8083](#)
 vai·ja·mol 'Av·ra·ham 'et- Itz·chak be·no, ben- she·mo·nat
 ja ympärileikkasi Avraham ET Itzchakin poikansa iässä kahdeksan

אֱלֹהִים: אֵתוֹ צִוָּה כְּאַשֶׁר יָמִים
[H3117](#) [H834](#) [H6680](#) [H853](#) [H430](#)
 ja·mim; ka·'a·sher tziv·vah o·to E·LO·HIM.
 päivän niinkuin oli käskenyt häntä ELOHIM, Jumala

ja ympärileikkasi Avraham ET Itzchakin poikansa iässä kahdeksan päivän niinkuin oli käskenyt häntä ELOHIM, Jumala

וַיִּצְחָק אֵת לֹו בְּהוֹלֵד שְׁנָה מֵאֵת בֶּן־וַאֲבְרָהָם
[H85](#) [H1121](#) [H3967](#) [H8141](#) [H3205](#) [H0](#) [H853](#) [H3327](#)
 ve·'Av·ra·ham ben- me·'at sha·nah; be·hiv·va·led lo, 'et Itz·chak
 ja Avraham iässä sadan vuoden oli syntyessä hänelle ET Itzchak

בְּנוֹ:
[H1121](#)
 be·no.
 hänen poikansa

ja Avraham iässä sadan vuoden oli syntyessä hänelle ET Itzchak hänen poikansa

כָּל־אֱלֹהִים לִי עָשָׂה צָחָק שָׂרָה וְתֹאמַר
[H559](#) [H8283](#) [H6712](#) [H6213](#) [H0](#) [H430](#) [H3605](#)
 vat·to·mer Sa·rah, tze·chok 'a·sah li E·LO·HIM; kol-
 niin sanoi Sarah nauramaan on saanut minut ELOHIM Jumala kaikki

לִי: יִצְחָק־הַשְׁמָע
[H8085](#) [H6711](#) [H0](#)
 hash·sho·me·a' Itz·chak- li.
 jotka kuulevat nauravat minun kanssani

niin sanoi Sarah nauramaan on saanut minut ELOHIM Jumala kaikki jotka kuulevat nauravat minun kanssani

⁷ שָׂרָה בָּנִים הֵינִיקָה לְאַבְרָהָם מִלֵּל מִי וְתֹאמֶר

[H559](#)

vat-to-mer,

ja hän sanoi

[H4310](#)

mi

kuka

[H4448](#)

mil-lel

olisi voinut sanoa

[H85](#)

le-'Av-ra·ham,

Avrahamille

[H3243](#)

hei-ni-kah

on imettävä

[H1121](#)

va-nim

poikaa

[H8283](#)

Sa-rah;

Sarah

לִזְקֵנָיו: בֶּן יֶלְדָּתִי כִּי-

[H3588](#)

ki-

kun

[H3205](#)

ja-lad-ti

hän synnytti pojan

[H1121](#)

ven

vanhuudessaan

[H2208](#)

liz-ku-nav.

ja hän sanoi kuka olisi voinut sanoa Avrahamille on imettävä poikaa Sarah kun hän synnytti pojan vanhuudessaan

⁸ גָּדוֹל מִשְׁתֶּה אַבְרָהָם וַיַּעַשׂ וַיִּגְמַל הַיֵּלֶד וַיִּגְדַּל

[H1431](#)

vai-jig-dal

kasvoi

[H3206](#)

haj-je-led

lapsi

[H1580](#)

vai-jig-ga-mal;

ja vieroitettiin

[H6213](#)

vai-ja-'as

niin piti

[H85](#)

'Av-ra·ham

Avraham

[H4960](#)

mish-teh

juhlat

[H1419](#)

ga-dol,

suuret

יִצְחָק: אֶת-הַגָּמֶל בַּיּוֹם

[H3117](#)

be-jom

päivänä

[H1580](#)

hig-ga-mel

jona vieroitettiin ET

[H853](#)

'et-

[H3327](#)

Itz-chak.

Itzchak

kasvoi lapsi ja vieroitettiin niin piti Avraham juhlat suuret päivänä jona vieroitettiin ET Itzchak

⁹ יֶלְדָּה אֲשֶׁר-הַמִּצְרִית הָגָר בֶּן-אֶת-שָׂרָה וְתָרָא

[H7200](#)

vat-te-re

kun näki

[H8283](#)

Sa-rah

Sarah

[H853](#)

'et-

ET

[H1121](#)

ben-

pojan

[H1904](#)

Ha-gar

Hagarin egyptiläisen

[H4713](#)

ham-mitz-rit

[H834](#)

'a-she-

jonka

[H3205](#)

jal-dah

oli synnyttänyt

מִצְחָק: לְאַבְרָהָם

[H85](#)

le-'Av-ra·ham

Avrahamille

[H6711](#)

me-tza·chek.

pilkkaavan

kun näki Sarah ET pojan Hagarin egyptiläisen jonka oli synnyttänyt Avrahamille pilkkaavan

¹⁰ בְּנֵה וְאֵת־הַזֹּאת הָאִמָּה גֵרֶשׁ לְאַבְרָהָם וְתֹאמֶר

[H559](#)

vat-to-mer
sanoi hän

[H85](#)

le-'Av-ra·ham,
Avrahamille

[H1644](#)

ga·resh
aja pois orjatar

[H519](#)

ha-'a·mah

[H2063](#)

haz-zot
tuo

[H853](#)

ve-'et
ET

[H1121](#)

be·nah;
poikineen

עַם־בְּנֵי־עַם־הַזֹּאת הָאִמָּה בֶּן־יִרְשָׁלָּה לֹא כִי

[H3588](#)

ki
sillä

[H3808](#)

lo
ei

[H3423](#)

ji·rash
peri

[H1121](#)

ben-
poika

[H519](#)

ha-'a·mah
orjattaren

[H2063](#)

haz-zot,
tuon

[H5973](#)

'im-
kanssa

[H1121](#)

be·ni
poikani

[H5973](#)

'im-
poikani

יִצְחָק:

[H3327](#)

Itz·chak.

Itzchakin

sanoi hän Avrahamille aja pois orjatar tuo ET poikineen sillä ei peri poika orjattaren tuon kanssa poikani Itzchakin

¹¹ בָּנוּ: אֹדֶת עַל־אַבְרָהָם בְּעֵינֵי מֶאֶד הַדָּבָר וַיֵּרַע

[H7489](#)

vai·je·ra'
oli paha

[H1697](#)

had·da·var
sana

[H3966](#)

me·'od
hyvin

[H5869](#)

be·'ei·nei
silmissä

[H85](#)

'Av-ra·ham;
Avrahamin

[H5921](#)

'al
vuoksi

[H182](#)

o·dot
vuoksi

[H1121](#)

be·no.
poikansa

oli paha sana hyvin silmissä Avrahamin vuoksi poikansa

¹² בְּעֵינֶיךָ יִרַע אֶל־אַבְרָהָם אֵל־אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer
mutta sanoi

[H430](#)

E·LO·HIM
ELOHIM

[H413](#)

'el-
Jumala

[H85](#)

'Av-ra·ham,
Avrahamille

[H408](#)

'al-
älköön

[H7489](#)

je·ra'
olko

[H5869](#)

be·'ei·nei·cha
paha se silmissäsi

שָׂרָה אֵלַיךָ תֹּאמַר אֲשֶׁר כָּל־אֲמַתְךָ וְעַל־הַנֶּעַר עַל־

[H5921](#)

'al-
tähten

[H5288](#)

han·na·'ar
pojan

[H5921](#)

ve·'al-
ja

[H519](#)

'a·ma·te·cha,
orjattaresi

[H3605](#)

kol
kaikki

[H834](#)

'a·sher
mitä

[H559](#)

to·mar
puhuu

[H413](#)

'e·lei·cha
kanssasi

[H8283](#)

Sa·rah
Sarah

זֶרַע: לְךָ יִקְרָא בִּיצְחָק כִּי בְקֹלָה שָׁמַע

[H8085](#)

she·ma'
kuuntele

[H6963](#)

be·ko·lah;
hänen ääntään

[H3588](#)

ki
sillä

[H3327](#)

ve·Itz·chak,
Itzchakissa, lisakissa

[H7121](#)

jik·ka·re
saat nimellesi

[H0](#)

le·cha
sinun

[H2233](#)

za·ra'.
siemenen

mutta sanoi ELOHIM Jumala Avrahamille älköön olko paha se silmissäsi tähten pojan ja orjattaresi kaikki mitä puhuu kanssasi Sarah kuuntele hänen ääntään sillä Itzchakissa saat nimellesi sinun siemenen

¹³ זָרַעְךָ כִּי־אֲשִׁימְנוּ לְגֹי־הָאָמָה בֶּן־אֶת־וְגָם
[H1571](#) [H853](#) [H1121](#) [H519](#) [H1471](#) [H7760](#) [H3588](#) [H2233](#)
 ve·gam 'et- ben- ha-'a·mah le·goj 'a·si·men·nu; ki zar·'a·cha
 myös ET pojasta orjattaren kansan teen sillä jälkeläisesi

הוא:

[H1931](#)
 hu.
 hän on

myös ET pojasta orjattaren kansan teen sillä jälkeläisesi hän on

¹⁴ מִים וְחֶמֶת לֶחֶם וִיקַח בַּבֹּקֶר אַבְרָהָם וַיִּשְׁכֶּם
[H7925](#) [H85](#) [H1242](#) [H3947](#) [H3899](#) [H2573](#) [H4325](#)
 vai·jash·kem 'Av·ra·ham bab·bo·ker vai·jik·kach- le·chem ve·che·mat ma·jim
 nousi varhain Avraham aamulla ja otti leipää ja leilin vettä

הֵיָלַד וְאֶת־שְׁכָמָה עַל־שֵׁם הָגָר אֵל־וַיֵּתֶן
[H5414](#) [H413](#) [H1904](#) [H7760](#) [H5921](#) [H7926](#) [H853](#) [H3206](#)
 vai·jit·ten 'el- Ha·gar sam 'al- shich·mah ve·et haj·je·led
 antoi Hagarille laittaen sen hänen olalleen, sekä pojan

שָׁבַע: בְּאֵר בְּמִדְבָּר וַתֵּתֶן וַתֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח וַיִּשְׁלַח
[H7971](#) [H1980](#) [H8582](#) [H4057](#) [H0](#) [H884](#)
 vaj·shal·le·che·ha; vat·te·lech vat·te·ta', be·mid·bar Be·er sha·va'.
 ja hänet lähetti pois hän lähti harhaillen autiomaassa Beer Shavan, Beershevan

nousi varhain Avraham aamulla ja otti leipää ja leilin vettä antoi Hagarille laittaen sen hänen olalleen, sekä pojan ja hänet lähetti pois hän lähti harhaillen autiomaassa Beer Shavan, Beershevan

¹⁵ הֵיָלַד אֶת־וַתֵּשַׁלֵּךְ הַחֲמָת מִן־הַמַּיִם וַיִּכְלוּ
[H3615](#) [H4325](#) [H4480](#) [H2573](#) [H7993](#) [H853](#) [H3206](#)
 vai·jich·lu ham·ma·jim min- ha·che·met; vat·tash·lech 'et- haj·je·led,
 kun loppui vesi leilistä hän jätti ET pojan

הַשִּׁיחַ: אֶחָד תַּחַת

[H8478](#) [H259](#) [H7880](#)
 ta·chat 'a·chad has·si·chim.
 alle yhden pensaan

kun loppui vesi leilistä hän jätti ET pojan alle yhden pensaan

כִּי קָשַׁת בְּמַטְחֵי הָרֶחֶק מִנִּגְדָּ לָהּ וּתְשֹׁב וּתְלַךְ¹⁶
[H1980](#) [H3427](#) [H0](#) [H5048](#) [H7368](#) [H2909](#) [H7198](#) [H3588](#)
 vat·te·lech vat·te·shev lah min·ne·ged, har·chek kim·ta·cha·vei ke·shet, ki
 meni ja istuutui itse vastapäätä kauemmas kantamalle jousen sillä

וּתְשֹׁא מִנִּגְדָּ וּתְשֹׁב הִילָד בְּמוֹת אֶרְאָה אֶל־אִמָּהּ
[H559](#) [H408](#) [H7200](#) [H4194](#) [H3206](#) [H3427](#) [H5048](#) [H5375](#)
 'a·me·rah, 'al-'er·eh be·mot haj·ja·led; vat·te·shev min·ne·ged, vat·tis·sa
 hän sanoi en halua nähdä kuolemaa pojan ja istui vastapäätä korotti

וּתְבַדֵּ: קֹלָהּ אֶת־
[H853](#) [H6963](#) [H1058](#)
 'et- ko·lah vat·te·vek.
 ET äänensä ja itki

meni ja istuutui itse vastapäätä kauemmas kantamalle jousen sillä hän sanoi en halua
 nähdä kuolemaa pojan ja istui vastapäätä korotti ET äänensä ja itki

מִלֵּאד וַיִּקְרָא הַנֶּעֱר קוֹל אֶת־ אֱלֹהִים וַיִּשְׁמַע¹⁷
[H8085](#) [H430](#) [H853](#) [H6963](#) [H5288](#) [H7121](#) [H4397](#)
 vai·jish·ma' E·LO·HIM 'et- kol han·na·'ar vai·jik·ra mal·'ach
 kuuli ELOHIM Jumala ET äänen pojan ja kutsui Enkeli

מֶה־ לָּהּ וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַיִם מִן־הַגֵּר אֶל־ אֱלֹהִים
[H430](#) [H413](#) [H1904](#) [H4480](#) [H8064](#) [H559](#) [H0](#) [H4100](#)
 E·LO·HIM 'el- Ha·gar min- hash·sha·ma·jim, vai·jo·mer lah mah-
 ELOHIM Jumalan Hagaria taivaasta ja sanoi hänelle mikä

קוֹל אֶל־ אֱלֹהִים שָׁמַע כִּי־תִירָאִי אֶל־הַגֵּר לָךְ
[H0](#) [H1904](#) [H408](#) [H3372](#) [H3588](#) [H8085](#) [H430](#) [H413](#) [H6963](#)
 lach Ha·gar; 'al- tir·i, ki- sha·ma' E·LO·HIM 'el- kol
 sinulla on Hagar älä pelkää sillä on kuullut ELOHIM Jumala äänen

שֵׁם: הוּא־בְּאֶשֶׁר הַנֶּעֱר
[H5288](#) [H834](#) [H1931](#) [H8033](#)
 han·na·'ar ba·'a·sher hu- sham.
 pojan missä hän on sieltä

kuuli ELOHIM Jumala ET äänen pojan ja kutsui Enkeli ELOHIM Jumalan Hagaria taivaasta
 ja sanoi hänelle mikä sinulla on Hagar älä pelkää sillä on kuullut ELOHIM Jumala äänen
 pojan missä hän on sieltä

¹⁸ בּוֹ יָדָךְ אֶת־ וְהַחֲזִיקִי הַנֶּעֱר אֶת־ שְׂאִי קוֹמִי
[H6965](#) [H5375](#) [H853](#) [H5288](#) [H2388](#) [H853](#) [H3027](#) [H0](#)
ku·mi se·'i 'et- han·na·'ar, ve·ha·cha·zi·ki 'et- ja·dech bo;
nouse ja nosta ylös ET poika pidä kiinni ET kädelläsi hänestä

אֲשִׁימְנוּ: גָּדוֹל לְגוֹי כִּי־
[H3588](#) [H1471](#) [H1419](#) [H7760](#)
ki- le·goj ga·dol 'a·si·men·nu.
sillä kansaksi suureksi teen hänet

nouse ja nosta ylös ET poika pidä kiinni ET kädelläsi hänestä sillä kansaksi suureksi teen hänet

¹⁹ בָּאֵר וְתָרָא עֵינֶיהָ אֶת־ אֱלֹהִים וַיִּפְקַח
[H6491](#) [H430](#) [H853](#) [H5869](#) [H7200](#) [H875](#)
vai·jif·kach E·LO·HIM 'et- 'ei·nei·ha, vat·te·re be·'er
ja avasi ELOHIM Jumala ET hänen silmänsä ja hän näki kaivon

וַתִּשָּׁק מַיִם הַחַמָּת אֶת־ וְתָמַלְא וְתִלָּךְ מַיִם
[H4325](#) [H1980](#) [H4390](#) [H853](#) [H2573](#) [H4325](#) [H8248](#)
ma·jim; vat·te·lech vat·te·mal·le 'et- ha·che·met ma·jim, vat·tashk
veden / vesikaivon hän meni ja täytti ET leilin vedellä ja juotti

הַנֶּעֱר: אֶת־
[H853](#) [H5288](#)
'et- han·na·'ar.
ET pojan

ja avasi ELOHIM Jumala ET hänen silmänsä ja hän näki kaivon veden / vesikaivon hän meni ja täytti ET leilin vedellä ja juotti ET pojan

²⁰ בַּמִּדְבָּר וַיֵּשֶׁב וַיַּגְדֵּל הַנֶּעֱר אֶת־ אֱלֹהִים וַיְהִי
[H1961](#) [H430](#) [H853](#) [H5288](#) [H1431](#) [H3427](#) [H4057](#)
vaj·hi E·LO·HIM 'et- han·na·'ar vai·jig·dal; vai·je·shev bam·mid·bar,
ja oli ELOHIM Jumala ET kanssa pojan hän kasvoi ja asui autiomaassa

קָשַׁת: רָבָה וַיְהִי
[H1961](#) [H7235](#) [H7199](#)
vaj·hi ro·veh kash·shat.
ja tuli tarkaksi jousiampujaksi

ja oli ELOHIM Jumala ET kanssa pojan hän kasvoi ja asui autiomaassa ja tuli tarkaksi jousiampujaksi

²¹ אִשָּׁה אָמֹו לוֹ וּתְקַח-פָּאֶרֶן בְּמִדְבָּר וַיָּשֶׁב
[H3427](#) [H4057](#) [H6290](#) [H3947](#) [H0](#) [H517](#) [H802](#)
 vai·je·shev be·mid·bar Pa·ran; vat·tik·kach- lo im·mo 'ish·shah
 asuessaan autiomaassa Paranin otti hänelle hänen äitinsä vaimon

פ מִצְרַיִם: מֵאֶרֶץ
[H776](#) [H4714](#) Peh
 me·'e·retz Mitz·ra·im.
 maasta Mitzraimin, Egyptin

asuessaan autiomaassa Paranin otti hänelle hänen äitinsä vaimon maasta Mitzraimin, Egyptin Peh

²² שֵׁר-וּפִיכֹל אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בָּעֵת וַיְהִי
[H1961](#) [H6256](#) [H1931](#) [H559](#) [H40](#) [H6369](#) [H8269](#)
 vaj·hi ba·'et ha·hiv, vai·jo·mer 'A·vi·me·lech, u·fi·chol sar-
 tapahtui aikaan siihen että puhui Avimelech ja Pichol

עִמָּךְ אֱלֹהִים לֹאמַר אַבְרָהָם אֵל-צַבָּאוֹ
[H6635](#) [H413](#) [H85](#) [H559](#) [H430](#) [H5973](#)
 tze·va·'o, 'el- 'Av·ra·ham le·mor; E·LO·HIM 'im·me·cha,
 hänen sotapäällikkönsä Avrahamille sanoen ELOHIM Jumala on kanssasi

עֲשֵׂה: אֶתְּהָ אֲשֶׁר-בְּכֹל
[H3605](#) [H834](#) [H859](#) [H6213](#)
 be·chol 'a·sher- 'at·tah 'o·seh.
 kaikessa mitä sinä teet

tapahtui aikaan siihen että puhui Avimelech ja Pichol hänen sotapäällikkönsä Avrahamille sanoen ELOHIM Jumala on kanssasi kaikessa mitä sinä teet

²³ אִם-הִנֵּה בְּאֱלֹהִים לִי הִשְׁבַּעְהָ וְעַתָּה
[H6258](#) [H7650](#) [H0](#) [H430](#) [H2008](#) [H518](#)
 ve·'at·tah, hish·sha·ve·'ah li vE·LO·HIM hen·nah, 'im-
 niin nyt vanno minulle kautta ELOHIM Jumalan nyt ettet

עָשִׂיתִי אֲשֶׁר-כָּחָסְדַּ וּלְנֶכְדִי וּלְנִינִי לִי תִשְׁקֹר
[H8266](#) [H0](#) [H5209](#) [H5220](#) [H2617](#) [H834](#) [H6213](#)
 tish·kor li, u·le·ni·ni u·le·nech·di; ka·che·sed 'a·sher- 'a·si·ti
 vääryyttä tee minulle pojalleni tai pojan pojalleni vaan laupeutta jota olet tehnyt

גָּרְתָּהּ אֲשֶׁר-הָאָרֶץ וְעַם-עַמְּדֵי תַעֲשֶׂה עִמָּךְ

H5973	H6213	H5978	H5973	H776	H834	H1481
'im-me·cha	ta'a·seh	'im-ma·di,	ve-'im-	ha'a·retz	'a·sher-	gar·tah
sinulle	tee	kohtaani	ja kohtaan	maata	jossa	asut muukalaisena

בָּהּ:

[H0](#)
bah.
samoin

niin nyt vanno minulle kautta ELOHIM Jumalan nyt ettet vääryyttä tee minulle pojalleni tai pojan pojalleni vaan laupeutta jota olet tehnyt sinulle tee kohtaani ja kohtaan maata jossa asut muukalaisena samoin

²⁴ אֲשַׁבֵּעַ: אֲנֹכִי אֲבָרְהָם וַיֹּאמֶר

H559	H85	H595	H7650
vai·jo·mer	'Av-ra·ham,	'a·no·chi	'ish·sha·ve·a'.
niin sanoi	Avraham	minä	vannon

niin sanoi Avraham minä vannon

²⁵ בָּאֵר אֲדוֹת עַל-אֲבִימֶלֶךְ אֶת-אֲבָרְהָם וְהוֹכַח

H3198	H85	H853	H40	H5921	H182	H875
ve·ho·chi·ach	'Av-ra·ham	'et-	'A·vi-me·lech;	'al-	o·dot	be'er
mutta nuhteli	Avraham	ET	Avimelechia		vuoksi	kaivon

הַמַּיִם גִּזְלוּ אֲשֶׁר אֲבִימֶלֶךְ: עַבְדֵּי

H4325	H834	H1497	H5650	H40
ham·ma·jim,	'a·sher	ga·ze·lu	'av·dei	'A·vi-me·lech.
veden / vesikaivon jonka	olivat väkivalloin ottaneet	palvelijat	Avimelechin	

mutta nuhteli Avraham ET Avimelechia vuoksi kaivon veden / vesikaivon jonka olivat väkivalloin ottaneet palvelijat Avimelechin

²⁶ הַדָּבָר אֶת-עֲשֶׂה מִי יָדְעָתִי לֹא אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

H559	H40	H3808	H3045	H4310	H6213	H853	H1697
vai·jo·mer	'A·vi-me·lech,	lo	ja·da'ti,	mi	'a·sah	'et-	had·da·var
sanoi	Avimelech	en	tiennyt	kuka	on tehnyt	ET	teon

לֹא אֲנֹכִי וְגַם לִי הִגִּדְתָּ לֹא-אֵתָּה וְגַם-הִזָּה

H2088	H1571	H859	H3808	H5046	H0	H1571	H595	H3808
haz·zeh;	ve·gam-	'at·tah	lo-	hig·gad·ta	li,	ve·gam	'a·no·chi	lo
tämän	myöskään	sinä	et	ole kertonut	minulle	ja myös	minä	en

הַיּוֹם: בְּלִיתִי שְׁמַעְתִּי

[H8085](#)

sha·ma'ti
ole kuullut

[H1115](#)

bil·ti
kuin vasta tänään

[H3117](#)

haj·jom.

sanoi Avimelech en tiennyt kuka on tehnyt ET teon tämän myöskään sinä et ole kertonut minulle ja myös minä en ole kuullut kuin vasta tänään

²⁷ לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּתֵּן וּבָקָר צֹאן אַבְרָהָם וַיִּקַּח

[H3947](#)

vai·jik·kach
ja otti

[H85](#)

'Av·ra·ham
Avraham

[H6629](#)

tzon
lampaita

[H1241](#)

u·va·kar,
sekä härkiä

[H5414](#)

vai·jit·ten
ja antoi

[H40](#)

la·'A·vi·me·lech;
Avimelechille

בְּרִית: שְׁנֵיהֶם וַיַּכְרוּ

[H3772](#)

vai·jich·re·tu
ja he tekivät

[H8147](#)

she·nei·hem
keskenään

[H1285](#)

be·rit.
liiton

ja otti Avraham lampaita sekä härkiä ja antoi Avimelechille ja he tekivät keskenään liiton

²⁸ לְבִדְהֵן: הֵצֵאן כְּבִשָׁת שִׁבְעָה אֶת־אַבְרָהָם וַיַּצֵּב

[H5324](#)

vai·jatz·tzev
mutta asetti

[H85](#)

'Av·ra·ham,
Avraham

[H853](#)

'et-
ET

[H7651](#)

she·va'
seitsemän

[H3535](#)

kiv·sot
uuhikaritsaa

[H6629](#)

hatz·tzon
laumasta

[H905](#)

le·vad·de·hen.
erilleen

mutta asetti Avraham ET seitsemän uuhikaritsaa laumasta erilleen

²⁹ שִׁבְעָה הֵנָּה מֶה אַבְרָהָם אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer
niin kysyi

[H40](#)

'A·vi·me·lech
Avimelech

[H413](#)

'el-

[H85](#)

'Av·ra·ham;
Avrahamilta

[H4100](#)

mah
mitä

[H2007](#)

hen·nah,
ovat nämä

[H7651](#)

she·va'
seitsemän

לְבִדְנָה: הֵצִיבֵת אֲשֶׁר הָאֵלָה כְּבִשָׁת

[H3535](#)

ke·va·sot
uuhikaritsaa

[H428](#)

ha·'el·leh,
nämä

[H834](#)

'a·sher
jotka

[H5324](#)

hitz·tzav·ta
olet asettanut

[H905](#)

le·vad·da·nah.
erilleen

niin kysyi Avimelech Avrahamilta mitä ovat nämä seitsemän uuhikaritsaa nämä jotka olet asettanut erilleen

³⁰ תִּקַּח כְּבֹשֶׁת שִׁבְעַתְּ כִּי וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3588](#) [H853](#) [H7651](#) [H3535](#) [H3947](#)
 vai-jo-mer ki 'et- she·va' ke·va·sot, tik·kach
 ja hän vastasi että ET nämä seitsemän uuhikaritsaa sinun on otettava

אֶת־חִפְרָתִי כִּי לְעֵדָה לִי־תִהְיֶה בְּעִבּוֹר מִיָּדִי
[H3027](#) [H5668](#) [H1961](#) [H0](#) [H5713](#) [H3588](#) [H2658](#) [H853](#)
 mi·ja·di; ba·'a·vur tih·jeh- li le·'e·dah, ki cha·far·ti 'et-
 kädestäni sen vuoksi että se on minulle todistukseksi että olen kaivanut ET

הַזֹּאת: הַבְּאֵר
[H875](#) [H2063](#)
 hab·be·'er haz·zot.
 kaivon tämän

ja hän vastasi että ET nämä seitsemän uuhikaritsaa sinun on otettava kädestäni sen vuoksi että se on minulle todistukseksi että olen kaivanut ET kaivon tämän

³¹ שִׁבְעַתְּ בְּאֵר הַהוּא לְמָקוֹם קָרָא כֵּן עַל־
[H5921](#) [H3651](#) [H7121](#) [H4725](#) [H1931](#) [H0](#) [H884](#)
 'al- ken, ka·ra lam·ma·kom ha·hu Be·er sha·va';
 sen vuoksi kutsui paikkaa sitä Beer Shavaksi, Beershavaksi

שְׁנֵיהֶם: נִשְׁבְּעוּ שָׁם כִּי
[H3588](#) [H8033](#) [H7650](#) [H8147](#)
 ki sham nish·be·'u she·nei·hem.
 sillä siellä he vannovivat valan molemmat

sen vuoksi kutsui paikkaa sitä Beer Shavaksi, Beershavaksi sillä siellä he vannovivat valan molemmat

³² אַבִּימֶלֶךְ וַיָּקָם שִׁבְעַתְּ בְּבֵּאֵר בְּרִית וַיַּכְרֶתוּ
[H3772](#) [H1285](#) [H0](#) [H884](#) [H6965](#) [H40](#)
 vai·jich·re·tu ve·rit biv·'er sha·va'; vai·ja·kom 'A·vi·me·lech,
 niin he tekivät liiton Beer Shavassa sitten nousivat Avimelech

פְּלִשְׁתִּים: אֶרֶץ אֵל וַיָּשְׁבוּ צָבָאוֹ שַׂר־וּפִיכֹל
[H6369](#) [H8269](#) [H6635](#) [H7725](#) [H413](#) [H776](#) [H6430](#)
 u·Pi·chol sar- tze·va·'o, vai·ja·shu·vu 'el- 'e·retz pe·lish·tim.
 ja Pichol hänen sota päällikkönsä ja palasivat maahan filistealaisten

niin he tekivät liiton Beer Shavassa sitten nousivat Avimelech ja Pichol hänen sota päällikkönsä ja palasivat maahan filistealaisten

³³ וַיִּטֶּעַ אֱשֶׁל וַיִּקְרָא שֵׁם שֶׁבַע בְּבֶאֱרַ שָׁם בְּשֵׁם
[H5193](#) [H815](#) [H0](#) [H884](#) [H7121](#) [H8033](#) [H8034](#)
 vai-jit-ta' 'e-shel biv-'er sha·va'; vai-jik-ra- sham, be-shem
 ja hän istutti Tamariskipuun Beer Shavassa ja kutsui avuksi siellä nimeä

יְהוָה אֵל עוֹלָם:
[H3068](#) [H410](#) [H5769](#)
 JAH·WEH 'EL o·lam.
 JAHWEH HERRAN EL Jumalan Iankaikkisen

ja hän istutti Tamariskipuun Beer Shavassa ja kutsui avuksi siellä nimeä JAHWEH HERRAN EL Jumalan Iankaikkisen

³⁴ וַיָּגֵר יִמִּים פְּלִשְׁתִּים בְּאֶרֶץ אַבְרָהָם
[H1481](#) [H85](#) [H776](#) [H6430](#) [H3117](#)
 vai-ja-gor 'Av-ra·ham be-'e-retz pe-lish·tim ja·mim
 ja asui muukalaisena Avraham maassa filistealaisten ajan

רַבִּים: פ
[H7227](#) Peh
 rab·bim.
 pitkän / pitkän aikaa

ja asui muukalaisena Avraham maassa filistealaisten ajan pitkän / pitkän aikaa Peh

1 Mooses 22 (Genesis 22)

אֶת־נִסָּה וְהָאֱלֹהִים הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחֵר וַיְהִי¹

[H1961](#) [H310](#) [H1697](#) [H428](#) [H430](#) [H5254](#) [H853](#)
vaj·hi, 'a·char had·de·va·rim ha·el·leh, ve·ha'E·LO·HIM, nis·sah 'et-
tapahtui jälkeen tapausten näiden että ELOHIM Jumala koetteli ET

הִנְנִי: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֵלָיו וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם

[H85](#) [H559](#) [H413](#) [H85](#) [H559](#) [H2009](#)
'Av·ra·ham; vai·jo·mer 'e·lav, 'Av·ra·ham vai·jo·mer hin·ne·ni.
Avrahamia puhuen hänelle Avraham ja hän vastasi tässä olen

tapahtui jälkeen tapausten näiden että ELOHIM Jumala koetteli ET Avrahamia puhuen
hänelle Avraham ja hän vastasi tässä olen

אֲשֶׁר־ יַחֲדָךְ אֶת־ בְּנֶךָ אֶת־ נָא קַח־ וַיֹּאמֶר²

[H559](#) [H3947](#) [H4994](#) [H853](#) [H1121](#) [H853](#) [H3173](#) [H834](#)
vai·jo·mer kach- na 'et- bin·cha 'et- je·chi·de·cha 'a·sher-
Hän sanoi ota nyt ET poikasi ET ainokaisesi jota

הַמֶּרְיָה אֶרֶץ אֵל־ לְךָ וְלֶדֶךָ יִצְחָק אֶת־ אֱהָבָתְךָ

[H157](#) [H853](#) [H3327](#) [H1980](#) [H0](#) [H413](#) [H776](#) [H4179](#)
'a·hav·ta 'et- Itz·chak, ve·lech- le·cha, 'el- 'e·retz ham·Mo·ri·jah;
rakastat ET Itzchakia, lisakia ja mene sinä maahan Morian

אָמַר אֲשֶׁר הָהָרִים אֶחָד עַל לְעֵלָה שָׁם וְהָעֵלָהּ

[H5927](#) [H8033](#) [H5930](#) [H5921](#) [H259](#) [H2022](#) [H834](#) [H559](#)
ve·ha'a·le·hu sham le'o·lah, 'al 'a·chad he'·ha·rim, 'a·sher 'o·mar
ja uhraa hänet siellä polttouhriksi sillä vuorella jonka osoitan

אֵלַיִךְ:

[H413](#)
'e·lei·cha.
sinulle

Hän sanoi ota nyt ET poikasi ET ainokaisesi jota rakastat ET Itzchakia, lisakia ja mene sinä
maahan Morian ja uhraa hänet siellä polttouhriksi sillä vuorella jonka osoitan sinulle

חֲמֹרוֹ אֶת־ וַיַּחֲבֹשׁ בַּבֶּקֶר אַבְרָהָם וַיִּשְׁכֶּם³

[H7925](#) [H85](#) [H1242](#) [H2280](#) [H853](#) [H2543](#)
vai·jash·kem 'Av·ra·ham bab·bo·ker, vai·ja·cha·vosh 'et- cha·mo·ro,
nousi varhain Avraham aamulla satuloi ET aasinsa

בְּנוֹ יִצְחָק וְאֵת אֹתוֹ נִעְרָיו שְׁנֵי אֶת- וַיִּקַּח

[H3947](#) [H853](#) [H8147](#) [H5288](#) [H854](#) [H853](#) [H3327](#) [H1121](#)
vai·jik·kach 'et- she·nei ne·'a·rav it·to, ve·'et Itz·chak be·no;
ja otti ET kaksi palvelijaansa mukaansa ET ja Itzchakin poikansa

אֲשֶׁר- הַמָּקוֹם אֵל- וַיֵּלֶךְ וַיִּקָּם עָלָה עֲצֵי וַיִּבְקַעַ

[H1234](#) [H6086](#) [H5930](#) [H6965](#) [H1980](#) [H413](#) [H4725](#) [H834](#)
vaj·vak·ka' 'a·tzei 'o·lah, vai·ja·kom vai·je·lech, 'el- ham·ma·kom 'a·sher-
pilkkoi puita polttouhriin nousi ja lähti paikkaan jonka

הָאֱלֹהִים: לוֹ אָמַר-

[H559](#) [H0](#) [H430](#)
'a·mar- lo ha'E·LO·HIM.
oli kertonut hänelle ELOHIM Jumala

nousi varhain Avraham aamulla satuloi ET aasinsa ja otti ET kaksi palvelijaansa mukaansa ET ja Itzchakin poikansa pilkkoi puita polttouhriin nousi ja lähti paikkaan jonka oli kertonut hänelle ELOHIM Jumala

אֶת- וַיֵּרָא עֵינָיו אֶת- אַבְרָהָם וַיֵּשָׂא הַשְּׁלִישִׁי בַיּוֹם⁴

[H3117](#) [H7992](#) [H5375](#) [H85](#) [H853](#) [H5869](#) [H7200](#) [H853](#)
bai·jom hash·she·li·shi, vai·jis·sa 'Av·ra·ham 'et- 'ei·nav vai·jar 'et-
päivänä kolmantena nosti ylös Avraham ET silmänsä ja näki ET

מֵרָחֵק: הַמָּקוֹם

[H4725](#) [H7350](#)
ham·ma·kom me·ra·chok.
paikan kaukaa

päivänä kolmantena nosti ylös Avraham ET silmänsä ja näki ET paikan kaukaa

עַם- פֹּה לָכֶם שְׁבוּ- נִעְרָיו אֶל- אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר⁵

[H559](#) [H85](#) [H413](#) [H5288](#) [H3427](#) [H0](#) [H6311](#) [H5973](#)
vai·jo·mer 'Av·ra·ham 'el- ne·'a·rav, she·vu- la·chem poh 'im-
silloin sanoi Avraham palvelijoilleen jääkää te tänne luo

וַנִּשְׁתַּחֲוֶה כָּה עַד- נִלְכָּה וְהִנֵּעַר וְאֲנִי הַחֲמֹר

[H2543](#) [H589](#) [H5288](#) [H1980](#) [H5704](#) [H3541](#) [H7812](#)
ha·cha·mor, va·'a·ni ve·han·na·'ar, ne·le·chah 'ad- koh; ve·nish·ta·cha·veh
aasin minä ja poikani menemme tuonne palvomaan

אֱלֵיכֶם: וְנִשְׁוּבָה

[H7725](#)

[H413](#)

ve·na·shu·vah 'a·lei·chem.

ja palaamme luoksenne

silloin sanoi Avraham palvelijoilleen jääkää te tänne luo aasin minä ja poikani menemme tuonne palvomaan ja palaamme luoksenne

וַיִּחַק עַל- וַיִּשֶׂם הָעֹלָה עֲצֵי אֶת־אֲבְרָהָם וַיִּקַּח⁶

[H3947](#)

[H85](#)

[H853](#)

[H6086](#)

[H5930](#)

[H7760](#)

[H5921](#)

[H3327](#)

vai·jik·kach

'Av·ra·ham

'et-

'a·tzei

ha·'o·lah,

vai·ja·sem

'al-

Itz·chak

ja otti

Avraham

ET

puut

polttouhrin pani ne

päälle

Itzchakin

הַמֵּאֲכֵלֶת וְאֶת־הָאֵשׁ אֶת־בִּידּוֹ וַיִּקַּח בְּנוֹ

[H1121](#)

[H3947](#)

[H3027](#)

[H853](#)

[H784](#)

[H853](#)

[H3979](#)

be·no,

vai·jik·kach

be·ja·do,

'et-

ha·'esh

ve·'et

ham·ma·'a·che·let;

poikansa otti

käteensä ET

tulen

ET

ja veitsen

יַחְדָּו: שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ

[H1980](#)

[H8147](#)

[H3162](#)

vai·je·le·chu

she·nei·hem

jach·dav.

ja he menivät molemmat yhdessä

ja otti Avraham ET puut polttouhrin pani ne päälle Itzchakin poikansa otti käteensä ET tulen ET ja veitsen ja he menivät molemmat yhdessä

וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִיו אֲבְרָהָם אֶל־ יִצְחָק וַיֹּאמֶר⁷

[H559](#)

[H3327](#)

[H413](#)

[H85](#)

[H1](#)

[H559](#)

[H1](#)

[H559](#)

vai·jo·mer

Itz·chak

'el-

'Av·ra·ham

'a·viv

vai·jo·mer

'a·vi,

vai·jo·mer

puhui

Itzchak

Avrahamille

isälleen

sanoen

isäni

ja hän vastasi

וַאֲיֵה וְהָעֲצִים הָאֵשׁ הִנֵּה וַיֹּאמֶר בְּנִי הִנְנִי

[H2009](#)

[H1121](#)

[H559](#)

[H2009](#)

[H784](#)

[H6086](#)

[H346](#)

hin·nen·ni

ve·ni;

vai·jo·mer,

hin·neh

ha·'esh

ve·ha·'e·tzim,

ve·'ai·jeh

tässä olen poikani ja hän puhui tässä ovat tuli

ja puut

mutta missä on

לְעֹלָה: הָשָׂה

[H7716](#)

[H5930](#)

has·seh

le·'o·lah.

karitsa

polttouhriksi

puhui Itzchak Avrahamille isälleen sanoen isäni ja hän vastasi tässä olen poikani ja hän puhui tässä ovat tuli ja puut mutta missä on karitsa polttouhriksi

לְעֹלֶה הַשֶּׁה לֹא יֵרָאֶה- אֱלֹהִים אֲבָרָהָם וַיֹּאמֶר⁸

[H559](#) [H85](#) [H430](#) [H7200](#) [H0](#) [H7716](#) [H5930](#)
vai-jo-mer 'Av-ra-ham, E-LO-HIM jir'-eh- lo has-seh le'o-lah
vastasi Avraham ELOHIM Jumala on katsova itselleen karitsan polttouhriksi

יַחְדָּו: שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּנֵי

[H1121](#) [H1980](#) [H8147](#) [H3162](#)
be-ni; vai-je-le-chu she-nei-hem jach-dav.
poikani niin he menivät molemmat yhdessä

vastasi Avraham ELOHIM Jumala on katsova itselleen karitsan polttouhriksi poikani niin he menivät molemmat yhdessä

הָאֱלֹהִים לֹא אָמַר-אֲשֶׁר הַמָּקוֹם אֵל- וַיָּבֹאוּ⁹

[H935](#) [H413](#) [H4725](#) [H834](#) [H559](#) [H0](#) [H430](#)
vai-ja-vo-'u, 'el- ham-ma-kom 'a-sheh 'a-mar- lo ha'E-LO-HIM
ja he saapuivat paikkaan jonka oli sanonut hänelle ELOHIM Jumala

אֶת- וַיַּעֲרֹךְ הַמִּזְבֵּחַ אֶת-אֲבָרָהָם שֵׁם וַיִּבֶן

[H1129](#) [H8033](#) [H85](#) [H853](#) [H4196](#) [H6186](#) [H853](#)
vai-ji-ven sham 'Av-ra-ham 'et- ham-miz-be-ach, vai-ja-'a-roch 'et-
ja rakensi sinne Avraham ET alttarin latoi sille ET

עַל-אֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּנוֹ יִצְחָק אֶת- וַיַּעֲקֹד הָעֵצִים

[H6086](#) [H6123](#) [H853](#) [H3327](#) [H1121](#) [H7760](#) [H853](#) [H5921](#)
ha'e-tzim; vai-ja-'a-kod 'et- Itz-chak be-no, vai-ja-sem o-to 'al-
puut ja sitoi ET Itzchakin poikansa ja laittoi hänet

לְעֵצִים: מִמֶּעַל הַמִּזְבֵּחַ

[H4196](#) [H4605](#) [H6086](#)
ham-miz-be-ach, mi-ma-'al la'e-tzim.
alttarille päälle polttopuiden

ja he saapuivat paikkaan jonka oli sanonut hänelle ELOHIM Jumala ja rakensi sinne Avraham ET alttarin latoi sille ET puut ja sitoi ET Itzchakin poikansa ja laittoi hänet alttarille päälle polttopuiden

הַמֵּאֲכִילָת אֶת- וַיִּקַּח יָדוֹ אֶת-אֲבָרָהָם וַיִּשְׁלַח¹⁰

[H7971](#) [H85](#) [H853](#) [H3027](#) [H3947](#) [H853](#) [H3979](#)
vai-jish-lach 'Av-ra-ham 'et- ja-do, vai-jik-kach 'et- ham-ma-'a-che-let;
ojensi Avraham ET kätensä otti hän ET veitsen

בְּנוֹ: אֶת־ לְשַׁחֵט

[H7819](#)

lish·chot

teurastaakseen ET

[H853](#)

'et-

[H1121](#)

be·no.

poikansa

ojensi Avraham ET kätensä otti hän ET veitsen teurastaakseen ET poikansa

הַשָּׁמַיִם מִן־ יְהוָה מִלְאֲךְ אֱלֹוֹ וַיִּקְרָא¹¹

[H7121](#)

vai·jik·ra

silloin huusi hänelle

[H413](#)

'e·lav

[H4397](#)

mal·'ach

Enkeli

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRAN

[H4480](#)

min-

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim,

taivaasta

הִנְנִי: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H85](#)

'Av·ra·ham

Avraham

[H85](#)

'Av·ra·ham;

Avraham

[H559](#)

vai·jo·mer

hän vastasi tässä olen

[H2009](#)

hin·ne·ni.

silloin huusi hänelle Enkeli JAHWEH HERRAN taivaasta ja sanoi Avraham Avraham hän vastasi tässä olen

תַּעֲשֵׂ וְאַל־ הִנֵּנִי אֶל־ יָדְךָ תִּשְׁלַח אֶל־ וַיֹּאמֶר¹²

[H559](#)

vai·jo·mer,

Hän sanoi

[H408](#)

'al-

älä

[H7971](#)

tish·lach

satuta

[H3027](#)

ja·de·cha

kädelläsi

[H413](#)

'el-

[H5288](#)

han·na·'ar,

poikaa

[H408](#)

ve·'al-

ja älä

[H6213](#)

ta·'as

tee

אֱלֹהִים יֵרָא כִּי־ יִדְעָתִי עֵתָהּ כִּי מְאוּמָה לֹו

[H0](#)

lo

hänelle mitään

[H3972](#)

me·'um·mah;

mitään

[H3588](#)

ki

sillä

[H6258](#)

'at·tah

nyt

[H3045](#)

ja·da·ti,

Minä tiedän että

[H3588](#)

ki-

että

[H3373](#)

je·re

pelkää ELOHIM Jumalaa

[H430](#)

E·LO·HIM

Jumalaa

מִמֶּנִּי: יְחִידְךָ אֶת־ בְּנֶךָ אֶת־ חֲשַׁכַּת וְלֹא אֶתָּה

[H859](#)

'at·tah,

sinä

[H3808](#)

ve·lo

ja et

[H2820](#)

cha·sach·ta

olisi säästänyt ET

[H853](#)

'et-

ET

[H1121](#)

bin·cha

poikaasi ET

[H853](#)

'et-

ET

[H3173](#)

je·chi·de·cha

ainokaista

[H4480](#)

mi·men·ni.

minulta

Hän sanoi älä satuta kädelläsi poikaa ja älä tee hänelle mitään sillä nyt Minä tiedän että pelkää ELOHIM Jumalaa sinä ja et olisi säästänyt ET poikaasi ET ainokaista minulta

אַחֲרָאֵיל וְהִנֵּה־ וַיֵּרָא עֵינָיו אֶת־ אַבְרָהָם וַיִּשָּׂא¹³

[H5375](#)

vai·jis·sa

kun nosti Avraham

[H85](#)

'Av·ra·ham

Avraham

[H853](#)

'et-

ET

[H5869](#)

'ei·nav,

silmänsä näki hän katso

[H7200](#)

vai·jar

katso

[H2009](#)

ve·hin·neh-

katso

[H352](#)

'a·jil,

oinas

[H310](#)

'a·char

hän takanaan

אֶת־ וַיִּקַּח אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ בְּקֶרְנוֹ בַּסָּבֵד נֶאֱחָז

[H270](#)

ne·e·chaz
oli tarttunut

[H5442](#)

bas·se·vach
tiheikköön

[H7161](#)

be·kar·nav;
sarvistaan

[H1980](#)

vai·je·lech
niin meni

[H85](#)

'Av·ra·ham
Avraham

[H3947](#)

vai·jik·kach
otti

[H853](#)

'et-
ET

בְּנוֹ: תַּחַת לְעֵלָה וַיַּעֲלֵהוּ הָאֵל

[H352](#)

ha·a·jil,
oinaan

[H5927](#)

vai·ja·'a·le·hu
ja uhrasi sen

[H5930](#)

le·o·lah
polttouhriksi

[H8478](#)

ta·chat
sijaan

[H1121](#)

be·no.
poikansa

kun nosti Avraham ET silmänsä näki hän katso oinas hänen takanaan oli tarttunut tiheikköön sarvistaan niin meni Avraham otti ET oinaan ja uhrasi sen polttouhriksi sijaan poikansa

¹⁴ יְהוָה הֵהוּא הַמָּקוֹם שֵׁם־ אַבְרָהָם וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai·jik·ra
ja antoi

[H85](#)

'Av·ra·ham
Avraham

[H8034](#)

shem-
nimeksi

[H4725](#)

ham·ma·kom
paikalle

[H1931](#)

ha·hu
sille

[H3068](#)

JAH·WEH
JAHWEH HERRA

יְהוָה בְּהַר יֹאמַר אֲשֶׁר יֵרָאֶה הַיּוֹם

[H7200](#)

jir·eh;
Jir·eh näkee

[H834](#)

'a·sher
joksi

[H559](#)

je·'a·mer
sitä sanotaan

[H3117](#)

haj·jom,
tänapäivänä

[H2022](#)

be·har
vuorta

[H3068](#)

JAH·WEH
jossa JAHWEH HERRA

יֵרָאֶה:

[H7200](#)

je·ra·'eh.
pitää huolta

ja antoi Avraham nimeksi paikalle sille JAHWEH HERRA Jireh näkee joksi sitä sanotaan tänäkin päivänä vuorta jossa JAHWEH HERRA pitää huolta

¹⁵ מִן־ שְׁנִית אַבְרָהָם אֶל־ יְהוָה מַלְאָךְ וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai·jik·ra
huusi

[H4397](#)

Mal·'ach
Enkeli

[H3068](#)

JAH·WEH
JAHWEH HERRAN

[H413](#)

'el-

[H85](#)

'Av·ra·ham;
Avrahamille

[H8145](#)

she·nit
uudelleen

[H4480](#)

min-

הַשָּׁמַיִם:

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim.
taivaasta

huusi Enkeli JAHWEH HERRAN Avrahamille uudelleen taivaasta

¹⁶ יֵעַן כִּי יְהוָה נֹאֵם-נִשְׁבַּעְתִּי בִּי וַיֹּאמֶר
H559 H0 H7650 H5002 H3068 H3588 H3282
vai-jo-mer bi nish-ba'ti ne-'um- JAH-WEH; ki, ja-'an
ja sanoi itseni kautta vannon sanoo JAHWEH HERRA sillä sen tähden

בְּנֶךְ-אֶת-חֲשֹׁכֶת וְלֹא הִזָּה הַדָּבָר אֶת-עֲשִׂיתָ אֲשֶׁר
H834 H6213 H853 H1697 H2088 H3808 H2820 H853 H1121
'a-she'r 'a-si-ta 'et- had-da-var haz-zeh, ve-lo cha-sach-ta 'et- bin-cha
että teit ET teon tämän etkä säästänyt ET poikaasi

יְחִידֶךָ: אֶת-

H853 H3173
'et- je-chi-de-cha.
ET ainokaistasi

ja sanoi itseni kautta vannon sanoo JAHWEH HERRA sillä sen tähden että teit ET teon
tämän etkä säästänyt ET poikaasi ET ainokaistasi

¹⁷ אֶת-אַרְבֶּה וְהִרְבָּה אֲבָרְכְּךָ בֵּרֶךְ כִּי-
H3588 H1288 H1288 H7235 H7235 H853
ki- va-rech 'a-va-rech-cha, ve-har-bah 'ar-beh 'et-
todella siunaamalla siunaan Minä sinua ja lisään runsaaksi ET

עַל-אֲשֶׁר וְכֹחֹל הַשָּׁמַיִם כְּכֹכְבֵי זֶרַעַךְ
H2233 H3556 H8064 H2344 H834 H5921
zar-'a-cha ke-choch-vei hash-sha-ma-jim, ve-cha-chol 'a-she'r 'al-
sinun siemenesi niinkuin tähdet taivaalla niinkuin hiekka joka

אֵיבִיו: שַׁעַר אֶת זֶרַעַךְ וִירַשׁ הַיָּם שֹׁפֶת
H8193 H3220 H3423 H2233 H853 H8179 H341
se-fat haj-jam; ve-ji-rash zar-'a-cha, 'et sha-'ar 'o-je-vav.
on rannalla meren ja valtaa siemenesi ET portin vihollisesi

todella siunaamalla siunaan Minä sinua ja lisään runsaaksi ET sinun siemenesi niinkuin
tähdet taivaalla niinkuin hiekka joka on rannalla meren ja valtaa siemenesi ET portin
vihollisesi

¹⁸ אֲשֶׁר תֵּקֵב הָאָרֶץ גּוֹיִי כֹל בְּזֶרַעַךְ וְהִתְבָּרְכוּ
H1288 H2233 H3605 H1471 H776 H6118 H834
ve-hit-ba-ra-chu ve-zar-'a-cha, kol go-jei ha-'a-retz; 'e-kev 'a-she'r
ja tulevat siunatuiksi Siemenessäi kaikki kansakunnat maan koska sinä

בְּקוֹלִי: שְׁמַעַתָּה

[H8085](#)

sha·ma'ta

[H6963](#)

be·ko·li.

olit kuuliainen minun äänelleni

ja tulevat siunatuiksi Siemenessä kaikki kansakunnat maan koska sinä olit kuuliainen minun äänelleni

¹⁹ וַיֵּלְכוּ וַיִּקְמוּ נַעֲרֵיוֹ אֶל־אֲבִרָהָם וַיָּשֶׁב

[H7725](#)

vai·ja·shov

ja palasi

[H85](#)

'Av·ra·ham

Avraham

[H413](#)

'el-

luokse

[H5288](#)

ne'a·rav,

palvelijoidensa

[H6965](#)

vai·ja·ku·mu

he nousivat

[H1980](#)

vai·je·le·chu

ylös ja palasivat

בְּבֵּאֵר אֲבִרָהָם וַיָּשֶׁב שִׁבְעַת בְּאֵר אֶל־יַחֲדָו

[H3162](#)

jach·dav

yhdessä

[H413](#)

'el-

[H0](#)

Beer

Beer

[H884](#)

Sha·va';

Shavaan, Beershavaan ja asui

[H3427](#)

vai·je·shev

Avraham

[H85](#)

'Av·ra·ham

Avraham

[H0](#)

biv·'er

Beer

שִׁבְעַת:

[H884](#)

sha·va'.

Shavassa, Beershebassa

פ

Peh

ja palasi Avraham luokse palvelijoidensa he nousivat ylös ja palasivat yhdessä Beer Shavaan, Beershavaan ja asui Avraham Beer Shavassa, Beershebassa Peh

²⁰ וַיֹּאמֶר לְאֲבִרָהָם וַיִּגַּד הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים אַחֲרָיו וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi,

tapahtui jälkeen

[H310](#)

'a·cha·rei

tapausten

[H1697](#)

had·de·va·rim

tapausten

[H428](#)

ha·el·leh,

näiden

[H5046](#)

vai·jug·gad

kerrottiin

[H85](#)

le·'Av·ra·ham

Avrahamille

[H559](#)

le·mor;

sanoen

אָחִיךָ: לְנַחֵר בְּנִים הוּא גַם־מִלְכָּה יִלְדָּה הִנֵּה

[H2009](#)

hin·neh

katso

[H3205](#)

jale·dah

on synnyttänyt

[H4435](#)

Mil·kah

Milkah

[H1571](#)

gam-

myös

[H1931](#)

hi

hän

[H1121](#)

ba·nim

poikia

[H5152](#)

le·'Na·chor

Nachorille

[H251](#)

'a·chi·cha.

veljellesi

tapahtui jälkeen tapausten näiden kerrottiin Avrahamille sanoen katso on synnyttänyt Milkah myös hän poikia Nachorille veljellesi

²¹ אָבִי קִמּוּאֵל וְאֶת־אָחִיו בּוּז וְאֶת־בְּכֹרוֹ עוֹץ אֶת־

[H853](#)

'et-

ET

[H5780](#)

'Utz

Utz'in

[H1060](#)

be·cho·ro

esikoisen

[H853](#)

ve·'et

ET

[H938](#)

Buz

ja Buz'in veljen

[H251](#)

'a·chiv;

ET

[H853](#)

ve·'et

ET

[H7055](#)

Ke·mu·'el

ja Kemuelin

[H1](#)

'a·vi

isän

אַרַם:

[H758](#)

'A·ram.

Aramin

ET Utz'in esikoisen ET ja Buz'in veljen ET ja Kemuelin isän Aramin

²² וְאֵת יִדְלָף וְאֵת פִּלְדָּשׁ וְאֵת חִזּוֹ וְאֵת כְּשֹׁד וְאֵת-

[H853](#)

ve·et

ET

[H3777](#)

Ke·sed

Kesedin

[H853](#)

ve·et

ET

[H2375](#)

Cha·zo,

Chazon

[H853](#)

ve·et

ET

[H6394](#)

Pil·dash

Pildashin

[H853](#)

ve·et

ET

[H3044](#)

Jid·laf;

Jidlafin

[H853](#)

ve·et

ET

בְּתוּאֵל:

[H1328](#)

Be·tu·'el.

ja Betuelin

ET Kesedin ET Chazon ET Pildashin ET Jidlafin ET ja Betuelin

²³ אֵלֶּה שְׁמֹנֶה רִבְקָה אֵת יֵלֶד וּבְתוּאֵל

[H1328](#)

u·ve·tu·'el

ja Bethuelille

[H3205](#)

ja·lad

syntyi

[H853](#)

'et-

ET

[H7259](#)

Riv·kah;

Rivkah

[H8083](#)

she·mo·nah

kahdeksan

[H428](#)

'el·leh

nämä / nämä kahdeksan

אַבְרָהָם: אָחִי לְנָחוֹר מֶלְכָּה יֵלֶדָה

[H3205](#)

jal·dah

synnytti

[H4435](#)

Mil·kah,

Milkah

[H5152](#)

le·'Na·chor

Nachorille

[H251](#)

'a·chi

veljelle

[H85](#)

'Av·ra·ham.

Avrahamin

ja Bethuelille syntyi ET Rivkah kahdeksan nämä / nämä kahdeksan synnytti Milkah Nachorille veljelle Avrahamin

²⁴ אֵת הוּא גַם-וַתֵּלֶד רְאוּמָה וְשִׁמְהָ וּפִילָגֶשׁוּ

[H6370](#)

u·fi·lag·sho

ja hänen sivuvaimonsa nimeltään

[H8034](#)

u·she·mah

Reumah

[H7208](#)

Re·'u·mah;

Reumah

[H3205](#)

vat·te·led

synnytti

[H1571](#)

gam-

myös

[H1931](#)

hi

hän

[H853](#)

'et-

ET

ס מַעֲכָה: וְאֵת תַּחֲשׁוּ וְאֵת גַּחַם וְאֵת טֶבַח

[H2875](#)

Te·vach

Tevachin

[H853](#)

ve·et

ET

[H1514](#)

Ga·cham,

Gachamin

[H853](#)

ve·et

ET

[H8477](#)

ta·chash

Tachashin

[H853](#)

ve·et

ET

[H4601](#)

Ma·'a·chah.

ja Maachah'n

sa·mek

ja hänen sivuvaimonsa nimeltään Reumah synnytti myös hän ET Tevachin ET Gachamin ET Tachashin ET ja Maachah'n samek

1 Mooses 23 (Genesis 23)

שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה מָאָה שָׁרָה חַיִּי וַיְהִי¹
[H1961](#) [H2416](#) [H8283](#) [H3967](#) [H8141](#) [H6242](#) [H8141](#)
vai-jih·ju chaj·jei Sa·rah, me·'ah sha·nah ve·'es·rim sha·nah
ja oli elinikä Sarah'n sata vuotta ja kaksikymmentä vuotta

וְשֵׁבַע שְׁנֵי שָׁנִים שָׁרָה: חַיִּי
[H7651](#) [H8141](#) [H8141](#) [H2416](#) [H8283](#)
ve·she·va' sha·nim; she·nei chaj·jei Sa·rah.
ja seitsemän (127) vuotta ne olivat elinvuodet elämän Sarah'n

ja oli elinikä Sarah'n sata vuotta ja kaksikymmentä vuotta ja seitsemän (127) vuotta ne olivat elinvuodet elämän Sarah'n

בְּאֶרֶץ חֶבְרוֹן הוּא אַרְבַּע בְּקִרְיַת שָׁרָה וְתַמָּת²
[H4191](#) [H8283](#) [H0](#) [H7153](#) [H1931](#) [H2275](#) [H776](#)
vat·ta·mot Sa·rah, be·'Kir·jat 'Ar·ba' hi Chev·ron be·'e·retz
ja kuoli Sarah Kirjat Arbassa joka on Chevron / Hebron maassa

וּלְבַכְתָּהּ: לְשָׂרָה לְסִפּוֹד אַבְרָהָם וַיְבֹא כְנַעַן
[H3667](#) [H935](#) [H85](#) [H5594](#) [H8283](#) [H1058](#)
Ke·na·'an; vai·ja·vo 'Av·ra·ham, lis·pod le·'Sa·rah ve·liv·ko·tah.
Kenaanin, Kanaanin ja meni Avraham suremaan Sarah'a ja itkemään häntä

ja kuoli Sarah Kirjat Arbassa joka on Chevron / Hebron maassa Kenaanin, Kanaanin ja meni Avraham suremaan Sarah'a ja itkemään häntä

בְּנֵי-אֵל וַיְדַבֵּר מֵתוֹ פְּנֵי מַעַל אַבְרָהָם וַיָּקָם³
[H6965](#) [H85](#) [H5921](#) [H6440](#) [H4191](#) [H1696](#) [H413](#) [H1121](#)
vai·ja·kom 'Av·ra·ham, me·'al pe·nei me·to; vaj·dab·ber 'el- be·nei-
nousi Avraham edestä kasvojen vainajan ja puhui pojille

לֵאמֹר: חֵת
[H2845](#) [H559](#)
Chet le·mor.
Chetin, Hetin sanoen

nousi Avraham edestä kasvojen vainajan ja puhui pojille Chetin, Hetin sanoen

⁴ אַחֲזֵת- לִי תְנוּ עִמָּכֶם אֲנֹכִי וְתוֹשֵׁב גֵּר-
[H1616](#) [H8453](#) [H595](#) [H5973](#) [H5414](#) [H0](#) [H272](#)
ger- ve-to·shav 'a·no·chi 'im·ma·chem; te·nu li 'a·chuz·zat-
muukalainen ja vieras minä olen keskuudessanne antakaa minulle perintö

מִלְפָּנַי: מֵתִי וְאַקְבְּרָה עִמָּכֶם קְבֹר
[H6913](#) [H5973](#) [H6912](#) [H4191](#) [H6440](#)
ke·ver 'im·ma·chem, ve·'ek·be·rah me·ti mil·le·fa·nai.
hauta keskeltänne haudatakseni vainajani kasvojeni edestä

muukalainen ja vieras minä olen keskuudessanne antakaa minulle perintöhauta
keskeltänne haudatakseni vainajani kasvojeni edestä

⁵ לוֹ: לֵאמֹר אַבְרָהָם אֶת- חֵת בְּנֵי- וַיַּעֲנוּ
[H6030](#) [H1121](#) [H2845](#) [H853](#) [H85](#) [H559](#) [H0](#)
vai·ja·'a·nu ve·nei- chet 'et- 'Av·ra·ham le·mor lo.
vastasivat pojat Chetin, Hetin ET Avrahamille sanoen hänelle

vastasivat pojat Chetin, Hetin ET Avrahamille sanoen hänelle

⁶ בְּתוֹכָנוּ אַתָּה אֱלֹהִים נָשִׂיא אֲדֹנִי שְׁמַעֲנוּ
[H8085](#) [H113](#) [H5387](#) [H430](#) [H859](#) [H8432](#)
she·ma·'e·nu 'a·do·ni, ne·si E·LO·HIM 'at·tah be·to·che·nu,
kuule meitä herrani ruhtinas ELOHIM Jumalan sinä joka olet keskuudessamme

אֶת- מִמֶּנּוּ אִישׁ מִתֶּךָ אֶת- קְבֹר קְבֹרֵינוּ בְּמִבְחָר
[H4005](#) [H6913](#) [H6912](#) [H853](#) [H4191](#) [H582](#) [H4480](#) [H853](#)
be·miv·char ke·va·rei·nu, ke·vor 'et- me·te·cha; 'ish mi·men·nu, 'et-
parhaaseen hautapaikkaan hautaa ET vainajasi kukaan meistä ET

מִתֶּךָ: מִקְבֹּר מִמֶּךָ יְכִלָּה לֹא- קְבֹרוֹ
[H6913](#) [H3808](#) [H3607](#) [H4480](#) [H6912](#) [H4191](#)
kiv·ro lo- jich·leh mi·me·cha mik·ke·vor me·te·cha.
hautapaikkaa ei kiellä sinulta hautaamasta vainajiasi

kuule meitä herrani ruhtinas ELOHIM Jumalan sinä joka olet keskuudessamme
parhaaseen hautapaikkaan hautaa ET vainajasi kukaan meistä ET hautapaikkaa ei kiellä
sinulta hautaamasta vainajiasi

7 חֵת: לְבִנֵי־הָאָרֶץ לְעַם־וַיִּשְׁתַּחֲוּ אֲבִרָהֶם וַיִּקָּם

H6965	H85	H7812	H5971	H776	H1121	H2845
vai·ja·kom	'Av·ra·ham	vai·jish·ta·chu	le·'am-	ha·'a·retz	liv·nei-	chet.
nousi ylös	Avraham	kumartaen	kansalle	maan	pojille	Chetin, Hetin

nousi ylös Avraham kumartaen kansalle maan pojille Chetin, Hetin

8 לְקַבֵּר נַפְשָׁם אֶת־יֵשׁ אִם־לֵאמֹר אַתֶּם וַיְדַבֵּר

H1696	H854	H559	H518	H3426	H853	H5315	H6912
vaj·dab·ber	'it·tam	le·mor;	'im-	jesh	'et-	naf·she·chem,	lik·bor
ja puhui	heille	sanoen	jos	on	ET	teille mieleen	että hautaan

בְּעַפְרוֹן לִי וּפָגַעוּ־שִׁמְעוֹנִי מִלְּפָנַי מִתִּי אֶת־

H853	H4191	H6440	H8085	H6293	H0	H6085
'et-	me·ti	mil·le·fa·nai,	she·ma·'u·ni	u·fig·'u-	li	be·'Ef·ron
ET	vainajani	pois edestäni	kuulkaa minua	pyytäkää	puolestani	Efronilta

צָחַר: בֶּן־

H1121	H6714
ben-	Tzo·char.
pojalta	Tzoharin

ja puhui heille sanoen jos on ET teille mieleen että hautaan ET vainajani pois edestäni kuulkaa minua pyytäkää puolestani Efronilta pojalta Tzoharin

9 לֹא אֲנִשְׁר־הַמְּכַפֵּלָה מְעַרְתָּ אֶת־לִי וַיִּתֵּן־

H5414	H0	H853	H4631	H4375	H834	H0
ve·jit·ten-	li,	'et-	me·'a·rat	ham·Mach·pe·lah	'a·sher-	lo,
että hän antaisi minulle	ET		luolan	Machpelah'n	sen	hänellä

לִי יִתְּנָה מֵלֵא בְּכֶסֶף שְׂדֵהוּ בְּקִצָּה אֲנִשְׁר

H834	H7097	H7704	H3701	H4392	H5414	H0
'a·sher	bik·tzeh	sa·de·hu;	be·che·sef	ma·le	jit·te·nen·nah	li
joka on	päässä	vainionsa	hinnasta	täydestä	myyköön	minulle

קָבַר: לְאַחֲזֵת־בְּתוֹכָם

H8432	H272	H6913
be·toch·chem	la·'a·chuz·zat-	ka·ver.
keskuudestanne	perintö	haudaksi

että hän antaisi minulle ET luolan Machpelah'n sen hänellä joka on päässä vainionsa hinnasta täydestä myyköön minulle keskuudestanne perintö haudaksi

¹⁰ הַחֲתִי עֶפְרוֹן וַיַּעַן חֵת בִּנְיָ-בְתוֹךְ יִשְׁבַּע וְעֶפְרוֹן

[H6085](#) [H3427](#) [H8432](#) [H1121](#) [H2845](#) [H6030](#) [H6085](#) [H2850](#)
ve-'Ef-ron jo-shev be-toch be-nei- Chet; vai-ja-'an Ef-ron ha-chit-ti
Efron istui joukossa poikien Chet, Hetin ja vastasi Efron hetiläinen

שַׁעַר-בָּאֵי לְכָל חֵת בִּנְיָ-בְאֲזַנֵּי אַבְרָהָם אֶת-

[H853](#) [H85](#) [H241](#) [H1121](#) [H2845](#) [H3605](#) [H935](#) [H8179](#)
'et- 'Av-ra-ham be-'a-ze-nei ve-nei- chet, le-chol ba-'ei sha-'ar-
ET Avrahamille kuullen poikien Chetin, Hetin kaikkien jotka olivat portilla

לֵאמֹר: עִירוֹ

[H5892](#) [H559](#)
i-ro le-mor.
kaupungin sanoen

Efron istui joukossa poikien Chet, Hetin ja vastasi Efron hetiläinen ET Avrahamille kuullen poikien Chetin, Hetin kaikkien jotka olivat portilla kaupungin sanoen

¹¹ וְהַמְּעָרָה לָךְ נָתַתִּי הַשָּׂדֶה שְׁמַעֲנִי אֲדֹנִי לֹא-

[H3808](#) [H113](#) [H8085](#) [H7704](#) [H5414](#) [H0](#) [H4631](#)
lo- 'a-do-ni she-ma-'e-ni, has-sa-deh na-tat-ti lach, ve-ham-me-'a-rah
ei herrani kuule minua vainion minä annan sinulle ja luolan

לָךְ נָתַתִּי עַמִּי בִּנְיָ-לְעֵינִי נָתַתִּי לָךְ בּוֹ אֲשֶׁר-
[H834](#) [H0](#) [H0](#) [H5414](#) [H5869](#) [H1121](#) [H5971](#) [H5414](#) [H0](#)
'a-she- bo le-cha ne-tat-ti-ha; le-'ei-nei ve-nei- 'am-mi ne-tat-ti-ha lach
joka siinä on sinulle annan sen nähden maanmiesteni annan sen sinulle

מֵתָךְ: קֶבֶר

[H6912](#) [H4191](#)
ke-vor me-te-cha.
hautaa siihen vainajasi

ei herrani kuule minua vainion minä annan sinulle ja luolan joka siinä on sinulle annan sen nähden maanmiesteni annan sen sinulle hautaa siihen vainajasi

¹² הָאָרֶץ: עִם לִפְנֵי אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ

[H7812](#) [H85](#) [H6440](#) [H5971](#) [H776](#)
vai-jish-ta-chu 'Av-ra-ham, lif-nei 'am ha-'a-retz.
kumarsi Avraham edessä asukkaiden maan

kumarsi Avraham edessä asukkaiden maan

¹³ אָדָּ לֵאמֹר הָאָרֶץ עִם - בְּאֶזְנֵי עֶפְרוֹן אֶל- וַיִּדְבֹּר

[H1696](#) [H413](#) [H6085](#) [H241](#) [H5971](#) [H776](#) [H559](#) [H389](#)
vaj·dab·ber 'el- Ef·ron be·'a·ze·nei 'am- ha·'a·retz le·mor, 'ach
ja vastasi Efronille kuullen kansan maan sanoen mutta

קַח הַשָּׂדֶה בְּסֶף נָתַתִּי שְׁמַעֲנִי לוֹ אֶתְהָ אִם-

[H518](#) [H859](#) [H3863](#) [H8085](#) [H5414](#) [H3701](#) [H7704](#) [H3947](#)
'im- 'at·tah lu she·ma·'e·ni; na·tat·ti ke·sef has·sa·deh kach
jos sinä kuitenkin kuuntelisit minua annan sinulle rahaa vainiosta ota

שְׁמָה: מִתִּי אֶת-וְאֶקְבְּרָה מִמְּנִי

[H4480](#) [H6912](#) [H853](#) [H4191](#) [H8033](#)
mi·men·ni, ve·'ek·be·rah 'et- me·ti sham·mah.
se minulta niin hautaan ET vainajani siihen

ja vastasi Efronille kuullen kansan maan sanoen mutta jos sinä kuitenkin kuuntelisit minua annan sinulle rahaa vainiosta ota se minulta niin hautaan ET vainajani siihen

¹⁴ לֹא: לֵאמֹר אַבְרָהָם אֶת-עֶפְרוֹן וַיַּעַן

[H6030](#) [H6085](#) [H853](#) [H85](#) [H559](#) [H0](#)
vai·ja·'an Ef·ron 'et- 'Av·ra·ham le·mor lo.
vastasi Efron ET Avrahamille sanoen hänelle

vastasi Efron ET Avrahamille sanoen hänelle

¹⁵ בֵּינִי בְּסֶף שְׁקָל- מֵאֵת אַרְבַּע אָרֶץ שְׁמַעֲנִי אֲדֹנִי

[H113](#) [H8085](#) [H776](#) [H702](#) [H3967](#) [H8255](#) [H3701](#) [H996](#)
'a·do·ni she·ma·'e·ni, 'e·retz 'ar·ba' me·'ot she·kel- ke·sef bei·ni
herrani kuule minua maa neljän sadan sekelin raha välillä minun

קָבַר: מִתְּךָ וְאֶת-הוּא מֵה- וַיִּבְנֶה

[H996](#) [H4100](#) [H1931](#) [H853](#) [H4191](#) [H6912](#)
u·vei·ne·cha mah- hi ve·'et me·te·cha ke·vor.
ja sinun mitä se on ET vainajasi hautaa

herrani kuule minua maa neljän sadan sekelin raha välillä minun ja sinun mitä se on ET vainajasi hautaa

¹⁶ לְעֶפְרוֹן אַבְרָהָם וַיִּשְׁקַל עֶפְרוֹן אֶל- אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַע

[H8085](#) [H85](#) [H413](#) [H6085](#) [H8254](#) [H85](#) [H6085](#)
vai·jish·ma' 'Av·ra·ham 'el- 'Ef·ron vai·jish·kol 'Av·ra·ham le·'Ef·ron,
kuultuaan Avraham Efronia punnitsi Avraham Efronille

אֲרַבַּע חֵת בְּנֵי-בְאֵזַי דִּבֶּר אֲשֶׁר הִכְסֹף אֶת-

[H853](#) [H3701](#) [H834](#) [H1696](#) [H241](#) [H1121](#) [H2845](#) [H702](#)
 'et- hak·ke·sef 'a·sher dib·ber be·'a·ze·nei ve·nei- Chet; 'ar·ba'
 ET hopean josta hän oli puhunut kuullen poikien Chetin, Hetin neljä

לִסְחָר: עֶבֶר כְּסֹף שֶׁקֶל מֵאוֹת

[H3967](#) [H8255](#) [H3701](#) [H5674](#) [H5503](#)
 me·'ot she·kel ke·sef, 'o·ver las·so·cher.
 sataa sekeliä hopeaa joka käy kaupassa

kuultuaan Avraham Efronia punnitsi Avraham Efronille ET hopean josta hän oli puhunut kuullen poikien Chetin, Hetin neljä sataa sekeliä hopeaa joka käy kaupassa

וַיָּקָם בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עֶפְרוֹן שִׁדָּה

[H6965](#) [H7704](#) [H6085](#) [H834](#) [H4375](#) [H834](#)
 vai·ja·kom se·deh ef·ron, 'a·sher bam·Mach·pe·lah, 'a·sher
 niin siirtyi hänelle vainio Efronin joka on Machpelah'ssa, Makpelassa joka

הָעֵץ וְכָל-בְּזוֹ אֲשֶׁר-וְהַמְּעֵרָה הַשְּׂדֵה מִמְּרָא לִפְנֵי

[H6440](#) [H4471](#) [H7704](#) [H4631](#) [H834](#) [H0](#) [H3605](#) [H6086](#)
 lif·nei Mam·re; has·sa·deh ve·ham·me·'a·rah 'a·sher- bo, ve·chol ha·'etz
 on edessä Mamren vainio ja luola joka siinä on ja kaikki puut

סָבִיב: גְּבֻלוֹ בְּכָל-אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה אֲשֶׁר

[H834](#) [H7704](#) [H834](#) [H3605](#) [H1366](#) [H5439](#)
 'a·sher bas·sa·deh, 'a·sher be·chol ge·vu·lo sa·viv.
 jotka olivat vainiolla ne kaikki rajojen sisäpuolella ympäriinsä

niin siirtyi hänelle vainio Efronin joka on Machpelah'ssa, Makpelassa joka on edessä Mamren vainio ja luola joka siinä on ja kaikki puut jotka olivat vainiolla ne kaikki rajojen sisäpuolella ympäriinsä

חֵת בְּנֵי-לְעֵינִי לְמִקְנָה לְאַבְרָהָם בָּאִי בְּכָל

[H85](#) [H4736](#) [H5869](#) [H1121](#) [H2845](#) [H3605](#) [H935](#)
 le·'Av·ra·ham le·mik·nah le·ei·nei ve·nei- Chet; be·chol ba·'ei
 Avrahamin omistukseen edessä poikien Chetin, Hetin kaikkien jotka olivat

עִירוֹ: שַׁעַר-

[H8179](#) [H5892](#)
 sha·'ar- i·ro.
 portilla kaupungin

Avrahamin omistukseen edessä poikien Chetin, Hetin kaikkien jotka olivat portilla kaupungin

19 אֶל־אִשְׁתּוֹ שָׂרָה אֶת־אֲבִרָהָם קִבֵּר כִּן וְאַחֲרָיִ-
19

H310	H3651	H6912	H85	H853	H8283	H802	H413
ve-'a·cha·rei-	chen	ka·var	'Av·ra·ham	'et-	Sa·rah	ish·to,	'el-
sen jälkeen	vasta	hautasi	Avraham	ET	Sarah'n	vaimonsa	

הוּא מִמָּרָא פָּנֵי עַל־הַמַּכְפֵּלָה שֶׁדָּה מְעָרָת

H4631	H7704	H4375	H5921	H6440	H4471	H1931
me-'a·rat	se·deh	ham·Mach·pe·lah	'al-	pe·nei	Mam·re	hi
luolaan	vainiolle	Machpelah'n		edustalle	Mamren	se on

כְּנָעַן: בְּאֶרֶץ חֶבְרוֹן

H2275	H776	H3667
Chev·ron;	be-'e·retz	Ke·na·'an.
Chevron, Hebron	maassa	Kanaanin

sen jälkeen vasta hautasi Avraham ET Sarah'n vaimonsa luolaan vainiolle Machpelah'n
edustalle Mamren se on Chevron, Hebron maassa Kanaanin

20 בּוֹ אֲשֶׁר־וְהַמְעָרָה הַשְּׂדֵה וַיָּקָם

H6965	H7704	H4631	H834	H0
vai·ja·kom	has·sa·deh	ve·ham·me-'a·rah	'a·sher-	bo
niin siirtyi omistukseen	vainio	ja luola	siinä	oleva

ס חֶת: בְּנֵי־מֵאֵת קִבֵּר לְאַחֲזֵת־לְאַבְרָהָם

H85	H272	H6913	H853	H1121	H2845	sa·mek
le-'Av·ra·ham	la-'a·chuz·zat-	ka·ver;	me·'et	be·nei-	Chet.	
Avrahamille	perintö	haudaksi		pojilta	Chetin, Hetin	

niin siirtyi omistukseen vainio ja luola siinä oleva Avrahamille perintö haudaksi pojilta
Chetin, Hetin samek

1 Mooses 24 (Genesis 24)

¹ בֵּרַךְ יְהוָה בַּיָּמִים בָּא זִקְנָו וְאַבְרָהָם
H85 H2204 H935 H3117 H3068 H1288
ve-'Av-ra·ham za·ken, ba bai·ja·mim; JAH·WEH be·rach
kun Avraham vanhaksi oli tullut ja ikääntynyt ja JAHWEH HERRA oli siunannut

בְּכָל: אַבְרָהָם אֶת־
H853 H85 H3605
'et- 'Av-ra·ham bak·kol.
ET Avrahamia kaikessa

kun Avraham vanhaksi oli tullut ja ikääntynyt ja JAHWEH HERRA oli siunannut ET Avrahamia kaikessa

² הַמְשֵׁל בֵּיתוֹ זִקְנָו עַבְדּוֹ אֶל־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
H559 H85 H413 H5650 H2205 H1004 H4910
vai·jo·mer 'Av-ra·ham, 'el- av·do ze·kan bei·to, ham·mo·shel
sanoi Avraham palvelijalle vanhimmalle talonsa joka hallitsi

יֶרְכִי: תַּחַת יָדָךְ נָא שִׁים־ לֹא אֲשֶׁר־בְּכָל־
H3605 H834 H0 H7760 H4994 H3027 H8478 H3409
be·chol 'a·sher- lo; sim- na ja·de·cha ta·chat je·re·chi.
kaikkea mitä hänellä oli laita pyydän kätesi alle kupeitteni

sanoi Avraham palvelijalle vanhimmalle talonsa joka hallitsi kaikkea mitä hänellä oli laita pyydän kätesi alle kupeitteni

³ הַשָּׁמַיִם אֵלֹהֵי בֵּיהוָה וְאַשְׁבִּיעֶךָ
H7650 H3068 H430 H8064
ve-'ash·bi·'a·cha, JAH·WEH 'E·LO·HEI hash·sha·ma·jim,
ja minä vannotan sinua kautta JAHWEH HERRAN ELOHEI Jumalan taivaan

מִבְּנוֹת לְבָנִי אִשָּׁה תִּקַּח לֹא־אֲשֶׁר הָאָרֶץ וְאֵלֹהֵי
H430 H776 H834 H3808 H3947 H802 H1121 H1323
vE·LO·HEI ha·'a·retz; 'a·sher lo- tik·kach 'ish·shah liv·ni, mib·be·not
ja ELOHEI Jumalan maan että et ota vaimoa pojalleni tyttäristä

בְּקִרְבּוֹ: יוֹשֵׁב אֲנֹכִי אֲשֶׁר הַכְּנַעֲנִי
H3669 H834 H595 H3427 H7130
hak·ke·na·'a·ni, 'a·sher 'a·no·chi jo·shev be·kir·bo.
kanaanilaisten joiden minä asun keskuudessa

ja minä vannotan sinua kautta JAHWEH HERRAN ELOHEI Jumalan taivaan ja ELOHEI Jumalan maan että et ota vaimoa pojalleni tyttäristä kanaanilaisten joiden minä asun keskuudessa

⁴ אִשָּׁה וְלִקְחַתָּ תִּלְךָ מוֹלַדְתִּי וְאֶל-אֶרְצִי אֶל-כִּי

H3588	H413	H776	H413	H4138	H1980	H3947	H802
ki	'el-	'ar-tzi	ve-'el-	mo-lad-ti	te-lech;	ve-la-kach-ta	'ish-shah
vaan		maahan	ja luo	sukuni	mene	ja ota	vaimo

לִיצְחָק: לְבִנִּי

[H1121](#) [H3327](#)
liv-ni le'-Itz-chak.

pojalleni Itzchakille, lisakille

vaan maahan ja luo sukuni mene ja ota vaimo pojalleni Itzchakille, lisakille

⁵ לָלֶכֶת הָאִשָּׁה תֹּאבָה לֹא-אוּלִי הָעֶבֶד אֵלָיו וַיֹּאמֶר

H559	H413	H5650	H194	H3808	H14	H802	H1980
vai-jo-mer	'e-lav	ha-'e-ved,	'u-lai	lo-	to-veh	ha-'ish-shah,	la-le-chet
mutta sanoi hänelle	palvelija	entä jos ei	halua	nainen	seurata		

בִּנְךָ אֶת-אִשְׁבִּי הַהִשָּׁב הַזֹּאת הָאָרֶץ אֶל-אֲחֵרִי

H310	H413	H776	H2063	H7725	H7725	H853	H1121
'a-cha-rai	'el-	ha-'a-retz	haz-zot;	he-ha-shev	'a-shiv	'et-	bin-cha,
mukanani	maahan	tähän	onko minun vietävä	takaisin	ET	poikasi	

מִשָּׁם: יֵצֵאת אֲשֶׁר-הָאָרֶץ אֶל-

H413	H776	H834	H3318	H8033
'el-	ha-'a-retz	'a-she-	ja-tza-ta	mish-sham.
maahan	josta	lähdit	sieltä	

mutta sanoi hänelle palvelija entä jos ei halua nainen seurata mukanani maahan tähän onko minun vietävä takaisin ET poikasi maahan josta lähdit sieltä

⁶ אֶת-תְּשִׁיב פֶּן-לְךָ הַשֹּׁמֵר אַבְרָהָם אֵלָיו וַיֹּאמֶר

H559	H413	H85	H8104	H0	H6435	H7725	H853
vai-jo-mer	'e-lav	'Av-ra-ham;	hish-sha-mer	le-cha,	pen-	ta-shiv	'et-
sanoi	hänelle	Avraham	varo	sinä	ettet	vie takaisin	ET

שָׁמָּה: בְּנִי

[H1121](#) [H8033](#)
be-ni sham-mah.

poikaani sinne

sanoi hänelle Avraham varo sinä ettet vie takaisin ET poikaani sinne

⁷ מִבֵּית לְקַחְנִי אֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם אֱלֹהֵי יְהוָה
[H3068](#) [H430](#) [H8064](#) [H834](#) [H3947](#) [H1004](#)
 JAH·WEH 'E·LO·HEI hash·sha·ma·jim, 'a·sher le·ka·cha·ni mib·beit
 JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala taivaan joka vei minut kodista

נִשְׁבַּע-וְאֲשֶׁר לִי דְבַר-וְאֲשֶׁר מוֹלַדְתִּי וּמֵאֶרֶץ אָבִי
[H1](#) [H776](#) [H4138](#) [H834](#) [H1696](#) [H0](#) [H834](#) [H7650](#)
 'a·vi u·me·'e·retz mo·lad·ti va·'a·sher dib·ber- li va·'a·sher nish·ba·-
 isäni ja maasta syntymäni ja joka puhui minulle joka vannoni

הוּא הַזֹּאת הָאֶרֶץ אֶת-אֶתְנָן לְזִרְעֶךָ לְאִמֹּר לִי
[H0](#) [H559](#) [H2233](#) [H5414](#) [H853](#) [H776](#) [H2063](#) [H1931](#)
 li le·mor, le·zar·'a·cha, 'et·ten 'et- ha·'a·retz haz·zot; hu,
 minulle sanoen sinun siemenellesi minä annan ET maan tämän Hän

מִשָּׁם: לְבָנִי אִשָּׁה וְלִקְחָתָּ לְפָנֶיךָ מִלְּאֲכוֹ יִשְׁלַח
[H7971](#) [H4397](#) [H6440](#) [H3947](#) [H802](#) [H1121](#) [H8033](#)
 jish·lach mal·'a·cho le·fa·nei·cha, ve·la·kach·ta 'ish·shah liv·ni mish·sham.
 lähettää enkelinsä edelläsi ja otat vaimon pojalleni sieltä

JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala taivaan joka vei minut kodista isäni ja maasta syntymäni ja joka puhui minulle joka vannoni minulle sanoen sinun siemenellesi minä annan ET maan tämän Hän lähettää enkelinsä edelläsi ja otat vaimon pojalleni sieltä

וְנָקִית אַחֲרֶיךָ לְלֶכֶת הָאִשָּׁה תֹּאבָה לֹא וְאִם-
[H518](#) [H3808](#) [H14](#) [H802](#) [H1980](#) [H310](#) [H5352](#)
 ve·im- lo to·veh ha·'ish·shah la·le·chet 'a·cha·rei·cha, ve·nik·ki·ta
 jos ei tahdo nainen tulla muknasi olet vapaa

שְׁמָה: תֵּשֶׁב לֹא בְנִי אֶת-רַק זֹאת מִשְׁבַּעְתִּי
[H7621](#) [H2063](#) [H7535](#) [H853](#) [H1121](#) [H3808](#) [H7725](#) [H8033](#)
 mish·she·vu·'a·ti zot; rak 'et- be·ni, lo ta·shev sham·mah.
 valasta tästä mutta ET poikaani älä vie takaisin sinne

jos ei tahdo nainen tulla muknasi olet vapaa valasta tästä mutta ET poikaani älä vie takaisin sinne

⁹ אֲדֹנָיו אֲבְרָהָם יִרְדָּ תַחַת יְדוּ אֶת-הָעֶבֶד וַיְשֵׁם
[H7760](#) [H5650](#) [H853](#) [H3027](#) [H8478](#) [H3409](#) [H85](#) [H113](#)
 vai·ja·sem ha·'e·ved 'et- ja·do, ta·chat je·rech 'Av·ra·ham 'a·do·nav;
 laittoi palvelija ET kätensä alle kupeiden Avrahamin herransa

הִזָּה: הַדָּבָר עַל- לֹו וַיִּשְׁבַּע

[H7650](#) [H0](#) [H5921](#) [H1697](#) [H2088](#)
vai·jish·sha·va' lo, 'al- had·da·var haz·zeh.
vannoen hänelle asian tämän

laittoi palvelija ET kätensä alle kupeiden Avrahamin herransa vannoen hänelle asian tämän

¹⁰ וַיֵּלֶךְ אֲדֹנָיו מִגְּמַלֵּי גַמְלִים עֲשָׂרָה הָעֶבֶד וַיִּקַּח

[H3947](#) [H5650](#) [H6235](#) [H1581](#) [H1581](#) [H1113](#) [H1980](#)
vai·jik·kach ha·'e·ved 'a·sa·rah ge·mal·lim mig·ge·mal·lei 'a·do·nav vai·je·lech,
ja otti palvelija kymmenen kamelia kameleista herransa ja lähti

אֶרֶם אֶל- וַיֵּלֶךְ וַיָּקָם בִּידּוֹ אֲדֹנָיו טוֹב וְכָל-

[H3605](#) [H2898](#) [H1113](#) [H3027](#) [H6965](#) [H1980](#) [H413](#) [H0](#)
ve·chol tuv 'a·do·nav be·ja·do; vai·ja·kom, vai·je·lech 'el- 'A·ram
kaikkea kallisarvoista herransa mukanaan nousi ja kulki Aram

נָחֹר: עִיר אֶל- נְהַרִים

[H763](#) [H413](#) [H5892](#) [H5152](#)
Na·ha·ra·jim 'el- 'ir Na·chor.
Naharaimiin kaupunkiin Nachorin

ja otti palvelija kymmenen kamelia kameleista herransa ja lähti kaikkea kallisarvoista herransa mukanaan nousi ja kulki Aram Naharaimiin kaupunkiin Nachorin

¹¹ בְּאֶרֶם אֶל- לָעִיר מִחוּץ הַגְּמָלִים וַיִּבְרַךְ

[H1288](#) [H1581](#) [H2351](#) [H5892](#) [H413](#) [H875](#)
vai·jav·rech hag·ge·mal·lim mi·chutz la·'ir 'el- be·'er
hän antoi laskeutua polvilleen kamelien ulkopuolella kaupungin kaivon

צֵאת לַעֵת עֶרֶב לַעֵת הַמַּיִם

[H4325](#) [H6256](#) [H6153](#) [H6256](#) [H3318](#)
ham·ma·jim; le·'et 'e·rev, le·'et tzet
vesi/ vesikaivon aikaan ilta / ilta-aikaan aikaan kun tulivat ulos

הַשְּׂאֵבֶת:

[H7579](#)
hash·sho·'a·vot.
naiset vettä ammentamaan

hän antoi laskeutua polvilleen kamelien ulkopuolella kaupungin kaivon vesi/ vesikaivon aikaan ilta / iltaaikaan aikaan kun tulivat ulos naiset vettä ammentamaan

¹² אֲבֹרָהֶם אֲדֹנִי אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mar

hän sanoi

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA

[H430](#)

'E·LO·HEI

ELOHEI Jumala

[H113](#)

'a·do·ni

Jumala herrani

[H85](#)

'Av·ra·ham,

Avrahamin

אֲדֹנִי עִם חֶסֶד וְעֶשֶׂה הַיּוֹם לִפְנֵי נָא הַקְרֵה

[H7136](#)

hak·reh-

anna kohdata *hänet* nyt

[H4994](#)

na

minun

[H6440](#)

le·fa·nai

minun

[H3117](#)

haj·jom;

tänään

[H6213](#)

va·'a·seh-

ja tee

[H2617](#)

che·sed

laupeus

[H5973](#)

'im

herralleni

[H113](#)

'a·do·ni

herralleni

אֲבֹרָהֶם:

[H85](#)

'Av·ra·ham.

Avrahamille

hän sanoi JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala herrani Avrahamin anna kohdata *hänet* nyt minun tänään ja tee laupeus herralleni Avrahamille

¹³ אֲנָשִׁי וּבָנוֹת הַמַּיִם עַיִן עַל- נֹצֵב אֲנָכִי הִנֵּה

[H2009](#)

hin·neh

katso

[H595](#)

'a·no·chi

minä

[H5324](#)

nitz·tzav

seison

[H5921](#)

'al-

luona

[H5869](#)

'ein

lähteen vesi /

[H4325](#)

ham·ma·jim;

vesilähteen ja

[H1323](#)

u·ve·not

tyttäret

[H376](#)

'an·shei

miesten

מַיִם: לְשֹׂאֵב יֵצְאֹת הָעִיר

[H5892](#)

ha·'ir,

kaupungin tulevat ulos ammentamaan vettä

[H3318](#)

jo·tze·'ot

[H7579](#)

lish·'o

[H4325](#)

ma·jim.

katso minä seison luona lähteen vesi / vesilähteen ja tyttäret miesten kaupungin tulevat ulos ammentamaan vettä

¹⁴ כִּדְךָ נָא הֵטִי- אֵלַיָּה אֹמֵר אֲשֶׁר הִנֵּנִי וְהִיא

[H1961](#)

ve·ha·jah

tapahtukoon

[H5291](#)

han·na·'a·ra,

että neitonen

[H834](#)

'a·sher

jolle

[H559](#)

'o·mar

sanon

[H413](#)

'e·lei·ha

hänelle

[H5186](#)

hat·ti-

kallista

[H4994](#)

na

pyydän

[H3537](#)

chad·dech

ruukkuasi

אֶתְּהָ אֲשֶׁקָה גַּמְלִיךָ וְגַם- שְׂתִּיהָ וְאֹמְרָהּ

[H8354](#)

ve·esh·teh,

voidakseni juoda

[H559](#)

ve·'a·me·rah

hän sanoo

[H8354](#)

she·teh,

juo

[H1571](#)

ve·gam-

myöskin

[H1581](#)

ge·mal·lei·cha

kamelisi

[H8248](#)

'ash·keh;

juotan

[H853](#)

'o·tah

hänet

עֲשִׂיתָ כִּי־אָדַע וְבָהּ לִיצְחָק לְעַבְדְּךָ הַכֹּחֵף

[H3198](#)

ho·chach·ta

olet määrännyt palvelijallesi

[H5650](#)

le·'av·de·cha

[H3327](#)

le·'Itz·chak,

[H0](#)

u·vah

[H3045](#)

'e·da',

[H3588](#)

ki-

[H6213](#)

'a·si·ta

olet määrännyt palvelijallesi Itzchakille, lisakille niin siitä tiedän että olet tehnyt

אֲדֹנִי: עַם־חֶסֶד

[H2617](#)

che·sed

laupeuden

[H5973](#)

'im-

[H113](#)

'a·do·ni.

herralleni

tapahtukoon että neitonen jolle sanon hänelle kallista pyydän ruukkuasi voidakseni juoda hän sanoo juo myöskin kamelisi juotan hänet olet määrännyt palvelijallesi Itzchakille, lisakille niin siitä tiedän että olet tehnyt laupeuden herralleni

רִבְקָה וְהִנֵּה לְדַבֵּר כָּלָה טָרַם־הוּא וַיְהִי־¹⁵

[H1961](#)

vaj·hi-

[H1931](#)

hu,

[H2962](#)

te·rem

[H3615](#)

kil·lah

[H1696](#)

le·dab·ber

[H2009](#)

ve·hin·neh

[H7259](#)

Riv·kah

ja tapahtui hänelle ennenkuin hän oli lopettanut puhumasta niin katso Rivkah

נָחֹר אִשְׁתּוֹ מִלְכָּה בֶן־לְבִתּוּאֵל יִלְדָּה אִשָּׁר יֵצֵאת

[H3318](#)

jo·tzet,

tuli

[H834](#)

'a·sher

joka

[H3205](#)

jul·le·dah

oli syntynyt Betuelille

[H1328](#)

liv·tu·'el

[H1121](#)

ben-

[H4435](#)

Mil·kah,

pojalle Milkah'n

[H802](#)

'e·shet

vaimolle

[H5152](#)

Na·chor

Nachorin

שְׁכֵמָה: עַל־ וְכָדָה אֲבִרָהִם אָחִי

[H251](#)

'a·chi

veljelle

[H85](#)

'Av·ra·ham;

Avrahamin

[H3537](#)

ve·chad·dah

ruukku

[H5921](#)

'al-

[H7926](#)

shich·mah.

olallaan

ja tapahtui hänelle ennenkuin hän oli lopettanut puhumasta niin katso Rivkah tuli joka oli syntynyt Betuelille pojalle Milkah'n vaimolle Nachorin veljelle Avrahamin ruukku olallaan

לֹא וְאִישׁ בִּתּוּלָה מֵאֹד מֵרָאָה טֹבֶת וְהַנֶּעֱרַ¹⁶

[H5291](#)

ve·han·na·'a·ra,

ja neito

[H2896](#)

to·vat

kaunis

[H4758](#)

mar·'eh

oli näöltään erittäin

[H3966](#)

me·'od,

[H1330](#)

be·tu·lah

neitsyt

[H376](#)

ve·'ish

johon mies ei

[H3808](#)

lo

וַתַּעַל: כָּדָה וְתִמְלֵא הָעֵינָה וְתָרַד יָדָהּ

[H3045](#)

je·da·'ah;

ollut koskenut

[H3381](#)

vat·te·red

lähteelle

[H5869](#)

ha·'ay·nah,

[H4390](#)

vat·te·mal·le

ja täytti

[H3537](#)

chad·dah

ruukkunsa ja nousi ylös

[H5927](#)

vat·ta·'al.

ja neito kaunis oli näöltään erittäin neitsyt johon mies ei ollut koskenut laskeutui lähteelle ja täytti ruukkunsa ja nousi ylös

¹⁷ נָא הִגְמִי־אֵינִי וַיֹּאמֶר לְקַרְאֲתָהּ הָעֶבֶד וַיֵּרָץ
[H7323](#) [H5650](#) [H7125](#) [H559](#) [H1572](#) [H4994](#)
 vai-ja-rotz ha'e-ved lik-ra-tah; vai-jo-mer hag-mi-'i-ni na
 niin juoksi palvelija häntä vastaan ja sanoi anna minun juoda nyt

מִכַּדָּךְ: מִים מְעֻט־

[H4592](#) [H4325](#) [H3537](#)
 me'-at- ma-jim mik-kad-dech.
 hiukan vettä ruukustasi

niin juoksi palvelija häntä vastaan ja sanoi anna minun juoda nyt hiukan vettä ruukustasi

¹⁸ יָדָהּ עַל- כַּדָּהּ וְתָרַד וְתַמְהֵר אֲדֹנִי שְׂתָהּ וְתֹאמֶר
[H559](#) [H8354](#) [H113](#) [H4116](#) [H3381](#) [H3537](#) [H5921](#) [H3027](#)
 vat-to-mer she-teh 'a-do-ni; vat-te-ma-her, vat-to-red kad-dah 'al- ja-dah
 hän vastasi juo herra ja kiiruhti laski alas ruukkunsa käsistään

וְתִשְׁקֶהוּ:

[H8248](#)
 vat-tash-ke-hu.
 ja antoi hänen juoda

hän vastasi juo herra ja kiiruhti laski alas ruukkunsa käsistään ja antoi hänen juoda

¹⁹ עַד אֲשֶׁאֵב לְגִמְלִיךָ גַּם וְתֹאמֶר לְהִשְׁקֹתוֹ וְתֵכֵל
[H3615](#) [H8248](#) [H559](#) [H1571](#) [H1581](#) [H7579](#) [H5704](#)
 vat-te-chal le-hash-ko-to; vat-to-mer, gam lig-mal-lei-cha 'esh-'av, 'ad
 kun lopetti hän juomasta hän sanoi myös kameleillesi ammennan kunnes

לְשִׁתָּת: כָּלוּ אִם-

[H518](#) [H3615](#) [H8354](#)
 'im- kil-lu lish-tot.
 ovat tarpeeksi juoneet

kun lopetti hän juomasta hän sanoi myös kameleillesi ammennan kunnes ovat tarpeeksi juoneet

²⁰ עוֹד וְתָרַץ הַשְׁקֵת אֶל- כַּדָּהּ וְתַעַר וְתַמְהֵר
[H4116](#) [H6168](#) [H3537](#) [H413](#) [H8268](#) [H7323](#) [H5750](#)
 vat-te-ma-her, vat-te-'ar kad-dah 'el- hash-sho-ket, vat-ta-rotz od
 hän kiiruhti ja tyhjensi ruukkunsa juottokaukaloon riensi takaisin

גְּמָלָיו: לְכָל-וַתְּשֹׂאב לְשֹׂאב הַבְּאֵר אֶל-

[H413](#) [H875](#) [H7579](#) [H7579](#) [H3605](#) [H1581](#)
'el- hab-be'er lish'o; vat-tish'av le·chol ge-mal-lav.
kaivolle ammentamaan ammentaen kaikille hänen kameleille

hän kiiruhti ja tyhjensi ruukkunsa juottokaukaloon riensi takaisin kaivolle ammentamaan ammentaen kaikille hänen kameleille

²¹ הֶהָעֲלִיחַ לְדַעַת מַחֲרִישׁ לָהּ מִשְׁתָּאָה וְהָאִישׁ

[H376](#) [H7583](#) [H0](#) [H2790](#) [H3045](#) [H6743](#)
ve-ha'ish mish-ta'eh lah; ma·cha·rish la-da'at, ha·hitz-li·ach
ja mies katseli ihmetellen häntä ääneti tietääkseen oliko antanut onnistua

לֹא: אִם- דָּרְכוּ יְהוָה

[H3068](#) [H1870](#) [H518](#) [H3808](#)
JAH·WEH dar-ko 'im- lo.
JAHWEH HERRA hänen matkansa vai ei

ja mies katseli ihmetellen häntä ääneti tietääkseen oliko antanut onnistua JAHWEH HERRA hänen matkansa vai ei

²² וַיִּקַּח לְשִׁתּוֹת הַגְּמָלִים כָּלוּ כַּאֲשֶׁר וַיְהִי

[H1961](#) [H834](#) [H3615](#) [H1581](#) [H8354](#) [H3947](#)
vaj·hi, ka'a·sher kil-lu hag-ge-mal·lim lish-tot, vai·jik·kach
ja oli kun olivat tarpeeksi kamelit juoneet otti

צְמִידִים וּשְׁנֵי מִשְׁקָלוֹ בִּקְעָה זָהָב נָזֶם הָאִישׁ

[H376](#) [H5141](#) [H2091](#) [H1235](#) [H4948](#) [H8147](#) [H6781](#)
ha'ish ne-zem za-hav, be-ka' mish-ka-lo; u-she·nei tze-mi·dim
mies nenärenkaan kultaisen puoli sekeliä painoltaan ja kaksi rannerengasta

מִשְׁקָלָם: זָהָב עֲשָׂרָה יָדֶיהָ עַל-

[H5921](#) [H3027](#) [H6235](#) [H2091](#) [H4948](#)
'al- ja-dei·ha, 'a-sa·rah za-hav mish-ka·lam.
hänen käsiinsä kymmenen kulta sekeliä painoltaan

ja oli kun olivat tarpeeksi kamelit juoneet otti mies nenärenkaan kultaisen puoli sekeliä painoltaan ja kaksi rannerengasta hänen käsiinsä kymmenen kulta sekeliä painoltaan

²³ בֵּית-הַיֵּשׁ לִי נָא הִגִּידִי אֶת מִי בֵּת-וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H1323](#) [H4310](#) [H859](#) [H5046](#) [H4994](#) [H0](#) [H3426](#) [H1004](#)
vai-jo·mer bat- mi 'at, hag-gi·di na li; ha-jesh beit-
ja sano i tyttä kenen sinä olet kerro ole hyvä minulle onko talossa

לָלִין: לְנוּ מְקוֹם אָבִיד

[H1](#) [H4725](#) [H0](#) [H3885](#)
'a·vich ma·kom la·nu la·lin.
isäsi huonetta meille yöpyäksemme

ja sanoi tytär kenen sinä olet kerro ole hyvä minulle onko talossa isäsi huonetta meille yöpyäksemme

24 אֲשֶׁר מִלְכָּה בֶן-אֲנָכִי בְּתוּאֵל בַּת-אֵלִיּוֹתָאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H1323](#) [H1328](#) [H595](#) [H1121](#) [H4435](#) [H834](#)
vat-to·mer 'e·lav, bat- Be·tu·'el 'a·no·chi; ben- Mil·kah 'a·sher
hän vastasi hänelle tytär Betuelin minä olen pojan Milkah'n jonka

לְנַחֹר: יֵלְדָה

[H3205](#) [H5152](#)
jal·dah le'·Na·chor.
hän synnytti Nachorille

hän vastasi hänelle tytär Betuelin minä olen pojan Milkah'n jonka hän synnytti Nachorille

25 עָמְנוּ רַב מִסְפּוֹא גַם-תֵּבֶן גַם-אֵלִיּוֹתָאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H1571](#) [H8401](#) [H1571](#) [H4554](#) [H7227](#) [H5973](#)
vat-to·mer 'e·lav, gam- te·ven gam- mis·po rav 'im·ma·nu;
hän sanoi hänelle myös olkia sekä rehua runsaasti meillä on

לָלוֹן: מְקוֹם גַּם-

[H1571](#) [H4725](#) [H3885](#)
gam- ma·kom la·lun.
myös huone yöpyä

hän sanoi hänelle myös olkia sekä rehua runsaasti meillä on myös huone yöpyä

26 וַיִּקְדַּ לִיהוָה: וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אִישׁ

[H6915](#) [H376](#) [H7812](#) [H3068](#)
vai·jik·kod ha'·ish, vai·jish·ta·chu JAH·WEH.
kumartui maahan mies ja ylisti JAHWEH HERRAA

kumartui maahan mies ja ylisti JAHWEH HERRAA

27 אֲבִרָהִם אֲדָנִי אֱלֹהֵי יְהוָה בְּרוּךְ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H1288](#) [H3068](#) [H430](#) [H113](#) [H85](#)
vai·jo·mer, ba·ruch JAH·WEH 'E·LO·HEI 'a·do·ni 'Av·ra·ham,
sanoen Ylistetty JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala herrani Avrahamin

אֲדֹנֵי מַעַם וְאִמָּתוֹ חֲסִדּוֹ עֶזְב לֹא-אֲשֶׁר

[H834](#) [H3808](#) [H5800](#) [H2617](#) [H571](#) [H5973](#) [H1113](#)
'a-sher lo- 'a-zav chas-do va-'a-mit-to me-'im 'a-do-ni;
joka ei ole ottanut pois laupeuttaan ja uskollisuuttaan luota herrani

אֲדֹנֵי: אֲחֵי בֵּית יְהוָה נַחְנִי בְּדֶרֶךְ אֲנֹכִי

[H595](#) [H1870](#) [H5148](#) [H3068](#) [H1004](#) [H251](#) [H1113](#)
'a-no-chi, bad-de-rech na-cha-ni JAH-WEH, beit 'a-chei 'a-do-ni.
minut tiellä on johdattanut JAHWEH HERRA taloon veljen herrani

sanoen Ylistetty JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala herrani Avrahamin joka ei ole ottanut pois laupeuttaan ja uskollisuuttaan luota herrani minut tiellä on johdattanut JAHWEH HERRA taloon veljen herrani

²⁸ הָאֵלֶּה: כְּדַבְּרִים אִמָּה לְבֵית וְתִגְד וְהַנֶּעֱר וְתִרְץ

[H7323](#) [H5291](#) [H5046](#) [H1004](#) [H517](#) [H1697](#) [H428](#)
vat-ta-rotz han-na-'a-ra, vat-tag-ged le-veit 'im-mah; kad-de-va-rim ha-'el-leh.
niin juoksi neito ja kertoi kodissa äitinsä asiat nämä

niin juoksi neito ja kertoi kodissa äitinsä asiat nämä

²⁹ הָאִישׁ אֶל-לָבָן וִירָץ לָבָן וְשִׁמוֹ אַח וְלִרְבֵּקָה

[H7259](#) [H251](#) [H8034](#) [H3837](#) [H7323](#) [H3837](#) [H413](#) [H376](#)
u-le-Riv-kah 'ach u-she-mo La-van; vai-ja-rotz La-van 'el- ha-'ish
ja Rivkah, Rebekah'n veli oli nimeltään Lavan kiiruhti Lavan luokse miehen

הָעֵין: אֶל-הַחוּצָה

[H2351](#) [H413](#) [H5869](#)
ha-chu-tzah 'el- ha-'a-jin.
ulos lähteelle

ja Rivkah, Rebekah'n veli oli nimeltään Lavan kiiruhti Lavan luokse miehen ulos lähteelle

³⁰ יָדֵי עַל-הַצְּמִדִּים וְאֶת-הַנְּזִם אֶת-כְּרֹאת וִיהִי

[H1961](#) [H7200](#) [H853](#) [H5141](#) [H853](#) [H6781](#) [H5921](#) [H3027](#)
vaj-hi kir-'ot 'et- han-ne-zem, ve-'et hatz-tze-mi-dim 'al- je-dei
ja oli nähdessään ET nenärenkaan ET rannerenkaat käsissä

לְאִמָּר אַחֲתוֹ רַבְּקָה דְּבָרִי אֶת-וּכְשָׁמְעוּ אַחֲתוֹ

[H269](#) [H8085](#) [H853](#) [H1697](#) [H7259](#) [H269](#) [H559](#)
a-cho-to u-che-sha-me-'o, 'et- div-rei Riv-kah a-cho-to le-mor,
sisarensa ja kuullessaan ET sanat Rivkah'n, Rebekan sisarensa puhuvan:

עֵמֶד וְהִנֵּה הָאִישׁ אֶל-וַיֵּבֹא הָאִישׁ אֶל־דָּבָר כֹּה-

[H3541](#) [H1696](#) [H413](#) [H376](#) [H935](#) [H413](#) [H376](#) [H2009](#) [H5975](#)
koh- dib·ber 'e-lai ha-'ish; vai·ja·vo 'el- ha-'ish, ve·hin·neh 'o·med
näin puhui minulle mies hän tuli luo miehen ja katso hän seiso

הָעֵיִן: עַל-הַגְּמָלִים עַל-

[H5921](#) [H1581](#) [H5921](#) [H5869](#)
'al- hag·ge·mal·lim 'al- ha-'a·jin.
luona kamelien lähteellä

ja oli nähdessään ET nenärenkaan rannerenkaat käsissä sisarensa ja kuullessaan ET sanat Rivkah'n, Rebekan sisarensa puhuvan: näin puhui minulle mies hän tuli luo miehen ja katso hän seiso luona kamelien lähteellä

³¹ בַּחוּץ תַּעֲמֹד לְמָה יְהוֹה בְּרוּךְ בּוֹא וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H935](#) [H1288](#) [H3068](#) [H4100](#) [H5975](#) [H2351](#)
vai·jo·mer bo be·ruch JAH·WEH; lam·mah ta-'a·mod ba·chutz,
ja sanoi tule siunaama JAHWEH HERRAN miksi seisot ulkona

לַגְּמָלִים: וּמָקוֹם הַבֵּית פָּנִיתִי וְאַנְכִּי

[H595](#) [H6437](#) [H1004](#) [H4725](#) [H1581](#)
ve-'a·no·chi pin·ni·ti hab·ba·jit, u·ma·kom lag·ge·mal·lim.
minä olen valmistanut huoneen ja sijan kameleille

ja sanoi tule siunaama JAHWEH HERRAN miksi seisot ulkona minä olen valmistanut huoneen ja sijan kameleille

³² תָּבֵן וַיֵּתֶן הַגְּמָלִים וַיִּפְתַּח הַבֵּיתָה הָאִישׁ וַיֵּבֹא

[H935](#) [H376](#) [H1004](#) [H6605](#) [H1581](#) [H5414](#) [H8401](#)
vai·ja·vo ha-'ish hab·bay·tah, vaj·fat·tach hag·ge·mal·lim; vai·jit·ten te·ven
tuli mies taloon riisui kamelit ja antoi olkia

וְרַגְלֵי רַגְלָיו לְרַחֵץ וּמִים לַגְּמָלִים וּמִסְפּוֹא

[H4554](#) [H1581](#) [H4325](#) [H7364](#) [H7272](#) [H7272](#)
u·mis·po lag·ge·mal·lim, u·ma·jim lir·chotz rag·lav, ve·rag·lei
ja rehua kameleille myös vettä pesuun hänen jaloille ja jaloille

אֵתוֹ: אֲשֶׁר הָאֲנָשִׁים

[H582](#) [H834](#) [H854](#)
ha-'a·na·shim 'a·sher it·to.
miesten jotka olivat hänen kanssaan

tuli mies taloon riisui kamelit ja antoi olkia ja rehua kameleille myös vettä pesuun hänen jaloille ja jaloille miesten jotka olivat hänen kanssaan

³³ לֹא וַיֹּאמֶר לְאַחַל לִפְנֵי (ק) וַיֹּשֶׁם (כ) וַיִּשֶׁם
 vai·ji·sem ch H3455 q H6440 H398 H559 H3808
 vai·ju·sam le·fa·nav le·e·chol, vai·jo·mer lo
 kun asetettiin hänen eteensä ruokaa hän sanoi en

דִּבֶּר: וַיֹּאמֶר דְּבַרִּי דְּבַרְתִּי אִם־ עַד אֲחַל
 H398 H5704 H518 H1696 H1697 H559 H1696
 'o·chal, 'ad 'im- dib·bar·ti de·va·rai; vai·jo·mer dab·ber.
 syö ennenkuin olen kertonut asiani ja hän vastasi puhu

kun asetettiin hänen eteensä ruokaa hän sanoi en syö ennenkuin olen kertonut asiani ja hän vastasi puhu

³⁴ אֲנֹכִי: אַבְרָהָם עֶבֶד וַיֹּאמֶר
 H559 H5650 H85 H595
 vai·jo·mar; 'e·ved 'Av·ra·ham 'a·no·chi.
 ja hän kertoi palvelija Avrahamin olen

ja hän kertoi palvelija Avrahamin olen

³⁵ וַיִּגְדַּל מְאֹד אֲדֹנִי אֶת־ בְּרַךְ וַיְהִי
 H3068 H1288 H853 H113 H3966 H1431
 JAH·WEH be·rach 'et- 'a·do·ni me·'od vai·jig·dal;
 JAHWEH HERRA on siunannut ET herraani runsaasti hän on tullut suureksi

וַעֲבָדִם וְזָהָב וְכֶסֶף וּבָקָר צֹאן לוֹ וַיִּתֵּן־
 H5414 H0 H6629 H1241 H3701 H2091 H5650
 vai·jit·ten- lo tzon u·va·kar ve·che·sef ve·za·hav, va·'a·va·dim
 Hän on antanut hänelle lampaita ja karjaa hopeaa ja kultaa palvelijoita

וַחֲמֵרִים: וְגַמְלִים וּשְׂפָחֹת
 H8198 H1581 H2543
 u·she·fa·chot, u·ge·mal·lim va·cha·mo·rim.
 ja palvelijattaria kameleita ja aaseja

JAHWEH HERRA on siunannut ET herraani runsaasti hän on tullut suureksi Hän on antanut hänelle lampaita ja karjaa hopeaa ja kultaa palvelijoita ja palvelijattaria kameleita ja aaseja

³⁶ זְקֵנָתָה אַחֲרֵי לֵאדְנִי בִן אֲדֹנִי אִשְׁתִּי שָׂרָה וְתֵלֵד
 H3205 H8283 H802 H113 H1121 H113 H310 H2209
 vat·te·led Sa·rah 'e·shet 'a·do·ni ven la·do·ni, 'a·cha·rei zik·na·tah;
 ja synnytti Sarah vaimo herrani pojan herralleni kun hän oli vanha

וַיֵּתֶן-לוֹ: אֲשֶׁר-כָּל-אֶת-לוֹ

[H5414](#)

vai-jit-ten-

ja hän on antanut tälle ET

[H0](#)

lo

[H853](#)

'et-

[H3605](#)

kol-

kaiken mitä

[H834](#)

'a-she-

[H0](#)

lo.

hänellä on

ja synnytti Sarah vaimo herrani pojan herralleni kun hän oli vanha ja hän on antanut tälle ET kaiken mitä hänellä on

³⁷ מִבְּנוֹת לְבָנִי אִשָּׁה תִּקַּח לֹא-לֵאמֹר אֲדֹנִי וַיִּשְׁבְּעֵנִי

[H7650](#)

vai-jash-bi-'e-ni

ja vannotti minua herrani

[H113](#)

'a-do-ni

sanoen

[H559](#)

le-mor;

älä

[H3808](#)

lo-

ota

[H3947](#)

tik-kach

vaimoa

[H802](#)

'ish-shah

pojalleni

[H1121](#)

liv-ni,

tyttäristä

[H1323](#)

mib-be-not

בְּאֶרְצוֹ: יֹשֵׁב אֲנֹכִי אֲשֶׁר הִכְנַעְנִי

[H3669](#)

hak-ke-na-'a-ni, 'a-she-

kanaanilaisten joiden

[H834](#)

'a-she-

minä

[H595](#)

'a-no-chi

asun

[H3427](#)

jo-shev

maassa

[H776](#)

be-'ar-tzo.

ja vannotti minua herrani sanoen älä ota vaimoa pojalleni tyttäristä kanaanilaisten joiden minä asun maassa

³⁸ מִשְׁפַּחְתִּי וְאֶל-תֵּלֶךְ אָבִי בֵּית-אֵל-לֹא אִם-

[H518](#)

'im-

vaan

[H3808](#)

lo

[H413](#)

'el-

[H1004](#)

beit-

kotiin

[H1](#)

'a-vi

isäni

[H1980](#)

te-lech

mene

[H413](#)

ve-'el-

luo

[H4940](#)

mish-pach-ti;

sukuni

לְבָנִי: אִשָּׁה וְלִקְחָתָהּ

[H3947](#)

ve-la-kach-ta

ja ota sieltä

[H802](#)

'ish-shah

vaimo

[H1121](#)

liv-ni.

pojalleni

vaan kotiin isäni mene luo sukuni ja ota sieltä vaimo pojalleni

³⁹ אַחֲרַי: הָאִשָּׁה תֵּלֶךְ לֹא-אֵלֵי אֲדֹנִי אֶל-

[H559](#)

va-'o-mar

ja minä sanoin

[H413](#)

'el-

[H113](#)

'a-do-ni;

herralleni

[H194](#)

'u-lai

entä jos ei

[H3808](#)

lo-

[H1980](#)

te-lech

tule

[H802](#)

ha-'ish-shah

nainen

[H310](#)

'a-cha-rai.

mukanani

ja minä sanoin herralleni entä jos ei tule nainen mukanani

40 לִפְנֵי הַתְּהִלָּה אֲשֶׁר- יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר

[H559](#)

vai-jo-mer

hän sanoi

[H413](#)

'e-lai;

minulle

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA

[H834](#)

'a-she-

jonka

[H1980](#)

hit-hal-lach-ti

olen vaeltanut

[H6440](#)

le-fa-nav,

edessä

אִשָּׁה וְלִקְחַת דֶּרֶךְ וְהִצְלִיחַ אֶתְךָ מִלְּאֲכֹוֹ יִשְׁלַח

[H7971](#)

jish-lach

lähettää

[H4397](#)

mal-'a-cho

enkelin

[H854](#)

'it-toch

kanssasi ja antaa onnistua

[H6743](#)

ve-hit-z·li-ach

matkasi

[H1870](#)

dar-ke-cha,

ja otat

[H3947](#)

ve-la-kach-ta

ja otat

[H802](#)

'ish-shah

vaimon

אָבִי: וּמִבֵּית מִמִּשְׁפַּחְתִּי לְבָנִי

[H1121](#)

liv-ni,

pojalleni

[H4940](#)

mi-mish-pach-ti

suvusta

[H1004](#)

u-mib-beit

ja kodista

[H1](#)

'a-vi.

isäni

hän sanoi minulle JAHWEH HERRA jonka olen vaeltanut edessä lähettää enkelin kanssasi ja antaa onnistua matkasi ja otat vaimon pojalleni suvusta ja kodista isäni

41 וְאִם-מִשְׁפַּחְתִּי אֶל-תְּבוֹא כִּי מֵאֻלְתִּי תִנָּקֶה אֲז

[H227](#)

'az

silloin olet vapaa

[H5352](#)

tin-na-keh

valasta

[H423](#)

me-'a-la-ti,

kun

[H3588](#)

ki

saavut

[H935](#)

ta-vo

luo

[H413](#)

'el-

luo

[H4940](#)

mish-pach-ti;

sukuni

[H518](#)

ve-'im-

ja jos

מֵאֻלְתִּי: נָקִי וְהֵיִיתָ לָךְ יִתְּנוּ לָא

[H3808](#)

lo

eivät

[H5414](#)

jit-te-nu

häntä anna

[H0](#)

lach,

sinulle olet

[H1961](#)

ve-ha-ji-ta

vapaa

[H5355](#)

na-ki

valasta

[H423](#)

me-'a-la-ti.

valasta

silloin olet vapaa valasta kun saavut luo sukuni ja jos eivät häntä anna sinulle olet vapaa valasta

42 אֱלֹהֵי יְהוָה וְאָמַר הָעֵין אֶל-הַיּוֹם וְאָבָא

[H935](#)

va-'a-vo

kun tulin

[H3117](#)

haj-jom

tänään

[H413](#)

'el-

lähteelle

[H5869](#)

ha-'a-jin; va-'o-mar,

lähteelle sanoin

[H559](#)

va-'o-mar,

JAHWEH HERRA

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA

[H430](#)

'E·LO·HEI

ELOHEI Jumala

אֲשֶׁר דֶּרֶךְ מִצְלִיחַ נָא יִשְׁדָּךְ אִם-אֲבָרְהָם אֲדָנִי

[H113](#)

'a-do-ni

herrani

[H85](#)

'Av-ra-ham,

Avrahamin

[H518](#)

'im-

jos

[H3426](#)

jesh-cha-

on tahtosi

[H4994](#)

na

anna

[H6743](#)

matz-li-ach

onnistua

[H1870](#)

dar-ki,

jolla

[H834](#)

'a-she-

jolla

עֲלֵיהָ: הַלֵּךְ אָנֹכִי

[H595](#) [H1980](#) [H5921](#)
'a·no·chi ho·lech 'a·lei·ha.
minä kuljen ja

kun tulin tänään lähteelle sanoin JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala herrani Avrahamin jos on tahtosi pyydän anna onnistua matkani jolla minä kuljen ja

⁴³ וְהִיא הַמַּיִם עֵין עַל- נָצַב אָנֹכִי הִנֵּה
[H2009](#) [H595](#) [H5324](#) [H5921](#) [H5869](#) [H4325](#) [H1961](#)
hin·neh 'a·no·chi nitz·tzav 'al- 'ein ham·ma·jim; ve·ha·jah
katso kun minä seison luona lähteen vesi / vesilähteen salli tapahtua

הַשְׁקִינִי-אֵלֶיהָ וְאִמַּרְתִּי לְשֹׁאֵב הַיְצֵאתָ הָעַלְמָה
[H5959](#) [H3318](#) [H7579](#) [H559](#) [H413](#) [H8248](#)
ha·'al·mah haj·jo·tzet lish·'o, ve·'a·mar·ti 'e·lei·ha, hash·ki·ni-
että neito joka tulee ulos ammentamaan ja sanon hänelle anna juoda minun

מִכַּדָּךְ: מַיִם מְעֻט- נָא
[H4994](#) [H4592](#) [H4325](#) [H3537](#)
na me·'at- ma·jim mik·kad·dech.
ole hyvä vähän vettä ruukustasi

katso kun minä seison luona lähteen vesi / vesilähteen salli tapahtua että neito joka tulee ulos ammentamaan ja sanon hänelle anna juoda minun ole hyvä vähän vettä ruukustasi

⁴⁴ לְגַמְלֶיךָ וְגַם שִׁתָּה אֶתָּה גַם- אֵלֶיךָ וְאִמַּרְתָּ
[H559](#) [H413](#) [H1571](#) [H859](#) [H8354](#) [H1571](#) [H1581](#)
ve·'a·me·rah 'e·lai gam- 'at·tah she·teh, ve·gam lig·mal·lei·cha
hän vastaa minulle kyllä sinä saat juoda sekä myös kameleillesi

לְבֶן- יְהוָה הַכִּיחַ אֲשֶׁר- הָאִשָּׁה הוּא אֶשְׂאֵב
[H7579](#) [H1931](#) [H802](#) [H834](#) [H3198](#) [H3068](#) [H1121](#)
'esh·'av; hi ha·'ish·shah, 'a·sher- ho·chi·ach JAH·WEH le·ven-
ammennan hän on nainen jonka on määrännyt JAHWEH HERRA pojalle

אֲדֹנִי:
[H113](#)
'a·do·ni.
herrani

hän vastaa minulle kyllä sinä saat juoda sekä myös kameleillesi ammennan hän on nainen jonka on määrännyt JAHWEH HERRA pojalle herrani

וְהִנֵּה לְבִי אֶל-לִדְבָר אַחֲלָה טֶרֶם אֲנִי⁴⁵
[H589](#) [H2962](#) [H3615](#) [H1696](#) [H413](#) [H3820](#) [H2009](#)
'a-ni te-rem 'a-chal-leh le-dab-ber 'el- lib-bi, ve-hin-neh
ja minä ennenkuin olin lakannut puhumasta sydämessäni niin katso

הָעֵינָה וְתֵרַד שְׁכֻמָּה עַל- וְכִדָּה יֵצֵאת רִבְקָה
[H7259](#) [H3318](#) [H3537](#) [H5921](#) [H7926](#) [H3381](#) [H5869](#)
Riv-kah jo-tzet ve-chad-dah 'al- shich-mah, vat-te-red ha-'ay-nah
Rivkah tuli ulos ruukku olallaan laskeutui lähteelle

נָא: הַשְׁקִינִי אֵלֶיהָ וְאָמַר וְתִשָּׂאב
[H7579](#) [H559](#) [H413](#) [H8248](#) [H4994](#)
vat-tish-'av; va-'o-mar 'e-lei-ha hash-ki-ni na.
ammentamaan niin sanoin hänelle anna minun juoda ole hyvä

ja minä ennenkuin olin lakannut puhumasta sydämessäni niin katso Rivkah tuli ulos ruukku olallaan laskeutui lähteelle ammentamaan niin sanoin hänelle anna minun juoda ole hyvä

וְגַם-שִׁתָּה וְתֹאמַר מֵעַלְיָה כִּדָּה וְתֹרַד וְתִמְהָר⁴⁶
[H4116](#) [H3381](#) [H3537](#) [H5921](#) [H559](#) [H8354](#) [H1571](#)
vat-te-ma-her, vat-to-red kad-dah me-'a-lei-ha, vat-to-mer she-teh, ve-gam-
ja hän kiiruhti laski alas ruukun olaltaan ja sanoi juo sekä myös

הַשְׁקָתָהּ: הַגְּמָלִים וְגַם וְאֵשֶׁת אֲשָׁקָה גְּמָלִיךָ
[H1581](#) [H8248](#) [H8354](#) [H1571](#) [H1581](#) [H8248](#)
ge-mal-lei-cha 'ash-keh; va-'e-shet ve-gam hag-ge-mal-lim hish-ka-tah.
kamelisi juotan niin join sekä myös kamelit hän juotti

ja hän kiiruhti laski alas ruukun olaltaan ja sanoi juo sekä myös kamelisi juotan niin join sekä myös kamelit hän juotti

בֵּת-וְתֹאמַר אֶתְּ מִי בֵּת-וְאָמַר אֶתָּה וְאִשָּׁא⁴⁷
[H7592](#) [H853](#) [H559](#) [H1323](#) [H4310](#) [H859](#) [H559](#) [H1323](#)
va-'esh-'al 'o-tah, va-'o-mar bat- mi 'at vat-to-mer, bat-
ja minä kysyin häneltä sanoen tytär kenen sinä olet hän sanoi tytär

וְאִשָּׁם מְלִכָּה לוֹ יִלְדָּה-אֲשֶׁר נָחֹר בֶּן-בְּתוּאֵל
[H1328](#) [H1121](#) [H5152](#) [H834](#) [H3205](#) [H0](#) [H4435](#) [H7760](#)
Be-tu-'el ben- Na-chor, 'a-sheer jal-dah- lo Mil-kah; va-'a-sim
Betuelin pojan Nachorin jonka synnytti hänelle Milcah ja laitoin

יְדִיהָ: עַל- וְהִצְמִידִים אֶפָּה עַל- הַנָּזִם

[H5141](#)

han·ne·zem
nenärenkaan

[H5921](#)

'al-

[H639](#)

'ap·pah,

hänen nenään ja rannerenkaat

[H6781](#)

ve·hatz·tze·mi·dim

[H5921](#)

'al-

[H3027](#)

ja·dei·ha.

hänen käsiin

ja minä kysyin häneltä sanoen tytär kenen sinä olet hän sanoi tytär Betuelin pojan Nachorin jonka synnytti hänelle Milcah ja laitoin nenärenkaan hänen nenään ja rannerenkaat hänen käsiin

⁴⁸ אֶת- וְאַבְרָם לִיהוּה וְאַשְׁתָּחוּה וְאַקֹד

[H6915](#)

va·'ek·kod

ja kumarsin palvoen

[H7812](#)

va·'esh·ta·cha·veh

[H3068](#)

JAH·WEH;

JAHWEH HERRAA ja kiitin

[H1288](#)

va·'a·va·rech,

'et-

[H853](#)

ET

הַנְּחִנִּי אֲשֶׁר אֲבִרָהֶם אֲדָנִי אֱלֹהֵי יְהוּה

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRAA

[H430](#)

'E·LO·HEI

ELOHEI Jumalaa

[H113](#)

'a·do·ni

Avrahamin herrani

[H85](#)

'Av·ra·ham,

Avrahamin

[H834](#)

'a·sher

joka

[H5148](#)

hin·cha·ni

johdatti minua

לְבָנוֹ: אֲדָנִי אֲחִי בֵת- אֶת- לְקַחַת אִמָּת בְּדָרָךְ

[H1870](#)

be·de·rech

tietä

[H571](#)

'e·met,

oikeaa

[H3947](#)

la·ka·chat

ottaakseni

[H853](#)

'et-

ET

[H1323](#)

bat-

tyttären veljen /

[H251](#)

'a·chi

veljen tyttären herrani

[H113](#)

'a·do·ni

pojalle

[H1121](#)

liv·no.

ja kumarsin palvoen JAHWEH HERRAA ja kiitin ET JAHWEH HERRAA ELOHEI Jumalaa herrani Avrahamin joka johdatti minua tietä oikeaa ottaakseni ET tyttären veljen / veljen tyttären herrani pojalle

⁴⁹ אֶת- וְאַמַּת חֶסֶד עֲשִׂים יִשְׁכֶּם אִם- וְעַתָּה

[H6258](#)

ve·'at·tah

nyt

[H518](#)

'im-

jos

[H3426](#)

jesh·chem

on tahto teillä

[H6213](#)

'o·sim

osoittaa

[H2617](#)

che·sed

laupeutta ja uskollisuutta

[H571](#)

ve·'e·met

ET

[H853](#)

'et-

עַל- וְאַפְנֶה לִּי הַגִּידוּ לֹא וְאִם- לִי הַגִּידוּ אֲדָנִי

[H113](#)

'a·do·ni

herralleni kertokaa

[H5046](#)

hag·gi·du li;

minulle mutta jos ette

[H0](#)

[H518](#)

ve·'im-

[H3808](#)

lo

[H5046](#)

hag·gi·du li,

sanokaa se minulle

[H0](#)

li,

niin

[H6437](#)

ve·'ef·neh

käänny

[H5921](#)

'al-

שְׂמֹאל: עַל- או יָמִין

[H3225](#)

ja·min

oikealle tai

[H176](#)

o

[H5921](#)

'al-

[H8040](#)

se·mol.

vasemmalle

nyt jos on tahto teillä osoittaa laupeutta ja uskollisuutta ET herralleni kertokaa minulle mutta jos ette sanokaa se minulle niin käännyn oikealle tai vasemmalle

50 מִיְהוָה וַיֹּאמְרוּ וּבְתוֹאֵל לָבֵן וַיֵּעַן יֵצָא
H6030 H3837 H1328 H559 H3068 H3318
vai·ja·'an La·van u·Be·tu·'el vai·jo·me·ru, JAH·WEH ja·tza
vastasivat Lavan ja Betuel sanoen JAHWEH HERRALTA on lähtöisin

טוֹב: אִו־ רַע אֵלַיִךְ דְּבַר נוֹכַל לֹא הַדְּבַר
H1697 H3808 H3201 H1696 H413 H7451 H176 H2896
had·da·var; lo nu·chal dab·ber 'e·lei·cha ra' 'ov- tov.
tämä emme voi sanoa sinulle pahaa tai hyvää

vastasivat Lavan ja Betuel sanoen JAHWEH HERRALTA on lähtöisin tämä emme voi sanoa sinulle pahaa tai hyvää

51 לָבֵן-אִשָּׁה וְתִּהְיֶה וּלְךָ קַח לְפָנֶיךָ רִבְקָה הִנֵּה-
H2009 H7259 H6440 H3947 H1980 H1961 H802 H1121
hin·neh- Riv·kah le·fa·nei·cha kach va·lech; u·te·hi 'ish·shah le·ven-
katso Rivkah on edessäsi ota ja mene hän tulkoon vaimoksi pojalle

יְהוָה: דְּבַר כְּאִשֶּׁר אֲדֹנֶיךָ
H113 H834 H1696 H3068
'a·do·nei·cha, ka·'a·sher dib·ber JAH·WEH.
herrasi niinkuin on puhunut JAHWEH HERRA

katso Rivkah on edessäsi ota ja mene hän tulkoon vaimoksi pojalle herrasi niinkuin on puhunut JAHWEH HERRA

52 דְּבַר יְהוָה אֶת-אַבְרָהָם עֶבֶד שָׁמַע כְּאִשֶּׁר וַיְהִי
H1961 H834 H8085 H5650 H85 H853 H1697
vaj·hi ka·'a·sher sha·ma' 'e·ved 'Av·ra·ham 'et- div·rei·hem;
tapahtui kun kuuli palvelija Avrahamin ET heidän sanansa

לִיהוָה: אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ
H7812 H776 H3068
vai·jish·ta·chu 'ar·tzah JAH·WEH.
kumartui hän maahan eteen JAHWEH HERRAN

tapahtui kun kuuli palvelija Avrahamin ET heidän sanansa kumartui hän maahan eteen JAHWEH HERRAN

⁵³ וַיִּתֵּן וּבְגָדִים זָהָב וְכֵלִי כֶסֶף כְּלִי-הָעֶבֶד וַיּוֹצֵא

[H3318](#) [H5650](#) [H3627](#) [H3701](#) [H3627](#) [H2091](#) [H899](#) [H5414](#)
vai·jo·tze ha'e·ved ke·lei- che·sef u·che·lei za·hav u·ve·ga·dim, vai·jit·ten
otti esiin palvelija koruja hopeisia ja koruja kultaisia ja vaatteita ja antoi ne

וּלְאִמָּהּ: לְאָחִיָּה נָתַן וּמִגְדָּנָת לְרִבְקָה

[H7259](#) [H4030](#) [H5414](#) [H251](#) [H517](#)
le'·Riv·kah; u·mig·da·not, na·tan le'·a·chi·ha u·le'·im·mah.
Rivkalle myös kallisarvoisia lahjoja hän antoi hänen veljelleen ja hänen äidilleen

otti esiin palvelija koruja hopeisia ja koruja kultaisia ja vaatteita ja antoi ne Rivkalle myös kallisarvoisia lahjoja hän antoi hänen veljelleen ja hänen äidilleen

⁵⁴ עֲמֹ אֲשֶׁר-וְהָאֲנָשִׁים הוּא וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאכְלוּ

[H398](#) [H8354](#) [H1931](#) [H376](#) [H834](#) [H5973](#)
vai·jo·che·lu vai·jish·tu, hu ve·ha'·a·na·shim 'a·sher- im·mo
he söivät ja joivat hän ja miehet jotka olivat hänen kanssaan

לְאִדְנִי: שְׁלַחְנִי וַיֹּאמֶר בְּבֹקֶר וַיִּקְוּמוּ וַיֵּלִינוּ

[H3885](#) [H6965](#) [H1242](#) [H559](#) [H7971](#) [H113](#)
vai·ja·li·nu; vai·ja·ku·mu vab·bo·ker, vai·jo·mer shal·le·chu·ni la·do·ni.
yöpyivät ja nousivat ylös aamulla ja hän sanoi päästäkää minut herrani luo

he söivät ja joivat hän ja miehet jotka olivat hänen kanssaan yöpyivät ja nousivat ylös aamulla ja hän sanoi päästäkää minut herrani luo

⁵⁵ יָמִים אֶתְנֹו הַנֶּעַר תֵּשֵׁב וְאִמָּהּ אָחִיָּה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H251](#) [H517](#) [H3427](#) [H5291](#) [H854](#) [H3117](#)
vai·jo·mer 'a·chi·ha ve'·im·mah, te·shev han·na'·a·ra 'it·ta·nu ja·mim
sanoi hänen veljensä ja äitinsä viipyköön tytär kanssamme päiviä

תֵּלֵךְ: אַחֵר עָשׂוֹר אוֹ

[H176](#) [H6218](#) [H310](#) [H1980](#)
o a·sor; 'a·char te·lech.
ainakin kymmenen sen jälkeen hän voi lähteä

sanoi hänen veljensä ja äitinsä viipyköön tytär kanssamme päiviä ainakin kymmenen sen jälkeen hän voi lähteä

⁵⁶ וַיְהִי אֵתִי תֵּאֲחָרוּ אֶל-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H408](#) [H309](#) [H853](#) [H3068](#)
vai·jo·mer 'a·le·hem 'al- te'·a·cha·ru 'o·ti, JAH·WEH
hän sanoi heille älkää viivyttäkö minua JAHWEH HERRA

לֹאֲדֹנִי: וְאֵלֶכָה שְׁלַח־נִי דְרָכִי הִצֵּלִיחַ

[H6743](#)

hitz·li·ach

on antanut onnistua matkani

[H1870](#)

dar·ki;

[H7971](#)

shal·le·chu·ni

päästäkää minut menemään

[H1980](#)

ve·'e·le·chah

[H113](#)

la·do·ni.

herrani luo

hän sanoi heille älkää viivyttäkö minua JAHWEH HERRA on antanut onnistua matkani
päästäkää minut menemään herrani luo

פִּיהֶ: אֶת־ וְנִשְׁאַלָה לְנֶעֱר נִקְרָא וַיֹּאמְרוּ⁵⁷

[H559](#)

vai·jo·me·ru

he sanoivat

[H7121](#)

nik·ra

kutsukaamme tytär

[H5291](#)

lan·na·'a·ra;

ja kysykääme

[H7592](#)

ve·nish·'a·lah

häneltä ET

[H853](#)

'et-

ET

[H6310](#)

pi·ha.

itseltään

he sanoivat kutsukaamme tytär ja kysykääme häneltä ET itseltään

הָאִישׁ עִם־ הַתְּלָכִי אֵלֶיהָ וַיֹּאמְרוּ לְרִבְקָה וַיִּקְרְאוּ⁵⁸

[H7121](#)

vai·jik·re·'u

he kutsuivat

[H7259](#)

le·Riv·kah

Rivkan

[H559](#)

vai·jo·me·ru

ja kysyivät

[H413](#)

'e·lei·ha,

häneltä

[H1980](#)

ha·te·le·chi

lähdetkö

[H5973](#)

'im-

mukana

[H376](#)

ha·'ish

miehen

אֵלֶךְ: וַתֹּאמֶר הִזֵּה

[H2088](#)

haz·zeh;

tämän

[H559](#)

vat·to·mer

hän vastasi

[H1980](#)

'e·lech.

lähden

he kutsuivat Rivkan ja kysyivät häneltä lähdetkö mukana miehen tämän hän vastasi lähden

וְאֶת־ מִנְקָתָהּ וְאֶת־ אַחַת־מִבְּתָרֶיהָ וַיִּשְׁלַחוּ⁵⁹

[H7971](#)

vaj·shal·le·chu

ja he päästivät ET

[H853](#)

'et-

[H7259](#)

Riv·kah

Rivkan

[H269](#)

'a·cho·tam

sisarensa

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3243](#)

me·nik·tah;

imettäjän

[H853](#)

ve·'et

ET

אֲנָשָׁיו: וְאֶת־ אַבְרָהָם עֶבֶד

[H5650](#)

'e·ved

palvelijan Avrahamin

[H85](#)

'Av·ra·ham

ET

[H853](#)

ve·'et

ET

[H376](#)

'a·na·shav.

ja mukana olleet miehet

ja he päästivät ET Rivkan sisarensa ET imettäjän ET palvelijan Avrahamin ET ja mukana olleet miehet

⁶⁰ הִי אֶת־אֶחָתָנוּ לָהּ וַיֹּאמְרוּ רְבֵקָה אֶת־וַיְבָרְכוּ

[H1288](#) [H853](#) [H7259](#) [H559](#) [H0](#) [H269](#) [H859](#) [H1961](#)
vaj·va·ra·chu 'et- Riv·kah vai·jo·me·ru lah, 'a·cho·te·nu 'at ha·ji
he siunasivat ET Rivkan sanoen hänelle sisaremmen sinusta tulkoon

שְׁנָאִיו: שֶׁעַר אֶת זֶרְעָךְ וַיִּירָשׁ רְבֵבָה לְאַלְפֵי

[H505](#) [H7233](#) [H3423](#) [H2233](#) [H853](#) [H8179](#) [H8130](#)
le·'al·fei re·va·vah; ve·ji·rash zar·'ech, 'et sha·'ar so·ne·'av.
tuhat kertaa kymmenen tuhatta ja periköön siemenesi ET portin vihamiestesi

he siunasivat ET Rivkan sanoen hänelle sisaremmen sinusta tulkoon tuhat kertaa kymmenen tuhatta ja periköön siemenesi ET portin vihamiestesi

⁶¹ עַל־וְתַרְכֻּבָּהּ וַנַּעֲרֹתֶיהָ רְבֵקָה וְתָקָם

[H6965](#) [H7259](#) [H5291](#) [H7392](#) [H5921](#)
vat·ta·kom Riv·kah ve·na·'a·ro·tei·ha, vat·tir·kav·nah 'al-
nousi Rivkah ja hänen palvelijattaret ja ratsastaen

אֶת־הָעֶבֶד וַיִּקַּח הָאִישׁ אַחֲרָי וְתַלְכָּנָה הַגְּמָלִים

[H1581](#) [H1980](#) [H310](#) [H376](#) [H3947](#) [H5650](#) [H853](#)
hag·ge·mal·lim, vat·te·lach·nah 'a·cha·rei ha·'ish; vai·jik·kach ha·'e·ved 'et-
kameleilla he seurasivat mukana miehen ja otti palvelija ET

וַיֵּלֶךְ: רְבֵקָה

[H7259](#) [H1980](#)
Riv·kah vai·je·lach.
Rivkan ja lähti

nousi Rivkah ja hänen palvelijattaret ja ratsastaen kameleilla he seurasivat mukana miehen ja otti palvelija ET Rivkan ja lähti

⁶² יוֹשֵׁב וְהוּא רֹאִי לַחֵי בְּאֵר מִבּוֹא בֹא וַיִּצְחַק

[H3327](#) [H935](#) [H935](#) [H0](#) [H0](#) [H883](#) [H1931](#) [H3427](#)
ve·ltz·chak ba mib·bo, be·'er la·chai Ro·'i; ve·hu jo·shev
Itzchak oli tulossa tietä kaivon Lahai Roi'n sillä hän asui

הַנֶּגֶב: בְּאֵרָץ

[H776](#) [H5045](#)
be·'e·retz han·Ne·gev.
maassa Negevin

Itzchak oli tulossa tietä kaivon Lahai Roi'n sillä hän asui maassa Negevin

⁶³ וַיֵּשָׂא עֶרֶב לַפְּנוֹת בַּשָּׂדֶה לְשׁוֹחַ יִצְחָק וַיֵּצֵא
[H3318](#) [H3327](#) [H7742](#) [H7704](#) [H6437](#) [H6153](#) [H5375](#)
 vai·je·tze Itz·chak la·su·ach bas·sa·deh lif·not 'a·rev; vai·jis·sa
 lähti ulos Itzchak mietiskelemään kedolle iltapäivällä nostaessaan

בָּאִים: גְּמָלִים וְהָנָה וַיֵּרָא עֵינָיו
[H5869](#) [H7200](#) [H2009](#) [H1581](#) [H935](#)
 'ei·nav vai·jar, ve·hin·neh ge·mal·lim ba·'im.
 silmänsä hän näki katso kameleita oli tulossa

lähti ulos Itzchak mietiskelemään kedolle iltapäivällä nostaessaan silmänsä hän näki
 katso kameleita oli tulossa

⁶⁴ יִצְחָק אֶת־ וַתֵּרָא עֵינֶיהָ אֶת־ רִבְקָה וַתֵּשָׂא
[H5375](#) [H7259](#) [H853](#) [H5869](#) [H7200](#) [H853](#) [H3327](#)
 vat·tis·sa Riv·kah 'et- 'ei·nei·ha, vat·te·re 'et- Itz·chak;
 nosti Rivkah ET silmänsä ja nähdessään ET Itzchakin

וַתִּפֹּל הַגָּמֶל: מֵעַל וַתִּפֹּל
[H5307](#) [H5921](#) [H1581](#)
 vat·tip·pol me·'al hag·ga·mal.
 hän laskeutui selästä kamelin

nosti Rivkah ET silmänsä ja nähdessään ET Itzchakin hän laskeutui selästä kamelin

⁶⁵ הַהֹלֵךְ הַלֹּזֶה הָאִישׁ מִי־ הָעֹבֵד אֶל־ וַתֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H5650](#) [H4310](#) [H376](#) [H1976](#) [H1980](#)
 vat·to·mer 'el- ha·'e·ved, mi- ha·'ish hal·la·zeh ha·ho·lech
 ja kysyi palvelijalta kuka on mies tuo joka kävelee

וַתִּקַּח אֲדָנִי הוּא הָעֹבֵד וַיֹּאמֶר לְקִרְאָתוֹ בַּשָּׂדֶה
[H7704](#) [H7125](#) [H559](#) [H5650](#) [H1931](#) [H113](#) [H3947](#)
 bas·sa·deh lik·ra·te·nu, vai·jo·mer ha·'e·ved hu 'a·do·ni; vat·tik·kach
 kedolla meitä vastaan vastasi palvelija hän on herrani hän otti

וַתִּתְּכַס: הַצֵּעִיר
[H6809](#) [H3680](#)
 hatz·tza·'if vat·tit·kas.
 hunnun ja verhoutui siihen

ja kysyi palvelijalta kuka on mies tuo joka kävelee kedolla meitä vastaan vastasi palvelija
 hän on herrani hän otti hunnun ja verhoutui siihen

⁶⁶ לִיצְחָק הָעֶבֶד וַיִּסְפֹּר אֲשֶׁר הִדְבָּרִים כָּל־אֵת

H5608	H5650	H3327	H853	H3605	H1697	H834
vaj·sap·per	ha·'e·ved	le·'Itz·chak;	'et	kol-	had·de·va·rim	'a·sher
ja kertoi	palvelija	Itzchakille, lisakille	ET	kaikki	asiat	jotka

עָשָׂה:

[H6213](#)

'a·sah.

hän oli toimittanut

ja kertoi palvelija Itzchakille, lisakille ET kaikki asiat jotka hän oli toimittanut

⁶⁷ וַיִּקַּח אִמּוֹ שָׂרָה הָאֵלֶּה יִצְחָק וַיָּבֵאָה רִבְקָה אֵת־

H935	H3327	H168	H8283	H517	H3947	H853	H7259
vaj·vi·'e·ha	Itz·chak,	ha·'o·he·lah	Sa·rah	im·mo,	vai·jik·kach	'et-	Riv·kah
ja vei hänet	Itzchak	teltaan	Sarah'n	äitinsä	ja otti	ET	Rivkan

וַיָּנַח־וַיֵּאָהֱבָה לְאִשָּׁהּ לוֹ וְתָהִי־יִצְחָק

H1961	H0	H802	H157	H5162	H3327
vat·te·hi-	lo	le·'ish·shah	vai·je·'e·ha·ve·ha;	vai·jin·na·chem	Itz·chak
ja hänestä tuli hänen vaimonsa		ja rakasti häntä	niin tuli lohdutetuksi	Itzchak	

פֶּה אִמּוֹ: אַחֲרֵי

[H310](#)

[H517](#)

Peh

'a·cha·rei im·mo.

jälkeen

äitinsä

ja vei hänet Itzchak teltaan Sarah'n äitinsä ja otti ET Rivkan ja hänestä tuli hänen vaimonsa ja rakasti häntä niin tuli lohdutetuksi Itzchak jälkeen äitinsä Peh

1 Mooses 25 (Genesis 25)

¹ קְטוּרָה: וְשֵׁמָּה אִשָּׁה וַיִּקַּח אַבְרָהָם וַיֵּסֶף

[H3254](#) [H85](#) [H3947](#) [H802](#) [H8034](#) [H6989](#)
vai-jo-sef 'Av-ra-ham vai-jik-kach 'ish-shah u-she-mah Ke-tu-rah.
ja vielä Avraham otti vaimon nimeltään Keturah

ja vielä Avraham otti vaimon nimeltään Keturah

² מִדָּן וְאֶת־ יִקְשָׁן וְאֶת־ זִמְרָן אֶת־ לוֹ וְתֵלֵד

[H3205](#) [H0](#) [H853](#) [H2175](#) [H853](#) [H3370](#) [H853](#) [H4091](#)
vat-te-led lo, 'et- Zim-ran ve-et Jo-ke-shan, ve-et Me-dan
hän synnytti hänelle ET Zimran'in ET Jokshan'in ET Medan'in

שׁוּחַ: וְאֶת־ יִשְׁבָּק וְאֶת־ מִדְיָן וְאֶת־

[H853](#) [H4080](#) [H853](#) [H3435](#) [H853](#) [H7744](#)
ve-et Mid-jan; ve-et Jish-bak ve-et Shu-ach.
ET Midjan'in ET Jishbakin ET ja Shuah'in

hän synnytti hänelle ET Zimran'in ET Jokshan'in ET Medan'in ET Midjan'in ET Jishbakin ET ja Shuah'in

³ הֵיוּ דָדָן וּבְנֵי דָדָן וְאֶת־ שְׁבָא אֶת־ יֵלֵד וַיִּקְשָׁן

[H3370](#) [H3205](#) [H853](#) [H7614](#) [H853](#) [H1719](#) [H1121](#) [H1719](#) [H1961](#)
ve-Ja-ke-shan ja-lad, 'et- She-va ve-et De-dan; u-ve-nei De-dan, ha-ju
ja Jokshanille syntyi ET Sheva ET Dedan ja jälkeläisiä Dedanin olivat

וְלֵאמִים: וְלִטּוּשִׁים אַשּׁוּרִים

[H805](#) [H3912](#) [H3817](#)
'ash-shu-rim u-le-tu-shim u-le-'um-mim.
assurilaiset letusilaiset ja leummilaiset

ja Jokshanille syntyi ET Sheva ET Dedan ja jälkeläisiä Dedanin olivat assurilaiset letusilaiset ja leummilaiset

⁴ וְאֶלְדָּעָה וְאֶבִּידָע וַחֲנֹךְ וְעֵפְרָיִם מִדְיָן וּבְנֵי

[H1121](#) [H4080](#) [H5891](#) [H6081](#) [H2585](#) [H28](#) [H420](#)
u-ve-nei Mid-jan, 'Ei-fah va-'E-fer va-Cha-noch, va-'A-vi-da' ve-'El-da-'ah;
ja pojat Midianin Eifah Efer Chanoch Avida ja Eldaah

קטורה: בני אלה כל-

[H3605](#) [H428](#) [H1121](#) [H6989](#)
kol- 'el-leh be-nei Ke-tu-rah.
kaikki nämä olivat poikia Keturah'n

ja pojat Midianin Eifah Efer Chanoch Avida ja Eldaah kaikki nämä olivat poikia Keturah'n

⁵ לִיצְחָק: לוֹ אֲשֶׁר-כָּל-אֶת-אַבְרָהָם וַיֵּיתֶן

[H5414](#) [H85](#) [H853](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#) [H3327](#)
vai-jit-ten 'Av-ra-ham 'et- kol- 'a-she- lo le-'Itz-chak.
mutta antoi Avraham ET kaiken mitä hänellä oli Itzchakille, lisakille

mutta antoi Avraham ET kaiken mitä hänellä oli Itzchakille, lisakille

⁶ אַבְרָהָם נָתַן לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר הִפְלִיגְשִׁים וּלְבָנָי

[H1121](#) [H6370](#) [H834](#) [H85](#) [H5414](#) [H85](#)
ve-liv-nei hap-pi-lag-shim 'a-she- le-'Av-ra-ham, na-tan 'Av-ra-ham
mutta pojille sivuvaimojen jotka Avrahamilla olivat antoi Avraham

חַי בְּעוֹדָנוּ בְּנוֹ יִצְחָק מֵעַל וַיְשַׁלְּחֵם מִתְּנָת

[H4979](#) [H7971](#) [H5921](#) [H3327](#) [H1121](#) [H5750](#) [H2416](#)
mat-ta-not; vaj-shal-le-chem me-'al Itz-chak be-no be-'o-den-nu chai,
lahjoja ja lähetti pois luota Itzchakin poikansa vielä ollessaan elossa

קָדָם: אֶרֶץ אֵל-קְדָמָה

[H6924](#) [H413](#) [H776](#) [H6924](#)
ke-de-mah 'el- 'e-retz ke-dem.
itään maahan itäiseen

mutta pojille sivuvaimojen jotka Avrahamilla olivat antoi Avraham lahjoja ja lähetti pois luota Itzchakin poikansa vielä ollessaan elossa itään maahan itäiseen

⁷ מֵאֵת חַי אֲשֶׁר-אַבְרָהָם חַי שְׁנֵי-יָמֵי וְאַלְהָה

[H428](#) [H3117](#) [H8141](#) [H2416](#) [H85](#) [H834](#) [H2416](#) [H3967](#)
ve-'el-leh, je-mei she-nei- chaj-jei 'Av-ra-ham 'a-she- chai; me-'at
tämä oli elinaika vuodet elämän Avrahamin jonka hän eli sata

שְׁנִים: וְחֲמֵשׁ שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה

[H8141](#) [H7657](#) [H8141](#) [H2568](#) [H8141](#)
sha-nah ve-shiv'im sha-nah ve-cha-mesh sha-nim.
vuotta ja seitsemänkymmentä vuotta ja viisi (175) vuotta

tämä oli elinaika vuodet elämän Avrahamin jonka hän eli sata vuotta ja seitsemänkymmentä vuotta ja viisi (75) vuotta

⁸ זָקֵן טוֹבָה בְּשִׁיבָה אַבְרָהָם וַיָּמָת וַיָּגֹעַ
[H1478](#) [H4191](#) [H85](#) [H7872](#) [H2896](#) [H2205](#)
 vai-jig·va' vai-ja·mot 'Av-ra·ham be-sei·vah to·vah za·ken
 ja vanhuudessa kuoli Avraham iässä korkeassa vanhana

וַיָּשָׁב עַמּוּזָאֵל וַיֵּאָסֶף
[H7649](#) [H622](#) [H413](#) [H5971](#)
 ve·sa·ve·a'; vai-je·a·sef 'el- 'am·mav.
 ja elämästä kyllin saaneena ja hänet otettiin luokse heimonsa

ja vanhuudessa kuoli Avraham iässä korkeassa vanhana ja elämästä kyllin saaneena ja hänet otettiin luokse heimonsa

⁹ מְעַרְתָּ אֵל־ בְּנֵי וַיִּשְׁמַעְאֵל יִצְחָק אֹתוֹ וַיִּקְבְּרוּ
[H6912](#) [H853](#) [H3327](#) [H3458](#) [H1121](#) [H413](#) [H4631](#)
 vai-jik·be·ru o·to Itz·chak ve-Ish·ma·'el ba·nav, 'el- me·'a·rat
 ja hautasivat hänet Itzchak ja Ishmael hänen poikansa luolaan

אֲשֶׁר הָחִיתִי צֶחָר בֶּן-עֶפְרָן שִׂדָּה אֵל־ הַמַּכְפֵּלָה
[H4375](#) [H413](#) [H7704](#) [H6085](#) [H1121](#) [H6714](#) [H2850](#) [H834](#)
 ham·Mach·pe·lah; 'el- se·deh 'Ef·ron ben- Tzo·char ha·chit·ti, 'a·sher
 Machpelah'n vainiolle Efronin pojan Tzoharin hetiläisen joka

מִמָּרָא: פָּנֵי עַל־
[H5921](#) [H6440](#) [H4471](#)
 'al- pe·nei Mam·re.
 on edessä Mamren

ja hautasivat hänet Itzchak ja Ishmael hänen poikansa luolaan Machpelah'n vainiolle Efronin pojan Tzoharin hetiläisen joka on edessä Mamren

¹⁰ חֵת בְּנֵי־מֵאֵת אַבְרָהָם קָנָה אֲשֶׁר־הַשִּׁדָּה
[H7704](#) [H834](#) [H7069](#) [H85](#) [H853](#) [H1121](#) [H2845](#)
 has·sa·deh 'a·sher- ka·nah 'Av-ra·ham me·et be·nei- Chet;
 vainiolle jonka oli ostanut Avraham pojilta Chetin, Hetin

אִשְׁתּוֹ: וְשָׂרָה אַבְרָהָם קָבַר שָׁמָּה
[H8033](#) [H6912](#) [H85](#) [H8283](#) [H802](#)
 sham·mah kub·bar 'Av-ra·ham ve·'Sa·rah ish·to.
 sinne haudattiin Avraham ja Sarah hänen vaimonsa

vainiolle jonka oli ostanut Avraham pojilta Chetin, Hetin sinne haudattiin Avraham ja Sarah hänen vaimonsa

אֶת־ אֱלֹהִים וַיְבָרֶךְ אַבְרָהָם מוֹת אַחֲרָי וַיְהִי¹¹

[H1961](#)

vaj·hi,

ja tapahtui jälkeen

[H310](#)

'a·cha·rei

kuoleman

[H4194](#)

mot

Avrahamin

[H85](#)

'Av·ra·ham,

siunasi

[H1288](#)

vaj·va·rech

E·LO·HIM

[H430](#)

E·LO·HIM

Jumala ET

[H853](#)

'et-

ET

רָאִי: לַחַי בְּאֶרֶץ־יִצְחָק וַיֵּשֶׁב בְּנוֹ יִצְחָק

[H3327](#)

Itz·chak

Itzchak'ia, lisakia hänen poikaansa ja asui

[H1121](#)

be·no;

asui

[H3427](#)

vai·je·shev

asui

[H3327](#)

Itz·chak,

Itzchak

[H5973](#)

'im-

luona

[H0](#)

be·er

kaivon

[H0](#)

la·chai

Lahai

[H883](#)

Ro·i.

Roin

ס

sa·mek

ja tapahtui jälkeen kuoleman Avrahamin siunasi ELOHIM Jumala ET Itzchak'ia, lisakia hänen poikaansa ja asui Itzchak luona kaivon Lahai Roin samek

יִלְדָּה אֲשֶׁר אַבְרָהָם בֶּן־יִשְׁמָעֵאל תִּלְדֹּת וְאֵלָה¹²

[H428](#)

ve·el·leh

nämä

[H8435](#)

to·le·dot

ovat syntyvaiheet

[H3458](#)

Ish·ma·'el

Ishmaelin

[H1121](#)

ben-

pojan

[H85](#)

'Av·ra·ham;

Avrahamin

[H834](#)

'a·sher

jonka

[H3205](#)

jal·dah

synnytti

לְאַבְרָהָם: שָׂרָה שֶׁפְּחַת הַמִּצְרִית הָגָר

[H1904](#)

Ha·gar

Hagar egyptiläinen

[H4713](#)

ham·mitz·rit

orjatar

[H8198](#)

shif·chat

orjatar

[H8283](#)

Sa·rah

Sarah'n

[H85](#)

le·'Av·ra·ham.

Avrahamille

nämä ovat syntyvaiheet Ishmaelin pojan Avrahamin jonka synnytti Hagar egyptiläinen orjatar Sarah'n Avrahamille

לְתוֹלְדֹתָם בְּשִׁמְתָם יִשְׁמָעֵאל בְּנֵי שְׂמוֹת וְאֵלָה¹³

[H428](#)

ve·el·leh,

ja nämä

[H8034](#)

she·mot

ovat nimet

[H1121](#)

be·nei

poikien

[H3458](#)

Ish·ma·'el,

Ishmaelin

[H8034](#)

bish·mo·tam

heidän nimensä

[H8435](#)

le·tol·do·tam;

syntymäjärjestyksessä

וּמִבְשָׁם: וְאַדְבֵּאֵל וְקֶדָר נְבִיֹּת יִשְׁמָעֵאל בְּכֹר

[H1060](#)

be·chor

esikoinen

[H3458](#)

Ish·ma·'el

Ishmaelin

[H5032](#)

Ne·va·jot,

Nevajot

[H6938](#)

ve·Ke·dar

Kedar

[H110](#)

ve·'Ad·be·'el

Adbeel

[H4017](#)

u·Miv·sam.

Mivsam

ja nämä ovat nimet poikien Ishmaelin heidän nimensä syntymäjärjestyksessä esikoinen Ishmaelin Nevajot Kedar Adbeel Mivsam

¹⁴ וּמִשָּׁמָה וְדוּמָה וּמַסָּא

[H4927](#)

u-Mish·ma'

Mishma

[H1746](#)

ve·Du·mah

Dumah

[H4854](#)

u·Mas·sa.

Massa

Mishma Dumah Massa

¹⁵ וְקִדְמָה: נָפִישׁ יְטוּר וְתֵימָא חָדָד

[H2301](#)

Cha·dad

Chadad

[H8485](#)

ve·Tei·ma,

Teima

[H3195](#)

Je·tur

Jetur

[H5305](#)

Na·fish

Nafish

[H6929](#)

va·Ke·de·mah.

ja Kedemah

Chadad Teima Jetur Nafish ja Kedemah

¹⁶ בְּחִצְרֵיהֶם שְׁמֹתָם וְאַלֶּה יִשְׁמַעֵאל בְּנֵי הֵם אֵלֶּה

[H428](#)

'el·leh

nämä

[H1992](#)

hem

ovat

[H1121](#)

be·nei

pojat

[H3458](#)

Ish·ma·el

Ishmaelin

[H428](#)

ve·'el·leh

ja nämä

[H8034](#)

she·mo·tam,

heidän nimensä

[H2691](#)

be·chatz·rei·hem

kaupunkiensä

לְאֻמָּתָם: נְשִׂאֵם עֶשְׂרֵי שָׁנִים וּבְטִירָתָם

[H2918](#)

u·ve·ti·ro·tam;

ja linnoitusten mukaan kaksi

[H8147](#)

she·neim-

kaksi

[H6240](#)

'a·sar

toista

[H5387](#)

ne·si·'im

ruhtinasta

[H523](#)

le·'um·mo·tam.

kansojensa mukaan

nämä ovat pojat Ishmaelin ja nämä heidän nimensä kaupunkiensä ja linnoitusten mukaan kaksi toista ruhtinasta kansojensa mukaan

¹⁷ וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה מֵאֵת יִשְׁמַעֵאל חֲיֵי שְׁנֵי וְאַלֶּה

[H428](#)

ve·'el·leh,

nämä olivat

[H8141](#)

she·nei

vuodet

[H2416](#)

chaj·jei

elämän

[H3458](#)

Ish·ma·el,

Ishmaelin

[H3967](#)

me·at

sata

[H8141](#)

sha·nah

vuotta

[H7970](#)

u·she·lo·shim

ja kolmekymmentä

אֶל- וַיֵּאסֶף וַיָּמָת וַיָּגֹעַ שָׁנִים וְשִׁבְעַת שָׁנָה

[H8141](#)

sha·nah

vuotta

[H7651](#)

ve·she·va'

ja seitsemän (137) vuotta

[H8141](#)

sha·nim;

hän tuli vanhaksi

[H1478](#)

vai·jig·va'

ja kuoli

[H4191](#)

vai·ja·mot,

ja tuli otetuksi

[H622](#)

vai·je·'a·sef

luokse

[H413](#)

'el-

עמיו:

[H5971](#)

'am·mav.

heimonsa

nämä olivat vuodet elämän Ishmaelin sata vuotta ja kolmekymmentä vuotta ja seitsemän (137) vuotta hän tuli vanhaksi ja kuoli ja tuli otetuksi luokse heimonsa

¹⁸ מִצְרַיִם פָּנִי עַל־אֲשֶׁר שׁוּר עַד־מַחְוִילָה וַיֵּשְׁבוּנוּ

[H7931](#)

vai·jish·ke·nu
he asuivat

[H2341](#)

me·Cha·vi·lah
Chavilah'sta

[H5704](#)

'ad-
saakka

[H7793](#)

Shur,
Shuriin

[H834](#)

'a·sher
joka on

[H5921](#)

'al-
pe·nei

[H6440](#)

edustalla

[H4714](#)

Mitz·ra·im,
Egyptin

אָחִיו כָּל־ פָּנִי עַל־אֲשׁוּרָה בְּאֶחָה

[H935](#)

bo·'a·chah
mentäessä

[H804](#)

'Ash·shu·rah;
Assyriaan

[H5921](#)

'al-
hän oli vastaan

[H6440](#)

pe·nei
kaikkia

[H3605](#)

chol
veljiään

[H251](#)

'e·chav
veljiään

נָפַל:

[H5307](#)

na·fal.

käyden heidän kimppuunsa

פ

Peh

he asuivat Chavilah'sta saakka Shuriin joka on edustalla Egyptin mentäessä Assyriaan hän oli vastaan kaikkia veljiään käyden heidän kimppuunsa Peh

¹⁹ הוֹלִיד אַבְרָהָם אַבְרָהָם בֶּן־יִצְחָק תּוֹלְדוֹת וְאֵלָה

[H428](#)

ve·'el·leh
ja nämä

[H8435](#)

tol·dot
ovat syntyvaiheet

[H3327](#)

Itz·chak
Itzchakin

[H1121](#)

ben-
pojan

[H85](#)

'Av·ra·ham;
Avrahamin

[H85](#)

'Av·ra·ham
Avrahamille

[H3205](#)

ho·lid
syntyi

יִצְחָק: אֶת־

[H853](#)

'et-
ET

[H3327](#)

Itz·chak.
Itzchak

ja nämä ovat syntyvaiheet Itzchakin pojan Avrahamin Avrahamille syntyi ET Itzchak

²⁰ רִבְקָה אֶת־בְּקָחְתּוֹ שָׁנָה אַרְבָּעִים בֶּן־יִצְחָק וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi
oli

[H3327](#)

Itz·chak
Itzchak

[H1121](#)

ben-
iässä

[H705](#)

'ar·ba·'im
neljäkymmenen vuoden

[H8141](#)

sha·nah,
ottaessaan

[H3947](#)

be·kach·to
ET

[H853](#)

'et-
Riv·kah,

[H7259](#)

Riv·kah,
Rivkan

לְבַן אֲחוֹת אָרָם מִפָּדָן הָאֲרָמִי בֶּתוּאֵל בֵּת-
[H1323](#) [H1328](#) [H761](#) [H0](#) [H6307](#) [H269](#) [H3837](#)
 bat- Be-tu'el ha'a-ram-mi, mip-Pad-dan 'A-ram; a-chot La-van
 tyttären Betuelin aramealaisen Padan Aramista sisaren Lavanin

לְאִשָּׁה: לוֹ הָאֲרָמִי
[H761](#) [H0](#) [H802](#)
 ha'a-ram-mi lo le-'ish-shah.
 aramealaisen itselleen vaimoksi

oli Itzchak iässä neljäkymmenen vuoden ottaessaan ET Rivkan tyttären Betuelin aramealaisen Padan Aramista sisaren Lavanin aramealaisen itselleen vaimoksi

כִּי אִשְׁתּוֹ לְנֹכַח לִיהוָה יִצְחָק וַיַּעֲתָר²¹
[H6279](#) [H3327](#) [H3068](#) [H5227](#) [H802](#) [H3588](#)
 vai-je'tar Itz-chak JAH-WEH le-no-chach ish-to, ki
 rukoili anoen Itzchak JAHWEH HERRAA edestä vaimonsa sillä

וַתֵּהָר וַיְהִי לָהּ יֶהוָה וַיַּעֲתָר הוּא עֶקְרָה
[H6135](#) [H1931](#) [H6279](#) [H0](#) [H3068](#) [H2029](#)
 'a-ka-rah hi vai-je-'a-ter lo JAH-WEH, vat-ta-har
 hedelmätön hän oli ja vastasi rukoukseen hänelle JAHWEH HERRA ja tuli raskaaksi

אִשְׁתּוֹ: רִבְקָה
[H7259](#) [H802](#)
 Riv-kah ish-to.
 Rivkah hänen vaimonsa

rukoili anoen Itzchak JAHWEH HERRAA edestä vaimonsa sillä hedelmätön hän oli ja vastasi rukoukseen hänelle JAHWEH HERRA ja tuli raskaaksi Rivkah hänen vaimonsa

כֵּן אָמַר וַתֹּאמֶר בְּקִרְבָּה הַבָּנִים וַיִּתְרָצוּ²²
[H7533](#) [H1121](#) [H7130](#) [H559](#) [H518](#) [H3651](#)
 vai-jit-ro-tza-tzu hab-ba-nim be-kir-bah, vat-to-mer 'im- ken,
 mutta sysivät toisiaan lapset hänen kohdussaan niin hän sanoi jos näin on

יְהוָה: אֶת-לִדְרוֹשׁ וַתֵּלֶךְ אֲנֹכִי זֶה לָמָּה
[H4100](#) [H2088](#) [H595](#) [H1980](#) [H1875](#) [H853](#) [H3068](#)
 lam-mah zeh 'a-no-chi; vat-te-lech lid-rosh 'et- JAH-WEH.
 miksi sitten minä olen hän meni kysymään ET JAHWEH HERRALTA

mutta sysivät toisiaan lapset hänen kohdussaan niin hän sanoi jos näin on miksi sitten minä olen hän meni kysymään ET JAHWEH HERRALTA

²³ בְּבִטְנָךְ (קִגְוִים) (כ־גִיִּים) שְׁנֵי לָהּ יְהוָה וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3068](#) [H0](#) [H8147](#) go-jim ch [H1471](#) q [H990](#)
 vai-jo-mer JAH·WEH lah, she-nei go-jim be-vit·nech,
 vastasi JAHWEH HERRA hänelle kaksi kansaa on kohdussasi

מִלֵּאִם וּלְאִם יִפְרְדּוּ מִמַּעֲיָךְ לְאֻמִּים וּשְׁנֵי
[H8147](#) [H3816](#) [H4578](#) [H6504](#) [H3816](#) [H3816](#)
 u-she-nei le-'um-mim, mi-me-'a-jich jip·pa-re-du; u-le-'om mil-'om
 ja kaksi kansakuntaa kohdustasi jakautuu toinen kansakunta toista kansakuntaa

צָעִיר: יַעֲבֹד וְרַב יֹאמֵץ
[H553](#) [H7227](#) [H5647](#) [H6810](#)
 je-'e-matz, ve-rav ja-'a-vod tza-'ir.
 on voimakkaampi ja vanhempi on palveleva nuorempaa

vastasi JAHWEH HERRA hänelle kaksi kansaa on kohdussasi ja kaksi kansakuntaa kohdustasi jakautuu toinen kansakunta toista kansakuntaa on voimakkaampi ja vanhempi on palveleva nuorempaa

²⁴ לִלְדֹת יְמִיהָ וַיִּמְלֹא תוֹמָם וְהִנֵּה
[H4390](#) [H3117](#) [H3205](#) [H2009](#) [H8380](#)
 vai-jim-le-'u ja-mei-ha la-le-det; ve-hin·neh to-mim
 täyttyi aika hänen synnyttämisensä katso oli kaksoset

בְּבִטְנָהּ:
[H990](#)
 be-vit·nah.
 hänen kohdussaan

täyttyi aika hänen synnyttämisensä katso oli kaksoset hänen kohdussaan

²⁵ שְׁעַר כְּאֶדְרֵת כָּל־אָדָמוֹנִי הָרֵאשׁוֹן וַיֵּצֵא
[H3318](#) [H7223](#) [H132](#) [H3605](#) [H155](#) [H8181](#)
 vai-je-tze ha-ri-shon ad-mo-ni, kul-lo ke-'ad-de-ret se-'ar;
 tuli ulos ensimmäinen punaruskea kauttaaltaan kuin viitta karvainen

שְׁמוֹ וַיִּקְרָאוּ עֵשָׂו:
[H7121](#) [H8034](#) [H6215](#)
 vai-jik-re-'u she-mo 'E-sav.
 ja he antoivat hänelle nimeksi Esav, Esau

tuli ulos ensimmäinen punaruskea kauttaaltaan kuin viitta karvainen ja he antoivat hänelle nimeksi Esav, Esau

²⁶ בַּעֲקֵב אֲחֻזַּת וִידוֹ אָחִיו יֵצֵא כְּוָאֲחֵרִי-
[H310](#) [H3651](#) [H3318](#) [H251](#) [H3027](#) [H270](#) [H6119](#)
 ve-'a·cha·rei- chen ja·tza 'a·chiv, ve·ja·do 'o·che·zet ba·'a·kev
 ja hänen jälkeen tuli ulos hänen veljensä kädellään pitäen kiinni kantapäästä

שְׁשִׁים בֶּן-וִיצְחָק יַעֲקֹב שְׁמוֹ וַיִּקְרָא עֲשׂוֹ
[H6215](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3290](#) [H3327](#) [H1121](#) [H8346](#)
 'E·sav, vai·jik·ra she·mo Ja·'a·kov; ve·ltz·chak ben- shish·shim
 Esaun he antoivat hänelle nimeksi Jaakov ja Itzchak iässä kuudenkymmenen

אַתֶּם: בְּלֶדֶת שְׁנָה
[H8141](#) [H3205](#) [H853](#)
 sha·nah be·le·det 'o·tam.
 vuoden oli syntyessä heidän / heidän syntyessä

ja hänen jälkeen tuli ulos hänen veljensä kädellään pitäen kiinni kantapäästä Esaun he antoivat hänelle nimeksi Jaakov ja Itzchak iässä kuudenkymmenen vuoden oli syntyessä heidän / heidän syntyessä

²⁷ אִישׁ צִיד יִדַּע אִישׁ עֲשׂוֹ וַיְהִי הַנְּעָרִים וַיִּגְדְּלוּ
[H1431](#) [H5288](#) [H1961](#) [H6215](#) [H376](#) [H3045](#) [H6718](#) [H376](#)
 vai·jig·de·lu han·ne·'a·rim, vaj·hi 'E·sav, 'ish jo·de·a' tza·jid 'ish
 kasvoivat pojat tuli Esausta mies joka oli taitava metsästäjä mies

אֶהְלִים: יֹשֵׁב תָם אִישׁ וַיַּעֲקֹב שְׁדָה
[H7704](#) [H3290](#) [H376](#) [H8535](#) [H3427](#) [H168](#)
 sa·deh; ve·'Ja·'a·kovv 'ish tam, jo·shev 'o·ha·lim.
 aron ja Jaakov oli mies hiljainen joka asui teltoissa

kasvoivat pojat tuli Esausta mies joka oli taitava metsästäjä mies aron ja Jaakov oli mies hiljainen joka asui teltoissa

²⁸ וְרִבְקָה בְּפִיו צִיד כִּי-עֲשׂוֹ אֶת-יִצְחָק וַיֵּאָהֵב
[H157](#) [H3327](#) [H853](#) [H6215](#) [H3588](#) [H6718](#) [H6310](#) [H7259](#)
 vai·je·'e·hav Itz·chak 'et- 'E·sav ki- tza·jid be·fiv; ve·Riv·kah
 rakasti Itzchak ET Esauta koska riistaa söi mielellään mutta Rivkah

יַעֲקֹב: אֶת-אֶהֱבָת
[H157](#) [H853](#) [H3290](#)
 'o·he·vet 'et- Ja·'a·kov.
 rakasti ET Jaakovia, Jaakobia

rakasti Itzchak ET Esauta koska riistaa söi mielellään mutta Rivkah rakasti ET Jaakovia, Jaakobia

²⁹ וְהוּא הַשָּׂדֶה מִן-עֵשׂו וַיֵּבֶא נָזִיד יַעֲקֹב וַיִּזְדּוּ
[H2102](#) [H3290](#) [H5138](#) [H935](#) [H6215](#) [H4480](#) [H7704](#) [H1931](#)
 vai-ja-zed Ja'a-kov na-zid; vai-ja-vo 'E-sav min- has-sa-deh ve-hu
 oli keittänyt Jaakov keiton tuli Esau kedolta ja hän

עֵיִף:

[H5889](#)

'a-jef.

oli väsynyt

oli keittänyt Jaakov keiton tuli Esau kedolta ja hän oli väsynyt

³⁰ מִן-נָא הֲלַעֲיִטְנִי יַעֲקֹב אֶל-עֵשׂו וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H6215](#) [H413](#) [H3290](#) [H3938](#) [H4994](#) [H4480](#)
 vai-jo-mer 'E-sav 'el- Ja'a-kov, hal-'i-te-ni na min-
 niin sanoi Esau Jaakoville anna minun syödä nyt

כֵּן עַל-אַנְכִי עֵיִף כִּי הִזָּה הָאָדָם הָאָדָם
[H122](#) [H122](#) [H2088](#) [H3588](#) [H5889](#) [H595](#) [H5921](#) [H3651](#)
 ha'a-dom ha'a-dom haz-zeh, ki 'a-jef 'a-no-chi; 'al- ken
 tuota punaruskeaa punaruskean tämän sillä uupunut minä olen sen vuoksi

שְׁמוֹ קָרָא- אֶדוֹם:
[H7121](#) [H8034](#) [H123](#)
 ka-ra- she-mo E-dom.
 kutsuttiin häntä nimellä Edom

niin sanoi Esau Jaakoville anna minun syödä nyt tuota punaruskeaa punaruskean tämän
 sillä uupunut minä olen sen vuoksi kutsuttiin häntä nimellä Edom

³¹ לִי: בְּכֶרֶתְךָ אֶת-כִּיּוֹם מִכְרָה יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3290](#) [H4376](#) [H3117](#) [H853](#) [H1062](#) [H0](#)
 vai-jo-mer Ja'a-kov; mich-rah chaj-jom 'et- be-cho-ra-te-cha li.
 mutta sanoi Jaakov myy tänään ET esikoisuutesi minulle

mutta sanoi Jaakov myy tänään ET esikoisuutesi minulle

³² לִי זֶה וְלִמָּה-לְמוֹת הוֹלֵךְ אַנְכִי הִנֵּה עֵשׂו וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H6215](#) [H2009](#) [H595](#) [H1980](#) [H4191](#) [H4100](#) [H2088](#) [H0](#)
 vai-jo-mer 'E-sav, hin-neh 'a-no-chi ho-lech la-mut; ve-lam-mah- zeh li
 ja sanoi Esau katso minä kohta kuolen mitä sitten tämä minun

בְּכֹרָה:

[H1062](#)

be·cho·rah.

esikoisoikeus on

ja sanoi Esau katso minä kohta kuolen mitä sitten tämä minun esikoisoikeus on

³³ לֹא וַיֵּשְׁבַע כִּי־זֶם לִי הַשְּׁבַעָה יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3290](#) [H7650](#) [H0](#) [H3117](#) [H7650](#) [H0](#)
vai·jo·mer Ja'a·kov, hish·sha·ve·'ah li kai·jom, vai·jish·sha·va' lo;
niin sanoi Jaakov vanno minulle tänään ja hän vannoi hänelle

לִיעֲקֹב: בְּכֹרְתוֹ אֶת־וַיִּמְכֹּר
[H4376](#) [H853](#) [H1062](#) [H3290](#)
vai·jim·kor 'et- be·cho·ra·to le'·Ja'a·kov.
ja myi ET esikoisoikeutensa Jaakoville

niin sanoi Jaakov vanno minulle tänään ja hän vannoi hänelle ja myi ET esikoisoikeutensa Jaakoville

³⁴ וַיֵּשֶׁת׀ וַיֹּאכַל עֵדְשִׁים וַנִּזִּיד לֶחֶם לְעֵשׂוֹ נָתַן וַיַּעֲקֹב
[H3290](#) [H5414](#) [H6215](#) [H3899](#) [H5138](#) [H5742](#) [H398](#) [H8354](#)
ve'·Ja'a·kov na·tan le'·E·sav, le·chem u·ne·zid 'a·da·shim, vai·jo·chal vai·je·shet,
ja Jaakov antoi Esaulle leipää ja keittoa linsseistä hän söi ja joi

ס הַבְּכֹרָה: אֶת־עֵשׂוֹ וַיָּבֶז וַיֵּלֶךְ וַיָּקָם
[H6965](#) [H1980](#) [H959](#) [H6215](#) [H853](#) [H1062](#) sa·mek
vai·ja·kom vai·je·lach; vai·ji·vez 'E·sav 'et- hab·be·cho·rah.
nousi ja lähti niin halpana piti Esau ET esikoisoikeutensa

ja Jaakov antoi Esaulle leipää ja keittoa linsseistä hän söi ja joi nousi ja lähti niin halpana piti Esau ET esikoisoikeutensa samek

1 Mooses 26 (Genesis 26)

¹ הִיָּה אֲשֶׁר הָרְאִישׁוֹן הָרֶעֱב מִלְּבַד בְּאֶרֶץ רֶעֱב וַיְהִי¹
H1961 H7458 H776 H905 H7458 H7223 H834 H1961
vaj·hi ra·'av ba·'a·retz, mil·le·vad ha·ra·'av ha·ri·shon, 'a·sher ha·jah
tuli nälänhätä maahan toinen kuin nälänhätä aiemmin joka oli ollut

מֶלֶךְ-אֲבִימֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם בִּימֵי
H3117 H85 H1980 H3327 H413 H40 H4428
bi·mei 'Av·ra·ham; vai·je·lech Itz·chak 'el- 'A·vim·me·lech me·lech-
aikana Avrahamin niin lähti Itzchak luokse Avimelechin kuninkaan

גֵּרָה: פְּלִשְׁתִּים
H6430 H1642
pe·lish·tim Ge·ra·rah.
filistealaisten Geraraan

tuli nälänhätä maahan toinen kuin nälänhätä aiemmin joka oli ollut aikana Avrahamin niin lähti Itzchak luokse Avimelechin kuninkaan filistealaisten Geraraan

מִצְרִימָה תֵרֵד אֶל-וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו וַיֵּרָא²
H7200 H413 H3068 H559 H408 H3381 H4714
vai·je·ra 'e·lav JAH·WEH, vai·jo·mer 'al- te·red Mitz·ra·je·mah;
ilmestyi hänelle JAHWEH HERRA ja sanoi älä mene alas Egyptiin

אֵלַי: אָמַר אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ שְׁכֹן
H7931 H776 H834 H559 H413
she·chon ba·'a·retz, 'a·sher 'o·mar 'e·lei·cha.
vaan asu maassa jonka Minä kerron sinulle

ilmestyi hänelle JAHWEH HERRA ja sanoi älä mene alas Egyptiin vaan asu maassa jonka Minä kerron sinulle

וַאֲבָרְכְךָ עַמְּךָ וְאֵהִיָּה הַזֹּאת בְּאֶרֶץ גּוֹר³
H1481 H776 H2063 H1961 H5973 H1288
gur ba·'a·retz haz·zot, ve·'eh·jeh 'im·me·cha va·'a·va·re·che·ka;
asu muukalaisena maassa tässä ja Minä olen kanssasi ja siunaan sinua

הָאֵל הָאֶרֶצַת כָּל-אֶת-אֶתְּנִי וְלִזְרַעְךָ לְךָ כִּי-
H3588 H0 H2233 H5414 H853 H3605 H776 H411
ki- le·cha u·le·zar·'a·cha, 'et·ten 'et- kol- ha·'a·ra·tzot ha·'el,
sillä sinulle ja sinun siemenellesi annan ET kaikki maat nämä

לְאַבְרָהָם נִשְׁבַּעְתִּי אֲשֶׁר הַשְׁבַּעְתָּ אֶת־וְהַקְמַתִּי

[H6965](#)

va·ha·ki·mo·ti
ja täytän

[H853](#)

'et-
ET

[H7621](#)

hash·she·vu·'ah,
valan

[H834](#)

'a·sher
jonka

[H7650](#)

nish·ba·'ti
vannoin

[H85](#)

le·'Av·ra·ham
Avrahamille

אָבִיךָ:

[H1](#)

'a·vi·cha.

sinun isällesi

asu muukalaisena maassa tässä ja Minä olen kanssasi ja siunaan sinua sillä sinulle ja sinun siemenellesi annan ET kaikki maat nämä ja täytän ET valan jonka vannoin Avrahamille sinun isällesi

הַשָּׁמַיִם כְּכֹכְבֵי זָרַעְךָ אֶת־וְהִרְבֵּיתִי⁴

[H7235](#)

ve·hir·bei·ti
lisään

[H853](#)

'et-
ET

[H2233](#)

zar·'a·cha
sinun siemenesi

[H3556](#)

ke·choch·vei

[H8064](#)

hash·sha·ma·jim,

niin paljon kuin tähtiä on taivaalla

וְהַתְּבָרְכוּ הָאֵל הָאָרֶצַּת כָּל־אֶת לְזָרַעְךָ וְנָתַתִּי

[H5414](#)

ve·na·tat·ti
ja annan

[H2233](#)

le·zar·'a·cha,
siemenellesi ET

[H853](#)

'et

[H3605](#)

kol-
kaikki

[H776](#)

ha·'a·ra·tzot
maat

[H411](#)

ha·'el;
nämä

[H1288](#)

ve·hit·ba·ra·chu
ja tulevat siunatuiksi

הָאָרֶץ: גֹּיִי כָּל בְּזָרַעְךָ

[H2233](#)

ve·zar·'a·cha,
sinun Siemenessäsi

[H3605](#)

kol

[H1471](#)

go·jei

[H776](#)

ha·'a·retz.

kansat maan

lisään ET sinun siemenesi niin paljon kuin tähtiä on taivaalla ja annan siemenellesi ET kaikki maat nämä ja tulevat siunatuiksi sinun Siemenessäsi kaikki kansat maan

וַיִּשְׁמַר בְּקֹלִי אַבְרָהָם שָׁמַע אֲשֶׁר־ עֶקֶב⁵

[H6118](#)

'e·kev

sen tähden että

[H834](#)

'a·sher-

[H8085](#)

sha·ma'

oli kuuliainen Avraham

[H85](#)

'Av·ra·ham

[H6963](#)

be·ko·li;

minun äänelleni noudatti

[H8104](#)

vai·jish·mor

וְתוֹרָתִי: חֻקֹּתַי מִצְוֹתַי מִשְׁמָרְתִּי

[H4931](#)

mish·mar·ti,

mitä noudatettavaksi annoin minun käskyni säädökseni ja minun opetukseni

[H4687](#)

mitz·vo·tai

[H2708](#)

chuk·ko·tai

[H8451](#)

ve·to·ro·tai.

sen tähden että oli kuuliainen Avraham minun äänelleni noudatti mitä noudatettavaksi annoin minun käskyni säädökseni ja minun opetukseni

6 בְּגֵרָר: יִצְחָק וַיָּשֶׁב

[H3427](#) [H3327](#) [H1642](#)
vai-je-shev Itz-chak biG-rar.
ja asui Itzchak Gerarissa

ja asui Itzchak Gerarissa

7 אָחֲתִי וַיֹּאמֶר לְאִשְׁתּוֹ הַמָּקוֹם אֲנִשְׁיוּ יִשְׂאֵלוּ

[H7592](#) [H376](#) [H4725](#) [H802](#) [H559](#) [H269](#)
vai-jish-'a-lu 'an-shei ham-ma-kom le-'ish-to, vai-jo-mer 'a-cho-ti
kysyivät miehet paikkakunnan hänen vaimostaan hän vastasi sisareni

יְהִרְגָנִי פֶן-אִשְׁתִּי לֹאמַר יֵרָא כִּי הוּא

[H1931](#) [H3588](#) [H3372](#) [H559](#) [H802](#) [H6435](#) [H2026](#)
hi ki ja-re le-mor 'ish-ti, pen- ja-har-gu-ni
hän on sillä hän pelkäsi sanoa minun vaimoni etteivät olisi tappaneet häntä

הִיא: מֵרָאָה טוֹבַת כִּי-רַבָּקָה עַל-הַמָּקוֹם אֲנִשְׁי

[H376](#) [H4725](#) [H5921](#) [H7259](#) [H3588](#) [H2896](#) [H4758](#) [H1931](#)
'an-shei ham-ma-kom 'al- Riv-kah, ki- to-vat mar-'eh hi.
miehet paikkakunnan tähden Rivkan sillä kaunis näöltään hän oli

kysyivät miehet paikkakunnan hänen vaimostaan hän vastasi sisareni hän on sillä hän pelkäsi sanoa minun vaimoni etteivät olisi tappaneet häntä miehet paikkakunnan tähden Rivkan sillä kaunis näöltään hän oli

וַיִּשְׁקֶף הַיָּמִים שָׁם לוֹ אֲרָכוּ-כִּי וַיְהִי

[H1961](#) [H3588](#) [H748](#) [H0](#) [H8033](#) [H3117](#) [H8259](#)
vaj-hi, ki 'a-re-chu- lo sham haj-ja-mim, vai-jash-kef,
tapahtui että oltuaan kauemman hän siellä aikaa katsellessaan

וַהֲנֶה וַיֵּרָא הַחֲלוֹן בְּעַד פְּלִשְׁתִּים מֶלֶךְ אַבִּימֶלֶךְ

[H40](#) [H4428](#) [H6430](#) [H1157](#) [H2474](#) [H7200](#) [H2009](#)
'A-vi-me-lech me-lech pe-lish-tim, be-'ad ha-chal-lon; vai-jar, ve-hin-neh
Avimelech kuningas filistealaisten ulos ikkunasta hän näki katso

אִשְׁתּוֹ: רַבָּקָה אֶת מִצְחָק יִצְחָק

[H3327](#) [H6711](#) [H853](#) [H7259](#) [H802](#)
Itz-chak me-tza-chek, 'et Riv-kah ish-to.
Itzchak leikitteli kanssa Rivkah'n, Rebekan vaimonsa

tapahtui että oltuaan kauemman hän siellä aikaa katsellessaan Avimelech kuningas filistealaisten ulos ikkunasta hän näki katso Itzchak leikitteli kanssa Rivkah'n, Rebekan vaimonsa

⁹ הוּא אֲשֶׁתְּךָ הִנֵּה אֵךְ וַיֹּאמֶר לִיצְחָק אָבִימֶלֶךְ וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H40](#) [H3327](#) [H559](#) [H389](#) [H2009](#) [H802](#) [H1931](#)
vai-jik-ra 'A-vi-me-lech le'Itz-chak, vai-jo-mer 'ach hin-neh 'ish-te-cha hi
ja kutsui Avimelech Itzchakin ja sanoi mutta katso vaimosi hän on

כִּי יִצְחָק אֵלָיו וַיֹּאמֶר הוּא אַחֲתִי אִמְרַת וְאֵיךְ

[H349](#) [H559](#) [H269](#) [H1931](#) [H559](#) [H413](#) [H3327](#) [H3588](#)
ve-'eich 'a-mar-ta 'a-cho-ti hi vai-jo-mer 'e-lav Itz-chak, ki
kuinka sanoit sisaresi hän on vastasi siihen Itzchak sen vuoksi

עֲלֶיהָ: אֲמוֹת פֶּן-אִמְרַתִּי

[H559](#) [H6435](#) [H4191](#) [H5921](#)
'a-mar-ti, pen- 'a-mut 'a-lei-ha.
sanoin ettei minua tapettaisi hänen tähtensä

ja kutsui Avimelech Itzchakin ja sanoi mutta katso vaimosi hän on kuinka sanoit sisaresi
hän on vastasi siihen Itzchak sen vuoksi sanoin ettei minua tapettaisi hänen tähtensä

¹⁰ כְּמַעַט לָנוּ עָשִׂיתָ זֹאת מֵה-אָבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H40](#) [H4100](#) [H2063](#) [H6213](#) [H0](#) [H4592](#)
vai-jo-mer 'A-vi-me-lech, mah- zot 'a-si-ta la-nu; kim-'at
niin sanoi Avimelech mitä nyt oletkaan tehnyt meille helposti olisi

אִשָּׁם: עָלֵינוּ וַהֲבֵאתָ אֶת-הָעָם אֶחָד שָׁכַב

[H7901](#) [H259](#) [H5971](#) [H853](#) [H802](#) [H935](#) [H5921](#) [H817](#)
sha-chav 'a-chad ha-'am 'et- 'ish-te-cha, ve-he-ve-ta 'a-lei-nu 'a-sham.
maannut joku kansasta ET vaimosi ja olisit saattanut meidät syyllisiksi

niin sanoi Avimelech mitä nyt oletkaan tehnyt meille helposti olisi maannut joku kansasta
ET vaimosi ja olisit saattanut meidät syyllisiksi

¹¹ וַיֹּצֵא הַנִּגְעָה לֵאמֹר הָעָם כָּל-אֶת-אָבִימֶלֶךְ וַיִּצֹ

[H6680](#) [H40](#) [H853](#) [H3605](#) [H5971](#) [H559](#) [H5060](#)
vaj-tzav 'A-vi-me-lech, 'et- kol- ha-'am le-mor; han-no-ge-a'
ja antoi käskyn Avimelech ET koko kansalle sanoen joka koskee

יוֹמָת: מוֹת וּבְאִשְׁתּוֹ הַזֶּה בָּאִישׁ

[H376](#) [H2088](#) [H802](#) [H4191](#) [H4191](#)
ba-'ish haz-zeh u-ve-'ish-to mot ju-mat.
mieheen tähän tai hänen vaimoonsa varmasti kuolee

ja antoi käskyn Avimelech ET koko kansalle sanoen joka koskee mieheen tähän tai hänen
vaimoonsa varmasti kuolee

¹² הָהוּא בִּשְׁנָה וַיִּמָּצָא הָהוּא בְּאֶרֶץ יִצְחָק וַיִּזְרַע
[H2232](#) [H3327](#) [H776](#) [H1931](#) [H4672](#) [H8141](#) [H1931](#)
 vai·jiz·ra' Itz·chak ba·'a·retz ha·hiv, vai·jim·tza bash·sha·nah ha·hiv
 ja kylvi Itzchak maassa siinä ja kokosi vuonna sinä

יְהוָה: וַיְבָרְכֵהוּ שְׁעָרִים מֵאָה
[H3967](#) [H8180](#) [H1288](#) [H3068](#)
 me·'ah she·'a·rim; vaj·va·ra·che·hu JAH·WEH.
 sata kertaisesti sillä siunasi häntä JAHWEH HERRA

ja kylvi Itzchak maassa siinä ja kokosi vuonna sinä sata kertaisesti sillä siunasi häntä JAHWEH HERRA

¹³ כִּי- עַד וַיִּגְדַּל הַלּוֹךְ וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ וַיִּגְדַּל
[H1431](#) [H376](#) [H1980](#) [H1980](#) [H1431](#) [H5704](#) [H3588](#)
 vai·jig·dal ha·'ish; vai·je·lech ha·loch ve·ga·del, 'ad ki-
 kasvoi suureksi mies ja menestyi ja tuli rikkaaksi niin että

גָּדַל מְאֹד:
[H1431](#) [H3966](#)
 ga·dal me·'od.
 oli mahtava erittäin

kasvoi suureksi mies ja menestyi ja tuli rikkaaksi niin että oli mahtava erittäin

¹⁴ וַעֲבַדָּהּ בָּקָר וּמִקְנֶה צֹאן מִקְנֶה- לֹוִיָּהּ-
[H1961](#) [H0](#) [H4735](#) [H6629](#) [H4735](#) [H1241](#) [H5657](#)
 vaj·hi- lo mik·neh- tzon u·mik·neh va·kar, va·'a·vud·dah
 oli hänellä karjaa lampaita ja laumoja nautakarjaa palvelijoita

פְּלִשְׁתִּים: אֹתוֹ וַיִּקְנְאוּ רַבָּה
[H7227](#) [H7065](#) [H853](#) [H6430](#)
 rab·bah; vaj·kan·'u o·to pe·lish·tim.
 paljon ja kadehtivat häntä filistealaiset

oli hänellä karjaa lampaita ja laumoja nautakarjaa palvelijoita paljon ja kadehtivat häntä filistealaiset

¹⁵ בְּיָמַי אָבִיו עֲבָדִי חָפְרוּ אֲשֶׁר הִבְאִירָת וְכָל-
[H3605](#) [H875](#) [H834](#) [H2658](#) [H5650](#) [H1](#) [H3117](#)
 ve·chol hab·be·'e·rot, 'a·sher cha·fe·ru 'av·dei 'a·viv, bi·mei
 nyt kaikki kaivot jotka oli kaivanut palvelijat hänen isänsä päivinä

עֵפֶר: וַיִּמְלְאוּם פְּלִשְׁתִּים סֶתֶמוֹם אֲבִיו אַבְרָהָם

[H85](#) [H1](#) [H5640](#) [H6430](#) [H4390](#) [H6083](#)
'Av-ra·ham 'a·viv; sit-te·mum pe·lish·tim, vaj·mal·'um 'a·far.
Avrahamin hänen isänsä tukkivat ne filistealaiset ja täyttivät maalla

nyt kaikki kaivot jotka oli kaivanut palvelijat hänen isänsä päivinä Avrahamin hänen isänsä tukkivat ne filistealaiset ja täyttivät maalla

כִּי־ מַעֲמָנוּ לָךְ יִצְחָק אֶל־ אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר¹⁶

[H559](#) [H40](#) [H413](#) [H3327](#) [H1980](#) [H5973](#) [H3588](#)
vai·jo·mer 'A·vi·me·lech 'el- Itz·chak; lech me·'im·ma·nu, ki-
sanoi Avimelech Itzchakille, lisakille lähde luotamme sillä

מֵאֵד: מִמֶּנּוּ עֲצַמַת־

[H6105](#) [H4480](#) [H3966](#)
'a·tzam·ta- mi·men·nu me·'od.
olet tullut vahvemmaksi meitä paljon

sanoi Avimelech Itzchakille, lisakille lähde luotamme sillä olet tullut vahvemmaksi meitä paljon

וַיָּשֶׁב גֵּרָר בְּנַחֲל־ וַיַּחַן יִצְחָק מִשָּׁם וַיֵּלֶךְ¹⁷

[H1980](#) [H8033](#) [H3327](#) [H2583](#) [H5158](#) [H1642](#) [H3427](#)
vai·je·lech mish·sham Itz·chak; vai·ji·chan be·na·chal- Ge·rar vai·je·shev
ja lähti sieltä Itzchak ja pystytti telttansa laaksoon Gerarin ja asui

שָׁם:

[H8033](#)
sham.
siellä

ja lähti sieltä Itzchak ja pystytti telttansa laaksoon Gerarin ja asui siellä

אֲשֶׁר הַמַּיִם בְּאֵרֶת אֶת־ וַיַּחְפֹּר יִצְחָק וַיָּשֶׁב¹⁸

[H7725](#) [H3327](#) [H2658](#) [H853](#) [H875](#) [H4325](#) [H834](#)
vai·ja·shov Itz·chak vai·jach·por 'et- be·e·rot ham·ma·jim, 'a·sher
uudelleen Itz·chak, lisak kaivoi auki ET kaivot vesi / vesikaivot jotka

וַיִּסְתְּמוּם אֲבִיו אַבְרָהָם בִּימֵי חִפְרוֹ

[H2658](#) [H3117](#) [H85](#) [H1](#) [H5640](#)
cha·fe·ru bi·mei 'Av·ra·ham 'a·viv, vaj·sat·te·mum
olivat kaivettu päivinä Avrahamin hänen isänsä mutta olivat tukkineet ne

שְׁמוֹת לֵהֶן וַיִּקְרָא אֲבָרָהָם מוֹת אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים

[H6430](#) [H310](#) [H4194](#) [H85](#) [H7121](#) [H0](#) [H8034](#)
pe·lish·tim, 'a·cha·rei mot 'Av·ra·ham; vai·jik·ra la·hen she·mot,
filistealaiset jälkeen kuoleman Avrahamin ja hän kutsui niitä nimillä

אָבִיו: לֵהֶן קָרָא אֲשֶׁר- בְּשֵׁמֹת

[H8034](#) [H834](#) [H7121](#) [H0](#) [H1](#)
kash·she·mot 'a·sher- ka·ra la·hen 'a·viv.
samoilla jotka oli antanut niille hänen isänsä

uudelleen Itzchak, lisä kaivoi auki ET kaivot vesi / vesikaivot jotka olivat kaivettu päivinä Avrahamin hänen isänsä mutta olivat tukkineet ne filistealaiset jälkeen kuoleman Avrahamin ja hän kutsui niitä nimillä samoilla jotka oli antanut niille hänen isänsä

¹⁹ בָּאֵר שָׁם וַיִּמְצְאוּ- בְנֵחַל יִצְחָק עֲבָדֵי- וַיַּחְפְּרוּ

[H2658](#) [H5650](#) [H3327](#) [H5158](#) [H4672](#) [H8033](#) [H875](#)
vai·jach·pe·ru 'av·dei- Itz·chak ban·na·chal; vai·jim·tze·'u- sham, be·er
kaivoivat palvelijat Itzchakin laaksossa ja löysivät sieltä kaivon

חַיִּים: מַיִם

[H4325](#) [H2416](#)
ma·jim chaj·jim.
veden elävän

kaivoivat palvelijat Itzchakin laaksossa ja löysivät sieltä kaivon veden elävän

²⁰ לֵאמֹר יִצְחָק רָעִי עַם- גֵּרָר רָעִי וַיְרִיבוּ

[H7378](#) [H7473](#) [H1642](#) [H5973](#) [H7473](#) [H3327](#) [H559](#)
vai·ja·ri·vu ro·'ei Ge·rar, 'im- ro·'ei Itz·chak le·mor
ja riitelivät paimenet Gerarin kanssa paimenien Itzchakin, lisäkin sanoen

כִּי יַעֲשֶׂק הַבָּאֵר שָׁם- וַיִּקְרָא הַמַּיִם לְנוּ

[H0](#) [H4325](#) [H7121](#) [H8034](#) [H875](#) [H6230](#) [H3588](#)
la·nu ham·ma·jim; vai·jik·ra shem- hab·be·er 'E·sek, ki
meidän on vesi niin hän antoi nimeksi kaivon Esek koska

עָמּוּ: הִתְעַשְׂקוּ

[H6229](#) [H5973](#)
hit·'as·se·ku im·mo.
he olivat riidelleet hänen kanssaan

ja riitelivät paimenet Gerarin kanssa paimenien Itzchakin, lisäkin sanoen meidän on vesi niin hän antoi nimeksi kaivon Esek koska he olivat riidelleet hänen kanssaan

²¹ וַיִּקְרָא עָלֶיהָ גַם־ וַיְרִיבוּ אַחֶרֶת בְּאֵר וַיַּחְפְּרוּ־
[H2658](#) [H875](#) [H312](#) [H7378](#) [H1571](#) [H5921](#) [H7121](#)
 vai·jach·pe·ru be·'er 'a·che·ret, vai·ja·ri·vu gam- 'a·lei·ha; vai·jik·ra
 ja he kaivoivat kaivon toisen ja he riitelivät myös siitä ja hän antoi

שְׁטָנָה: שְׁמָה

[H8034](#) [H7856](#)
 she·mah Sit·nah.
 sen nimeksi Sitnah

ja he kaivoivat kaivon toisen ja he riitelivät myös siitä ja hän antoi sen nimeksi Sitnah

²² רָבוּ וְלֹא אַחֶרֶת בְּאֵר וַיַּחְפְּרוּ מִשָּׁם וַיֵּצֵתָק
[H6275](#) [H8033](#) [H2658](#) [H875](#) [H312](#) [H3808](#) [H7378](#)
 vai·ja·'tek mish·sham, vai·jach·por be·'er 'a·che·ret, ve·lo ra·vu
 ja hän lähti pois sieltä ja kaivoi kaivon toisen ja eivät he riidelleet

עָתָה כִּי־וַיֹּאמֶר רְחֹבֹת שְׁמָה וַיִּקְרָא עָלֶיהָ
[H5921](#) [H7121](#) [H8034](#) [H7344](#) [H559](#) [H3588](#) [H6258](#)
 'a·lei·ha; vai·jik·ra she·mah Re·cho·vot, vai·jo·mer, ki- 'at·tah
 siitä ja hän antoi sen nimeksi Rechovot ja sanoi sillä nyt

בְּאֶרֶץ: וּפְרִינוּ לָנוּ יְהוָה הֶרְחִיב
[H7337](#) [H3068](#) [H0](#) [H6509](#) [H776](#)
 hir·chiv JAH·WEH la·nu u·fa·ri·nu va·'a·retz.
 on laajentanut tilaa JAHWEH HERRA meille ja lisäännymme maassa

ja hän lähti pois sieltä ja kaivoi kaivon toisen ja eivät he riidelleet siitä ja hän antoi sen nimeksi Rechovot ja sanoi sillä nyt on laajentanut tilaa JAHWEH HERRA meille ja lisäännymme maassa

²³ שָׁבַע: בְּאֵר מִשָּׁם וַיַּעַל
[H5927](#) [H8033](#) [H0](#) [H884](#)
 vai·ja·'al mish·sham Be·'er sha·va'.
 hän siirtyi sieltä Beer Shavaan, Beershavaan

hän siirtyi sieltä Beer Shavaan, Beershavaan

²⁴ אֲנֹכִי וַיֹּאמֶר הֵהוּא בְּלִילָה יְהוָה אֵלָיו וַיֵּרָא
[H7200](#) [H413](#) [H3068](#) [H3915](#) [H1931](#) [H559](#) [H595](#)
 vai·je·ra 'e·lav JAH·WEH bal·laj·lah ha·hu, vai·jo·mer 'a·no·chi
 ilmestyi hänelle JAHWEH HERRA yönä sinä ja sanoi Minä olen

אֲנֹכִי אֶתְּךָ כִּי־תִירָא אֶל־אֲבִיךָ אַבְרָהָם אֱלֹהֵי

[H430](#)

'E-LO·HEI

ELOHEI Jumala Avrahamin

[H85](#)

'Av-ra·ham

[H1](#)

'a·vi·cha;

isäsi

[H408](#)

'al-

älä

[H3372](#)

ti-ra

pelkää

[H3588](#)

ki-

sillä

[H854](#)

'it·te·cha

kanssasi

[H595](#)

'a·no·chi,

Minä olen

אַבְרָהָם בְּעֶבֶר זֶרַעְךָ אֶת־וְהָרַבִּיתִי וּבִרְכָתִיךָ

[H1288](#)

u·ve·rach·ti·cha

ja siunaan sinua ja teen paljoksi ET

[H7235](#)

ve·hir·bei·ti

[H853](#)

'et-

[H2233](#)

zar·'a·cha,

sinun siemenesi tähden

[H5668](#)

ba·'a·vur

tähden

[H85](#)

'Av-ra·ham

Avrahamin

עֲבָדִי:

[H5650](#)

'av·di.

palvelijani

ilmestyi hänelle JAHWEH HERRA yönä sinä ja sanoi Minä olen ELOHEI Jumala Avrahamin isäsi älä pelkää sillä kanssasi Minä olen ja siunaan sinua ja teen paljoksi ET sinun siemenesi tähden Avrahamin palvelijani

²⁵ יְהוָה בְּשֵׁם וַיִּקְרָא מִזֶּבַח שֵׁם וַיְבִן

[H1129](#)

vai·ji·ven

ja hän rakensi sinne

[H8033](#)

sham

[H4196](#)

miz·be·ach,

alttarin

[H7121](#)

vai·jik·ra

ja kutsui avuksi nimeä

[H8034](#)

be·shem

JAH·WEH,

[H3068](#)

JAHWEH HERRAN

בְּאֵר: יִצְחָק עֲבָדִי שֵׁם וַיְכַרֹּוּ אֱהֱלֹו שֵׁם וַיֵּט־

[H5186](#)

vai·jet-

ja pystytti sinne

[H8033](#)

sham

[H168](#)

o·ho·lo;

telttansa

[H3738](#)

vai·jich·ru-

ja kaivoivat sinne

[H8033](#)

sham

palvelijat

[H5650](#)

'av·dei-

palvelijat

[H3327](#)

Itz·chak

Itzchakin

[H875](#)

be·'er.

kaivon

ja hän rakensi sinne alttarin ja kutsui avuksi nimeä JAHWEH HERRAN ja pystytti sinne telttansa ja kaivoivat sinne palvelijat Itzchakin kaivon

²⁶ מֵרֵעֵהוּ וְאַחֲזַת מִגֶּרָר אֱלֹהֵי הַלֵּךְ וְאַבִּימֶלֶךְ

[H40](#)

va·'A·vi·me·lech

silloin Avimelech tuli

[H1980](#)

ha·lach

hänen luokseen

[H413](#)

'e·lav

Gerariin

[H1642](#)

mig·Ge·rar;

ja Achuzzat

[H276](#)

va·'A·chuz·zat

ja Achuzzat

[H4828](#)

me·re·'e·hu,

hänen ystävänsä

עֲבָאוֹ: שָׂר-וּפִיכֹל

[H6369](#)

u·Pi·chol

ja Pichol

[H8269](#)

sar-

päällikkö

[H6635](#)

tze·va·'o.

hänen sotajoukkonsa

silloin Avimelech tuli hänen luokseen Gerariin ja Achuzzat hänen ystävänsä ja Pichol päällikkö hänen sotajoukkonsa

27 וְאַתֶּם אֵלַי בְּאַתֶּם מִדּוּעַ יִצְחָק אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H3327](#) [H4069](#) [H935](#) [H413](#) [H859](#)
 vai·jo·mer 'a·le·hem Itz·chak, mad·du·a' ba·tem 'e·lai; ve·'at·tem
 sanoi heille Itz·chak, lisak mistä syystä tulitte luokseni tähän

וְתִשְׁלַחֵנִי אֶתִּי שְׂנֵאתֶם מֵאַתְּכֶם:
[H8130](#) [H853](#) [H7971](#) [H853](#)
 se·ne·tem 'o·ti, vat·te·shal·le·chu·ni me·'it·te·chem.
 vihaatte minua ja karkoititte minut pois luotanne

sanoi heille Itzchak, lisak mistä syystä tulitte luokseni tähän vihaatte minua ja karkoititte minut pois luotanne

28 עֹמֵד יְהוָה הִיא כִּי־רֹאִינוּ רָאוּ וַיֹּאמְרוּ
[H559](#) [H7200](#) [H7200](#) [H3588](#) [H1961](#) [H3068](#) [H5973](#)
 vai·jo·me·ru, ra·'o ra·'i·nu ki- ha·jah JAH·WEH 'im·moch
 niin he sanoivat näkemällä näimme että oli JAHWEH HERRA kanssasi

וְבֵינָךְ בֵּינֵנוּ בֵּינוֹתֵינוּ אֵלָּה נֶאֱתְּהִי וְנֹאמֶר
[H559](#) [H1961](#) [H4994](#) [H423](#) [H996](#) [H996](#) [H996](#)
 van·no·mer, te·hi na 'a·lah bei·no·tei·nu bei·nei·nu u·vei·ne·cha;
 ja sanomme olkoon nyt vala meidän kahden välillä meidän ja sinun välillä

עֹמֵד: בְּרִית וְנִכְרְתָה
[H3772](#) [H1285](#) [H5973](#)
 ve·nich·re·tah ve·rit 'im·mach.
 ja tehkäämme liitto kanssasi

niin he sanoivat näkemällä näimme että oli JAHWEH HERRA kanssasi ja sanomme olkoon nyt vala meidän kahden välillä meidän ja sinun välillä ja tehkäämme liitto kanssasi

29 נִגְעֵנוּךְ לֹא כַּאֲשֶׁר רָעָה עֲמָנוּ תַעֲשֶׂה אִם־
[H518](#) [H6213](#) [H5973](#) [H7451](#) [H834](#) [H3808](#) [H5060](#)
 'im- ta·'a·seh 'im·ma·nu ra·'ah, ka·'a·sher lo ne·ga·'a·nu·cha,
 ettet sinä teet meitä vastaan pahaa niinkuin emme o/e koskeneet sinuun

וְנִשְׁלַחֵךְ טוֹב רַק־ עֹמֵד עֲשִׂינוּ וְכַאֲשֶׁר
[H834](#) [H6213](#) [H5973](#) [H7535](#) [H2896](#) [H7971](#)
 ve·cha·'a·sher 'a·si·nu 'im·me·cha rak- tov, van·ne·shal·le·cha·cha
 ja niinkuin me olemme tehneet sinulle ainoastaan hyvää ja lähetimme sinut pois

יְהוָה: בְּרוּךְ עַתָּה אַתָּה בְּשָׁלוֹם

[H7965](#)

be-sha·lom;

rauhassa

[H859](#)

'at-tah

sinä olet nyt

[H6258](#)

'at-tah

[H1288](#)

be·ruch

siunaama JAHWEH HERRAN

[H3068](#)

JAH·WEH.

ettet sinä teet meitä vastaan pahaa niinkuin emme ole koskeneet sinuun ja niinkuin me olemme tehneet sinulle ainoastaan hyvää ja lähetimme sinut pois rauhassa sinä olet nyt siunaama JAHWEH HERRAN

30 וַיֵּשְׁתּוּ: וַיֹּאכְלוּ מִשְׁתֵּה לֶחֶם וַיַּעַשׂ

[H6213](#)

vai·ja·'as

ja hän valmisti heille

[H0](#)

la·hem

juhlat

[H4960](#)

mish·teh,

juhlata

[H398](#)

vai·jo·che·lu

ja he söivät

[H8354](#)

vai·jish·tu.

ja joivat

ja hän valmisti heille juhlat ja he söivät ja joivat

31 וַיֵּשְׁבּוּ בְּבֹקֶר וַיֵּשְׁאוּ אִישׁ לְאָחִיו אִישׁ וַיִּשְׁכְּמוּ

[H7925](#)

vai·jash·ki·mu

ja he nousivat varhain aamulla

[H1242](#)

vab·bo·ker,

varhain aamulla

[H7650](#)

vai·jish·sha·ve·u

ja vannoivat

[H376](#)

'ish

mies

[H251](#)

le·'a·chiv;

veljelleen

בְּשָׁלוֹם: מֵאֵתוֹ וַיֵּלְכוּ יִצְחָק וַיִּשְׁלַחֵם

[H7971](#)

vaj·shal·le·chem

ja lähetti heidät pois Itzchak

[H3327](#)

Itz·chak,

Itzchak

[H1980](#)

vai·je·le·chu

he lähtivät

[H853](#)

me·'it·to

hänen luotaan

[H7965](#)

be·sha·lom.

rauhassa

ja he nousivat varhain aamulla ja vannoivat mies veljelleen ja lähetti heidät pois Itzchak he lähtivät hänen luotaan rauhassa

32 לֹא וַיִּגְדּוּ יִצְחָק עַבְדֵּי וַיָּבֹאוּ הֵהוּא בַּיּוֹם וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi

ja tapahtui päivänä samana

[H3117](#)

bai·jom

sameksi

[H1931](#)

ha·hu,

saivat

[H935](#)

vai·ja·vo·'u

tulivat

[H5650](#)

'av·dei

palvelijat

[H3327](#)

Itz·chak,

Itzchakin

[H5046](#)

vai·jag·gi·du

ja kertoivat

[H0](#)

lo,

hänelle

לֹא וַיֹּאמְרוּ חֲפָרוּ אֲשֶׁר הִבְאֵר אֲדֹת עַל-

[H5921](#)

'al-

siitä

[H182](#)

o·dot

siitä

[H875](#)

hab·be·er

kaivosta

[H834](#)

'a·sher

jonka

[H2658](#)

cha·fa·ru;

he olivat kaivaneet

[H559](#)

vai·jo·me·ru

sanoivat

[H0](#)

lo

hänelle

מִים: מִצָּאֵנוּ

[H4672](#)

ma·tza·nu

me löysimme vettä

[H4325](#)

ma·jim.

me löysimme vettä

ja tapahtui päivänä samana tulivat palvelijat Itzchakin ja kertoivat hänelle siitä kaivosta jonka he olivat kaivaneet sanoivat hänelle me löysimme vettä

³³ בְּאֵר הָעִיר שֵׁם- בֶּן עַל-שִׁבְעָה אֶתָּה וַיִּקְרָא
[H7121](#) [H853](#) [H7656](#) [H5921](#) [H3651](#) [H8034](#) [H5892](#) [H0](#)
 vai-jik-ra 'o-tah Shiv-'ah; 'al- ken shem- ha-'ir Be-'er
 ja hän kutsui sen Shivah'ksi siksi että nimi kaupungin on Beer

ס הִזָּה: הַיּוֹם עַד שִׁבְעַ

[H884](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) sa-mek
 she-'va', 'ad haj-jom haz-zeh.
 Sheva asti päivään tähän

ja hän kutsui sen Shivah'ksi siksi että nimi kaupungin on Beer Sheva asti päivään tähän samek

³⁴ אֶת- אִשָּׁה וַיִּקַּח שָׁנָה אַרְבָּעִים בֶּן-עֵשָׂו וַיְהִי
[H1961](#) [H6215](#) [H1121](#) [H705](#) [H8141](#) [H3947](#) [H802](#) [H853](#)
 vaj-hi 'E-sav ben- 'ar-ba-'im sha-nah, vai-jik-kach 'ish-shah 'et-
 oli Esau ikäinen neljäkymmenen vuoden kun hän otti vaimokseen ET

אֵילֹן בֵּת- בַּשְּׁמַת וְאֶת-הַחֲתִי בְּאֵרִי בֵּת-יְהוּדִית

[H3067](#) [H1323](#) [H882](#) [H2850](#) [H853](#) [H1315](#) [H1323](#) [H356](#)
 Je-hu-dit, bat- Be-'e-ri ha-chit-ti; ve-'et Ba-se-mat, bat- 'Ei-lon
 Jehuditin tyttären Beerin hetiläisen ET ja Basematin tyttären Eilonin

הַחֲתִי:

[H2850](#)
 ha-chit-ti.
 hetiläisen

oli Esau ikäinen neljäkymmenen vuoden kun hän otti vaimokseen ET Jehuditin tyttären Beerin hetiläisen ET ja Basematin tyttären Eilonin hetiläisen

³⁵ ס וּלְרִבְקָה: לִיצְחָק רוּחַ מֵרַת וַתְּהֵיִן
[H1961](#) [H4786](#) [H7307](#) [H3327](#) [H7259](#) sa-mek
 vat-tih-jei-na mo-rat ru-ach; le-'Itz-chak u-le-Riv-kah.
 heistä tuli katkera suru mielen Itzhakille ja Rivkalle

heistä tuli katkera suru mielen Itzhakille ja Rivkalle samek

1 Mooses 27 (Genesis 27)

עֵינָיו וְתַכְהִינְיָצְחָק זָקֵן כִּי-וַיְהִי¹
H1961 H3588 H2204 H3327 H3543 H5869
vaj·hi ki- za·ken Itz·chak, vat·tich·hei·na 'ei·nav
ja tapahtui kun oli tullut vanhaksi Itzchak ja olivat hämärtyneet hänen silmänsä

אֱלֹיוֹיָאמֶר הַגָּדֹל בְּנוֹ עָשׂוּ אֶת-וִיקָרָא מֵרֵאֶת
H7200 H7121 H853 H6215 H1121 H1419 H559 H413
me·re'ot; vai·jik·ra 'et- 'E·sav be·no hag·ga·dol, vai·jo·mer 'e·lav
ettei hän nähnyt hän kutsui ET Esaun pojan vanhimman ja puhutteli häntä

הִנְנִי: אֱלֹיוֹיָאמֶר בְּנִי
H1121 H559 H413 H2009
be·ni, vai·jo·mer 'e·lav hin·ne·ni.
poikani hän vastasi hänelle tässä olen

ja tapahtui kun oli tullut vanhaksi Itzchak ja olivat hämärtyneet hänen silmänsä ettei hän nähnyt hän kutsui ET Esaun pojan vanhimman ja puhutteli häntä poikani hän vastasi hänelle tässä olen

מוֹתִי: יוֹם יִדְעָתִי לֹא זָקַנְתִּי נָא הִנֵּה-וַיֹּאמֶר²
H559 H2009 H4994 H2204 H3808 H3045 H3117 H4194
vai·jo·mer hin·neh- na za·kan·ti; lo ja·da'ti jom mo·ti.
hän sanoi katso nyt olen vanha enkä tiedä päivää kuolemani

hän sanoi katso nyt olen vanha enkä tiedä päivää kuolemani

הַשֹּׁדָה וְצֵא וְקָשַׁתְךָ תִּלְיָךְ כִּלְיָךְ נָא שֵׂא-וְעַתָּה³
H6258 H5375 H4994 H3627 H8522 H7198 H3318 H7704
ve'at·tah sa- na che·lei·cha, tel·je·cha ve·kash·te·cha; ve·tze has·sa·deh,
ja nyt ota pyydän aseesi nuoliviinesi ja jousesi ja lähde tasangolle

לִי וְצֹדָה (ק צִיד:) (כ צִידָה) " "
H6679 H0 tzei·dah ch H6720 q
ve·tzu·dah li tza·jid.
ja pyydystä minulle riistaa

ja nyt ota pyydän aseesi nuoliviinesi ja jousesi ja lähde tasangolle ja pyydystä minulle riistaa

4 לִי וְהָבִיָּאָה אֶהְבֵּתִי כְּאִשֶּׁר מִטְעַמִּים לִי וְעֵשָׂה-

[H6213](#)

va'a-seh-
ja tee

[H0](#)

li

[H4303](#)

mat'am-mim

[H834](#)

ka'a-sheer

[H157](#)

'a-hav-ti

[H935](#)

ve-ha-vi'ah

[H0](#)

li

minulle herkullinen ruoka jota

minä rakastan ja tuo

minulle

אֲמוֹת: בְּטֶרֶם נִפְשִׁי תְּבָרַכְךָ בְּעֵבוֹר וְאֵכְלָה

[H398](#)

ve'o-che-lah;
että saan syödä niin

[H5668](#)

ba'a-vur

[H1288](#)

te-va-rech-cha

[H5315](#)

naf-shi

[H2962](#)

be-te-rem

[H4191](#)

'a-mut.

voi siunata

sieluni

sinut ennen kuolemaani

ja tee minulle herkullinen ruoka jota minä rakastan ja tuo minulle että saan syödä niin voi siunata sieluni sinut ennen kuolemaani

5 וַיֵּלֶךְ בְּנוֹ עֵשָׂו אֶל-יִצְחָק בְּדִבְרֵי שְׁמֹעַת וְרִבְקָה

[H7259](#)

ve'Riv-kah

Rivkah

[H8085](#)

sho-ma'at,

kuuli

[H1696](#)

be-dab-ber

kun puhui

[H3327](#)

Itz-chak,

Itzchak

[H413](#)

'el-

kanssa

[H6215](#)

'E-sav

Esaun

[H1121](#)

be-no;

poikansa ja meni

[H1980](#)

vai-je-lech

לְהָבִיָּא: צִיד לְצוּד הַשָּׂדֶה עֵשָׂו

[H6215](#)

'E-sav

Esau

[H7704](#)

has-sa-deh,

tasangolle

[H6679](#)

la-tzud

metsästämään riistaa

[H6718](#)

tza-jid

tuodakseen

[H935](#)

le-ha-vi.

Rivkah kuuli kun puhui Itzchak kanssa Esaun poikansa ja meni Esau tasangolle metsästämään riistaa tuodakseen

6 שְׁמֹעַתִּי הִנֵּה לֵאמֹר בְּנֵה יַעֲקֹב אֶל-אִמּוֹת וְרִבְקָה

[H7259](#)

ve'Riv-kah

Rivkah

[H559](#)

'a-me-rah,

puhui

[H413](#)

'el-

[H3290](#)

Ja'a-kov

Jaakoville

[H1121](#)

be-nah

pojalleen

[H559](#)

le-mor;

sanoen

[H2009](#)

hin-neh

katso

[H8085](#)

sha-ma'ti

minä kuulin

לֵאמֹר: אֲחִידָ עֵשָׂו אֶל-מִדְבַּר אַבְיָד אֶת-

[H853](#)

'et-

ET

[H1](#)

'a-vi-cha,

isäsi

[H1696](#)

me-dab-ber

puhuvan

[H413](#)

'el-

[H6215](#)

'E-sav

Esaulle

[H251](#)

'a-chi-cha

veljellesi

[H559](#)

le-mor.

sanoen

Rivkah puhui Jaakoville pojalleen sanoen katso minä kuulin ET isäsi puhuvan Esaulle veljellesi sanoen

7 וְאֵכְלָה מִטְעַמִּים לִי וְעֵשָׂה-צִיד לִי הָבִיָּאָה

[H935](#)

ha-vi'ah

tuo

[H0](#)

li

minulle riistaa

[H6718](#)

tza-jid

ja tee

[H6213](#)

va'a-seh-

minulle

[H0](#)

li

minulle herkullista ruokaa

[H4303](#)

mat'am-mim

että saan syödä

[H398](#)

ve'o-che-lah;

että saan syödä

יְהוָה לִפְנֵי וְאֵבְרַכְכָּה

[H1288](#)

va'a·va·rech·chah

ja siunata sinut

[H6440](#)

lif·nei

edessä

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRAN

מוֹתִי: לִפְנֵי

[H6440](#)

lif·nei

ennen

[H4194](#)

mo·ti.

kuolemaani

tuo minulle riistaa ja tee minulle herkullista ruokaa että saan syödä ja siunata sinut edessä JAHWEH HERRAN ennen kuolemaani

⁸ אַתָּה: מִצְוָה אֲנִי לְאֲשֶׁר בְּקֻלִּי שְׁמַע בְּנִי וְעַתָּה

[H6258](#)

ve'at·tah

ja nyt

[H1121](#)

ve·ni

poikani

[H8085](#)

she·ma'

kuule

[H6963](#)

be·ko·li;

ääntäni

[H834](#)

la·a·sher

kun

[H589](#)

'a·ni

minä

[H6680](#)

me·tzav·vah

käskän

[H853](#)

'o·tach.

sinua

ja nyt poikani kuule ääntäni kun minä käskän sinua

⁹ גְּדִי שְׁנֵי מִשָּׁם לִי וְקַח-הֲצֵאֵנִי אֶל-נָא לְךָ-

[H1980](#)

lech-

mene

[H4994](#)

na

nyt

[H413](#)

'el-

laumaan

[H6629](#)

hatz·tzon,

laumaan

[H3947](#)

ve·kach-

ja hae

[H0](#)

li

minulle

[H8033](#)

mish·sham,

sieltä

[H8147](#)

she·nei

kaksi

[H1423](#)

ge·da·jei

vohlaa

כֹּאֲשֶׁר לְאָבִיךָ מִטַּעֲמִים אַתֶּם וְאַעֲשֶׂה טָבִים עִזִּים

[H5795](#)

'iz·zim

vuohista

[H2896](#)

to·vim;

hyviä

[H6213](#)

ve·e'·e·seh

niin teen

[H853](#)

'o·tam-

niistä

[H4303](#)

mat·am·mim

herkullista ruokaa

[H1](#)

le·a·vi·cha

isällesi

[H834](#)

ka·a·sher

josta

אֵהָב:

[H157](#)

'a·hev.

hän pitää

mene nyt laumaan ja hae minulle sieltä kaksi vohlaa vuohista hyviä niin teen niistä herkullista ruokaa isällesi josta hän pitää

¹⁰ וְאֵכַל לְאָבִיךָ וְהִבֵּאתָ יְבָרְכְּךָ אֲשֶׁר בִּעְבֹר

[H935](#)

ve·he·ve·ta

ja vie se

[H1](#)

le·a·vi·cha

isällesi

[H398](#)

ve·a·chal;

että hän saa syödä

[H5668](#)

ba·a·vur

niin

[H834](#)

'a·sher

että

[H1288](#)

je·va·rech·cha

hän siunaa sinut

מוֹתִי: לִפְנֵי

[H6440](#)

lif·nei

ennen

[H4194](#)

mo·to.

kuolemaansa

ja vie se isällesi että hän saa syödä niin että hän siunaa sinut ennen kuolemaansa

¹¹ אִישׁ אַחִי עָשׂוֹ הֵן אָמַרְבָּקָה אֶל־יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3290](#) [H413](#) [H7259](#) [H517](#) [H2005](#) [H6215](#) [H251](#) [H376](#)
vai·jo·mer Ja·a·kov, 'el- Riv·kah im·mo; hen 'E·sav 'a·chi 'ish
sanoi Jaakov Rivkalle äidilleen katso Esau veljeni mies

חֶלֶק: אִישׁ וְאִנֹּכִי שָׁעַר

[H8163](#) [H595](#) [H376](#) [H2509](#)
sa·'ir, ve·a·no·chi 'ish cha·lak.
karvainen on ja minä mies sileä

sanoi Jaakov Rivkalle äidilleen katso Esau veljeni mies karvainen on ja minä mies sileä

¹² בְּעֵינָיו וְהִיטִיתִי אָבִי יִמְשְׁנִי אוֹלִי

[H194](#) [H4959](#) [H1](#) [H1961](#) [H5869](#)
'u·lai je·mush·she·ni 'a·vi, ve·ha·ji·ti ve·'ei·nav
ehkä tunnustelee minua isäni ja tulen olemaan hänen silmissään

בִּרְכָּה: וְלֹא קָלְלָה עָלַי וְהִבֵּאתִי כִמְתַעֲתַע

[H8591](#) [H935](#) [H5921](#) [H7045](#) [H3808](#) [H1293](#)
kim·ta'·te·a'; ve·he·ve·ti 'a·lai ke·la·lah ve·lo ve·ra·chah.
petturi ja minä tuotan päälleni kirouksen enkä siunausta

ehkä tunnustelee minua isäni ja tulen olemaan hänen silmissään petturi ja minä tuotan päälleni kirouksen enkä siunausta

¹³ אָךְ בְּנִי קָלְלָתְךָ עָלַי אָמַר לוֹ וַתֹּאמֶר

[H559](#) [H0](#) [H517](#) [H5921](#) [H7045](#) [H1121](#) [H389](#)
vat·to·mer lo im·mo, 'a·lai kil·la·te·cha be·ni; 'ach
sanoi hänelle hänen äitinsä olkoon päälleni kirouksesi poikani vain

לִי: קַח־ וְלֵךְ בְּקִלִּי שְׁמַע

[H8085](#) [H6963](#) [H1980](#) [H3947](#) [H0](#)
she·ma' be·ko·li ve·lech kach- li.
tottele ääntäni ja mene ja tuo ne minulle

sanoi hänelle hänen äitinsä olkoon päälleni kirouksesi poikani vain tottele ääntäni ja mene ja tuo ne minulle

¹⁴ מִטַּעֲמִים אָמַר וַתַּעַשׂ לְאָמֹו וַיָּבֵא וַיִּקַּח וַיֵּלֶךְ

[H1980](#) [H3947](#) [H935](#) [H517](#) [H6213](#) [H517](#) [H4303](#)
vai·je·lech vai·jik·kach, vai·ja·ve le·im·mo; vat·ta·'as im·mo mat·'am·mim,
hän meni haki ja toi ne äidilleen ja valmisti hänen äitinsä herkullisen ruuan

אָבִיוֹ: אֱהָב כְּאִשֶּׁר

[H834](#)

ka'a·sher

jota

[H157](#)

'a·hev

rakasti

[H1](#)

'a·viv.

hänen isänsä

hän meni haki ja toi ne äidilleen ja valmisti hänen äitinsä herkullisen ruuan jota rakasti hänen isänsä

15 הַגָּדֹל בָּנָה עֲשׂוֹ בְגִידֵי אֶת־רִבְקָה וְתִקַּח

[H3947](#)

vat·tik·kach

ja otti

[H7259](#)

Riv·kah

Rivkah

[H853](#)

'et-

ET

[H899](#)

big·dei

vaatteet Esaun

[H6215](#)

'E·sav

poikansa

[H1121](#)

be·nah

poikansa

[H1419](#)

hag·ga·dol

hänen vanhimman

יַעֲקֹב אֶת־וְתִלְבֵּשׁ בְּבֵית אֶתְהָ אֲשֶׁר הַחֲמֹדֹת

[H2532](#)

ha·cha·mu·dot,

parhaat

[H834](#)

'a·sher

jotka

[H854](#)

'it·tah

hänen luonaan

[H1004](#)

bab·ba·jit;

olivat kotona

[H3847](#)

vat·tal·besh

ja puki ne

[H853](#)

'et-

ylle

[H3290](#)

Ja·a·kov

Jaakovin

הַקָּטָן: בָּנָה

[H1121](#)

be·nah

[H6996](#)

hak·ka·tan.

poikansa nuoremman

ja otti Rivkah ET vaatteet Esaun poikansa hänen vanhimman parhaat jotka hänen luonaan olivat kotona ja puki ne ylle Jaakovin poikansa nuoremman

16 וְעַל יָדָיו עַל־הַלְבִּישָׁה הָעֲזִים גְּדֵי עֶרְתָּ וְאֵת

[H853](#)

ve·et,

nahat

[H5785](#)

'o·rot

vohlan

[H1423](#)

ge·da·jei

vuohien

[H5795](#)

ha·'iz·zim,

vuohien

[H3847](#)

hil·bi·shah

hän puki

[H5921](#)

'al-

hänen käsiinsä

[H3027](#)

ja·dav;

ja päälle

[H5921](#)

ve·al

hänen käsiinsä ja päälle

צֹאֲרָיו: חֶלְקֶת

[H2513](#)

chel·kat

hänen sileän kaulansa

[H6677](#)

tzav·va·rav.

nahat vohlan vuohien hän puki hänen käsiinsä ja päälle hänen sileän kaulansa

17 עֲשֵׂתָהּ אֲשֶׁר הַלֶּחֶם וְאֵת־הַמִּטְעָמִים אֶת־וְתִתֵּן

[H5414](#)

vat·tit·ten

ja hän antoi

[H853](#)

'et-

ET

[H4303](#)

ham·mat·'am·mim

herkullisen ruuan

[H853](#)

ve·et

ET

[H3899](#)

hal·le·chem

ja leivän

[H834](#)

'a·sher

jonka

[H6213](#)

'a·sa·tah;

oli valmistanut

בְּנֵה: יַעֲקֹב בֵּיד

[H3027](#) [H3290](#) [H1121](#)

be-jad Ja'a-kov be-nah.

käsiin Jaakovin hänen poikansa

ja hän antoi ET herkullisen ruuan ET ja leivän jonka oli valmistanut käsiin Jaakovin hänen poikansa

18 אֶתָּה מִי הֲנִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי אֶל- וַיָּבֹא

[H935](#)

vai-ja-vo

ja hän tuli luokse

[H413](#)

'el-

isänsä

[H1](#)

'a-viv

ja sanoi

[H559](#)

vai-jo-mer

isäni

[H1](#)

'a-vi;

hän vastasi

[H559](#)

vai-jo-mer

tässä olen

[H2009](#)

hin-nen-ni, mi

kuka

[H4310](#)

'at-tah

sinä olet

[H859](#)

'at-tah

sinä olet

בְּנִי:

[H1121](#)

be-ni.

poikani

ja hän tuli luokse isänsä ja sanoi isäni hän vastasi tässä olen kuka sinä olet poikani

19 בְּכֹרֶךְ עֵשָׂו אָנֹכִי אָבִי אֶל- יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

ja vastasi

[H3290](#)

Ja'a-kov

Jaakov

[H413](#)

'el-

isälle

[H1](#)

'a-viv,

isälle

[H595](#)

'a-no-chi

minä olen

[H6215](#)

'E-sav

Esau

[H1060](#)

be-cho-re-cha,

sinun esikoisesi

וְאָכַל שֶׁבַע נָא קוֹם- אֵלַי דְּבַרְתָּ כְּאִשֶּׁר עָשִׂיתִי

[H6213](#)

'a-si-ti

minä olen tehnyt

[H834](#)

ka'a-she

niinkuin

[H1696](#)

dib-bar-ta

puhuit

[H413](#)

'e-lai;

minulle

[H6965](#)

kum-

nouse

[H4994](#)

na

nyt

[H3427](#)

she-vah,

istumaan

[H398](#)

ve'a-che-lah

ja syö

נִפְשֶׁךָ: תְּבַרְכֵנִי בִּעְבוֹר מִצִּידִי

[H6718](#)

mitz-tzei-di,

riistaani

[H5668](#)

ba'a-vur

että

[H1288](#)

te-va-ra-chan-ni

siunaisi minut

[H5315](#)

naf-she-cha.

sielusi

ja vastasi Jaakov isälle minä olen Esau sinun esikoisesi minä olen tehnyt niinkuin puhuit minulle nouse nyt istumaan ja syö riistaani että siunaisi minut sielusi

20 בְּנֵי לְמִצָּא מִהֶרֶת זֶה מָה- בְּנוֹ אֶל- יִצְחָק וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

ja sanoi

[H3327](#)

Itz-chak

Itzchak

[H413](#)

'el-

pojalleen

[H1121](#)

be-no,

kuinka

[H4100](#)

mah-

näin

[H2088](#)

zeh

ja

[H4116](#)

mi-har-ta

pian

[H4672](#)

lim-tzo

löysit

[H1121](#)

be-ni;

poikani

לְפָנַי: אֱלֹהֵיךָ יְהוָה הַקָּרָה כִּי וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3588](#) [H7136](#) [H3068](#) [H430](#) [H6440](#)
 vai·jo·mer ki hik·rah JAH·WEH 'E·LO·HEI·CHA le·fa·nai.
 hän vastasi koska johdatti JAHWEH HERRA 'ELOHEICHA Jumalasi sen eteeni

ja sanoi Itzchak pojalleen kuinka näin pian löysit poikani hän vastasi koska johdatti
 JAHWEH HERRA 'ELOHEICHA Jumalasi sen eteeni

²¹ וַאֲמַשְׁךָ נָא גִשָּׁה-יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3327](#) [H413](#) [H3290](#) [H5066](#) [H4994](#) [H4184](#)
 vai·jo·mer Itz·chak 'el- Ja·'a·kov, ge·shah- na va·'a·mush·cha
 sanoi Itzchak Jaakoville tule lähemmäs nyt tunnustellakseni sinua

לֹא: אִם-עָשׂו בְּנִי זֶה הָאֵתָה בְּנִי
[H1121](#) [H859](#) [H2088](#) [H1121](#) [H6215](#) [H518](#) [H3808](#)
 be·ni; ha·'at·tah zeh be·ni 'E·sav 'im- lo.
 poikani sinä oletko täällä poikani Esau vai et

sanoi Itzchak Jaakoville tule lähemmäs nyt tunnustellakseni sinua poikani sinä oletko
 täällä poikani Esau vai et

²² וַיֹּאמֶר וַיִּמְשְׁהוּ אָבִיו יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיִּגַּשׁ
[H5066](#) [H3290](#) [H413](#) [H3327](#) [H1](#) [H4959](#) [H559](#)
 vai·jig·gash Ja·'a·kov 'el- Itz·chak 'a·viv vaj·mush·she·hu; vai·jo·mer,
 meni lähelle Jaakov luo Itzchakin isänsä ja hän tunnusteli häntä ja sanoi

עָשׂו: יָדֵי וְהַיָּדַיִם יַעֲקֹב קוֹל הַקֹּל
[H6963](#) [H6963](#) [H3290](#) [H3027](#) [H3027](#) [H6215](#)
 hak·kol kol Ja·'a·kov, ve·haj·ja·da·jim je·dei 'E·sav.
 ääni on ääni Jaakovin mutta kädet ovat kädet Esaun

meni lähelle Jaakov luo Itzchakin isänsä ja hän tunnusteli häntä ja sanoi ääni on ääni
 Jaakovin mutta kädet ovat kädet Esaun

²³ אָחִיו עָשׂו כִּידֵי יָדָיו הֵיוּ כִּי- הַכִּירוֹ וְלֹא
[H3808](#) [H5234](#) [H3588](#) [H1961](#) [H3027](#) [H3027](#) [H6215](#) [H251](#)
 ve·lo hik·ki·ro, ki- ha·ju ja·dav, ki·dei 'E·sav 'a·chiv
 eikä hän tuntenut häntä sillä olivat hänen kätensä kuin kädet Esaun veljensä

וַיְבָרֶכְהוּ: שְׁעֵרֹת

[H8163](#)

se'i·rot;

karvaiset

[H1288](#)

vaj·va·re·che·hu.

ja hän siunasi hänet

eikä hän tuntenut häntä sillä olivat hänen kätensä kuin kädet Esaun veljensä karvaiset ja hän siunasi hänet

24 אָנִי: וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּנֵי זֶה אֶתָּה וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H859](#)

'at·tah

oletko sinä siis

[H2088](#)

zeh

poikani

[H1121](#)

be·ni

Esau

[H6215](#)

'E·sav;

hän vastasi

[H559](#)

vai·jo·mer

minä olen

[H589](#)

'a·ni.

olen

ja sanoi oletko sinä siis poikani Esau hän vastasi minä olen

25 לָמַעַן בְּנֵי מִצַּיִד וְאֶכְלָה לִי הַגִּשָּׁה וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer,

hän sanoi

[H5066](#)

hag·gi·shah

tuo se lähelle

[H0](#)

li

minua niin syön

[H398](#)

ve·o·che·lah

riistaa

[H6718](#)

mitz·tzeid

poikani

[H1121](#)

be·ni,

sen

[H4616](#)

le·ma·'an

vuoksi

יֵין לֹו וַיָּבֵא וַיֹּאכַל לֹו וַיִּגְשׁ נַפְשִׁי תְּבַרְכֵּךְ

[H1288](#)

te·va·rech·cha

että voi siunata

[H5315](#)

naf·shi;

sieluni

[H5066](#)

vai·jag·gesh-

sinut

[H0](#)

lo

hän toi

[H398](#)

vai·jo·chal,

sen lähelle

[H935](#)

vai·ja·ve

häntä

[H0](#)

lo

hän söi

[H3196](#)

ja·jin

ja hän toi

וַיִּשֶׁת:

[H8354](#)

vai·je·shet.

ja hän joi

hän sanoi tuo se lähelle minua niin syön riistaa poikani sen vuoksi että voi siunata sieluni sinut hän toi sen lähelle häntä hän söi ja hän toi hänelle viiniä ja hän joi

26 לִי וּשְׁקָה-נָא גִּשָּׁה-אֲבִיו יִצְחָק אֵלָיו וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H413](#)

'e·lav

hänelle

[H3327](#)

Itz·chak

Itzchak

[H1](#)

'a·viv;

isänsä

[H5066](#)

ge·shah-

tule lähemmäs nyt

[H4994](#)

na

ja suutele

[H5401](#)

u·she·kah-

minua

[H0](#)

li

minua

בְּנֵי:

[H1121](#)

be·ni.

poikani

sanoi hänelle Itzchak isänsä tule lähemmäs nyt ja suutele minua poikani

27 בגדיו ריח את- וירח לו וישק- ויגש
[H5066](#) [H5401](#) [H0](#) [H7306](#) [H853](#) [H7381](#) [H899](#)
 vai-jig-gash vai-jish-shak- lo, vai-ja-rach 'et- rei-ach be-ga-dav
 ja hän lähestyi suuteli häntä ja hän haistoi ET tuoksun hänen vaatteidensa

אשר שדה כריח בני ריח ראה ויאמר ויברכהו
[H1288](#) [H559](#) [H7200](#) [H7381](#) [H1121](#) [H7381](#) [H7704](#) [H834](#)
 vaj·va·ra·che·hu; vai·jo·mer, re'eh rei-ach be-ni, ke-rei-ach sa-deh, 'a-sher
 ja siunasi hänet sanoen katso tuoksu poikani on tuoksu kedon jonka

יהוה: ברכו
[H1288](#) [H3068](#)
 be-ra·cho JAH·WEH.
 on siunannut JAHWEH HERRA

ja hän lähestyi suuteli häntä ja hän haistoi ET tuoksun hänen vaatteidensa ja siunasi hänet sanoen katso tuoksu poikani on tuoksu kedon jonka on siunannut JAHWEH HERRA

28 ומשמני השמים מטל האלהים לך ויתן-
[H5414](#) [H0](#) [H430](#) [H2919](#) [H8064](#) [H4924](#)
 ve-jit·ten- le·cha ha'E·LO·HIM, mit·tal hash·sha·ma·jim, u·mish·man·nei
 antakoon sinulle ELOHIM Jumala kasteen taivaan ja lihavuuden

ותירש: דגן ורב הארץ
[H776](#) [H7230](#) [H1715](#) [H8492](#)
 ha'a·retz; ve-ro da·gan ve-ti-rosh.
 maan ja runsaasti viljaa ja uutta viiniä

antakoon sinulle ELOHIM Jumala kasteen taivaan ja lihavuuden maan ja runsaasti viljaa ja uutta viiniä

29 לך ק וישתחוו (כ וישתחו) עמים יעבדוך
[H5647](#) [H5971](#) [ve-jish·ta·chu](#) [ch](#) [H7812](#) [q](#) [H0](#)
 ja'av·du·cha 'am·mim, ve-jish·ta·cha·vu le·cha
 palvelkoot sinua kansat ja kumartakoon sinua

אמר בני לך וישתחוו לאחיד גביר הוה לאמים
[H3816](#) [H1933](#) [H1376](#) [H251](#) [H7812](#) [H0](#) [H1121](#) [H517](#)
 le-'um·mim, he·veh ge·vir le'a·chei·cha, ve-jish·ta·chav·vu le·cha be-nei 'im·me·cha;
 kansakunnat ole herra veljiesi kumartakoon sinua pojat äitisi

בְּרוּךְ: וּמְבָרְכִיד אֲרוּר אֶרְרִיד

[H779](#)

[H779](#)

[H1288](#)

[H1288](#)

'o-re-rei·cha 'a·rur,

u·me·va·ra·chei·cha ba·ruch.

kiroajasi

olkoon kirototut ja siunaajasi

olkoon siunatut

palvelkoot sinua kansat ja kumartakoon sinua kansakunnat ole herra veljiesi kumartakoon sinua pojat äitisi kiroajasi olkoon kirototut ja siunaajasi olkoon siunatut

³⁰ יַעֲקֹב־אֶת־ לְבִרְדִּי יִצְחָק כָּלָה כְּאַשֵּׁר וַיְהִי

[H1961](#)

[H834](#)

[H3615](#)

[H3327](#)

[H1288](#)

[H853](#)

[H3290](#)

vaj·hi,

ka·'a·sher

kil·lah

Itz·chak

le·va·rech

'et-

Ja·'a·kov

tapautui sen jälkeen, kun oli lopettanut Itzchak

siunaamisen ET

Jaakovin

וַעֲשׂוּ אָבִיו יִצְחָק פְּנֵי מֵאֵת יַעֲקֹב יֵצֵא יֵצֵא אֶדְ וַיְהִי

[H1961](#)

[H389](#)

[H3318](#)

[H3318](#)

[H3290](#)

[H853](#)

[H6440](#)

[H3327](#)

[H1](#)

[H6215](#)

vaj·hi,

'ach

ja·tzo

ja·tza

Ja·'a·kov, me·'et

pe·nei

Itz·chak

'a·viv;

ve·'E·sav

ja oli

juuri

ehtinyt

lähteä

Jaakov

luota

Itzchakin

isänsä

niin Esau

מִצִּידּוֹ: בָּא אֲחִיו

[H251](#)

[H935](#)

[H6718](#)

'a·chiv,

ba

mitz·tzei·do.

hänen veljensä tuli

metsästämästä

tapautui sen jälkeen, kun oli lopettanut Itzchak siunaamisen ET Jaakovin ja oli juuri ehtinyt lähteä Jaakov luota Itzchakin isänsä niin Esau hänen veljensä tuli metsästämästä

³¹ לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו וַיָּבֵא מִטַּעַמִּים הוּא גַם־ וַיַּעַשׂ

[H6213](#)

[H1571](#)

[H1931](#)

[H4303](#)

[H935](#)

[H1](#)

[H559](#)

[H1](#)

vai·ja·'as

gam-

hu

mat·'am·mim,

vai·ja·ve

le·'a·viv;

vai·jo·mer

le·'a·viv,

ja teki

myös

hän

herkullisen ruuan ja toi sen isälleen

ja sanoi

isälleen

נֶפֶשׁ: תְּבָרְכֵנִי בִּעְבוּר בְּנוֹ מִצִּיד וַיֹּאכַל אָבִי יָקֻם

[H6965](#)

[H1](#)

[H398](#)

[H6718](#)

[H1121](#)

[H5668](#)

[H1288](#)

[H5315](#)

ja·kum

'a·vi

ve·jo·chal

mitz·tzeid

be·no, ba·'a·vur

te·va·ra·chan·ni naf·she·cha.

nouse isäni

ja syö

riistaa

poikasi että

siunaisi minut

sielusi

ja teki myös hän herkullisen ruuan ja toi sen isälleen ja sanoi isälleen nouse isäni ja syö riistaa poikasi että siunaisi minut sielusi

³² אָנִי וַיֹּאמֶר אֶתָּה מִי־ אָבִיו יִצְחָק לוֹ וַיֹּאמֶר

[H559](#)

[H0](#)

[H3327](#)

[H1](#)

[H4310](#)

[H859](#)

[H559](#)

[H589](#)

vai·jo·mer

lo

Itz·chak

'a·viv

mi-

'at·tah;

vai·jo·mer

'a·ni

vastasi

hänelle Itzchak

hänen isänsä kuka

sinä o/et ja hän vastasi minä olen

עֵשָׂו: בְּכֹרֶךָ בִּנְךָ

[H1121](#) [H1060](#)

bin·cha ve·cho·re·cha 'E·sav.

poikasi sinun esikoisesi Esau

vastasi hänelle Itzchak hänen isänsä kuka sinä olet ja hän vastasi minä olen poikasi sinun esikoisesi Esau

³³ וַיֹּאמֶר מֵאֲדָעַד-גְּדֻלָּהּ חֲרָדָה יִצְחָק וַיַּחְרֹד

[H2729](#)

vai·je·che·rad

vapisi

[H3327](#)

Itz·chak

Itzchak

[H2731](#)

cha·ra·dah

järkytyksestä suuresta

[H1419](#)

ge·do·lah 'ad-

[H5704](#)

me·'od

erittäin paljon ja sanoi

[H3966](#)

[H559](#)

vai·jo·mer

וְאָכַל לֵי וַיָּבֵא עֵיד הָעֵד-הוּא אֶפֹּא מִי-

[H4310](#) [H645](#)

mi- e·fo

kuka sitten

[H1931](#) [H6679](#)

hu hatz·tzad-

oli hän joka oli metsästänyt riistaa ja toi

[H6718](#) [H935](#)

tza·jid vai·ja·ve

li

minulle ja minä söin

[H0](#)

[H398](#)

va·o·chal

יְהִיָּה: בְּרוּךְ גַּם- וְאִבְרָכָהּוּ תְּבוּא בְּטֶרֶם מְכֹל

[H3605](#) [H2962](#)

mik·kol be·te·rem

kaikkea ennen kuin sinä tulit

[H935](#)

ta·vo

[H1288](#)

va·'a·va·ra·che·hu;

ja siunasin hänet

[H1571](#) [H1288](#)

gam-

kyllä

[H1288](#)

ba·ruch

[H1961](#)

jih·jeh.

hän siunattu on oleva

vapisi Itzchak järkytyksestä suuresta erittäin paljon ja sanoi kuka sitten oli hän joka oli metsästänyt riistaa ja toi minulle ja minä söin kaikkea ennen kuin sinä tulit ja siunasin hänet kyllä hän siunattu on oleva

³⁴ גְּדֻלָּה צַעֲקָה וַיִּצְעַק אָבִיו דְּבָרֵי אֶת-עֵשָׂו בְּשִׁמְעֵה

[H8085](#)

kish·mo·a'

kuullessaan Esau

[H6215](#)

'E·sav

ET

[H853](#)

'et-

[H1697](#)

div·rei

sanat

[H1](#)

'a·viv,

isänsä

[H6817](#)

vai·jitz·'ak

hän parkui huutaen

[H6818](#)

tze·'a·kah,

[H1419](#)

ge·do·lah

kovaa

אָבִי: אֲנִי גַם- בְּרַכְנִי לְאָבִיו וַיֹּאמֶר מֵאֲדָעַד- וּמְרָה

[H4751](#)

u·ma·rah

ja katkerasti ylen

[H5704](#)

'ad-

[H3966](#)

me·'od;

[H559](#)

vai·jo·mer

runsaasti ja sanoi

[H1](#)

le·'a·viv,

isälle

[H1288](#)

ba·ra·che·ni

siunaa

[H1571](#)

gam-

myös

[H589](#)

'a·ni

minut

[H1](#)

'a·vi.

isäni

kuullessaan Esau ET sanat isänsä hän parkui huutaen kovaa ja katkerasti ylen runsaasti ja sanoi isälle siunaa myös minut isäni

³⁵ בְּרַכְתִּידָּ: וַיִּקַּח בְּמִרְמָה אֶחָידָּ בָּא וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

hän vastasi tuli

[H935](#)

ba

[H251](#)

'a·chi·cha

veljesi

[H4820](#)

be·mir·mah;

viekkaasti

[H3947](#)

vai·jik·kach

ja otti

[H1293](#)

bir·cha·te·cha.

siunauksesi

hän vastasi tuli veljesi viekkaasti ja otti siunauksesi

36 זֶה וַיַּעֲקֹבֵנִי יַעֲקֹב שְׁמוֹ קָרָא הָכִי וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3588](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3290](#) [H6117](#) [H2088](#)
 vai·jo·mer ha·chi ka·ra she·mo Ja·a·kov, vai·ja·ke·ve·ni zeh
 niin hän sanoi oikein kutsutaan häntä nimellä Jaakov hän on pettänyt nyt

עַתָּה וְהִנֵּה לָקַח בְּכֻרְתִּי אֶת־פַּעַמַּיִם
[H6471](#) [H853](#) [H1062](#) [H3947](#) [H2009](#) [H6258](#)
 fa·a·ma·jim, 'et- be·cho·ra·ti la·kach, ve·hin·neh 'at·tah
 kaksi kertaa ET ja esikoisoikeuteni on ottanut ja katso nyt

לִי אֶצְלָתְהָ לֹא־ וַיֹּאמֶר בְּרַכְתִּי לָקַח
[H3947](#) [H1293](#) [H559](#) [H3808](#) [H680](#) [H0](#)
 la·kach bir·cha·ti; vai·jo·mar ha·lo- 'a·tzal·ta li
 hän on ottanut pois siunaukseni ja hän sanoi eikö sinulla ole varalleni minun

בְּרַכָּה:
[H1293](#)
 be·ra·chah.
 siunausta

niin hän sanoi oikein kutsutaan häntä nimellä Jaakov hän on pettänyt nyt kaksi kertaa ET ja esikoisoikeuteni on ottanut ja katso nyt hän on ottanut pois siunaukseni ja hän sanoi eikö sinulla ole varalleni minun siunausta

37 לֹדְ שִׁמְתִּיו גִּבֹּר הֵן לַעֲשׂוֹ וַיֹּאמֶר יִצְחָק וַיַּעַן
[H6030](#) [H3327](#) [H559](#) [H6215](#) [H2005](#) [H1376](#) [H7760](#) [H0](#)
 vai·ja·an Itz·chak vai·jo·mer le·E·sav, hen ge·vir sam·tiv loch
 vastasi Itzchak ja sanoi Esaulle katso herraksi asetin hänet sinulle

וְדָגַן לַעֲבָדִים לוֹ נָתַתִּי אָחִיו כָּל־וְאֶת־
[H853](#) [H3605](#) [H251](#) [H5414](#) [H0](#) [H5650](#) [H1715](#)
 ve·et kol- 'e·chav, na·tat·ti lo la·a·va·dim, ve·da·gan
 ET ja kaikki hänen veljensä olen antanut hänen palvelijoikseen viljalla

בְּנֵי: אֶעֱשֶׂה מֶה אֶפְּאֹא וּלְכָה סִמַּכְתִּיו וְתִירֹשׁ
[H8492](#) [H5564](#) [H0](#) [H645](#) [H4100](#) [H6213](#) [H1121](#)
 ve·ti·rosh se·mach·tiv; u·le·chah e·fo, mah 'e·e·seh be·ni.
 ja uudella viinillä varustanut hänet ja sinulle sitten mitä teen poikani

vastasi Itzchak ja sanoi Esaulle katso herraksi asetin hänet sinulle ET ja kaikki hänen veljensä olen antanut hänen palvelijoikseen viljalla ja uudella viinillä varustanut hänet ja sinulle sitten mitä teen poikani

³⁸ לֵךְ הוּא־ אַחַת הַבְּרָכָה אֲבִיו אֶל־ עֵשָׂו וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6215](#) [H413](#) [H1](#) [H1293](#) [H259](#) [H1931](#) [H0](#)
vai-jo-mer 'E-sav 'el- 'a-viv, hav-ra-chah 'a-chat hi le-cha
sanoi Esau isälleen siunaus vain yksi sekö sinulla on

וַיִּבְדֹּ: קָלוּ עֵשָׂו וַיִּשָּׂא אֲבִי אֲנִי גַם־ בְּרַכְנִי אֲבִי

[H1](#) [H1288](#) [H1571](#) [H589](#) [H1](#) [H5375](#) [H6215](#) [H6963](#) [H1058](#)
'a-vi, ba-ra-che-ni gam- 'a-ni 'a-vi; vai-jis-sa 'E-sav ko-lo vai-je-vek.
isäni siunaa myös minut isäni ja korotti Esau äänensä ja itki

sanoi Esau isälleen siunaus vain yksi sekö sinulla on isäni siunaa myös minut isäni ja korotti Esau äänensä ja itki

³⁹ מִשְׁמַנִּי הִנֵּה אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲבִיו יִצְחָק וַיַּעַן

[H6030](#) [H3327](#) [H1](#) [H559](#) [H413](#) [H2009](#) [H4924](#)
vai-ja-'an Itz-chak 'a-viv vai-jo-mer 'e-lav; hin-neh mish-man-nei
vastasi Itzchak hänen isänsä ja sanoi hänelle katso mehevyydestä kaukana

מֵעַל: הַשָּׁמַיִם וּמִטַּל מוֹשְׁבֶךָ יִהְיֶה הָאָרֶץ

[H776](#) [H1961](#) [H4186](#) [H2919](#) [H8064](#) [H5921](#)
ha-'a-retz jih-jeh mo-sha-ve-cha, u-mit-tal hash-sha-ma-jim me-'al.
maan on oleva asuinpaikkasi ja kasteesta taivaan ylhäältä

vastasi Itzchak hänen isänsä ja sanoi hänelle katso mehevyydestä kaukana maan on oleva asuinpaikkasi ja kasteesta taivaan ylhäältä

⁴⁰ כַּאֲשֶׁר וְהָיָה תַעֲבֹד אַחִיד וְאַתְּ תַחֲיֶה חֲרַבְךָ וְעַל־

[H5921](#) [H2719](#) [H2421](#) [H853](#) [H251](#) [H5647](#) [H1961](#) [H834](#)
ve-'al- char-be-cha tich-jeh, ve-'et 'a-chi-cha ta-'a-vod; ve-ha-jah ka-'a-sheer
varassa miekkasi olet elävä ET ja veljeäsi palveleva tapahtuu kun

צוֹאֲרֶךָ: מֵעַל עָלוּ וּפָרְקַת תָּרִיד

[H7300](#) [H6561](#) [H5923](#) [H5921](#) [H6677](#)
ta-rid, u-fa-rak-ta ul-lo me-'al tzav-va-re-cha.
saat vallan sinä rikot hänen ikeensä päältä niskasi

varassa miekkasi olet elävä ET ja veljeäsi palveleva tapahtuu kun saat vallan sinä rikot hänen ikeensä päältä niskasi

⁴¹ אֲשֶׁר הַבְּרָכָה עַל־ יַעֲקֹב אֶת־ עֵשָׂו וַיִּשְׁטֹם

[H7852](#) [H6215](#) [H853](#) [H3290](#) [H5921](#) [H1293](#) [H834](#)
vai-jis-tom 'E-sav 'et- Ja-'a-kov, 'al- hab-be-ra-chah, 'a-sheer
vihasi Esau ET Jaakovia vuoksi siunauksen jolla

יְמֵי יִקְרְבוּ בְּלִבּוֹ עֲשׂוּ וְיֹאמַר אָבִיו בִּרְכוּ
[H1288](#) [H1](#) [H559](#) [H6215](#) [H3820](#) [H7126](#) [H3117](#)
 be-ra·cho 'a·viv; vai·jo·mer 'E·sav be'·lib·bo, jik·re·vu je·mei
 oli siunannut hänet isänsä ja sanoi Esau sydämessään ovat käsillä päivät

אָחִי: יַעֲקֹב אֶת־ וְאַהֲרָגָה אָבִי אֶבֶל
[H60](#) [H1](#) [H2026](#) [H853](#) [H3290](#) [H251](#)
 'e·vel 'a·vi, ve·'a·har·gah 'et- Ja·'a·kov 'a·chi.
 suruajan isäni silloin minä tapan ET Jaakovin veljeni

vihasi Esau ET Jaakovia vuoksi siunauksen jolla oli siunannut hänet isänsä ja sanoi Esau sydämessään ovat käsillä päivät suruajan isäni silloin minä tapan ET Jaakovin veljeni

⁴² הַגָּדֹל בָּנָה עֲשׂוּ דְבָרִי אֶת־ לְרִבְקָה וַיְגַד
[H5046](#) [H7259](#) [H853](#) [H1697](#) [H6215](#) [H1121](#) [H1419](#)
 vai·jug·gad le·Riv·kah, 'et- div·rei 'E·sav be·nah hag·ga·dol;
 kerrottiin Rivkalle ET sanat Esaun poikansa vanhemman

אֵלָיו וַתֹּאמֶר הַקָּטָן בָּנָה לְיַעֲקֹב וַתִּקְרָא וַתִּשְׁלַח
[H7971](#) [H7121](#) [H3290](#) [H1121](#) [H6996](#) [H559](#) [H413](#)
 vat·tish·lach vat·tik·ra le·'Ja·'a·kov be·nah hak·ka·tan, vat·to·mer 'e·lav,
 ja hän lähetti kutsumaan Jaakovin poikansa nuoremman ja sanoi hänelle

לְהַרְגֵּךְ: לָךְ מִתְנַחֵם אָחִיךָ עֲשׂוּ הִנֵּה
[H2009](#) [H6215](#) [H251](#) [H5162](#) [H0](#) [H2026](#)
 hin·neh 'E·sav 'a·chi·cha, mit·na·chem le·cha le·ha·re·ge·cha.
 katso Esau veljesi lohduttautuu sinun tappamisella

kerrottiin Rivkalle ET sanat Esaun poikansa vanhemman ja hän lähetti kutsumaan Jaakovin poikansa nuoremman ja sanoi hänelle katso Esau veljesi lohduttautuu sinun tappamisella

⁴³ לָבֵן אֶל־ לָךְ בֶּרֶחַ וְקוֹם בְּקֹלִי שִׁמַּע בְּנִי וְעַתָּה
[H6258](#) [H1121](#) [H8085](#) [H6963](#) [H6965](#) [H1272](#) [H0](#) [H413](#) [H3837](#)
 ve·'at·tah ve·ni she·ma' be·ko·li; ve·kum be·rach- le·cha 'el- La·van
 ja nyt poikani kuuntele ääntäni nouse ja pakene sinä luokse Lavanin

חַרְנָה: אָחִי
[H251](#) [H2771](#)
 'a·chi cha·ra·nah.
 veljeni Charraniin

ja nyt poikani kuuntele ääntäni nouse ja pakene sinä luokse Lavanin veljeni Charraniin

44 תָּשׁוּב אֲשֶׁר- עַד אַחֲדִים יָמִים עָמוּ וַיֵּשְׁבֶת
[H3427](#) [H5973](#) [H3117](#) [H259](#) [H5704](#) [H834](#) [H7725](#)
 ve·ja·shav·ta im·mo ja·mim 'a·cha·dim; 'ad 'a·sher- ta·shuv
 ja viivy hänen luonaan aikaa sen siksi kunnes lauhtuu

אָחִיךָ: חֶמֶת

[H2534](#) [H251](#)
 cha·mat 'a·chi·cha.
 viha veljesi

ja viivy hänen luonaan aikaa sen siksi kunnes lauhtuu viha veljesi

45 אֲשֶׁר- אֵת וְשָׂכַח מִמֶּנּוּ אָחִיךָ אֶף- שׁוּב עַד-
[H5704](#) [H7725](#) [H639](#) [H251](#) [H4480](#) [H7911](#) [H853](#) [H834](#)
 'ad- shuv 'af- 'a·chi·cha mi·me·cha, ve·sha·chach 'et 'a·sher-
 kun lauhtuu viha veljesi sinua kohtaan hän unohtaa sen mitä

אֲשָׁכַל לָמָּה מִשָּׁם וְלִקְחָתִיךָ וְשַׁלַּחְתִּי לוֹ עֲשִׂית
[H6213](#) [H0](#) [H7971](#) [H3947](#) [H8033](#) [H4100](#) [H7921](#)
 'a·si·ta lo, ve·sha·lach·ti u·le·kach·ti·cha mish·sham; la·mah 'esh·kal
 olet tehnyt hänelle ja minä lähetän hakemaan sinut sieltä miksi menettäisin

אֶחָד: יוֹם שְׁנֵיכֶם גַּם-

[H1571](#) [H8147](#) [H3117](#) [H259](#)
 gam- she·nei·chem jom 'e·chad.
 nyt teidät molemmat päivänä yhtenä

kun lauhtuu viha veljesi sinua kohtaan hän unohtaa sen mitä olet tehnyt hänelle ja minä lähetän hakemaan sinut sieltä miksi menettäisin nyt teidät molemmat päivänä yhtenä

46 מִפְּנֵי בַחֲיִי קִצְתִּי יִצְחָק אֶל- רַבָּקָה וְתֹאמַר
[H559](#) [H7259](#) [H413](#) [H3327](#) [H6973](#) [H2416](#) [H6440](#)
 vat·to·mer Riv·kah 'el- Itz·chak, katz·ti ve·chaj·jai, mip·pe·nei
 sanoi Rivkah Itzchakille olen kyllästynyt elämään tähden

חֶת מִבְּנוֹת- אִשָּׁה יַעֲקֹב לִקְחָ אִם- חֶת בְּנוֹת

[H1323](#) [H2845](#) [H518](#) [H3947](#) [H3290](#) [H802](#) [H1323](#) [H2845](#)
 be·not chet; 'im- lo·ke·ach Ja·'a·kov 'ish·shah mib·be·not- Chet
 tyttärien Chetin jos ottaa Jaakov vaimon tyttäristä Chetin

חַיִּים: לִי לְמַה הָאָרֶץ מִבְּנוֹת כְּאֵלֶּה

[H428](#)

ka·'el·leh

niinkuin nämä tyttäristä

[H1323](#)

mib·be·not

maan

[H776](#)

ha·'a·retz,

maan

[H4100](#)

lam·mah

minkä tähden minä elän

[H0](#)

li

[H2416](#)

chaj·jim.

sanoi Rivkah Itzchakille olen kyllästynyt elämään tähden tyttärien Chetin jos ottaa Jaakov vaimon tyttäristä Chetin niinkuin nämä tyttäristä maan minkä tähden minä elän

1 Mooses 28 (Genesis 28)

¹ וַיֹּאמֶר וַיְצַוְהוּ אֹתוֹ וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai·jik·ra

ja kutsui

[H3327](#)

Itz·chak

Itzchak

[H413](#)

'el-

[H3290](#)

Ja·'a·kov

Jaakovin

[H1288](#)

vaj·va·rech

siunasi

[H853](#)

o·to;

hänet

[H6680](#)

vaj·tzav·ve·hu

ja käski häntä

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoen

כָּנְעַן: מִבְּנוֹת אִשָּׁה תִּקַּח לָאֱ־לֹ

[H0](#)

lo,

hänelle älä

[H3808](#)

lo-

ota

[H3947](#)

tik·kach

vaimoa

[H802](#)

'ish·shah

vaimoa

[H1323](#)

mib·be·not

tyttäristä

[H3667](#)

Ke·na·'an.

Kanaanin

ja kutsui Itzchak Jaakovin siunasi hänet ja käski häntä sanoen hänelle älä ota vaimoa tyttäristä Kanaanin

² אָמַד אָבִי בְּתוֹאֵל בֵּיתָה אֲרָם פַּדְנָה לֵךְ קוּם

[H6965](#)

kum

nouse

[H1980](#)

lech

ja mene

[H0](#)

pad·de·nah

Padan

[H6307](#)

'A·ram,

Aramiin

[H1004](#)

bei·tah

kotiin

[H1328](#)

Be·tu·'el

Betuelin

[H1](#)

'a·vi

isän

[H517](#)

'im·me·cha;

sinun äitisi

אָמַד: אָחִי לְבִן מִבְּנוֹת אִשָּׁה מִשָּׁם לֵךְ וְקַח־

[H3947](#)

ve·kach-

ja ota

[H0](#)

le·cha

itsellesi sieltä

[H8033](#)

mish·sham

vaimo

[H802](#)

'ish·shah,

vaimo

[H1323](#)

mib·be·not

tyttäristä

[H3837](#)

La·van

Lavanin

[H251](#)

'a·chi

veljen

[H517](#)

'im·me·cha.

sinun äitisi

nouse ja mene Padan Aramiin kotiin Betuelin isän sinun äitisi ja ota itsellesi sieltä vaimo tyttäristä Lavanin veljen sinun äitisi

³ וְאֵל שַׁדַּי

[H410](#)

ve·'EL

EL Jumala

[H7706](#)

SHAD·DAI

SHADDAI Kaikkivaltias

וַיְבָרֶךְ אֶתְךָ יְבָרֶךְ

[H1288](#)

je·va·rech

siunatkoon sinua

[H853](#)

'o·te·cha,

siunatkoon sinua

[H6509](#)

ve·jaf·re·cha

ja tehköön hedelmällisen

וַיִּרְבֶּךְ עַמִּים: לְקַהֵּל וְהָיִיתָ

[H7235](#)

ve·jar·be·cha;

ja antakoon lisääntyä sinun sinusta tulkoon joukko

[H1961](#)

ve·ha·ji·ta

sinusta tulkoon

[H6951](#)

lik·hal

joukko

[H5971](#)

'am·mim.

kansoja

EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias SHADDAI, kaikkivaltias siunatkoon sinua ja tehköön hedelmällisen ja antakoon lisääntyä sinun sinusta tulkoon joukko kansoja

4 אֶתְּךָ וְלִזְרַעְךָ לְךָ אֲבָרָהֶם בְּרַכְתָּ אֶת־ לְךָ וַיְתֵן־
[H5414](#) [H0](#) [H853](#) [H1293](#) [H85](#) [H0](#) [H2233](#) [H854](#)
 ve-jit·ten- le·cha 'et- bir·kat 'Av·ra·ham, le·cha u·le·zar·a·cha 'it·tach;
 ja antakoon sinulle ET siunauksen Avrahamin sinulle ja siemenellesi kanssasi

אֱלֹהִים נָתַן אֶשֶׁר־ מִגִּידְךָ אֶרֶץ אֶת־ לְרִשְׁתְּךָ
[H3423](#) [H853](#) [H776](#) [H4033](#) [H834](#) [H5414](#) [H430](#)
 le-rish·te·cha 'et- 'e·retz me·gu·rei·cha, 'a·sher- na·tan E·LO·HIM
 periäksesi ET maan muukalaisuutesi jonka antoi ELOHIM Jumala

לְאַבְרָהָם:
[H85](#)
 le·'Av·ra·ham.
 Avrahamille

ja antakoon sinulle ET siunauksen Avrahamin sinulle ja siemenellesi kanssasi periäksesi ET maan muukalaisuutesi jonka antoi ELOHIM Jumala Avrahamille

5 אֶל־אֲרָם פַּדְנָה וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב אֶת־ יִצְחָק וַיִּשְׁלַח
[H7971](#) [H3327](#) [H853](#) [H3290](#) [H1980](#) [H0](#) [H6307](#) [H413](#)
 vai·jish·lach Itz·chak 'et- Ja·'a·kov, vai·je·lech Pad·de·nah 'A·ram; 'el-
 lähetti Itzchak ET Jaakovin ja hän lähti Padan Aramiin luokse

וַיַּעֲשׂוּ: יַעֲקֹב אִם רַבָּקָה אָחִי הָאֲרָמִי בְּתוּאֵל בֶּן־ לָבָן
[H3837](#) [H1121](#) [H1328](#) [H761](#) [H251](#) [H7259](#) [H517](#) [H3290](#) [H6215](#)
 La·van ben- Be·tu·'el ha·'a·ram·mi, 'a·chi Riv·kah, 'em Ja·'a·kov ve·'E·sav.
 Lavanin pojan Betuelin aramealaisen veljen Rivkan äidin Jaakovin ja Esaun

lähetti Itzchak ET Jaakovin ja hän lähti Padan Aramiin luokse Lavanin pojan Betuelin aramealaisen veljen Rivkan äidin Jaakovin ja Esaun

6 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב אֶת־ יִצְחָק בֶּרֶךְ כִּי־עָשׂו וַיֵּרָא
[H7200](#) [H6215](#) [H3588](#) [H1288](#) [H3327](#) [H853](#) [H3290](#) [H7971](#)
 vai·jar 'E·sav, ki- ve·rach Itz·chak 'et- Ja·'a·kov ve·shil·lach
 kun näki Esau että oli siunannut Itzchak ET Jaakovin ja oli lähettänyt

בְּבָרְכוֹ אִשָּׁה מִשָּׁם לוֹ לְקַחַת־ אֲרָם פַּדְנָה אֹתוֹ
[H853](#) [H0](#) [H6307](#) [H3947](#) [H0](#) [H8033](#) [H802](#) [H1288](#)
 o·to Pad·de·nah 'A·ram, la·ka·chat- lo mish·sham 'ish·shah; be·va·ra·cho
 hänet Padan Aramiin ottamaan itselleen sieltä vaimon ja siunannut

כָּנְעַן: מִבְּנוֹת אִשָּׁה תִּקַּח לֹא-לְאִמֹר עָלָיו וַיְצוּ אֹתוֹ

[H853](#) [H6680](#) [H5921](#) [H559](#) [H3808](#) [H3947](#) [H802](#) [H1323](#) [H3667](#)
o-to, vaj-tzav 'a-lav le-mor, lo- tik-kach 'ish-shah mib-be-not Ke-na'an.
hänet ja käskenyt häntä sanoen älä ota vaimoa tyttäristä Kanaanin

kun näki Esau että oli siunannut Itzchak ET Jaakovin ja oli lähettänyt hänet Padan Aramiin ottamaan itselleen sieltä vaimon ja siunannut hänet ja käskenyt häntä sanoen älä ota vaimoa tyttäristä Kanaanin

וַיֵּלֶךְ אִמּוֹ וְאֶל-אָבִיו אֶל-יַעֲקֹב וַיִּשְׁמַע

[H8085](#) [H3290](#) [H413](#) [H1](#) [H413](#) [H517](#) [H1980](#)
vai-jish-ma' Ja'a-kov, 'el- 'a-viv ve-'el- im-mo; vai-je-lech
ja oli ollut kuuliainen Jaakov isälleen ja äidilleen ja lähtenyt

אָרָם: פָּדָנָה

[H0](#) [H6307](#)
Pad-de-nah 'A-ram.
Padan Aramiin

ja oli ollut kuuliainen Jaakov isälleen ja äidilleen ja lähtenyt Padan Aramiin

יִצְחָק בְּעֵינָי כָּנְעַן בְּנוֹת רְעוֹת כִּי עָשָׂו וַיֵּרָא

[H7200](#) [H6215](#) [H3588](#) [H7451](#) [H1323](#) [H3667](#) [H5869](#) [H3327](#)
vai-jar 'E-sav, ki ra'ot be-not Ke-na'an; be-'ei-nei Itz-chak
ja nähnyt Esau että vastenmielisiä tyttäret Kanaanin ovat silmissä Itzchakin

אָבִיו:

[H1](#)
'a-viv.
isänsä

ja nähnyt Esau että vastenmielisiä tyttäret Kanaanin ovat silmissä Itzchakin isänsä

בֵּת-מַחְלַת אֶת-וִיקָח יִשְׁמַעֵאל אֶל-עָשָׂו וַיֵּלֶךְ

[H1980](#) [H6215](#) [H413](#) [H3458](#) [H3947](#) [H853](#) [H4258](#) [H1323](#)
vai-je-lech 'E-sav 'el- Ish-ma'el; vai-jik-kach 'et- Ma-cha-lat bat-
meni Esau luokse Ishmaelin otti ET Mahalatin tyttären

לֹו נָשָׂיו עַל-נְבִיּוֹת אַחֲוֹת אַבְרָהָם בֶּן-יִשְׁמַעֵאל

[H3458](#) [H1121](#) [H85](#) [H269](#) [H5032](#) [H5921](#) [H802](#) [H0](#)
Ish-ma'el ben- 'Av-ra-ham a-choth Ne-va-jot 'al- na-shav lo
Ishmaelin pojan Avrahamin sisaren Nevajotin lisäksi vaimoiksi muiden

סְלֵאֲשָׁה:

[H802](#) sa·mek
le·'ish·shah.
vaimojensa

meni Esau luokse Ishmaelin otti ET Mahalatin tyttären Ishmaelin pojan Avrahamin sisaren Nevajotin lisäksi vaimoiksi muiden vaimojensa samek

¹⁰ חֲרָנָה: וַיֵּלֶךְ שִׁבְעָה מִבְּאֵר יַעֲקֹב וַיֵּצֵא

[H3318](#) [H3290](#) [H0](#) [H884](#) [H1980](#) [H2771](#)
vai·je·tze Ja·'a·kov mib·Be·'er sha·va'; vai·je·lech Cha·ra·nah.
lähti pois Jaakov Beer Shavasta ja meni Charraniin

lähti pois Jaakov Beer Shavasta ja meni Charraniin

¹¹ הַשֶּׁמֶשׁ בָּא כִּי־שָׁם וַיֵּלֶן בַּמָּקוֹם וַיִּפְגַּע

[H6293](#) [H4725](#) [H3885](#) [H8033](#) [H3588](#) [H935](#) [H8121](#)
vai·jif·ga' bam·ma·kom vai·ja·len sham ki- va hash·she·mesh,
ja hän tuli erääseen paikkaan yöpyi siellä sillä oli laskenut aurinko

וַיִּשְׁכַּב מְרֹאֲשֵׁתוֹ וַיֵּשֶׁם הַמָּקוֹם מֵאֲבִי וַיִּקַּח

[H3947](#) [H68](#) [H4725](#) [H7760](#) [H4763](#) [H7901](#)
vai·jik·kach me·'av·nei ham·ma·kom, vai·ja·sem me·ra·'a·sho·tav; vai·jish·kav
hän otti kiven siitä paikasta pani päänaluseksi ja nukkui

הֵהוּא: בַּמָּקוֹם

[H4725](#) [H1931](#)
bam·ma·kom ha·hu.
paikassa siinä

ja hän tuli erääseen paikkaan yöpyi siellä sillä oli laskenut aurinko hän otti kiven siitä paikasta pani päänaluseksi ja nukkui paikassa siinä

¹² מִגֵּיעַ וְרֹאשׁוֹ אֶרְצָה מִצֵּב סֵלָם וְהִנֵּה וַיַּחֲלֹם

[H2492](#) [H2009](#) [H5551](#) [H5324](#) [H776](#) [H7218](#) [H5060](#)
vai·ja·cha·lom, ve·hin·neh sul·lam mutz·tzav 'ar·tzah, ve·ro·sho mag·gi·a'
hän näki unta katso tikapuut oli asetettu maahan ja niiden pää ulottui

וַיִּרְדִּים עֲלֵימַי אֱלֹהִים מִלְּאֲבִי וְהִנֵּה הַשְּׁמַיִמָּה

[H8064](#) [H2009](#) [H4397](#) [H430](#) [H5927](#) [H3381](#)
hash·sha·ma·je·mah; ve·hin·neh mal·'a·chei E·LO·HIM, 'o·lim ve·jo·re·dim
taivaaseen ja katso enkelit ELOHIM Jumalan nousivat ja laskeutuivat

בו:

[H0](#)

bo.

niitä pitkin

hän näki unta katso tikapuut oli asetettu maahan ja niiden pää ulottui taivaaseen ja katso enkelit ELOHIM Jumalan nousivat ja laskeutuivat niitä pitkin

¹³ יְהוָה אֲנִי וַיֹּאמֶר עָלָיו נֹצֵב יְהוָה וְהִנֵּה
[H2009](#) [H3068](#) [H5324](#) [H5921](#) [H559](#) [H589](#) [H3068](#)
ve·hin·neh JAH·WEH nitz·tzav 'a·lav vai·jo·mar 'a·ni JAH·WEH
ja katso JAHWEH HERRA seisoi niillä ja sanoi Minä olen JAHWEH HERRA

אֲשֶׁר הָאָרֶץ יִצְחָק וְאֵלֶּהי אַבְרָהָם אֵלֶּהי
[H430](#) [H85](#) [H1](#) [H430](#) [H3327](#) [H776](#) [H834](#)
'E·LO·HEI 'Av·ra·ham 'a·vi·cha, vE·LO·HEI Itz·chak; ha·'a·retz, 'a·sher
ELOHEI Jumala Avrahamin isäsi ELOHEI Jumala Itzchakin ja maa jonka

וְלִזְרַעְךָ: אֶתְנַנָּה לְךָ עָלֶיהָ שֹׁכֵב אֶתָּה
[H859](#) [H7901](#) [H5921](#) [H0](#) [H5414](#) [H2233](#)
'at·tah sho·chev 'a·lei·ha, le·cha 'et·te·nen·nah u·le·zar·e·cha.
sinä makaat päällä sinulle sen annan ja sinun siemenellesi

ja katso JAHWEH HERRA seisoi niillä ja sanoi Minä olen JAHWEH HERRA ELOHEI Jumala Avrahamin isäsi ELOHEI Jumala Itzchakin ja maa jonka sinä makaat päällä sinulle sen annan ja sinun siemenellesi

¹⁴ וְקִדְמָה יָמָה וּפְרָצַת הָאָרֶץ כַּעֲפָר זֶרַעַךְ וְהִיא
[H1961](#) [H2233](#) [H6083](#) [H776](#) [H6555](#) [H3220](#) [H6924](#)
ve·ha·jah zar·'a·cha ka·'a·far ha·'a·retz, u·fa·ratz·ta jam·mah va·ke·de·mah
on oleva sinun siemenesi kuin tomu maan ja laajenet länteen ja itään

מִשְׁפַּחַת כָּל־ בְּךָ וְנִבְרָכוּ וְנִגְבָּה וְצִפְנָה
[H6828](#) [H5045](#) [H1288](#) [H0](#) [H3605](#) [H4940](#)
ve·tza·fo·nah va·neg·bah; ve·niv·ra·chu ve·cha kol- mish·pe·chot
pohjoiseen ja etelään ja tulevat siunatuiksi sinussa kaikki sukukunnat

וּבְזֶרַעְךָ: הָאָדָמָה
[H127](#) [H2233](#)
ha·'a·da·mah u·ve·zar·e·cha.
maan sinun Siemenessäsi

on oleva sinun siemenesi kuin tomu maan ja laajenet länteen ja itään pohjoiseen ja etelään ja tulevat siunatuiksi sinussa kaikki sukukunnat maan sinun Siemenessäsi

¹⁵ תֵּלֵךְ אֲשֶׁר- בְּכָל וְשִׁמְרָתֶיךָ עִמָּךְ אֲנֹכִי וְהִנֵּה

[H2009](#) [H595](#) [H5973](#) [H8104](#) [H3605](#) [H834](#) [H1980](#)
ve·hin·neh 'a·no·chi 'im·mach, u·she·mar·ti·cha be·chol 'a·sher- te·lech,
katso Minä olen kanssasi ja varjelen sinua kaikkialla missä kuljet

אֶעֱזָבְךָ לֹא כִּי הִזָּאת הָאָדָמָה אֶל- וְהִשְׁבֹּתִיךָ

[H7725](#) [H413](#) [H127](#) [H2063](#) [H3588](#) [H3808](#) [H5800](#)
va·ha·shi·vo·ti·cha, 'el- ha·a·da·mah haz·zot; ki lo 'e·e·za·ve·cha,
ja tuon sinut takaisin maahan tähän sillä en minä jätä sinua

לְךָ: דִּבַּרְתִּי אֲשֶׁר- אֶת עֲשִׂיתִי אִם- אֲשֶׁר עַד

[H5704](#) [H834](#) [H518](#) [H6213](#) [H853](#) [H834](#) [H1696](#) [H0](#)
'ad 'a·sher 'im- 'a·si·ti, 'et 'a·sher- dib·bar·ti lach.
ennen kuin olen tehnyt ET sen minkä olen puhunut sinulle

katso Minä olen kanssasi ja varjelen sinua kaikkialla missä kuljet ja tuon sinut takaisin maahan tähän sillä en minä jätä sinua ennen kuin olen tehnyt ET sen minkä olen puhunut sinulle

¹⁶ יְהוָה יֵשׁ אָכֹל וַיֹּאמֶר מִשְׁנַתּוֹ יַעֲקֹב וַיִּיקָץ

[H3364](#) [H3290](#) [H8142](#) [H559](#) [H403](#) [H3426](#) [H3068](#)
vai·ji·katz Ja·a·kov mish·she·na·to vai·jo·mer 'a·chen jesh JAH·WEH,
heräsi Jaakov unestaan ja sanoi varmasti on JAHWEH HERRA

יָדַעְתִּי: לֹא וְאֲנֹכִי הִזָּה בַּמָּקוֹם

[H4725](#) [H2088](#) [H595](#) [H3808](#) [H3045](#)
bam·ma·kom haz·zeh; ve·'a·no·chi lo ja·da·'e·ti.
paikassa tässä ja minä en tiennyt

heräsi Jaakov unestaan ja sanoi varmasti on JAHWEH HERRA paikassa tässä ja minä en tiennyt

¹⁷ אֵין הִזָּה הַמָּקוֹם נֹרָא מֶה- וַיֹּאמֶר וַיִּירָא

[H3372](#) [H559](#) [H4100](#) [H3372](#) [H4725](#) [H2088](#) [H369](#)
vai·ji·ra vai·jo·mar, mah- no·ra ham·ma·kom haz·zeh; 'ein
hän pelkäsi ja sanoi kuinka pelottava paikka tämä on ei ole mikään

הַשָּׁמַיִם: שַׁעַר וְזֶה אֱלֹהִים בֵּית אִם- כִּי זֶה

[H2088](#) [H3588](#) [H518](#) [H1004](#) [H430](#) [H2088](#) [H8179](#) [H8064](#)
zeh, ki 'im- beit E·LO·HIM, ve·zeh sha·ar hash·sha·ma·jim.
tämä muu kuin huone ELOHIM Jumalan ja tämä on portti taivaan

hän pelkäsi ja sanoi kuinka pelottava paikka tämä on ei ole mikään tämä muu kuin huone ELOHIM Jumalan ja tämä on portti taivaan

¹⁸ אֲשֶׁר-הָאָבִן אֶת- וַיִּקַּח בַּבֶּקֶר יַעֲקֹב וַיִּשְׂכֶּם

[H7925](#) [H3290](#) [H1242](#) [H3947](#) [H853](#) [H68](#) [H834](#)
vai-jash-kem Ja'a-kov bab-bo-ker, vai-jik-kach 'et- ha'e-ven 'a-she-
nousi varhain Jaakov aamulla otti ET kiven jonka

שָׁמֶן וַיִּצֹק מִצֵּבָה אֶתָּה וַיִּשֶׂם מְרֹאֲשֵׁתוֹ שָׁם

[H7760](#) [H4763](#) [H7760](#) [H853](#) [H4676](#) [H3332](#) [H8081](#)
sam me-ra'a-sho-tav, vai-ja-sem 'o-tah matz-tze-vah; vai-ji-tzok she-men
hän oli laittanut päänalusekseen ja pystytti sen muistokiveksi ja vuodatti öljyä

רָאִשָּׁה: עַל-

[H5921](#) [H7218](#)
'al- ro-shah.
päälle sen

nousi varhain Jaakov aamulla otti ET kiven jonka hän oli laittanut päänalusekseen ja pystytti sen muistokiveksi ja vuodatti öljyä päälle sen

¹⁹ וְאוֹלָם אֶל בֵּית-הַהוּא הַמָּקוֹם שֵׁם-אֶת- וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H853](#) [H8034](#) [H4725](#) [H1931](#) [H0](#) [H1008](#) [H199](#)
vai-jik-ra 'et- shem- ham-ma-kom ha-hu Beit- Beit- 'el; ve'u-lam
ja hän antoi ET nimeksi paikalle sille Beit Beit El, Beitel mutta

לְרֹאשָׁנָה: הָעִיר שֵׁם- לִוְז

[H3870](#) [H8034](#) [H5892](#) [H7223](#)
Luz shem- ha'ir la-ri-sho-nah.
oli Luz nimi kaupungin aikaisemmin

ja hän antoi ET nimeksi paikalle sille Beit El, Beitel mutta oli Luz nimi kaupungin aikaisemmin

²⁰ עִמָּדִי אֱלֹהִים יְהִיָּה אִם- לֵאמֹר נִדְרֵי יַעֲקֹב וַיִּדֹּר

[H5087](#) [H3290](#) [H5088](#) [H559](#) [H518](#) [H1961](#) [H430](#) [H5978](#)
vai-jid-dar Ja'a-kov ne-der le-mor; 'im- jih-jeh E-LO-HIM 'im-ma-di,
ja vannoi Jaakov valan sanoen jos on ELOHIM Jumala kanssani

לִי וְנָתַן-הוֹלֵךְ אֲנֹכִי אֲשֶׁר הִזָּה בְּדֶרֶךְ וַיִּשְׁמְרֵנִי

[H8104](#) [H1870](#) [H2088](#) [H834](#) [H595](#) [H1980](#) [H5414](#) [H0](#)
u-she-ma-ra-ni bad-de-rech haz-zeh 'a-she- 'a-no-chi ho-lech, ve-na-tan- li
ja varjelee minua tiellä täällä jota minä kuljen ja antaa minulle

לִלְבוֹשׁ: וּבִגְד לֶאֱכֹל לֶחֶם

[H3899](#) [H398](#) [H899](#) [H3847](#)
le·chem le·'e·chol u·ve·ged lil·bosh.
leipää syödäkseni ja vaatteita pukeutuakseni

ja vannoi Jaakov valan sanoen jos on ELOHIM Jumala kanssani ja varjelee minua tiellä
tällä jota minä kuljen ja antaa minulle leipää syödäkseni ja vaatteita pukeutuakseni

²¹ יְהוָה וְהִיא אֲבִי בֵּית אֵל-בְּשָׁלוֹם וְשָׁבֹתִי

[H7725](#) [H7965](#) [H413](#) [H1004](#) [H1](#) [H1961](#) [H3068](#)
ve·shav·ti ve·sha·lom 'el- beit 'a·vi; ve·ha·jah JAH·WEH
ja palaan takaisin rauhassa kotiin isäni on oleva JAHWEH HERRA

לִּי לְאֱלֹהִים:

[H0](#) [H430](#)
li IE·LO·HIM.
minun ELOHIM, Jumalani

ja palaan takaisin rauhassa kotiin isäni on oleva JAHWEH HERRA minun ELOHIM,
Jumalani

²² יְהִי מִצֵּבָה שְׁמִתִּי אֲשֶׁר-הִזָּאת וְהָאֶבֶן

[H68](#) [H2063](#) [H834](#) [H7760](#) [H4676](#) [H1961](#)
ve·ha·'e·ven haz·zot, 'a·sher- sam·ti matz·tze·vah, jih·jeh
ja kivi tämä jonka olen asettanut muistokiveksi tulee olemaan

עֶשֶׂר לִי תִתֶּן-אֲשֶׁר וְכֹל אֱלֹהִים בֵּית

[H1004](#) [H430](#) [H3605](#) [H834](#) [H5414](#) [H0](#) [H6237](#)
beit E·LO·HIM; ve·chol 'a·sher tit·ten- li, 'as·ser
huone ELOHIM Jumalan ja kaikesta mitä annat minulle kymmenykset

לְדָ: אֶעֱשֶׂרְנוּ

[H6237](#) [H0](#)
'a·'as·se·ren·nu lach.
minä annan sinulle

ja kivi tämä jonka olen asettanut muistokiveksi tulee olemaan huone ELOHIM Jumalan ja
kaikesta mitä annat minulle kymmenykset minä annan sinulle

¹ קָדָם: בְּנֵי-אֶרֶץ וַיֵּלֶךְ רָגְלָיו יַעֲקֹב וַיֵּשֶׂא

[H5375](#) [H3290](#) [H7272](#) [H1980](#) [H776](#) [H1121](#) [H6924](#)
vai-jis-sa Ja-a-kov rag-lav; vai-je-lech 'ar-tzah ve-nei- ke-dem.
nousi Jaakov ja jalkaisin kulki maahan miesten idän

nousi Jaakov ja jalkaisin kulki maahan miesten idän

² עֲדָרֵי-שְׁלֹשָׁה שָׁם וְהָיָה-בְּשָׂדֶה בְּאֶרֶץ וְהָיָה וַיֵּרָא

[H7200](#) [H2009](#) [H875](#) [H7704](#) [H2009](#) [H8033](#) [H7969](#) [H5739](#)
vai-jar ve-hin-neh ve'er bas-sa-deh, ve-hin-neh-sham she-lo-shah 'ed-rei-
ja hän näki katso oli kaivo kedolla ja näki hän siellä kolme laumaa

יִשְׁקוּ הָהוּא הַבְּאֵר מִן-כִּי עָלְיָהּ רִבְעִים צֹאן

[H6629](#) [H7257](#) [H5921](#) [H3588](#) [H4480](#) [H875](#) [H1931](#) [H8248](#)
tzon roe-tzim 'a-lei-ha, ki min-hab-be'er ha-hiv, jash-ku
lampaita makaamassa sen äärellä sillä kaivosta siitä juotettiin

הַבְּאֵר: פִּי עַל-גְּדֻלָּהּ וְהָאֵבֶן הָעֲדָרִים

[H5739](#) [H68](#) [H1419](#) [H5921](#) [H6310](#) [H875](#)
ha'a-da-rim; ve-ha'e-ven ge-do-lah 'al-pi hab-be'er.
laumat ja kivi suuri oli suulla kaivon

ja hän näki katso oli kaivo kedolla ja näki hän siellä kolme laumaa lampaita makaamassa sen äärellä sillä kaivosta siitä juotettiin laumat ja kivi suuri oli suulla kaivon

³ אֶת-וַיִּגְלְלוּ הָעֲדָרִים כָּל-שְׁמָהּ וַיֵּאָסְפוּ-

[H622](#) [H8033](#) [H3605](#) [H5739](#) [H1556](#) [H853](#)
ve-ne'es-fu- sham-mah chol ha'a-da-rim, ve-ga-la-lu 'et-
kun olivat kokoontuneet sinne kaikki laumat he vierittivät ET

וַיָּשִׁיבוּ הַצֹּאן אֶת-וַיִּשְׁקוּ הַבְּאֵר פִּי מַעַל הָאֵבֶן

[H68](#) [H5921](#) [H6310](#) [H875](#) [H8248](#) [H853](#) [H6629](#) [H7725](#)
ha'e-ven me'al pi hab-be'er, ve-hish-ku 'et-hatz-tzon; ve-he-shi-vu
kiven pois suulta kaivon ja juottivat ET lampaat ja laittoivat takaisin

לְמַקְמָהּ: הַבְּאֵר פִּי עַל-הָאֵבֶן אֶת-

[H853](#) [H68](#) [H5921](#) [H6310](#) [H875](#) [H4725](#)
'et-ha'e-ven 'al-pi hab-be'er lim-ko-mah.
ET kiven suulle kaivon paikoilleen

kun olivat kokoontuneet sinne kaikki laumat he vierittivät ET kiven pois suulta kaivon ja juottivat ET lampaat ja laittoivat takaisin ET kiven suulle kaivon paikoilleen

⁴ מַחֲרָן וַיֹּאמְרוּ אֲתָם מֵאֵין אַחֵי יַעֲקֹב לָהֶם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H0](#) [H3290](#) [H251](#) [H370](#) [H859](#) [H559](#) [H2771](#)
vai·jo·mer la·hem Ja·a'kov, 'a·chai me·'a·jin 'at·tem; vai·jo·me·ru, me·Cha·ran
ja sanoi heille Jaakov veljeni mistä te olette he vastasivat Charranista

אֲנַחְנוּ:

[H587](#)
'a·na·che·nu.
me olemme

ja sanoi heille Jaakov veljeni mistä te olette he vastasivat Charranista me olemme

⁵ וַיֹּאמְרוּ נַחֹר בֶּן-לָבָן אֶת-הַיְדְּעָתָם לָהֶם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H0](#) [H3045](#) [H853](#) [H3837](#) [H1121](#) [H5152](#) [H559](#)
vai·jo·mer la·hem, haj·da·tem 'et- La·van ben- Na·chor; vai·jo·me·ru
ja hän kysyi heiltä tunnetteko ET Lavanin pojan Nachorin he vastasivat

יִדְעָנוּ:

[H3045](#)
ja·da·'e·nu.
tunnemme

ja hän kysyi heiltä tunnetteko ET Lavanin pojan Nachorin he vastasivat tunnemme

⁶ רָחֵל וְהִנֵּה שָׁלוֹם וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַשָּׁלוֹם לָהֶם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H0](#) [H7965](#) [H0](#) [H559](#) [H7965](#) [H2009](#) [H7354](#)
vai·jo·mer la·hem ha·sha·lom lo; vai·jo·me·ru sha·lom, ve·hin·neh Ra·chel
ja hän sanoi heille voiko hyvin hän he sanoivat voi hyvin katso Rachel

בָּתָּו הַצֵּאֵן: עַם-בָּאָה

[H1323](#) [H935](#) [H5973](#) [H6629](#)
bit-to, ba·'ah 'im- hatz·tzon.
hänen tyttärensä tulee kanssa lampaiden

ja hän sanoi heille voiko hyvin hän he sanoivat voi hyvin katso Rachel hänen tyttärensä tulee kanssa lampaiden

⁷הַאֲסֹף עַתָּה לֹא־גָדוֹל הַיּוֹם עוֹד הֵן וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H2005](#) [H5750](#) [H3117](#) [H1419](#) [H3808](#) [H6256](#) [H622](#)
vai·jo·mer, hen 'od haj·jom ga·dol, lo- 'et he·'a·sef
hän sanoi onhan vielä päivä täysi eikä ole aika koota yhteen

רָעוּ: וְלִכּוֹ הַצֹּאן הַשֶּׁקוּ הַמִּקְנֶה

[H4735](#) [H8248](#) [H6629](#) [H1980](#) [H7462](#)
ham·mik·neh; hash·ku hatz·tzon u·le·chu re·'u.
karjaa juottakaa lampaat ja menkää laiduntamaan

hän sanoi onhan vielä päivä täysi eikä ole aika koota yhteen karjaa juottakaa lampaat ja menkää laiduntamaan

⁸הַעֲדָרִים כָּל־יֹאסֵפוֹ אֲשֶׁר עַד־נוֹכַל לֹא וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H3808](#) [H3201](#) [H5704](#) [H834](#) [H622](#) [H3605](#) [H5739](#)
vai·jo·me·ru lo nu·chal 'ad 'a·sher je·'a·se·fu kol- ha·'a·da·rim,
he sanoivat emme voi ennen kuin on koossa kaikki laumat

וְהַשְׁקִינוּ הַבָּאֵר פִּי מַעַל הָאֲבֹן אֶת־ וְגַלְלוּ

[H1556](#) [H853](#) [H68](#) [H5921](#) [H6310](#) [H875](#) [H8248](#)
ve·ga·la·lu 'et- ha·'e·ven, me·'al pi hab·be·er; ve·hish·ki·nu
ja on vieritetty ET kivi pois suulta kaivon sitten me juotamme

הַצֹּאן:

[H6629](#)
hatz·tzon.
lampaat

he sanoivat emme voi ennen kuin on koossa kaikki laumat ja on vieritetty ET kivi pois suulta kaivon sitten me juotamme lampaat

⁹הַצֹּאן עַם־בָּאָה וְרַחֵל עִמָּם מְדַבֵּר עוֹדְנוּ

[H5750](#) [H1696](#) [H5973](#) [H7354](#) [H935](#) [H5973](#) [H6629](#)
o·den·nu me·dab·ber 'im·mam; ve·Ra·chel ba·'ah, 'im- hatz·tzon
hänen vielä puhuessa heidän kanssaan Rachel tuli kanssa lampaiden

הוּא: רָעָה כִּי לְאֲבִיהָ אֲשֶׁר

[H834](#) [H1](#) [H3588](#) [H7462](#) [H1931](#)
'a·sher le·'a·vi·ha, ki ro·'ah hi
jotka olivat hänen isänsä sillä paimen hän oli

hänen vielä puhuessa heidän kanssaan Rachel tuli kanssa lampaiden jotka olivat hänen isänsä sillä paimen hän oli

¹⁰ אָחִי לָבַן בֵּת-רַחֵל אֶת-יַעֲקֹב רָאָה כְּאִשָּׁר וַיְהִי¹⁰

[H1961](#) [H834](#) [H7200](#) [H3290](#) [H853](#) [H7354](#) [H1323](#) [H3837](#) [H251](#)
vaj·hi ka·'a·sher ra·'ah Ja·'a·kov 'et- Ra·chel, bat- La·van 'a·chi
ja tapahtui kun näki Jaakov ET Rachelin tyttären Lavanin veljen

יַעֲקֹב וַיֵּגַשׁ אִמּוֹ אָחִי לָבַן צֹאנוּאת- אִמּוֹ

[H517](#) [H853](#) [H6629](#) [H3837](#) [H251](#) [H517](#) [H5066](#) [H3290](#)
im·mo, ve·'et tzon La·van 'a·chi im·mo; vai·jig·gash Ja·'a·kov,
hänen äitinsä ET ja lampaat Lavanin veljen hänen äitinsä meni luokse Jaakov

צֹאנוּאת-וַיִּשָּׁק הַבָּאָר פִּי מַעַלְהָאֶבְן אֶת- וַיִּגַּל

[H1556](#) [H853](#) [H68](#) [H5921](#) [H6310](#) [H875](#) [H8248](#) [H853](#) [H6629](#)
vai·ja·gel 'et- ha·'e·ven me·'al pi hab·be·'er, vai·jashk 'et- tzon
vieritti ET kiven pois suulta kaivon ja juotti ET lampaat

אִמּוֹ: אָחִי לָבַן

[H3837](#) [H251](#) [H517](#)
La·van 'a·chi im·mo.
Lavanin veljen hänen äitinsä

ja tapahtui kun näki Jaakov ET Rachelin tyttären Lavanin veljen hänen äitinsä ET ja lampaat Lavanin veljen hänen äitinsä meni luokse Jaakov vieritti ET kiven pois suulta kaivon ja juotti ET lampaat Lavanin veljen hänen äitinsä

¹¹ וַיִּבֶדַּ: קִלּוֹ אֶת-וַיִּשָּׂא לְרַחֵל יַעֲקֹב וַיִּשָּׁק

[H5401](#) [H3290](#) [H7354](#) [H5375](#) [H853](#) [H6963](#) [H1058](#)
vai·jish·shak Ja·'a·kov le·'Ra·chel; vai·jis·sa 'et- ko·lo vai·je·vek.
ja suuteli Jaakov Rachelia korotti ET äänensä ja itki

ja suuteli Jaakov Rachelia korotti ET äänensä ja itki

¹² וַיֹּאמֶר אָבִיָּהּ אָחִי כִי לְרַחֵל יַעֲקֹב וַיֵּגַד

[H5046](#) [H3290](#) [H7354](#) [H3588](#) [H251](#) [H1](#) [H1931](#) [H3588](#)
vai·jag·ged Ja·'a·kov le·'Ra·chel, ki 'a·chi 'a·vi·ha hu, ve·chi
ja kertoi Jaakov Rachelille että oli sukulainen isänsä hänen että

לְאָבִיָּהּ: וַתֵּגַד וַתֵּרַץ הוּא רִבְקָה בֶן-

[H1121](#) [H7259](#) [H1931](#) [H7323](#) [H5046](#) [H1](#)
ven- Riv·kah hu; vat·ta·rotz vat·tag·ged le·'a·vi·ha.
poika Rivkan hän on hän juoksi kertomaan isälleen

ja kertoi Jaakov Rachelille että oli sukulainen isänsä hänen että poika Rivkan hän on hän juoksi kertomaan isälleen

¹³ אַחֲתוֹ בֶן-יַעֲקֹב שָׁמַע אֶת-לָבָן כְּשָׁמַע וְהִי

[H1961](#) [H8085](#) [H3837](#) [H853](#) [H8088](#) [H3290](#) [H1121](#) [H269](#)
vaj·hi chish·mo·a' La·van 'et- she·ma' Ja·a·kov ben- a·cho·to,
tuli kun kuuli Lavan ET tiedon Jaakovista pojasta sisarensa

אֶל-וַיְבִיֵּאֶהוּ לוֹ וַיְנַשֵּׁק-לוֹ וַיַּחֲבֹק-לְקִרְאָתוֹ וַיֵּרָץ

[H7323](#) [H7125](#) [H2263](#) [H0](#) [H5401](#) [H0](#) [H935](#) [H413](#)
vai·ja·rotz lik·ra·to vaj·chab·bek- lo vaj·nash·shek- lo, vaj·vi·e·hu 'el-
hän juoksi tapaamaan syleili häntä ja suuteli häntä toi

הָאֵלֶּה: הַדְּבָרִים כָּל-אֵת לָלֶבָן וַיִּסְפֹּר בֵּיתוֹ

[H1004](#) [H5608](#) [H3837](#) [H853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H428](#)
bei-to; vaj·sap·per le'·La·van, 'et kol- had·de·va·rim ha·el·leh.
hänet kotiinsa ja hän kertoi Lavanille ET kaikki asiat nämä

tuli kun kuuli Lavan ET tiedon Jaakovista pojasta sisarensa hän juoksi tapaamaan syleili häntä ja suuteli häntä toi hänet kotiinsa ja hän kertoi Lavanille ET kaikki asiat nämä

¹⁴ וַיָּשֶׁב אֶתְּהָ וּבְשָׂרִי עֲצָמִי אֶדָּ לָבָן לוֹ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H0](#) [H3837](#) [H389](#) [H6106](#) [H1320](#) [H859](#) [H3427](#)
vai·jo·mer lo La·van, 'ach 'atz·mi u·ve·sa·ri 'at·tah; vai·je·shev
ja sanoi hänelle Lavan todella luutani ja lihaani sinä olet ja hän asui

יָמִים: חֹדֶשׁ עִמּוֹ

[H5973](#) [H2320](#) [H3117](#)
im·mo cho·desh ja·mim.
hänen luonaan kuukauden päivät

ja sanoi hänelle Lavan todella luutani ja lihaani sinä olet ja hän asui hänen luonaan kuukauden päivät

¹⁵ וַעֲבַדְתָּנִי אַתָּה אָחִי הַכִּי-לִיעֲקֹב לָבָן וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3837](#) [H3290](#) [H3588](#) [H251](#) [H859](#) [H5647](#)
vai·jo·mer La·van le'·Ja·a·kov, ha·chi- 'a·chi 'at·tah, va·a·vad·ta·ni
ja sanoi Lavan Jaakoville olethan sukulaiseni sinä pitäisikö sinun palvella

מִשְׁכֹּרֶתְךָ: מָה-לִּי הַגִּידָה חָנָם

[H2600](#) [H5046](#) [H0](#) [H4100](#) [H4909](#)
chin·nam; hag·gi·dah li mah- mas·kur·te·cha.
ilmaiseksi sano minulle mikä on palkkasi

ja sanoi Lavan Jaakoville olethan sukulaiseni sinä pitäisikö sinun palvella ilmaiseksi sano minulle mikä on palkkasi

¹⁶ הַקְטָנָה וְשֵׁם לֵאָה הִגְדִּלָּה שֵׁם בָּנוֹת שְׂתֵי וּלְלָבָן
[H3837](#) [H8147](#) [H1323](#) [H8034](#) [H1419](#) [H3812](#) [H8034](#) [H6996](#)
u-le-La-van she-tei va-not; shem hag-ge-do-lah Le-'ah, ve-shem hak-ke-tan-nah
Lavanilla oli kaksi tyttäriä nimi vanhemman oli Leah ja nimi nuoremman

רַחֵל:

[H7354](#)
Ra·chel.
oli Rachel

Lavanilla oli kaksi tyttäriä nimi vanhemman oli Leah ja nimi nuoremman oli Rachel

¹⁷ וַיִּפֹּת תָּאֵר יִפְת־הִיתָה וְרַחֵל רְכוֹת לֵאָה וְעֵינֶי
[H5869](#) [H3812](#) [H7390](#) [H7354](#) [H1961](#) [H3303](#) [H8389](#) [H3303](#)
ve-'ei-nei Le-'ah rak-kot; ve'-Ra-chel ha-je-tah, je-fat-to-'ar vi-fat
silmit Leah'n oli hellät ja Rachel oli kaunis muodoltaan ja kaunis

מֵרְאָה:

[H4758](#)
mar-'eh.
ulkonäöltään

silmit Leah'n oli hellät ja Rachel oli kaunis muodoltaan ja kaunis ulkonäöltään

¹⁸ שִׁבְעָה אֶעֱבֹדָךְ וַיֹּאמֶר רַחֵל אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּאָהֱב
[H157](#) [H3290](#) [H853](#) [H7354](#) [H559](#) [H5647](#) [H7651](#)
vai-je-'e-hav Ja-'a-kov 'et- Ra-chel; vai-jo-mer, 'e-'e-va-de-cha she-'va'
ja rakasti Jaakov ET Rachelia ja hän sanoi palvelen sinua seitsemän

הַקְטָנָה: בְּתֵךְ בְּרַחֵל שְׁנִים

[H8141](#) [H7354](#) [H1323](#) [H6996](#)
sha-nim, be'-Ra-chel bit-te-cha hak-ke-tan-nah.
vuotta Rachelin tähden tyttäresi nuoremman

ja rakasti Jaakov ET Rachelia ja hän sanoi palvelen sinua seitsemän vuotta Rachelin tähden tyttäresi nuoremman

¹⁹ מִתְּתִי לְךָ אֶתָּה תְּתִי טוֹב לָבָן וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3837](#) [H2896](#) [H5414](#) [H853](#) [H0](#) [H5414](#)
vai-jo-mer La-van, tov tit-ti 'o-tah lach, mit-tit-ti
niin sanoi Lavan parempi on minun antaa hänet sinulle kuin että antaisin

עַמְדִּי: שְׁבֵה אַחֶר לְאִישׁ אֶתָּה

[H853](#) [H582](#) [H312](#) [H3427](#) [H5978](#)
'o-tah le-'ish 'a-cher; she-vah 'im-ma-di.
hänet miehelle toiselle jää luokseni

niin sanoi Lavan parempi on minun antaa hänet sinulle kuin että antaisin hänet miehelle toiselle jää luokseni

²⁰ וַיְהִיוּ שְׁנַיִם שָׁבַע בְּרַחֲלֵיעֶקֶב וַיַּעֲבֹד

[H5647](#) [H3290](#) [H7354](#) [H7651](#) [H8141](#) [H1961](#)
vai-ja-'a-vod Ja-'a-kov be-'Ra-chel she-'va' sha-nim; vai-jih-ju
niin palveli Jaakov Rachelin tähden seitsemän vuotta ja olivat ne

אֶתָּה: בָּאֶהְבְּתוֹ אֶחָדִים כִּימִים בְּעֵינָיו

[H5869](#) [H3117](#) [H259](#) [H157](#) [H853](#)
ve-'ei-nav ke-ja-mim 'a-cha-dim, be-'a-ha-va-to 'o-tah.
hänen silmissään kuin päivät muutamat rakkaudesta häneen

niin palveli Jaakov Rachelin tähden seitsemän vuotta ja olivat ne hänen silmissään kuin päivät muutamat rakkaudesta häneen

²¹ כִּי אֲשַׁתִּי אֶת־הַבָּה לָבֵן אֶל־יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3290](#) [H413](#) [H3837](#) [H3051](#) [H853](#) [H802](#) [H3588](#)
vai-jo-mer Ja-'a-kov 'el- La-van ha-vah 'et- 'ish-ti, ki
sanoi Jaakov Lavanille anna ET minulle vaimoni sillä

אֵלֶיהָ: וְאִבּוֹאָה יָמִי מָלְאוּ

[H4390](#) [H3117](#) [H935](#) [H413](#)
mal-'u ja-mai; ve-'a-vo-'ah 'e-lei-ha.
ovat täyttyneet päiväni että otan hänet luokseni

sanoi Jaakov Lavanille anna ET minulle vaimoni sillä ovat täyttyneet päiväni että otan hänet luokseni

²² וַיַּעַשׂ הַמָּקוֹם אֲנָשִׁי כָּל־אֶת־לָבֵן וַיֵּאסֹף

[H622](#) [H3837](#) [H853](#) [H3605](#) [H582](#) [H4725](#) [H6213](#)
vai-je-'e-sof La-van 'et- kol- 'an-shei ham-ma-kom vai-ja-'as
kokosi yhteen Lavan ET kaikki ihmiset paikkakunnan ja valmisti

מִשְׁתָּה:

[H4960](#)
mish-teh.
pidot

kokosi yhteen Lavan ET kaikki ihmiset paikkakunnan ja valmisti pidot

23 אֶתְּהָ וַיָּבֵא בְתוֹ לֵאָה אֶת־ וַיִּקַּח בְּעָרֶב וַיְהִי

[H1961](#) [H6153](#) [H3947](#) [H853](#) [H3812](#) [H1323](#) [H935](#) [H853](#)
vaj·hi va·'e·rev, vai·jik·kach 'et- Le·'ah vit·to, vai·ja·ve 'o·tah
tapahtui illalla hän otti ET Leah'n tyttärensä ja vei hänet

אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:

[H413](#) [H935](#) [H413](#)
'e·lav; vai·ja·vo 'e·lei·ha.
hänen luokseen ja hän yhtyi häneen

tapahtui illalla hän otti ET Leah'n tyttärensä ja vei hänet hänen luokseen ja hän yhtyi häneen

24 בְתוֹ לֵאָה שִׁפְחָתוֹ זִלְפָּה אֶת־ לָהּ לְבָן וַיֵּתֶן

[H5414](#) [H3837](#) [H0](#) [H853](#) [H2153](#) [H8198](#) [H3812](#) [H1323](#)
vai·jit·ten La·van lah, 'et- Zil·pah shif·cha·to; le·Le·'ah vit·to
ja antoi Lavan hänelle ET Zilpah'n hänen orjattarensa Leah'lle tyttarelleen

שִׁפְחָה:

[H8198](#)
shif·chah.
orjattareksi

ja antoi Lavan hänelle ET Zilpah'n hänen orjattarensa Leah'lle tyttarelleen orjattareksi

25 מֶה־ לָבָן אֵל־ וַיֹּאמֶר לֵאָה הוּא וְהִנֵּה־ בִבְקָר וַיְהִי

[H1961](#) [H1242](#) [H2009](#) [H1931](#) [H3812](#) [H559](#) [H413](#) [H3837](#) [H4100](#)
vaj·hi vab·bo·ker, ve·hin·neh- hi Le·'ah; vai·jo·mer 'el- La·van, mah-
tapahtui aamulla katso se oli Leah hän sanoi Lavanille miksi

וְלִמָּה עָמַד עַבְדָּתִי בְּרַחֲלֵהָ לֹא לִי עָשִׂיתָ זֹאת

[H2063](#) [H6213](#) [H0](#) [H3808](#) [H7354](#) [H5647](#) [H5973](#) [H4100](#)
zot 'a·si·ta li, ha·lo ve·'Ra·chel 'a·vad·ti 'im·mach, ve·lam·mah
tämän teit minulle enkö Rachelin tähden palvellut sinua miksi

רְמִיתָנִי:

[H7411](#)
rim·mi·ta·ni.
petit minut

tapahtui aamulla katso se oli Leah hän sanoi Lavanille miksi tämän teit minulle enkö Rachelin tähden palvellut sinua miksi petit minut

²⁶ לִּתֵּת בְּמִקְוֵמֵנוּ כֵּן יַעֲשֶׂה לֹא- לְבִן וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3837](#) [H3808](#) [H6213](#) [H3651](#) [H4725](#) [H5414](#)
vai-jo-mer La-van, lo- je-'a-seh chen bim-ko-me-nu; la-tet
sanoi Lavan ei ole tapana se maassamme antaa

הַבְּכִירָה: לְפָנֵי הַצֶּעִירָה

[H6810](#) [H6440](#) [H1067](#)
hatz-tze-'i-rah lif-nei hab-be-chi-rah.
nuorempi ennen vanhempaa

sanoi Lavan ei ole tapana se maassamme antaa nuorempi ennen vanhempaa

²⁷ בַּעֲבֹדָה זֹאת אֶת- גַּם- לְךָ וְנִתְּנָה זֹאת שְׁבַע מִלָּא

[H4390](#) [H7620](#) [H2063](#) [H5414](#) [H0](#) [H1571](#) [H853](#) [H2063](#) [H5656](#)
mal-le she-vu-a' zot; ve-nit-te-nah le-cha gam- 'et- zot, ba'a-vo-dah
vietä viikko tämä annetaan sinulle myös ET toinen palveluksesta

אַחֲרֹת: שָׁנִים שֶׁבַע- עוֹד עַמְּדִי תַעֲבֹד אֲשֶׁר

[H834](#) [H5647](#) [H5978](#) [H5750](#) [H7651](#) [H8141](#) [H312](#)
'a-sheer ta'a-vod 'im-ma-di, od she-va'- sha-nim a-che-rot.
jonka teet minulle vielä seitsemän vuotta toiset

vietä viikko tämä annetaan sinulle myös ET toinen palveluksesta jonka teet minulle vielä seitsemän vuotta toiset

²⁸ אֶת- לוֹ וַיִּתֵּן- זֹאת שְׁבַע וַיִּמְלָא כֵּן יַעֲקֹב וַיַּעַשׂ

[H6213](#) [H3290](#) [H3651](#) [H4390](#) [H7620](#) [H2063](#) [H5414](#) [H0](#) [H853](#)
vai-ja-as Ja-a-kov ken, vaj-mal-le she-vu-a' zot; vai-jit-ten- lo 'et-
teki Jaakov niin vietti viikon sen ja hän antoi hänelle ET

לְאִשָּׁה: לוֹ בִּתּוֹ רָחֵל

[H7354](#) [H1323](#) [H0](#) [H802](#)
Ra-chel bit-to lo le-'ish-shah.
Rachelin tyttärensä hänelle vaimoksi

teki Jaakov niin vietti viikon sen ja hän antoi hänelle ET Rachelin tyttärensä hänelle vaimoksi

²⁹ לָהּ שִׁפְחָתוֹ בְּלָהָה אֶת- בִּתּוֹ לְרָחֵל לְבִן וַיִּתֵּן

[H5414](#) [H3837](#) [H7354](#) [H1323](#) [H853](#) [H1090](#) [H8198](#) [H0](#)
vai-jit-ten La-van le'-Ra-chel bit-to, 'et- Bil-hah shif-cha-to; lah
ja antoi Lavan Rachelille tyttarelleen ET Bilhan orjattarensa hänelle

לְשִׁפְחָה:

[H8198](#)

le·shif·chah.

orjattareksi

ja antoi Lavan Rachelille tyttäreelleen ET Bilhan orjattarensa hänelle orjattareksi

³⁰ רָחֵל אֶת־ גַּם־ וַיָּאֶהֱב רָחֵל אֶל־ גַּם וַיִּבֶּא
[H935](#) [H1571](#) [H413](#) [H7354](#) [H157](#) [H1571](#) [H853](#) [H7354](#)
vai·ja·vo gam 'el- Ra·chel, vai·je·'e·hav gam- 'et- Ra·chel
ja hän yhtyi myös Racheliin ja hän rakasti enemmän ET Rachelia

אַחֲרוֹת: שָׁנִים שִׁבְע־ עוֹד עִמּוֹ וַיַּעֲבֹד מִלֵּאָה
[H3812](#) [H5647](#) [H5973](#) [H5750](#) [H7651](#) [H8141](#) [H312](#)
mil·Le·'ah; vai·ja·'a·vod im·mo, od she·va'- sha·nim a·che·rot.
kuin Leaa ja palveli häntä vielä seitsemän vuotta toiset

ja hän yhtyi myös Racheliin ja hän rakasti enemmän ET Rachelia kuin Leaa ja palveli häntä vielä seitsemän vuotta toiset

³¹ אֶת־ וַיִּפְתַּח לֵאָה שְׁנוּאָה כִּי־ יְהוָה וַיֵּרָא
[H7200](#) [H3068](#) [H3588](#) [H8130](#) [H3812](#) [H6605](#) [H853](#)
vai·jar JAH·WEH ki- se·nu·'ah Le·'ah, vai·jif·tach 'et-
kun näki JAHWEH HERRA että syrjittiin Leaa Hän avasi ET

עֲקָרָה: וְרָחֵל רַחֲמָה
[H7358](#) [H7354](#) [H6135](#)
rach·mah; ve·'Ra·chel 'a·ka·rah.
hänen kohtunsa mutta Rachel oli hedelmätön

kun näki JAHWEH HERRA että syrjittiin Leaa Hän avasi ET hänen kohtunsa mutta Rachel oli hedelmätön

³² רְאוּבֵן שְׁמוֹ וַתִּקְרָא בֶן וַתֵּלֶד לֵאָה וַתַּהַר
[H2029](#) [H3812](#) [H3205](#) [H1121](#) [H7121](#) [H8034](#) [H7205](#)
vat·ta·har Le·'ah vat·te·led ben, vat·tik·ra she·mo Re·'u·ven;
ja tuli raskaaksi Leah ja synnytti pojan antaen hänen nimeksi Reuven

כִּי יְהוָה רָאָה כִּי־ אָמְרָה כִּי בְעֹנִי כִי
[H3588](#) [H559](#) [H3588](#) [H7200](#) [H3068](#) [H6040](#) [H3588](#)
ki 'a·me·rah, ki- ra·'ah JAH·WEH be·'on·ji ki
sillä hän sanoi koska on nähnyt JAHWEH HERRA minun kärsimykseni varmasti

אִשִּׁי: יְאֵהְבֵנִי עֲתָה

[H6258](#)

'at-tah

nyt

[H157](#)

je'e·ha·va·ni

rakastaa minua mieheni

[H376](#)

'i-shi.

ja tuli raskaaksi Leah ja synnytti pojan antaen hänen nimeksi Reuven sillä hän sanoi koska on nähnyt JAHWEH HERRA minun kärsimykseni varmasti nyt rakastaa minua mieheni

³³ וְתָהָר שָׁמַע כִּי-וַתֹּאמֶר בֶּן וַתֵּלֶד עוֹד

[H2029](#)

vat-ta·har

ja hän tuli raskaaksi uudelleen synnytti

[H5750](#)

'od

[H3205](#)

vat-te·led

[H1121](#)

ben

[H559](#)

vat-to·mer,

ja sanoi

[H3588](#)

ki-

koska

[H8085](#)

sha·ma'

on kuullut

זֶה אֶת-גַּם- לִי וַיִּתֶּן- אֲנֹכִי שְׁנוּאָה כִּי- יְהוָה

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA että

[H3588](#)

ki-

syrijittiin

[H8130](#)

se·nu·'ah

syrijittiin

[H595](#)

'a·no·chi,

minua

[H5414](#)

vai·jit·ten-

Hän antoi

[H0](#)

li

minulle myös

[H1571](#)

gam-

ET

[H853](#)

'et-

ET

[H2088](#)

zeh;

tämän

שָׁמַעוֹן: שְׁמוֹ וַתִּקְרָא

[H7121](#)

vat-tik·ra

ja hän antoi hänen nimekseen Shimeon

[H8034](#)

she·mo

[H8095](#)

shim·'on.

ja hän tuli raskaaksi uudelleen synnytti pojan ja sanoi koska on kuullut JAHWEH HERRA että syrijittiin minua Hän antoi minulle myös ET tämän ja hän antoi hänen nimekseen Shimeon

³⁴ וְתָהָר הַפַּעַם עֲתָה וַתֹּאמֶר בֶּן וַתֵּלֶד עוֹד

[H2029](#)

vat-ta·har

ja hän tuli raskaaksi jälleen

[H5750](#)

'od

ja synnytti pojan

[H3205](#)

vat-te·led

pojan

[H1121](#)

ben

ja sanoi

[H559](#)

vat-to·mer,

ja sanoi

[H6258](#)

'at-tah

nyt

[H6471](#)

hap·pa·'am

tällä kertaa

עַל-בָּנִים שְׁלֹשָׁה לוֹ יִלְדָּתִי כִּי- אֵלַי אִשִּׁי יִלּוּהָ

[H3867](#)

jil·la·veh

sitoutuu mieheni

[H376](#)

'i-shi

minuun sillä

[H413](#)

'e-lai,

minuun sillä

[H3588](#)

ki-

olen

[H3205](#)

ja·lad·ti

olen synnyttänyt

[H0](#)

lo

hänelle kolme

[H7969](#)

she·lo·shah

kolme

[H1121](#)

va·nim;

poikaa

[H5921](#)

'al-

sen

לֵוִי: שְׁמוֹ קָרָא- בֶּן

[H3651](#)

ken

tähden

[H7121](#)

ka·ra-

hän kutsui

[H8034](#)

she·mo

häntä nimellä

[H3878](#)

Le·vi.

Levi

ja hän tuli raskaaksi jälleen ja synnytti pojan ja sanoi nyt tällä kertaa sitoutuu mieheni minuun sillä olen synnyttänyt hänelle kolme poikaa sen tähden hän kutsui häntä nimellä Levi

35 וְתָהָר אֹדֶה הַפֶּעַם וְתֹאמֶר בֶּן וְתֵלֵד עוֹד

[H2029](#)

vat·ta·har

hän tuli raskaaksi vielä

[H5750](#)

od

[H3205](#)

vat·te·led

ja synnytti pojan

[H1121](#)

Ben,

[H559](#)

vat·to·mer

ja sanoi

[H6471](#)

hap·pa·'am

nyt

[H3034](#)

o·deh

minä kiitän

יְהוָה אֵת שְׁמוֹ קִרְאָה בֶּן עַל- יְהוּדָה

[H853](#)

'et-

ET

[H3068](#)

JAH·WEH,

JAHWEH HERRAA

[H5921](#)

'al-

[H3651](#)

ken

siksi

[H7121](#)

ka·re·'ah

hän antoi

[H8034](#)

she·mo

hänen nimekseen

[H3063](#)

Je·hu·dah;

Jehudah

מִלְדֶּת: וְתַעֲמֹד

[H5975](#)

vat·ta·'a·mod

ja hän lakkasi synnyttämästä

[H3205](#)

mil·le·det.

hän tuli raskaaksi vielä ja synnytti pojan ja sanoi nyt minä kiitän ET JAHWEH HERRAA siksi
hän antoi hänen nimekseen Jehudah ja hän lakkasi synnyttämästä

1 Mooses 30 (Genesis 30)

¹ רָחֵל וַתִּקְנֶה לְיַעֲקֹב יִלְדָּה לֹא כִי רָחֵל וַתֵּרָא

[H7200](#) [H7354](#) [H3588](#) [H3808](#) [H3205](#) [H3290](#) [H7065](#) [H7354](#)
vat-te-re Ra-chel, ki lo jal-dah le'-Ja'a-kov, vat-te-kan-ne Ra-chel
kun näki Rachel että ei synnytä Jaakoville kadehti Rachel

וְאִם-בָּנִים לִי הָבָה-יַעֲקֹב אֶל-וַתֹּאמֶר בְּאַחֲתָהּ

[H269](#) [H559](#) [H413](#) [H3290](#) [H3051](#) [H0](#) [H1121](#) [H518](#)
ba'a-cho-tah; vat-to-mer 'el- Ja'a-kov ha-vah- li va-nim, ve-'im-
sisartaan ja sanoi Jaakoville anna minulle lapsia tai

אֲנֹכִי מֵתָה אֵין

[H369](#) [H4191](#) [H595](#)
'a-jin me-tah 'a-no-chi.
muuten kuolen minä

kun näki Rachel että ei synnytä Jaakoville kadehti Rachel sisartaan ja sanoi Jaakoville anna minulle lapsia tai muuten kuolen minä

² הַתַּחַת וַיֹּאמֶר בְּרָחֵל יַעֲקֹב אָף וַיַּחַר-

[H2734](#) [H639](#) [H3290](#) [H7354](#) [H559](#) [H8478](#)
vai-ji-char- 'af Ja'a-kov be'-Ra-chel; vai-jo-mer, ha-ta-chat
leimahti viha Jaakovin kohtaan Rachelia ja hän sanoi paikalla

בִּטְוִן: פְּרִי-מִמֶּךָ מִנֶּעַ אֲשֶׁר-אֲנֹכִי אֱלֹהִים

[H430](#) [H595](#) [H834](#) [H4513](#) [H4480](#) [H6529](#) [H990](#)
E-LO-HIM 'a-no-chi, 'a-she- ma-na' mi-mech pe-ri- va-ten.
ELOHIM Jumalan olenko minä joka on kieltänyt sinulta hedelmän kohdun

leimahti viha Jaakovin kohtaan Rachelia ja hän sanoi paikalla ELOHIM Jumalan olenko minä joka on kieltänyt sinulta hedelmän kohdun

³ עַל-וַתֵּלֶד אֵלֶיהָ בְּאֵלָהָהּ אִמְתִּי הִנֵּה וַתֹּאמֶר

[H559](#) [H2009](#) [H519](#) [H1090](#) [H935](#) [H413](#) [H3205](#) [H5921](#)
vat-to-mer hin-neh 'a-ma-ti vil-hah bo 'e-lei-ha; ve-te-led 'al-
ja hän sanoi katso orjattareni Bilhah yhdy häneen ja hän synnyttää päällä

מִמֶּנָּה: אֲנֹכִי גַם-וַאֲבִנָּה בְּרָכִי

[H1290](#) [H1129](#) [H1571](#) [H595](#) [H4480](#)
bir-kai, ve-'ib-ba-neh gam- 'a-no-chi mi-men-nah.
polvieni ja saan lapsia myös minä hänestä

ja hän sanoi katso orjattareni Bilhah yhdy häneen ja hän synnyttää päällä polvieni ja saan lapsia myös minä hänestä

4 אֵלֶיהָ וַיָּבֹא לְאִשָּׁה שְׂפַחְתָּהּ בְּלֶהָה אֶת־ לֹו וַתִּתֶּן־

[H5414](#)

vat·tit·ten-

ja hän antoi hänelle ET

[H0](#)

lo

[H853](#)

'et-

[H1090](#)

Bil·hah

Bilhan

[H8198](#)

shif·cha·tah

orjattarensa

[H802](#)

le·'ish·shah;

vaimoksi

[H935](#)

vai·ja·vo

ja yhtyi

[H413](#)

'e·lei·ha

häneen

יַעֲקֹב־

[H3290](#)

Ja·'a·kov.

Jaakov

ja hän antoi hänelle ET Bilhan orjattarensa vaimoksi ja yhtyi häneen Jaakov

5 בֶּן־יַעֲקֹב וַתֵּלֶד בְּלֶהָה וַתֹּהַר

[H2029](#)

vat·ta·har

ja tuli raskaaksi

[H1090](#)

Bil·hah,

Rachel

[H3205](#)

vat·te·led

ja synnytti Jaakoville

[H3290](#)

le·'Ja·'a·kov

ben.

[H1121](#)

ben.

pojan

ja tuli raskaaksi Bilhah ja synnytti Jaakoville pojan

6 בְּקֹלִי שָׁמַע וְגַם אֱלֹהִים דָּנִי רָחֵל וַתֹּאמֶר

[H559](#)

vat·to·mer

niin sanoi

[H7354](#)

Ra·chel

Rachel

[H1777](#)

da·nan·ni

antoi ratkaisunsa

[H430](#)

E·LO·HIM,

ELOHIM Jumala

[H1571](#)

ve·gam

ja myös on kuullut

[H8085](#)

sha·ma'

ääneni

[H6963](#)

be·ko·li,

niin sanoi Rachel antoi ratkaisunsa ELOHIM Jumala ja myös on kuullut ääneni

דָּן־ שְׁמוֹ קָרָאָה בֶּן־עַל־ בֶּן־לִי וַיִּתֶּן־

[H5414](#)

vai·jit·ten-

ja antoi

[H0](#)

li

minulle pojan

[H1121](#)

ben;

[H5921](#)

'al-

[H3651](#)

ken

sen tähden hän antoi

[H7121](#)

ka·re·'ah

hänelle nimeksi

[H8034](#)

she·mo

hänelle nimeksi

[H1835](#)

Dan.

Dan

niin sanoi Rachel antoi ratkaisunsa ELOHIM Jumala ja myös on kuullut ääneni ja antoi minulle pojan sen tähden hän antoi hänelle nimeksi Dan

7 שְׁנִי בֶּן־רָחֵל שְׂפַחְתָּת בְּלֶהָה וַתֵּלֶד עוֹד וַתֹּהַר

[H2029](#)

vat·ta·har

tuli raskaaksi uudelleen

[H5750](#)

od,

ja synnytti

[H3205](#)

vat·te·led

Bil·hah

[H1090](#)

Bil·hah

Bilhah

[H8198](#)

shif·chat

orjatar

[H7354](#)

Ra·chel;

Rachelin pojan

[H1121](#)

ben

toisen

[H8145](#)

she·ni

toisen

יַעֲקֹב־

[H3290](#)

le·'Ja·'a·kov.

Jaakoville

tuli raskaaksi uudelleen ja synnytti Bilhah orjatar Rachelin pojan toisen Jaakoville

⁸ אַחְתִּי עַם-נִפְתָּלִי אֱלֹהִים נִפְתּוּלִי רָחֵל וְתָאמַר⁸

[H559](#)

vat-to-mer

ja sanoi

[H7354](#)

Ra-chel, naf-tu-lei

Rachel

[H5319](#)

taisteluja

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM

[H6617](#)

nif-tal-ti

olen taistellut

[H5973](#)

'im-

kanssa

[H269](#)

'a-cho-ti

sisareni

נִפְתָּלִי: שְׁמוֹ וְתִקְרָא יִכְלָתִי גַם-

[H1571](#)

gam-

myös

[H3201](#)

ja-cho-le-ti;

olen voittanut

[H7121](#)

vat-tik-ra

ja hän antoi

[H8034](#)

she-mo

hän nimekseen

[H5321](#)

naf-ta-li.

Naftali

ja sanoi Rachel taisteluja ELOHIM Jumalan olen taistellut kanssa sisareni myös olen voittanut ja hän antoi hänen nimekseen Naftali

⁹ אֶת-וְתִקַּח מְלֵדֶת עַמְדָּה כִּי לֵאָה וְתָרָא

[H7200](#)

vat-te-re

kun näki

[H3812](#)

Le-'ah,

Leah

[H3588](#)

ki

että

[H5975](#)

'a-me-dah

hän oli lakannut

[H3205](#)

mil-le-det;

synnyttämästä

[H3947](#)

vat-tik-kach

hän otti

[H853](#)

'et-

ET

לְאִשָּׁה: לְיַעֲקֹב אֶתָּה וְתִתֵּן שְׂפָחָתָה זִלְפָּה

[H2153](#)

Zil-pah

Zilpah

[H8198](#)

shif-cha-tah,

orjattarensa

[H5414](#)

vat-tit-ten

ja antoi

[H853](#)

'o-tah

hänet

[H3290](#)

le'-Ja-'a-kov

Jaakoville

[H802](#)

le-'ish-shah.

vaimoksi

kun näki Leah että hän oli lakannut synnyttämästä hän otti ET Zilpah orjattarensa ja antoi hänet Jaakoville vaimoksi

¹⁰ בֶּן: לְיַעֲקֹב לֵאָה שְׂפָחַת זִלְפָּה וְתֵלֵד

[H3205](#)

vat-te-led, Zil-pah

ja synnytti Zilpah

[H2153](#)

shif-chat

orjatar

[H8198](#)

Le-'ah

Leah'n

[H3812](#)

le'-Ja-'a-kov

Jaakoville

[H3290](#)

ben.

pojan

[H1121](#)

ben.

pojan

ja synnytti Zilpah orjatar Leah'n Jaakoville pojan

¹¹ אֶת-וְתִקְרָא (קָ) (גָד) (קָ) (בָּא) (כָּ) לֵאָה וְתָאמַר

[H559](#)

vat-to-mer

sanoi

[H3812](#)

Le-'ah

Leah

be-gad

ch

on

[H935](#)

ba

on

[H1409](#)

Gad;

onneksi

[H7121](#)

vat-tik-ra

ja hän antoi

[H853](#)

'et-

ET

שְׁמוֹ: גָד:

[H8034](#)

she-mo

hän nimekseen Gad

[H1410](#)

Gad.

sanoi Leah on onneksi ja hän antoi ET hänen nimekseen Gad

¹² לִיעֶקֶב׃ שְׁנֵי בֶן לֵאָה שִׁפְחַת זִלְפָּה וְתֵלֵד׃

[H3205](#) [H2153](#) [H8198](#) [H3812](#) [H1121](#) [H8145](#) [H3290](#)
vat-te-led, Zil-pah shif-chat Le'ah, ben she-ni le'-Ja'a-kov.
ja synnytti Zilpah orjatar Leah'n pojan toisen Jaakoville

ja synnytti Zilpah orjatar Leah'n pojan toisen Jaakoville

¹³ אֲשֶׁרוֹנִי כִּי בְּאִשְׁרֵי לֵאָה וְתֹאמַר׃

[H559](#) [H3812](#) [H837](#) [H3588](#) [H833](#)
vat-to-mer le'ah, be'a-she-ri ki 'ish-she-ru-ni
sanoi Leah onnellinen olen minä sillä kutsuvat minua onnelliseksi

שְׁמוֹ אֶת־וְתִקְרָא בָנוֹת אֲשֶׁר׃

[H1323](#) [H7121](#) [H853](#) [H8034](#) [H836](#)
ba-not; vat-tik-ra 'et-she-mo 'A-she-
naiset ja antoi ET hänen nimekseen Asher

sanoi Leah onnellinen olen minä sillä kutsuvat minua onnelliseksi naiset ja antoi ET hänen nimekseen Asher

¹⁴ דּוֹדָאִים וַיִּמָּצְא חֲטִיִּים קִצִּיר־בִּימֵי רְאוּבֵן וַיֵּלֶךְ׃

[H1980](#) [H7205](#) [H3117](#) [H7105](#) [H2406](#) [H4672](#) [H1736](#)
vai-je-lech Re'u-ven bi-mei ke-tzir- chit-tim, vai-jim-tza du-da'im
kulki Reuven aikaan sadonkorjuun vehnän ja löysi lemменmarjoja

אֶל־רַחֵל וְתֹאמַר אִמּוֹ לֵאָה אֶל־אַתָּם וַיָּבֹא בַשָּׂדֶה׃

[H7704](#) [H935](#) [H853](#) [H413](#) [H3812](#) [H517](#) [H559](#) [H7354](#) [H413](#)
bas-sa-deh, vai-ja-ve 'o-tam, 'el-Le'ah im-mo; vat-to-mer Ra-chel 'el-
kedolta ja toi ne Leah'lle äidilleen niin sanoi Rachel

בְּנֶדֶךְ׃ מִדּוֹדָאִי לִי נָא תְּנֵי־לֵאָה׃

[H3812](#) [H5414](#) [H4994](#) [H0](#) [H1736](#) [H1121](#)
Le'ah, te-ni-na li, mid-du-da-'ei be-nech.
Leah'lle anna nyt minulle lemменmarjoja poikasi

kulki Reuven aikaan sadonkorjuun vehnän ja löysi lemменmarjoja kedolta ja toi ne Leah'lle äidilleen niin sanoi Rachel Leah'lle anna nyt minulle lemменmarjoja poikasi

¹⁵ וְלָקַחַת אִשְׁי אֶת־קַחְתֶּךָ הִמָּעַטְ לָהּ וְתֹאמַר׃

[H559](#) [H0](#) [H4592](#) [H3947](#) [H853](#) [H582](#) [H3947](#)
vat-to-mer lah, ham'at kach-tech 'et-'i-shi, ve-la-ka-chat
ja hän vastasi hänelle onko se vähän että olet ottanut ET mieheni otatko

יִשְׁכַּב לְבֶן רַחֵל וְתֹאמַר בְּנִי דּוֹדָאִי אֶת־גַּם

[H1571](#) [H853](#) [H1736](#) [H1121](#) [H559](#) [H7354](#) [H3651](#) [H7901](#)
gam 'et- du-da-'ei be-ni; vat-to-mer Ra-chel, la-chen jish-kav
myös ET lemmenmarjat poikani vastasi Rachel siksi hän maatkoon

בְּנֵי: דּוֹדָאִי תַּחַת הַלַּיְלָה עִמּוֹךְ

[H5973](#) [H3915](#) [H8478](#) [H1736](#) [H1121](#)
'im-moch hal-laj-lah, ta-chat du-da-'ei ve-nech.
kanssasi tämän yön vastineeksi lemmenmarjoista poikasi

ja hän vastasi hänelle onko se vähän että olet ottanut ET mieheni otatko myös ET lemmenmarjat poikani vastasi Rachel siksi hän maatkoon kanssasi tämän yön vastineeksi lemmenmarjoista poikasi

¹⁶ לְקַרְאֲתוֹ לְאֵה וְתֵצֵא בְּעֶרְב־הַשָּׁדָה מִן־יַעֲקֹב וַיָּבֹא

[H935](#) [H3290](#) [H4480](#) [H7704](#) [H6153](#) [H3318](#) [H3812](#) [H7125](#)
vai-ja-vo Ja'a-kov min- has-sa-deh ba'e-rev vat-te-tze Le-'ah lik-ra-to,
kun tuli Jaakov kedolta illalla tuli ulos Leah häntä vastaan

בְּדוֹדָאִי שְׂכַרְתִּיךָ שְׂכָר כִּי תָבוֹא אֵלַי וְתֹאמַר

[H559](#) [H413](#) [H935](#) [H3588](#) [H7936](#) [H7936](#) [H1736](#)
vat-to-mer 'e-lai ta-vo, ki sa-chor se-char-ti-cha, be-du-da-'ei
ja sanoi luokseni sinun on tultava sillä kalliisti ostin sinut lemmenmarjoilla

הוּא: בְּלַיְלָה עִמָּה וַיִּשְׁכַּב בְּנִי

[H1121](#) [H7901](#) [H5973](#) [H3915](#) [H1931](#)
be-ni; vai-jish-kav 'im-mah bal-laj-lah hu.
poikani ja hän makasi hänen luonaan yön sen

kun tuli Jaakov kedolta illalla tuli ulos Leah häntä vastaan ja sanoi luokseni sinun on tultava sillä kalliisti ostin sinut lemmenmarjoilla poikani ja hän makasi hänen luonaan yön sen

¹⁷ וְתֵלֵד וְתֹהַר לְאֵה אֶל־אֱלֹהִים וַיִּשְׁמַע

[H8085](#) [H430](#) [H413](#) [H3812](#) [H2029](#) [H3205](#)
vai-jish-ma' E-LO-HIM 'el- Le-'ah; vat-ta-har vat-te-led
ja kuuli ELOHIM Jumala Leaa hän tuli raskaaksi ja synnytti

חַמִּישִׁי: בֶּן לְיַעֲקֹב

[H3290](#) [H1121](#) [H2549](#)
le'-Ja'a-kov ben cha-mi-shi.
Jaakoville pojan viidennen

ja kuuli ELOHIM Jumala Leaa hän tuli raskaaksi ja synnytti Jaakoville pojan viidennen

¹⁸ נִתְּתִי אֶשֶׁר-שְׂכָרִי אֱלֹהִים נָתַן לְאֵה וְתֹאמֶר
[H559](#) [H3812](#) [H5414](#) [H430](#) [H7939](#) [H834](#) [H5414](#)
 vat-to-mer Le'ah, na-tan E·LO·HIM se·cha·ri, 'a·sher- na·tat·ti
 ja sanoi Leah on antanut ELOHIM Jumala korvauksen siitä että annoin

יִשְׁשַׁכָּר: שְׁמוֹ וְתִקְרָא לְאִישִׁי שְׁפָחָתִי
[H8198](#) [H376](#) [H7121](#) [H8034](#) [H3485](#)
 shif·cha·ti le'·i·shi; vat·tik·ra she·mo jls·sa·sh·char.
 orjattareni miehelleni ja hän antoi hänen nimekseen Issachar

ja sanoi Leah on antanut ELOHIM Jumala korvauksen siitä että annoin orjattareni miehelleni ja hän antoi hänen nimekseen Issachar

¹⁹ לִיעֶקֶב: שְׁנֵי בֵן-וְתִלְדַּ לְאֵה עוֹד וְתֵהָר
[H2029](#) [H5750](#) [H3812](#) [H3205](#) [H1121](#) [H8345](#) [H3290](#)
 vat·ta·har 'od Le'ah, vat·te·led ben- shish·shi le'·Ja·a·kov
 tuli raskaaksi vielä Leah ja synnytti pojan kuudennen Jaakoville

tuli raskaaksi vielä Leah ja synnytti pojan kuudennen Jaakoville

²⁰ הַפַּעַם טוֹב זָבַד אֶתִּי אֱלֹהִים זָבַדְנִי לְאֵה וְתֹאמֶר
[H559](#) [H3812](#) [H2064](#) [H430](#) [H853](#) [H2065](#) [H2896](#) [H6471](#)
 vat-to-mer Le'ah, ze·va·da·ni E·LO·HIM 'o·ti ze·ved tov hap·pa·'am
 ja sanoi Leah on antanut ELOHIM Jumala minulle lahjan hyvän nyt

בָּנִים שָׂשָׂה לוֹ יִלְדָתִי כִי-אִישִׁי יִזְבְּלָנִי
[H2082](#) [H376](#) [H3588](#) [H3205](#) [H0](#) [H8337](#) [H1121](#)
 jiz·be·le·ni 'i·shi, ki- ja·lad·ti lo shish·shah va·nim;
 asuu kanssani mieheni koska olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa

זָבַלּוֹן: שְׁמוֹ אֶת-וְתִקְרָא
[H7121](#) [H853](#) [H8034](#) [H2074](#)
 vat·tik·ra 'et- she·mo Ze·vu·lun.
 ja hän antoi ET hänen nimekseen Zevulun

ja sanoi Leah on antanut ELOHIM Jumala minulle lahjan hyvän nyt asuu kanssani mieheni koska olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa ja hän antoi ET hänen nimekseen Zevulun

²¹ דִּינָה: שָׂמָה אֶת-וְתִקְרָא בֵּת יִלְדָה וְאַחֶר
[H310](#) [H3205](#) [H1323](#) [H7121](#) [H853](#) [H8034](#) [H1783](#)
 ve·a·char jal·dah bat; vat·tik·ra 'et- she·mah Di·nah.
 sen jälkeen hän synnytti tyttären ja antoi ET hänen nimekseen Dinah

sen jälkeen hän synnytti tyttären ja antoi ET hänen nimekseen Dinah

22 אֱלֹהִים אֵלֶיהָ וַיִּשְׁמַע רַחֵל אֶת- אֱלֹהִים וַיִּזְכֹּר

[H2142](#)

vai·jiz·kor

muisti

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

[H853](#)

'et-

ET

[H7354](#)

Ra·chel; vai·jish·ma'

Rachelia ja kuuli

[H8085](#)

'e·lei·ha

häntä

[H413](#)

'e·lei·ha

häntä

[H430](#)

E·LO·HIM,

ELOHIM Jumala

רַחֲמָהּ: אֶת-וַיִּפְתַּח

[H6605](#)

vai·jif·tach

ja avasi

[H853](#)

'et-

ET

[H7358](#)

rach·mah.

hänen kohtunsa

muisti ELOHIM Jumala ET Rachelia ja kuuli häntä ELOHIM Jumala ja avasi ET hänen kohtunsa

23 אֱלֹהִים אָסַף וְתֹאמַר בֶּן וְתֵלֵד וְתֹהַר

[H2029](#)

vat·ta·har

hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan

[H3205](#)

vat·te·led

ja synnytti pojan

[H1121](#)

ben;

ET

[H559](#)

vat·to·mer

ja hän sanoi

[H622](#)

'a·saf

on ottanut pois

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

חֶרְפָּתִי: אֶת-

[H853](#)

'et-

ET

[H2781](#)

cher·pa·ti.

häpeäni

hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja hän sanoi on ottanut pois ELOHIM Jumala ET häpeäni

24 יֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף שְׁמוֹ אֶת-וְתִקְרָא

[H7121](#)

vat·tik·ra

ja hän antoi

[H853](#)

'et-

ET

[H8034](#)

she·mo

hänen nimekseen Josef

[H3130](#)

Jo·sef

ja sanoi

[H559](#)

le·mor;

ET

[H3254](#)

Jo·sef

antakoon lisää

אֶחָד: בֶּן לִי יְהוָה

[H3068](#)

JAH·WEH

JAHWEH HERRA minulle

[H0](#)

li

ET

[H1121](#)

ben

ET

[H312](#)

'a·cher.

toisen

ja hän antoi ET hänen nimekseen Josef ja sanoi antakoon lisää JAHWEH HERRA minulle pojan toisen

25 יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶת-רַחֵל יֵלְדָה כְּאֶשֶׁר וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi

ja tapahtui kun

[H834](#)

ka·'a·sher

ET

[H3205](#)

jal·dah

oli synnyttänyt Rachel

[H7354](#)

Ra·chel

ET

[H853](#)

'et-

ET

[H3130](#)

Jo·sef;

Josefin

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H3290](#)

Ja·'a·kov

Jaakov

וְלֹא־רָצִי: מְקוֹמִי אֶל- וְאֶלְכָּה שְׁלַחְנִי לְבֵן אֶל-

[H413](#) [H3837](#) [H7971](#) [H1980](#) [H413](#) [H4725](#) [H776](#)
'el- La·van, shal·le·che·ni ve·'e·le·chah, 'el- me·ko·mi u·le·'ar·tzi.
Lavanille päästä minut pois menemään kotiini ja kotimaahani

ja tapahtui kun oli synnyttänyt Rachel ET Josefin sanoi Jaakov Lavanille päästä minut pois menemään kotiini ja kotimaahani

²⁶ עֲבַדְתִּי אִשָּׁר יִלְדֵי וְאֶת- נָשִׁי אֶת-תָּנָה

[H5414](#) [H853](#) [H802](#) [H853](#) [H3206](#) [H834](#) [H5647](#)
te·nah 'et- na·shai ve·'et je·la·dai, 'a·sher 'a·vad·ti
anna ET minulle vaimoni ET ja lapseni joiden vuoksi olen palvellut

עֲבַדְתִּי אֶת- יָדְעָתָּ אֶתָּה כִּי וְאֶלְכָּה בָּהֶן אֶתָּךְ

[H853](#) [H2004](#) [H1980](#) [H3588](#) [H859](#) [H3045](#) [H853](#) [H5656](#)
'o·te·cha ba·hen ve·'e·le·chah; ki 'at·tah ja·da·ta, 'et- 'a·vo·da·ti
sinua varten heitä ja lähden pois sillä sinä itse tiedät ET palvelukseni

עֲבַדְתִּיךָ: אִשָּׁר

[H834](#) [H5647](#)
'a·sher 'a·vad·ti·cha.
jonka olen tehnyt

anna ET minulle vaimoni ET ja lapseni joiden vuoksi olen palvellut sinua varten heitä ja lähden pois sillä sinä itse tiedät ET palvelukseni jonka olen tehnyt

²⁷ בְּעֵינַיִךְ חֵן מִצֵּאתִי נָא אִם- לְבֵן אֵלָיו וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H3837](#) [H518](#) [H4994](#) [H4672](#) [H2580](#) [H5869](#)
vai·jo·mer 'e·lav La·van, 'im- na ma·tza·ti chen be·'ei·nei·cha;
mutta sanoi hänelle Lavan jos nyt olen löytänyt suosion sinun silmissäsi

בְּגִלְגָּלָּךְ: יְהוָה וַיְבָרְכֵנִי נְחֹשֶׁתִי

[H5172](#) [H1288](#) [H3068](#) [H1558](#)
ni·chash·ti vaj·va·ra·che·ni JAH·WEH big·la·le·cha.
tiedän ennusmerkeistä että minua on siunannut JAHWEH HERRA sinun tähtesi

mutta sanoi hänelle Lavan jos nyt olen löytänyt suosion sinun silmissäsi tiedän ennusmerkeistä että minua on siunannut JAHWEH HERRA sinun tähtesi

²⁸ וְאֶתָּנָה: עָלַי שְׂכָרְךָ נִקְבָּה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H5344](#) [H7939](#) [H5921](#) [H5414](#)
vai·jo·mar; na·ke·vah se·cha·re·cha 'a·lai ve·'et·te·nah.
ja hän sanoi määrää palkkasi minulle ja maksan sen

ja hän sanoi määrää palkkasi minulle ja maksan sen

29 וְאֵת עַבְדְּתִיךָ אֲשֶׁר אֵת יָדְעַת אֶתָּה אֵלָיו וַיֹּאמֶר

H559 H413 H859 H3045 H853 H834 H5647 H853
vai·jo·mer 'e·lav, 'at·tah ja·da'ta, 'et 'a·sher 'a·vad·ti·cha; ve·'et
hän sanoi hänelle sinä itse tiedät ET kuinka olen palvellut sinua ET

אֶתִּי: מִקְנֶךָ הִיא אֲשֶׁר-

H834 H1961 H4735 H854
'a·sher- ha·jah mik·ne·cha 'it·ti.
ja millaiseksi on tullut karjasi kanssani

hän sanoi hänelle sinä itse tiedät ET kuinka olen palvellut sinua ET ja millaiseksi on tullut karjasi kanssani

30 לְרֹב וַיִּפְרֹץ לִפְנֵי לֵךְ הִיא אֲשֶׁר-מַעַט כִּי

H3582 H2592 H834 H1961 H0 H6440 H6555 H1130
ki me·'at 'a·sher- ha·jah le·cha le·tanai vai·jif·rotz 'a·ro,

H3972 H518 H6213 H0 H1697 H2088 H7725
me·u·mah, 'im- ta·'a·seh- li had·da·var haz·zeh, 'a·shu·vah

וְכִי-מִתְּחִלָּה וְעוֹנָה לְרַגְלִי אֶתָּה הִיא

H1288 H3068 H853 H7272 H6258 H4970
vaj·va·rech JAH·WEH 'o·te·cha le·rag·li; ve·'at·tah, ma·tai
sillä on siunannut JAHWEH HERRA sinua tähteni ja nyt milloin

לְבֵיתִי: אֲנֹכִי גַם- אַעֲשֶׂה

H6213 H1571 H595 H1004
'e·e·seh gam- 'a·no·chi le·vei·ti.
saan tehdä työtä myös oman perhekuntani hyväksi

sillä se vähän mitä oli sinulla ennen minua on lisääntynyt runsaasti sillä on siunannut JAHWEH HERRA sinua tähteni ja nyt milloin saan tehdä työtä myös oman perhekuntani hyväksi

31 לִי תִתֶּן-לֹא יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לֵךְ אֶתֶּן-מֶה וַיֹּאמֶר

H559 H4100 H5414 H0 H559 H3290 H3808 H5414 H0
vai·jo·mer mah 'et·ten- lach; vai·jo·mer Ja·'a·kov lo- tit·ten- li
hän sanoi mitä minä annan sinulle ja vastasi Jaakov älä anna minulle

אֲשֶׁר-הָיָה הַדָּבָר לִי תַעֲשֶׂה-אִם-מֵאוֹמָה

H3972 H518 H6213 H0 H1697 H2088 H7725
me·u·mah, 'im- ta·'a·seh- li had·da·var haz·zeh, 'a·shu·vah
mitään jos teet minulle teon tämän palaan

אֶשְׁמֹר: צֹאנְךָ אֶרְעָה

[H7462](#)

'er-'eh

[H6629](#)

tzo·ne·cha

[H8104](#)

'esh·mor.

paimentamaan laumaasi ja vartioimaan

hän sanoi mitä minä annan sinulle ja vastasi Jaakov älä anna minulle mitään jos teet minulle teon tämän palaan paimentamaan laumaasi ja vartioimaan

³² שֶׁהַ כָּל־ מִשָּׁם הַיָּמָה הַזֶּה צֹאנְךָ בְּכָל־ אֶעֱבֹר

[H5674](#)

'e·e·vor

ja käyn läpi koko

[H3605](#)

be·chol

laumasi

[H6629](#)

tzo·ne·cha

laumasi

[H3117](#)

haj·jom, ha·ser

tänään

[H5493](#)

otan pois

siitä

[H8033](#)

mish·sham

jokaisen

[H3605](#)

kol-

karitsan

[H7716](#)

seh

jokaisen karitsan

וְטָלוּא בְּכֶשֶׁבִּים חֹם שָׁהּ וְכָל־ וְטָלוּא נֶקֶד

[H5348](#)

na·kod

täplikkään ja kirjavan

[H2921](#)

ve·ta·lu,

sekä jokaisen

[H3605](#)

ve·chol

karitsan

[H7716](#)

seh-

mustan

[H2345](#)

chum

lampaista

[H3775](#)

bak·ke·sa·vim,

sekä kirjavat

[H2921](#)

ve·ta·lu

sekä kirjavat

שְׁכָרִי: וְהָיָה בְּעֵזִים וְנֶקֶד

[H5348](#)

ve·na·kod

ja täplikkään vuohista

[H5795](#)

ba·'iz·zim;

se on oleva

[H1961](#)

ve·ha·jah

minun

[H7939](#)

se·cha·ri.

palkkaani

ja käyn läpi koko laumasi tänään otan pois siitä jokaisen karitsan täplikkään ja kirjavan sekä jokaisen karitsan mustan lampaista sekä kirjavat ja täplikkään vuohista se on oleva minun palkkaani

³³ עַל־ תְּבוּא כִּי־ מַחֵר בַּיּוֹם צִדְקָתִי בִּי וְעִנְתָּהּ

[H6030](#)

ve·a·ne·tah-

se todistaa

[H0](#)

bi

puolestani

[H6666](#)

tzid·ka·ti

rehellisyyteni

[H3117](#)

be·jom

päivänä

[H4279](#)

ma·char,

huomisena

[H3588](#)

ki-

kun

[H935](#)

ta·vo

se tulee

[H5921](#)

'al-

וְטָלוּא נֶקֶד אֵינֶנּוּ אֲשֶׁר־ כָּל לְפָנֶיךָ שְׁכָרִי

[H7939](#)

se·cha·ri

palkakseni

[H6440](#)

le·fa·nei·cha;

kasvojesi

[H3605](#)

kol

edessä

[H834](#)

'a·sher-

jokainen

[H369](#)

'ei·nen·nu

ei ole

[H5348](#)

na·kod

täplikäs

[H2921](#)

ve·ta·lu

ja kirjava

הוּא גָנוּב בְּכֶשֶׁבִּים וְחֹם בְּעֵזִים

[H5795](#)

ba·'iz·zim,

vuohien joukossa

[H2345](#)

ve·chum

ja musta

[H3775](#)

bak·ke·sa·vim,

lampaista

[H1589](#)

ga·nuv

on luettava varastetuksi se

[H1931](#)

hu

אֵתִי:

[H854](#)

'it-ti.

minun vastattavaksi

se todistaa puolestani rehellisyyteni päivänä huomisenä kun se tulee palkakseni kasvojesi edessä ja jokainen joka ei ole täplikäs ja kirjava vuohien joukossa ja musta lampaista on luettava varastetuksi se minun vastattavaksi

³⁴ כְּדַבְּרָךְ: יְהִי לוֹ הֵן לְבַן וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

ja sanoi

[H3837](#)

La-van

Lavan

[H2005](#)

hen;

katso

[H3863](#)

lu

tapahtukoon

[H1961](#)

je·hi

mukaan

[H1697](#)

chid·va·re·cha.

sanasi

ja sanoi Lavan katso tapahtukoon mukaan sanasi

³⁵ וְהַטְלָאִים הָעֶקְדִּים הַתִּישִׁים אֶת־הַהוּא בַּיּוֹם וַיִּסֶּר

[H5493](#)

vai-ja-sar

hän erotti

[H3117](#)

bai-jom

päivänä

[H1931](#)

ha·hu

sinä

[H853](#)

'et-

ET

[H8495](#)

hat·te·ja·shim

vuohipukit

[H6124](#)

ha·'a·kud·dim

raidalliset

[H2921](#)

ve·hat·te·lu·'im,

ja kirjavat

אֲשֶׁר־ כָּל־וְהַטְלָאֵת הַנִּקְדּוֹת הָעֲזִים כָּל־וְאֵת

[H853](#)

ve·et

ET

[H3605](#)

kol-

ja kaikki

[H5795](#)

ha·'iz·zim

vuohet

[H5348](#)

han·ne·kud·dot

täplikkäät

[H2921](#)

ve·hat·te·lu·'ot,

ja kirjavat

[H3605](#)

kol

jokaisen

[H834](#)

'a·sher-

jossa

בְּנֵיוֹ: בֵּיד־ וַיִּתֵּן בְּכֶשֶׁבִּים חֹם וְכָל־בּוֹ לְבַן

[H3836](#)

la·van

jotain valkoista oli

[H0](#)

bo,

ja jokaisen

[H3605](#)

ve·chol

mustan

[H2345](#)

chum

lampaista

[H3775](#)

bak·ke·sa·vim;

ja antoi

[H5414](#)

vai·jit·ten

haltuun

[H3027](#)

be·jad-

poikiensa

[H1121](#)

ba·nav.

hän erotti päivänä sinä ET vuohipukit raidalliset ja kirjavat ET ja kaikki vuohet täplikkäät ja kirjavat jokaisen jossa jotain valkoista oli ja jokaisen mustan lampaista ja antoi haltuun poikiensa

³⁶ יַעֲקֹב וּבֵין בֵּינוּ יָמִים שְׁלֹשֶׁת דָּרָךְ וַיָּשֶׂם

[H7760](#)

vai·ja·sem,

hän asetti

[H1870](#)

de·rech

matkaa

[H7969](#)

she·lo·shet

kolme

[H3117](#)

ja·mim,

päivää

[H996](#)

bei·no

itsensä

[H996](#)

u·vein

ja

[H3290](#)

Ja·'a·kov;

Jaakovin

הַנּוֹתָרִית: לֵבָן צֹאן אֶת־ רְעָה וַיַּעֲקֹב

[H3290](#)

ve'-Ja'a-kov,

ja Jaakov

[H7462](#)

ro-'eh

paimensi ET

[H853](#)

'et-

[H6629](#)

tzon

lampaita

[H3837](#)

La-van

Lavanin

[H3498](#)

han·no·ta·rot.

jotka jäljelle jäivät

hän asetti matkaa kolme päivää itsensä välille ja Jaakovin ja Jaakov paimensi ET lampaita Lavanin jotka jäljelle jäivät

³⁷ וְלֹזֶז לַח לְבָנָה מִקַּל יַעֲקֹב לוֹ וַיִּקַּח־

[H3947](#)

vai-jik·kach-

otti

[H0](#)

lo

itselleen Jaakov

[H3290](#)

Ja'a-kov,

oksia

[H4731](#)

mak·kal

valkopoppelin

[H3839](#)

liv·neh

tuoreita

[H3892](#)

lach

mantelipuun

[H3869](#)

ve·luz

מַחֲשֵׁי לְבָנוֹת פְּצִלוֹת בָּהֶן וַיִּפְצֹל וַעֲרֵמוֹן

[H6196](#)

ve'er·mon;

ja pähkinäpuun

[H6478](#)

vaj·fatz·tzel

ja kuori

[H0](#)

ba·hen

niihin

[H6479](#)

pe·tza·lot

juovia

[H3836](#)

le·va·not,

valkoisia

[H4286](#)

mach·sof

paljastaen

הַלְבָּן הַמִּקְלוֹת: עַל־אֲשֶׁר

[H3836](#)

hal·la·van,

niistä valkoisen puun joka

[H834](#)

'a·sher

[H5921](#)

'al-

[H4731](#)

ham·mak·lot.

oli kuoren alla

otti itselleen Jaakov oksia valkopoppelin tuoreita mantelipuun ja pähkinäpuun ja kuori niihin juovia valkoisia paljastaen niistä valkoisen puun joka oli kuoren alla

³⁸ בְּרֵה־טִים פִּצֹל אֲשֶׁר הַמִּקְלוֹת אֶת־ וַיַּצֵּג

[H3322](#)

vai-jatz·tzeg,

hän asetti

[H853](#)

'et-

ET

[H4731](#)

ham·mak·lot

oksat

[H834](#)

'a·sher

jotka

[H6478](#)

pitz·tzel,

hän oli kuorinut

[H7298](#)

bo·ro·ha·tim

kouruihin

לִנְכַח לְשִׁתּוֹת הַצֹּאן תִּבְאֵן אֲשֶׁר הַמִּים בְּשִׁקְתּוֹת

[H8268](#)

be·shi·ka·tot

vesikaukaloiden

[H4325](#)

ham·ma·jim;

veteen

[H834](#)

'a·sher

jota

[H935](#)

ta·vo·na

tulivat

[H6629](#)

hatz·tson

lampaat

[H8354](#)

lish·tot

juomaan

[H5227](#)

le·no·chach

eteen

לְשִׁתּוֹת: בִּבְאֵן וַיַּחֲמֵנָה הַצֹּאן

[H6629](#)

hatz·tson, vai·je·cham·nah

lampaiden niiden ollessa kiimassa

[H3179](#)

kun ne tulivat

[H935](#)

be·vo·'an

[H8354](#)

lish·tot.

juomaan

hän asetti ET oksat jotka hän oli kuorinut kouruihin vesikaukaloiden veteen jota tulivat lampaat juomaan eteen lampaiden niiden ollessa kiimassa kun ne tulivat juomaan

³⁹ עֲקָדִים הֲצֹאן וַתֵּלֶדְן הַמֶּקְלוֹת אֶל־הֲצֹאן וַיַּחְמוּ

[H3179](#)

vai-je-che-mu
pariutui

[H6629](#)

hatz-tzon
lauma

[H413](#)

'el-
edessä oksien

[H4731](#)

ham-mak-lot;
ja synnyttivät lampaat

[H3205](#)

vat-te-lad-na
ja synnyttivät lampaat

[H6629](#)

hatz-tzon,
raidallisia

[H6124](#)

'a-kud-dim
raidallisia

וּטְלָאִים: נִקְדִּים

[H5348](#)

ne-kud-dim u-te-lu-'im.

täplikkäitä ja kirjavia

[H2921](#)

pariutui lauma edessä oksien ja synnyttivät lampaat raidallisia täplikkäitä ja kirjavia

⁴⁰ אֶל־הֲצֹאן פָּנִי וַיִּתֵּן יַעֲקֹב הַפְּרִיד וְהַכְּשָׁבִים

[H3775](#)

ve-hak-ke-sa-vim
ja karitsat

[H6504](#)

hif-rid
erotti

[H3290](#)

Ja-'a-kov
Jaakov

[H5414](#)

vai-jit-ten
ja asetti

[H6440](#)

pe-nei
vastakkain

[H6629](#)

hatz-tzon
lauman

[H413](#)

'el-
kohti

לְבָדּוֹ עֲדָרִים לוֹ וַיִּשֶׁת־לָבֶן בְּצֹאן חֹם וְכָל־עֶקֶד

[H6124](#)

'a-kod
juovikkaita

[H3605](#)

ve-chol
ja kaikkia mustia

[H2345](#)

chum
laumassa

[H6629](#)

be-tzon
Lavanin

[H3837](#)

La-van;
ja hän erotti

[H7896](#)

vai-ja-shet-
oman

[H0](#)

lo
laumansa

[H5739](#)

'a-da-rim
erilleen

[H905](#)

le-vad-do,
erilleen

לָבֶן: צֹאן עַל־שָׁתָם וְלֹא

[H3808](#)

ve-lo
eikä

[H7896](#)

sha-tam
päästänyt niitä

[H5921](#)

'al-
laumaan

[H6629](#)

tzon
Lavanin

[H3837](#)

La-van.

ja karitsat erotti Jaakov ja asetti vastakkain lauman kohti juovikkaita ja kaikkia mustia laumassa Lavanin ja hän erotti oman laumansa erilleen eikä päästänyt niitä laumaan Lavanin

⁴¹ וְשָׁם הַמֶּקְשָׁרוֹת הֲצֹאן יַחֲסֹבְכָל־וְהָיָה

[H1961](#)

ve-ha-jah,
tapahtui

[H3605](#)

be-chol
aina

[H3179](#)

ja-chem
kun olivat kiimassa

[H6629](#)

hatz-tzon
lauman

[H7194](#)

ham-kush-sha-rot
vahvemmat

[H7760](#)

ve-sam
pani

לִיחֲמֵנָה בְּרֵהִטִּים הֲצֹאן לְעֵינֵי הַמֶּקְלוֹת אֶת־יַעֲקֹב

[H3290](#)

Ja-'a-kov
Jaakov

[H853](#)

'et-
ET

[H4731](#)

ham-mak-lot
oksat

[H5869](#)

le-'ei-nei
eteen

[H6629](#)

hatz-tzon
eläinten

[H7298](#)

bo-ro-ha-tim;
vesikaukaloihin että ne pariutuisivat

[H3179](#)

le-jach-men-nah

בַּמַּקְלוֹת:

[H4731](#)

bam·mak·lot.

edessä oksien

tapahtui aina kun olivat kiimassa lauman vahvemmat pani Jaakov ET oksat eteen eläinten vesikaukaloihin että ne pariutuisivat edessä oksien

⁴² הֶעֱטִיפוּ וְהָיָה יָשִׁים לֹא הִצָּאֵן וּבִהְעֵטִיף

[H5848](#)

u·ve·ha·a·tif

kun heikkeni

[H6629](#)

hatz·tzon

lauma

[H3808](#)

lo

ei

[H7760](#)

ja·sim;

[H1961](#)

ve·ha·jah

hän laittanut *niitä* niin tulivat

[H5848](#)

ha·a·tu·fim

לֵיעֶקֶב: וְהַקְשֻׁרִים לְלֶבָן

[H3837](#)

le·La·van,

heikot

[H7194](#)

ve·hak·ke·shu·rim

ja vahvemmat

[H3290](#)

le·Ja·a·kov.

Jaakoville

kun heikkeni lauma ei hän laittanut niitä niin tulivat heikot ja vahvemmat Jaakoville

⁴³ צֹאן לֹוְיָהִי מְאֹד מְאֹד הָאִישׁ וַיִּפְרֹץ

[H6555](#)

vai·jif·rotz

ja rikastui

[H376](#)

ha·ish

mies

[H3966](#)

me·od

ylen

[H3966](#)

me·od;

runsaasti ja oli

[H1961](#)

vaj·hi-

oli

[H0](#)

lo

hänellä lampaista ja vuohia

[H6629](#)

tzon

וְחֲמֹרִים: וּגְמָלִים וְעֲבָדִים וְשִׁפְחוֹת רַבּוֹת

[H7227](#)

rab·bot,

paljon

[H8198](#)

u·she·fa·chot

palvelijattaria

[H5650](#)

va·a·va·dim,

ja palvelijoita kameleita

[H1581](#)

u·ge·mal·lim

ja aaseja

[H2543](#)

va·cha·mo·rim.

ja rikastui mies ylen runsaasti ja oli hänellä lampaista ja vuohia paljon palvelijattaria ja palvelijoita kameleita ja aaseja

1 Mooses 31 (Genesis 31)

¹ יַעֲקֹב לָקַח לְבָן בְּנֵי-דְבָרִי אֶת-וַיִּשְׁמָע

[H8085](#) [H853](#) [H1697](#) [H1121](#) [H3837](#) [H559](#) [H3947](#) [H3290](#)
vai-jish-ma', 'et- div-rei ve-nei- La-van le-mor, la-kach Ja'a-kov,
hän kuuli ET puheen poikien Lavanin jotka sanoivat on ottanut pois Jaakov

כָּל-אֶת עֲשָׂה לְאֲבִינוֹ וּמֵאֲשֶׁר לְאֲבִינוֹ אֲשֶׁר כָּל-אֶת

[H853](#) [H3605](#) [H834](#) [H1](#) [H834](#) [H1](#) [H6213](#) [H853](#) [H3605](#)
'et kol- 'a-sher le'a-vi-nu; u-me-'a-sher le'a-vi-nu, 'a-sah 'et kol-
ET kaiken mitä oli isällämme ja mikä oli isämme ja saanut ET kaiken

הַזֶּה: הַכָּבֵד

[H3519](#) [H2088](#)
hak-ka-vod haz-zeh.
rikkauden tämän

hän kuuli ET puheen poikien Lavanin jotka sanoivat on ottanut pois Jaakov ET kaiken mitä oli isällämme ja mikä oli isämme ja saanut ET kaiken rikkauden tämän

² עִמּוֹ אֵינָנוּ וְהִנֵּה לְבָן פָּנִי אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּרָא

[H7200](#) [H3290](#) [H853](#) [H6440](#) [H3837](#) [H2009](#) [H369](#) [H5973](#)
vai-jar Ja'a-kov 'et- pe-nei La-van; ve-hin-neh 'ei-nen-nu im-mo
ja näki Jaakov ET kasvoista Lavanin katso ne eivät olleet häntä kohtaan

שְׁלֹשׁוֹם: כְּתָמוֹל

[H8543](#) [H8032](#)
kit-mol shil-shom.
kuin eilen ja aikaisemmin

ja näki Jaakov ET kasvoista Lavanin katso ne eivät olleet häntä kohtaan kuin eilen ja aikaisemmin

³ אֲבוֹתֶיךָ אֶרֶץ אֶל-שׁוּב יַעֲקֹב אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3068](#) [H413](#) [H3290](#) [H7725](#) [H413](#) [H776](#) [H1](#)
vai-jo-mer JAH-WEH 'el- Ja'a-kov, shuv 'el- 'e-retz a-vo-tei-cha
sanoi JAHWEH HERRA Jaakoville palaa maahan isiesi

עַמֶּךָ: וְאֵהִיָּה וְלְמוֹלַדְתְּךָ

[H4138](#) [H1961](#) [H5973](#)
u-le-mo-lad-te-cha; ve-'eh-jeh 'im-mach.
ja sukulaistesi luo Minä olen kanssasi

sanoi JAHWEH HERRA Jaakoville palaa maahan isiesi ja sukulaistesi luo Minä olen kanssasi

⁴ אֶל־הַשָּׂדֶה וְלֵאלֹהִים לְרַחֵל וַיִּקְרָא יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח

[H7971](#)

vai-jish-lach
lähetti

[H3290](#)

Ja'a-kov,
Jaakov

[H7121](#)

vai-jik-ra
kutsumaan

[H7354](#)

le'-Ra-chel
Rachelin

[H3812](#)

u-le-Le-'ah;
ja Lean

[H7704](#)

has-sa-deh
kedolle

[H413](#)

'el-
luo

צֹאנוּ:

[H6629](#)

tzo·no.

laumansa

lähetti Jaakov kutsumaan Rachelin ja Lean kedolle luo laumansa

⁵ אֵינֶנּוּ כִּי־אֲבִיכֶן פְּנֵי אֶת־אֲנֹכִי רֹאֶה לֵהֲנוּ וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo·mer
ja sanoi

[H0](#)

la·hen, ro·eh
heille näen

[H7200](#)

[H595](#)

'a·no·chi
minä

[H853](#)

'et-
ET

[H6440](#)

pe·nei
kasvoista

[H1](#)

'a·vi·chen,
isänne

[H3588](#)

ki-
että

[H369](#)

'ei·nen·nu
hän ei ole

עֹמְדִי: הִיא אֲבִי וְאֵלֶּהִי שְׁלֹשׁ כְּתָמָל אֵלַי

[H413](#)

'e-lai

[H8543](#)

kit·mol

[H8032](#)

shil·shom;

[H430](#)

vE·LO·HEI

[H1](#)

'a·vi,

[H1961](#)

ha·jah

[H5978](#)

'im·ma·di.

kohtaan minua niin kuin eilen ja aikaisemmin ELOHEI Jumala isäni on ollut kanssani

ja sanoi heille näen minä ET kasvoista isänne että hän ei ole kohtaan minua niin kuin eilen ja aikaisemmin ELOHEI Jumala isäni on ollut kanssani

⁶ אֲבִיכֶן: אֶת־עַבְדִּיתִי כָּחִי בְּכָל־כִּי יָדַעְתִּן וְאַתָּה

[H859](#)

ve-'at·te·nah
ja te

[H3045](#)

je·da'ten;
tiedätte

[H3588](#)

ki
että

[H3605](#)

be·chol
kaikin

[H3581](#)

ko·chi,
voimin

[H5647](#)

'a·vad·ti
olen palvellut

[H853](#)

'et-
ET

[H1](#)

'a·vi·chen.
isäänne

ja te tiedätte että kaikin voimin olen palvellut ET isäänne

⁷ עֲשֹׂרֶת מִשְׁכָּרְתִּי אֶת־וְהַחֲלִף בִּי הִתֵּל וְאֲבִיכֶן

[H1](#)

va·'a·vi·chen
ja isänne

[H2048](#)

he·tel
on pettänyt minua

[H0](#)

bi,
ja

[H2498](#)

ve·he·che·lif
muuttanut ET

[H853](#)

'et-

[H4909](#)

mas·kur·ti
palkkaani

[H6235](#)

'a·se·ret
kymmenen

עֹמְדִי: לְהָרַע אֱלֹהִים נָתַנוּ וְלֹא־מִנִּים

[H4489](#)

mo·nim;
kertaa

[H3808](#)

ve·lo-

[H5414](#)

ne·ta·no
ole antanut hänen

[H430](#)

E·LO·HIM,
ELOHIM

[H7489](#)

le·ha·ra'
Jumala vahingoittaa minua

[H5978](#)

'im·ma·di.

ja isänne on pettänyt minua ja muuttanut ET palkkaani kymmenen kertaa eikä ole antanut hänen ELOHIM Jumala vahingoittaa minua

⁸ כָּל-וִילָדוֹ שְׂכָרְךָ יְהִי נְקָדִים יֹאמַר כֹּה אֶם-

[H518](#) [H3541](#) [H559](#) [H5348](#) [H1961](#) [H7939](#) [H3205](#) [H3605](#)
'im- koh jo-mar, ne-kud-dim jih-jeh se-cha-re-cha, ve-jal-du chol
kun näin hän sanoi täplikkäät olkoon sinun palkkasi niin poiki koko

שְׂכָרְךָ יְהִי עֶקְדִים יֹאמַר כֹּה וְאִם- נְקָדִים הָצֵאן

[H6629](#) [H5348](#) [H518](#) [H3541](#) [H559](#) [H6124](#) [H1961](#) [H7939](#)
hatz-tzon ne-kud-dim; ve-'im- koh jo-mar, 'a-kud-dim jih-jeh se-cha-re-cha,
lauma täplikkäitä ja kun näin hän sanoi kirjavat olkoon sinun palkkasi

עֶקְדִים: הָצֵאן כָּל-וִילָדוֹ

[H3205](#) [H3605](#) [H6629](#) [H6124](#)
ve-jal-du chol hatz-tzon 'a-kud-dim.
poiki koko lauma kirjavia

kun näin hän sanoi täplikkäät olkoon sinun palkkasi niin poiki koko lauma täplikkäitä ja kun näin hän sanoi kirjavat olkoon sinun palkkasi poiki koko lauma kirjavia

⁹ לִי: וַיִּתֶּן-אֲבִיכֶם מְקֹנָה אֶת- אֱלֹהִים וַיֵּצֵל

[H5337](#) [H430](#) [H853](#) [H4735](#) [H1](#) [H5414](#) [H0](#)
vai-jatz-tzel E-LO·HIM 'et- mik-neh 'a-vi-chem vai-jit-ten- li.
näin on ottanut pois ELOHIM Jumala ET karjan isänne ja antanut minulle

näin on ottanut pois ELOHIM Jumala ET karjan isänne ja antanut minulle

¹⁰ וַאֲרָא עֵינַי וְאִשָּׁא הָצֵאן יָחֵם בַּעֲת וַיְהִי

[H1961](#) [H6256](#) [H3179](#) [H6629](#) [H5375](#) [H5869](#) [H7200](#)
vaj·hi, be-'et ja-chem hatz-tzon, va-'es-sa 'ei-nai va-'e-re
ja oli sinä aikana kun oli kiimassa lauma minä nostin silmäni ja näin

עֶקְדִים הָצֵאן עַל- הָעֲלִים הַעֲתָדִים וְהִנֵּה בַחֲלוֹם

[H2472](#) [H2009](#) [H6260](#) [H5927](#) [H5921](#) [H6629](#) [H6124](#)
ba-cha-lom; ve-hin-neh ha-'at-tu-dim ha-'o-lim 'al- hatz-tzon, 'a-kud-dim
unessa katso vuohipukit jotka astuivat laumaa olivat raidallisia

וּבְרָדִים: נְקָדִים

[H5348](#) [H1261](#)
ne-kud-dim u-ve-rud-dim.
täplikkäitä ja kirjavia

ja oli sinä aikana kun oli kiimassa lauma minä nostin silmäni ja näin unessa katso vuohipukit jotka astuivat laumaa olivat raidallisia täplikkäitä ja kirjavia

¹¹ יַעֲקֹב בַּחֲלוֹם הָאֱלֹהִים מְלֹאֵךְ אֵלַי וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer
puhui

[H413](#)

'e·lai
hänelles enkel

[H4397](#)

mal·'ach
enkel

[H430](#)

ha·'E·LO·HIM
ELOHIM Jumalan minulle unessa

[H2472](#)

ba·cha·lom
unessa

[H3290](#)

Ja·'a·kov;
Jaakov

הִנְנִי: וַאֲמַר

[H559](#)

va·'o·mar
minä sanoin tässä olen

[H2009](#)

hin·ne·ni.
olen

puhui hänelles enkel ELOHIM Jumalan minulle unessa Jaakov minä sanoin tässä olen

¹² הָעֲלִים הָעֵתִדִּים כֹּל-וְרָאָה עֵינֶיךָ נָא שֶׂא-וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer,
hän sanoi

[H5375](#)

sa-
nosta

[H4994](#)

na
nyt

[H5869](#)

'ei·nei·cha
silmäsi

[H7200](#)

u·re·'eh
ja näe

[H3605](#)

kol-
kaikki

[H6260](#)

ha·'at·tu·dim
vuohipukit

[H5927](#)

ha·'o·lim
jotka astuvat

אֶת רְאִיתִי כִּי וּבְרָדִים נִקְדִּים עֲקֵדִים הִצָּאָן עַל-

[H5921](#)

'al-
laumaa

[H6629](#)

hatz·tson,
ovat raidallisia

[H6124](#)

'a·kud·dim
ovat raidallisia täplikkäitä

[H5348](#)

ne·kud·dim
ja kirjavia

[H1261](#)

u·ve·rud·dim;
sillä

[H3588](#)

ki
olen nähnyt

[H7200](#)

ra·'i·ti,
olen nähnyt

[H853](#)

'et
olen nähnyt

לִדְ: עֲשֵׂה לְבֶן אֲשֶׁר כֹּל-

[H3605](#)

kol-
kaiken mitä

[H834](#)

'a·sher
Lavan

[H3837](#)

La·van
on tehnyt sinulle

[H6213](#)

'o·seh
on tehnyt sinulle

[H0](#)

lach.
sinulle

hän sanoi nosta nyt silmäsi ja näe kaikki vuohipukit jotka astuvat laumaa ovat raidallisia täplikkäitä ja kirjavia sillä olen nähnyt kaiken mitä Lavan on tehnyt sinulle

¹³ מִצְבָּה שֵׁם מִשְׁחַת אֲשֶׁר אֵל בֵּית- הָאֵל אֲנֹכִי

[H595](#)

'a·no·chi
Minä

[H410](#)

ha·'EL
EL Jumala

[H0](#)

Beit-
Beit

[H1008](#)

'el,
Elin

[H834](#)

'a·sher
jossa

[H4886](#)

ma·shach·ta
voitelit

[H8033](#)

sham
sen

[H4676](#)

matz·tze·vah,
muistokiven

מִן- צֵא קוֹם עֲתָה נִדְר שֵׁם לִי נִדְרָת אֲשֶׁר

[H834](#)

'a·sher
kun

[H5087](#)

na·dar·ta
sinä vannoit minulle

[H0](#)

li
minulle

[H8033](#)

sham
siellä

[H5088](#)

ne·der;
valan

[H6258](#)

'at·tah,
nyt

[H6965](#)

kum
nouse

[H3318](#)

tze
ja lähde pois

[H4480](#)

min-
pois

מֹלַדְתְּךָ: אֶרֶץ אֵל- וְשׁוּב הַזֹּאת הָאָרֶץ

[H776](#) [H2063](#) [H7725](#) [H413](#) [H776](#) [H4138](#)
ha·a·retz haz·zot, ve·shuv 'el- 'e·retz mo·lad·te·cha.
maasta tästä ja palaa maahan sukusi

Minä olen EL Jumala Beit Elin jossa voitelit sen muistokiven kun sinä vannoit minulle siellä valan nyt nouse ja lähde pois maasta tästä ja palaa maahan sukusi

¹⁴ חֵלֶק לָנוּ הָעוֹד לוֹ וְתֹאמַרְנָה וְלֹאֵה רָחֵל וְתַעַן

[H6030](#) [H7354](#) [H3812](#) [H559](#) [H0](#) [H5750](#) [H0](#) [H2506](#)
vat·ta·'an Ra·chel ve·Le·'ah, vat·to·mar·nah lo; ha·'od la·nu che·lek
vastasivat Rachel ja Leah ja sanoivat hänelle onko enää meillä osaa

אֲבִינוּ: בְּבֵית וְנַחֲלָה

[H5159](#) [H1004](#) [H1](#)
ve·na·cha·lah be·veit 'a·vi·nu.
tai perintöä kodissa isämme

vastasivat Rachel ja Leah ja sanoivat hänelle onko enää meillä osaa tai perintöä kodissa isämme

¹⁵ וַיֹּאכַל מִכֶּרְנוּ כִּי לוֹ נַחֲשָׁבְנוּ נְכַרְיֹת הָלוֹא

[H3808](#) [H5237](#) [H2803](#) [H0](#) [H3588](#) [H4376](#) [H398](#)
ha·lo na·che·ri·jot nech·shav·nu lo ki me·cha·ra·nu; vai·jo·chal
eikö muukalaisena meitä pidä hän sillä myi meidät pois ja söi

כְּסָפֵנוּ: אֶת-אֶכּוֹל גַּם-

[H1571](#) [H398](#) [H853](#) [H3701](#)
gam- a·chol 'et- kas·pe·nu.
myös tuhlaten ET meidän rahamme

eikö muukalaisena meitä pidä hän sillä myi meidät pois ja söi myös tuhlaten ET meidän rahamme

¹⁶ לָנוּ מֵאֲבִינוּ אֱלֹהִים הָעִיל אֲשֶׁר הָעֵשֶׂר כָּל- כִּי

[H3588](#) [H3605](#) [H6239](#) [H834](#) [H5337](#) [H430](#) [H1](#) [H0](#)
ki chol ha·'o·sher, 'a·sher hitz·tzil E·LO·HIM me·'a·vi·nu, la·nu
sillä kaikki omaisuus jonka on ottanut ELOHIM Jumala isältämme meidän

אֵלֶיךָ אֱלֹהִים אָמַר אֲשֶׁר כָּל־עֲתָה וּלְבִנֵּינוּ הוּא

[H1931](#) [H1121](#) [H6258](#) [H3605](#) [H834](#) [H559](#) [H430](#) [H413](#)
hu u·le·va·nei·nu; ve·'at·tah, kol 'a·sher 'a·mar E·LO·HIM 'e·lei·cha
on se ja lapsiemme ja nyt kaikki mitä on sanonut ELOHIM Jumala sinulle

עֲשֵׂה:

[H6213](#)

'a-seh.

se tee

sillä kaikki omaisuus jonka on ottanut ELOHIM Jumala isältämme meidän on se ja lapsiemme ja nyt kaikki mitä on sanonut ELOHIM Jumala sinulle se tee

¹⁷ עַל־ נָשִׂיוֹ וְאֶת־ בְּנֵי אֶת־ וִישָׂא יַעֲקֹב וַיָּקָם

[H6965](#)

vai-ja-kom

nousi

[H3290](#)

Ja-'a-kov;

Jaakov

[H5375](#)

vai-jis-sa

ja nosti

[H853](#)

'et-

ET

[H1121](#)

ba-nav

poikansa ET

[H853](#)

ve-'et

ET

[H802](#)

na-shav

ja vaimonsa päälle

[H5921](#)

'al-

הַגְּמָלִים:

[H1581](#)

hag-ge-mal-lim.

kamelien

nousi Jaakov ja nosti ET poikansa ET ja vaimonsa päälle kamelien

¹⁸ אֲשֶׁר רָכַשׁ כָּל־ וְאֶת־ מִקְנֵהוּ כָּל־ אֶת־ וַיָּנֶהֶג

[H5090](#)

vai-jin-hag

ja hän vei

[H853](#)

'et-

ET

[H3605](#)

kol-

kaiken

[H4735](#)

mik-ne-hu,

karjansa

[H853](#)

ve-'et

ET

[H3605](#)

kol-

ja kaiken omaisuutensa jonka

[H7399](#)

re-chu-sho

[H834](#)

'a-sheer

בְּפָדָן רָכַשׁ אֲשֶׁר קִנְיָנוּ מִקְנֵה רָכַשׁ

[H7408](#)

ra-chash,

oli hankkinut sekä karjan ja omaisuutensa jonka

[H4735](#)

mik-neh

[H7075](#)

kin-ja-no,

[H834](#)

'a-sheer

[H7408](#)

ra-chash

hän oli hankkinut Padan

[H0](#)

be-Pad-dan

כָּנְעַן: אֶרְצָה אָבִיו יִצְחָק אֶל־ לָבוֹא אֶרֶם

[H6307](#)

'A-ram;

Aramissa mennäkseen luokse

[H935](#)

la-vo

[H413](#)

'el-

[H3327](#)

Itz-chak

[H1](#)

'a-viv

[H776](#)

'ar-tzah

maahan

[H3667](#)

Ke-na'an.

Kanaanin

ja hän vei ET kaiken karjansa ET ja kaiken omaisuutensa jonka oli hankkinut sekä karjan ja omaisuutensa jonka hän oli hankkinut Padan Aramissa mennäkseen luokse Itzchakin isänsä maahan Kanaanin

¹⁹ אֶת־ רַחֵל וְתִגְנֹב צֹאנֹהָ אֶת־ לָגֵזוּ הַלֵּךְ וְלָבֶן

[H3837](#)

ve-'La-van

kun Lavan meni

[H1980](#)

ha-lach,

[H1494](#)

lig-zoz

keritsemään ET

[H853](#)

'et-

[H6629](#)

tzo-no;

lampaitaan varasti

[H1589](#)

vat-tig-no

varasti

[H7354](#)

Ra-chel,

Rachel

[H853](#)

'et-

ET

לְאֲבִיהֶ: אֲשֶׁר הַתְּרַפִּים

[H8655](#)

hat·te·ra·fim

kotijumalat

[H834](#)

'a·sher

jotka

[H1](#)

le·'a·vi·ha.

olivat isällään

kun Lavan meni keritsemään ET lampaitaan varasti Rachel ET kotijumalat jotka olivat isällään

²⁰ בְּלִי עַל- הָאֲרָמִי לָבֶן לֵב אֶת- יַעֲקֹב וַיֵּגֶב

[H1589](#)

vai·jig·no

niin lähti salaa Jaakov

[H3290](#)

Ja·'a·kov, 'et-

ET

[H853](#)

lev

tietämättä

[H3820](#)

La·van

Lavanin aramealaisen

[H3837](#)

ha·'a·ram·mi; 'al-

ilman

[H761](#)

be·li

ilman

[H5921](#)

[H1097](#)

ilman

הוא: בֵּרַח כִּי לוֹ הִגִּיד

[H5046](#)

hig·gid

että kertoi hänelle että

[H0](#)

lo,

että kertoi hänelle että

[H3588](#)

ki

että kertoi hänelle että

[H1272](#)

vo·re·ach

lähtee pois hän

[H1931](#)

hu.

lähtee pois hän

niin lähti salaa Jaakov ET tietämättä Lavanin aramealaisen ilman että kertoi hänelle että lähtee pois hän

²¹ אֶת- וַיַּעֲבֹר וַיָּקָם לוֹ אֲשֶׁר- וְכָל- הוּא וַיְבָרַח

[H1272](#)

vai·jiv·rach

niin lähti hän

[H1931](#)

hu

hän

[H3605](#)

ve·chol

ja kaikki mitä

[H834](#)

'a·sher-

hänellä oli

[H0](#)

lo,

hänellä oli

[H6965](#)

vai·ja·kom

ja ylitti

[H5674](#)

vai·ja·'a·vor

ET

[H853](#)

'et-

ET

הַגִּלְעָד: הָר פָּנִיו אֶת- וַיֵּשֶׁם הַנָּהָר

[H5104](#)

han·na·har;

virran

[H7760](#)

vai·ja·sem

ja suuntasi ET

[H853](#)

'et-

ET

[H6440](#)

pa·nav

kohti

[H2022](#)

har

vuorta

[H1568](#)

hag·Gil·'ad.

Gileadin

niin lähti hän ja kaikki mitä hänellä oli ja ylitti ET virran ja suuntasi ET kohti vuorta Gileadin

²² יַעֲקֹב: בֵּרַח כִּי הַנְּשִׁלִּישִׁי בַיּוֹם לָלֶבֶן וַיֵּגֶד

[H5046](#)

vai·jug·gad

ja kerrottiin Lavanille

[H3837](#)

le·'La·van

päivänä

[H3117](#)

bai·jom

kolmantena

[H7992](#)

hash·she·li·shi; ki

että

[H3588](#)

va·rach

oli lähtenyt

[H1272](#)

Ja·'a·kov.

Jaakov

[H3290](#)

Ja·'a·kov.

Jaakov

ja kerrottiin Lavanille päivänä kolmantena että oli lähtenyt Jaakov

23 שְׁבַעַת דְּרָדְ אַחֲרָיו וַיֵּרְדֵּף עִמּוֹ אָחִיו אֶת־ וַיִּקַּח

[H3947](#) [H853](#) [H251](#) [H5973](#) [H7291](#) [H310](#) [H1870](#) [H7651](#)
vai-jik·kach 'et- 'e-chav im·mo, vai-jir·dof 'a·cha·rav, de·rech shiv·at
ja hän otti ET veljensä mukaan ja ajoi takaa jäljessä matkan seitsemän

הִגְלֵעַד: בְּהַר אֶתוֹ וַיִּדְבֹּק יָמִים

[H3117](#) [H1692](#) [H853](#) [H2022](#) [H1568](#)
ja·mim; vai-jad·bek o·to be·har hag·Gil·'ad.
päivän ja he saavuttivat hänet vuorella Gileadin

ja hän otti ET veljensä mukaan ja ajoi takaa jäljessä matkan seitsemän päivän ja he saavuttivat hänet vuorella Gileadin

24 הַלִּילָה בַּחֲלֹם הָאֲרָמִי לְבִן־אֵל־ אֱלֹהִים וַיָּבֹא

[H935](#) [H430](#) [H413](#) [H3837](#) [H761](#) [H2472](#) [H3915](#)
vai-ja·vo E·LO·HIM 'el- La·van ha·'a·ram·mi ba·cha·lom hal·la·je·lah;
tuli ELOHIM Jumala luokse Lavanin aramealaisen unessa yöllä

מְטֹוב יַעֲקֹב עִם־ תִּדְבֹּר פֶּן־ לְךָ הַשָּׁמֶר לוֹ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H0](#) [H8104](#) [H0](#) [H6435](#) [H1696](#) [H5973](#) [H3290](#) [H2896](#)
vai-jo·mer lo, hish·sha·mer le·cha pen- te·dab·ber 'im- Ja·'a·kov mit·tov
ja sanoi hänelle varo sinä ettet puhu Jaakoville hyvää

רַע: עַד־

[H5704](#) [H7451](#)
'ad- ra'.
tai pahaa

tuli ELOHIM Jumala luokse Lavanin aramealaisen unessa yöllä ja sanoi hänelle varo sinä ettet puhu Jaakoville hyvää tai pahaa

25 אֶהְלוֹ אֶת־ תִּקַּע וַיַּעֲקֹב יַעֲקֹב אֶת־ לְבִן וַיִּשָּׁג

[H5381](#) [H3837](#) [H853](#) [H3290](#) [H3290](#) [H8628](#) [H853](#) [H168](#)
vai-jas·seg La·van 'et- Ja·'a·kov; ve·'Ja·'a·kov, ta·ka' 'et- o·ho·lo
kun tavoitti Lavan ET Jaakovin Jaakov oli pystyttänyt ET telttansa

הִגְלֵעַד: בְּהַר אָחִיו אֶת־ תִּקַּע וּלְבִן בְּהַר

[H2022](#) [H3837](#) [H8628](#) [H853](#) [H251](#) [H2022](#) [H1568](#)
ba·har, ve·'La·van ta·ka' 'et- 'e·chav be·har hag·Gil·'ad.
vuorelle myös Lavan leiriytyi ET kanssa veljiensä vuorelle Gileadin

kun tavoitti Lavan ET Jaakovin Jaakov oli pystyttänyt ET telttansa vuorelle myös Lavan leiriytyi ET kanssa veljiensä vuorelle Gileadin

²⁶ לְבִי־אֶת־וּתְגַנֵּב עֲשִׂיתָ מֶה לִיעֲקֹב לְבִן־וִי־אִמֶּר

[H559](#) [H3837](#) [H3290](#) [H4100](#) [H6213](#) [H1589](#) [H853](#) [H3824](#)
vai·jo·mer La·van le'·Ja·'a·kov, meh 'a·si·ta, vat·tig·no 'et- le·va·vi;
sanoi Lavan Jaakoville mitä olet tehnyt petollisesti ET tietämättäni

חָרַב: כְּשִׁבְיֹת בְּנֹתֵי אֶת־ וּתְנִהֵג

[H5090](#) [H853](#) [H1323](#) [H7617](#) [H2719](#)
vat·te·na·heg 'et- be·no·tai, kish·vu·jot cha·rev.
veit mukanası ET tyttäreni kuin vangitut miekalla

sanoi Lavan Jaakoville mitä olet tehnyt petollisesti ET tietämättäni veit mukanası ET tyttäreni kuin vangitut miekalla

²⁷ לִי הִגַּדְתָּ וְלֹא־אֶתִי וּתְגַנֵּב לְבָרְחַ נַחְבֵּאתָ לְמָה

[H4100](#) [H2244](#) [H1272](#) [H1589](#) [H853](#) [H3808](#) [H5046](#) [H0](#)
lam·mah nach·be·ta liv·ro·ach, vat·tig·no 'o·ti; ve·lo- hig·gad·ta li,
miksi salaa karkasit ja lähdit pois varkain etkä kertonut minulle

וּבְכִנּוֹר: בְּתָף וּבְשָׂרִים בְּשִׁמְחָה וְאֶשְׁלַחְךָ

[H7971](#) [H8057](#) [H7892](#) [H8596](#) [H3658](#)
va·'a·shal·le·cha·cha be·sim·chah u·ve·shi·rim be·tof u·ve·chin·nor.
olisin päästänyt sinut pois iloiten ja lauluilla tamburiinien sekä harpuin

miksi salaa karkasit ja lähdit pois varkain etkä kertonut minulle olisin päästänyt sinut pois iloiten ja lauluilla tamburiinien sekä harpuin

²⁸ הִסְכַּלְתָּ עֵתָה וּלְבַנְתִּי לְבִנִי לְנִשְׁק נִטְשָׁתִנִּי וְלֹא

[H3808](#) [H5203](#) [H5401](#) [H1121](#) [H1323](#) [H6258](#) [H5528](#)
ve·lo ne·tash·ta·ni, le·nash·shek le·va·nai ve·liv·no·tai; 'at·tah his·kal·ta
et suonut minun suudella poikiani ja tyttäriäni ensin olet tyhmästi

עָשׂוּ:

[H6213](#)
a·so.
tehnyt

et suonut minun suudella poikiani ja tyttäriäni ensin olet tyhmästi tehnyt

²⁹ וְאֵלֵהִי רַע עִמָּכֶם לַעֲשׂוֹת יָדִי לְאֵל יֵשׁ-

[H3426](#) [H410](#) [H3027](#) [H6213](#) [H5973](#) [H7451](#) [H430](#)
jesh- le·el ja·di, la·'a·sot 'im·ma·chem ra'; vE·LO·HEI
olisi vallassa käteni tehdä teille pahaa mutta ELOHEI Jumala

מִדְבַּר לָךְ הַשְׁמֵר לֹאֲמֹר אֵלַי אִמֹּר אֶמֶשׁ אֲבִיכֶם

[H1](#) [H570](#) [H559](#) [H413](#) [H559](#) [H8104](#) [H0](#) [H1696](#)
'a-vi-chem 'e-mesh 'a-mar 'e-lai le-mor, hish-sha-mer le-cha mid-dab-ber
isäsi viime yönä puhui minulle sanoen varo sinä ettet puhu

רַע: עַד-מָטוֹב יַעֲקֹב עִם-

[H5973](#) [H3290](#) [H2896](#) [H5704](#) [H7451](#)
'im- Ja'a-kov mit-tov 'ad- ra'.
Jaakoville hyvää tai pahaa

olisi vallassa käteni tehdä teille pahaa mutta ELOHEI Jumala isäsi viime yönä puhui minulle sanoen varo sinä ettet puhu Jaakoville hyvää tai pahaa

לְבֵית נִכְסֵיכֶם נִכְסֵיכֶם כִּי-הָלַכְתָּ הַלֹּךְ וְעַתָּה³⁰

[H6258](#) [H1980](#) [H1980](#) [H3588](#) [H3700](#) [H3700](#) [H1004](#)
ve'at-tah ha-loch ha-lach-ta, ki- nich-sof nich-saf-tah le-veit
ja nyt olet halunnut lähteä sillä kipeästi kaipasit kotiin

אֱלֹהֵי: אֶת-גִּנְבָתָ לָמָּה אֲבִיךָ

[H1](#) [H4100](#) [H1589](#) [H853](#) [H430](#)
'a-vi-cha; lam-mah ga-nav-ta 'et- 'e-lo-hai.
isäsi mutta miksi varastit ET jumalani

ja nyt olet halunnut lähteä sillä kipeästi kaipasit kotiin isäsi mutta miksi varastit ET jumalani

אֲמַרְתִּי כִי־יֵרָאֵתִי כִי לְלִבּוֹ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעַן³¹

[H6030](#) [H3290](#) [H559](#) [H3837](#) [H3588](#) [H3372](#) [H3588](#) [H559](#)
vai-ja'an Ja'a-kov vai-jo-mer le'La-van; ki ja-re-ti, ki 'a-mar-ti,
vastasi Jaakov ja sanoi Lavanille koska pelkäsin sillä minä sanoin

מֵעַמִּי: בְּנוֹתֶיךָ אֶת-תִּגְזֹל פֶּן-

[H6435](#) [H1497](#) [H853](#) [H1323](#) [H5973](#)
pen- tig-zol 'et- be-no-tei-cha me'im-mi.
ettet ottaisi väkivalloin ET tyttäriäsi minulta

vastasi Jaakov ja sanoi Lavanille koska pelkäsin sillä minä sanoin ettet ottaisi väkivalloin ET tyttäriäsi minulta

נֶגֶד יְחִיָּהּ לֹא אֱלֹהֶיךָ אֶת-תִּמְצָא אֲשֶׁר עִם³²

[H5973](#) [H834](#) [H4672](#) [H853](#) [H430](#) [H3808](#) [H2421](#) [H5048](#)
'im 'a-sher tim-tza 'et- "e-lo-hei-cha lo jich-jeh ne-ged
kenen luota löydät ET sinun jumalasi älköön jääkö eloon, nähden

יַעֲקֹב יָדַע וְלֹא- לְדַוְקָח עַמְדִּי מֶה לְדַהֲכֵר-אֲחִינוּ

[H251](#) [H5234](#) [H0](#) [H4100](#) [H5978](#) [H3947](#) [H0](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3290](#)
'a-chei-nu hak-ker- le-cha mah 'im-ma-di ve-kach- lach; ve-lo- ja-da' Ja'a-kov,
veljiesi tutki itse mitä minulla on ja ota omasi eikä tiennyt Jaakov

גִּנְבַתָּם: רַחֵל כִּי

[H3588](#) [H7354](#) [H1589](#)
ki Ra-chel ge-na-va-tam.
että Rachel oli ne varastanut

kenen luota löydät ET sinun jumalasi älköön jääkö eloon, nähden veljiesi tutki itse mitä minulla on ja ota omasi eikä tiennyt Jaakov että Rachel oli ne varastanut

³³ שְׁתֵּי וּבְאֵהָל לֵאלֹה וּבְאֵהָל יַעֲקֹב בְּאֵהָל לָבָן וַיָּבֵא

[H935](#) [H3837](#) [H168](#) [H3290](#) [H168](#) [H3812](#) [H168](#) [H8147](#)
vai-ja-vo La-van be'o-hel Ja'a-kov u-ve'o-hel le'ah, u-ve'o-hel she-tei
meni Lavan teltaan Jaakovin teltaan Lean ja teltoihin kahden

וַיָּבֵא לֵאלֹה מֵאֵהָל וַיֵּצֵא מִצָּא וְלֹא הָאֵמָהָת

[H519](#) [H3808](#) [H4672](#) [H3318](#) [H168](#) [H3812](#) [H935](#)
ha'a-ma-hot ve-lo ma-tza; vai-je-tze me'o-hel Le'ah, vai-ja-vo
sivuvaimon mutta ei löytänyt niitä hän tuli pois teltasta Lean ja meni

רַחֵל: בְּאֵהָל

[H168](#) [H7354](#)
be'o-hel Ra-chel.
teltaan Rachelin

meni Lavan teltaan Jaakovin teltaan Lean ja teltoihin kahden sivuvaimon mutta ei löytänyt niitä hän tuli pois teltasta Lean ja meni teltaan Rachelin

³⁴ הַגָּמֶל בְּכֹר וַתִּשְׁמַם הַתְּרָפִים אֶת-לִקְחָהּ וְרַחֵל

[H7354](#) [H3947](#) [H853](#) [H8655](#) [H7760](#) [H3733](#) [H1581](#)
ve'-Ra-chel la-ke-chah 'et- hat-te-ra-fim, vat-te-si-mem be-char hag-ga-mal
Rachel oli ottanut ET kotijumalat ja laittanut ne satulaan kamelin

וְלֹא הָאֵהָל כָּל-אֶת-לָבָן וַיִּמָּשֶׁשׁ עָלֵיהֶם וַתָּשֶׁב

[H3427](#) [H5921](#) [H4959](#) [H3837](#) [H853](#) [H3605](#) [H168](#) [H3808](#)
vat-te-shev 'a-lei-hem; vaj-mash-shesh La-van 'et- kol- ha'o-hel ve-lo
ja istui niiden päällä ja tutki Lavan ET koko teltan eikä

מצא:

[H4672](#)

ma·tza.

löytänyt

Rachel oli ottanut ET kotijumalat ja laittanut ne satulaan kamelin ja istui niiden päällä ja tutki Lavan ET koko teltan eikä löytänyt

³⁵ לֹא כִּי אֲדֹנִי בְּעֵינַי יַחַר אֶל-אָבִיָּה אֶל-וַתֹּאמֶר

[H559](#)

vat-to·mer

hän sanoi

[H413](#)

'el-

[H1](#)

'a·vi·ha,

isälleen

[H408](#)

'al-

älä

[H2734](#)

ji·char

vihastu

[H5869](#)

be·'ei·nei

edessäni

[H113](#)

'a·do·ni,

herrani

[H3588](#)

ki

että

[H3808](#)

lo

en

וַיַּחְפֹּשׂ לִי נָשִׁים דֶּרֶךְ כִּי-מִפְּנֵי לְקוֹם אוֹכַלִּי

[H3201](#)

'u·chal

voi

[H6965](#)

la·kum

nousta

[H6440](#)

mip·pa·nei·cha,

edessäsi

[H3588](#)

ki-

sillä

[H1870](#)

de·rech

kuukautiset

[H802](#)

na·shim

naisten

[H0](#)

li;

minulla on

[H2664](#)

vaj·chap·pes

ja hän etsi

הַתְּרַפִּים: אֶת-מִצָּא וְלֹא

[H3808](#)

ve·lo

eikä

[H4672](#)

ma·tza

löytänyt

[H853](#)

'et-

ET

[H8655](#)

hat·te·ra·fim.

kotijumalia

hän sanoi isälleen älä vihastu edessäni herrani että en voi nousta edessäsi sillä kuukautiset naisten minulla on ja hän etsi eikä löytänyt ET kotijumalia

³⁶ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעַן בְּלִבּוֹ וַיִּרְבַּ לְיַעֲקֹב וַיַּחַר

[H2734](#)

vai·ji·char

ja suuttui

[H3290](#)

le·'Ja·'a·kov

Jaakov

[H7378](#)

vai·ja·rev

ja riiteli

[H3837](#)

bei·La·van;

Lavanin kanssa

[H6030](#)

vai·ja·'an

vastasi

[H3290](#)

Ja·'a·kov

Jaakov

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoen

דָּלַקְתָּ כִּי חָטֵאתִי מֶה פִּשְׁעִי מֶה-לְלַבֵּן

[H3837](#)

le·'La·van,

Lavanille

[H4100](#)

mah-

mikä

[H6588](#)

pish·'i

on rikkomukseni

[H4100](#)

mah

mikä

[H2403](#)

chat·ta·ti,

on minun syntini

[H3588](#)

ki

että

[H1814](#)

da·lak·ta

ajat kiivaasti

אַחֲרַי:

[H310](#)

'a·cha·rai.

minua takaa

ja suuttui Jaakov ja riiteli Lavanin kanssa vastasi Jaakov sanoen Lavanille mikä on rikkomukseni mikä on minun syntini että ajat kiivaasti minua takaa

³⁷ כְּלִי-מִכָּל מַצָּאתָ מֶה-כְּלִי כָל-אֶת-מִשְׁשֶׁת כִּי-

[H3588](#) [H4959](#) [H853](#) [H3605](#) [H3627](#) [H4100](#) [H4672](#) [H3605](#) [H3627](#)
ki- mish-shash-ta 'et- kol- ke-lai, mah- ma-tza-ta mik-kol ke-lei-
nyt olet tutkinut ET kaikki tavarani mitä olet löytänyt kaikesta tavaraa

וְיֹכִיחוּ וְאֶחָיֵךְ אֶחָי נִגַּד כֹּה שִׁים בֵּיתְךָ

[H1004](#) [H7760](#) [H3541](#) [H5048](#) [H251](#) [H251](#) [H3198](#)
vei-te·cha, sim koh, ne-ged 'a·chai ve-'a·chei·cha; ve-jo·chi·chu
talosi aseta ne tähän eteeni edessä veljiesi ja veljesi olkoon todistamassa

שְׁנֵינוּ: בֵּין

[H996](#) [H8147](#)
bein she·nei·nu.
välillä meidän molempien

nyt olet tutkinut ET kaikki tavarani mitä olet löytänyt kaikesta tavaraa talosi aseta ne tähän eteeni edessä veljiesi ja veljesi olkoon todistamassa välillä meidän molempien

³⁸ וְעֵזִיךְ רַחֲלֶיךָ עִמָּךְ אֲנֹכִי שְׁנָה עֶשְׂרִים זֶה

[H2088](#) [H6242](#) [H8141](#) [H595](#) [H5973](#) [H7353](#) [H5795](#)
zeh 'es·rim sha-nah 'a·no·chi 'im·mach, re·che·lei·cha ve-'iz·zei·cha
jo kaksikymmentä vuotta olen ollut luonasi uuhesi ja vuohesi

אֲכַלְתִּי: לֹא צִאֲנָךְ וְאֵילִי שִׁכְלוּ לֹא

[H3808](#) [H7921](#) [H352](#) [H6629](#) [H3808](#) [H398](#)
lo shik-ke-lu; ve-'ei-lei tzo·ne·cha lo 'a·chal·ti.
eivät ole menettäneet karitsoita ja oinaita laumastasi en ole syönyt

jo kaksikymmentä vuotta olen ollut luonasi uuhesi ja vuohesi eivät ole menettäneet karitsoita ja oinaita laumastasi en ole syönyt

³⁹ אַחַטְנָה אֲנֹכִי אֵלֶיךָ הִבָּאתִי לֹא-טֶרְפָּה

[H2966](#) [H3808](#) [H935](#) [H413](#) [H595](#) [H2398](#)
te-re·fah lo- he·ve·ti 'e·lei·cha, 'a·no·chi 'a·chat·ten·nah,
ja raatelemaa petojen en ole tuonut sinulle itse otin syyn siitä

לִילָה: וּגְנַבְתִּי יוֹם גְּנַבְתִּי תְּבַקְשֶׁנָּה מִיָּדִי

[H3027](#) [H1245](#) [H1589](#) [H3117](#) [H1589](#) [H3915](#)
mi-ja·di te·vak·shen·nah; ge·nuv·ti jom, u·ge·nuv·ti la-je·lah.
kädestäni sen vaadit oliko varastettu päivällä tai varastettu yöllä

ja raatelemaa petojen en ole tuonut sinulle itse otin syyn siitä kädestäni sen vaadit oliko varastettu päivällä tai varastettu yöllä

⁴⁰ וַתֵּדַד בְּלִילָה וְקָרַח חָרַב אֲכַלְנִי בְיוֹם הַיּוֹמִי
[H1961](#) [H3117](#) [H398](#) [H2721](#) [H7140](#) [H3915](#) [H5074](#)
 ha-ji-ti vai-jom 'a·cha·la·ni cho·rev ve·ke·rach bal·la·je·lah; vat·tid·dad
 on päivisin kuluttanut helle ja vilu öisin sekä paennut

מֵעֵינַי: שְׁנָתִי

[H8142](#) [H5869](#)
 she·na·ti me·'ei·nai.
 uni silmistäni

on päivisin kuluttanut helle ja vilu öisin sekä paennut uni silmistäni

⁴¹ אַרְבַּעַ עֶבְדְּתִיךָ בְּבֵיתְךָ שָׁנָה עֶשְׂרִים לִי זֶה־

[H2088](#) [H0](#) [H6242](#) [H8141](#) [H1004](#) [H5647](#) [H702](#)
 zeh- li 'es·rim sha·nah be·vei·te·cha 'a·vad·ti·cha 'ar·ba-
 jo minä kaksikymmentä vuotta talossasi olen palvellut sinua neljä

בְּצִאֲנֶךָ שָׁנִים וְשֵׁשׁ בְּנִתֶיךָ בְּשָׁנִי שָׁנָה עֶשְׂרָה

[H6240](#) [H8141](#) [H8147](#) [H1323](#) [H8337](#) [H8141](#) [H6629](#)
 'es·reh sha·nah bish·tei ve·no·tei·cha, ve·shesh sha·nim be·tzo·ne·cha;
 toista vuotta kahdesta tyttärestäsi ja kuusi vuotta karjasta

מִנִּים: עֲשָׂרַת מִשְׁכָּרְתִּי אֶת־ וַתַּחֲלֶךְ

[H2498](#) [H853](#) [H4909](#) [H6235](#) [H4489](#)
 vat·ta·cha·lef 'et- mas·kur·ti 'a·se·ret mo·nim.
 ja muutit ET palkkani kymmenen kertaa

jo minä kaksikymmentä vuotta talossasi olen palvellut sinua neljä toista vuotta kahdesta tyttärestäsi ja kuusi vuotta karjasta ja muutit ET palkkani kymmenen kertaa

⁴² יִצְחָק וּפַחַד אַבְרָהָם אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי לוּלֵי

[H3884](#) [H430](#) [H1](#) [H430](#) [H85](#) [H6343](#) [H3327](#)
 lu·lei 'E·LO·HEI 'a·vi 'E·LO·HEI 'Av·ra·ham u·fa·chad Itz·chak
 ellei ELOHEI Jumala isäni ELOHEI Jumala Avrahamin ja pelko Itzchakin

אֶת־ שְׁלַחְתָּנִי רִיקָם עֲתָה כִּי לִי הָיָה

[H1961](#) [H0](#) [H3588](#) [H6258](#) [H7387](#) [H7971](#) [H853](#)
 ha·jah li, ki 'at·tah rei·kam shil·lach·ta·ni; 'et-
 olisi ollut minulla niin nyt tyhjin käsin minut olisit lähettänyt pois ET

וַיֹּכַח אֱלֹהִים רָאָה כִּפִּי יָגִיעַ וְאֶת־ עֲנִי

[H6040](#) [H853](#) [H3018](#) [H3709](#) [H7200](#) [H430](#) [H3198](#)
 'a·ne·ji ve·et je·gi·a' kap·pai ra·ah E·LO·HIM vai·jo·chach
 minun vaivani ET ja työn kätteni on nähnyt ELOHIM Jumala ja ratkaisi asian

אִמֶּשׁ:

[H570](#)

'a-mesh.

viime yönä

ellei ELOHEI Jumala isäni ELOHEI Jumala Avrahamin ja pelko Itzchakin olisi ollut minulla niin nyt tyhjin käsin minut olisit lähettänyt pois ET minun vaivani ET ja työn kätteni on nähnyt ELOHIM Jumala ja ratkaisi asian viime yönä

⁴³ בְּנִתֵי הַבָּנוֹת יַעֲקֹב אֶל־וַיֹּאמֶר לְבָן וַיַּעַן

[H6030](#)

vai-ja'an

vastasi

[H3837](#)

La-van

Lavan

[H559](#)

vai-jo-mer

ja sanoi

[H413](#)

'el-

[H3290](#)

Ja'a-kov,

Jaakoville

[H1323](#)

hab-ba-not

tyttäret

[H1323](#)

be-no-tai

ovat tyttäriäni

לִי־רָאָה אֶתְּהָ אֲשֶׁר־ וְכָל־צֹאֲנִי וְהַצֹּאֵן בְּנִי וְהַבָּנִים

[H1121](#)

ve-hab-ba-nim

ja lapset

[H1121](#)

ba-nai

lapsiani ja karja

[H6629](#)

ve-hatz-tzon

karjaani

[H6629](#)

tzo-ni,

kaikki

[H3605](#)

ve-chol

mitä

[H834](#)

'a-sher-

sinä

[H859](#)

'at-tah

näet

[H7200](#)

ro'eh

minun

[H0](#)

li-

minun

לְבִיָּהֵן אִזּוֹ הַיּוֹם לֹא־לָאֵלָהּ אֶעֱשֶׂה מָה־ וְלִבְנֹתֶי הוּא

[H1931](#)

hu;

se on

[H1323](#)

ve-liv-no-tai

ja tyttärilleni

[H4100](#)

mah-

mitä

[H6213](#)

'e'e-seh

voin tehdä

[H428](#)

la-el-leh

näille

[H3117](#)

haj-jom, o

tänään

[H176](#)

o

tai

[H1121](#)

liv-nei-hen

heidän lapsilleen

יִלְדוּ: אֲשֶׁר

[H834](#)

'a-sher

jotka

[H3205](#)

ja-la-du.

he ovat synnyttäneet

vastasi Lavan ja sanoi Jaakoville tyttäret ovat tyttäriäni ja lapset lapsiani ja karja karjaani kaikki mitä sinä näet minun se on ja tyttärilleni mitä voin tehdä näille tänään tai heidän lapsilleen jotka he ovat synnyttäneet

⁴⁴ וְהָיָה וְאֵתְּהָ אֲנִי בְרִית נְכִרְתָּהּ לָכֶּה וְעֵתָהּ

[H6258](#)

ve-'at-tah,

nyt

[H1980](#)

le-chah

tule

[H3772](#)

nich-re-tah

ja solmikaamme

[H1285](#)

ve-rit

liitto

[H589](#)

'a-ni

minä

[H859](#)

va-'at-tah;

ja sinä

[H1961](#)

ve-ha-jah

se olkoon

וּבֵינָךְ: בֵּינִי לְעֵד

[H5707](#)

le-'ed

todistuksena

[H996](#)

bei-ni

välillä

[H996](#)

u-vei-ne-cha.

sinun

nyt tule ja solmikaamme liitto minä ja sinä se olkoon todistuksena välillä minun ja sinun

45 מַצֵּבָה: וַיְרִימָה אֲבֹן יַעֲקֹב וַיִּקַּח

[H3947](#)

vai-jik·kach

ja otti

[H3290](#)

Ja·a·kov

Jaakov

[H68](#)

'a·ven;

kiven

[H7311](#)

vaj·ri·me·ha

ja nosti sen

[H4676](#)

matz·tze·vah.

muistokiveksi

ja otti Jaakov kiven ja nosti sen muistokiveksi

46 אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים לְקָטוֹ לְאֶחָיו יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H3290](#)

Ja·a·kov

Jaakov

[H251](#)

le·e·chav

heimonsa miehille

[H3950](#)

lik·tu

kerätkää

[H68](#)

'a·va·nim,

kiviä

[H3947](#)

vai·jik·chu

ja he ottivat kiviä

[H68](#)

'a·va·nim

הֵגַל: עַל־ שֵׁם וַיֹּאכְלוּ גַל וַיַּעֲשׂוּ-

[H6213](#)

vai·ja·a·su-

ja tekivät

[H1530](#)

gal;

röykkiön

[H398](#)

vai·jo·che·lu

ja he söivät

[H8033](#)

sham

siellä

[H5921](#)

'al-

päällä

[H1530](#)

hag·gal.

röykkiön

ja sanoi Jaakov heimonsa miehille kerätkää kiviä ja he ottivat kiviä ja tekivät röykkiön ja he söivät siellä päällä röykkiön

47 לוֹ קָרָא וַיַּעֲקֹב שְׁהָדוּתָא יֶגֶר לְבָן לוֹ וַיִּקְרָא-

[H7121](#)

vai·jik·ra-

antoi nimeksi

[H0](#)

lo

Lavan

[H3837](#)

La·van,

Jegar

[H0](#)

Je·gar

[H3026](#)

Sa·ha·du·ta;

Sahaduta

[H3290](#)

ve·Ja·a·kov,

ja Jaakov

[H7121](#)

ka·ra

antoi nimeksi

[H0](#)

lo

sen

גַּלְעָד:

[H1567](#)

Gal·ed.

Galed

antoi nimeksi sille Lavan Jegar Sahaduta ja Jaakov antoi nimeksi sen Galed

48 הַיּוֹם וּבֵינָךְ וּבֵינִי עֵד הַזֶּה הֵגַל לְבָן וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H3837](#)

La·van,

Lavan

[H1530](#)

hag·gal

röykkiö

[H2088](#)

haz·zeh

tämä

[H5707](#)

'ed

on todistaja

[H996](#)

bei·ni

minun

[H996](#)

u·vei·ne·cha

ja sinun

[H3117](#)

haj·jom;

tänään

גַּלְעָד: שְׁמוֹ קָרָא בֵּן עַל-

[H5921](#)

'al-

sen

[H3651](#)

ken

tähden

[H7121](#)

ka·ra-

hän

[H8034](#)

she·mo

antoi nimeksi

[H1567](#)

Gal·ed.

Galed

sanoi Lavan röykkiö tämä on todistaja välillä minun ja sinun tänään sen tähden hän antoi nimeksi sen Galed

⁴⁹ בֵּינִי יְהוָה יֵצֵף אִמְרֵ אֲשֶׁר וְהַמִּצָּפָה
[H4709](#) [H834](#) [H559](#) [H6822](#) [H3068](#) [H996](#)
 ve·ham·Mitz·pah 'a·sher 'a·mar, ji·tzeḥ JAH·WEH bei·ni
 ja Mitzpah sillä hän sanoi tarkatkoon JAHWEH HERRA välillä minun

מֵרֵעָהוּ אִישׁ נִסְתֵּר כִּי וּבִינֵךְ
[H996](#) [H3588](#) [H5641](#) [H582](#) [H7453](#)
 u·vei·ne·cha; ki nis·sa·ter 'ish me·re·'e·hu.
 ja sinun kun olemme eronneet toinen toisistamme

ja Mitzpah sillä hän sanoi tarkatkoon JAHWEH HERRA välillä minun ja sinun kun olemme eronneet toinen toisistamme

⁵⁰ עַל־ נָשִׁים תִּקַּח וְאִם־ בְּנֹתַי אֵת־ תַּעֲנֶה אִם־
[H518](#) [H6031](#) [H853](#) [H1323](#) [H518](#) [H3947](#) [H802](#) [H5921](#)
 'im- te·'an·neh 'et- be·no·tai, ve·'im- tik·kach na·shim 'al-
 jos kohtelet pahasti ET tyttäriäni tai jos otat muita vaimoja lisäksi

בֵּינִי עַד אֱלֹהִים רְאֵה עֲמָנוּ אִישׁ אֵין בְּנֹתַי
[H1323](#) [H369](#) [H376](#) [H5973](#) [H7200](#) [H430](#) [H5707](#) [H996](#)
 be·no·tai, 'ein 'ish 'im·ma·nu; re·'eh E·LO·HIM 'ed bei·ni
 tyttärieni eikä ole ketään kanssamme katso ELOHIM Jumala on todistaja välillä minun

וּבִינֵךְ:
[H996](#)
 u·vei·ne·cha.
 ja sinun

jos kohtelet pahasti ET tyttäriäni tai jos otat muita vaimoja lisäksi tyttärieni eikä ole ketään kanssamme katso ELOHIM Jumala on todistaja välillä minun ja sinun

⁵¹ וְהִנֵּה הִזָּה הִגַּל הִנֵּה לִיעֲקֹב לְבֹן־וְיֹאמֶר
[H559](#) [H3837](#) [H3290](#) [H2009](#) [H1530](#) [H2088](#) [H2009](#)
 vai·jo·mer La·van le·Ja·'a·kov; hin·neh hag·gal haz·zeh, ve·hin·neh
 ja sanoi Lavan Jaakoville katso röykkiö tämä ja näe

וּבִינֵךְ: בֵּינִי יְרִיתִי אֲשֶׁר הַמִּצָּבָה
[H4676](#) [H834](#) [H3384](#) [H996](#) [H996](#)
 ha·matz·tze·vah, 'a·sher ja·ri·ti bei·ni u·vei·ne·cha.
 muistokivi jonka asetit välille minun ja sinun

ja sanoi Lavan Jaakoville katso röykkiö tämä ja näe muistokivi jonka asetit välille minun ja sinun

⁵² אֲנִי אִם- הַמַּצְבָּה וְעַד הַזֶּה הַגָּל עַד
[H5707](#) [H1530](#) [H2088](#) [H5713](#) [H4676](#) [H518](#) [H589](#)
 'ed hag·gal haz·zeh, ve·e·dah ham·matz·tze·vah; 'im- 'a·ni,
 on todistaja röykkiö tämä ja on todistajana muistokivi että minä

לֹא-אֶתְּהַ וְאִם- הַזֶּה הַגָּל אֶת-אֵלֶיךָ אֶעֱבֹר לֹא-
[H3808](#) [H5674](#) [H413](#) [H853](#) [H1530](#) [H2088](#) [H518](#) [H859](#) [H3808](#)
 lo- 'e·e·vor 'e·lei·cha 'et- hag·gal haz·zeh, ve·'im- 'at·tah lo-
 en tule ohi luoksesi ET röykkiön tämän ja myös sinä et

הַזֹּאת הַמַּצְבָּה וְאֶת- הַזֶּה הַגָּל אֶת- אֵלֵי תַעֲבֹר
[H5674](#) [H413](#) [H853](#) [H1530](#) [H2088](#) [H853](#) [H4676](#) [H2063](#)
 ta·a·vor 'e·lai 'et- hag·gal haz·zeh ve·'et ham·matz·tze·vah haz·zot
 tule ohi luokseni ET röykkiön tämän ET ja muistokiven tämän

לְרַעָה:

[H7451](#)
 le·ra·'ah.
 minulle vahingoksi

on todistaja röykkiö tämä ja on todistajana muistokivi että minä en tule ohi luoksesi ET röykkiön tämän ja myös sinä et tule ohi luokseni ET röykkiön tämän ET ja muistokiven tämän minulle vahingoksi

⁵³ בֵּינֵינוּ יִשְׁפֹּטוּ נַחֹר וְאֵלֵהִי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
[H430](#) [H85](#) [H430](#) [H5152](#) [H8199](#) [H996](#)
 'E·LO·HEI 'Av·ra·ham vE·LO·HEI Na·chor jish·pe·tu vei·nei·nu,
 ELOHEI Jumala Avrahamin ja ELOHEI Jumala Nachorin tuomitkoon välillämme

אָבִיו בְּפֶחַד יַעֲקֹב וַיֵּשְׁבַע אֲבִיהֶם אֱלֹהֵי
[H430](#) [H1](#) [H7650](#) [H3290](#) [H6343](#) [H1](#)
 'E·LO·HEI 'a·vi·hem; vai·jish·sha·va' Ja·a·kov, be·fa·chad 'a·viv
 ELOHEI Jumala heidän isiensä ja vannoi Jaakov jumalanpelossa isänsä

יִצְחָק:

[H3327](#)
 Itz·chak.
 Itzchakin

ELOHEI Jumala Avrahamin ja ELOHEI Jumala Nachorin tuomitkoon välillämme ELOHEI Jumala heidän isiensä ja vannoi Jaakov jumalanpelossa isänsä Itzchakin

⁵⁴ לֹא־כָל־לְאָחִיו וַיִּקְרָא בְהָר׃ זָבַח יַעֲקֹב וַיִּזְבַּח

[H2076](#)

vai-jiz·bach

ja uhraasi

[H3290](#)

Ja-'a·kov

Jaakov

[H2077](#)

ze·vach

teurasuhrin

[H2022](#)

ba·har,

vuorella

[H7121](#)

vai·jik·ra

ja kutsui

[H251](#)

le·e·chav

heimonsa

[H398](#)

le·e·chol-

syömään

בְּהָר׃ וַיִּלִּינוּ לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם

[H3899](#)

la·chem;

ruokaa

[H398](#)

vai·jo·che·lu

ja he söivät

[H3899](#)

le·chem,

ruokaa

[H3885](#)

vai·ja·li·nu

ja olivat

[H2022](#)

ba·har.

vuorella

ja uhraasi Jaakov teurasuhrin vuorella ja kutsui heimonsa syömään ruokaa ja he söivät ruokaa ja olivat yötä vuorella

⁵⁵ וַיְבָרֶךְ וּלְבָנוֹתָיו לְבָנָיו וַיִּנְשֹׁק בַּבֶּקֶר לְבָן וַיִּשְׁכֶּם

[H7925](#)

vai·jash·kem

nousi varhain

[H3837](#)

La·van

Lavan

[H1242](#)

bab·bo·ker,

aamulla

[H5401](#)

vaj·nash·shek

suuteli

[H1121](#)

le·va·nav

poikiaan

[H1323](#)

ve·liv·no·tav

ja tyttäriään

[H1288](#)

vaj·va·rech

siunasi

לְמַקְמוֹ: לְבָן וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ אֹתָהֶם

[H853](#)

'et·hem;

heidät

[H1980](#)

vai·je·lech

ja lähti

[H7725](#)

vai·ja·shov

palaten

[H3837](#)

La·van

Lavan

[H4725](#)

lim·ko·mo.

kotiinsa

nousi varhain Lavan aamulla suuteli poikiaan ja tyttäriään siunasi heidät ja lähti palaten Lavan kotiinsa

1 Mooses 32 (Genesis 32)

¹ אֱלֹהִים: מִלְאֲכֵי בּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-לְדַרְכּוֹ הַלֵּךְ וַיַּעֲקֹב

[H3290](#) [H1980](#) [H1870](#) [H6293](#) [H0](#) [H4397](#) [H430](#)
ve'-Ja'a-kov ha-lach le-dar-ko; vai-jif-ge'u- vo mal'a-chei E-LO-HIM.
ja Jaakov jatkoï matkaa ja kohtasivat hänet enkelit ELOHIM Jumalan

ja Jaakov jatkoï matkaa ja kohtasivat hänet enkelit ELOHIM Jumalan

² זֶה אֱלֹהִים מַחְנֶה רֹאם כְּאִשֶּׁר יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3290](#) [H834](#) [H7200](#) [H4264](#) [H430](#) [H2088](#)
vai-jo-mer Ja'a-kov ka'a-sheer ra'am, ma-cha-neh E-LO-HIM zeh;
sanoi Jaakov kun näki heidät leiri ELOHIM Jumalan tämä on

פ מַחְנֵים: הֵהוּא הַמָּקוֹם שֵׁם-וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H8034](#) [H4725](#) [H1931](#) [H4266](#) Peh
vai-jik-ra shem- ham-ma-kom ha-hu Ma-cha-na-jim.
ja hän antoi nimeksi paikan sen Mahanaim

sanoi Jaakov kun näki heidät leiri ELOHIM Jumalan tämä on ja hän antoi nimeksi paikan sen Mahanaim Peh

³ אָחִיו עָשׂוּ אֶל-לִפְנֵיו מִלְאָכִים יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח

[H7971](#) [H3290](#) [H4397](#) [H6440](#) [H413](#) [H6215](#) [H251](#)
vai-jish-lach Ja'a-kov mal'a-chim le-fa-nav, 'el- 'E-sav 'a-chiv;
lähetti Jaakov sanansaattajat edellään luokse Esaun hänen veljensä

אֶדוֹם: שְׂדֵה שְׁעִיר אֶרְצָה

[H776](#) [H8165](#) [H7704](#) [H123](#)
'ar-tzah Se-'ir se-deh E-dom.
alueelle Seirin maahan Edomin

lähetti Jaakov sanansaattajat edellään luokse Esaun hänen veljensä alueelle Seirin maahan Edomin

⁴ כָּה לַעֲשׂוֹ לְאִדְנִי תֹאמְרוֹן כָּה לֵאמֹר אַתֶּם וַיְצֹ

[H6680](#) [H853](#) [H559](#) [H3541](#) [H559](#) [H113](#) [H6215](#) [H3541](#)
vaj-tzav 'o-tam- le-mor, koh tom-run, la-do-ni le-'E-sav; koh
hän käski heitä sanoen näin puhukaa herralleni Esaulle näin

גָּרְתִּי לְבֵן עַם-יַעֲקֹב עֲבַדְתָּ אִמֹּר

[H559](#)

[H5650](#)

[H3290](#)

[H5973](#)

[H3837](#)

[H1481](#)

'a-mar

'av-de·cha

Ja·'a-kov, 'im-

La·van

gar·ti,

sanoo

sinun palvelijasi

Jaakov,

luona

Lavanin olen asunut muukalaisena

וְאַחַר עָתָה: עַד-

[H309](#)

[H5704](#)

[H6258](#)

va·'e-char

'ad-

'at-tah.

ja viipynyt siellä saakka tähän

hän käski heitä sanoen näin puhukaa herralleni Esaulle näin sanoo sinun palvelijasi Jaakov, luona Lavanin olen asunut muukalaisena ja viipynyt siellä saakka tähän

וְשִׁפְחָהּ וְעֶבֶד צֶאֱן וְחִמּוֹר שׁוֹר לִי וַיְהִי-

[H1961](#)

[H0](#)

[H7794](#)

[H2543](#)

[H6629](#)

[H5650](#)

[H8198](#)

vaj·hi-

li

shor

va·cha·mor,

tzon

ve·'e·ved

ve·shif·chah;

ja on

minulla härkiä

aaseja

ja lampaita palvelijoita ja palvelijattaria

בְּעֵינָיִךְ: חֵן לְמִצָּא-לְאֹדְנִי לְהַגִּיד וְאֶשְׁלַחַהּ

[H7971](#)

[H5046](#)

[H113](#)

[H4672](#)

[H2580](#)

[H5869](#)

va·'esh·le·chah

le·hag·gid

la·do·ni,

lim·tzo-

chen

be·'ei·nei·cha.

ja olen lähettänyt kertomaan herralleni

löytääkseni

armon

silmiesi edessä

ja on minulla härkiä aaseja ja lampaita palvelijoita ja palvelijattaria ja olen lähettänyt kertomaan herralleni löytääkseni armon silmiesi edessä

אֶל- בָּאֲנוּ לְאִמֹּר יַעֲקֹב אֶל- הַמְּלָאכִים וַיֵּשְׁבוּ-

[H7725](#)

[H4397](#)

[H413](#)

[H3290](#)

[H559](#)

[H935](#)

[H413](#)

vai·ja·shu·vu

ham·mal·'a·chim,

'el-

Ja·'a-kov

le·mor;

ba·nu

'el-

palasivat

sanansaattajat

luokse

Jaakovin

sanoen

me tulimme

luokse

מֵאוֹת וָאַרְבַּע- לְקִרְאָתְךָ הַלֵּךְ וְגַם עָשׂוּ אֶל- אַחִיךָ

[H251](#)

[H413](#)

[H6215](#)

[H1571](#)

[H1980](#)

[H7125](#)

[H702](#)

[H3967](#)

'a·chi·cha

'el-

'E·sav,

ve·gam

ho·lech

lik·ra·te·cha,

ve·'ar·ba'-

me·'ot

veljesi

Esaun

ja myös hän tulee sinua vastaan

neljä

sataa

עִמּוֹ: אִישׁ

[H376](#)

[H5973](#)

'ish

im·mo.

miestä mukanaan

palasivat sanansaattajat luokse Jaakovin sanoen me tulimme luokse veljesi Esaun ja myös hän tulee sinua vastaan neljä sataa miestä mukanaan

⁷ וַיֵּצֵר מְאֹד יַעֲקֹב וַיִּירָא וַיַּחֲזֵל הָעַם אֶת־
[H3372](#) [H3290](#) [H3966](#) [H3334](#) [H0](#) [H2673](#) [H853](#) [H5971](#)
vai-ji-ra Ja'a-kov me'od vai-je-tzer lo; vai-ja-chatz 'et- ha'am
pelästyi Jaakov suuresti ja joutui ahdistukseen. hän jakoi ET ihmiset

וְהַגְמְלִים הַבְּקָר וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־
[H834](#) [H854](#) [H853](#) [H6629](#) [H853](#) [H1241](#) [H1581](#)
'a-she- it-to, ve'et hatz-tzon ve'et hab-ba-kar ve-hag-ge-mal-lim
jotka olivat hänen kanssaan ET lampaat ET karjan ja kamelit

מַחֲנוֹת: לְשְׁנֵי
[H8147](#) [H4264](#)
lish-nei ma-cha-not.
kahteen joukkoon

pelästyi Jaakov suuresti ja joutui ahdistukseen. hän jakoi ET ihmiset jotka olivat hänen kanssaan ET lampaat ET karjan ja kamelit kahteen joukkoon

⁸ הָאֶחָת הַמַּחֲנֶה אֶל־עֵשָׂו יְבוֹא אִם־וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H518](#) [H935](#) [H6215](#) [H413](#) [H4264](#) [H259](#)
vai-jo-mer 'im- ja-vo 'E-sav 'el- ham-ma-cha-neh ha'a-chat
ja sanoi jos tulee Esau leiriin yhteen

לְפִלִּיטָה: הַנֶּשֶׂאֵר הַמַּחֲנֶה וְהִיא וְהִכָּהּ
[H5221](#) [H1961](#) [H4264](#) [H7604](#) [H6413](#)
ve-hik-ka-hu; ve-ha-jah ham-ma-cha-neh han-nish-'ar lif-lei-tah.
ja lyö sen niin on leiri joka jää pääsevä pakoon

ja sanoi jos tulee Esau leiriin yhteen ja lyö sen niin on leiri joka jää pääsevä pakoon

⁹ אָבִי וְאֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3290](#) [H430](#) [H1](#) [H85](#) [H430](#) [H1](#)
vai-jo-mer Ja'a-kov 'E-LO-HEI 'a-vi 'Av-ra-ham, vE-LO-HEI 'a-vi
sanoi Jaakov ELOHEI Jumala isäni Avrahamin ja ELOHEI Jumala isäni

וְלִמּוֹלַדְתָּךְ לְאַרְצֶךָ שׁוּב אֵלַי הָאֹמֵר יְהוָה יִצְחָק
[H3327](#) [H3068](#) [H559](#) [H413](#) [H7725](#) [H776](#) [H4138](#)
Itz-chak; JAH-WEH ha'o-mer 'e-lai, shuv le-ar-tze-cha u-le-mo-lad-te-cha
Itzchakin JAHWEH HERRA joka sanoit minulle palaa kotimaahasi ja sukusi luo

עֵמֶד: וְאִי־טִיבָה

[H3190](#)

ve-'ei-ti-vah

ja minä teen hyvää sinulle

[H5973](#)

'im-mach.

sanoi Jaakov ELOHEI Jumala isäni Avrahamin ja ELOHEI Jumala isäni Itzhakin JAHWEH HERRA joka sanoit minulle palaa kotimaahasi ja sukusi luo ja minä teen hyvää sinulle

¹⁰ אֲשֶׁר הָאֵמֶת וּמִכָּל-הַחֲסָדִים מְכַל קִטְנֹתַי

[H6994](#)

ka-to-ne-ti

olen arvoton kaikkeen armoon

[H3605](#)

mik-kol

[H2617](#)

ha-cha-sa-dim

[H3605](#)

u-mik-kol-

ja kaikkeen uskollisuuteen jota

[H571](#)

ha-'e-met,

[H834](#)

'a-sheer

אֶת-עֲבָרְתִּי בְּמַקְלִי כִּי עֲבַדְךָ אֶת-עֲשִׂית

[H6213](#)

'a-si-ta

olet osoittanut ET

[H853](#)

'et-

[H5650](#)

'av-de-cha;

[H3588](#)

ki

[H4731](#)

ve-mak-li,

[H5674](#)

'a-var-ti

[H853](#)

'et-

ET

מַחֲנוֹת: לְשָׁנִי הֵייתִי וְעַתָּה הִזָּה הִירְדֵּן

[H3383](#)

haj-Jar-den

Jardenin, Jordanin tämän

[H2088](#)

haz-zeh,

[H6258](#)

ve-'at-tah

ja nyt

[H1961](#)

ha-ji-ti

on minulla kaksi

[H8147](#)

lish-nei

[H4264](#)

ma-cha-not.

joukkoa

olen arvoton kaikkeen armoon ja kaikkeen uskollisuuteen jota olet osoittanut ET palvelijallesi ainoastaan sauvani mukanani ylitin ET Jardenin, Jordanin tämän ja nyt on minulla kaksi joukkoa

¹¹ אֲנֹכִי יֵרָא כִּי-עָשׂוּ מִידֹאֲחִי מִידֹא נָא הַצִּילֵנִי

[H5337](#)

hatz-tzi-le-ni

pelasta minut nyt

[H4994](#)

na

[H3027](#)

mi-jad

kädestä veljeni

[H251](#)

'a-chi

[H3027](#)

mi-jad

kädestä Esaun

[H6215](#)

'E-sav; ki-

sillä

[H3588](#)

ja-re

pelkään minä

[H3373](#)

'a-no-chi

[H595](#)

בָּנִים: עַל-אֵם וְהִכֵּנִי יָבוֹא פֶּן-אֲתוֹ

[H853](#)

o-to,

häntä

[H6435](#)

pen-

että

[H935](#)

ja-vo

hän tulee ja lyö minut

[H5221](#)

ve-hik-ka-ni,

ja äidit

[H517](#)

'em

[H5921](#)

'al-

lapsineen

[H1121](#)

ba-nim.

pelasta minut nyt kädestä veljeni kädestä Esaun sillä pelkään minä häntä että hän tulee ja lyö minut ja äidit lapsineen

¹² אֶת-וְשַׁמְתִּי עֵמֶד אִי־טִיב הֵיטֵב אֲמַרְתָּ וְאֵתָה

[H859](#)

ve-'at-tah

sinä

[H559](#)

'a-mar-ta,

sanoit

[H3190](#)

hei-tev

varmasti Minä teen hyvää sinulle

[H3190](#)

'ei-tiv

[H5973](#)

'im-mach;

ja lisään

[H7760](#)

ve-sam-ti

ET

[H853](#)

'et-

ET

מֶרֶב: יִסְפֹּר לֹא-אֲשֶׁר הֵיָם כְּחֹל זֶרַעַךְ

[H2233](#)

zar·'a·cha

sinun siemenesi kuin hiekan meren

[H2344](#)

ke·chol

[H3220](#)

haj·jam, 'a·sher

[H834](#)

jota

[H3808](#)

lo-

ei voi laskea sen paljouden takia

[H5608](#)

jis·sa·fer

[H7230](#)

me·ro.

sinä sanoit varmasti Minä teen hyvää sinulle ja lisään ET sinun siemenesi kuin hiekan meren jota ei voi laskea sen paljouden takia

¹³ בִּידּוֹ הֵבֵא מִן- וַיִּקַּח הֵהוּא בַּלִּילָה שֵׁם וַיֵּלֶן

[H3885](#)

vai·ja·len

ja hän yöpyi siellä

[H8033](#)

sham

[H3915](#)

bal·laj·lah

yönä

[H1931](#)

ha·hu;

sinä

[H3947](#)

vai·jik·kach

ja otti

[H4480](#)

min-

siitä,

[H935](#)

hab·ba

mitä oli

[H3027](#)

ve·ja·do

hänellä

אָחִיו: לַעֲשׂוֹ מִנְחָה

[H4503](#)

min·chah

lahjan

[H6215](#)

le·'E·sav

Esaulle

[H251](#)

'a·chiv.

veljelleen

ja hän yöpyi siellä yönä sinä ja otti siitä, mitä oli hänellä lahjan Esaulle veljelleen

¹⁴ מֵאֲתֵי־רַחֲלִים עֲשָׂרִים וְתִשְׁעִים מֵאֲתֵי־עֲזִים

[H5795](#)

'iz·zim

vuolta

[H3967](#)

ma·ta·jim,

kaksisataa

[H8495](#)

u·te·ja·shim

vuohipukkeja

[H6242](#)

'es·rim;

kaksikymmentä

[H7353](#)

re·che·lim

uuhta

[H3967](#)

ma·ta·jim

kaksisataa

עֲשָׂרִים: וְאֵילִים

[H352](#)

ve·'ei·lim

ja pässejä

[H6242](#)

'es·rim.

kaksikymmentä

vuolta kaksisataa vuohipukkeja kaksikymmentä uuhta kaksisataa ja pässejä kaksikymmentä

¹⁵ אַרְבַּעִים פָּרוֹת שְׁלֹשִׁים וּבְנֵיהֶם מִיִּנְקוֹת גְּמָלִים

[H1581](#)

ge·mal·lim

kameleita

[H3243](#)

mei·ni·kot

imettäviä

[H1121](#)

u·ve·nei·hem

varsoineen

[H7970](#)

she·lo·shim;

kolmekymmentä

[H6510](#)

pa·rot

lehmiä

[H705](#)

'ar·ba·'im

neljäkymmentä

עֲשָׂרָה: וְעִירַם עֲשָׂרִים אֶתְנֵת עֲשָׂרָה וּפָרִים

[H6499](#)

u·fa·rim

härkiä

[H6235](#)

'a·sa·rah,

kymmenen

[H860](#)

'a·to·not

aasintammoja

[H6242](#)

'es·rim,

kaksikymmentä ja varsoja

[H5895](#)

va·ja·rim

varsoja

[H6235](#)

'a·sa·rah.

kymmenen

kameleita imettäviä varsoineen kolmekymmentä lehmiä neljäkymmentä härkiä kymmenen aasintammoja kaksikymmentä ja varsoja kymmenen

¹⁶ אֶל-וַיֹּאמֶר לְבָדּוֹ עֶדְרָעַד עֶבְדֵּי בֵיד- וַיִּתֵּן

[H5414](#) [H3027](#) [H5650](#) [H5739](#) [H5739](#) [H905](#) [H559](#) [H413](#)
vai-jit·ten be-jad- 'a·va·dav, 'e·der 'e·der le·vad·do; vai-jo·mer 'el-
ja hän antoi käsiin palvelijoidensa lauman ja lauman ajoi erilleen ja sanoi

וּבֵין עֶדְרָ בֵין תְּשִׁימוּ וְרוּחַ לְפָנַי עֲבָרוּ עֶבְדָּיו

[H5650](#) [H5674](#) [H6440](#) [H7305](#) [H7760](#) [H996](#) [H5739](#) [H996](#)
'a·va·dav 'iv·ru le·fa·nai, ve·re·vach ta·si·mu, bein 'e·der u·vein
palvelijoilleen menkää ohi edelleni välimatkaa jättäkää välille minun lauman ja teidän

עֶדְרָ:

[H5739](#)

'e·der.

lauman

ja hän antoi käsiin palvelijoidensa lauman ja lauman ajoi erilleen ja sanoi palvelijoilleen menkää ohi edelleni välimatkaa jättäkää välille minun lauman ja teidän lauman

¹⁷ אָחִי עֵשָׂו יִפְגֹּשֶׁךָ כִּי לֵאמֹר הָרֵאשׁוֹן אֶת- וַיֵּצֵא

[H6680](#) [H853](#) [H7223](#) [H559](#) [H3588](#) [H6298](#) [H6215](#) [H251](#)
vaj·tzav 'et- ha·ri·shon le·mor; ki jif·ga·she·cha 'E·sav 'a·chi,
ja hän käski ET ensimmäistä sanoen kun kohtaa sinut Esau veljeni

אֵלֶּה וְלִמִּי תֵלֵךְ וְאַנָּה אֶתָּה לְמִי- לֵאמֹר וְשִׂא לְךָ

[H7592](#) [H559](#) [H4310](#) [H859](#) [H575](#) [H1980](#) [H4310](#) [H428](#)
vish·e·le·cha le·mor, le·mi- 'at·tah ve·a·nah te·lech, u·le·mi 'el·leh
ja kysy sinulta sanoen kuka sinä olet ja minne menet ja kenen ovat nämä

לְפָנֶיךָ:

[H6440](#)

le·fa·nei·cha.

edessäsi

ja hän käski ET ensimmäistä sanoen kun kohtaa sinut Esau veljeni ja kysy sinulta sanoen kuka sinä olet ja minne menet ja kenen ovat nämä edessäsi

¹⁸ הוּא מִנְחָה לִיעֲקֹב לְעֶבְדְּךָ וְאִמְרָתְ

[H559](#) [H5650](#) [H3290](#) [H4503](#) [H1931](#)
ve·a·mar·ta le·av·de·cha le·Ja·a·kov, min·chah hi
silloin sano ne ovat sinun palvelijasi Jaakovin hän on lahjaksi ne

אַחֲרֵינוּ: הוּא גַם- וְהִנֵּה לַעֲשׂוֹ לְאֲדֹנִי שְׁלוֹחָה

H7971 H113 H6215 H2009 H1571 H1931 H310
she·lu·chah, la·do·ni le·'E·sav; ve·hin·neh gam- hu 'a·cha·rei·nu.
lähettänyt herralleni Esaulle katso myös hän tulee jäljessämme

silloin sano ne ovat sinun palvelijasi Jaakovin hän on lahjaksi ne lähettänyt herralleni
Esaulle katso myös hän tulee jäljessämme

19 אֶת- גַּם הַשְּׁלִישִׁי אֶת- גַּם הַשְּׁנִי אֶת- גַּם וַיָּצֹא

H6680 H1571 H853 H8145 H1571 H853 H7992 H1571 H853
vaj·tzav gam 'et- hash·she·ni, gam 'et- hash·she·li·shi, gam 'et-
käski hän myös ET toista ja ET kolmatta ja ET

הִזָּה כְּדָבָר לֵאמֹר הָעֲדָרִים אַחֲרֵי הַהֲלָכִים כָּל-

H3605 H1980 H310 H5739 H559 H1697 H2088
kol- ha·ho·le·chim, 'a·cha·rei ha·'a·da·rim le·mor; kad·da·var haz·zeh
kaikkia jotka kulkivat jäljessä laumojen sanoen sanat nämä

אֵתוֹ: בְּמִצְאָכֶם עֲשׂוּ אֶל- תְּדַבְּרוּן

H1696 H413 H6215 H4672 H853
te·dab·be·run 'el- 'E·sav, be·mo·tza·'a·chem o·to.
puhukaa Esaulle kun tapaatte hänet

käski hän myös ET toista ja ET kolmatta ja ET kaikkia jotka kulkivat jäljessä laumojen
sanoen sanat nämä puhukaa Esaulle kun tapaatte hänet

20 כִּי- אַחֲרֵינוּ יַעֲקֹב עֲבָדָךְ הִנֵּה גַם וְאִמְרָתָם

H559 H1571 H2009 H5650 H3290 H310 H3588
va·'a·mar·tem gam, hin·neh 'av·de·cha Ja·'a·kov 'a·cha·rei·nu; ki-
sanokaa myös katso palvelijasi Jaakov on jäljessämme sillä

וְאַחֲרֵי- לִפְנֵי הַהֲלָכָה בְּמִנְחָה פָּנָיו אֲכַפְּרָה אֲמַר

H559 H3722 H6440 H4503 H1980 H6440 H310
'a·mar 'a·chap·pe·rah fa·nav, bam·min·chah ha·ho·le·chet le·fa·nai, ve·'a·cha·rei-
hän ajatteli minä lepytän hänet lahjalla joka kulkee edelläni ja sen jälkeen

פָּנָי: יֵשָׂא אוֹלִי פָּנָיו אֲרָאָה כִּן

H3651 H7200 H6440 H194 H5375 H6440
chen 'er·eh fa·nav, 'u·lai jis·sa fa·nai.
sitten näen hänen kasvonsa kenties hän ottaa vastaan ystävällisesti minut

sanokaa myös katso palvelijasi Jaakov on jäljessämme sillä hän ajatteli minä lepytän
hänet lahjalla joka kulkee edelläni ja sen jälkeen sitten näen hänen kasvonsa kenties hän
ottaa vastaan ystävällisesti minut

21 פָּנָיו עַל־ הַמִּנְחָה וְתַעֲבֹר לָן וְהוּא בַלִּילָה־
[H5674](#) [H4503](#) [H5921](#) [H6440](#) [H1931](#) [H3885](#) [H3915](#)
 vat-ta'a-vor ham-min-chah 'al- pa-nav; ve-hu lan bal-laj-lah-
 ja kulki lahja hänen edellään itse hän yöpyi yönä

בַּמִּחְנָה: הוּא

[H1931](#) [H4264](#)
 ha-hu bam-ma-cha-neh.
 sinä leirissä

ja kulki lahja hänen edellään itse hän yöpyi yönä sinä leirissä

22 וְאֵת־ נָשָׁיו שְׁתֵּי אֶת־ וַיִּקָּח הוּא בַלִּילָה וַיָּקָם
[H6965](#) [H3915](#) [H1931](#) [H3947](#) [H853](#) [H8147](#) [H802](#) [H853](#)
 vai-ja-kom bal-laj-lah hu, vai-jik-kach 'et- she-tei na-shav ve-et
 hän nousi yöllä ja hän otti mukaan ET kaksi vaimoan ET

אֶת וַיַּעֲבֹר יְלָדָיו עִשָּׂר אֶחָד וְאֵת שְׁפָחָתָיו שְׁתֵּי
[H8147](#) [H8198](#) [H853](#) [H259](#) [H6240](#) [H3206](#) [H5674](#) [H853](#)
 she-tei shif-cho-tav, ve-et 'a-chad 'a-sar je-la-dav; vai-ja'a-vor, 'et
 molemmat sivuvaimonsa ET yksi toista lastaan ja ylitti ET

יָבֹק: מַעֲבָר

[H4569](#) [H2999](#)
 ma'a-var Jab-bok.
 ylityspaikasta Jabbokin

hän nousi yöllä ja hän otti mukaan ET kaksi vaimoan ET molemmat sivuvaimonsa ET yksi toista lastaan ja ylitti ET ylityspaikasta Jabbokin

23 אֲשֶׁר־ אֶת־ וַיַּעֲבֹר הַנַּחֲלָאֶת־ וַיַּעֲבֹר וַיִּקָּחֵם
[H3947](#) [H5674](#) [H853](#) [H5158](#) [H5674](#) [H853](#) [H834](#)
 vai-jik-ka-chem, vai-ja'a-vi-rem 'et- han-na-chal; vai-ja'a-ver 'et- 'a-she-
 hän otti heidät ja vei yli ET joen ja vei yli ET mitä

לּוֹ:

[H0](#)
 lov
 hänellä oli

hän otti heidät ja vei yli ET joen ja vei yli ET mitä hänellä oli

24 עַד עִמּוֹ אִישׁ וַיֹּאבֶּק לְבִדּוֹ יַעֲקֹב וַיּוֹתֶר
[H3498](#) [H3290](#) [H905](#) [H79](#) [H582](#) [H5973](#) [H5704](#)
 vai-jiv·va·ter Ja'a·kov le·vad·do; vai-je'a·vek 'ish im·mo, 'ad
 kun jäi Jaakov yksin silloin paini mies hänen kanssaan saakka

הַשְׁחָר: עֲלוֹת

[H5927](#) [H7837](#)
 a·lot hash·sha·char.
 nousuun aamunkoiton

kun jäi Jaakov yksin silloin paini mies hänen kanssaan saakka nousuun aamunkoiton

25 וַתֵּקֶעַ יְרֵכּוֹ בְּכַף- וַיִּגַּע לוֹ יָכֹל לֹא כִי וַיָּרָא
[H7200](#) [H3588](#) [H3808](#) [H3201](#) [H0](#) [H5060](#) [H3709](#) [H3409](#) [H3363](#)
 vai-jar, ki lo ja·chol lo, vai-jig·ga' be·chaf- je·re·cho; vat·te·ka'
 nähdessään että ei voita häntä löi pohjaan lantion ja nyrjähti

עִמּוֹ: בְּהֶאֱבָקוֹ יַעֲקֹב יֶרֶךְ כַּף-

[H3709](#) [H3409](#) [H3290](#) [H79](#) [H5973](#)
 kaf- je·rech Ja'a·kov, be·he'a·ve·ko im·mo.
 pää lonkkaluun Jaakovin painiessa hänen kanssaan

nähdessään että ei voita häntä löi pohjaan lantion ja nyrjähti pää lonkkaluun Jaakovin painiessa hänen kanssaan

26 לֹא וַיֹּאמֶר הַשְׁחָר עֲלָה כִי שְׁלַחְנִי וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H7971](#) [H3588](#) [H5927](#) [H7837](#) [H559](#) [H3808](#)
 vai-jo·mer shal·le·che·ni, ki 'a·lah hash·sha·char; vai-jo·mer lo
 ja hän sanoi päästä minut sillä koittaa päivä hän vastasi en

בִּרְכַּתְּנִי: אִם- כִּי אֲשַׁלַּחְךָ

[H7971](#) [H3588](#) [H518](#) [H1288](#)
 'a·shal·le·cha·cha, ki 'im- be·rach·ta·ni.
 päästä sinua ennen kuin siunaat minut

ja hän sanoi päästä minut sillä koittaa päivä hän vastasi en päästä sinua ennen kuin siunaat minut

27 יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר שְׁמֶךָ מַה- אֵלָיו וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H4100](#) [H8034](#) [H559](#) [H3290](#)
 vai-jo·mer 'e·lav mah- she·me·cha; vai-jo·mer Ja'a·kov.
 ja hän sanoi hänelle mikä on nimesi hän vastasi Jaakov

ja hän sanoi hänelle mikä on nimesi hän vastasi Jaakov

28 אִם- כִּי שְׁמֶךָ עוֹד יֹאמַר יַעֲקֹב לֹא וַיֹּאמֶר

H559 H3808 H3290 H559 H5750 H8034 H3588 H518
vai-jo-mer, lo Ja'a-kov je'a-mer 'od shim-cha, ki 'im-
niin hän sanoi ei Jaakov ole enää nimesi vaan

אֲנָשִׁים וְעַם- אֱלֹהִים עַם- שְׂרִית כִּי-יִשְׂרָאֵל

H3478 H3588 H8280 H5973 H430 H5973 H376
Is-ra-'el; ki- sa-ri-ta 'im- E-LO-HIM ve-'im- 'a-na-shim
Israel sillä olet taistellut kanssa ELOHIM Jumalan ja kanssa ihmisten

וַתּוֹכַל:

H3201

vat-tu-chal.

ja voittanut

niin hän sanoi ei Jaakov ole enää nimesi vaan Israel sillä olet taistellut kanssa ELOHIM Jumalan ja kanssa ihmisten ja voittanut

29 וַיֹּאמֶר שְׁמֶךָ נָא הִגִּידָהּ-וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיִּשְׂאֵל

H7592 H3290 H559 H5046 H4994 H8034 H559
vai-jish-'al Ja'a-kov, vai-jo-mer hag-gi-dah- na she-me-cha, vai-jo-mer
kysyi Jaakov sanoen kerro pyydän sinun nimesi hän sanoi

שֵׁם: אֵתוּ וַיְבָרֶךְ לְשֵׁמִי תִשְׂאֵל זֶה לְמָה

H4100 H2088 H7592 H8034 H1288 H853 H8033
lam-mah zeh tish-'al lish-mi; vaj-va-rech o-to sham.
miksi nyt kysyt nimeäni ja siunasi hänet siellä

kysyi Jaakov sanoen kerro pyydän sinun nimesi hän sanoi miksi nyt kysyt nimeäni ja siunasi hänet siellä

30 רָאִיתִי כִּי-פְּנֵי־אֵל הַמָּקוֹם שֵׁם יַעֲקֹב וַיִּקְרָא

H7121 H3290 H8034 H4725 H6439 H3588 H7200
vai-jik-ra Ja'a-kov shem ham-ma-kom Pe-ni-'el; ki- ra-'i-ti
ja antoi Jaakov nimeksi paikan Peniel sillä näin

נַפְשִׁי: וַתִּנָּצֵל פָּנִים אֶל- פָּנִים אֱלֹהִים

H430 H6440 H413 H6440 H5337 H5315
E-LO-HIM pa-nim 'el- pa-nim, vat-tin-na-tzel naf-shi.
ELOHIM Jumalan kasvoista kasvoihin ja pelastui sieluni

ja antoi Jaakov nimeksi paikan Peniel sillä näin ELOHIM Jumalan kasvoista kasvoihin ja pelastui sieluni

³¹ פְּנוּאֵל אֶת־ עֶבֶר כְּאֲשֶׁר הַשֹּׁמֵשׁ לוֹ וַיִּזְרַח־

[H2224](#) [H0](#) [H8121](#) [H834](#) [H5674](#) [H853](#) [H6439](#)
vai·jiz·rach- lo hash·she·mesh, ka·'a·sher 'a·var 'et- Pe·nu·'el;
kun tuli esiin hänelle auringonnousu ja kun hän ohitti ET Penuelin

יִרְכוּ: עַל־ צִלְעֹהוּא

[H1931](#) [H6760](#) [H5921](#) [H3409](#)
ve·hu tzo·le·a' 'al- je·re·cho.
hän ontui lonkkaansa

kun tuli esiin hänelle auringonnousu ja kun hän ohitti ET Penuelin hän ontui lonkkaansa

³² הַנְּשָׂה גִיד אֶת־ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי־יֹאכָל לֹא־ בֶן עַל־

[H5921](#) [H3651](#) [H3808](#) [H398](#) [H1121](#) [H3478](#) [H853](#) [H1517](#) [H5384](#)
'al- ken lo- jo·che·lu ve·nei- Is·ra·'el 'et- gid han·na·sheh,
sen tähden eivät syö lapset Israelin ET jännettä reiden

בְּכַף־ נָגַעְ כִּי הַזֶּה הַיּוֹם עַד הַיָּרֵךְ כַּף עַל־ אֲשֶׁר

[H834](#) [H5921](#) [H3709](#) [H3409](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) [H3588](#) [H5060](#) [H3709](#)
'a·sher 'al- kaf haj·ja·rech, 'ad haj·jom haz·zeh; ki na·ga' be·chaf-
joka on päällä lonkkamaljan saakka päivään tähän sillä hän löi pohjaan

הַנְּשָׂה: בְּגִיד יַעֲקֹב יָרֵךְ

[H3409](#) [H3290](#) [H1517](#) [H5384](#)
je·rech Ja·'a·kov, be·gid han·na·sheh.
lantion Jaakovia jänteeseen reiden

sen tähden eivät syö lapset Israelin ET jännettä reiden joka on päällä lonkkamaljan saakka päivään tähän sillä hän löi pohjaan lantion Jaakovia jänteeseen reiden

1 Mooses 33 (Genesis 33)

¹ וַעֲמֹ בָא עֵשָׂו וְהָנָה וַיֵּרָא עֵינָיו יַעֲקֹב וַיֵּשָׂא
H5375 H3290 H5869 H7200 H2009 H6215 H935 H5973
vai-jis-sa Ja-'a-kov 'ei-nav, vai-jar ve-hin-neh 'E-sav ba, ve'im-mo
ja nosti Jaakov silmänsä ja näki nyt Esau oli tulossa kanssa

וְעַל-לֵאָה עַל-הַיְלָדִים אֶת- וַיַּחַץ אִישׁ מֵאוֹת אַרְבַּע
H702 H3967 H376 H2673 H853 H3206 H5921 H3812 H5921
'ar-ba' me-'ot 'ish; vai-ja-chatz 'et- haj-la-dim, 'al- Le-'ah ve-'al-
neljän sadan miehen hän jakoi ET lapset Lealle

הַשְּׂפָחוֹת: שְׁתֵּי וְעַל רָחֵל
H7354 H5921 H8147 H8198
Ra-chel, ve-'al she-tei hash-she-fa-chot.
Rachelille ja kahdelle sivuvaimolle

ja nosti Jaakov silmänsä ja näki nyt Esau oli tulossa kanssa neljän sadan miehen hän jakoi ET lapset Lealle Rachelille ja kahdelle sivuvaimolle

² רָאשָׁנָה יְלִידֶיהֶן וְאֶת-הַשְּׂפָחוֹת אֶת- וַיָּשֶׂם
H7760 H853 H8198 H853 H3206 H7223
vai-ja-sem 'et- hash-she-fa-chot ve-'et jal-dei-hen ri-sho-nah;
hän laitto ET sivuvaimot ET ja heidän lapsensa ensimmäisiksi

וְיֹסֵף וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-אֶחָרָנִים וַיְלִידֶיהָ לֵאָה וְאֶת-
H853 H3812 H3206 H314 H853 H7354 H853 H3130
ve-'et Le-'ah vi-la-dei-ha 'a-cha-ro-nim, ve-'et Ra-chel ve-'et Jo-sef
ET Leah'n ja hänen lapsensa heidän jälkeen ET Rachelin ET ja Josefin

אֶחָרָנִים:
H314
'a-cha-ro-nim.
viimeisiksi

hän laitto ET sivuvaimot ET ja heidän lapsensa ensimmäisiksi ET Leah'n ja hänen lapsensa heidän jälkeen ET Rachelin ET ja Josefin viimeisiksi

³ פְּעָמִים שִׁבְעַ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ לְפָנֶיהָ עֲבַר וְהוּא
H1931 H5674 H6440 H7812 H776 H7651 H6471
ve-hu 'a-var lif-nei-hem; vai-jish-ta-chu 'ar-tzah she-va' pe-'a-mim,
itse hän kulki heidän edellään ja kumartui maahan seitsemän kertaa

אָחִיו: עַד- גִּשְׁתּוֹ עַד-

[H5704](#) [H5066](#) [H5704](#) [H251](#)
'ad- gish-to 'ad- 'a-chiv.
kunnes tuli lähelle eteen veljensä

itse hän kulki heidän edellään ja kumartui maahan seitsemän kertaa kunnes tuli lähelle eteen veljensä

עַל- וַיִּפֹּל וַיַּחְבְּקֵהוּ לְקַרְאֲתוֹ עֵשָׂו וַיֵּרָץ⁴

[H7323](#) [H6215](#) [H7125](#) [H2263](#) [H5307](#) [H5921](#)
vai-ja-rotz 'E-sav lik-ra-to vaj-chab-be-ke-hu, vai-jip-pol 'al-
juoksi Esau häntä vastaan syleili häntä ja lankesi

וַיִּבְכּוּ: וַיִּשְׁקָהוּ צוֹאֲרוֹ

[H6677](#) [H5401](#) [H1058](#)
tzav-va-rav vai-jish-sha-ke-hu; vai-jiv-ku.
hänen kaulaansa suudellen häntä ja he itkivät

juoksi Esau häntä vastaan syleili häntä ja lankesi hänen kaulaansa suudellen häntä ja he itkivät

הַיְלָדִים וְאֶת- הַנָּשִׁים אֶת- וַיֵּרָא עֵינָיו אֶת- וַיֵּשָׂא⁵

[H5375](#) [H853](#) [H5869](#) [H7200](#) [H853](#) [H802](#) [H853](#) [H3206](#)
vai-jis-sa 'et- 'ei-nav, vai-jar 'et- han-na-shim ve-'et haj-la-dim,
kun hän nosti ET silmänsä ja näki ET naiset ET ja lapset

אֲשֶׁר- הַיְלָדִים וַיֵּאמֶר לָךְ אֵלֶּה מִי- וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H4310](#) [H428](#) [H0](#) [H559](#) [H3206](#) [H834](#)
vai-jo-mer mi- 'el-leh lach; vai-jo-mar haj-la-dim 'a-she-
hän kysyi ketä nämä ovat kanssasi hän sanoi lapset jotka

עַבְדְּךָ: אֶת- אֱלֹהִים חָנָן

[H2603](#) [H430](#) [H853](#) [H5650](#)
cha-nan E-LO-HIM 'et- 'av-de-cha.
on armossaan antanut ELOHIM Jumala ET palvelijallesi

kun hän nosti ET silmänsä ja näki ET naiset ET ja lapset hän kysyi ketä nämä ovat kanssasi hän sanoi lapset jotka on armossaan antanut ELOHIM Jumala ET palvelijallesi

וַתִּשְׁתַּחֲוֶי: וַיֵּלְדִּיהֶן הֵנָּה הַשְּׂפָחוֹת וַתִּגָּשׁ⁶

[H5066](#) [H8198](#) [H2007](#) [H3206](#) [H7812](#)
vat-tig-gash-na hash-she-fa-chot hen-nah ve-jal-dei-hen vat-tish-ta-cha-vei-na.
silloin lähestyi sivuvaimot he ja heidän lapsensa ja kumarsivat

silloin lähestyi sivuvaimot he ja heidän lapsensa ja kumarsivat

7 נִגַּשׁ וְאַחֵר וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּלְדִּיהָ לְאֵה גַם- וַתִּגַּשׁ
[H5066](#) [H1571](#) [H3812](#) [H3206](#) [H7812](#) [H310](#) [H5066](#)
 vat-tig-gash gam- Le'ah vi-la-dei-ha vai-jish-ta-cha-vu; ve'a-char, nig-gash
 lähestyi myös Leah lapsineen ja kumarsivat sen jälkeen lähestyi

וַיִּשְׁתַּחֲוּ: וְרַחֵל יוֹסֵף
[H3130](#) [H7354](#) [H7812](#)
 Jo-sef ve'-Ra-chel vai-jish-ta-cha-vu.
 Josef ja Rachel ja he kumarsivat

lähestyi myös Leah lapsineen ja kumarsivat sen jälkeen lähestyi Josef ja Rachel ja he kumarsivat

8 אֲשֶׁר הִזָּה הַמַּחֲנֶה כָּל- לֵךְ מִי וְלֹאמֵר
[H559](#) [H4310](#) [H0](#) [H3605](#) [H4264](#) [H2088](#) [H834](#)
 vai-jo-mer mi le-cha kol- ham-ma-cha-neh haz-zeh 'a-sher
 ja hän kysyi mitä sinä tarkoittit sillä koko joukolla toisella jonka

אֲדֹנִי: בְּעֵינַי חֵן לְמַצֵּא- וְלֹאמֵר פָּגַשְׁתִּי
[H6298](#) [H559](#) [H4672](#) [H2580](#) [H5869](#) [H113](#)
 pa-ga-she-ti; vai-jo-mer lim-tzo- chen be-'ei-nei 'a-do-ni.
 kohtasin hän sanoi saadakseni armon silmissä herrani

ja hän kysyi mitä sinä tarkoittit sillä koko joukolla toisella jonka kohtasin hän sanoi saadakseni armon silmissä herrani

9 לֵךְ: אֲשֶׁר- לֵךְ יְהִי אָחִי רַב לִי יֵשׁ-עֲשׂוֹ וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H6215](#) [H3426](#) [H0](#) [H7227](#) [H251](#) [H1961](#) [H0](#) [H834](#) [H0](#)
 vai-jo-mer 'E-sav jesh- li rav; 'a-chi je-hi le-cha 'a-sher- lach.
 vastasi Esau on minulla tarpeeksi veljeni olkoon sinun mikä on sinulla

vastasi Esau on minulla tarpeeksi veljeni olkoon sinun mikä on sinulla

10 חֵן מַצָּאתִי נָא אִם- נָא אֶל- יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3290](#) [H408](#) [H4994](#) [H518](#) [H4994](#) [H4672](#) [H2580](#)
 vai-jo-mer Ja'a-kov, 'al- na 'im- na ma-tza-ti chen
 mutta sanoi Jaakov ei niin jos nyt olen saanut armon

רָאִיתִי כֵּן עַל- כִּי מִיָּדִי מִנְחָתִי וְלִקְחָתִי בְּעֵינַי
[H5869](#) [H3947](#) [H4503](#) [H3027](#) [H3588](#) [H5921](#) [H3651](#) [H7200](#)
 be-'ei-nei-cha, ve-la-kach-ta min-cha-ti mi-ja-di; ki 'al- ken ra-'i-ti
 sinun silmissäsi ota vastaan lahjani kädestäni sillä nyt olen nähnyt

וַתִּרְצֵנִי: אֱלֹהִים פָּנַי כִּרְאֹת פָּנַי

[H6440](#)

[H7200](#)

[H6440](#)

[H430](#)

[H7521](#)

fa·nei·cha, kir·'ot

pe·nei E·LO·HIM

vat·tir·tze·ni.

kasvosi

kuin olisin nähnyt kasvot

ELOHIM Jumalan ja sinä olet suosiollinen minulle

mutta sanoi Jaakov ei niin jos pyydän olen saanut armon sinun silmissäsi ota vastaan lahjani kädestäni sillä nyt olen nähnyt kasvosi kuin olisin nähnyt kasvot ELOHIM Jumalan ja sinä olet suosiollinen minulle

¹¹ כִּי־ לָךְ הֵבֵאתָ אֲשֶׁר בִּרְכָתִי אֶת־ נָא קַח־

[H3947](#)

[H4994](#)

[H853](#)

[H1293](#)

[H834](#)

[H935](#)

[H0](#)

[H3588](#)

kach-

na

'et-

bir·cha·ti

'a·sher

hu·vat

lach,

ki-

ota

nyt

ET

siunaukseni jonka

toin

sinulle sillä

חֲנֻנִי כָל־ לִי־ יֵשׁ־ וְכִי אֱלֹהִים

[H2603](#)

[H430](#)

[H3588](#)

[H3426](#)

[H0](#)

[H3605](#)

chan·na·ni

E·LO·HIM

ve·chi

jesh-

li-

chol;

on ollut minulle armollinen ELOHIM Jumala ja koska on

minulla kaikkea

וַיִּקַּח: בּוֹ וַיִּפְצֹר־

[H6484](#)

[H0](#)

[H3947](#)

vai·jif·tzar-

bo

vai·jik·kach.

hän suostutteli ja sai hänet ottamaan

ota nyt ET siunaukseni jonka toin sinulle sillä on ollut minulle armollinen ELOHIM Jumala ja koska on minulla kaikkea hän suostutteli ja sai hänet ottamaan

¹² לְנִגְדָךְ: וְאַלְכָה וְנִלְכָה נִסְעָה וַיֹּאמֶר

[H559](#)

[H5265](#)

[H1980](#)

[H1980](#)

[H5048](#)

vai·jo·mer

nis·'ah

ve·ne·le·chah; ve·'e·le·chah

le·neg·de·cha.

hän sanoi

lähtekäämme matkaan

kulkemaan

minä kuljen

edelläsi

hän sanoi lähtekäämme matkaan kulkemaan minä kuljen edelläsi

¹³ וְהִצָּאֵן רַבִּים הִלָּדִים כִּי־ יִדְעַ אֲדֹנִי אֵלָיו וַיֹּאמֶר

[H559](#)

[H413](#)

[H113](#)

[H3045](#)

[H3588](#)

[H3206](#)

[H7390](#)

[H6629](#)

vai·jo·mer

'e·lav,

'a·do·ni

jo·de·a' ki-

haj·la·dim

rak·kim,

ve·hatz·tzon

hän sanoi

hänelle

herrani

tietää

että

lapset

ovat pieniä lampaita

כָּל־ וּמֵתוֹ אֶחָד יוֹם וּדְפָקוּם עָלֵי עֲלוֹת וְהִבָּקֶר

[H1241](#)

[H5763](#)

[H5921](#)

[H1849](#)

[H3117](#)

[H259](#)

[H4191](#)

[H3605](#)

ve·hab·ba·kar

a·lot

'a·lai;

u·de·fa·kum

jom

'e·chad,

va·me·tu

kol-

ja karjaa

imettäviä

mukana

jos niitä ajaa kovaa päivän

yhdenkin kuolee

koko

הַצֵּאֵן:

H6629

hatz·tson.

lauma

hän sanoi hänelle herrani tietää että lapset ovat pieniä lampaita ja karjaa imettäviä mukana jos niitä ajaa kovaa päivän yhdenkin kuolee koko lauma

¹⁴ לְאִטִּי אֶתְנַהֲלָה וְאֲנִי עֲבָדוּ לִפְנֵי אֲדֹנִי נֹא יַעֲבֹר-

H5674

ja'a·vor-

kulkekoon

H4994

na

pyydän herrani

H113

'a·do·ni

edellä

H6440

lif·nei

palvelijansa

H5650

av·do;

ja minä

H589

va'a·ni

seuraan

H5095

'et·na·ha·lah

H328

le'it·ti,

hiljalleen

הִלָּדִים וְלֶרְגֵל לֶרְגֵל לֶרְגֵל לֶרְגֵל

H7272

le·re·gel

sen mukaan kuin karja

H4399

ham·me·la·chah

joka

H834

'a·sher-

on edessäni

H6440

le·fa·nai

ja kuin

H7272

u·le·re·gel

kestävät lapset

H3206

haj·la·dim,

שְׁעִירָה: אֲדֹנִי אֶל-אֲבֹא אֲשֶׁר- עַד

H5704

'ad

kunnes

H834

'a·sher-

tulen

H935

'a·vo

luo

H413

'el-

herrani

H113

'a·do·ni

Seiriin

H8165

Se'i·rah.

kulkekoon pyydän herrani edellä palvelijansa ja minä seuraan hiljalleen sen mukaan kuin karja joka on edessäni ja kuin kestävät lapset kunnes tulen luo herrani Seiriin

¹⁵ אֲשֶׁר הָעַם מִן- עַמּוֹ נֹא אֶצִּיגָה- עֲשׂוּ וַיֹּאמֶר

H559

vai·jo·mer

sanoi

H6215

'E·sav,

Esau

H3322

'atz·tzi·gah-

jätän

H4994

na

salli

H5973

'im·me·cha,

mukaasi

H4480

min-

väkeä

H5971

ha·am

H834

'a·sher

joka

אֲדֹנִי: בְּעֵינַי חֵן אֶמְצֵא- זֶה לְמַה וַיֹּאמֶר אֶתִּי

H854

'it·ti;

on kanssani

H559

vai·jo·mer

hän vastasi miksi

H4100

lam·mah

niin

H2088

zeh,

kunhan vain

H4672

'em·tza-

saan armon

H2580

chen

silmissä

H5869

be·ei·nei

herrani

H113

'a·do·ni.

sanoi Esau jätän sallin mukaasi väkeä joka on kanssani hän vastasi miksi niin kunhan vain saan armon silmissä herrani

¹⁶ שְׁעִירָה: לְדַרְכּוֹ עֲשׂוּ הֵהוּא בִּיּוֹם וַיֵּשֶׁב

H7725

vai·ja·shav

ja palasi

H3117

bai·jom

päivänä

H1931

ha·hu

sinä

H6215

'E·sav

Esau

H1870

le·dar·ko

suuntaan

H8165

Se'i·rah.

Seirin

ja palasi päivänä sinä Esau suuntaan Seirin

17 עֲשֵׂה וּלְמִקְנֶהוּ בֵּית לוֹ וַיִּבֶן סֹכֶתָה נָסַע וַיַּעֲקֹב
H3290 H5265 H5523 H1129 H0 H1004 H4735 H6213
ve'-Ja'-a-kov na-sa' Suk-ko-tah, vai-ji-ven lo ba-jit; u-le-mik-ne-hu 'a-sah
ja Jaakov vaelsi Sukkotiin ja rakensi itselleen majan ja karjalle teki

סִסְכֹּת: הַמָּקוֹם שֵׁם-קָרָא בֶן עַל- סֹכֶת
H5521 H5921 H3651 H7121 H8034 H4725 H5523 sa-mek
suk-kot, 'al- ken ka-ra shem- ham-ma-kom Suk-kot.
lehtimajoja sen tähden antoi nimeksi paikalle Sukkot

ja Jaakov vaelsi Sukkotiin ja rakensi itselleen majan ja karjalle teki lehtimajoja sen tähden antoi nimeksi paikalle Sukkot samek

18 בְּאַרְץ אֲשֶׁר שָׁכַם עִיר שְׁלָם יַעֲקֹב וַיָּבֹא
H935 H3290 H8003 H5892 H7927 H834 H776
vai-ja-vo Ja'-a-kov sha-lem 'ir She-chem, 'a-sher be-'e-retz
ja tuli Jaakov rauhassa kaupunkiin Shechemin, Sikemin joka on maassa

הָעִיר: פְּנֵי אֶת- וַיַּחַן אֲרָם מִפָּדָן בָּבֹא וְכָנָעַן
H3667 H935 H0 H6307 H2583 H853 H6440 H5892
Ke-na'an, be-vo-'o mip-Pad-dan 'A-ram; vai-ji-chan 'et- pe-nei ha-'ir.
Kanaanin kun hän tuli Padan Aramista ja pystytti leirin ET edustalle kaupungin

ja tuli Jaakov rauhassa kaupunkiin Shechemin, Sikemin joka on maassa Kanaanin kun hän tuli Padan Aramista ja pystytti leirin ET edustalle kaupungin

19 אֶהְיוֹ שֵׁם נָטָה- אֲשֶׁר הַשָּׂדֶה חֶלְקֵת אֶת- וַיִּקֶּן
H7069 H853 H2513 H7704 H834 H5186 H8033 H168
vai-ji-ken 'et- chel-kat has-sa-deh, 'a-sher na-tah- sham o'-ho-lo,
ja hän osti ET palstan maasta johon oli pystyttänyt siellä telttansa

קִשְׁיָטָה: בְּמֵאָה שָׁכַם אֲבִי חָמוֹר בְּנֵי- מִיָּד
H3027 H1121 H2544 H1 H7927 H3967 H7192
mi-jad be-nei- cha-mor 'a-vi She-chem; be-me-'ah ke-si-tah.
kädestä poikien Chamorin isän Shechemin sadalla kesitalla

ja hän osti ET palstan maasta johon oli pystyttänyt siellä telttansa kädestä poikien Chamorin isän Shechemin sadalla kesitalla

20 אֱלֹהֵי אֵל לוֹ וַיִּקְרָא- מִזְבֵּחַ שֵׁם וַיַּעֲב-
H5324 H8033 H4196 H7121 H0 H410 H430
vai-jatz-tzev- sham miz-be-ach; vai-jik-ra- lo, 'EL 'E-LO-HEI
ja hän pystytti sinne alttarin ja nimesi sen EL ELOHEI Jumala

סִימְךָ לְיִשְׂרָאֵל:

[H3478](#)

sa·mek

Is·ra·'el.

Israelin

ja hän pystytti sinne alttarin ja nimesi sen EL ELOHEI Jumala Israelin samek

1 Mooses 34 (Genesis 34)

¹ לְרֹאוֹת לִיעֶקֶב יְלֶדָה אֲשֶׁר לְאֵה בַת־דִּינָה וַתֵּצֵא
H3318 H1783 H1323 H3812 H834 H3205 H3290 H7200
vat-te-tze Di-nah bat- Le-'ah, 'a-sheer jal-dah le'-Ja-'a-kov; lir-'ot
lähti Dinah tytär Leah'n jonka hän synnytti Jaakoville katsomaan

הָאָרֶץ: בְּבָנוֹת

H1323 H776
biv-not ha-'a-retz.
tyttöä maan

lähti Dinah tytär Leah'n jonka hän synnytti Jaakoville katsomaan tyttöä maan

² נָשִׂיא הַחַיִּי חַמּוֹר בֶּן־שֶׁכֶם אֶתָּה וִירָא
H7200 H853 H7927 H1121 H2544 H2340 H5387
vai-jar 'o-tah She-chem ben- cha-mor ha-chiv-vi ne-si
ja näki hänet Shechem poika Chamorin chivviläisen ruhtinaan

וַיַּעֲנֶה: אֶתָּה וַיִּשְׁכַּב אֶתָּה וַיִּקַּח הָאָרֶץ
H776 H3947 H853 H7901 H854 H6031
ha-'a-retz; vai-jik-kach 'o-tah vai-jish-kav 'o-tah vaj-'an-ne-ha.
maan otti hänet ja makasi hänet väkisin

ja näki hänet Shechem poika Chamorin chivviläisen ruhtinaan maan otti hänet ja makasi hänet väkisin

³ אֶת־וַיֵּאָהֱבַ לִיעֶקֶב בַּת־בְּדִינָה נַפְשׁוֹ וַתְּדַבֵּק
H1692 H5315 H1783 H1323 H3290 H157 H853
vat-tid-bak naf-sho, be-Di-nah bat- Ja-'a-kov; vai-je-'e-hav 'et-
mutta hän kiintyi sielustaan Dinaan tyttäreensä Jaakovin ja rakasti hän ET

הַנְּעָרָה: לֵב עַל־וַיְדַבֵּר הַנְּעָרָה
H5291 H1696 H5921 H3820 H5291
han-na-'a-ra, vaj-dab-ber 'al- lev han-na-'a-ra.
neitoa ja puhui sydämellisesti neidolle

mutta hän kiintyi sielustaan Dinaan tyttäreensä Jaakovin ja rakasti hän ET neitoa ja puhui sydämellisesti neidolle

⁴ לִי קַח- לְאֹמֶר אָבִיו חֲמוֹר אֶל- שְׁכֶם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H7927](#) [H413](#) [H2544](#) [H1](#) [H559](#) [H3947](#) [H0](#)
vai-jo·mer She·chem, 'el- cha·mor 'a·viv le·mor; kach- li
puhui Shechem Chamorille isälleen sanoen ota minulle

לְאִשָּׁה: הַזֹּאת הִילְדָה אֶת-

[H853](#) [H3207](#) [H2063](#) [H802](#)
'et- haj·jal·dah haz·zot le·'ish·shah.
ET neito tämä vaimoksi

puhui Shechem Chamorille isälleen sanoen ota minulle ET neito tämä vaimoksi

⁵ בְּתוֹ דִּינָה אֶת- טִמָּא בִּישְׁמֵעַ וַיַּעֲקֹב

[H3290](#) [H8085](#) [H3588](#) [H2930](#) [H853](#) [H1783](#) [H1323](#)
ve·Ja·'a·kov sha·ma', ki tim·me 'et- Di·nah vit·to,
ja Jaakov kuuli että hän oli raiskannut ET Dinah'n tyttärensä

יַעֲקֹב וְהַחֲרַשׁ בַּשָּׂדֶה מְקַנְהוּ אֶת- הָיוּ וּבָנָיו

[H1121](#) [H1961](#) [H853](#) [H4735](#) [H7704](#) [H2790](#) [H3290](#)
u·va·nav ha·ju 'et- mik·ne·hu bas·sa·deh; ve·he·che·rish Ja·'a·kov
hänen poikansa olivat ET kanssa karjan kedolla ja vaikenä Jaakov

בָּאִם: עַד-

[H5704](#) [H935](#)
'ad- bo·'am.
kunnes he tulivat

ja Jaakov kuuli että hän oli raiskannut ET Dinah'n tyttärensä hänen poikansa olivat ET kanssa karjan kedolla ja vaikenä Jaakov kunnes he tulivat

⁶ אֶתּוֹ: לְדַבֵּר יַעֲקֹב אֶל- שְׁכֶם אָבִי-חֲמוֹר וַיֵּצֵא

[H3318](#) [H2544](#) [H1](#) [H7927](#) [H413](#) [H3290](#) [H1696](#) [H854](#)
vai-je·tze cha·mor 'a·vi- She·chem 'el- Ja·'a·kov; le·dab·ber it·to.
lähti Chamor isä Shechemin luokse Jaakovin puhumaan hänen kanssa

lähti Chamor isä Shechemin luokse Jaakovin puhumaan hänen kanssa

⁷ כְּשִׁמְעֻם הַשָּׂדֶה מִן- בָּאוּ יַעֲקֹב וּבָנָיו

[H1121](#) [H3290](#) [H935](#) [H4480](#) [H7704](#) [H8085](#)
u·ve·nei Ja·'a·kov ba·u min- has·sa·deh ke·sha·me·'am,
ja pojat Jaakovin tullessaan kedolta he kuulivat

כִּי־מָאֹד לָהֶם וַיַּחַר הָאֲנָשִׁים וַיִּתְּעֲבוּ

[H6087](#)

vai-jit-'atz-tze-vu

ja tulivat murheelliseksi miehet

[H376](#)

ha-'a-na-shim,

[H2734](#)

vai-ji-char

ja vihastuivat he

[H0](#)

la-hem

[H3966](#)

me-'od;

kovasti

[H3588](#)

ki-

koska

וַיַּעֲקֹב בַּת־אֶת־לְשָׁכָב בִּישְׂרָאֵל עָשָׂה נְבִלָה

[H5039](#)

ne-va-lah

häpeällisen teon hän oli tehnyt Israelissa

[H6213](#)

'a-sah

hän oli tehnyt Israelissa

[H3478](#)

ve-'ls-ra-'el,

Israelissa

[H7901](#)

lish-kav

makaamalla ET

[H853](#)

'et-

ET

[H1323](#)

bat-

tyttären Jaakovin

[H3290](#)

Ja-'a-kov,

Jaakovin

וְכֵן יַעֲשֶׂה: לֹא

[H3651](#)

ve-chen lo

ja niin ei

[H3808](#)

lo

ei

[H6213](#)

je-'a-seh.

saa tehdä

ja pojat Jaakovin tullessaan kedolta he kuulivat ja tulivat murheelliseksi miehet ja vihastuivat he kovasti koska häpeällisen teon hän oli tehnyt Israelissa makaamalla ET tyttären Jaakovin ja niin ei saa tehdä

חֲשָׁקָה בְּנִי שָׁכַם לְאֹמֶר אֶתֶם חָמוֹר וַיְדַבֵּר⁸

[H1696](#)

vaj-dab-ber

puhui

[H2544](#)

cha-mor

Chamor

[H854](#)

'it-tam

heidän kanssaan sanoen

[H559](#)

le-mor;

sanoen

[H7927](#)

She-chem

Shechem

[H1121](#)

be-ni,

poikani

[H2836](#)

cha-she-kah

on rakastunut

לְאִשָּׁה: לֹא אֶתָּה נָא תֵּנוּ בְּבִתְכֶם נִפְשׁוּ

[H5315](#)

naf-sho

sieluun

[H1323](#)

be-vit-te-chem,

tyttärenne

[H5414](#)

te-nu

antakaa pyydän hänet

[H4994](#)

na

hänet

[H853](#)

'o-tah

hänet

[H0](#)

lo

hänelle

[H802](#)

le-'ish-shah.

vaimoksi

puhui Chamor heidän kanssaan sanoen Shechem poikani on rakastunut sieluun tyttärenne antakaa pyydän hänet hänelle vaimoksi

וְאֶת־לָנוּ תִּתְּנוּ־בְנֵיכֶם אֶתְּנוּ וְהִתְחַתְּנוּ⁹

[H2859](#)

ve-hit-chat-te-nu

avioitukaa

[H854](#)

'o-ta-nu;

kanssamme tyttäriänne

[H1323](#)

be-no-tei-chem

antakaa

[H5414](#)

tit-te-nu-

antakaa

[H0](#)

la-nu, ve-'et

meille ET

לָכֶם: תִּקְחוּ בְנֵיכֶם

[H1323](#)

be-no-tei-nu

ja tyttäriämme ottakaa

[H3947](#)

tik-chu

ottakaa

[H0](#)

la-chem.

itsellenne

avioitukaa kanssamme tyttäriänne antakaa meille ET ja tyttäriämme ottakaa itsellenne

¹⁰ וְסִחְרוּהָ שְׂבוּ לִפְנֵיכֶם תְּהִיָּה וְהָאָרֶץ תֵּשֶׁבּוּ וְאַתָּנוּ
[H854](#) [H3427](#) [H776](#) [H1961](#) [H6440](#) [H3427](#) [H5503](#)
 ve·'it·ta·nu te·she·vu; ve·ha·'a·retz tih·jeh lif·nei·chem, she·vu u·se·cha·ru·ha,
 kanssamme asukaa ja maa on edessänne asukaa käykää kauppaa

וְהָאֶחָזוּ בָּהּ:
[H270](#) [H0](#)
 ve·he·'a·cha·zu bah.
 ja hankkikaa omaisuutta siitä

kanssamme asukaa ja maa on edessänne asukaa käykää kauppaa ja hankkikaa omaisuutta siitä

¹¹ אֶמְצֵא־אֶחֱיָהּ וְאֶל־ אָבִיהָ אֶל־ שְׁכֶם וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H7927](#) [H413](#) [H1](#) [H413](#) [H251](#) [H4672](#)
 vai·jo·mer She·chem 'el- 'a·vih ve·'el- 'a·chei·ha, 'em·tza-
 sanoi Shechem hänen isälle ja veljille antakaa minun löytää

אֶתָּן: אֵלַי תֹּאמְרוּ וְאֶשֶׁר בְּעֵינֵיכֶם חֵן
[H2580](#) [H5869](#) [H834](#) [H559](#) [H413](#) [H5414](#)
 chen be·'ei·nei·chem; va·'a·sher to·me·ru 'e·lai 'et·ten.
 suosio silmissänne niin mitä te sanotte minulle sen annan teille

sanoi Shechem hänen isälle ja veljille antakaa minun löytää suosio silmissänne niin mitä te sanotte minulle sen annan teille

¹² וְאַתָּנָה וּמַתָּן מִהֶר מְאֹד עָלֵי הָרְבוּ
[H7235](#) [H5921](#) [H3966](#) [H4119](#) [H4976](#) [H5414](#)
 har·bu 'a·lai me·'od mo·har u·mat·tan, ve·'et·te·nah,
 vaatikaa minulta suuri morsiamen hinta ja lahja ja minä annan

הַנְּעָר אֶת־ לִי וְתֵנוּ־ אֵלַי תֹּאמְרוּ כְּאֶשֶׁר
[H834](#) [H559](#) [H413](#) [H5414](#) [H0](#) [H853](#) [H5291](#)
 ka·'a·sher to·me·ru 'e·lai; u·te·nu- li 'et- han·na·'a·ra
 sen mukaan kuin te sanotte minulle kun vaan annatte minulle ET neitosen

לְאִשָּׁה:
[H802](#)
 le·'ish·shah.
 vaimoksi

vaatikaa minulta suuri morsiamen hinta ja lahja ja minä annan sen mukaan kuin te sanotte minulle kun vaan annatte minulle ET neitosen vaimoksi

¹³ חֲמֹר וְאֶת־ שְׁכֶם אֶת־ יַעֲקֹב בְּנִי־ וַיַּעֲנוּ

[H6030](#) [H1121](#) [H3290](#) [H853](#) [H7927](#) [H853](#) [H2544](#)
vai·ja·a·nu ve·nei- Ja·a·kov 'et- She·chem ve·et cha·mor
vastasivat pojat Jaakovin ET Shechemille ET ja Chamorille

דִּינָה אֶת־ טִמְאָא אֲשֶׁר וַיְדַבֵּרוּ בְּמִרְמָה אָבִיו

[H1](#) [H4820](#) [H1696](#) [H834](#) [H2930](#) [H853](#) [H1783](#)
'a·viv be·mir·mah vaj·dab·be·ru; 'a·sher tim·me, 'et Di·nah
hänen isälleen petollisesti puhuen koska hän oli raiskannut ET Dinah'n

אֶחָתָם:

[H269](#)
'a·cho·tam.
heidän sisarensa

vastasivat pojat Jaakovin ET Shechemille ET ja Chamorille hänen isälleen petollisesti puhuen koska hän oli raiskannut ET Dinah'n heidän sisarensa

¹⁴ לָתֵת הַזֶּה הַדָּבָר לַעֲשׂוֹת נֹכַח לֹא אֵלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H413](#) [H3808](#) [H3201](#) [H6213](#) [H1697](#) [H2088](#) [H5414](#)
vai·jo·me·ru 'a·lei·hem, lo nu·chal la·a·sot had·da·var haz·zeh, la·tet
ja sanoivat heille emme voi tehdä tekoa sitä antaa

כִּי־ עָרְלָה לוֹ אֲשֶׁר־ לְאִישׁ אַחֲתָנוּ אֶת־

[H853](#) [H269](#) [H582](#) [H834](#) [H0](#) [H6190](#) [H3588](#)
'et- 'a·cho·te·nu, le·'ish 'a·sher- lo 'a·re·lah; ki-
ET sisartamme miehelle sille joka on ympärileikkaamaton sillä

לָנוּ: הוּא חֶרְפָּה

[H2781](#) [H1931](#) [H0](#)
cher·pah hi la·nu.
häpeällistä se on meille

ja sanoivat heille emme voi tehdä tekoa sitä antaa ET sisartamme miehelle sille joka on ympärileikkaamaton sillä häpeällistä se on meille

¹⁵ תִּהְיוּ אִם לָכֶם נְאוֹת בְּזֹאת אֲדִי־

[H389](#) [H2063](#) [H225](#) [H0](#) [H518](#) [H1961](#)
'ach- be·zot ne·'ot la·chem; 'im tih·ju
vain näin annamme suostumuksen teille jos olette

זָכַר: כָּל- לָכֶם לְהַמּוֹל כָּמוֹנוּ

[H3644](#) [H4135](#) [H0](#) [H3605](#) [H2145](#)
cha·mo·nu, le·him·mol la·chem kol- za·char.
kuin me ympärileikkautatte teidän kaikki miespuoliset

vain näin annamme suostumuksen teille jos olette kuin me ympärileikkautatte teidän kaikki miespuoliset

נִקַּח- בְּנֵיכֶם וְאֶת- לָכֶם בְּנֵינֵנוּ אֶת- וְנָתַנוּ

[H5414](#) [H853](#) [H1323](#) [H0](#) [H853](#) [H1323](#) [H3947](#)
ve·na·tan·nu 'et- be·no·tei·nu la·chem, ve·et be·no·tei·chem nik·kach-
niin me annamme ET tyttäriämme teille ET ja tyttäriänne otamme

אֶחָד: לָעַם וְהֵינֵנוּ אִתְּכֶם וְיֹשְׁבֵנוּ לָנוּ

[H0](#) [H3427](#) [H854](#) [H1961](#) [H5971](#) [H259](#)
la·nu; ve·ja·shav·nu 'it·te·chem, ve·ha·ji·nu le·'am 'e·chad.
meille ja asetumme asumaan kanssanne ja tulemme kansaksi yhdeksi

niin me annamme ET tyttäriämme teille ET ja tyttäriänne otamme meille ja asetumme asumaan kanssanne ja tulemme kansaksi yhdeksi

לְהַמּוֹל אֵלֵינוּ תִשְׁמָעוּ לֹא וְאִם-

[H518](#) [H3808](#) [H8085](#) [H413](#) [H4135](#)
ve·'im- lo tish·me·'u 'e·lei·nu le·him·mol;
mutta jos ette kuuntele meitä ja ympärileikkauta itseänne

וְהִלְכֵנוּ: בְּתֵנוּ אֶת- וְלִקְחֵנוּ

[H3947](#) [H853](#) [H1323](#) [H1980](#)
ve·la·kach·nu 'et- bit·te·nu ve·ha·la·che·nu.
silloin me otamme ET sisaremme ja lähdemme pois

mutta jos ette kuuntele meitä ja ympärileikkauta itseänne silloin me otamme ET sisaremme ja lähdemme pois

בֶּן- שְׁכֶם וּבְעֵינֵי חָמוֹר בְּעֵינֵי דְבָרֵיהֶם וַיִּיטְבוּ

[H3190](#) [H1697](#) [H5869](#) [H2544](#) [H5869](#) [H7927](#) [H1121](#)
vai·ji·te·vu div·rei·hem be·ei·nei cha·mor; u·ve·ei·nei She·chem ben-
olivat miellyttäviä heidän sanansa silmissä Chamorin ja silmissä Shechemin pojan

חֲמֹר:

[H2544](#)

cha·mor.

Chamorin

olivat miellyttäviä heidän sanansa silmissä Chamorin ja silmissä Shechemin pojan Chamorin

¹⁹ בֵּית־חֶפֶץ כִּי הַדָּבָר לַעֲשׂוֹת הַנֶּעַר אַחֲרָיו וְלֹא־

[H3808](#)

ve·lo-

eikä

[H309](#)

'e·char

viivytellyt

[H5288](#)

han·na·'ar

[H6213](#)

la·'a·sot

nuori mies täyttääkseen teon

[H1697](#)

had·da·var, ki

sillä

[H3588](#)

cha·fetz

hän halusi

[H2654](#)

be·vat-

tyttären

[H1323](#)

be·vat-

tyttären

אָבִיו: בֵּית מִכֹּל נִכְבָּד וְהוּא יַעֲקֹב

[H3290](#)

Ja·'a·kov; ve·hu

Jaakovin ja hän oli

[H1931](#)

nich·bad,

[H3513](#)

mik·kol

kunnioitettu koko

[H3605](#)

beit

perhekunnassa isänsä

[H1004](#)

'a·viv.

isänsä

[H1](#)

'a·viv.

isänsä

eikä viivytellyt nuori mies täyttääkseen teon sillä hän halusi tyttären Jaakovin ja hän oli kunnioitettu koko perhekunnassa isänsä

²⁰ עִירָם שַׁעַר אֶל־בְּנוֹ וּשְׁכֵם חֲמֹר וַיָּבֹאוּ

[H935](#)

vai·ja·vo

tulivat

[H2544](#)

cha·mor

Chamor

[H7927](#)

u·She·chem

ja Shechem

[H1121](#)

be·no

hänen poikansa

[H413](#)

'el-

portille

[H8179](#)

sha·'ar

portille

[H5892](#)

'i·ram;

kaupungin

לֵאמֹר: עִירָם אֲנָשֵׁי אֶל־וַיְדַבְּרוּ

[H1696](#)

vaj·dab·be·ru

ja puhuivat

[H413](#)

'el-

miehille

[H582](#)

'an·shei

miehille

[H5892](#)

'i·ram

kaupungin

[H559](#)

le·mor.

sanoen

tulivat Chamor ja Shechem hänen poikansa portille kaupungin ja puhuivat miehille kaupungin sanoen

²¹ בְּאֶרֶץ וַיָּשְׁבוּ אֶתְנוּ הֵם שְׁלָמִים הָאֲנָשִׁים

[H376](#)

ha·'a·na·shim

miehet

[H428](#)

ha·'el·leh

nämä

[H8003](#)

she·le·mim

rauhallisia

[H1992](#)

hem

ovat

[H854](#)

'it·ta·nu,

kanssamme

[H3427](#)

ve·je·she·vu

asukoot

[H776](#)

va·'a·retz

maassa

וְיִסְחָרוּ יְדֵי רַחֲבֹת־הַנָּה וְהָאָרֶץ אֹתָהּ

[H5503](#) [H853](#) [H776](#) [H2009](#) [H7342](#) [H3027](#)
 ve·jis·cha·ru 'o·tah, ve·ha·'a·retz hin·neh ra·cha·vat- ja·da·jim
 ja kauppaa käykäämme siinä ja maa katso avara tarpeeksi

וְאֶת־לְנָשִׁים לָנוּ נִקַּח־ בְּנֹתָם אֶת־ לְפָנֵיהֶם

[H6440](#) [H853](#) [H1323](#) [H3947](#) [H0](#) [H802](#) [H853](#)
 lif·nei·hem; 'et- be·no·tam nik·kach- la·nu le·na·shim, ve·'et
 on heidän edessään ET heidän tyttäriään otamme itsellemme vaimoiksi ET

לָהֶם: נָתַן בְּנֹתֵינוּ

[H1323](#) [H5414](#) [H0](#)
 be·no·tei·nu nit·ten la·hem.
 ja tyttäriämme annamme heille

miehet nämä rauhallisia ovat kanssamme asukoot maassa ja kauppaa käykäämme siinä ja maa katso avara tarpeeksi on heidän edessään ET heidän tyttäriään otamme itsellemme vaimoiksi ET ja tyttäriämme annamme heille

לְשֹׁבֵת הָאֲנָשִׁים לָנוּ יֵאָתוּ בְּזֹאת אֶדְ- 22

[H389](#) [H2063](#) [H225](#) [H0](#) [H376](#) [H3427](#)
 'ach- be·zot je·'o·tu la·nu ha·'a·na·shim la·she·vet
 ainoastaan sillä ehdolla he antavat suostumuksen meille miehet asuakseen

כָּל־ לָנוּ בְּהִמּוֹלֶאֶחַד לְעַם לְהִיּוֹת אִתָּנוּ

[H854](#) [H1961](#) [H5971](#) [H259](#) [H4135](#) [H0](#) [H3605](#)
 'it·ta·nu, lih·jot le·'am 'e·chad; be·him·mol la·nu kol-
 kanssamme ja tulemaan kansaksi yhdeksi ympärileikkaamalla meistä jokainen

נִמְלִים: הֵם כְּאִשֶּׁר זָכָר

[H2145](#) [H834](#) [H1992](#) [H4135](#)
 za·char, ka·'a·sher hem nim·mo·lim.
 miespuolinen niinkuin he ovat ympärileikattuja

ainoastaan sillä ehdolla he antavat suostumuksen meille miehet asuakseen kanssamme ja tulemaan kansaksi yhdeksi ympärileikkaamalla meistä jokainen miespuolinen niinkuin he ovat ympärileikattuja

הֵם לָנוּ הֲלוֹא בְּהִמָּתָם וְכָל־ וְקִנְיָנָם מִקְנֵיהֶם 23

[H4735](#) [H7075](#) [H3605](#) [H929](#) [H3808](#) [H0](#) [H1992](#)
 mik·ne·hem ve·kin·ja·nam ve·chol be·hem·tam, ha·lo la·nu hem;
 heidän karjansa omaisuutensa ja kaikki eläimet eikö meidän ne o/e

נֹאֲוֹתָהּ אֵךְ

[H389](#) [H225](#)

'ach ne-'o-tah

kun annamme suostumuksen heille ja he asuvat kanssamme

אֶתָּנוּ: וַיֵּשְׁבוּ לָהֶם

[H0](#)

[H3427](#)

[H854](#)

la·hem, ve·je·she·vu 'it·ta·nu.

heidän karjansa omaisuutensa ja kaikki eläimet eikö meidän ne ole kun annamme suostumuksen heille ja he asuvat kanssamme

²⁴ כָּל־ בְּנוֹ שְׁכֵם וְאֶל־חַמּוֹר אֶל־וַיֵּשְׁמְעוּ

[H8085](#)

[H413](#)

[H2544](#)

[H413](#)

[H7927](#)

[H1121](#)

[H3605](#)

vai·jish·me·'u 'el-

cha·mor ve·'el-

She·chem be·no,

kol-

ja kuulivat

Chamoria ja

Shechemiä hänen poikaansa kaikki

כָּל־ זָכָר כָּל־ וַיִּמְלֹךְ עִירוֹ שַׁעַר יִצְאֵי

[H3318](#)

[H8179](#)

[H5892](#)

[H4135](#)

[H3605](#)

[H2145](#)

[H3605](#)

jo·tze·'ei

sha·'ar

i·ro;

vai·jim·mo·lu

kol-

za·char,

kol-

jotka kulkivat portista kaupungin ja ympärileikkasivat kaikki miespuoliset jokaisen

יִצְאֵי עִירוֹ: שַׁעַר

[H3318](#)

[H8179](#)

[H5892](#)

jo·tze·'ei

sha·'ar

i·ro.

joka meni ulos portista kaupungin

ja kuulivat Chamoria ja Shechemiä hänen poikaansa kaikki jotka kulkivat portista kaupungin ja ympärileikkasivat kaikki miespuoliset jokaisen joka meni ulos portista kaupungin

²⁵ שְׁנֵי־וַיִּקְחוּ כָּאֲבִים בְּהִיּוֹתָם הַשְּׁלִישִׁי בַּיּוֹם וַיְהִי

[H1961](#)

[H3117](#)

[H7992](#)

[H1961](#)

[H3510](#)

[H3947](#)

[H8147](#)

vaj·hi

vai·jom

hash·she·li·shi

bih·jo·tam

ko·'a·vim,

vai·jik·chu

she·nei-

tapahtui päivänä kolmantena

heidän ollessa kipeimmillään ottivat

kaksi

וַיָּבֹאוּ חֲרָבוֹ אִישׁ דִּינָה אֶחָי וְלֹאִי שְׁמֵעוֹן יַעֲקֹב בְּנֵי־

[H1121](#)

[H3290](#)

[H8095](#)

[H3878](#)

[H251](#)

[H1783](#)

[H376](#)

[H2719](#)

[H935](#)

ve·nei-

Ja·'a·kov

Shim·'on

ve·'Le·vi

'a·chei

Di·nah

'ish

char·bo,

vai·ja·vo·'u

poikaa Jaakovin Shimeon

ja Levi veljet

Dinahin

kumpikin miekkansa ja menivät

זָכָר: כָּל־ וַיְהָרְגוּ בְּטַח הָעִיר עַל־

[H5921](#)

[H5892](#)

[H983](#)

[H2026](#)

[H3605](#)

[H2145](#)

'al-

ha·'ir

be·tach;

vai·ja·har·gu

kol-

za·char.

kaupunkiin rohkeasti ja surmasivat kaikki miespuoliset

tapahtui päivänä kolmantena heidän ollessa kipeimmillään ottivat kaksi poikaa Jaakovin Shimeon ja Levi veljet Dinahin kumpikin miekkansa ja menivät kaupunkiin rohkeasti ja surmasivat kaikki miespuoliset

26 הָרְגוּ בְנוֹ שְׁכֶם וְאֶת־חַמּוֹר וְאֶת־
[H853](#) [H2544](#) [H853](#) [H7927](#) [H1121](#) [H2026](#)
 ve·et cha·mor ve·et She·chem be·no, ha·re·gu
 ET myös Chamorin ET ja Shechemin hänen poikansa he tappoivat

וַיָּצְאוּ: שְׁכֶם מִבֵּית דִּינָה אֶת־וַיִּקְחוּ חֶרֶב לְפִי־
[H6310](#) [H2719](#) [H3947](#) [H853](#) [H1783](#) [H1004](#) [H7927](#) [H3318](#)
 le·fi- cha·rev; vai·jik·chu 'et- Di·nah mib·beit She·chem vai·je·tze·'u.
 terällä miekan ja ottivat ET Dinah'n talosta Shechemin ja lähtivät pois

ET myös Chamorin ET ja Shechemin hänen poikansa he tappoivat terällä miekan ja ottivat ET Dinah'n talosta Shechemin ja lähtivät pois

27 אֲשֶׁר הָעִיר וַיִּבְזּוּ הַחֲלָלִים עַל־בָּאוּ יַעֲקֹב בְּנֵי
[H1121](#) [H3290](#) [H935](#) [H5921](#) [H2491](#) [H962](#) [H5892](#) [H834](#)
 be·nei Ja·'a·kov, ba·'u 'al- ha·cha·la·lim, vai·ja·voz·zu ha·'ir; 'a·sher
 pojat Jaakovin tulivat luo surmattujen ja ryöstivät kaupungin koska

טַמְּאוּ: אַחֲוֹתֵם:
[H2930](#) [H269](#)
 tim·me·'u a·cho·tam.
 he olivat raiskanneet heidän sisarensa

pojat Jaakovin tulivat luo surmattujen ja ryöstivät kaupungin koska he olivat raiskanneet heidän sisarensa

28 וְאֶת חַמְרֵיהֶם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־צֹאֲנֵם אֶת־
[H853](#) [H6629](#) [H853](#) [H1241](#) [H853](#) [H2543](#) [H853](#)
 'et- tzo·nam ve·et be·ka·ram ve·et cha·mo·rei·hem; ve·et
 ET heidän lampaansa ET härkensä ET aasinsa ET

לְקַחוּ: בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר וְאֶת־בְּעִיר אֲשֶׁר־
[H834](#) [H5892](#) [H853](#) [H834](#) [H7704](#) [H3947](#)
 'a·sher- ba·'ir ve·et 'a·sher bas·sa·deh la·ka·chu.
 ja mitä oli kaupungissa ET mitä kedolla he ottivat

ET heidän lampaansa ET härkensä ET aasinsa ja mitä oli kaupungissa ET mitä kedolla he ottivat

29 וְאֵת־ טַפָּם כָּל־וְאֵת־ חִילָם כָּל־וְאֵת־

[H853](#) [H3605](#) [H2428](#) [H853](#) [H3605](#) [H2945](#) [H853](#)
 ve·'et kol- chei·lam ve·'et kol- tap·pam ve·'et
 ET kaiken heidän omaisuutensa ET ja kaikki heidän lapsensa ET

בְּבֵיתִי: אֲשֶׁר כָּל־וְאֵת וַיְבִזּוּ שָׁבוּ נְשֵׁיהֶם

[H802](#) [H7617](#) [H962](#) [H853](#) [H3605](#) [H834](#) [H1004](#)
 ne·shei·hem, sha·vu vai·ja·voz·zu; ve·'et kol- 'a·sher bab·ba·jit.
 ja naisensa he ottivat vangiksi ja ryöstivät ET kaiken mitä oli talossa

ET kaiken heidän omaisuutensa ET ja kaikki heidän lapsensa ET ja naisensa he ottivat vangiksi ja ryöstivät ET kaiken mitä oli talossa

30 עֲבַרְתֶּם לוֹיֹאֵל־שְׁמֵעוֹן אֶל־יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3290](#) [H413](#) [H8095](#) [H413](#) [H3878](#) [H5916](#)
 vai·jo·mer Ja·'a·kov 'el- Shim·on ve·'el- Le·vi 'a·char·tem
 sanoi Jaakov Shimeonille ja Leville te saatoitte vaikeuksiin

בְּכַנְעַנִי הָאָרֶץ בִּישָׁב לְהַבְאִישְׁנִי אֶתִּי

[H853](#) [H887](#) [H3427](#) [H776](#) [H3669](#)
 'o·ti le·hav·'i·she·ni be·jo·shev ha·'a·retz, bak·ke·na·'a·ni
 minut saattaessanne minut pahaan maineeseen asukkaille maan kanaanilaisten

וְהִכּוּנִי עָלַי וַנֶּאֱסָפוּ מִסְפָּר מִתֵּי וְאֲנִי וּבִפְרִזִּי

[H6522](#) [H589](#) [H4962](#) [H4557](#) [H622](#) [H5921](#) [H5221](#)
 u·vap·pe·riz·zi; va·'a·ni me·tei mis·par, ve·ne·'es·fu 'a·lai ve·hik·ku·ni,
 perizziläisten minä kun olen vähälukuinen he kokoontuvat minua vastaan lyövät minut

וּבֵיתִי: אֲנִי וְנִשְׁמַדְתִּי

[H8045](#) [H589](#) [H1004](#)
 ve·nish·mad·ti 'a·ni u·vei·ti.
 ja tuhoavat minut ja perheeni

sanoi Jaakov Shimeonille ja Leville te saatoitte vaikeuksiin minut saattaessanne minut pahaan maineeseen asukkaille maan kanaanilaisten perizziläisten minä kun olen vähälukuinen he kokoontuvat minua vastaan lyövät minut ja tuhoavat minut ja perheeni

31 פֶּאֱחֻתָּנוּ: אֶת־ יַעֲשֶׂה הַכּוֹזֵן וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H2181](#) [H6213](#) [H853](#) [H269](#)
 vai·jo·me·ru; hach·zo·nah ja·'a·seh 'et- a·cho·te·nu.
 he sanoivat kuin porttoa pitikö hänen kohdella ET sisartamme Peh

he sanoivat kuin porttoa pitikö hänen kohdella ET sisartamme Peh

1 Mooses 35 (Genesis 35)

¹ אֵל בֵּית- עֲלֶה קֹוֹם יַעֲקֹב אֶל- אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H430](#) [H413](#) [H3290](#) [H6965](#) [H5927](#) [H0](#) [H1008](#)
vai-jo-mer E·LO·HIM 'el- Ja'a-kov, kum 'a-leh Beit- 'el
puhui ELOHIM Jumala Jaakoville nouse mene ylös Beit Eliin

אֵלֶיךָ הִנְרָאָה לְאֵל מִזְבֵּחַ שֵׁם וַעֲשֵׂה- שֵׁם וְשָׁב-

[H3427](#) [H8033](#) [H6213](#) [H8033](#) [H4196](#) [H410](#) [H7200](#) [H413](#)
ve-shev- sham; va'a-seh- sham miz-be-ach, la'EL han-nir'eh 'e-lei-cha,
ja asu siellä ja tee sinne alttari EL Jumalalle joka ilmestyi sinulle

אָחִיךָ: עֵשָׂו מִפְּנֵי בְּרִיחֶךָ

[H1272](#) [H6440](#) [H6215](#) [H251](#)
be-va-re-cha-cha, mip-pe-nei 'E-sav 'a-chi-cha.
kun pakenit kasvojen edestä Esaun veljesi

puhui ELOHIM Jumala Jaakoville nouse mene ylös Beit Eliin ja asu siellä ja tee sinne alttari
EL Jumalalle joka ilmestyi sinulle kun pakenit kasvojen edestä Esaun veljesi

² עָמּוֹ אֲשֶׁר כָּל- וְאֵל בֵּיתוֹ אֶל- יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3290](#) [H413](#) [H1004](#) [H413](#) [H3605](#) [H834](#) [H5973](#)
vai-jo-mer Ja'a-kov 'el- bei-to, ve'el kol- 'a-sher im-mo;
ja sanoi Jaakov perheelleen ja kaikille jotka olivat hänen kanssa

בְּתִכְכֶּם אֲשֶׁר הִנָּכַר אֱלֹהֵי אֶת- הָסֵרוּ

[H5493](#) [H853](#) [H430](#) [H5236](#) [H834](#) [H8432](#)
ha-si-ru 'et- 'e-lo-hei han-ne-char 'a-sher be-to-che-chem,
laittakaa pois ET jumalat vieraat jotka ovat keskuudessanne

שְׂמַלְתֵיכֶם: וְהַחֲלִיפוּ וְהַטְהִירוּ

[H2891](#) [H2498](#) [H8071](#)
ve-hit-ta-ha-ru, ve-ha-cha-li-fu sim-lo-tei-chem.
puhdistautukaa ja vaihtakaa vaatteenne

ja sanoi Jaakov perheelleen ja kaikille jotka olivat hänen kanssa laittakaa pois ET jumalat
vieraat jotka ovat keskuudessanne puhdistautukaa ja vaihtakaa vaatteenne

³ מִזְבֵּחַ שֵׁם וַאֲעֲשֵׂה- אֵל בֵּית- וְנַעֲלָה וְנִקְוָמָה

[H6965](#) [H5927](#) [H0](#) [H1008](#) [H6213](#) [H8033](#) [H4196](#)
ve-na-ku-mah ve-na'a-leh beit- "El; ve'e'e-seh- sham miz-be-ach,
nouskaamme ja menkäämme Beit Eliin ja teen sinne alttarin

בְּדֶרֶךְ עֲמָדֵי וִיהִי צִרְתִּי בְּיוֹם אֲתִי הָעֵנָה לֹאֵל

[H410](#)

la'EL

[H6030](#)

ha'o-neh

[H853](#)

'o-ti

[H3117](#)

be-jom

[H6869](#)

tza-ra-ti,

[H1961](#)

vaj·hi

[H5978](#)

'im·ma·di,

[H1870](#)

bad·de·rech

EL, Jumalalle joka vastasi minulle päivänä ahdistukseni joka oli kanssani tiellä

הִלַכְתִּי: אֲשֶׁר

[H834](#)

'a·sher

[H1980](#)

ha·la·che·ti.

jota

kuljin

nouskaamme ja menkäämme Beit Eliin ja teen sinne alttarin EL, Jumalalle joka vastasi minulle päivänä ahdistukseni joka oli kanssani tiellä jota kuljin

אֲשֶׁר הֵנִיכַרְתָּ אֱלֹהֵי כָל־אֶת יַעֲקֹב אֵל־וַיִּתְּנוּ⁴

[H5414](#)

vai·jit·te·nu

ja he antoivat

[H413](#)

'el-

[H3290](#)

Ja'a·kov,

Jaakoville

[H853](#)

'et

[H3605](#)

kol-

kaikki

[H430](#)

'e·lo·hei

jumalat

[H5236](#)

han·ne·char

vieraat

[H834](#)

'a·sher

jotka

בְּאֲזִנֵּיהֶם אֲשֶׁר הִנְזַמִּים וְאֶת־בִּידָם

[H3027](#)

be·ja·dam,

olivat heidän käsissään ET

[H853](#)

ve·et

[H5141](#)

han·ne·za·mim

ja korvakorut

[H834](#)

'a·sher

jotka

[H241](#)

be·'a·ze·nei·hem;

olivat heidän korvissaan

שָׁכֶם: עַם־אֲשֶׁר הָאֵלָה תַּחַת יַעֲקֹב אֲתָם וַיִּטְמֹן

[H2934](#)

vai·jit·mon

ja kätki

[H853](#)

'o·tam-

ne

[H3290](#)

Ja'a·kov,

Jaakov

[H8478](#)

ta·chat

alle

[H424](#)

ha·e·lah

tammen

[H834](#)

'a·sher

joka

[H5973](#)

'im-

oli lähellä

[H7927](#)

She·chem.

Shechemiä

ja he antoivat Jaakoville kaikki jumalat vieraat jotka olivat heidän käsissään ET ja korvakorut jotka olivat heidän korvissaan ja kätki ne Jaakov alle tammen joka oli lähellä Shechemiä

הָעָרִים עַל־אֱלֹהִים חַתָּת וִיהִי וַיִּסְעוּ⁵

[H5265](#)

vai·jis·sa·'u;

he lähtivät vaeltamaan ja valtasi kauhu

[H1961](#)

vaj·hi

[H2847](#)

chit·tat

[H430](#)

E·LO·HIM,

ELOHIM Jumalan

[H5921](#)

'al-

[H5892](#)

he·'a·rim

kaupungit

יַעֲקֹב: בְּנֵי אַחֲרֵי רִדְפוֹ וְלֹא סְבִיבְתֵיהֶם אֲשֶׁר

[H834](#)

'a·sher

jotka

[H5439](#)

se·vi·vo·tei·hem,

olivat heidän ympärillä eivätkä he ajaneet takaa

[H3808](#)

ve·lo

[H7291](#)

ra·de·fu,

[H310](#)

'a·cha·rei

poikia

[H1121](#)

be·nei

[H3290](#)

Ja'a·kov.

Jaakovin

he lähtivät vaeltamaan ja valtasi kauhu ELOHIM Jumalan kaupungit jotka olivat heidän ympärillä eivätkä he ajaneet takaa poikia Jaakovin

6 אֵל בֵּית-הוּא כְנָעַן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹוְזָה יַעֲקֹב וַיְבָא

H935 H3290 H3870 H834 H776 H3667 H1931 H0 H1008
vai-ja-vo Ja'a-kov Lu-zah, 'a-sher be'e-retz Ke-na'an, hi Beit- 'El;
tuli Jaakov Luziin joka on maassa Kanaanin se on Beit El

עָמּוֹ: אֲשֶׁר-הָעַם וְכָל-הוּא

H1931 H3605 H5971 H834 H5973
hu ve-cho! ha'am 'a-sher- im-mo.
hän ja kaikki ihmiset jotka olivat hänen kanssa

tuli Jaakov Luziin joka on maassa Kanaanin se on Beit El hän ja kaikki ihmiset jotka olivat hänen kanssa

7 אֵל בֵּית-אֵל לְמָקוֹם וַיִּקְרָא מִזְבֵּחַ שָׁם וַיְבִן

H1129 H8033 H4196 H7121 H4725 H410 H0 H1008
vai-ji-ven sham miz-be-ach, vai-jik-ra lam-ma-kom, 'El Beit- 'El;
ja hän rakensi sinne alttarin ja nimitti paikan El Beit Eliksi

אָחִיו: מִפְּנֵי בְּרָחוּ הָאֱלֹהִים אֵלָיו נִגְלוּ שָׁם כִּי

H3588 H8033 H1540 H413 H430 H1272 H6440 H251
ki sham, nig-lu 'e-lav ha'E-LO-HIM, be-va-re-cho mip-pe-nei 'a-chiv.
koska siellä ilmestyi hänelle ELOHIM Jumala kun hän pakeni kasvoja veljensä

ja hän rakensi sinne alttarin ja nimitti paikan El Beit Eliksi koska siellä ilmestyi hänelle ELOHIM Jumala kun hän pakeni kasvoja veljensä

8 מִתַּחַת וַתִּקְבֹּר רַבָּקָה מִיַּן קֵת דְּבָרָה וַתָּמָת

H4191 H1683 H3243 H7259 H6912 H8478
vat-ta-mot De-vo-rah mei-ne-ket Riv-kah, vat-tik-ka-ver mit-ta-chat
kuoli Devorah imettävä Rivkan ja hänet haudattiin alapuolelle

אֵלּוֹן שָׁמוֹ וַיִּקְרָא הָאֵלּוֹן תַּחַת אֵל לְבֵית-

H0 H1008 H8478 H437 H7121 H8034 H0
le-veit- 'El ta-chat ha'al-lon; vai-jik-ra she-mo Al-lon
Beit Eliin alle tammen jota kutsuttiin nimellä Allon

בְּכוֹת: פ

H439 Peh
Ba-chut.
Bachut / itkutammi

kuoli Devorah imettävä Rivkan ja hänet haudattiin alapuolelle Beit Eliin alle tammen jota kutsuttiin nimellä Allon Bachut / itkutammi Peh

⁹ מִפַּדַּן בָּבֶאוּ עוֹד יַעֲקֹב אֶל- אֱלֹהִים וַיֵּרָא ^{H7200} vai-je-ra ^{H430} E·LO·HIM ^{H413} 'el- ^{H3290} Ja'a-kov ^{H5750} od, ^{H935} be-vo'o ^{H0} mip·Pad·dan
ilmestyi ELOHIM Jumala Jaakoville vielä hänen tullessaan Padan

אֵתוֹ: וַיְבָרֶךְ אֹרָם ^{H6307} 'A·ram; ^{H1288} vaj·va·rech ^{H853} o·to.
Aramista ja siunasi hänet

ilmestyi ELOHIM Jumala Jaakoville vielä hänen tullessaan Padan Aramista ja siunasi hänet

¹⁰ יִקְרָא לֹא- יַעֲקֹב שְׁמִי אֱלֹהִים לוֹ וַיֹּאמֶר- ^{H559} vai-jo-mer- ^{H0} lo ^{H430} E·LO·HIM ^{H8034} shim·cha ^{H3290} Ja'a-kov; lo- ^{H3808} jik·ka·re ^{H7121}
sanoen hänelle ELOHIM Jumala nimesi on Jaakov mutta ei sinua kutsuta

שְׁמִי יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל- כִּי יַעֲקֹב עוֹד שְׁמִי ^{H8034} shim·cha ^{H5750} od ^{H3290} Ja'a-kov, ki ^{H3588} 'im- ^{H518} Is-ra'el ^{H3478} jih·jeh ^{H1961} she·me·cha, ^{H8034}
nimellä enää Jaakov vaan Israel on oleva nimesi

יִשְׂרָאֵל: שְׁמוֹ אֶת- וַיִּקְרָא ^{H7121} vai-jik·ra ^{H853} 'et- ^{H8034} she·mo ^{H3478} Is-ra'el.
ja Hän antoi ET hänen nimekseen Israel

sanoen hänelle ELOHIM Jumala nimesi on Jaakov mutta ei sinua kutsuta nimellä enää Jaakov vaan Israel on oleva nimesi ja Hän antoi ET hänen nimekseen Israel

¹¹ שְׁדִי אֵל אֲנִי אֱלֹהִים לוֹ וַיֹּאמֶר- ^{H559} vai-jo-mer ^{H0} lo ^{H430} E·LO·HIM ^{H589} 'a·ni ^{H410} 'EL ^{H7706} SHAD·DAI
ja sanoi hänelle ELOHIM Jumala Minä olen EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias

מִמֶּךָ יִהְיֶה גוֹיִם וְקָהָל גּוֹי וְרֵבָה פֶּרֶה ^{H6509} pe·reh ^{H7235} u·re·veh, ^{H1471} goj ^{H6951} u·ke·hal ^{H1471} go·jim ^{H1961} jih·jeh ^{H4480} mi·me·ka;
ole hedelmällinen ja lisääntykää kansa ja joukko kansoja on tuleva sinusta

יֵצְאוּ: מִחֲלָצִידָּ וּמִלְכִּים

[H4428](#)

[H2504](#)

[H3318](#)

u-me·la·chim me·cha·la·tzei·cha je·tze·'u.

ja kuninkaita sinun kupeistasi on lähtevä

ja sanoi hänelle ELOHIM Jumala Minä olen EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias ole hedelmällinen ja lisääntykää kansa ja joukko kansoja on tuleva sinusta ja kuninkaita sinun kupeistasi on lähtevä

¹² לֵךְ וְלִיצְחָק לְאַבְרָהָם נָתַתִּי אֲשֶׁר הָאָרֶץ וְאַתָּה

[H853](#)

ve·'et

ET

[H776](#)

ha·'a·retz,

ja maan

[H834](#)

'a·sher

jonka

[H5414](#)

na·tat·ti

annoin

[H85](#)

le·'Av·ra·ham

Avrahamille

[H3327](#)

u·le·'Itz·chak

ja Itzchakille

[H0](#)

le·cha

sinulle

הָאָרֶץ: אֶת־אֶתְּן אַחֲרֶיךָ וּלְזֶרְעֶךָ אֶתְּנָה

[H5414](#)

'et·te·nen·nah;

minä annan sen ja siemenellesi

[H2233](#)

u·le·zar·'a·cha

sinun jälkeesi

[H310](#)

'a·cha·rei·cha

annan

[H5414](#)

'et·ten

ET

[H853](#)

'et-

[H776](#)

ha·'a·retz.

maan

ET ja maan jonka annoin Avrahamille ja Itzchakille sinulle minä annan sen ja siemenellesi sinun jälkeesi annan ET maan

¹³ דִּבֶּר אֲשֶׁר־ בַּמָּקוֹם אֱלֹהִים מֵעַלְיוֹ וַיַּעַל

[H5927](#)

vai·ja·'al

ja kohosi hänen luotaan

[H5921](#)

me·'a·lav

[H430](#)

E·LO·HIM;

ELOHIM

[H4725](#)

bam·ma·kom

paikasta

[H834](#)

'a·sher-

jossa

[H1696](#)

dib·ber

Hän puhui

אִתּוֹ:

[H854](#)

it·to.

hänzen kanssa

ja kohosi hänen luotaan ELOHIM Jumala paikasta jossa Hän puhui hänen kanssa

¹⁴ דִּבֶּר אֲשֶׁר־ בַּמָּקוֹם מִצֵּבָה יַעֲקֹב וַיַּעַב

[H5324](#)

vai·jat·tzev

pystytti

[H3290](#)

Ja·'a·kov

Jaakov

[H4676](#)

matz·tze·vah,

muistokiven

[H4725](#)

bam·ma·kom

paikkaan

[H834](#)

'a·sher-

jossa

[H1696](#)

dib·ber

Hän puhui

וַיִּצֶק נִסָּד עָלֶיהָ וַיִּסַּד אֶבֶן מִצֵּבַת אִתּוֹ

[H854](#)

it·to

hänzen kanssa

[H4678](#)

matz·tze·vet

muistomeriksi

[H68](#)

'a·ven;

kiven

[H5258](#)

vai·jas·sech

ja hän vuodatti

[H5921](#)

'a·lei·ha

sen päälle

[H5262](#)

ne·sech,

juomauhrin

[H3332](#)

vai·ji·tzok

vuodattaen

שָׁמֹן: עָלֶיהָ

[H5921](#)

[H8081](#)

'a-lei·ha sha·men.

sen päälle öljyä

pystytti Jaakov muistokiven paikkaan jossa Hän puhui hänen kanssaan muistomerkiksi kiven ja hän vuodatti sen päälle juomauhrin vuodattaen sen päälle öljyä

¹⁵ אֶתֹּ דְבַר אֲשֶׁר הֵמְקֹום שֵׁם אֶת־יַעֲקֹב וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai·jik·ra

ja antoi

[H3290](#)

Ja·'a·kov

Jaakov

[H853](#)

'et-

ET

[H8034](#)

shem

nimeksi

[H4725](#)

ham·ma·kom,

paikan

[H834](#)

'a·sher

jossa

[H1696](#)

dib·ber

puhui

[H854](#)

it·to

hänen kanssa

אֵל: בֵּית־אֱלֹהִים שָׁם

[H8033](#)

sham

siellä

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala

[H0](#)

Beit-

Beit

[H1008](#)

"El.

El

ja antoi Jaakov ET nimeksi paikan jossa puhui hänen kanssa siellä ELOHIM Jumala Beit El

¹⁶ הָאָרֶץ כְּבָרַת־עוֹד וַיְהִי־אֵל מִבֵּית וַיִּסְעוּ

[H5265](#)

vai·jis·'u

ja he lähtivät

[H0](#)

mib·Beit

Beit

[H1008](#)

'El,

Elistä

[H1961](#)

vaj·hi-

kun oli

[H5750](#)

od

vielä

[H3530](#)

kiv·rat-

etäisyyttä

[H776](#)

ha·'a·retz

paikkakunnalle

בְּלִדְתָּהּ: וַתִּקְשׁ רָחֵל וַתֵּלֶד אֶפְרַתָּה לְבוֹא

[H935](#)

la·vo

tuloon

[H672](#)

'Ef·ra·tah;

Efratan

[H3205](#)

vat·te·led

synnytti

[H7354](#)

Ra·chel

Rachel

[H7185](#)

vat·te·kash

ja hänen oli vaikea synnyttää

[H3205](#)

be·lid·tah.

ja he lähtivät Beit Elistä kun oli vielä etäisyyttä paikkakunnalle tuloon Efratan synnytti Rachel ja hänen oli vaikea synnyttää

¹⁷ הַמִּלֵּדֶת לָהּ וַתֹּאמֶר בְּלִדְתָּהּ בְּהַקְשָׁתָהּ וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi

ja tapahtui kun oli vaikeimmillaan synnytys

[H7185](#)

ve·hak·sho·tah

[H3205](#)

be·lid·tah;

[H559](#)

vat·to·mer

sanoi

[H0](#)

lah

hänelle kätilö

[H3205](#)

ham·jal·le·det

בֶּן: לָךְ זֶה גַּם־כִּי־תִירָאִי אֶל־

[H408](#)

'al-

älä

[H3372](#)

tir·'i,

pelkää

[H3588](#)

ki-

sillä

[H1571](#)

gam-

myös

[H2088](#)

zeh

tämä on

[H0](#)

lach

sinulla

[H1121](#)

ben.

poika

ja tapahtui kun oli vaikeimmillaan synnytys sanoi hänelle kätilö älä pelkää sillä myös tämä on sinulla poika

¹⁸ שְׁמוֹ וְתִקְרָא מִתָּה כִּי נִפְשָׁהּ בָּצֵאת וַיְהִי

[H1961](#) [H3318](#)

vaj·hi be·tzet

kun oli lähdössä pois hänen sielunsa sillä

[H5315](#)

naf·shah

[H3588](#)

ki

[H4191](#)

me·tah, vat·tik·ra

hän kuoli hän antoi

[H7121](#)

[H8034](#)

she·mo

hänelle nimeksi

בְּנִימִין: לוֹ קָרָא וְאָבִיו אוֹנִי בֶן-

[H0](#) [H1126](#)

Ben- O·ni;

[H1](#)

ve·'a·viv

[H7121](#)

ka·ra-

[H0](#)

lo

[H1144](#)

Bin·ja·min.

Ben Oni, Benoni mutta isänsä antoi nimeksi hänelle Benjamin

kun oli lähdössä pois hänen sielunsa sillä hän kuoli hän antoi hänelle nimeksi Ben Oni, Benoni mutta isänsä antoi nimeksi hänelle Benjamin

¹⁹ בֵּית הוּא אֶפְרַתָּה בְּדֶרֶךְ וְתִקְבֹּר רַחֵל וְתַמַּת

[H4191](#)

vat·ta·mot

ja kuoli

[H7354](#)

Ra·chel;

Rachel

[H6912](#)

vat·tik·ka·ver

ja haudattiin

[H1870](#)

be·de·rech

tien varteen

[H672](#)

'Ef·ra·tah,

Efratan

[H1931](#)

hi

joka on

[H0](#)

Beit

Beit

לֶחֶם:

[H1035](#)

La·chem.

Lechem

ja kuoli Rachel ja haudattiin tien varteen Efratan joka on Beit Lechem

²⁰ מַצֶּבֶת הוּא קְבֻרָתָהּ עַל- מַצֶּבֶה יַעֲקֹב וַיַּצֵּב

[H5324](#)

vai·jatz·tzev

pystytti

[H3290](#)

Ja·'a·kov

Jaakov

[H4676](#)

matz·tze·vah

muistomerkini

[H5921](#)

'al-

[H6900](#)

ke·vu·ra·tah;

hän haudalleen joka on muistokivi

[H1931](#)

hi

[H4678](#)

matz·tze·vet

הַיּוֹם: עַד- רַחֵל קְבֻרָתָהּ-

[H6900](#)

ke·vu·rat-

hautapaikan

[H7354](#)

Ra·chel

Rachelin asti

[H5704](#)

'ad-

tähän päivään

[H3117](#)

haj·jom.

pystytti Jaakov muistomerkini hänen haudalleen joka on muistokivi hautapaikan Rachelin asti tähän päivään

²¹ עֵדֶר: לְמִגְדָּל- מֵהַלְאָה אֶהְיֶה וַיֵּט יִשְׂרָאֵל וַיָּסַע

[H5265](#)

vai·jis·sa'

vaelsi

[H3478](#)

Is·ra·'el;

Israel

[H5186](#)

vai·jet

ja pystytti telttansa

[H168](#)

'o·ho·loh,

[H1973](#)

me·hal·'ah

kauemmaksi

[H0](#)

le·'Mig·dal-

Migdal

[H4029](#)

'E·der.

Ederiin

vaelsi Israel ja pystytti telttansa kauemmaksi Migdal Ederiin

22 רְאוּבֵן וַיֵּלֶךְ הָהוּא בָּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁכֶן וַיְהִי

[H1961](#) [H7931](#) [H3478](#) [H776](#) [H1931](#) [H1980](#) [H7205](#)
vaj·hi, bish·kon Is·ra·el ba·a·retz ha·hiv, vai·je·lech Re·u·ven,
ja tapahtui asuessa Israel maassa siinä meni Reuven

פִּי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע אָבִיו פִּילְגֶשׁ בְּלֶהָה אֶת־וַיִּשְׁכֹּב

[H7901](#) [H853](#) [H1090](#) [H6370](#) [H1](#) [H8085](#) [H3478](#) Peh
vai·jish·kav 'et- Bil·hah pi·le·gesh 'a·viv, vai·jish·ma' Is·ra·el
ja makasi ET Bilhah'n sivuvaimon isänsä ja kuuli Israel sen

עָשָׂר: שְׁנַיִם יַעֲקֹב בְּנֵי־וַיְהִי

[H1961](#) [H1121](#) [H3290](#) [H8147](#) [H6240](#)
vai·jih·ju ve·nei- Ja·'a·kov she·neim 'a·sar.
oli poikia Jaakovilla kaksi toista

ja tapahtui asuessa Israel maassa siinä meni Reuven ja makasi ET Bilhah'n sivuvaimon isänsä ja kuuli Israel sen Peh oli poikia Jaakovilla kaksitoista

23 וַיְהִי וְהוּדָה וְלֹוִי וַיִּשְׁמָעוֹן רְאוּבֵן יַעֲקֹב בְּכוֹר לְאֵה בְנֵי

[H1121](#) [H3812](#) [H1060](#) [H3290](#) [H7205](#) [H8095](#) [H3878](#) [H3063](#)
be·nei Le·'ah, be·chor Ja·'a·kov Re·u·ven; ve·Shim·'on ve·Le·vi viJ·hu·dah,
pojat Leah'n esikoinen Jaakovin Reuven Shimeon Levi Jehudah

וַיִּשְׁשַׁר וַיִּזְבֹּלֶן:

[H3485](#) [H2074](#)
ve·Jis·so·sh·char u·Ze·vu·lun.
Issashchar ja Zevulun

pojat Leah'n esikoinen Jaakovin Reuven Shimeon Levi Jehudah Issashchar ja Zevulun

24 וּבְנֵימִן: יוֹסֵף רָחֵל בְּנֵי

[H1121](#) [H7354](#) [H3130](#) [H1144](#)
be·nei Ra·chel, Jo·sef u·vin·ja·min.
pojat Rachelin Josef ja Benjamin

pojat Rachelin Josef ja Benjamin

25 וְנַפְתָּלִי: דָּן רָחֵל שְׁפַחַת בְּלֶהָה וּבְנֵי

[H1121](#) [H1090](#) [H8198](#) [H7354](#) [H1835](#) [H5321](#)
u·ve·nei Bil·hah shif·chat Ra·chel, Dan ve·Naf·ta·li.
pojat Bilhah'n orjattaren Rachelin Dan ja Naftali

pojat Bilhah'n orjattaren Rachelin Dan ja Naftali

²⁶ בְּנֵי אֵלֶּה וְאִשֶּׁר גַּד לֵאלֹהֵי שְׁפַחַת זִלְפָּה וּבְנֵי
[H1121](#) [H2153](#) [H8198](#) [H3812](#) [H1410](#) [H836](#) [H428](#) [H1121](#)
u·ve·nei Zil·pah shif·chat Le·'ah Gad ve·'A·sher; 'el·leh be·nei
ja pojat Zilpah'n orjattaren Leah'n Gad ja Asher nämä ovat pojat

אֲרָם: בְּפָדָן לוֹ יֶלֶד-אִשֶּׁר יַעֲקֹב
[H3290](#) [H834](#) [H3205](#) [H0](#) [H0](#) [H6307](#)
Ja·'a·kov, 'a·sher jul·lad- lo be·Pad·dan 'A·ram.
Jaakovin jotka syntyivät hänelle Padan Aramissa

ja pojat Zilpah'n orjattaren Leah'n Gad ja Asher nämä ovat pojat Jaakovin jotka syntyivät hänelle Padan Aramissa

²⁷ הָאֲרִבֶּעַ קִרְיַת מַמְרֵא אֲבִיו יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיָּבֵא
[H935](#) [H3290](#) [H413](#) [H3327](#) [H1](#) [H4471](#) [H0](#) [H7153](#)
vai·ja·vo Ja·'a·kov 'el- Itz·chak 'a·viv, Mam·re Kir·jat ha·'Ar·ba';
ja tuli Jaakov luo Itzchakin isänsä Mamreen Kirjat Arbaan

וַיִּצְחָק: אַבְרָהָם שָׁם גַּר-אִשֶּׁר-חֶבְרוֹן הוּא
[H1931](#) [H2275](#) [H834](#) [H1481](#) [H8033](#) [H85](#) [H3327](#)
hi Chev·ron, 'a·sher- gar- sham 'Av·ra·ham ve·'Itz·chak.
joka on Chevron jossa asui muukalaisena siellä Avraham ja Itzchak

ja tuli Jaakov luo Itzchakin isänsä Mamreen Kirjat Arbaan joka on Chevron jossa asuivat muukalaisena siellä Avraham ja Itzchak

²⁸ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה מָאתַיִצְחָק יָמֵי וַיְהִי: שָׁנָה:
[H1961](#) [H3117](#) [H3327](#) [H3967](#) [H8141](#) [H8084](#) [H8141](#)
vai·jih·ju je·mei Itz·chak; me·'at sha·nah u·she·mo·nim sha·nah.
olivat päivät Itzchakin sata vuotta ja kahdeksankymmentä (180) vuotta

olivat päivät Itzchakin sata vuotta ja kahdeksankymmentä (180) vuotta

²⁹ וּשְׁבַע זָקֵן עַמּוּיֹאֵל-וַיֵּאסֹף וַיָּמָת יִצְחָק וַיָּגֹעַ
[H1478](#) [H3327](#) [H4191](#) [H622](#) [H413](#) [H5971](#) [H2205](#) [H7649](#)
vai·jig·va' Itz·chak vai·ja·mot vai·je·'a·sef 'el- 'am·mav, za·ken u·se·va'
tuli vanhaksi Itzchak ja kuoli ja koottiin luo heimonsa vanhana ja kylläisenä

פּ בְּנָיו: וַיַּעֲקֹב עָשׂוּ אֹתוֹ וַיִּקְבְּרוּ יָמִים
[H3117](#) [H6912](#) [H853](#) [H6215](#) [H3290](#) [H1121](#) Peh
ja·mim; vai·jik·be·ru o·to, 'E·sav ve·'Ja·'a·kov ba·nav.
elämästä ja hautasivat hänet Esau ja Jaakov hänen poikansa

tuli vanhaksi Itzchak ja kuoli ja koottiin luo heimonsa vanhana ja kylläisenä elämästä ja hautasivat hänet Esau ja Jaakov hänen poikansa Peh

1 Mooses 36 (Genesis 36)

¹ אָדֹם: הוּא עָשָׂו תְּלִדוֹת וְאֵלָה

[H428](#) [H8435](#) [H6215](#) [H1931](#) [H123](#)
ve·'el-leh to·le-dot 'E-sav hu E-dom.
tämä on sukukirja Esaun hän on Edom

tämä on sukukirja Esaun hän on Edom

² בֵּת-עֲדָה אֶת- כְּנַעַן מִבְּנוֹת נָשָׂיו אֶת- לָקַח עָשָׂו

[H6215](#) [H3947](#) [H853](#) [H802](#) [H1323](#) [H3667](#) [H853](#) [H5711](#) [H1323](#)
'E-sav la·kach 'et- na·shav mib·be-not Ke-na·'an; 'et- 'A·dah, bat-
Esau otti ET vaimonsa tyttäristä Kanaanin ET Adah'n tyttären

בֵּת-עֲנָה בֵּת- אֶהְלִיבְמָהּ וְאֶת- הַחֲתִי אֵילֹן

[H356](#) [H2850](#) [H853](#) [H173](#) [H1323](#) [H6034](#) [H1323](#)
'Ei-lon ha·chit-ti, ve·'et 'O·ho-li·va·mah bat- 'A·nah, bat-
Eilon chetiläisen ET Oholivamah'n tyttären Anah'n tyttären

הַחֲוִי: צִבְעֹן

[H6649](#) [H2340](#)
Tziv·'on ha·chiv-vi.
Tzivonin chivviläisen

Esau otti ET vaimonsa tyttäristä Kanaanin ET Adah'n tyttären Eilon chetiläisen ET Oholivamah'n tyttären Anah'n tyttären Tzivonin chivviläisen

³ נְבִיּוֹת: אֲחֻת יִשְׁמַעֲאֵל בֵּת- בְּשֵׁמַת וְאֶת-

[H853](#) [H1315](#) [H1323](#) [H3458](#) [H269](#) [H5032](#)
ve·'et Ba·se-mat bat- Ish·ma·'el a·chot Ne·va·jot.
ET Basematin tyttären Ishmaelin sisaren Nevajotin

ET Basematin tyttären Ishmaelin sisaren Nevajotin

⁴ אֶת- יִלְדָּהּ וּבְשֵׁמַת אֶלִּיפֹז אֶת- לָעָשָׂו עֲדָה וּתְלִד

[H3205](#) [H5711](#) [H6215](#) [H853](#) [H464](#) [H1315](#) [H3205](#) [H853](#)
vat-te-led 'A·dah le·'E-sav 'et- 'E-li·faz; u·Va·se-mat, jal·dah 'et-
synnytti Adah Esaulle ET Elifazin ja Basemat synnytti ET

רְעוּאֵל:

[H7467](#)

Re·'u·'el.

Reuelin

synnytti Adah Esaulle ET Elifazin ja Basemat synnytti ET Reuelin

⁵ יַעֲלֹם וְאֶת־ (קִיעוּשׁ) (כ־יַעִישׁ) אֶת־ יְלֹדָהּ וְאֶהְיִיבְמָהּ

[H173](#)

ve·'O·ho·li·va·mah

ja Oholivamah

[H3205](#)

jal·dah,

synnytti

[H853](#)

'et-

ET

'josh

ch

[H3266](#)

Je·'ush

Jeushin

q

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3281](#)

Ja·'lam

Jaelamin

בְּאֶרֶץ לֹא יֻלְּדוּ־אֲשֶׁר עָשׂוּ בְנֵי אֱלֹהִים קִרַּח וְאֶת־

[H853](#)

ve·'et

ET

[H7141](#)

Ko·rach;

ja Korachin nämä ovat

[H428](#)

'el·leh

[H1121](#)

be·nei

pojat

[H6215](#)

'E·sav,

Esaun

[H834](#)

'a·sher

jotka

[H3205](#)

jul·le·du-

syntyivät

[H0](#)

lo

hänelle

[H776](#)

be·'e·retz

maassa

כְּנַעַן:

[H3667](#)

Ke·na·'an.

Kanaanin

ja Oholivamah synnytti ET Jeushin ET Jaelamin ET ja Korachin nämä ovat pojat Esaun jotka syntyivät hänelle maassa Kanaanin

⁶ וְאֶת־ בְּנֵי וְאֶת־ בְּנֵי וְאֶת־ נָשָׂיוּ אֶת־ עָשׂוּ וַיִּקַּח

[H3947](#)

vai·jik·kach

otti

[H6215](#)

'E·sav

Esau

[H853](#)

'et-

ET

[H802](#)

na·shav

vaimonsa

[H853](#)

ve·'et

ET

[H1121](#)

ba·nav

poikansa

[H853](#)

ve·'et

ET

[H1323](#)

be·no·tav

tyttärensä

[H853](#)

ve·'et

ET

בְּהֶמְתּוֹ כָּל־וְאֶת־ מִקְנֵהוּ וְאֶת־ בֵּיתוֹ נִפְשׁוֹת כָּל־

[H3605](#)

kol-

ja kaiken väen

[H5315](#)

naf·shot

[H1004](#)

bei·to

talonsa

[H853](#)

ve·'et

ET

[H4735](#)

mik·ne·hu

karjansa

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3605](#)

kol-

ja kaikki eläimet

[H929](#)

be·hem·to,

וַיֵּלֶךְ כְּנַעַן בְּאֶרֶץ רַב־שׁ אֲשֶׁר קָנִינוּ כָּל־וְאֶת־

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3605](#)

kol-

kaiken

[H7075](#)

kin·ja·no,

omaisuutensa jonka

[H834](#)

'a·sher

jonka

[H7408](#)

ra·chash

oli hankkinut maassa

[H776](#)

be·'e·retz

maassa

[H3667](#)

Ke·na·'an; vai·je·lech

Kanaanin ja lähti

מִפְּנֵי אֶרֶץ אֱלֹ-אָחִיו יַעֲקֹב

[H413](#) [H776](#) [H6440](#) [H3290](#) [H251](#)
'el- 'e-retz, mip-pe-nei Ja'a-kov 'a-chiv.
maasta kasvojen edestä Jaakovin veljensä

otti Esau ET vaimonsa ET poikansa ET tyttärensä ET ja kaiken väen talonsa ET karjansa ET ja kaikki eläimet ET kaiken omaisuutensa jonka oli hankkinut maassa Kanaanin ja lähti maasta kasvojen edestä Jaakovin veljensä

⁷ יַחַדְּוּ מִשְׁבֶּת רַב רְכוּשָׁם הִיא כִּי-
[H3588](#) [H1961](#) [H7399](#) [H7227](#) [H3427](#) [H3162](#)
ki- ha-jah re-chu-sham rav mish-she-vet jach-dav;
sillä oli tullut heidän omaisuudestaan niin suuri ettei he voineet asua yhdessä

מִפְּנֵי אַתֶּם לְשֹׂאת מְגוּרֵיהֶם אֶרֶץ יְכַלָּה וְלֹא
[H3808](#) [H3201](#) [H776](#) [H4033](#) [H5375](#) [H853](#) [H6440](#)
ve-lo ja-che-lah 'e-retz me-gu-rei-hem la-set 'o-tam, mip-pe-nei
eikä voinut maa heidän muukalaisuutensa kestää heitä tähden

מִקְנֵיהֶם:

[H4735](#)
mik-nei-hem.
heidän karjansa

sillä oli tullut heidän omaisuudestaan niin suuri ettei he voineet asua yhdessä eikä voinut maa heidän muukalaisuutensa kestää heitä tähden heidän karjansa

⁸ וַיָּשֶׁב הוּא עָשׂוּ שְׂעִיר בְּהַר עֵשָׂו אֱדוֹם:
[H3427](#) [H6215](#) [H2022](#) [H8165](#) [H6215](#) [H1931](#) [H123](#)
vai-je-shev 'E-sav be-har Se-'ir, 'E-sav hu E-dom.
asettui asumaan Esau vuorelle Seirin Esau hän, joka on Edom

asettui asumaan Esau vuorelle Seirin Esau hän, joka on Edom

⁹ שְׂעִיר: בְּהַר אֱדוֹם אָבִי עָשׂוּ תְלֻדוֹת וְאֵלֶּה
[H428](#) [H8435](#) [H6215](#) [H1](#) [H123](#) [H2022](#) [H8165](#)
ve-'el-leh to-le-dot 'E-sav 'a-vi E-dom; be-har se-'ir.
tämä on sukukirja Esaun kantaisän Edomin vuoristossa Seirin

tämä on sukukirja Esaun kantaisän Edomin vuoristossa Seirin

¹⁰ עֵשָׂו אִשְׁתַּעְדָּה בֶּן־אֵלִיפַז עֵשָׂו בְּנֵי־שְׁמוֹת אֱלֹהֶֿ

[H428](#) [H8034](#) [H1121](#) [H6215](#) [H464](#) [H1121](#) [H5711](#) [H802](#) [H6215](#)
'el-leh she-mot be-nei 'E-sav; 'E-li-faz, ben- 'A-dah 'e-shet 'E-sav,
nämä ovat nimet poikien Esaun Elifaz poika Adah'n vaimon Esaun

עֵשָׂו: אִשְׁתַּבְּשֵׁמַת בֶּן־רְעוּאֵל

[H7467](#) [H1121](#) [H1315](#) [H802](#) [H6215](#)
Re-'u-'el ben- Ba-se-mat 'e-shet 'E-sav.
Reuel poika Basematin vaimon Esaun

nämä ovat nimet poikien Esaun Elifaz poika Adah'n vaimon Esaun Reuel poika Basematin vaimon Esaun

¹¹ וְקִנְזוֹ: וְגַעְתָּם צֶפּוֹ אוֹמָר תִּימָן אֵלִיפַז בְּנֵי וַיְהִי־

[H1961](#) [H1121](#) [H464](#) [H8487](#) [H201](#) [H6825](#) [H1609](#) [H7073](#)
vai-jih-ju be-nei 'E-li-faz; Tei-man O-mar, Tze-fo ve-'Ga'-tam u-Ke-naz.
olivat pojat Elifazin Teiman Omar Tzefo Gaetam ja Kenaz

olivat pojat Elifazin Teiman Omar Tzefo Gaetam ja Kenaz

¹² וַתֵּלֶד עֵשָׂו בֶּן־לְאֵלִיפַז פִּילְגֶּשׁ הִיתָה וְתִמְנָע

[H8555](#) [H1961](#) [H6370](#) [H464](#) [H1121](#) [H6215](#) [H3205](#)
ve-'Tim-na' ha-je-tah fi-le-gesh, le-'E-li-faz ben- 'E-sav, vat-te-led
ja Timna oli jalkavaimo Elifazin pojan Esaun hän synnytti

עֵשָׂו: אִשְׁתַּעְדָּה בְּנֵי אֱלֹהֶֿ עַמְלָק אֶת־לְאֵלִיפַז

[H464](#) [H853](#) [H6002](#) [H428](#) [H1121](#) [H5711](#) [H802](#) [H6215](#)
le-'E-li-faz 'et- 'A-ma-lek; 'el-leh be-nei 'A-dah 'e-shet 'E-sav.
Elifazille ET Amalekin nämä olivat pojat Adah'n vaimon Esaun

ja Timna oli jalkavaimo Elifazin pojan Esaun hän synnytti Elifazille ET Amalekin nämä olivat pojat Adah'n vaimon Esaun

¹³ אֱלֹהֶֿ וּמִזָּה שְׁמָהּ זֶרַח נַחַת רְעוּאֵל בְּנֵי וַיְהִי־

[H428](#) [H1121](#) [H7467](#) [H5184](#) [H2226](#) [H8048](#) [H4199](#) [H428](#)
ve-'el-leh be-nei Re-'u-'el, Na-chat va-'Ze-rach Sham-mah u-Miz-zah; 'el-leh
nämä ovat pojat Reuelin Nachat Zerach Shammah ja Mizzah nämä

עֲשׂוֹ: אִשָּׁת בְּשֵׁמַת בְּנֵי הָיוּ

[H1961](#) [H1121](#) [H1315](#) [H802](#) [H6215](#)
ha·ju, be·nei Ba·se·mat 'e·shet 'E·sav.
ovat pojat Basematin vaimon Esaun

nämä ovat pojat Reuelin Nachat Zerach Shammah ja Mizzah nämä ovat pojat Basematin vaimon Esaun

¹⁴ צְבִעֹן בֶּת-עֲנָה בֶּת-אֵהְלִיבְמָה בְּנֵי הָיוּ וְאֵלָה

[H428](#) [H1961](#) [H1121](#) [H173](#) [H1323](#) [H6034](#) [H1323](#) [H6649](#)
ve·el·leh ha·ju, be·nei 'O·ho·li·va·mah bat- 'A·nah bat- Tziv·on
nämä ovat pojat Oholivamah tyttären Anah'n tyttären Tziveonin

וְאֵת-קִיעוּשׁ (כ־יְעִישׁ) אֶת-לְעִשׂוֹ וְתֵלֵד עֲשׂוֹ אִשָּׁת

[H802](#) [H6215](#) [H3205](#) [H6215](#) [H853](#) 'josh ch [H3266](#) q [H853](#)
'e·shet 'E·sav; vat·te·led le·'E·sav, 'et- Je·'ush ve·'et
vaimon Esaun hän synnytti Esaulle ET Jeushin ET

קָרַח: וְאֵת-יַעֲלָם

[H3281](#) [H853](#) [H7141](#)
Ja·'lam ve·'et Ko·rach.
Jaelamin ET ja Korachin

nämä ovat pojat Oholivamah tyttären Anah'n tyttären Tziveonin vaimon Esaun hän synnytti Esaulle ET Jeushin ET Jaelamin ET ja Korachin

¹⁵ עֲשׂוֹ בְּכוֹר אֵלִיפַז בְּנֵי עֲשׂוֹ בְּנֵי-אֵלָה

[H428](#) [H441](#) [H1121](#) [H6215](#) [H1121](#) [H464](#) [H1060](#) [H6215](#)
'el·leh 'al·lu·fei ve·nei- 'E·sav; be·nei 'E·li·faz be·chor 'E·sav,
nämä olivat päämiehiä poikien Esaun pojat Elifazin esikoisen Esaun

קִנָּז: אֵלֹף צֶפּוֹ אֵלֹף אוֹמָר אֵלֹף תֵּימָן אֵלֹף

[H441](#) [H8487](#) [H441](#) [H201](#) [H441](#) [H6825](#) [H441](#) [H7073](#)
'al·luf Tei·man 'al·luf O·mar, 'al·luf Tze·fo 'al·luf Ke·naz.
päämies Teiman päämies Omar päämies Tzefo päämies Kenaz

nämä olivat päämiehiä poikien Esaun pojat Elifazin esikoisen Esaun päämies Teiman päämies Omar päämies Tzefo päämies Kenaz

¹⁶ אֵלָה עַמְלֶק אֵלֹף גַּעְתָּם אֵלֹף קָרַח אֵלֹף-

[H441](#) [H7141](#) [H441](#) [H1609](#) [H441](#) [H6002](#) [H428](#)
'al·luf- Ko·rach 'al·luf Ga·tam 'al·luf 'A·ma·lek; 'el·leh
päämies Korach päämies Gaetam ja päämies Amalek nämä

עֲדָה: בְּנֵי אֱלֹהֵי אֲדֹם בְּאֶרֶץ אֱלִיפַי אֱלֹפִי

H441	H464	H776	H123	H428	H1121	H5711
'al-lu-fei	'E-li-faz	be'e-retz	E-dom,	'el-leh	be-nei	'A-dah.
olivat päämiehet	Elifazin	maassa	Edomin	nämä	pojat	Adah'n

päämies Korach päämies Gaetam ja päämies Amalek nämä olivat päämiehet Elifazin maassa Edomin nämä pojat Adah'n

¹⁷ זֶרַח אֱלֹף נַחַת אֱלֹף עִשָׂו בֶּן-רְעוּאֵל בְּנֵי וְאֵלֶּה

H428	H1121	H7467	H1121	H6215	H441	H5184	H441	H2226
ve-'el-leh,	be-nei	Re-'u-'el	ben-	'E-sav,	'al-luf	Na-chat	'al-luf	ze-rach,
nämä	pojat	Reuelin	pojan	Esaun	päämies	Nachat	päämies	Zerach

בְּאֶרֶץ רְעוּאֵל אֱלֹפִי אֱלֹהֵי מִזָּה אֱלֹף שִׁמְהָ אֱלֹף

H441	H8048	H441	H4199	H428	H441	H7467	H776
'al-luf	Sham-mah	'al-luf	Miz-zah;	'el-leh	'al-lu-fei	Re-'u-'el	be-'e-retz
päämies	Shammah	päämies	Mizzah	nämä	olivat päämiehet	Reuelin	maassa

עִשָׂו: אִשְׁתּוֹ בְּשֵׁמַת בְּנֵי וְאֵלֶּה אֲדֹם

H123	H428	H1121	H1315	H802	H6215
E-dom,	'el-leh	be-nei	Ba-se-mat	'e-shet	'E-sav.
Edomin	nämä	pojat	Basematin	vaimon	Esaun

nämä pojat Reuelin pojan Esaun päämies Nachat päämies Zerach päämies Shammah päämies Mizzah nämä olivat päämiehet Reuelin maassa Edomin nämä pojat Basematin vaimon Esaun

¹⁸ אֱלֹף יְעוּשׁ אֱלֹף עִשָׂו אִשְׁתּוֹ אֶהֱלִיבְמָה בְּנֵי וְאֵלֶּה

H428	H1121	H173	H802	H6215	H441	H3266	H441
ve-'el-leh,	be-nei	'O-ho-li-va-mah	'e-shet	'E-sav,	'al-luf	Je-'ush	'al-luf
nämä ovat	pojat	Oholivaman	vaimon	Esaun	päämies	Jeush	päämies

עֲנָה בֵּת-אֶהֱלִיבְמָה אֱלֹפִי אֱלֹהֵי קֶרַח אֱלֹף יַעֲלָם

H3281	H441	H7141	H428	H441	H173	H1323	H6034
Ja-'lam	'al-luf	Ko-rach;	'el-leh	'al-lu-fei	'O-ho-li-va-mah	bat-	'A-nah
Jaelam	päämies	Korach	nämä	olivat päämiehet	Oholivaman	tyttären	Anah'n

עִשָׂו: אִשְׁתּוֹ

H802	H6215
'e-shet	'E-sav.
vaimon	Esaun

nämä ovat pojat Oholivaman vaimon Esaun päämies Jeush päämies Jaelam päämies Korach nämä olivat päämiehet Oholivaman tyttären Anah'n vaimon Esaun

¹⁹ אָדוֹם: הוּא אֱלֹפִיָּהֶם וְאֵלֶּה עֲשׂוּ בְנֵי־ אֵלֶּה
[H428](#) [H1121](#) [H6215](#) [H428](#) [H441](#) [H1931](#) [H123](#)
 'el-leh ve-nei- 'E-sav ve-'el-leh 'al-lu-fei-hem hu E-dom.
 nämä ovat pojat Esaun ja nämä heidän päämiehensä hänen joka on Edom

ס

sa-mek

nämä ovat pojat Esaun ja nämä heidän päämiehensä hänen joka on Edom samek

²⁰ וְשׁוֹבֵל לֹטָן הָאָרֶץ יֹשְׁבֵי הַחֲרִי שְׁעִיר בְּנֵי־ אֵלֶּה
[H428](#) [H1121](#) [H8165](#) [H2752](#) [H3427](#) [H776](#) [H3877](#) [H7732](#)
 'el-leh ve-nei- Se-'ir ha-cho-ri, jo-she-vei ha-'a-retz; Lo-tan ve-'Sho-val
 nämä ovat pojat Seirin chorilaiset asukkaat maan Lotan Shoal

וְעֵנָה: וְצִבְעוֹן

[H6649](#) [H6034](#)
 ve-'Tziv-'on va-'A-nah.
 Tziveon ja Anah

nämä ovat pojat Seirin chorilaiset asukkaat maan Lotan Shoal Tziveon ja Anah

²¹ בְּנֵי הַחֲרִי אֱלֹפִי אֵלֶּה וְדִישׁוֹן וְאַצֵּר וְדִישׁוֹן
[H1787](#) [H687](#) [H1789](#) [H428](#) [H441](#) [H2752](#) [H1121](#)
 ve-Di-shon ve-'E-tzer ve-Di-shan; 'el-leh 'al-lu-fei ha-cho-ri be-nei
 Dishon Etzer ja Dishan nämä olivat päämiehet chorilaisten pojat

אָדוֹם: בְּאֶרֶץ שְׁעִיר

[H8165](#) [H776](#) [H123](#)
 Se-'ir be-'e-retz E-dom.
 Seirin maassa Edomin

Dishon Etzer ja Dishan nämä olivat päämiehet chorilaisten pojat Seirin maassa Edomin

²² תִּמְנָע: לֹטָן וְאַחֹת וְהֵימָם חֲרִי לֹטָן בְּנֵי־ וְיֵהִיו
[H1961](#) [H1121](#) [H3877](#) [H2753](#) [H1967](#) [H269](#) [H3877](#) [H8555](#)
 vai-jih-ju ve-nei- Lo-tan cho-ri ve-'Hei-mam; va-'a-chot Lo-tan Tim-na'.
 olivat pojat Lotanin Chori ja Heimam sisar Lotanin oli Timna

olivat pojat Lotanin Chori ja Heimam sisar Lotanin oli Timna

23 וְאוֹנָם: שְׂפוּ וְעִיבֹל וּמִנַּחַת עֲלוֹן שׁוֹבֵל בְּנֵי וְאֵלֶּה

H428 H1121 H7732 H5935 H4506 H5858 H8195 H208
ve-'el-leh be-nei Sho-val, 'Al-van u-Ma-na-chat ve-'Ei-val; She-fo ve-'O-nam.
nämä pojat Shovalin Alvan Manachat Eival Shefo ja Onam

nämä pojat Shovalin Alvan Manachat Eival Shefo ja Onam

24 מִצָּא אֲשֶׁר עָנָה הוּא וְעָנָה וְאִיהָ צִבְעוֹן בְּנֵי וְאֵלֶּה

H428 H1121 H6649 H345 H6034 H1931 H6034 H834 H4672
ve-'el-leh ve-nei- Tziv'on ve-'Ai-jah va-'A-nah; hu 'A-nah, 'a-sher ma-tza
nämä pojat Tziveonin Aijah ja Anah hän on Anah joka löysi

הַחֲמֹרִים אֶת־ בִּרְעֻתוֹ בַּמִּדְבָּר הַיָּמִם אֶת־

H853 H3222 H4057 H7462 H853 H2543
'et- haj-je-mim bam-mid-bar, bir-'o-to 'et- ha-cha-mo-rim
ET lämpimät lähteet autiomaassa paimentaessaan ET aaseja

אָבִיו: לְצִבְעוֹן

H6649 H1
le-'Tziv'on 'a-viv.
Tziveonin isänsä

nämä pojat Tziveonin Aijah ja Anah hän on Anah joka löysi ET lämpimät lähteet autiomaassa paimentaessaan ET aaseja Tziveonin isänsä

25 עָנָה: בֵּת־ וְאֵהָ לִיבְמָה דִּשְׁן עָנָה בְּנֵי וְאֵלֶּה

H428 H1121 H6034 H1787 H173 H1323 H6034
ve-'el-leh ve-nei- 'A-nah Di-shon; ve-'O-ho-li-va-mah bat- 'A-nah.
nämä ovat pojat Anahin Dishon ja Oholivamah tytär Anahin

nämä ovat pojat Anahin Dishon ja Oholivamah tytär Anahin

26 וְכֶרֶן: וַיִּתְּרֵן וְאֶשְׁבָּן חֶמְדָּן דִּישָׁן בְּנֵי וְאֵלֶּה

H428 H1121 H1789 H2533 H790 H3506 H3763
ve-'el-leh be-nei Di-shan; chem-dan ve-'Esh-ban ve-'Jit-ran u-Che-ran.
nämä ovat pojat Dishanin Chemdan Eshban Jitran ja Cheran

nämä ovat pojat Dishanin Chemdan Eshban Jitran ja Cheran

27 וְעֶקֶן: וְזַעֲוֹן בִּלְהָן אֶצֶר בְּנֵי־ אֵלֶּה

H428 H1121 H687 H1092 H2190 H6130
'el-leh be-nei- 'E-tzer; Bil-han ve-'Za-'a-van va-'A-kan.
nämä ovat pojat Etzerin Bilhan Zaavan ja Akan

nämä ovat pojat Etzerin Bilhan Zaavan ja Akan

28 וְאָרָן: עוץ דִּישָׁן בְּנֵי־אֵלֶּה

[H428](#) [H1121](#) [H1789](#) [H5780](#) [H765](#)
'el-leh ve-nei- Di-shan 'Utz va-'A-ran.
nämä ovat pojat Dishanin Utz ja Aran

nämä ovat pojat Dishanin Utz ja Aran

29 אֵלֹהִים שׁוֹבַל אֵלֹהִים לוֹטָן אֵלֹהִים הַחֹרִי אֱלֹפֵי אֵלֶּה

[H428](#) [H441](#) [H2752](#) [H441](#) [H3877](#) [H441](#) [H7732](#) [H441](#)
'el-leh 'al-lu-fei ha-cho-ri; 'al-luf Lo-tan 'al-luf Sho-val, 'al-luf
nämä ovat päämiehet chorilaisista päämies Lotan päämies Shoval päämies

עֲנָה: אֵלֹהִים צִבְעוֹן

[H6649](#) [H441](#) [H6034](#)
tziv'on 'al-luf 'A-nah.
Tziveon päämies Anah

nämä ovat päämiehet chorilaisista päämies Lotan päämies Shoval päämies Tziveon päämies Anah

30 אֱלֹפֵי אֵלֶּה דִּישָׁן אֵלֹהִים אֶצֶר אֵלֹהִים דִּישָׁן אֵלֹהִים

[H441](#) [H1787](#) [H441](#) [H687](#) [H441](#) [H1789](#) [H428](#) [H441](#)
'al-luf Di-shon 'al-luf 'E-tzer 'al-luf Di-shan; 'el-leh 'al-lu-fei
päämies Dishon päämies Etzer päämies Dishan nämä olivat päämiehet

פִּשְׁעִיר: בְּאֶרֶץ לְאֶלְפֵיהֶם הַחֹרִי

[H2753](#) [H441](#) [H776](#) [H8165](#) Peh
ha-cho-ri le-'al-lu-fei-hem be-'e-retz Se-'ir.
chorilaisista päämiehittäin maassa Seirin

päämies Dishon päämies Etzer päämies Dishan nämä olivat päämiehet chorilaisista päämiehittäin maassa Seirin Peh

31 לְפָנַי אֲדֹם בְּאֶרֶץ מַלְכוּ אֲשֶׁר הַמְּלָכִים וְאֵלֶּה

[H428](#) [H4428](#) [H834](#) [H4427](#) [H776](#) [H123](#) [H6440](#)
ve-'el-leh ham-me-la-chim, 'a-she mal-chu be-'e-retz E-dom; lif-nei
nämä olivat kuninkaat jotka hallitsivat maassa Edomin ennen kuin

יִשְׂרָאֵל: לְבַנִּי מֶלֶךְ מֶלֶךְ-

[H4427](#)

me·loch-

kukaan hallitsi

[H4428](#)

me·lech

kuninkaana

[H1121](#)

liv·nei

poikia

[H3478](#)

Is·ra·'el.

Israelin

nämä olivat kuninkaat jotka hallitsivat maassa Edomin ennen kuin kukaan hallitsi kuninkaana poikia Israelin

³² עִירוֹ וְשֵׁם בְּעוֹר בֶּן-בִּלְע בְּאֶדוֹם וַיְמַלֵּךְ

[H4427](#)

vai·jim·loch

hallitsi

[H123](#)

be·'e·dom,

Edomissa

[H1106](#)

Be·la'

Bela

[H1121](#)

ben-

poika

[H1160](#)

Be·'or;

Beorin

[H8034](#)

ve·shem

ja nimi

[H5892](#)

i·ro

hänen kaupunkinsa oli

דִּנְהָבָה:

[H1838](#)

Din·ha·vah.

Dinhava

hallitsi Edomissa Bela poika Beorin ja nimi hänen kaupunkinsa oli Dinhava

³³ זֶרַח בֶּן-יוֹבָב וַיְמַלֵּךְ בִּלְע וַיָּמָת תַּחְתָּיו

[H4191](#)

vai·ja·mot

kun kuoli

[H1106](#)

Be·la';

Bela

[H4427](#)

vai·jim·loch

tuli hallitsijaksi hänen paikalleen

[H8478](#)

tach·tav,

[H3103](#)

Jo·vav

Jovav

[H1121](#)

ben-

poika

[H2226](#)

Ze·rach

Zerachin

מִבְצֵרָה:

[H1224](#)

mib·Ba·tze·rah.

Batzerasta

kun kuoli Bela tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Jovav poika Zerachin Batzerasta

³⁴ מֵאֶרֶץ חֹשָׁם תַּחְתָּיו וַיְמַלֵּךְ יוֹבָב וַיָּמָת

[H4191](#)

vai·ja·mot

kun kuoli

[H3103](#)

Jo·vav;

Jovav

[H4427](#)

vai·jim·loch

tuli hallitsijaksi hänen paikalleen

[H8478](#)

tach·tav,

[H2367](#)

Chu·sham

Chusham

[H776](#)

me·'e·retz

maasta

הַתֵּימָנִי:

[H8489](#)

hat·Tei·ma·ni.

Teimanin

kun kuoli Jovav tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Chusham maasta Teimanin

³⁵ בֶּדָד בֶּן־הַדָּד תַּחֲתָיו וַיִּמְלֹךְ חָשָׁם וַיָּמָת
[H4191](#) [H2367](#) [H4427](#) [H8478](#) [H1908](#) [H1121](#) [H911](#)
 vai·ja·mot Chu·sham; vai·jim·loch tach·tav Ha·dad ben- Be·dad,
 kun kuoli Chusham tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Hadad poika Bedadin

עִירוֹ וְשֵׁם מוֹאָב בְּשֵׂדָה מִדִּין אֶת־הַמָּכָה
[H5221](#) [H853](#) [H4080](#) [H7704](#) [H4124](#) [H8034](#) [H5892](#)
 ham·mak·keh 'et- Mid·jan bis·deh Mo·'av, ve·shem i·ro
 joka löi ET Midianin lakeudella Moavin ja nimi hänen kaupunkinsa oli

עֵוִית:
[H5762](#)
 'a·vit.
 Avit

kun kuoli Chusham tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Hadad poika Bedadin joka löi ET Midianin lakeudella Moavin ja nimi hänen kaupunkinsa oli Avit

³⁶ מִמִּשְׁרָקָה: שַׁמְלָה תַּחֲתָיו וַיִּמְלֹךְ הַדָּד וַיָּמָת
[H4191](#) [H1908](#) [H4427](#) [H8478](#) [H8072](#) [H4957](#)
 vai·ja·mot Ha·dad; vai·jim·loch tach·tav, Sam·lah mi·Mas·re·kah.
 kun kuoli Hadad tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Samlah Masrekasta

kun kuoli Hadad tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Samlah Masrekasta

³⁷ מֵרַחֲבֹת שְׁאוּל תַּחֲתָיו וַיִּמְלֹךְ שַׁמְלָה וַיָּמָת
[H4191](#) [H8072](#) [H4427](#) [H8478](#) [H7586](#) [H7344](#)
 vai·ja·mot Sam·lah; vai·jim·loch tach·tav, Sha·'ul me·Re·cho·vot
 kun kuoli Samlah tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Shaul Rechovotista

הַנְּהָר:
[H5104](#)
 han·na·har.
 joen varrelta

kun kuoli Samlah tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Shaul Rechovotista joen varrelta

³⁸ בֶּן־חֲנָן בְּעַל תַּחֲתָיו וַיִּמְלֹךְ שְׁאוּל וַיָּמָת
[H4191](#) [H7586](#) [H4427](#) [H8478](#) [H0](#) [H1177](#) [H1121](#)
 vai·ja·mot Sha·'ul; vai·jim·loch tach·tav, Ba·'al Cha·nan ben-
 kun kuoli Shaul tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Baal Chanan poika

עַכְבּוֹר:

[H5907](#)

Ach·bor.

Achborin

kun kuoli Shaul tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Baal Chanan poika Achborin

³⁹ תַּחְתִּיו וַיִּמְלֹךְ עַכְבּוֹר בֶּן־חֲנָן בֶּעַל וַיָּמָת

[H4191](#)

[H0](#)

[H1177](#)

[H1121](#)

[H5907](#)

[H4427](#)

[H8478](#)

vai·ja·mat

Ba·'al

Cha·nan

ben-

'Ach·bor

vai·jim·loch

tach·tav

kun kuoli

Baal

Chanan

poika

Achborin

tuli hallitsijaksi hänen paikalleen

אִשְׁתּוֹ וְשֵׁם פָּעוּ עִירוֹ וְשֵׁם הָדָר

[H1924](#)

[H8034](#)

[H5892](#)

[H6464](#)

[H8034](#)

[H802](#)

Ha·dar, ve'-shem i-ro

Pa·'u;

ve'-shem

ish-to

Hadar

ja nimi

hänen kaupunkinsa oli Pau

ja nimi

hänen vaimonsa

זֶהָבִי מִי בֵּת מַטְרֵד בֵּת־מְהִיטָבָאֵל

[H4105](#)

[H1323](#)

[H4308](#)

[H1323](#)

[H0](#)

[H4314](#)

Me·hei·tav·'el

bat-

Mat·red,

bat

Mei

Za·hav.

Meheitavel

tytär

Matredin

tytär

Mei

Zahavin

kun kuoli Baal Chanan poika Achborin tuli hallitsijaksi hänen paikalleen Hadar ja nimi hänen kaupunkinsa oli Pau ja nimi hänen vaimonsa Meheitavel tytär Matredin tytär Mei Zahavin

⁴⁰ לְמַקְמָתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם עֵשָׂו אֱלוֹפֵי שִׁמּוֹת וְאֵלָה

[H428](#)

[H8034](#)

[H441](#)

[H6215](#)

[H4940](#)

[H4725](#)

ve·'el·leh

she·mot

'al·lu·fei

'E·sav

le·mish·pe·cho·tam,

lim·ko·mo·tam

ja nämä ovat nimet

päämiesten

Esaun

suvuittain

asuinpaikoittain

יֵתֶת: אֱלוֹף עֵלוֹה אֱלוֹף תִּמְנָע אֱלוֹף בְּשִׁמְתָם

[H8034](#)

[H441](#)

[H8555](#)

[H441](#)

[H5933](#)

[H441](#)

[H3509](#)

bish·mo·tam;

'al·luf

Tim·na'

'al·luf

'Al·vah

'al·luf

Je·tet.

ja nimiensä mukaan päämies

Timna

päämies

Alvah

päämies

Jetet

ja nämä ovat nimet päämiesten Esaun suvuittain asuinpaikoittain ja nimiensä mukaan päämies Timna päämies Alvah päämies Jetet

⁴¹ פִּינֹן: אֱלוֹף אֵלָה אֱלוֹף אֹהֵלִיבְמָה אֱלוֹף

[H441](#)

[H173](#)

[H441](#)

[H425](#)

[H441](#)

[H6373](#)

'al·luf

'O·ho·li·va·mah

'al·luf

'E·lah

'al·luf

Pi·non.

päämies

Oholivamah

päämies

Elah

päämies

Pinon

päämies Oholivamah päämies Elah päämies Pinon

42 מִבְּצָר׃ אֱלֹוף תִּימָן אֱלֹוף קִנְזֵי אֱלֹוף

[H441](#) [H7073](#) [H441](#) [H8487](#) [H441](#) [H4014](#)
'al·luf Ke·naz 'al·luf Tei·man 'al·luf Miv·tzar.
päämies Kenaz päämies Teiman päämies Mivtzar

päämies Kenaz päämies Teiman päämies Mivtzar

43 אֲדֹם אֱלֹפִי אֵלֶּה עִירָם אֱלֹוף מַגְדִּי־אֵל אֱלֹוף

[H441](#) [H4025](#) [H441](#) [H5902](#) [H428](#) [H441](#) [H123](#)
'al·luf Mag·di·'el 'al·luf 'I·ram; 'el·leh 'al·lu·fei E·dom,
päämies Magdiel päämies Iram nämä olivat päämiehet Edomin

אֲדֹם׃ אָבִי עָשׂוּ הוּא אַחְזָתָם בְּאֶרֶץ לְמִשְׁבַּתָּם

[H4186](#) [H776](#) [H272](#) [H1931](#) [H6215](#) [H1](#) [H123](#)
le·mo·she·vo·tam be·'e·retz 'a·chuz·za·tam, hu 'E·sav 'a·vi E·dom.
asuinpaikkojensa mukaan maassa perintönsä hän on Esau kantaisä Edomin

פ

Peh

päämies Magdiel päämies Iram nämä olivat päämiehet Edomin asuinpaikkojensa mukaan maassa perintönsä hän on Esau kantaisä Edomin Peh

1 Mooses 37 (Genesis 37)

¹ כָּנַעַן: בְּאֶרֶץ אָבִיו מִגּוּרֵי בְּאֶרֶץ יַעֲקֹב וַיֵּשֶׁב
H3427 H3290 H776 H4033 H1 H776 H3667
vai-je-shev Ja-'a-kov, be-'e-retz me-gu-rei 'a-viv; be-'e-retz Ke-na-'an.
ja asui Jaakov maassa muukalaisuuden isiensä maassa Kanaanin

ja asui Jaakov maassa muukalaisuuden isiensä maassa Kanaanin

² שָׁנָה עֶשְׂרֵה שָׁבַע בֶּן-יוֹסֵף יַעֲקֹב תְּלֻדֹת אֵלָה
H428 H8435 H3290 H3130 H1121 H7651 H6240 H8141
'el-leh to-le-dot Ja-'a-kov, Jo-sef ben-she-va-'es-reh sha-nah
nämä ovat syntyvaiheet Jaakovin Josef poika seitsemän toista vuotta

וַיְהִי וְהוּא בֶּצֶאֱן אָחִיו אֶת-רָעָה הִיא
H1961 H7462 H853 H251 H6629 H1931 H5288
ha-jah ro-'eh 'et-'e-chav batz-tzon, ve-hu na-'ar,
oli kun hän paimensi ET kanssa veljiensä lampaita hän oli nuorukainen

וַיָּבֵא אָבִיו נְשֵׁי זִלְפָּה בְנֵי וְאֶת-בְּלָהָה בְנֵי אֶת-
H853 H1121 H1090 H854 H1121 H2153 H802 H1 H935
'et-be-nei Bil-hah ve-'et be-nei Zil-pah ne-shei 'a-viv; vai-ja-ve
ET kanssa poikien Bilhan ja kanssa poikien Zilpah'n sivuvaimojen isänsä ja kertoi

אָבִיהֶם: אֵל-רָעָה דִּבְתָם אֶת-יוֹסֵף
H3130 H853 H1681 H7451 H413 H1
Jo-sef 'et-dib-ba-tam ra-'ah 'el-'a-vi-hem.
Josef ET puhumiset pahan isälleen

nämä ovat syntyvaiheet Jaakovin Josef poika seitsemäntoista vuotta oli kun hän paimensi ET kanssa veljiensä lampaita hän oli nuorukainen ET kanssa poikien Bilhan ja kanssa poikien Zilpah'n sivuvaimojen isänsä ja kertoi Josef ET puhumiset pahan isälleen

³ בֶּן-כִּי-בְנוֹ מִכָּל-יוֹסֵף אֶת-אֱהָב וַיִּשְׂרָאֵל
H3478 H157 H853 H3130 H3605 H1121 H3588 H1121
ve-'ls-ra-'el, 'a-hav 'et-Jo-sef mik-kol ba-nav, ki-ven-
ja Israel rakasti ET Josefia kaikista pojistaan eniten koska poika

פָּסִים: כְּתָנֶת לוֹ עָשָׂה לוֹ הוּא זָקֵן
H2208 H1931 H0 H6213 H0 H3801 H6446
ze-ku-nim hu lo; ve-'a-sah lo ke-to-net pas-sim.
oli vanhuutensa hän hänen ja teetätti hänelle tunikan monivärisen

ja Israel rakasti ET Josefia kaikista pojistaan eniten koska poika oli vanhuutensa hän hänen ja teetätti hänelle tunikan monivärisen

⁴ מְכַל־אֲבִיהֶם אָהַב אֹתוֹ כִּי-אֲחִיו וַיִּרְאוּ

[H7200](#) [H251](#) [H3588](#) [H853](#) [H157](#) [H1](#) [H3605](#)
vai-jir'u 'e-chav, ki- o-to 'a-hav 'a-vi-hem mik-kol
ja näkivät hänen veljensä että häntä rakasti heidän isänsä eniten kaikista

לְשָׁלֹם: דָּבָרוּ יְכָלוּ וְלֹא אֶתְּוֹיִשְׁנָאוּ אֲחִיו

[H251](#) [H8130](#) [H853](#) [H3808](#) [H3201](#) [H1696](#) [H7965](#)
'e-chav, vai-jis-ne'u o-to; ve-lo ja-che-lu dab-be-ro le-sha-lom.
veljistään he vihasivat häntä eivätkä voineet puhua hänelle ystävällisesti

ja näkivät hänen veljensä että häntä rakasti heidän isänsä eniten kaikista veljistään he vihasivat häntä eivätkä voineet puhua hänelle ystävällisesti

⁵ עוֹד וַיּוֹסֶפוּ לְאֲחִיו וַיַּגֵּד חֲלוֹם יוֹסֵף וַיַּחְלֵם

[H2492](#) [H3130](#) [H2472](#) [H5046](#) [H251](#) [H3254](#) [H5750](#)
vai-ja-cha-lom Jo-sef cha-lom, vai-jag-ged le'e-chav; vai-jo-si-fu od
näki Josef unen ja kertoi sen veljilleen he alkoivat enemmän vielä

אֹתוֹ: שֵׁנָא

[H8130](#) [H853](#)
se-no o-to.
vihaamaan häntä

näki Josef unen ja kertoi sen veljilleen he alkoivat enemmän vielä vihaamaan häntä

⁶ אֲשֶׁר הִזָּה הַחֲלוֹם נָא שְׁמָעוּ-אֵלֶיהֶם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H8085](#) [H4994](#) [H2492](#) [H2088](#) [H834](#)
vai-jo-mer 'a-lei-hem; shim-'u-na ha-cha-lom haz-zeh 'a-sheh
hän sanoi heille kuunnelkaa pyydän uni tämä jonka

חֲלֹמָתִי:

[H2492](#)
cha-la-me-ti.
näin

hän sanoi heille kuunnelkaa pyydän uni tämä jonka näin

⁷ הַשְׂדֵּה בְּתוֹךְ אֱלֹמִים מֵאֱלֹמִים אֲנַחְנוּ וְהִנֵּה

[H2009](#) [H587](#) [H481](#) [H485](#) [H8432](#) [H7704](#)
ve-hin-neh 'a-nach-nu me-'al-le-mim 'a-lum-mim be-toch has-sa-deh,
katso me olimme sitomassa yhteiä keskellä vainiota

תְּסַבִּינָהּ וְהִנֵּה נִצְבָּה וְגַם-אֶלְמָתֵי קָמָה וְהִנֵּה

[H2009](#) [H6965](#) [H485](#) [H1571](#) [H5324](#) [H2009](#) [H5437](#)
ve·hin·neh ka·mah 'a·lum·ma·ti ve·gam- nitz·tza·vah; ve·hin·neh te·sub·bei·nah
katso nousi lyhteeni ja myös jäi pystyyn ja katso ympärillä olevat

לְאֶלְמָתַי: וְתִשְׁתַּחֲוֶינָה אֶלְמָתֵיכֶם

[H485](#) [H7812](#) [H485](#)
'a·lum·mo·tei·chem, vat·tish·ta·cha·vei·na la·'a·lum·ma·ti.
teidän lyhteenne kumarsivat lyhdettäni

katso me olimme sitomassa lyhteitä keskellä vainiota katso nousi lyhteeni ja myös jäi pystyyn ja katso ympärillä olevat teidän lyhteenne kumarsivat lyhdettäni

אִם-עֲלֵינוּ תִמְלֹךְ הַמֶּלֶךְ אֲחִיו לֹא וַיֹּאמְרוּ⁸

[H559](#) [H0](#) [H251](#) [H4427](#) [H4427](#) [H5921](#) [H518](#)
vai·jo·me·ru lo 'e·chav, ha·ma·loch tim·loch 'a·lei·nu, 'im-
sanoivat hänelle veljensä tosiaanko kuninkaana hallitset meitä tai

עַל-אִתּוֹ שָׁנָא עוֹד וַיּוֹסֶפוּ בְּנוֹתֵי מִשְׁוֹל

[H4910](#) [H4910](#) [H0](#) [H3254](#) [H5750](#) [H8130](#) [H853](#) [H5921](#)
ma·shol tim·shol ba·nu; vai·jo·si·fu 'od se·no o·to, 'al-
todellako hallitset meitä ja enemmän vielä he vihasivat häntä vuoksi

דְּבָרָיו: וְעַל-חֲלֻמָּתוֹ

[H2472](#) [H5921](#) [H1697](#)
cha·lo·mo·tav ve·'al- de·va·rav.
unien ja vuoksi hänen puheiden

sanoivat hänelle veljensä tosiaanko kuninkaana hallitset meitä tai todellako hallitset meitä ja enemmän vielä he vihasivat häntä vuoksi unien ja vuoksi hänen puheiden

וַיֹּאמֶר לְאֶחָיו אִתּוֹ וַיְסַפֵּר אַחֵר חֲלוֹם עוֹד וַיַּחְלֹם⁹

[H2492](#) [H5750](#) [H2472](#) [H312](#) [H5608](#) [H853](#) [H251](#) [H559](#)
vai·ja·cha·lom 'od cha·lom 'a·cher, vaj·sap·per o·to le·'e·chav; vai·jo·mer,
ja hän näki vielä unen jonka kertoi hän veljilleen ja sanoi

וְהִירָח הַשֶּׁמֶשׁ וְהִנֵּה עוֹד חֲלוֹם חֲלֻמָּתֵי הַיָּה

[H2009](#) [H2492](#) [H2472](#) [H5750](#) [H2009](#) [H8121](#) [H3394](#)
hin·neh cha·lam·ti cha·lom od, ve·hin·neh hash·she·mesh ve·haj·ja·re·ach,
katso näin unen vielä katso aurinko kuu

לִי: מִשְׁתַּחֲוִים כּוֹכְבִים עֶשֶׂר וְאַחַד

[H259](#) [H6240](#) [H3556](#) [H7812](#) [H0](#)
ve-'a·chad 'a·sar ko·cha·vim, mish·ta·cha·vim li.
ja yksi toista tähteä kumarsivat minua

ja hän näki vielä unen jonka kertoi hän veljilleen ja sanoi katso näin unen vielä katso aurinko kuu ja yksi toista tähteä kumarsivat minua

¹⁰ וַיֹּאמֶר אָבִיו בּוֹ וַיִּגְעַר-אֶחָיו וְאֶל-אָבִיו אֶל- וַיִּסְפֹּר

[H5608](#) [H413](#) [H1](#) [H413](#) [H251](#) [H1605](#) [H0](#) [H1](#) [H559](#)
vaj·sap·per 'el- 'a·viv ve-'el- 'e·chav vai·jig·'ar- bo 'a·viv, vai·jo·mer
ja hän kertoi sen isälleen ja veljilleen *niin* nuhteli häntä isänsä ja sanoi

אֲנִי נִבּוֹא הַבּוֹא חִלְמַת אֲשֶׁר הִזָּה הַחֲלוֹם מֶה לֹא

[H0](#) [H4100](#) [H2472](#) [H2088](#) [H834](#) [H2492](#) [H935](#) [H935](#) [H589](#)
lo, mah ha·cha·lom haz·zeh 'a·sher cha·la·me·ta; ha·vo na·vo, 'a·ni
hänelle mikä uni tämä on jonka näit tosiaan tulemmeko minä

אֶרְצָה: לְךָ לְהַשְׁתַּחֲוֹת וְאֶחִיד וְאִמְךָ

[H517](#) [H251](#) [H7812](#) [H0](#) [H776](#)
ve-'im·me·cha ve-'a·chei·cha, le·hish·ta·cha·vot le·cha 'a·re·tzah.
äitisi ja veljesi kumartamaan sinua maahan

ja hän kertoi sen isälleen ja veljilleen niin nuhteli häntä isänsä ja sanoi hänelle mikä uni tämä on jonka näit tosiaan tulemmeko minä äitisi ja veljesi kumartamaan sinua maahan

¹¹ הַדְּבַר: אֶת- שֹׁמֵר וְאָבִיו אֶחָיו בּוֹ וַיִּקְנְאוּ-

[H7065](#) [H0](#) [H251](#) [H1](#) [H8104](#) [H853](#) [H1697](#)
vaj·kan·'u- vo 'e·chav; ve-'a·viv sha·mar 'et- had·da·var.
ja kadehtivat häntä hänen veljensä mutta isänsä painoi sen ET mieleensä

ja kadehtivat häntä hänen veljensä mutta isänsä painoi sen ET mieleensä

¹² אָבִיהֶם צִאֵן אֶת- לְרַעוֹת אֶחָיו וַיִּלְכוּ-

[H1980](#) [H251](#) [H7462](#) [H853](#) [H6629](#) [H1](#)
vai·je·le·chu 'e·chav; lir·'ot 'et- tzon 'a·vi·hem
menivät hänen veljensä paimentamaan lampaita isänsä

בְּשֵׁחֶם:

[H7927](#)
bi'sh·chem.
Shechemiin

menivät hänen veljensä paimentamaan lampaita isänsä Shechemiin

¹³ רָעִים אַחִידָה לֹא יוֹסֵף אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3478](#) [H413](#) [H3130](#) [H3808](#) [H251](#) [H7462](#)
vai-jo-mer Is-ra'el 'el- Jo-sef, ha-lo 'a-chei-cha ro'im
ja sanoï Israel Josefille eivätkö veljesi ole paimentamassa

הִנְנִי: לוֹ וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם וְאֶשְׁלַחְךָ לָכָה בְּשֹׁכֶם

[H7927](#) [H1980](#) [H7971](#) [H413](#) [H559](#) [H0](#) [H2009](#)
bi'Sh-chem, le-chah ve'esh-la-cha-cha 'a-lei-hem; vai-jo-mer lo hin-ne-ni.
Shechemissä mene minä lähetän sinut heidän luokseen hän sanoï hänelle tässä olen

ja sanoï Israel Josefille eivätkö veljesi ole paimentamassa Shechemissä mene minä
lähetän sinut heidän luokseen hän sanoï hänelle tässä olen

¹⁴ אַחִידָה שְׁלוֹם אֶת־רְאִיהָ נָא לָךְ־ לוֹ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H0](#) [H1980](#) [H4994](#) [H7200](#) [H853](#) [H7965](#) [H251](#)
vai-jo-mer lo, lech- na re'eh 'et- she-lom 'a-chei-cha
ja hän sanoï hänelle mene nyt katsomaan ET onko kaikki hyvin veljilläsi

מֵעֵמֶק וַיִּשְׁלַחְהוּ דְבַר וְהַשְׁבִּנִי הֲצֵאֵן שְׁלוֹם וְאֶת־

[H853](#) [H7965](#) [H6629](#) [H7725](#) [H1697](#) [H7971](#) [H6010](#)
ve-'et she-lom hatz-tzon, va-ha-shi-ve-ni da-var; vai-jish-la-che-hu me-'e-mek
ET ja hyvin lampailla ja tuo minulle sana ja hän lähetti hänet laaksosta

וַיָּבֹא חֶבְרוֹן: שְׁכֵמָה:

[H2275](#) [H935](#) [H7927](#)
Chev-ron, vai-ja-vo She-che-mah.
Chevroniin kun hän tuli Shechemiin

ja hän sanoï hänelle mene nyt katsomaan ET onko kaikki hyvin veljilläsi ET ja hyvin
lampailla ja tuo minulle sana ja hän lähetti hänet laaksosta Chevroniin kun hän tuli
Shechemiin

¹⁵ וַיִּשְׁאַלְהוּ בַשָּׂדֶה תַּעֲה וְהִנֵּה אִישׁ וַיִּמְצְאוּהוּ

[H4672](#) [H582](#) [H2009](#) [H8582](#) [H7704](#) [H7592](#)
vai-jim-tza-'e-hu 'ish, ve-hin-neh to'eh bas-sa-deh; vai-jish-'a-le-hu
löysi hänet mies katso harhailemasta lakeudella ja kysyi häneltä

תְּבַקֵּשׁ: מֶה־לֵּאמֹר הָאִישׁ

[H582](#) [H559](#) [H4100](#) [H1245](#)
ha-'ish le-mor mah- te-vak-kesh.
mies sanoen mitä etsit

löysi hänet mies katso harhailemasta lakeudella ja kysyi häneltä mies sanoen mitä etsit

16 לִי נָא הִגִּידָהּ מִבְּקֶשׁ אֲנֹכִי אֶחָי אֶת־ וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H853](#) [H251](#) [H595](#) [H1245](#) [H5046](#) [H4994](#) [H0](#)
 vai-jo-mer 'et- 'a-chai 'a-no-chi me-vak-kesh; hag-gi-dah- na li,
 hän vastasi ET veljiäni minä etsin kerro nyt minulle

רָעִים: הֵם אֵיפָּה

[H375](#) [H1992](#) [H7462](#)
 'ei-foh hem ro'im.
 missä he paimentavat

hän vastasi ET veljiäni minä etsin kerro nyt minulle missä he paimentavat

17 אָמְרִים שְׁמַעְתִּי כִּי מִזֶּה נִסְעוּ הָאִישׁ וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H376](#) [H5265](#) [H2088](#) [H3588](#) [H8085](#) [H559](#)
 vai-jo-mer ha-ish na-se-'u miz-zeh, ki sha-ma'ti 'o-me-rim,
 vastasi mies he lähtivät täältä sillä kuulin heidän sanovan

וַיִּמְצְאוּ אֹחִיו אַחֲרֵי יוֹסֵף וַיֵּלֶךְ דֹּתָנָה נִלְכָּה

[H1980](#) [H1886](#) [H1980](#) [H3130](#) [H310](#) [H251](#) [H4672](#)
 ne-le-chah Do-ta-je-nah; vai-je-lech Jo-sef 'a-char 'e-chav, vai-jim-tza'em
 menkäämme Dootaniin ja meni Josef perään veljiensä ja löysi

בְּדָתָן:

[H1886](#)
 be'Do-tan.
 heidät Dootanista

vastasi mies he lähtivät täältä sillä kuulin heidän sanovan menkäämme Dootaniin ja meni Josef perään veljiensä ja löysi heidät Dootanista

18 אֶלֵּיהֶם יִקְרַב וּבְטָרֶם מֵרַחֵק אֶתּוֹ וַיֵּרְאוּ
[H7200](#) [H853](#) [H7350](#) [H2962](#) [H7126](#) [H413](#)
 vai-jir-'u o-to me-ra-chok; u-ve-te-rem jik-rav 'a-lei-hem,
 he näkivät hänet kaukaa ennen kuin hän tuli lähemmäs heitä

לְהַמִּיתוֹ: אֶתּוֹ וַיִּתְּנֻכְלוּ

[H5230](#) [H853](#) [H4191](#)
 vai-jit-nak-ke-lu o-to la-ha-mi-to.
 ja he juonivat häntä vastaan hänet tappaakseen

he näkivät hänet kaukaa ennen kuin hän tuli lähemmäs heitä ja he juonivat häntä vastaan hänet tappaakseen

¹⁹ הַלֹּזָה הַחֲלָמוֹת בְּעַל הַנֶּה אָחִיו אֶל-אִישׁ וַיֹּאמְרוּ
[H559](#) [H376](#) [H413](#) [H251](#) [H2009](#) [H1167](#) [H2472](#) [H1976](#)
 vai·jo·me·ru 'ish 'el- 'a·chiv; hin·neh, ba·'al ha·cha·lo·mot hal·la·zeh
 he sanoivat toinen toiselleen katso herra unien tänne

בֹּא:

[H935](#)
 ba.
 tulee

he sanoivat toinen toiselleen katso herra unien tänne tulee

²⁰ בְּאַחַד וְנִשְׁלַחְהוּ וְנַהֲרִיגְהוּ לְכוּ וְעַתָּה
[H6258](#) [H1980](#) [H2026](#) [H7993](#) [H259](#)
 ve·'at·tah le·chu ve·na·har·ge·hu, ve·nash·li·che·hu be·'a·chad
 nyt menkäämme tappakaamme hänet ja heittäkäämme hänet johonkin

מֶה-וְנִרְאָה אֲכַלְתֶּהוּ רָעָה חִיָּה וְאִמְרְנוּ הַבְּרוֹת
[H953](#) [H559](#) [H2416](#) [H7451](#) [H398](#) [H7200](#) [H4100](#)
 hab·bo·rot, ve·'a·mar·nu chaj·jah ra·'ah 'a·cha·la·te·hu; ve·nir·'eh mah-
 kaivoista ja sanokaamme että peto julma söi hänet ja näemme mitä

חֲלָמָתִיו: יְהִי

[H1961](#) [H2472](#)
 jih·ju cha·lo·mo·tav.
 tulee hänen unistaan

nyt menkäämme tappakaamme hänet ja heittäkäämme hänet johonkin kaivoista ja sanokaamme että peto julma söi hänet ja näemme mitä tulee hänen unistaan

²¹ וַיֹּאמֶר מִידָם וַיֵּצֵאֵהוּ רְאוּבֵן וַיִּשְׁמַע
[H8085](#) [H7205](#) [H5337](#) [H3027](#) [H559](#)
 vai·jish·ma' Re·'u·ven, vai·jatz·tzi·le·hu mi·ja·dam; vai·jo·mer
 kuuli sen Reuven ja tahtoi pelastaa hänet heidän käsistään ja sanoi

נִפְשׁ: נִכְנֹו לֹא

[H3808](#) [H5221](#) [H5315](#)
 lo nak·ken·nu na·fesh.
 älkäämme surmatko hänen sieluaan

kuuli sen Reuven ja tahtoi pelastaa hänet heidän käsistään ja sanoi älkäämme surmatko hänen sieluaan

²² דָם תִּשְׁפֹּכוּ- אֶל-רְאוּבֵן אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H7205](#) [H3808](#) [H8210](#) [H1818](#)
vai·jo·mer 'a·le·hem Re·u·ven 'al- tish·pe·chu- dam
sanoi heille Reuven älkäämme vuodattako verta

בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר הִזָּה הַבּוֹר אֶל-אֹתוֹ הַשְּׁלִיכוּ

[H7993](#) [H853](#) [H413](#) [H953](#) [H2088](#) [H834](#) [H4057](#)
hash·li·chu o·to, 'el- hab·bor haz·zeh 'a·sher bam·mid·bar,
vaan heittäkäämme hänet kaivoon tähän joka on autiomaassa

אֹתוֹ הַצִּיל לְמַעַן בּוֹ תִּשְׁלַחוּ-אֶל-וַיֵּד

[H3027](#) [H408](#) [H7971](#) [H0](#) [H4616](#) [H5337](#) [H853](#)
ve·jad 'al- tish·le·chu- vo; le·ma·'an, hatz·tzil o·to
mutta kätemme älköön koskeko häneen hänen tarkoituksensa oli pelastaa hänet

אָבִיו: אֶל-לֵהֲשִׁיבוּ מִיָּדָם

[H3027](#) [H7725](#) [H413](#) [H1](#)
mi·ja·dam, la·ha·shi·vo 'el- 'a·viv.
heidän käsistään ja palauttaa hänet luo isänsä

sanoi heille Reuven älkäämme vuodattako verta vaan heittäkäämme hänet kaivoon tähän joka on autiomaassa mutta kätemme älköön koskeko häneen hänen tarkoituksensa oli pelastaa hänet heidän käsistään ja palauttaa hänet luo isänsä

²³ אֶת-וַיְפָשִׁטוּ אָחִיו אֶל-יוֹסֵף בָּא כְּאֲשֶׁר-וַיְהִי

[H1961](#) [H834](#) [H935](#) [H3130](#) [H413](#) [H251](#) [H6584](#) [H853](#)
vaj·hi ka·a·sher- ba Jo·sef 'el- 'e·chav; vai·jaf·shi·tu 'et-
tapahtui kun tuli Josef luokse veljiensä he riisuivat ET

אֲשֶׁר הַפָּסִים כְּתָנֶת אֶת-כְּתָנָתוֹ אֶת-יוֹסֵף

[H3130](#) [H853](#) [H3801](#) [H853](#) [H3801](#) [H6446](#) [H834](#)
Jo·sef 'et- kut·ta·ne·to, 'et- ke·to·net hap·pas·sim 'a·sher
Josefilta ET tunikan ET hänen tunikansa monivärisen joka oli

עָלָיו:

[H5921](#)
'a·lav.
hänellä yllään

tapahtui kun tuli Josef luokse veljiensä he riisuivat ET Josefilta ET tunikan ET hänen tunikansa monivärisen joka oli hänellä yllään

²⁴ בּוֹ אֵין יָק וְהַבּוֹר הַבָּרָה אֶתּוֹ וַיִּשְׁלְכוּ וַיִּקְּחוּהוּ
[H3947](#) [H7993](#) [H853](#) [H953](#) [H953](#) [H7386](#) [H369](#) [H0](#)
 vai-jik·ka·chu·hu, vai-jash·li·chu o-to hab·bo·rah; ve·hab·bor rek, 'ein bo
 he ottivat ja heittivät hänet kaivoon ja kaivo oli tyhjä ei ollut

מִים:

[H4325](#)
 ma·jim.
 siinä vettä

he ottivat ja heittivät hänet kaivoon ja kaivo oli tyhjä ei ollut siinä vettä

²⁵ וַיֵּרְאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּשְׂאוּ לֶחֶם לֶאֱכֹל- וַיֵּשְׁבוּ
[H3427](#) [H398](#) [H3899](#) [H5375](#) [H5869](#) [H7200](#)
 vai-je·she·vu le·'e·chol- le·chem vai-jis·'u 'ei·nei·hem vai·jir·'u,
 he istuivat syömään ruokaa ja kun he nostivat silmänsä ja katsoivat

וַיִּמְלִיכֵם מִגִּלְעָד בָּאָה יִשְׁמַעֲלִים אֶרְחַת וְהִנֵּה
[H2009](#) [H736](#) [H3459](#) [H935](#) [H1568](#) [H1581](#)
 ve·hin·neh 'o·re·chat jish·me·'e·lim, ba·'ah mig·Gil·'ad; u·ge·mal·lei·hem
 katso karavaani ishmaelilaisten oli tulossa Gileadista heidän kamelinsa

לְהוֹרִיד הוֹלְכִים וְלֹט וַיָּרִי נִבְאָת נִשְׂאִים
[H5375](#) [H5219](#) [H6875](#) [H3910](#) [H1980](#) [H3381](#)
 no·se·'im, ne·chat u·tze·ri va·lot, hol·chim le·ho·rid
 kantoivat kumihartsia balsamia ja mirhaa ja oli menossa viemään ne alas

מִצְרַיִם:

[H4714](#)
 Mitz·ra·je·mah.
 Egyptiin

he istuivat syömään ruokaa ja kun he nostivat silmänsä ja katsoivat katso karavaani ishmaelilaisten oli tulossa Gileadista heidän kamelinsa kantoivat kumihartsia balsamia ja mirhaa ja oli menossa viemään ne alas Egyptiin

²⁶ אֶת־ נִהְרָג כִּי בָצַע מַה־אֶחָיו אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3063](#) [H413](#) [H251](#) [H4100](#) [H1215](#) [H3588](#) [H2026](#) [H853](#)
 vai·jo·mer Je·hu·dah 'el- 'e·chav; mah- be·tza', ki na·ha·rog 'et-
 sanoi Jehudah veljilleen mitä hyötyä on että tapamme ET

דָּמוֹ: אֶת־ וְכִסֵּינוּ אֶחֱינוּ

[H251](#) [H3680](#) [H853](#) [H1818](#)
'a·chi·nu, ve·chis·si·nu 'et- da·mo.
veljemme ja peitämme ET hänen verensä

sanoi Jehudah veljilleen mitä hyötyä on että tapamme ET veljemme ja peitämme ET hänen verensä

תְּהִי־אֵל־ וַיִּדְּנוּ לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וְנִמְכְּרָנוּ לָכֹוּ

[H1980](#) [H4376](#) [H3459](#) [H3027](#) [H408](#) [H1961](#)
le·chu ve·nim·ke·ren·nu lai·jish·me·'e·lim, ve·ja·de·nu 'al- te·hi-
tulkaa myykäämme hänet ismaelilaisille mutta kätemme älköön sattuko

אֶחָיו: וַיִּשְׁמַעֲנוּ הוּא בְּשָׂרָנוּ אֶחֱינוּ כִּי־ בֹו

[H0](#) [H3588](#) [H251](#) [H1320](#) [H1931](#) [H8085](#) [H251](#)
vo, ki- 'a·chi·nu ve·sa·re·nu hu; vai·jish·me·'u 'e·chav.
häneen sillä veljemme ja meidän lihaamme hän on ja tottelivat hänen veljensä

tulkaa myykäämme hänet ismaelilaisille mutta kätemme älköön sattuko häneen sillä veljemme ja meidän lihaamme hän on ja tottelivat hänen veljensä

וַיַּעֲלוּ וַיִּמְשְׁכוּ סַחְרִים מִדִּינִים אֲנָשִׁים וַיַּעֲבְרוּ

[H5674](#) [H376](#) [H4084](#) [H5503](#) [H4900](#) [H5927](#)
vai·ja·'av·ru 'a·na·shim mid·ja·nim so·cha·rim, vai·jim·she·chu vai·ja·'a·lu
silloin kulki ohi miehiä midianilaisia kauppiaita he vetivät ja nostivat ylös

לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים יוֹסֵף אֶת־ וַיִּמְכְּרוּ הַבּוֹר מִן־ יוֹסֵף אֶת־

[H853](#) [H3130](#) [H4480](#) [H953](#) [H4376](#) [H853](#) [H3130](#) [H3459](#)
'et- Jo·sef min- hab·bor, vai·jim·ke·ru 'et- Jo·sef lai·jish·me·'e·lim
ET Josefin kaivosta ja he myivät ET Josefin ismaelilaisille

מִצְרַיִם: יוֹסֵף אֶת־ וַיָּבִיאוּ כֶסֶף בְּעֶשְׂרִים

[H6242](#) [H3701](#) [H935](#) [H853](#) [H3130](#) [H4714](#)
be·'es·rim ka·sef; vai·ja·vi·'u 'et- Jo·sef Mitz·ra·je·mah.
kahdestakymmenestä hopearahasta ja he veivät ET Josefin Egyptiin

silloin kulki ohi miehiä midianilaisia kauppiaita he vetivät ja nostivat ylös ET Josefin kaivosta ja he myivät ET Josefin ismaelilaisille kahdestakymmenestä hopearahasta ja he veivät ET Josefin Egyptiin

²⁹ בְּבוֹר יוֹסֵף אֵין- וְהָיָה הַבּוֹר אֶל-רְאוּבֵן וַיֵּשֶׁב

[H7725](#) [H7205](#) [H413](#) [H953](#) [H2009](#) [H369](#) [H3130](#) [H953](#)
vai·ja·shov Re·u·ven 'el- hab·bor, ve·hin·neh 'ein- Jo·sef bab·bor;
kun palasi Reuven kaivolle katso ei ollut Josef kaivossa

בְּגָדָיו: אֶת- וַיִּקְרָע

[H7167](#) [H853](#) [H899](#)
vai·jik·ra' 'et- be·ga·dav.
hän repäisi ET vaatteensa

kun palasi Reuven kaivolle katso ei ollut Josef kaivossa hän repäisi ET vaatteensa

³⁰ אֲנִי- אָנָּה וְאֲנִי אֵינָנוּ הִילָד וַיֹּאמֶר אָחִיו אֶל- וַיֵּשֶׁב

[H7725](#) [H413](#) [H251](#) [H559](#) [H3206](#) [H369](#) [H589](#) [H575](#) [H589](#)
vai·ja·shov 'el- 'e·chav vai·jo·mar; haj·je·led 'ei·nen·nu, va·'a·ni 'a·nah 'a·ni-
ja palasi luokse veljiensä ja sanoi poikaa ei ole ja minä mihin minä

בָּא:

[H935](#)
va.
menen

ja palasi luokse veljiensä ja sanoi poikaa ei ole ja minä mihin minä menen

³¹ וַיִּטְבְּלוּ עֲזִים שְׁעִיר וַיִּשְׁחֲטוּ יוֹסֵף כְּתָנֶת אֶת- וַיִּקְחוּ

[H3947](#) [H853](#) [H3801](#) [H3130](#) [H7819](#) [H8163](#) [H5795](#) [H2881](#)
vai·jik·chu 'et- ke·to·net Jo·sef; vai·jish·cha·tu se·'ir 'iz·zim, vai·jit·be·lu
he ottivat ET tunikan Josefin ja teurastivat uroksen vuohista ja kastoivat

בַּדָּם: הַכְּתָנֶת אֶת-

[H853](#) [H3801](#) [H1818](#)
'et- hak·kut·to·net bad·dam.
ET tunikan vereen

he ottivat ET tunikan Josefin ja teurastivat uroksen vuohista ja kastoivat ET tunikan vereen

³² אָבִיהֶם אֶל- וַיָּבִיאוּ הַפָּסִים כְּתָנֶת אֶת- וַיִּשְׁלְחוּ

[H7971](#) [H853](#) [H3801](#) [H6446](#) [H935](#) [H413](#) [H1](#)
vaj·shal·le·chu 'et- ke·to·net hap·pas·sim, vai·ja·vi·u 'el- 'a·vi·hem,
ja lähettivät ET tunikan monivärisen ja tuotiin se heidän isälleen

אָס־הוּא בִּנְךָ הַכְּתָנֶת נָא הִכֵּר-מִצְאָנוּ זֹאת וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H2063](#) [H4672](#) [H5234](#) [H4994](#) [H3801](#) [H1121](#) [H1931](#) [H518](#)
vai-jo-me·ru zot ma-tza·nu; hak-ker- na, hak-ke-to·net bin·cha hi 'im-
ja sanoivat tämän löysimme tunnista nyt tunika poikasi onko se vai

לֹא:

[H3808](#)

lo.

ei

ja lähettivät ET tunikan monivärisen ja tuotiin se heidän isälleen ja sanoivat tämän löysimme tunnista nyt tunika poikasi onko se vai ei

³³ אָכַלְתָּהּ רָעָה חִיָּה בְּנֵי כְתָנֶת וַיֹּאמְרוּ וַיִּכִּירָהּ

[H5234](#) [H559](#) [H3801](#) [H1121](#) [H2416](#) [H7451](#) [H398](#)
vai-jak·ki·rah vai-jo·mer ke-to·net be·ni, chaj·jah ra·'ah 'a·cha·la·te·hu;
hän tunnisti sen ja sanoi tunika on poikani peto julma on syönyt

יֹוסֵף: טָרַף טָרַף

[H2963](#) [H2963](#) [H3130](#)
ta·rof to·raf Jo·sef.

raadellut ja repinyt palasiksi Josefin

hän tunnisti sen ja sanoi tunika on poikani peto julma on syönyt raadellut ja repinyt palasiksi Josefin

³⁴ וַיִּתְּאֵבֶל בְּמַתְנֵיו שֶׁק וַיֵּשֶׁם שְׂמֹלְתָיו יַעֲקֹב וַיִּקְרַע

[H7167](#) [H3290](#) [H8071](#) [H7760](#) [H8242](#) [H4975](#) [H56](#)
vai-jik·ra' Ja·'a·kov sim·lo·tav, vai·ja·sem sak be·ma·te·nav; vai-jit·'ab·bel
ja repäisi Jaakov vaatteensa laittoi säkin vyötäisilleen ja suri

רַבִּים: יָמִים בְּנוֹ עַל-

[H5921](#) [H1121](#) [H3117](#) [H7227](#)
'al- be·no ja·mim rab·bim.

poikaansa aikaa kauan / kauan aikaa

ja repäisi Jaakov vaatteensa laittoi säkin vyötäisilleen ja suri poikaansa aikaa kauan / kauan aikaa

³⁵ לְנַחֲמוֹ בְּנֵתוֹ וְכָל- בְּנָיו כָּל- וַיִּקְמוּ

[H6965](#) [H3605](#) [H1121](#) [H3605](#) [H1323](#) [H5162](#)
vai·ja·ku·mu chol ba·nav ve·chol be·no·tav le·na·cha·mo,
nousivat kaikki hänen poikansa kaikki hänen tyttärensä lohduttamaan häntä

וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵי אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר לְהִתְנַחֵם
[H3985](#) [H5162](#) [H559](#) [H3588](#) [H3381](#) [H413](#) [H1121](#)
 vaj·ma·'en le·hit·na·chem, vai·jo·mer ki- 'e·red 'el- be·ni
 mutta hän kieltäytyi lohdutuksesta sanoen sillä menen alas luokse poikani

אָבִיו: אֵת וַיִּבֶךְ שְׂאֵלָה אֲבִל
[H57](#) [H7585](#) [H1058](#) [H853](#) [H1](#)
 'a·vel she·'o·lah; vai·je·vek o·to 'a·viv.
 surren tuonelaan, sheol ja itki häntä hänen isänsä

nousivat kaikki hänen poikansa kaikki hänen tyttärensä lohduttamaan häntä mutta hän kieltäytyi lohdutuksesta sanoen sillä menen alas luokse poikani surren tuonelaan, sheol ja itki häntä hänen isänsä

³⁶ סָרִיס לְפוֹטִיפָר מִצְרַיִם אֶל-אֵתוֹ מָכְרוּ וְהַמְדָּנִים
[H4084](#) [H4376](#) [H853](#) [H413](#) [H4714](#) [H6318](#) [H5631](#)
 ve·ham·me·da·nim, ma·che·ru o·to 'el- Mitz·ra·im; le·'Po·ti·far se·ris
 midianilaiset myivät hänet Egyptiin Potifarille eunukille

פַּה־טַבָּחִים: שַׂר פַּרְעֹה
[H6547](#) [H8269](#) [H2876](#) Peh
 par·'oh, sar hat·tab·ba·chim.
 faraon päällikölle henkivartioston

tuli vanhaksi Itzchak ja kuoli ja koottiin luo heimonsa vanhana ja kylläisenä elämästä ja hautasivat hänet Esau ja Jaakov hänen poikansa Peh

1 Mooses 38 (Genesis 38)

עַד- וַיֵּט אָחִיו מֵאֶת יְהוּדָה וַיֵּרֶד הָהוּא בַּעֲת וַיְהִי¹
[H1961](#) [H6256](#) [H1931](#) [H3381](#) [H3063](#) [H853](#) [H251](#) [H5186](#) [H5704](#)
vaj·hi ba·'et ha·hiv, vai·je·red Je·hu·dah me·'et 'e·chav; vai·jet 'ad-
tapahtui aikaan siihen meni alas Jehudah luota veljiensä ja asettui luokse

חִירָה: וְשֵׁמוֹ עַדְלָמִי אִישׁ
[H376](#) [H5726](#) [H8034](#) [H2437](#)
'ish 'a·dul·la·mi u·she·mo Chi·rah.
miehen adullamilaisen nimeltään Chirah

tapahtui aikaan siihen meni alas Jehudah luota veljiensä ja asettui luokse miehen adullamilaisen nimeltään Chirah

שׁוּעַ וְשֵׁמוֹ כְּנַעֲנִי אִישׁ בֶּת-יְהוּדָה שֵׁם וַיָּרָא²
[H7200](#) [H8033](#) [H3063](#) [H1323](#) [H376](#) [H3669](#) [H8034](#) [H7770](#)
vai·jar- sham Je·hu·dah bat- 'ish ke·na·'a·ni u·she·mo Shu·a';
näki siellä Jehudah tyttären miehen kanaanilaisen nimeltään Shua

אֵלֶיהָ: וַיָּבֹא וַיִּקְחָהּ
[H3947](#) [H935](#) [H413](#)
vai·jik·ka·che·ha vai·ja·vo 'e·lei·ha.
otti hänet luokseen ja yhtyi häneen

näki siellä Jehudah tyttären miehen kanaanilaisen nimeltään Shua otti hänet luokseen ja yhtyi häneen

עֵר: שְׁמוֹ אֶת-וַיִּקְרָא בֶן וַתֵּלֶד וַתַּהַר³
[H2029](#) [H3205](#) [H1121](#) [H7121](#) [H853](#) [H8034](#) [H6147](#)
vat·ta·har vat·te·led ben; vai·jik·ra 'et- she·mo 'Er.
hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Er

hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Er

שְׁמוֹ אֶת-וַתִּקְרָא בֶן וַתֵּלֶד עוֹד וַתַּהַר⁴
[H2029](#) [H5750](#) [H3205](#) [H1121](#) [H7121](#) [H853](#) [H8034](#)
vat·ta·har od vat·te·led ben; vat·tik·ra 'et- she·mo
hän tuli raskaaksi uudelleen ja synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi

אֹנָן:

[H209](#)

O·nan.

Onan

hän tuli raskaaksi uudelleen ja synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Onan

⁵ שְׁמוֹ אֶת־וּתְקָרָא בֶן וּתְלֵד עוֹד וּתְסֶף

[H3254](#)

vat·to·sef

hän tuli raskaaksi jälleen ja synnytti pojan

[H5750](#)

'od

[H3205](#)

vat·te·led

[H1121](#)

ben,

[H7121](#)

vat·tik·ra

ja antoi

[H853](#)

'et-

ET

[H8034](#)

she·mo

hänelle nimeksi

אָתּוֹ: בְּלִדְתָּהּ בְּכֶזֶיב וְהִיא שְׁלָה

[H7956](#)

She·lah; ve·ha·jah

Shelah

[H1961](#)

hän oli

[H3580](#)

vi'Ch·ziv

Chezivissä syntyessä

[H3205](#)

be·lid·tah

hän

[H853](#)

o·to.

hän

hän tuli raskaaksi jälleen ja synnytti pojan ja antoi ET hänelle nimeksi Shelah hän oli
Chezivissä syntyessä hänen

⁶ תָּמָר: וּשְׁמָהּ בְּכוֹרוֹ לְעֵר אִשָּׁה יְהוּדָה וַיִּקַּח

[H3947](#)

vai·jik·kach

ja otti

[H3063](#)

Je·hu·dah

Jehudah

[H802](#)

'ish·shah

vaimon

[H6147](#)

le·'Er

Erille

[H1060](#)

be·cho·ro;

esikoiselleen

[H8034](#)

u·she·mah

nimeltään

[H8559](#)

Ta·mar.

Tamar

ja otti Jehudah vaimon Erille esikoiselleen nimeltään Tamar

⁷ יְהוָה בְּעֵינַי רַע יְהוּדָה בְּכוֹר עֵר וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi,

mutta oli Er

[H6147](#)

'Er

[H1060](#)

be·chor

esikoinen Jehudan

[H3063](#)

Je·hu·dah,

paha

[H7451](#)

ra'

silmissä

[H5869](#)

be·ei·nei

JAHWEH HERRAN

[H3068](#)

JAH·WEH;

JAHWEH HERRAN

וַיִּמָּתֶהּ: יְהוָה:

[H4191](#)

vaj·mi·te·hu

ja antoi hänen kuolla JAHWEH HERRA

[H3068](#)

JAH·WEH.

mutta oli Er esikoinen Jehudan paha silmissä JAHWEH HERRAN ja antoi hänen kuolla
JAHWEH HERRA

⁸ וַיְבֹרֵךְ אֶחָיִךְ אִשְׁתְּ אֱלֹ-בֹא לְאוֹנָן יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3063](#) [H209](#) [H935](#) [H413](#) [H802](#) [H251](#) [H2992](#)
vai-jo-mer Je-hu-dah le-'O-nan, bo 'el- 'e-shet 'a-chi-cha ve-jab-bem
sanoi Jehudah Onanille mene luokse vaimon veljesi ja nai

לְאֶחָיִךְ זֶרַע וְהִקָּם אֹתָהּ

[H853](#) [H6965](#) [H2233](#) [H251](#)
'o-tah; ve-ha-kem ze-ra' le-'a-chi-cha.
hänet ja herätä siemen veljellesi

sanoi Jehudah Onanille mene luokse vaimon veljesi ja nai hänet ja herätä siemen veljellesi

⁹ בָּא אִם-וְהָיָה הַזֶּרַע יִהְיֶה לוֹ לֹא כִי אוֹנָן וַיֵּדַע

[H3045](#) [H209](#) [H3588](#) [H3808](#) [H0](#) [H1961](#) [H2233](#) [H1961](#) [H518](#) [H935](#)
vai-je-da' o-nan, ki lo lo jih-jeh haz-za-ra'; ve-ha-jah 'im- ba
kun tiesi Onan että ei hänen olisi siemen tapahtui kun hän yhtyi

זֶרַע נָתַן-לְבִלְתִּי אֶרְצָה וְשָׁחַת אֶחָיו אִשְׁתְּ אֱלֹ-

[H413](#) [H802](#) [H251](#) [H7843](#) [H776](#) [H1115](#) [H5414](#) [H2233](#)
'el- 'e-shet 'a-chiv ve-shi-chet 'ar-tzah, le-vil-ti ne-ton- ze-ra'
vaimoon veljensä hän vuodatti sen maahan ettei antaisi siementä

לְאֶחָיו:

[H251](#)
le-'a-chiv.
veljelleen

kun tiesi Onan että ei hänen olisi siemen tapahtui kun hän yhtyi vaimoon veljensä hän vuodatti sen maahan ettei antaisi siementä veljelleen

¹⁰ גַּם-וַיָּמָת עֲשָׂה אִשָּׁר יְהוָה בְּעֵינָי וַיֵּרַע

[H7489](#) [H5869](#) [H3068](#) [H834](#) [H6213](#) [H4191](#) [H1571](#)
vai-je-ra' be-'ei-nei JAH-WEH 'a-sheh 'a-sah; vai-ja-met gam-
oli paha silmissä JAHWEH HERRAN se mitä hän teki ja Hän antoi kuolla myös

אֹתוֹ:

[H853](#)
o-to.
hänen

oli paha silmissä JAHWEH HERRAN se mitä hän teki ja Hän antoi kuolla myös hänen

¹¹ אָבִיד בֵּית־אֶלְמָנָה שְׁבִי כִלְתּוֹ לְתָמָר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3063](#) [H8559](#) [H3618](#) [H3427](#) [H490](#) [H1004](#) [H1](#)
vai-jo-mer Je-hu-dah le'-Ta-mar kal-la-to she-vi 'al-ma-nah veit- 'a-vich,
silloin sanoi Jehudah Tamarille miniälleen asu leskenä talossa isäsi

הוּא גַם־יָמוּת פֶּן־אֹמַר כִּי בְנֵי שֵׁלָה יִגְדְּלוּ עַד־

[H5704](#) [H1431](#) [H7956](#) [H1121](#) [H3588](#) [H559](#) [H6435](#) [H4191](#) [H1571](#) [H1931](#)
'ad- jig-dal She-lah ve-ni, ki 'a-mar, pen- ja-mut gam- hu
kunnes kasvaa Shelah poikani niin hän sanoi ettei kuolisi myös hän

אָבִיהָ: בֵּית וַתָּשֶׁב תָּמָר וַתֵּלֶךְ כַּאֲחִיו

[H251](#) [H1980](#) [H8559](#) [H3427](#) [H1004](#) [H1](#)
ke'e-chav; vat-te-lech Ta-mar, vat-te-shev beit 'a-vi-ha.
niin kuin veljensä ja meni Tamar ja asui talossa isänsä

silloin sanoi Jehudah Tamarille miniälleen asu leskenä talossa isäsi kunnes kasvaa Shelah poikani niin hän sanoi ettei kuolisi myös hän niin kuin veljensä ja meni Tamar ja asui talossa isänsä

¹² יְהוּדָה אֵשֶׁת־שׁוּעַ בַּת־וַתָּמַת הַיָּמִים וַיָּרְבוּ

[H7235](#) [H3117](#) [H4191](#) [H1323](#) [H7770](#) [H802](#) [H3063](#)
vai-jir-bu haj-ja-mim, vat-ta-mot bat- Shu-a' 'e-shet- Je-hu-dah;
ja kului aikaa ja kuoli tytär Shuan vaimon Jehudan

הוּא צֶאֱנוּ גִזְזִי עַל־וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם

[H5162](#) [H3063](#) [H5927](#) [H5921](#) [H1494](#) [H6629](#) [H1931](#)
vai-jin-na-chem Je-hu-dah, vai-ja'al 'al- go-za-zei tzo-no hu,
ja suri Jehudah ja meni ylös keritsijäisiin lampaiden hän

תָּמַנְתָּה: הַעֲדָלְמִי רַעְהוּ וְחִירָה

[H2437](#) [H7453](#) [H5726](#) [H8553](#)
ve'-Chi-rah re'-e-hu ha'-a-dul-la-mi Tim-na-tah.
ja Chirah hänen ystävänsä adullamilainen Timnaan

ja kului aikaa ja kuoli tytär Shuan vaimon Jehudan ja suri Jehudah ja meni ylös keritsijäisiin lampaiden hän ja Chirah hänen ystävänsä adullamilainen Timnaan

¹³ תָּמַנְתָּה עָלָה חֲמִידָה הִנֵּה לֵאמֹר לְתָמָר וַיִּגַּד

[H5046](#) [H8559](#) [H559](#) [H2009](#) [H2524](#) [H5927](#) [H8553](#)
vai-jug-gad le'-Ta-mar le-mor; hin-neh cha-mich 'o-leh Tim-na-tah
ja kerrottiin Tamarille sanoen katso appesi menee ylös Timnaan

לָגַז צֵאנוּ:

[H1494](#)

la·goz

keritsemään lampaitaan

[H6629](#)

tzo·no.

ja kerrottiin Tamarille sanoen katso appesi menee ylös Timnaan keritsemään lampaitaan

בַּצְעִיף וְתָכַס מֵעֲלֶיהָ אֶלְמְנוֹתָהּ בְּגִדֶי וְתָסַר¹⁴

[H5493](#)

vat·ta·sar

hän otti pois vaatteet

[H899](#)

big·dei

leskeytensä

[H491](#)

'al·me·nu·tah

[H5921](#)

me·'a·lei·ha, vat·te·chas

yltään

[H3680](#)

ja peitti itsensä

[H6809](#)

batz·tza·'if

huntuun

דֶּרֶךְ עַל־אֲשֶׁר עֵינַיִם בִּפְתָּח וְתִשָּׁב וְתִתַּעֲלֶף

[H5968](#)

vat·tit·'al·laf,

verhoutuen

[H3427](#)

vat·te·shev

ja istui

[H6607](#)

be·fe·tach

portille

[H5869](#)

'Ei·na·jim,

Einaimin

[H834](#)

'a·sher

joka

[H5921](#)

'al-

on varrella

[H1870](#)

de·rech

tien

נִתְּנָה לֹא־וְהָיָא שְׁלָה גְדֹל כִּי־רָאֹתָהּ כִּי־תִמְנָתָהּ

[H8553](#)

Tim·na·tah;

Timnan

[H3588](#)

ki

sillä

[H7200](#)

ra·'a·tah

hän näki

[H3588](#)

ki-

että

[H1431](#)

ga·dal

kasvoi

[H7956](#)

She·lah,

Shelah

[H1931](#)

ve·hiv

ja häntä

[H3808](#)

lo-

ei

[H5414](#)

nit·te·nah

annettu

לֹא־אִשָּׁה:

[H0](#)

lo

[H802](#)

le·'ish·shah.

hänelle vaimoksi

hän otti pois vaatteet leskeytensä yltään ja peitti itsensä huntuun verhoutuen ja istui portille Einaimin joka on varrella tien Timnan sillä hän näki että kasvoi Shelah ja häntä ei annettu hänelle vaimoksi

כִּי לְזוֹנָה וַיַּחְשְׁבֶהָ יְהוּדָה וַיֵּרָא¹⁵

[H7200](#)

vai·jir·'e·ha

kun näki hänet

[H3063](#)

Je·hu·dah,

Jehudah

[H2803](#)

vai·jach·she·ve·ha

hän ajatteli

[H2181](#)

le·zo·nah;

hänen olevan portto

[H3588](#)

ki

koska

כַּסְתָּהּ פְּנֵיהָ:

[H3680](#)

chis·se·tah

hän oli peittänyt kasvonsa

[H6440](#)

pa·nei·ha.

kun näki hänet Jehudah hän ajatteli hänen olevan portto koska hän oli peittänyt kasvonsa

¹⁶ וַיֹּטֵא הַבֶּה-וַיֹּאמֶר הַדֶּרֶךְ אֶל-אֵלֶיהָ
H5186 H413 H413 H1870 H559 H3051 H4994
vai-jet 'e-lei-ha 'el- had-de-rech, vai-jo-mer ha-vah- na
ja hän poikkesi hänen luokse tien sivuun ja sanoi anna pyydän

הוא כִּלְתּוֹ כִּי יָדַע לֹא כִּי אֵלָיוּ אָבוּא
H935 H413 H3588 H3808 H3045 H3588 H3618 H1931
a-vo 'e-la-jich, ki lo ja-da', ki chal-la-to hi
minun yhtyä sinuun sillä ei hän tiennyt että hänen miniänsä hän on

אֵלַי: תָּבוֹא כִּי לִי תִתֶּן-מֶה-וּתֹאמֶר
H559 H4100 H5414 H0 H3588 H935 H413
vat-to-mer mah- tit-ten- li, ki ta-vo 'e-lai.
hän vastasi mitä annat minulle saadaksesi yhtyä minuun

ja hän poikkesi hänen luokse tien sivuun ja sanoi anna pyydän minun yhtyä sinuun sillä ei hän tiennyt että hänen miniänsä hän on hän vastasi mitä annat minulle saadaksesi yhtyä minuun

¹⁷ וַתֹּאמֶר הַצֹּאן מִן-עֲזִים גְּדִי-אֲשַׁלַּח אֲנֹכִי וַיֹּאמֶר
H559 H595 H7971 H1423 H5795 H4480 H6629 H559
vai-jo-mer 'a-no-chi 'a-shal-lach ge-di- 'iz-zim min- hatz-tzon; vat-to-mer
hän sanoi minä lähetän kilin vuohista laumani hän vastasi

שְׁלַחָךְ: עַד עֲרֵבוֹן תִּתֶּן אִם-
H518 H5414 H6162 H5704 H7971
'im- tit-ten e-ra-von 'ad shal-che-cha.
jos annat minulle pantin kunnes lähetät sen

hän sanoi minä lähetän kilin vuohista laumani hän vastasi jos annat minulle pantin kunnes lähetät sen

¹⁸ וַתֹּאמֶר לְךָ אֶתֶּן-אֲשֶׁר הָעֲרֵבוֹן מֶה וַיֹּאמֶר
H559 H4100 H6162 H834 H5414 H0 H559
vai-jo-mer, mah ha-'e-ra-von 'a-sheer 'et-ten- loch vat-to-mer,
hän sanoi mitä haluat pantiksi jonka annan sinulle hän vastasi

לָהּ וַיִּתֶּן-בְּיָדָךְ אֲשֶׁר וּמַטָּה וּפְתִילָךְ חֲתָמָךְ
H2368 H6616 H4294 H834 H3027 H5414 H0
cho-ta-me-cha u-fe-ti-le-cha, u-mat-te-cha 'a-sheer be-ja-de-cha; vai-jit-ten- lah
sinun sinettisi nauhasi ja sauvasi jotka ovat kädessäsi ja hän antoi ne hänelle

וְתָהָר אֵלֶיהָ וַיָּבֹא לוֹ:

[H935](#) [H413](#) [H2029](#) [H0](#)
vai·ja·vo 'e·lei·ha vat·ta·har lo.
ja yhtyi häneen ja hän tuli raskaaksi hänestä

hän sanoi mitä haluat pantiksi jonka annan sinulle hän vastasi sinun sinettisi nauhasi ja sauvasi jotka ovat kädessäsi ja hän antoi ne hänelle ja yhtyi häneen ja hän tuli raskaaksi hänestä

¹⁹ בְּגָדֵי וְתִלְבָּשׁ מֵעֲלֶיהָ צְעִיפָה וְתָסַר וְתִלְךְ וְתָקַם

[H6965](#) [H1980](#) [H5493](#) [H6809](#) [H5921](#) [H3847](#) [H899](#)
vat·ta·kom vat·te·lech, vat·ta·sar tze·'i·fah me·'a·lei·ha; vat·til·bash big·dei
hän nousi lähti riisui huntunsa yltään ja pukeutui vaatteisiin

אֶלְמְנוּתָהּ:

[H491](#)
'al·me·nu·tah.
leskeytensä

hän nousi lähti riisui huntunsa yltään ja pukeutui vaatteisiin leskeytensä

²⁰ רָעָהּ בֵּיד הָעֲזִים גְּדִי אֶת־יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח

[H7971](#) [H3063](#) [H853](#) [H1423](#) [H5795](#) [H3027](#) [H7453](#)
vai·jish·lach Je·hu·dah 'et- ge·di ha·'iz·zim, be·jad re·'e·hu
lähetti Jehudah ET kilin vuohista mukana ystävänsä

מִצָּאָה: וְלֹא הָאִשָּׁה מִיַּד הָעֲרָבוֹן לִקְחַת הָעֶדְלָמִי

[H5726](#) [H3947](#) [H6162](#) [H3027](#) [H802](#) [H3808](#) [H4672](#)
ha·'a·dul·la·mi, la·ka·chat ha·'e·ra·von mi·jad ha·'ish·shah; ve·lo me·tza·'ah.
adullamilaisen ottamaan pantin takaisin naiselta mutta ei löytynyt häntä

lähetti Jehudah ET kilin vuohista mukana ystävänsä adullamilaisen ottamaan pantin takaisin naiselta mutta ei löytynyt häntä

²¹ הַקִּדְשָׁה אֵיחָ לְאִמּוֹר מִקְמָהּ אֲנִשִּׁי אֶת־וַיִּשְׁאַל

[H7592](#) [H853](#) [H582](#) [H4725](#) [H559](#) [H346](#) [H6948](#)
vai·jish·'al 'et- 'an·shei me·ko·mah le·mor, 'ai·jeh hak·ke·de·shah
hän kyseli ET miehiltä sen paikkakunnan sanoen missä on pyhäkköportto

בְּזֶה הִיְתָה לֹא־וַיֵּאמְרוּ הַדֶּרֶךְ עַל־בְּעִינַיִם הוּא

[H1931](#) [H5879](#) [H5921](#) [H1870](#) [H559](#) [H3808](#) [H1961](#) [H2088](#)
hi va·'Ei·na·jim 'al- had·da·rech; vai·jo·me·ru, lo- ha·je·tah va·zeh
se joka oli Einaimissa varressa tien he vastasivat ei ole ollut täällä

קִדְשָׁה:

[H6948](#)

ke-de-shah.

pyhäkköporttoa

hän kyseli ET miehiltä sen paikkakunnan sanoen missä on pyhäkköportto se joka oli
Einaimissa varressa tien he vastasivat ei ole ollut täällä pyhäkköporttoa

²² אֲנִשִּׁי וְגַם מִצֵּאתֶיהָ לֹא וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל- וַיָּשָׁב

[H7725](#)

vai-ja-shov 'el-

hän palasi luokse

[H413](#)

[H3063](#)

Je-hu-dah, vai-jo-mer

Jehudan ja sanoi

[H559](#)

lo

en

[H3808](#)

me-tza-ti-ha;

löytänyt häntä

[H4672](#)

ve-gam 'an-shei

ja myös miehet

[H1571](#)

[H376](#)

קִדְשָׁה: בְּזֵה הִיתָה לֹא-אִמְרוּ הַמָּקוֹם

[H4725](#)

ham-ma-kom 'a-me-ru,

paikkakunnan sanoivat ei

[H559](#)

lo-

[H3808](#)

ha-je-tah

ole ollut

[H1961](#)

va-zeh

täällä

[H2088](#)

ke-de-shah.

pyhäkköporttoa

[H6948](#)

hän palasi luokse Jehudan ja sanoi en löytänyt häntä ja myös miehet paikkakunnan
sanoivat ei ole ollut täällä pyhäkköporttoa

²³ הִנֵּה לְבוּז נְהִיָּה פֶּן לָהּ תִּקַּח-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

sanoi

[H3063](#)

Je-hu-dah

Jehudah

[H3947](#)

tik-kach-

ottakoon itselleen ne

[H0](#)

lah,

ettemme joutuisi

[H6435](#)

pen

häpeään katso

[H1961](#)

nih-jeh

[H937](#)

la-vuz;

[H2009](#)

hin-neh

מִצֵּאתָה: לֹא וְאַתָּה הִזָּה הַגִּדִי שְׁלַחְתִּי

[H7971](#)

sha-lach-ti

minä lähetin kilin

[H1423](#)

hag-ge-di

tämän

[H2088](#)

haz-zeh,

ja sinä

[H859](#)

ve-'at-tah

et

[H3808](#)

lo

löytänyt häntä

[H4672](#)

me-tza-tah.

sanoi Jehudah ottakoon itselleen ne ettemme joutuisi häpeään katso minä lähetin kilin
tämän ja sinä et löytänyt häntä

²⁴ לֹא אִמַּר לִיהוּדָה וַיֹּגֵד חֲדָשִׁים כְּמִשְׁלֹשׁ וַיְהִי

[H1961](#)

vaj-hi

tapahtui noin kolmen

[H7969](#)

ke-mish-losh

kuukauden kuluttua

[H2320](#)

cho-da-shim,

kerrottiin

[H5046](#)

vai-jug-gad

Jehudalle

[H3063](#)

liJ-hu-dah

sanoen

[H559](#)

le-mor

הָרָה הִנֵּה וְגַם כָּל־תֶּדַת תָּמָר זִנְתָה

[H2181](#)

za-ne-tah

on harjoittanut haureutta

[H8559](#)

Ta-mar

Tamar

[H3618](#)

kal-la-te-cha,

miniäsi

[H1571](#)

ve-gam

ja myös katso

[H2009](#)

hin-neh

[H2030](#)

ha-rah

hän on raskaana

וְתִשְׂרֹף: הוֹצִיאָהּ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לְזָנוּנִים

[H2183](#) [H559](#) [H3063](#) [H3318](#) [H8313](#)
liz·nu·nim; vai·jo·mer Je·hu·dah, ho·tzi·'u·ha ve·tis·sa·ref.
haureudesta niin sanoi Jehudah viekää hänet poltettavaksi

tapahtui noin kolmen kuukauden kuluttua kerrottiin Jehudalle sanoen on harjoittanut haureutta Tamar miniäsi ja myös katso hän on raskaana haureudesta niin sanoi Jehudah viekää hänet poltettavaksi

²⁵ לְאִישׁ לֹא־מֵר חֲמִיהָ אֶל־שְׁלַחַה וְהִיא מוֹצֵאתָ הוּא

[H1931](#) [H3318](#) [H1931](#) [H7971](#) [H413](#) [H2524](#) [H559](#) [H582](#)
hi mu·tzet, ve·hi shal·chah 'el- cha·mi·ha le·mor, le·'ish
kun häntä vietiin ulos hän lähetti luokse appensa sanomaan miehelle

זֶה הַכֶּר־וְתֹאמֶר הָרָה אֲנִכִּי לוֹ אֵלֶּה אֲשֶׁר־

[H834](#) [H428](#) [H0](#) [H595](#) [H2030](#) [H559](#) [H5234](#) [H4994](#)
'a·sher- 'el·leh lo, 'a·no·chi ha·rah; vat·to·mer hak·ker- na,
jonka nämä ovat hänelle minä olen raskaana hän sanoi tunnista nyt

הָאֵלֶּה: וְהַמָּטָה וְהַפְּתִילִים הַחֲתָמָת לְמִי

[H4310](#) [H2858](#) [H6616](#) [H4294](#) [H428](#)
le·mi ha·cho·te·met ve·hap·pe·ti·lim ve·ham·mat·teh ha·'el·leh.
kenen sinetti nauhat ja sauva nämä ovat

kun häntä vietiin ulos hän lähetti luokse appensa sanomaan miehelle jonka nämä ovat hänelle minä olen raskaana hän sanoi tunnista nyt kenen sinetti nauhat ja sauva nämä ovat

²⁶ עַל־כִּי־מִמֶּנִּי צִדְקָה וַיֹּאמֶר יְהוּדָה וַיִּכַּר

[H5234](#) [H3063](#) [H559](#) [H6663](#) [H4480](#) [H3588](#) [H5921](#)
vai·jak·ker Je·hu·dah, vai·jo·mer tza·de·kah mi·men·ni, ki-'al-
tunsi ne Jehudah ja sanoi on vanhurskaampi minua hän sillä sen

עוֹד יִסָּף וְלֹא־בְנֵי לְשֵׁלָה נְתַתִּיהָ לֹא־בֶן

[H3651](#) [H3808](#) [H5414](#) [H7956](#) [H1121](#) [H3808](#) [H3254](#) [H5750](#)
ken lo- ne·tat·ti·ha le·'She·lah ve·ni; ve·lo- ja·saf od
tähden etten antanut häntä Shelah'lle pojalleni mutta ei uudelleen enää

לְדַעְתָּה:

[H3045](#)
le·da·'tah
yhtynyt häneen

tunsi ne Jehudah ja sanoi on vanhurskaampi minua hän sillä sen tähden etten antanut häntä Shelah'lle pojalleni mutta ei uudelleen enää yhtynyt häneen

27 לְדַתָּהּ בֵּעֵת וַיְהִי

[H1961](#) [H6256](#) [H3205](#)
vaj·hi be·'et lid·tah;
tuli aika hänen synnyttämisensä katso

תְּאוֹמִים וְהִנֵּה

[H2009](#) [H8380](#)
ve·hin·neh te·'o·mim
kaksoset

בְּבִטְנָהּ:

[H990](#)

be·vit·nah.

olivat hänen kohdussaan

tuli aika hänen synnyttämisensä katso kaksoset olivat hänen kohdussaan

28 הַמִּלֵּדֶת וְתִקַּח יָד וַיִּתֶּן- בְּלִדְתָּהּ וַיְהִי

[H1961](#) [H3205](#) [H5414](#) [H3027](#) [H3947](#) [H3205](#)
vaj·hi ve·lid·tah vai·jit·ten- jad; vat·tik·kach ham·jal·le·det,
tapahtui hänen synnyttäessään että pisti ulos käsi niin otti kättilö

רֹאשָׁנָה: יָצָא זֶה לְאֹמֶר שְׁנֵי יָדָיו עַל-וְתִקְשׁוֹר

[H7194](#) [H5921](#) [H3027](#) [H8144](#) [H559](#) [H2088](#) [H3318](#) [H7223](#)
vat·tik·shor 'al- ja·do sha·ni le·mor, zeh ja·tza ri·sho·nah.
ja solmi käteen punaisen langan sanoen tämä tuli ulos ensin

tapahtui hänen synnyttäessään että pisti ulos käsi niin otti kättilö ja solmi käteen punaisen langan sanoen tämä tuli ulos ensin

29 וַתֹּאמֶר אֲחִיו יָצָא וְהִנֵּה יָדָיו כְּמִשִּׁיב וַיְהִי

[H1961](#) [H7725](#) [H3027](#) [H2009](#) [H3318](#) [H251](#) [H559](#)
vaj·hi ke·me·shiv ja·do, ve·hin·neh ja·tza 'a·chiv, vat·to·mer
tapahtui kun hän veti kätensä katso tuli ulos hänen veljensä niin hän sanoi

פָּרֵץ: שְׁמוֹ וַיִּקְרָא פָּרֵץ עָלָיו פֶּרֶצַת מָה-

[H4100](#) [H6555](#) [H5921](#) [H6556](#) [H7121](#) [H8034](#) [H6557](#)
mah- pa·ratz·ta 'a·lei·cha pa·retz; vai·jik·ra she·mo Pa·retz.
kuinka repäisitkään itsellesi repeämän ja annettiin hänelle nimeksi Paretz

tapahtui kun hän veti kätensä katso tuli ulos hänen veljensä niin hän sanoi kuinka repäisitkään itsellesi repeämän ja annettiin hänelle nimeksi Paretz

30 הַשְּׁנֵי יָדָיו עַל-אֲשֶׁר אֲחִיו יָצָא וְאַחֵר

[H310](#) [H3318](#) [H251](#) [H834](#) [H5921](#) [H3027](#) [H8144](#)
ve·a·char ja·tza 'a·chiv, 'a·sher 'al- ja·do hash·sha·ni;
ja sen jälkeen tuli hänen veljensä jolla kädessään oli punainen lanka

שְׁמוֹ וַיִּקְרָא

[H7121](#)

vai·jik·ra

annettiin

[H8034](#)

she·mo

hänelle nimeksi Zarach

סָזַרְחַ:

[H2226](#)

Za·rach.

sa·mek

ja sen jälkeen tuli hänen veljensä jolla kädessään oli punainen lanka annettiin hänelle nimeksi Zarach samek

1 Mooses 39 (Genesis 39)

¹ פֶּרַעֲה סֵרִיס פּוֹטִיפָר וַיִּקְנֶהוּ מִצְרַיִם הוֹרֵד יוֹסֵף

[H3130](#)

ve'-Jo-sef

ja Josef

[H3381](#)

hu-rad

vietiin alas

[H4714](#)

Mitz-ra-je-mah;

Egyptiin

[H7069](#)

vai-jik-ne-hu

ja osti hänet

[H6318](#)

Po-ti-far

Potifar

[H5631](#)

se-ris

eunukki

[H6547](#)

par-'oh

faraon

אֲשֶׁר הָיָה מְעֹאֲלִים מִיָּד מִצְרַיִם אִישׁ הַטַּבָּחִים שָׂר

[H8269](#)

sar

päällikkö

[H2876](#)

hat-tab-ba-chim

henkivartioston

[H376](#)

'ish

mies

[H4713](#)

mitz-ri,

egyptiläinen

[H3027](#)

mi-jad

käsistä

[H3459](#)

haj-jish-me'e-lim,

israelilaisten

[H834](#)

'a-she

jotka

הוֹרְדָּהוּ שָׁמָּה:

[H3381](#)

ho-ri-du-hu

olivat tuoneet hänet

[H8033](#)

sham-mah.

sinne

ja Josef vietiin alas Egyptiin ja osti hänet Potifar eunukki faraon päällikkö henkivartioston mies egyptiläinen käsistä israelilaisten jotka olivat tuoneet hänet alas sinne

² וַיְהִי מִצְּלִיחַ אִישׁ וַיְהִי יוֹסֵף אֶת־ יְהוָה וַיְהִי

[H1961](#)

vaj-hi

ja oli

[H3068](#)

JAH-WEH

JAHWEH HERRA

[H853](#)

'et-

ET kanssa

[H3130](#)

Jo-sef,

Josefin

[H1961](#)

vaj-hi

ja hän oli

[H582](#)

'ish

mies

[H6743](#)

matz-li-ach;

menestyen

[H1961](#)

vaj-hi

ja asuen

הַמִּצְרַיִם אֲדָנִיו בֵּית

[H1004](#)

be-veit

talossa

[H113](#)

'a-do-nav

isäntänsä

[H4713](#)

ham-mitz-ri.

egyptiläisen

ja oli JAHWEH HERRA ET kanssa Josefin ja hän oli mies menestyen ja asuen talossa isäntänsä egyptiläisen

³ וְכָל־ אֲתוֹ יְהוָה כִּי אֲדָנָיו וַיֵּרָא

[H7200](#)

vai-jar

ja näki

[H113](#)

'a-do-nav,

hänen isäntänsä

[H3588](#)

ki

että

[H3068](#)

JAH-WEH

JAHWEH HERRA

[H854](#)

it-to;

oli

[H3605](#)

ve-chol

hänen kanssaan kaikki

בִּידּוֹ: מִצְּלִיחַ יְהוָה עֲשָׂה הוּא אֲשֶׁר־

[H834](#)

'a-she

mitä

[H1931](#)

hu

hän

[H6213](#)

'o-seh,

teki

[H3068](#)

JAH-WEH

JAHWEH HERRA

[H6743](#)

matz-li-ach

antoi menestystä

[H3027](#)

be-ja-do.

hänen kädessään

ja näki hänen isäntänsä että JAHWEH HERRA oli hänen kanssaan kaikki mitä hän teki JAHWEH HERRA antoi menestystä hänen kädessään

4 אֶתֹּו וַיִּשְׁרֶת בְּעֵינָיו חֵן יוֹסֵף וַיִּמָּצֵא

[H4672](#) [H3130](#) [H2580](#) [H5869](#) [H8334](#) [H853](#)
vai·jim·tza Jo·sef chen be·ei·nav vaj·sha·ret o·to;
löysi Josef suosion hänen silmissään hän palveli häntä

נָתַן לוֹ יֵשׁ-וְכָל-בֵּיתוֹ עָלָיו וַיַּפְקִדְהוּ

[H6485](#) [H5921](#) [H1004](#) [H3605](#) [H3426](#) [H0](#) [H5414](#)
vai·jaf·ki·de·hu 'al- bei-to, ve·chol jesh- lo na·tan
ja asetti hänet hoitajaksi talonsa ja kaiken mitä oli hänellä hän antoi

בִּידּוֹ:

[H3027](#)
be·ja·do.
hänen käteensä

löysi Josef suosion hänen silmissään hän palveli häntä ja asetti hänet hoitajaksi talonsa ja kaiken mitä oli hänellä hän antoi hänen käteensä

5 אֲשֶׁר כָּל-וְעַל־בֵּיתוֹ אֵתֹו הַפְּקִיד מֵאִזְוִיָּה

[H1961](#) [H227](#) [H6485](#) [H853](#) [H1004](#) [H5921](#) [H3605](#) [H834](#)
vaj·hi me·'az hif·kid o·to be·vei-to, ve·'al kol- 'a·sher
ja oli siitä ajasta kun asetti hoitajaksi hänet talonsa yli kaiken mitä

בְּגִלְלַת הַמִּצְרִי בֵּית אֵת-יְהוָה וַיְבָרֶךְ לוֹ יֵשׁ-

[H3426](#) [H0](#) [H1288](#) [H3068](#) [H853](#) [H1004](#) [H4713](#) [H1558](#)
jesh- lo, vaj·va·rech JAH·WEH 'et- beit ham·mitz·ri big·lal
oli hänellä siunasi JAHWEH HERRA ET kodin egyptiläisen takia

לוֹ יֵשׁ-אֲשֶׁר בְּכָל-יְהוָה בְּרַכַּת וַיְהִי יוֹסֵף

[H3130](#) [H1961](#) [H1293](#) [H3068](#) [H3605](#) [H834](#) [H3426](#) [H0](#)
Jo·sef; vaj·hi bir·kat JAH·WEH be·chol 'a·sher jesh- lo,
Josefin ja oli siunaus JAHWEH HERRAN kaikessa mitä oli hänellä

וּבְשָׂדֶה: בְּבֵית

[H1004](#) [H7704](#)
bab·ba·jit u·vas·sa·deh.
talossa ja kedolla

ja oli siitä ajasta kun asetti hoitajaksi hänet talonsa yli kaiken mitä oli hänellä siunasi JAHWEH HERRA ET kodin egyptiläisen takia Josefin ja oli siunaus JAHWEH HERRAN kaikessa mitä oli hänellä talossa ja kedolla

אֶתּוֹ יָדַע וְלֹא-יוֹסֵף בֵּיד- לֹא־אֲשֶׁר- כָּל- וַיַּעֲזֹב⁶

[H5800](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#) [H3027](#) [H3130](#) [H3808](#) [H3045](#) [H854](#)
vai-ja-'a-zo kol- 'a-she- lo be-jad- Jo-sef ve-lo- ja-da' it-to
hän antoi kaiken mitä hänellä oli käsiin Josefin eikä huolehtinut itse

יוֹסֵף וַיְהִי אוֹכֵל הוּא אֲשֶׁר- הַלֶּחֶם אִם- כִּי מֵאוֹמָה

[H3972](#) [H3588](#) [H518](#) [H3899](#) [H834](#) [H1931](#) [H398](#) [H1961](#) [H3130](#)
me-'u-mah, ki 'im- hal-le-chem 'a-she- hu o-chel; vaj·hi Jo-sef,
mistään vain ruuasta jota hän söi ja oli Josef

מִרְאָה: וַיִּפֶּה תֹאֲרִיפָה-

[H3303](#) [H8389](#) [H3303](#) [H4758](#)
je-feh- to-'ar vi-peh mar-'eh.
kaunis vartaloltaan ja komea kasvoiltaan

hän antoi kaiken mitä hänellä oli käsiin Josefin eikä huolehtinut itse mistään vain ruuasta jota hän söi ja oli Josef kaunis vartaloltaan ja komea kasvoiltaan

אֲדָנָיו אִשְׁת־ וַתֵּשֶׂא הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחֲרַי וַיְהִי⁷

[H1961](#) [H310](#) [H1697](#) [H428](#) [H5375](#) [H802](#) [H113](#)
vaj·hi, 'a-char had-de-va-rim ha-'el-leh, vat-tis-sa 'e-shet- 'a-do-nav
tapahtui jälkeen asioiden näiden iski vaimo hänen isäntänsä

עָמִי: שָׁכְבָה וַתֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל- עֵינֶיהָ אֶת-

[H853](#) [H5869](#) [H413](#) [H3130](#) [H559](#) [H7901](#) [H5973](#)
'et- 'ei-nei-ha 'el- Jo-sef; vat-to-mer shich-vah 'im-mi.
ET silmänsä Josefiin ja sanoi makaa kanssani

tapahtui jälkeen asioiden näiden iski vaimo hänen isäntänsä ET silmänsä Josefiin ja sanoi makaa kanssani

לֹא-אֲדָנִי הֵן אֲדָנָיו אִשְׁת־ אֶל- וַיֹּאמֶר וַיִּמְאֵן⁸

[H3985](#) [H559](#) [H413](#) [H802](#) [H113](#) [H2005](#) [H113](#) [H3808](#)
vaj·ma-'en vai·jo-mer 'el- 'e-shet 'a-do-nav, hen 'a-do-ni, lo-
mutta hän kieltäytyi sanoen vaimolle isäntänsä katso isäntäni ei

נָתַן לֹא יֵשׁ-אֲשֶׁר- וְכָל בֵּית מֶה-אֶתִּי יָדַע

[H3045](#) [H854](#) [H4100](#) [H1004](#) [H3605](#) [H834](#) [H3426](#) [H0](#) [H5414](#)
ja-da' 'it-ti mah- bab-ba-jit; ve-chol 'a-she- jesh- lo na-tan
huolehdi itse mitä on talossa ja kaiken mitä on hänellä hän on antanut

בִּידִי:

[H3027](#)

be·ja·di.

käsiini

mutta hän kieltäytyi sanoen vaimolle isäntänsä katso isäntäni ei huolehdi itse mitä on talossa ja kaiken mitä on hänellä hän on antanut käsiini

חֲשַׁדְוּלֹא־ מִמֶּנִּי הִזָּה בַּבַּיִת גָּדוֹל אֵינְנוּ⁹

[H369](#)

'ei·nen·nu

ei ole

[H1419](#)

ga·dol

ketään suurempaa talossa

[H1004](#)

bab·ba·jit

tässä

[H2088](#)

haz·zeh

minua

[H4480](#)

mi·men·ni

eikä

[H3808](#)

ve·lo-

hän kieltänyt

[H2820](#)

cha·sach

hän kieltänyt

אֶת־ בְּאֶשֶׁר אוֹתָךְ אִם־ כִּי מֵאוֹמָה מִמֶּנִּי

[H4480](#)

mi·men·ni

minulta

[H3972](#)

me·'u·mah,

mitään muuta kuin

[H3588](#)

ki

kuin

[H518](#)

'im-

vain

[H853](#)

o·tach

sinut

[H834](#)

ba·'a·sher

koska

[H859](#)

'at-

sinä

הִזָּאת הַגְּדֹלָה הַרְעָה אֶעֱשֶׂה וְאִידִּ אִשְׁתּוֹ

[H802](#)

ish·to;

olet hänen vaimonsa kuinka

[H349](#)

ve·'eich

tekisin

[H6213](#)

'e·'e·seh

tekisin

[H7451](#)

ha·ra·'ah

pahuuden

[H1419](#)

hag·ge·do·lah

niin suuren

[H2063](#)

haz·zot,

sellaisen

לְאֱלֹהִים: וְחִטָּאתִי

[H2398](#)

ve·cha·ta·ti

ja tekisin syntiä ELOHIM Jumalaa vastaan

[H430](#)

IE·LO·HIM.

ei ole ketään suurempaa talossa tässä minua eikä hän kieltänyt minulta mitään muuta kuin vain sinut koska sinä olet hänen vaimonsa kuinka tekisin pahuuden niin suuren sellaisen ja tekisin syntiä ELOHIM Jumalaa vastaan

שָׁמַע וְלֹא־ יוֹם יוֹם יוֹסֵף אֶל־ כְּדַבְּרָהּ וַיְהִי¹⁰

[H1961](#)

vaj·hi

tapahtui että hän puhui

[H1696](#)

ke·dab·be·rah

hän puhui

[H413](#)

'el-

hän puhui

[H3130](#)

Jo·sef

Josefille joka

[H3117](#)

jom

joka

[H3117](#)

jom;

päivä

[H3808](#)

ve·lo-

eikä

[H8085](#)

sha·ma'

hän suostunut

עָמָה: לְהִיּוֹת אֶצְלָהּ לְשָׁכַב אֵלֶיהָ

[H413](#)

'e·lei·ha

hän kanssa makaamaan ja hänen luonaan olemaan

[H7901](#)

lish·kav

hän kanssa

[H681](#)

'etz·lah

hän luonaan

[H1961](#)

lih·jot

hän kanssa

[H5973](#)

'im·mah.

hän kanssa

tapahtui että hän puhui Josefille joka päivä eikä hän suostunut hänen kanssaan makaamaan ja hänen luonaan olemaan hänen kanssaan

11 מְלֹאכְתּוֹ לַעֲשׂוֹת הַבַּיִתָּה וַיָּבֹא הַזֶּה כְּהִיּוֹם וַיְהִי¹¹

[H1961](#) [H3117](#) [H2088](#) [H935](#) [H1004](#) [H6213](#) [H4399](#)
vaj·hi ke·haj·jom haz·zeh, vai·ja·vo hab·bay·tah la·'a·sot me·lach·to;
tapahtui aikaan tähän kun hän meni taloon tekemään työtään

בַּבַּיִת: שֵׁם הַבַּיִת מֵאֲנָשֵׁי אִישׁ וְאֵין

[H369](#) [H376](#) [H376](#) [H1004](#) [H8033](#) [H1004](#)
ve·'ein 'ish me·'an·shei hab·ba·jit sham bab·ba·jit.
eikä ollut ketään miehistä talon silloin talossa

tapahtui aikaan tähän kun hän meni taloon tekemään työtään eikä ollut ketään miehistä talon silloin talossa

12 וַיַּעֲזֹב עַמִּי שְׂכֵבָה לְאִמֹּר בְּבִגְדוֹ וְתַתְּפֹשֶׂהוּ¹²

[H8610](#) [H899](#) [H559](#) [H7901](#) [H5973](#) [H5800](#)
vat·tit·pe·se·hu be·vig·do le·mor shich·vah 'im·mi; vai·ja·'a·zo
hän tarttui hänen vaatteisiin sanoen makaa kanssani hän jätti

הַחוּצָה: וַיֵּצֵא וַיִּנָּס בִּידָהּ בְּגָדוֹ

[H899](#) [H3027](#) [H5127](#) [H3318](#) [H2351](#)
big·do be·ja·dah, vai·ja·nos vai·je·tze ha·chu·tzah.
vaatteen hänen käteensä pakeni ja meni ulos

hän tarttui hänen vaatteisiin sanoen makaa kanssani hän jätti vaatteen hänen käteensä pakeni ja meni ulos

13 וַיִּנָּס בִּידָהּ בְּגָדוֹ עֹזֵב כִּי־כִרְאוּתָהּ וַיְהִי¹³

[H1961](#) [H7200](#) [H3588](#) [H5800](#) [H899](#) [H3027](#) [H5127](#)
vaj·hi kir·o·tah, ki- 'a·zav big·do be·ja·dah; vai·ja·nos
tapahtui kun hän näki että hän jätti vaatteen hänen käteensä ja oli paennut

הַחוּצָה:

[H2351](#)
ha·chu·tzah.
ulos

tapahtui kun hän näki että hän jätti vaatteen hänen käteensä ja oli paennut ulos

14 רָאוּ לְאִמֹּר לָהֶם וְתֹאמַר בֵּיתָהּ לְאֲנָשֵׁי וְתִקְרָא¹⁴

[H7121](#) [H376](#) [H1004](#) [H559](#) [H0](#) [H559](#) [H7200](#)
vat·tik·ra le·'an·shei vei·tah, vat·to·mer la·hem le·mor, re·'u,
hän kutsui palvelijoita talon ja puhui heille sanoen katsokaa

אֵלַי בָּא בְּנוֹ לַצֶּחֶק עֲבָרִי אִישׁ לָנוּ הִבִּיא
[H935](#) [H0](#) [H376](#) [H5680](#) [H6711](#) [H0](#) [H935](#) [H413](#)
 he-vi la-nu 'ish 'iv-ri le-tza-chek ba-nu; ba 'e-lai
 hän on tuonut meille miehen hebrealaisen pitämään pilkkanaan meitä hän tuli luokseni

גָּדוֹל בְּקוֹל וְאֶקְרָא עִמִּי לְשָׁבַב
[H7901](#) [H5973](#) [H7121](#) [H6963](#) [H1419](#)
 lish-kav 'im-mi, va-'ek-ra be-kol ga-dol.
 maatakseni kanssani mutta minä huusin äänellä kovalla

hän kutsui palvelijoita talon ja puhui heille sanoen katsokaa hän on tuonut meille miehen hebrealaisen pitämään pilkkanaan meitä hän tuli luokseni maatakseni kanssani mutta minä huusin äänellä kovalla

¹⁵ וַיַּעֲזֹב וְאֶקְרָא קוֹלִי הֶרִימֹתִי כִי- כְּשָׁמְעוּ וַיְהִי
[H1961](#) [H8085](#) [H3588](#) [H7311](#) [H6963](#) [H7121](#) [H5800](#)
 vaj-hi che-sha-me'o, ki- ha-ri-mo-ti ko-li va-'ek-ra; vai-ja-'a-zo
 tapahtui kun hän kuuli että korotin ääneni ja huusin hän jätti

הַחוּצָה: וַיֵּצֵא וַיִּנְסֵן אֶצְלִי בְּגָדוֹ
[H899](#) [H681](#) [H5127](#) [H3318](#) [H2351](#)
 big-do 'etz-li, vai-ja-nos vai-je-tze ha-chu-tzah.
 vaatteen luokseni hän pakeni ja meni ulos

tapahtui kun hän kuuli että korotin ääneni ja huusin hän jätti vaatteen luokseni hän pakeni ja meni ulos

¹⁶ בֵּיתוֹ: אֵל- אֲדָנָיו בּוֹא עַד- אֶצְלָהּ בְּגָדוֹ וְתָנַח
[H3240](#) [H899](#) [H681](#) [H5704](#) [H935](#) [H113](#) [H413](#) [H1004](#)
 vat-tan-nach big-do 'etz-lah; 'ad- bo 'a-do-nav 'el- bei-to.
 hän piti vaatteen itsellään kunnes tuli isäntä kotiin

hän piti vaatteen itsellään kunnes tuli isäntä kotiin

¹⁷ אֵלַי בָּא- לֵאמֹר הָאֵלֶּה כַּדְּבָרִים אֵלָיו וְתַדְבֵּר
[H1696](#) [H413](#) [H1697](#) [H428](#) [H559](#) [H935](#) [H413](#)
 vat-te-dab-ber 'e-lav, kad-de-va-rim ha-'el-leh le-mor; ba- 'e-lai
 hän puhui hänelle sanat nämä sanoen tuli luokseni

בִּי: לְצַחֵק לָנוּ הִבָּאת אֲשֶׁר-הָעֶבְרִי הָעֶבֶד

[H5650](#) [H5680](#) [H834](#) [H935](#) [H0](#) [H6711](#) [H0](#)
ha'e·ved ha'iv·ri 'a·sher- he·ve·ta la·nu le·tza·chek bi.
orja hebrealainen jonka toit meille pitämään pilkkanaan minua

hän puhui hänelle sanat nämä sanoen tuli luokseni orja hebrealainen jonka toit meille pitämään pilkkanaan minua

¹⁸ וַיֵּןס אֶצְלִי בְּגָדוֹ וַיַּעֲזֹב וַאֲקָרָא קוֹלִי כְּהָרִימִי וַיְהִי

[H1961](#) [H7311](#) [H6963](#) [H7121](#) [H5800](#) [H899](#) [H681](#) [H5127](#)
vaj·hi ka·ha·ri·mi ko·li va'ek·ra; vai·ja·'a·zo big·do 'etz·li vai·ja·nos
oli kun korotin ääneni ja huusin hän jätti vaatteen luokseni ja pakeni

הַחוּצָה:

[H2351](#)
ha·chu·tzah.
ulos

oli kun korotin ääneni ja huusin hän jätti vaatteen luokseni ja pakeni ulos

¹⁹ דְּבָרָה אֲשֶׁר אָמְרָהּ דְּבָרִי אֶת-אֲדֹנָיו כְּשָׁמַעַ וַיְהִי

[H1961](#) [H8085](#) [H113](#) [H853](#) [H1697](#) [H802](#) [H834](#) [H1696](#)
vaj·hi chish·mo·a' 'a·do·nav 'et- div·rei ish·to, 'a·sher dib·be·rah
ja oli kun kuuli isäntä ET puheet vaimonsa jotka hän kertoi

וַיַּחַר עֲבָדָךְ לִי עֲשֵׂה הָאֵלֶּה כְּדִבְרִים לְאֹמַר אֵלָיו

[H413](#) [H559](#) [H1697](#) [H428](#) [H6213](#) [H0](#) [H5650](#) [H2734](#)
'e·lav le·mor, kad·de·va·rim ha'el·leh, 'a·sah li 'av·de·cha; vai·ji·char
hänelle ja puhui asiat nämä näin teki minulle orjasi syttyi

אָפוּ:

[H639](#)
ap·po.
hänen vihansa

ja oli kun kuuli isäntä ET puheet vaimonsa jotka hän kertoi hänelle ja puhui asiat nämä näin teki minulle orjasi syttyi hänen vihansa

²⁰ הִסְהָר בֵּית אֶל- וַיִּתְּנֶהוּ אֹתוֹ יוֹסֵף אֲדֹנִי וַיִּקַּח

[H3947](#) [H113](#) [H3130](#) [H853](#) [H5414](#) [H413](#) [H1004](#) [H5470](#)
vai·jik·kach 'a·do·nei Jo·sef o·to, vai·jit·te·ne·hu 'el- beit has·so·har,
otti isäntä Josefin hän panetti hänet tyrmään vankilan

אֲסוּרִים הַמֶּלֶךְ (ק אֲסִירִי) (כ אֲסוּרִי) אֲשֶׁר-מְקוֹם

[H4725](#) [H834](#) 'a-su-rei ch [H631](#) q [H4428](#) [H631](#)
me-kom 'a-she- 'a-si-rei ham-me-lech 'a-su-rim;
paikkaan jossa olivat vangit kuninkaan vangittuina

הַסֵּהַר: בְּבֵית שֵׁם וַיְהִי-

[H1961](#) [H8033](#) [H1004](#) [H5470](#)
vaj·hi- sham be-veit has·so·har.
hän joutui sinne tyrmään vankilan

otti isäntä Josefin hän panetti hänet tyrmään vankilan paikkaan jossa olivat vangit kuninkaan vangittuina hän joutui sinne tyrmään vankilan

²¹ חֶסֶד אֵלָיו וַיֵּט יוֹסֵף אֶת- יְהוָה וַיְהִי

[H1961](#) [H3068](#) [H853](#) [H3130](#) [H5186](#) [H413](#) [H2617](#)
vaj·hi JAH·WEH 'et- Jo·sef, vai·jet 'e·lav cha·sed;
mutta oli JAHWEH HERRA ET kanssa Josefin osoittaen hänelle laupeuttaan

הַסֵּהַר: בֵּית- שַׂר בְּעֵינָי חָנּוּ וַיֵּתֶן

[H5414](#) [H2580](#) [H5869](#) [H8269](#) [H1004](#) [H5470](#)
vai·jit·ten chin·no, be·ei·nei sar beit- has·so·har.
Hän antoi hänen tulla suosioon silmissä päällikön vankilan

mutta oli JAHWEH HERRA ET kanssa Josefin osoittaen hänelle laupeuttaan Hän antoi hänen tulla suosioon silmissä päällikön vankilan

²² כָּל- אֶת יוֹסֵף בֶּיד- הַסֵּהַר בֵּית- שַׂר וַיֵּתֶן

[H5414](#) [H8269](#) [H1004](#) [H5470](#) [H3027](#) [H3130](#) [H853](#) [H3605](#)
vai·jit·ten sar beit- has·so·har be·jad- Jo·sef, 'et kol-
antoi päällikkö vankilan käteen Josefin ET kaikki

עָשִׂים אֲשֶׁר כָּל- וְאֵת הַסֵּהַר בְּבֵית אֲשֶׁר הָאֲסִירִים

[H615](#) [H834](#) [H1004](#) [H5470](#) [H853](#) [H3605](#) [H834](#) [H6213](#)
ha·'a·si·rim, 'a·she- be-veit has·so·har; ve·'et kol- 'a·she- 'o·sim
vangit jotka olivat vankilassa ET ja kaiken mitä tehtiin

עָשָׂה: הִיָּה הוּא שֵׁם

[H8033](#) [H1931](#) [H1961](#) [H6213](#)
sham, hu ha·jah 'o·seh.
siellä hän huolehti töiden tekemisestä

antoi päällikkö vankilan käteen Josefin ET kaikki vangit jotka olivat vankilassa ET ja kaiken mitä tehtiin siellä hän huolehti töiden tekemisestä

²³ מֵאוֹמָהּ כָּל־אֶת־רְאֵה הַסֵּהר בֵּית־ שׁוֹר אֵין

[H369](#) [H8269](#) [H1004](#) [H5470](#) [H7200](#) [H853](#) [H3605](#) [H3972](#)
'ein sar beit- has-so-har, ro-'eh 'et- kol- me-'u-mah
eikä päällikkö vankilan valvonut ET mitään mitä oli

בִּידּוֹ יְהוֹה בְּאֶשֶׁר אֵתוֹ הוּא וְאֶשֶׁר־

[H3027](#) [H834](#) [H3068](#) [H854](#) [H834](#) [H1931](#)
be-ja-do, ba-'a-sher JAH-WEH it-to; va-'a-sher- hu
hänen käsissään koska JAHWEH HERRA oli hänen kanssaan ja mitä hän

יְהוֹה עֲשֵׂה ס מַצְלִיחַ:

[H6213](#) [H3068](#) [H6743](#) sa-mek
'o-seh JAH-WEH matz-li-ach.
teki JAHWEH HERRA antoi menestystä

eikä päällikkö vankilan valvonut ET mitään mitä oli hänen käsissään koska JAHWEH HERRA oli hänen kanssaan ja mitä hän teki JAHWEH HERRA antoi menestystä samek

1 Mooses 40 (Genesis 40)

¹ מִשְׁקָה חֹטְאוֹ הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחֲרַי וַיְהִי¹
H1961 H310 H1697 H428 H2398 H4945
vaj·hi, 'a·char had·de·va·rim ha·el·leh, cha·te·'u mash·keh
tapahtui jälkeen tapahtumien näiden että rikkoivat vastaan juomanlaskija

מִצְרַיִם: לְמֶלֶךְ לְאֲדֹנֵיהֶם וְהָאֵפֶה מִצְרַיִם מֶלֶךְ-
H4428 H4714 H644 H113 H4428 H4714
me·lech- Mitz·ra·im ve·ha·'o·peh; la·'a·do·nei·hem le·me·lech Mitz·ra·im.
kuningasta Egyptin ja leipuri herraansa kuningasta Egyptin

tapahtui jälkeen tapahtumien näiden että rikkoivat vastaan juomanlaskija kuningasta Egyptin ja leipuri herraansa kuningasta Egyptin

² שָׂר עַל־סָרִיסָיו שְׁנֵי עַל־פַּרְעֹה וַיִּקְצֹף²
H7107 H6547 H5921 H8147 H5631 H5921 H8269
vai·jik·tzof par·'oh, 'al she·nei sa·ri·sav; 'al sar
vihastui farao kohtaan kahta eunukkiaan päällikköä

הָאוֹפִים: שָׂר וְעַל הַמִּשְׁקִים
H4945 H5921 H8269 H644
ham·mash·kim, ve·'al sar ha·'o·fim.
juomanlaskijoiden ja vastaan päällikköä leipurien

vihastui farao kohtaan kahta eunukkiaan päällikköä juomanlaskijoiden ja vastaan päällikköä leipurien

³ בֵּית אֶל־הַטַּבָּחִים שָׂר בֵּית בְּמִשְׁמַר אֹתָם וַיִּתֵּן³
H5414 H853 H4929 H1004 H8269 H2876 H413 H1004
vai·jit·ten 'o·tam- be·mish·mar, beit sar ha·tab·ba·chim 'el- beit
hän pani heidät vangiksi taloon päällikön henkivartioston taloon

שָׁם: אֲסוּר יוֹסֵף אֲשֶׁר מְקוֹם הַסֹּהַר
H5470 H4725 H834 H3130 H631 H8033
has·so·har; me·kom 'a·sher Jo·sef 'a·sur Sham.
vankeuteen paikkaan jossa Josef oli vangittuna siellä

hän pani heidät vangiksi taloon päällikön henkivartioston taloon vankeuteen paikkaan jossa Josef oli vangittuna siellä

⁴ אַתֶּם יוֹסֵף אֶת־הַטַּבָּחִים שְׂרֹוֹי־פֶקֶד

[H6485](#) [H8269](#) [H2876](#) [H853](#) [H3130](#) [H854](#)
vai-jif·kod sar hat·tab·ba·chim 'et- Jo·sef 'it·tam
ja määräsi päällikkö henkivartioston ET Josefin olemaan heidän kanssaan

בְּמִשְׁמֶר: וַיְהִי אִתָּם וַיִּשְׂרֹת

[H8334](#) [H853](#) [H1961](#) [H3117](#) [H4929](#)
vaj·sha·ret 'o·tam; vai·jih·ju ja·mim be·mish·mar.
ja palvelemaan heitä kun he olivat olleet jonkin aikaa vankilassa

ja määräsi päällikkö henkivartioston ET Josefin olemaan heidän kanssaan ja palvelemaan heitä kun he olivat olleet jonkin aikaa vankilassa

⁵ אֶחָד בַּלַּיְלָה חָלְמוּ אִישׁ שְׁנֵיהֶם חֶלֶם וַיַּחֲלֻמוּ

[H2492](#) [H2472](#) [H8147](#) [H582](#) [H2472](#) [H3915](#) [H259](#)
vai·ja·chal·mu cha·lom she·nei·hem 'ish cha·lo·mo be·laj·lah 'e·chad,
he näkivät unen molemmat miehet unen yönä samana

וְהָאֶפֶה הַמִּשְׁקָה חָלְמוּ כַּפְתָּרוֹן אִישׁ

[H582](#) [H6623](#) [H2472](#) [H4945](#) [H644](#)
'ish ke·fit·ron cha·lo·mo; ham·mash·keh ve·ha·'o·peh,
kumpikin mies selostuksensa mukaan unensa juomanlaskija ja leipuri

הַסֹּהַר: בְּבֵית אֲסוּרִים אֲשֶׁר מִצְרַיִם לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר

[H834](#) [H4428](#) [H4714](#) [H834](#) [H631](#) [H1004](#) [H5470](#)
'a·sher le·me·lech Mitz·ra·im, 'a·sher 'a·su·rim be·veit has·so·har.
jotka olivat kuninkaan Egyptin ja jotka olivat vangittuina vankilassa

he näkivät unen molemmat miehet unen yönä samana kumpikin mies selostuksensa mukaan unensa juomanlaskija ja leipuri jotka olivat kuninkaan Egyptin ja jotka olivat vangittuina vankilassa

⁶ וְהֵנָּם אַתֶּם וַיֵּרָא בַּבֹּקֶר יוֹסֵף אֵלֵיהֶם וַיֹּבֵא

[H935](#) [H413](#) [H3130](#) [H1242](#) [H7200](#) [H853](#) [H2005](#)
vai·ja·vo 'a·lei·hem Jo·sef bab·bo·ker; vai·jar 'o·tam, ve·hin·nam
kun tuli heidän luokseen Josef aamulla ja näki heidät he näyttivät

זַעֲפִים:

[H2196](#)
zo·'a·fim.
synkän näköisiltä

kun tuli heidän luokseen Josef aamulla ja näki heidät he näyttivät synkän näköisiltä

7 אֶתֹּו אֲשֶׁר פָּרַעַה סְרִיסִי אֶת־וַיִּשְׁאַל־

[H7592](#)

vai-jish-'al

hän kysyi

[H853](#)

'et-

ET

[H5631](#)

se-ri-sei

eunukeilta

[H6547](#)

far-'oh,

faraon

[H834](#)

'a-she

jotka

[H854](#)

it-to

olivat hänen kanssaan

רָעִים פְּנֵיכֶם מַדּוּעַ לֵאמֹר אֲדֹנָיו בֵּית בְּמִשְׁמֶר

[H4929](#)

ve-mish-mar

vankilassa

[H1004](#)

beit

talossa

[H113](#)

'a-do-nav

herransa ja kysyi

[H559](#)

le-mor;

[H4069](#)

mad-du-a'

miksi

[H6440](#)

pe-nei-chem

kasvonne

[H7451](#)

ra-'im

ovat murheelliset

הַיּוֹם:

[H3117](#)

haj-jom.

tänään

hän kysyi ET eunukeilta faraon jotka olivat hänen kanssaan vankilassa talossa herransa ja kysyi miksi kasvonne ovat murheelliset tänään

8 וַיֹּאמֶר אֹתוֹ אֵין וּפִתָּר חֲלָמָנוּ חֵלֹם אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ־

[H559](#)

vai-jo-me-ru

he sanoivat

[H413](#)

'e-lav,

hänelle

[H2472](#)

cha-lom

unen

[H2492](#)

cha-lam-nu,

näimme

[H6622](#)

u-fo-ter

mutta selittäjää ei ole niiden

[H369](#)

'ein

sanoi

[H853](#)

o-to;

[H559](#)

vai-jo-mer

לֵי: נָא סִפְרוּ־פִתְרָנִים לְאֱלֹהִים הֲלֹא יוֹסֵף אֱלֹהִים

[H413](#)

'a-le-hem

heille

[H3130](#)

Jo-sef,

Josef

[H3808](#)

ha-lo

eikö

[H430](#)

IE-LO-HIM

ELOHIM Jumalan ole selitykset

[H6623](#)

pit-ro-nim,

[H5608](#)

sap-pe-ru-

kertokaa ne nyt

[H4994](#)

na

[H0](#)

li.

minulle

he sanoivat hänelle unen näimme mutta selittäjää ei ole niiden sanoi heille Josef eikö ELOHIM Jumalan ole selitykset kertokaa ne nyt minulle

9 וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף חֲלָמוֹ אֶת־הַמַּשְׁקִים שָׂר־וַיִּסְפֹּר

[H5608](#)

vaj-sap-per

kertoi

[H8269](#)

sar-

päällikkö juomanlaskijoiden ET

[H4945](#)

ham-mash-kim

[H853](#)

'et-

[H2472](#)

cha-lo-mo

unensa

[H3130](#)

le'-Jo-sef;

Josefille

[H559](#)

vai-jo-mer

ja selosti

לְפָנַי: גִּפְן וְהִנֵּה־בַחֲלוּמֵי לוֹ

[H0](#)

lo,

hänelle unensa

[H2472](#)

ba-cha-lo-mi

[H2009](#)

ve-hin-neh-

katso

[H1612](#)

ge-fen

[H6440](#)

le-fa-nai.

viiniköynnös oli edessäni

kertoi päällikkö juomanlaskijoiden ET unensa Josefille ja selosti hänelle unensa katso viiniköynnös oli edessäni

¹⁰ נָצְהָה עַל־תָּהּ כְּפָרַחַת וְהִיא שָׂרִיגִם שְׁלֹשָׁה וּבִגְפֹן
[H1612](#) [H7969](#) [H8299](#) [H1931](#) [H6524](#) [H5927](#) [H5322](#)
u·vag·ge·fen she·lo·shah sa·ri·gim; ve·hi che·fo·ra·chat 'al·tah nitz·tzah,
viinipuussa ja oli kolme oksaa se versoi puhkesi nupulle

עֲנָבִים: אֲשֶׁכֶּלֶתִיָּהּ הַבְּשִׁילוֹ
[H1310](#) [H811](#) [H6025](#)
hiv·shi·lu 'ash·ke·lo·tei·ha 'a·na·vim.
ja kypsyivät sen tertuissa rypäleet

viinipuussa ja oli kolme oksaa se versoi puhkesi nupulle ja kypsyivät sen tertuissa rypäleet

¹¹ וְאִשְׁחַט הָעֲנָבִים אֶת־ וְאָקַח בְּיָדִי פָרְעָה וְכוֹס
[H3563](#) [H6547](#) [H3027](#) [H3947](#) [H853](#) [H6025](#) [H7818](#)
ve·chos par·'oh be·ja·di; va·'ek·kach 'et- ha·'a·na·vim, va·'es·chat
malja faraon oli kädessäni otin ET rypäleet ja pusersin

כָּף עַל־הַכּוֹס אֶת־ וְאַתָּן פָּרְעָה כּוֹס אֶל־אֶתָּם
[H853](#) [H413](#) [H3563](#) [H6547](#) [H5414](#) [H853](#) [H3563](#) [H5921](#) [H3709](#)
'o·tam- 'el- kos par·'oh, va·'et·ten 'et- hak·kos 'al- kaf
ne maljaan faraon ja annoin ET maljan käteen

פָּרְעָה:
[H6547](#)
par·'oh.
faraon

malja faraon oli kädessäni otin ET rypäleet ja pusersin ne maljaan faraon ja annoin ET maljan käteen faraon

¹² הַשָּׂרָגִים שְׁלֹשֶׁת פְּתָרְנֹו זֶה יוֹסֵף לוֹ וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H0](#) [H3130](#) [H2088](#) [H6623](#) [H7969](#) [H8299](#)
vai·jo·mer lo Jo·sef, zeh pit·ro·no; she·lo·shet has·sa·ri·gim,
ja sanoi hänelle Josef tämä on selitys kolme oksaa

הֵם: יָמִים שְׁלֹשֶׁת
[H7969](#) [H3117](#) [H1992](#)
she·lo·shet ja·mim hem.
kolme päivää ne ovat

ja sanoi hänelle Josef tämä on selitys kolme oksaa kolme päivää ne ovat

¹³ רֹאשֶׁךָ אֶת־פַּרְעֹה יֵשָׂא יָמִים שְׁלֹשֶׁת בְּעוֹד

[H5750](#) [H7969](#) [H3117](#) [H5375](#) [H6547](#) [H853](#) [H7218](#)
be'od she-lo-shet ja-mim, jis-sa far'oh 'et- ro-she-cha,
kuluttua kolmen päivän korottaa farao ET sinun pääsi

בִּידּוֹ פַּרְעֹה כּוֹס־ וְנָתַתְּ כֶּנֶךָ עַל־ וְהָשִׁיבְךָ

[H7725](#) [H5921](#) [H3653](#) [H5414](#) [H3563](#) [H6547](#) [H3027](#)
va-ha-shi-ve-cha 'al- kan-ne-cha; ve-na-ta-ta chos- par'oh be-ja-do,
ja palauttaa sinut asemaasi ja sinä annat maljan faraon käteen

מִשְׁקָהוּ: הִיִּית אֲשֶׁר הָרְאֵנוּ כִּמְשֻׁפֵּט

[H4941](#) [H7223](#) [H834](#) [H1961](#) [H4945](#)
kam-mish-pat ha-ri-shon, 'a-sheer ha-ji-ta mash-ke-hu.
tapaan entiseen kun olit hänen juomanlaskijansa

kuluttua kolmen päivän korottaa farao ET sinun pääsi ja palauttaa sinut asemaasi ja sinä annat maljan faraon käteen tapaan entiseen kun olit hänen juomanlaskijansa

¹⁴ וַעֲשִׂיתָ לִּי יֵיטֵב כַּאֲשֶׁר אֶתְּךָ זִכְרַתְּנִי אִם־ כִּי

[H3588](#) [H518](#) [H2142](#) [H854](#) [H834](#) [H3190](#) [H0](#) [H6213](#)
ki 'im- ze-char-ta-ni 'it-te-cha, ka'a-sheer ji-tav lach, ve'a-si-ta-
silloin pidä minut mielessäsi kun käy hyvin sinulle ja tee

וְהוֹצֵאתְנִי פַּרְעֹה אֶל־ וְהִזְכַּרְתְּנִי חֶסֶד עֲמָדִי נָא

[H4994](#) [H5978](#) [H2617](#) [H2142](#) [H413](#) [H6547](#) [H3318](#)
na 'im-ma-di cha-sed; ve-hiz-kar-ta-ni 'el- par'oh, ve-ho-tze-ta-ni
pyydän minulle laupeudenteko ja mainitse minut faraolle ja auta minut

הִזָּה: הַבֵּית מִן־

[H4480](#) [H1004](#) [H2088](#)
min- hab-ba-jit haz-zeh.
pois talosta tästä

silloin pidä minut mielessäsi kun käy hyvin sinulle ja tee pyydän minulle laupeudenteko ja mainitse minut faraolle ja auta minut pois talosta tästä

¹⁵ פֹּה וְגַם־הָעִבְרִים מֵאֶרֶץ גִּזְבִּיתִי גִזְבִּי כִי־

[H3588](#) [H1589](#) [H1589](#) [H776](#) [H5680](#) [H1571](#) [H6311](#)
ki- gun-no gun-nav-ti, me'e-retz ha'iv-rim; ve-gam- poh
sillä minut varastettiin ja siepattiin pois maasta hebrealaisten myöskään täällä

בְּבוֹרִ: אֶתִּי שְׁמוֹ כִּי-מְאוּמָה עָשִׂיתִי לֹא-

[H3808](#) [H6213](#) [H3972](#) [H3588](#) [H7760](#) [H853](#) [H953](#)
lo- 'a-si-ti me-'u-mah, ki- sa-mu 'o-ti bab-bor.
en ole tehnyt mitään että pitäisi panna minut vankikuoppaan

sillä minut varastettiin ja siepattiin pois maasta hebrealaisten myöskään täällä en ole tehnyt mitään että pitäisi panna minut vankikuoppaan

¹⁶ יוֹסֵף אֶל-וַיֹּאמֶר פֶּתַר טוֹב כִּי הָאֲפִים שָׂר-וַיָּרָא

[H7200](#) [H8269](#) [H644](#) [H3588](#) [H2896](#) [H6622](#) [H559](#) [H413](#) [H3130](#)
vai-jar sar- ha-'o-fim ki- tov pa-tar; vai-jo-mer 'el- Jo-sef,
kun näki päällikkö leipurien että hyvä oli selitys hän kertoi Josefille

חָרִי סֵלִי שְׁלֹשָׁה וְהִנֵּה בַּחֲלוּמֵי אֲנִי אֶף-

[H637](#) [H589](#) [H2472](#) [H2009](#) [H7969](#) [H5536](#) [H2751](#)
'af- 'a-ni ba-cha-lo-mi, ve-hin-neh, she-lo-shah sal-lei cho-ri
myös minä olin unessa ja katso kolme kudottua koria leipien / leipäkoria

רֹאשִׁי: עַל-

[H5921](#) [H7218](#)
'al- ro-shi.
oli päällä pääni

kun näki päällikkö leipurien että hyvä oli selitys hän kertoi Josefille myös minä olin unessa ja katso kolme kudottua koria leipien / leipäkoria oli päällä pääni

¹⁷ אִפֹּה מַעֲשֵׂה פֶרַעַה מֵאֲכַל מִכֹּל הָעֶלְיוֹן וּבַסָּל

[H5536](#) [H5945](#) [H3605](#) [H3978](#) [H6547](#) [H4639](#) [H644](#)
u-vas-sal ha-'el-jon, mik-kol ma-'a-chal par-'oh ma-'a-seh o-peh;
ja korissa ylimmässä kaikkea syötävää faraolle tekemiä leipurin

רֹאשִׁי: מֵעַל הַסָּל מִן-אֲתֵם אֲכַל וְהָעוֹף

[H5775](#) [H398](#) [H853](#) [H4480](#) [H5536](#) [H5921](#) [H7218](#)
ve-ha-'of, 'o-chel 'o-tam- min- has-sal me-'al ro-shi.
mutta linnut söivät niitä korista päältä pääni

ja korissa ylimmässä kaikkea syötävää faraolle tekemiä leipurin mutta linnut söivät niitä korista päältä pääni

¹⁸ הַסֵּלִים שְׁלֹשֶׁת פְּתָרָנִו זֶה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף וַיַּעַן

[H6030](#) [H3130](#) [H559](#) [H2088](#) [H6623](#) [H7969](#) [H5536](#)
vai-ja-'an Jo-sef vai-jo-mer, zeh pit-ro-no; she-lo-shet has-sal-lim,
vastasi Josef ja sanoi tämä on selitys kolme koria

הֵם: יָמִים שְׁלֹשֶׁת

[H7969](#) [H3117](#) [H1992](#)
she·lo·shet ja·mim hem.
kolme päivää ne ovat

vastasi Josef ja sanoi tämä on selitys kolme koria kolme päivää ne ovat

¹⁹ מֵעַלֶּיךָ רָאשְׁךָ אֶת־פַּרְעֹה יֵשָׂא יָמִים שְׁלֹשֶׁת בְּעוֹד

[H5750](#) [H7969](#) [H3117](#) [H5375](#) [H6547](#) [H853](#) [H7218](#) [H5921](#)
be·'od she·lo·shet ja·mim, jis·sa far·'oh 'et- ro·she·cha me·'a·lei·cha,
kuluttua kolmen päivän korottaa farao ET pääsi ylös

בְּשַׂרְךָ אֶת־הָעוֹף וְאָכַל עֵץ עַל־אוֹתְךָ וְתָלָה

[H8518](#) [H853](#) [H5921](#) [H6086](#) [H398](#) [H5775](#) [H853](#) [H1320](#)
ve·ta·lah 'ot·cha 'al-'et; ve·'a·chal ha·'of 'et- be·sa·re·cha
ripustamalla sinut hirsipuuhun ja syö linnut ET lihasi

מֵעַלֶּיךָ:

[H5921](#)
me·'a·lei·cha.
yltäsi

kuluttua kolmen päivän korottaa farao ET pääsi ylös ripustamalla sinut hirsipuuhun ja syö linnut ET lihasi yltäsi

²⁰ וַיַּעַשׂ פַּרְעֹה אֶת־הַלֵּלֶדֶת יוֹם הַנְּשִׁלִּישִׁי בַּיּוֹם וַיְהִי

[H1961](#) [H3117](#) [H7992](#) [H3117](#) [H3205](#) [H853](#) [H6547](#) [H6213](#)
vaj·hi bai·jom hash·she·li·shi, jom hul·le·det 'et- par·'oh, vai·ja·'as
ja tapahtui päivänä kolmantena päivänä syntymän ET faraon hän järjesti

שָׂר רָאשׁ אֶת־וִישָׁא עֲבָדָיו לְכָל־מִשְׁתָּה

[H4960](#) [H3605](#) [H5650](#) [H5375](#) [H853](#) [H7218](#) [H8269](#)
mish·teh le·chol 'a·va·dav; vai·jis·sa 'et- rosh sar
juhlat kaikille palvelijoilleen korotti ET pään päällikön

עֲבָדָיו: בְּתוֹךְ הָאֲפִים שָׂר רָאשׁ וְאֶת־הַמִּשְׁקִים

[H4945](#) [H853](#) [H7218](#) [H8269](#) [H644](#) [H8432](#) [H5650](#)
ham·mash·kim, ve·'et rosh sar ha·'o·fim be·toch 'a·va·dav.
juomanlaskijoiden ET ja pään päällikön leipurien keskuudesta palvelijainsa

ja tapahtui päivänä kolmantena päivänä syntymän ET faraon hän järjesti juhlat kaikille palvelijoilleen korotti ET pään päällikön juomanlaskijoiden ET ja pään päällikön leipurien keskuudesta palvelijainsa

²¹ וַיִּתֵּן מִשְׁקָהוּ עַל־ הַמִּשְׁקִים שֶׁרֶאֶת־ וַיֵּשֶׁב
[H7725](#) [H853](#) [H8269](#) [H4945](#) [H5921](#) [H4945](#) [H5414](#)
 vai-ja-shev 'et-sar ham-mash-kim 'al-mash-ke-hu; vai-jit-ten
 palautti ET päällikön juomanlaskijoiden asemaansa ja hän antoi

פָּרַעָה: כֶּף עַל־הַכּוֹס

[H3563](#) [H5921](#) [H3709](#) [H6547](#)
 hak-kos 'al-kaf par-'oh.
 maljan käteen faraon

palautti ET päällikön juomanlaskijoiden asemaansa ja hän antoi maljan käteen faraon

²² יוֹסֵף: לָהֶם פָּתַר כְּאֲשֶׁר תִּלְהָהּ אֲפִים שֶׁרֶאֶת
[H853](#) [H8269](#) [H644](#) [H8518](#) [H834](#) [H6622](#) [H0](#) [H3130](#)
 ve-'et sar ha'o-fim ta-lah; ka-'a-sheer pa-tar la-hem Jo-sef.
 ja päällikön leipurien hirtätti niinkuin oli selittänyt heille Josef

ja päällikön leipurien hirtätti niinkuin oli selittänyt heille Josef

²³ וַיִּשְׁכַּחְהוּ: יוֹסֵף אֶת־ הַמִּשְׁקִים שֶׁרֶזְכַּר וְלֹא־
[H3808](#) [H2142](#) [H8269](#) [H4945](#) [H853](#) [H3130](#) [H7911](#)
 ve-lo-za-char sar-ham-mash-kim 'et-Jo-sef vai-jish-ka-che-hu.
 mutta ei muistanut päällikkö juomanlaskijoiden ET Josefia vaan unohti hänet

פ

Peh

mutta ei muistanut päällikkö juomanlaskijoiden ET Josefia vaan unohti hänet Peh

1 Mooses 41 (Genesis 41)

¹ עֹמֵד וְהָיָה חֹלֶם וּפְרֹעָה יָמִים שְׁנָתַיִם מִקֵּץ וַיְהִי¹
H1961 H7093 H8141 H3117 H6547 H2492 H2009 H5975
vaj·hi mik·ketz she·na·ta·jim ja·mim; u·far·oh cho·lem, ve·hin·neh 'o·med
tapahtui kuluttua kahden vuoden että farao näki unta katso hän seiso

הַיָּאֵר: עַל-

H5921 H2975
'al- haj·'or.
varrella Niilivirran

tapahtui kuluttua kahden vuoden että farao näki unta katso hän seiso varrella Niilivirran

² מִרְאָה יְפוֹת פָּרוֹת שִׁבַּע עֹלֹת הַיָּאֵר מִן- וְהָיָה²
H2009 H4480 H2975 H5927 H7651 H6510 H3303 H4758
ve·hin·neh min- haj·'or, 'o·lot she·va' pa·rot, je·fot mar·'eh
katso virrasta nousi ylös seitsemän lehmää kauniin näköistä

בְּאָחוּ: וְתִרְעִינָה בֶּשֶׂר וּבְרִיאַת

H1277 H1320 H7462 H260
u·ve·ri·'ot ba·sar; vat·tir·'ei·nah ba·'a·chu.
ja lihavaa ruumiiltaan ja laidunsivat kaislikossa

katso virrasta nousi ylös seitsemän lehmää kauniin näköistä ja lihavaa ruumiiltaan ja laidunsivat kaislikossa

³ מִן- אַחֲרֵיהֶן עֹלֹת אַחֲרוֹת פָּרוֹת שִׁבַּע וְהָיָה³
H2009 H7651 H6510 H312 H5927 H310 H4480
ve·hin·neh she·va' pa·rot a·che·rot, o·lot 'a·cha·rei·hen min-
ja katso seitsemän lehmää toiset nousi ylös niiden jälkeen

אֶצֶל וְתַעֲמִדְנָה בֶּשֶׂר וְדִקּוֹת מִרְאָה רָעוֹת הַיָּאֵר

H2975 H7451 H4758 H1851 H1320 H5975 H681
haj·'or, ra·'ot mar·'eh ve·dak·kot ba·sar; vat·ta·'a·mo·de·nah 'e·tzel
virrasta ruman näköisiä ja laihoja ruumiiltaan ja ne seisoivat luona

הַיָּאֵר: שִׁפְתַּי עַל-הַפָּרוֹת

H6510 H5921 H8193 H2975
hap·pa·rot 'al- se·fat haj·'or.
lehmien rannalla virran

ja katso seitsemän lehmää toiset nousi ylös niiden jälkeen virrasta ruman näköisiä ja laihoja ruumiiltaan ja ne seisoivat luona lehmien rannalla virran

⁴ אֶת־הַבָּשָׂר וְדָקֶת הַמָּרָאֵה רָעוֹת הַפָּרוֹת וְתֹאכְלֶנָּה

[H398](#)

vat-to·chal·nah
ja söivät

[H6510](#)

hap·pa·rot,
lehmät

[H7451](#)

ra·'ot
ruman

[H4758](#)

ham·mar·'eh
näköiset

[H1851](#)

ve·dak·kot
ja laihat

[H1320](#)

hab·ba·sar, 'et
ruumiiltaan ET

[H853](#)

פָּרָעָה: וַיִּקַּץ וְהַבְּרִיאֵת הַמָּרָאֵה יִפֹּת הַפָּרוֹת שִׁבַּע

[H7651](#)

she·va'
seitsemän lehmää

[H6510](#)

hap·pa·rot,
lehmät

[H3303](#)

je·fot
kauniin näköistä

[H4758](#)

ham·mar·'eh
ja lihavaa

[H1277](#)

ve·hab·be·ri·'ot;
ja lihavaa

[H3364](#)

vai·ji·katz
ja heräsi

[H6547](#)

par·'oh.
farao

ja söivät lehmät ruman näköiset ja laihat ruumiiltaan ET seitsemän lehmää kauniin näköistä ja lihavaa ja heräsi farao

⁵ עֲלוֹת שִׁבְלִים שִׁבַּע וְהִנֵּה שְׁנִית וַיַּחֲלֵם וַיִּשָּׁן

[H3462](#)

vai·ji·shan
hän nukkui ja näki unen

[H2492](#)

vai·ja·cha·lom
toisen

[H8145](#)

she·nit;
katso

[H2009](#)

ve·hin·neh
seitsemän tähtkää

[H7651](#)

she·va'
nousi ylös

[H7641](#)

shib·bo·lim,
o·lot

[H5927](#)

o·lot
nousi ylös

וְטָבוֹת: בְּרִיאֹת אֶחָד בְּקָנָה

[H7070](#)

be·ka·neh
korressa

[H259](#)

'e·chad
samassa täysinäisiä

[H1277](#)

be·ri·'ot
ja paksuja

[H2896](#)

ve·to·vot.
ja paksuja

hän nukkui ja näki unen toisen katso seitsemän tähtkää nousi ylös korressa samassa täysinäisiä ja paksuja

⁶ צִמְחוֹת קָדִים וְשָׂדוּפֹת דְּקוֹת שִׁבְלִים שִׁבַּע וְהִנֵּה

[H2009](#)

ve·hin·neh
katso

[H7651](#)

she·va'
seitsemän tähtkäpäättä

[H7641](#)

shib·bo·lim,
laihaa

[H1851](#)

dak·kot
ja polttamaa

[H7710](#)

u·she·du·fot
ja polttamaa

[H6921](#)

ka·dim;
itätuulen

[H6779](#)

tzo·me·chot
nousi

אַחֲרֵיהֶן:

[H310](#)

'a·cha·rei·hen.
niiden jälkeen

katso seitsemän tähtkäpäättä laihaa ja polttamaa itätuulen nousi niiden jälkeen

⁷ הַשִּׁבְלִים שִׁבַּע אֶת הַדְּקוֹת הַשִּׁבְלִים וְתַבְלָעָנָה

[H1104](#)

vat·tiv·la·'nah
ja nielivät

[H7641](#)

hash·shib·bo·lim
tähtkäpäättä

[H1851](#)

had·dak·kot, 'et
laihat

[H853](#)

'et
ET

[H7651](#)

she·va'
seitsemän tähtkää

[H7641](#)

hash·shib·bo·lim,
seitsemän tähtkää

חֲלוֹם: וְהִנֵּה פֶרְעָה וַיִּקֶּץ וְהִמְלֵאוֹת הַבְּרִיאוֹת

[H1277](#)

hab-be-ri-'ot

paksua

[H4392](#)

ve-ham-me-le-'ot;

ja täysinäistä

[H3364](#)

vai-ji-katz

heräsi

[H6547](#)

par-'oh

farao

[H2009](#)

ve-hin-neh

ja katso

[H2472](#)

cha-lom.

uni se oli

ja nielivät tähtkääpät laihat ET seitsemän tähtkää paksua ja täysinäistä heräsi farao ja katso uni se oli

אֶת-וַיִּקְרָא וַיִּשְׁלַח רוּחוֹ וַתִּפְּעַם בַּבֶּקֶר וַיְהִי⁸

[H1961](#)

vaj-hi

ja oli

[H1242](#)

vab-bo-ker

aamulla

[H6470](#)

vat-tip-pa-'em

levoton

[H7307](#)

ru-cho,

hänen mielensä

[H7971](#)

vai-jish-lach,

hän lähetti

[H7121](#)

vai-jik-ra

ja kutsui

[H853](#)

'et-

ET

וַיִּסְפָּר חֲכָמִיָּה כָּל-וְאֶת-מִצְרַיִם חֲרָטְמִי כָּל-

[H3605](#)

kol-

kaikki

[H2748](#)

char-tum-mei

kaikki taikurit

[H4714](#)

Mitz-ra-im

Egyptin

[H853](#)

ve-'et

ET

[H3605](#)

kol-

ja kaikki

[H2450](#)

cha-cha-mei-ha;

viisaat

[H5608](#)

vaj-sap-per

ja kertoi

לְפֶרְעָה: אוֹתָם פֹּתָר וַאֲיֵן-חָלְמוֹ אֶת-לֵהֶם פֶּרְעָה

[H6547](#)

par-'oh

farao

[H0](#)

la-hem

heille

[H853](#)

'et-

ET

[H2472](#)

cha-lo-mo,

unensa

[H369](#)

ve-'ein-

mutta ei ollut

[H6622](#)

po-ter

selittäjää

[H853](#)

o-tam

niiden

[H6547](#)

le-'far-'oh.

faraolle

ja oli aamulla levoton hänen mielensä hän lähetti ja kutsui ET kaikki kaikki taikurit Egyptin ET ja kaikki viisaat ja kertoi farao heille ET unensa mutta ei ollut selittäjää niiden faraolle

אֶת-לֵאמֹר פֶּרְעָה אֶת-הַמִּשְׁקִים שָׁר וַיְדַבֵּר⁹

[H1696](#)

vaj-dab-ber

silloin puhui

[H8269](#)

sar

päällikko

[H4945](#)

ham-mash-kim,

juomanlaskijoiden

[H853](#)

'et-

ET

[H6547](#)

par-'oh

faraolle

[H559](#)

le-mor;

sanoen

[H853](#)

'et-

ET

הַיּוֹם: מִזְכִּיר אֲנִי חֲטָאִי¹⁰

[H2399](#)

cha-ta-'ai

syntini

[H589](#)

'a-ni

minä

[H2142](#)

maz-kir

muistan

[H3117](#)

haj-jom.

tänään

silloin puhui päällikko juomanlaskijoiden ET faraolle sanoen ET syntini minä muistan tänään

בְּמִשְׁמַר אֲתִי וַיְתֵן עֲבָדָיו עַל-קֶצֶף פֶּרְעָה¹⁰

[H6547](#)

par-'oh

farao

[H7107](#)

ka-tzaf

oli vihastunut

[H5921](#)

'al-

palvelijoihinsa

[H5650](#)

'a-va-dav;

ja pani

[H5414](#)

vai-jit-ten

heidät

[H853](#)

'o-ti

vankeuteen

[H4929](#)

be-mish-mar,

vankeuteen

הָאֲפִים: שְׂרֹאֲת אֲתִי הַטַּבָּחִים שְׂרֵבִית

[H1004](#) [H8269](#) [H2876](#) [H853](#) [H853](#) [H8269](#) [H644](#)
beit sar hat-tab·ba·chim, 'o·ti ve·'et sar ha'o·fim.
taloon päällikön henkivartioston minut ET sekä päällikön leipurien

farao oli vihastunut palvelijoihinsa ja pani heidät vankeuteen taloon päällikön henkivartioston minut ET sekä päällikön leipurien

¹¹ אִישׁ וְהוּא אֲנִי אֶחָד בְּלִילָה חִלּוֹם וְנַחֲלָמָה

[H2492](#) [H2472](#) [H3915](#) [H259](#) [H589](#) [H1931](#) [H376](#)
van-na·chal·mah cha·lom be·laj·lah 'e·chad 'a·ni va·hu; 'ish
me näimme unen yönä yhtenä minä ja hän kumpikin

חִלְמָנוּ: חִלְמוֹ בְּפִתְרוֹן

[H6623](#) [H2472](#) [H2492](#)
ke·fit·ron cha·lo·mo cha·la·me·nu.
joilla oli selitys unilla jotka näimme

me näimme unen yönä yhtenä minä ja hän kumpikin joilla oli selitys unilla jotka näimme

¹² לְשֵׁר עֶבֶד עִבְרִי נָעַר אֶתָּנוּ וְשָׁם

[H8033](#) [H854](#) [H5288](#) [H5680](#) [H5650](#) [H8269](#)
ve·sham 'it·ta·nu na·ar 'iv·ri, 'e·ved le·sar
siellä oli kanssamme nuorukainen hebrealainen orja päällikön

חִלְמֵינוּ אֶת־ לָנוּ וַיִּפְתָּר־ לֹא וְנִסְפָּר־ הַטַּבָּחִים

[H2876](#) [H5608](#) [H0](#) [H6622](#) [H0](#) [H853](#) [H2472](#)
hat-tab·ba·chim, van·ne·sap·per- lo, vai·jif·tor- la·nu 'et- cha·lo·mo·tei·nu;
henkivartioston ja kerroimme hänelle ja hän selitti meille ET meidän unemme

פָּתַר: בְּחִלְמוֹ אִישׁ

[H582](#) [H2472](#) [H6622](#)
'ish ka·cha·lo·mo pa·tar.
kummankin unen hän selitti

siellä oli kanssamme nuorukainen hebrealainen orja päällikön henkivartioston ja kerroimme hänelle ja hän selitti meille ET meidän unemme kummankin unen hän selitti

¹³ הַיּוֹשִׁב אֶתִּי הִיָּה בֵּן לָנוּ פִּתְר־ כְּאִשֶּׁר וַיְהִי

[H1961](#) [H834](#) [H6622](#) [H0](#) [H3651](#) [H1961](#) [H853](#) [H7725](#)
vaj·hi ka·'a·sher pa·tar- la·nu ken ha·jah; 'o·ti he·shiv
ja toteutui ne niinkuin hän selitti meille kuten tapahtuikin minut palautettiin

תִּלְהָ: וְאַתָּה בְּנִי עַל-

[H5921](#) [H3653](#) [H853](#) [H8518](#)
'al- kan-ni ve'o-to ta-lah.
asemaani ja hänet hirtettiin

ja toteutui ne niinkuin hän selitti meille kuten tapahtuikin minut palautettiin asemaani ja hänet hirtettiin

מִן- וְיִרְיָצְהוּ יוֹסֵף אֶת- וְיִקְרָא פַּרְעֹה וְיִשְׁלַח¹⁴

[H7971](#) [H6547](#) [H7121](#) [H853](#) [H3130](#) [H7323](#) [H4480](#)
vai-jish-lach par'oh vai-jik-ra 'et- Jo-sef, vaj-ri-tzu-hu min-
silloin lähetti farao ja kutsui ET Josefin hänet tuotiin kiireesti

פַּרְעֹה: אֶל- וַיָּבֹא שְׂמֹלְתָיו וַיַּחְלֶף וַיַּגִּלַּח הַבּוֹר

[H953](#) [H1548](#) [H2498](#) [H8071](#) [H935](#) [H413](#) [H6547](#)
hab-bor; vaj-gal-lach vaj-chal-lef sim-lo-tav, vai-ja-vo 'el- par'oh.
vankityrmästä hän ajoi partansa vaihtoi vaatteensa ja tuli eteen faraon

silloin lähetti farao ja kutsui ET Josefin hänet tuotiin kiireesti vankityrmästä hän ajoi partansa vaihtoi vaatteensa ja tuli eteen faraon

אֵין וּפֶתֶר חֲלָמָתִי חֲלוֹם יוֹסֵף אֶל- פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר¹⁵

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H3130](#) [H2472](#) [H2492](#) [H6622](#) [H369](#)
vai-jo-mer par'oh 'el- Jo-sef, cha-lom cha-lam-ti, u-fo-ter 'ein
kertoi farao Josefille unen olen nähnyt mutta selittäjää ei ole

חֲלוֹם תִּשְׁמַע לְאֹמֶר עָלֶיךָ שְׂמַעְתִּי וְאֲנִי אֲתוֹ

[H853](#) [H589](#) [H8085](#) [H5921](#) [H559](#) [H8085](#) [H2472](#)
o-to; va'a-ni, sha-ma'ti 'a-lei-cha le-mor, tish-ma' cha-lom
sille ja minä olen kuullut sinusta sanottavan kun kuulet unen

אֲתוֹ: לְפֶתֶר

[H6622](#) [H853](#)
lif-tor o-to.
voit antaa selityksen sille

kertoi farao Josefille unen olen nähnyt mutta selittäjää ei ole sille ja minä olen kuullut sinusta sanottavan kun kuulet unen voit antaa selityksen sille

אֱלֹהִים בְּלֹעַדִּי לְאֹמֶר פַּרְעֹה אֶת- יוֹסֵף וַיַּעַן¹⁶

[H6030](#) [H3130](#) [H853](#) [H6547](#) [H559](#) [H1107](#) [H430](#)
vai-ja'an Jo-sef 'et- par'oh le-mor bil'a-dai; E-LO-HIM
vastasi Josef ET faraolle sanoen en minä mutta ELOHIM Jumala

יְעֹנָה פֶּרְעָה: שְׁלוֹם אֶת-

[H6030](#)

ja·'a·neh

antaa vastauksen ET

[H853](#)

'et-

[H7965](#)

she·lom

rauhan

[H6547](#)

par·'oh.

faraolle

vastasi Josef ET faraolle sanoen en minä mutta ELOHIM Jumala antaa vastauksen ET rauhan faraolle

עַל- עֹמֵד הַנָּגִי בַחֲלָמֵי יוֹסֵף אֶל- פֶּרְעָה וַיֹּדֶבֶר¹⁷

[H1696](#)

vaj·dab·ber

ja kertoi

[H6547](#)

par·'oh

farao

[H413](#)

'el-

[H3130](#)

Jo·sef;

Josefille

[H2472](#)

ba·cha·lo·mi

unessani

[H2005](#)

hin·ni

katso

[H5975](#)

'o·med

minä seisoin

[H5921](#)

'al-

הִיאֵר: שֶׁפַת

[H8193](#)

se·fat

rannalla

[H2975](#)

haj·'or.

Niilivirran

ja kertoi farao Josefille unessani katso minä seisoin rannalla Niilivirran

בֶּשֶׂר בְּרִיאֹת פָּרוֹת שִׁבַּע עֲלֵת הַיָּאֵר מִן- וְהִנֵּה¹⁸

[H2009](#)

ve·hin·neh

ja katso

[H4480](#)

min-

ylös

[H2975](#)

haj·'or,

virrasta

[H5927](#)

'o·lot

nousi

[H7651](#)

she·va'

seitsemän

[H6510](#)

pa·rot,

lehmää

[H1277](#)

be·ri·'ot

lihavaa

[H1320](#)

ba·sar

ruumiiltaan

בְּאֶחָד: וַתִּרְעֵנָה תָאֵר וַיִּפֹּת

[H3303](#)

vi·fot

ja kauniin näköistä ja ne laidunsivat kaislikossa

[H8389](#)

to·'ar;

[H7462](#)

vat·tir·'ei·nah

[H260](#)

ba·'a·chu.

ja katso ylös virrasta nousi seitsemän lehmää lihavaa ruumiiltaan ja kauniin näköistä ja ne laidunsivat kaislikossa

דָּלוֹת אַחֲרֵיהֶן עָלוֹת אַחֲרוֹת פָּרוֹת שִׁבַּע- וְהִנֵּה¹⁹

[H2009](#)

ve·hin·neh

ja katso

[H7651](#)

she·va'-

seitsemän

[H6510](#)

pa·rot

lehmää

[H312](#)

a·che·rot

toiset

[H5927](#)

o·lot

nousi ylös niiden jälkeen

[H310](#)

'a·cha·rei·hen,

kurjia

[H1803](#)

dal·lot

כִּהְנָה רֹאִיתִי לֹא- בֶּשֶׂר וְרַקּוֹת מְאֹד תָאֵר וְרַעוֹת

[H7451](#)

ve·ra·'ot

rumia

[H8389](#)

to·'ar

muodoltaan ja hyvin

[H3966](#)

me·'od

laihoja

[H7534](#)

ve·rak·kot

[H1320](#)

ba·sar;

ruumiiltaan en

[H3808](#)

lo-

[H7200](#)

ra·'i·ti

ole nähnyt

[H2007](#)

cha·hen·nah

sellaisia

לָרַע: מִצְרַיִם אֶרֶץ בְּכַל-

[H3605](#) [H776](#) [H4714](#) [H7455](#)
be·chol 'e·retz Mitz·ra·im la·ro·a'.
koko maassa Egyptin niin rumia

ja katso seitsemän lehmää toiset nousi ylös niiden jälkeen kurjia rumia muodoltaan ja hyvin laihoja ruumiiltaan en ole nähnyt sellaisia koko maassa Egyptin niin rumia

²⁰ שִׁבְעַת אֵת וְהָרְעוֹת הָרְקוֹת הַפְּרוֹת וְתַאֲכַלְנָה

[H398](#) [H6510](#) [H7534](#) [H7451](#) [H853](#) [H7651](#)
vat·to·chal·nah hap·pa·rot, ha·rak·kot ve·ha·ra·ot; 'et she·va'
ja söivät lehmät laihat ja rumat seitsemän

הַבְּרִיָּאֹת: הָרֵאשֹׁנוֹת הַפְּרוֹת

[H6510](#) [H7223](#) [H1277](#)
hap·pa·rot ha·ri·sho·not hab·be·ri·'ot.
lehmää ensimmäistä lihavaa

ja söivät lehmät laihat ja rumat seitsemän lehmää ensimmäistä lihavaa

²¹ אֶל-בָּאוּ כִּי-נוֹדַע וְלֹא קִרְבָּנָה אֶל-וְתִבְאָנָה

[H935](#) [H413](#) [H7130](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3588](#) [H935](#) [H413](#)
vat·ta·vo·nah 'el- kir·be·nah, ve·lo no·da' ki- va·u 'el-
ja ne nielivät ne sisäänsä eikä voinut nähdä että ne nielty

וְאִיקָץ: בַּתְּחִלָּה כְּאִשֹּׁר רָע וּמֵרֵאִיָּהוּ קִרְבָּנָה

[H7130](#) [H4758](#) [H7451](#) [H834](#) [H8462](#) [H3364](#)
kir·be·nah, u·mar·'ei·hen ra', ka·a·sher bat·te·chil·lah; va·'i·katz.
oli niiden sisään ja ne olivat näöltään yhtä rumia kuin alussa silloin heräsin

ja ne nielivät ne sisäänsä eikä voinut nähdä että ne nielty oli niiden sisään ja ne olivat näöltään yhtä rumia kuin alussa silloin heräsin

²² בְּקִנְיָה עֲלֵת שִׁבְלִים שִׁבְעַת וְהִנֵּה בַּחֲלָמִי וְאָרָא

[H7200](#) [H2472](#) [H2009](#) [H7651](#) [H7641](#) [H5927](#) [H7070](#)
va·'e·re ba·cha·lo·mi; ve·hin·neh she·va' shib·bo·lim, 'o·lot be·ka·neh
minä näin unessani katso seitsemän tähkää nousi ylös korressa

וְטִבּוֹת: מִלֵּאֵת אֶחָד

[H259](#) [H4392](#) [H2896](#)
'e·chad me·le·'ot ve·to·vot.
yhdessä täysinäisiä ja paksuja

minä näin unessani katso seitsemän tähkää nousi ylös korressa yhdessä täysinäisiä ja paksuja

²³ קָדִים שְׂדֵפוֹת דְּקוֹת צְנֻמוֹת שִׁבְלִים שֶׁבַע וְהִנֵּה

[H2009](#)

ve·hin·neh
katso

[H7651](#)

she·va'
seitsemän tähtkää

[H7641](#)

shib·bo·lim,
kuihtunutta

[H6798](#)

tze·nu·mot
laihaa

[H1851](#)

dak·kot
polttaa

[H7710](#)

she·du·fot
itätuulen

[H6921](#)

ka·dim;
itätuulen

אַחֲרֵיהֶם: צִמְחוֹת

[H6779](#)

tzo·me·chot
kasvoi

[H310](#)

'a·cha·rei·hem.
niiden jälkeen

katso seitsemän tähtkää kuihtunutta laihaa polttamaa itätuulen kasvoi niiden jälkeen

²⁴ הַשִּׁבְלִים שֶׁבַע אֵת הַדֹּקֶת הַשִּׁבְלִים וְתִבְלֵן

[H1104](#)

vat·tiv·la'·na
nielivät

[H7641](#)

ha·shib·bo·lim
tähtkät

[H1851](#)

had·dak·kot, 'et
laihat

[H853](#)

she·va'
seitsemän tähtkää

[H7651](#)

she·va'
seitsemän tähtkää

[H7641](#)

ha·shib·bo·lim

וְאֵין הַחֲרָטִים אֶל-וְאָמַר הַטְּבוֹת

[H2896](#)

hat·to·vot;
hyvää

[H559](#)

va·o·mar 'el-
kerroin

[H413](#)

'el-

[H2748](#)

ha·char·tum·mim,
tämän taikureille

[H369](#)

ve·ein
ja ei ollut ketään joka olisi selittänyt

מִגִּיד

[H5046](#)

mag·gid
mag·gid

לִי:

[H0](#)

li.
minulle

nielivät tähtkät laihat seitsemän tähtkää hyvää kerroin tämän taikureille ja ei ollut ketään joka olisi selittänyt minulle

²⁵ אֵת הוּא אֶחָד פֶּרְעָה חֵלוֹם פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer
sanoi

[H3130](#)

Jo·sef
Josef

[H413](#)

'el-

[H6547](#)

par·'oh,
faraolle

[H2472](#)

cha·lom
uni

[H6547](#)

par·'oh
faraon

[H259](#)

'e·chad
yksi

[H1931](#)

hu;
se on

[H853](#)

'et

הַגִּיד עֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר

[H834](#)

'a·sher
mitä

[H430](#)

ha·'E·LO·HIM
ELOHIM Jumala

[H6213](#)

'o·seh
tekee

[H5046](#)

hig·gid
on näyttänyt

לְפֶרְעָה:

[H6547](#)

le·far·'oh.
sen faraolle

sanoi Josef faraolle uni faraon yksi se on mitä ELOHIM Jumala tekee on näyttänyt sen faraolle

²⁶ וְשֵׁבַע הֵנָּה שְׁנִים שֵׁבַע הַטֹּבֹת פָּרָת שֵׁבַע
[H7651](#) [H6510](#) [H2896](#) [H7651](#) [H8141](#) [H2007](#) [H7651](#)
she·va' pa·rot hat·to·vot, she·va' sha·nim hen·nah, ve·she·va'
seitsemän lehmää hyvää seitsemän vuotta ne ovat ja seitsemän

הוּא: אֶחָד חֶלּוֹם הֵנָּה שְׁנִים שֵׁבַע הַטֹּבֹת הַשְּׂבָלִים
[H7641](#) [H2896](#) [H7651](#) [H8141](#) [H2007](#) [H2472](#) [H259](#) [H1931](#)
hash·shib·bo·lim hat·to·vot, she·va' sha·nim hen·nah; cha·lom 'e·chad hu.
tähkää hyvää seitsemän vuotta ne ovat uni yksi se on

seitsemän lehmää hyvää seitsemän vuotta ne ovat ja seitsemän tähkää hyvää seitsemän vuotta ne ovat uni yksi se on

²⁷ אַחֲרֵיהֶן הָעֹלֹת וְהָרֹעֹת הַרְקוֹת הַפְּרוֹת וְשֵׁבַע
[H7651](#) [H6510](#) [H7534](#) [H7451](#) [H5927](#) [H310](#)
ve·she·va' hap·pa·rot ha·rak·kot ve·ha·ra·'ot ha·'o·lot 'a·cha·rei·hen,
ja seitsemän lehmää laihaa ja rumaa jotka nousivat ylös niiden jälkeen

שְׂדֵפוֹת הַרְקוֹת הַשְּׂבָלִים וְשֵׁבַע הֵנָּה שְׁנִים שֵׁבַע
[H7651](#) [H8141](#) [H2007](#) [H7651](#) [H7641](#) [H7386](#) [H7710](#)
she·va' sha·nim hen·nah, ve·she·va' ha·shib·bo·lim ha·re·kot, she·du·fot
seitsemän vuotta ne ovat ja seitsemän tähkää laihaa polttamaa

רָעַב: שְׁנֵי שֵׁבַע יְהִי הַקָּדִים
[H6921](#) [H1961](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7458](#)
hak·ka·dim; jih·ju she·va' she·nei ra·'av.
itätuulen ovat seitsemän vuotta nälänhädän

ja seitsemän lehmää laihaa ja rumaa jotka nousivat ylös niiden jälkeen seitsemän vuotta ne ovat ja seitsemän tähkää laihaa polttamaa itätuulen ovat seitsemän vuotta nälänhädän

²⁸ אֲשֶׁר פָּרְעָה אֶל־דְּבַרְתִּי אֲשֶׁר הַדְּבָר הוּא
[H1931](#) [H1697](#) [H834](#) [H1696](#) [H413](#) [H6547](#) [H834](#)
hu had·da·var, 'a·sher dib·bar·ti 'el- par·'oh; 'a·sher
se teko on josta puhuin faraolle mitä

פָּרְעָה: אֶת־ הָרָאָה עֲשֵׂה הָאֱלֹהִים
[H430](#) [H6213](#) [H7200](#) [H853](#) [H6547](#)
ha·'E·LO·HIM 'o·seh her·'ah 'et- par·'oh.
ELOHIM Jumala tekee sen on ilmoittanut ET faraolle

se teko on josta puhuin faraolle mitä ELOHIM Jumala tekee sen on ilmoittanut ET faraolle

²⁹ אֶרֶץ בְּכָל־גָּדוֹל שִׁבְעַת בָּאוֹת שָׁנִים שִׁבְעַת הַיָּה
[H2009](#) [H7651](#) [H8141](#) [H935](#) [H7647](#) [H1419](#) [H3605](#) [H776](#)
 hin·neh she·va' sha·nim ba·ot; sa·va' ga·dol be·chol 'e·retz
 katso seitsemän vuotta tulee yltäkylläisyyden suuren koko maahan

מִצְרַיִם:

[H4714](#)
 Mitz·ra·im.
 Egyptin

katso seitsemän vuotta tulee yltäkylläisyyden suuren koko maahan Egyptin

³⁰ כָּל־וְנִשְׁכַּח אַחֲרֵיהֶן רָעַב שְׁנֵי שִׁבְעַת וְקָמוּ
[H6965](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7458](#) [H310](#) [H7911](#) [H3605](#)
 ve·ka·mu she·va' she·nei ra·av 'a·cha·rei·hen, ve·nish·kach kol-
 ja tulee seitsemän vuotta nälänhätää niiden jälkeen ja unohtuu koko

הָאָרֶץ: אֶת־הָרָעָב וְכָל־מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ הַשִּׁבְעַת
[H7647](#) [H776](#) [H4714](#) [H3615](#) [H7458](#) [H853](#) [H776](#)
 has·sa·va' be·e·retz Mitz·ra·im; ve·chil·lah ha·ra·av 'et- ha·a·retz.
 yltäkylläisyys maassa Egyptin sillä kuluttaa nälänhätä ET maata

ja tulee seitsemän vuotta nälänhätää niiden jälkeen ja unohtuu koko yltäkylläisyys maassa Egyptin sillä kuluttaa nälänhätä ET maata

³¹ הֲהוּא הָרָעָב מִפְּנֵי בְּאֶרֶץ הַשִּׁבְעַת יוֹדַע וְלֹא־
[H3808](#) [H3045](#) [H7647](#) [H776](#) [H6440](#) [H7458](#) [H1931](#)
 ve·lo- jiv·va·da' has·sa·va' ba·a·retz, mip·pe·nei ha·ra·av ha·hu
 ja ei tunneta yltäkylläisyyttä maassa tähden nälänhädän tuon

מֵאָדָּהוּא כִבֵּד כִּי־בֶן אַחֲרֵי־
[H310](#) [H3651](#) [H3588](#) [H3515](#) [H1931](#) [H3966](#)
 'a·cha·rei- chen; ki- cha·ved hu me·od.
 joka seuraa sillä varmasti raskas on se hyvin

ja ei tunneta yltäkylläisyyttä maassa tähden nälänhädän tuon joka seuraa sillä varmasti raskas on se hyvin

³² נִכּוֹן כִּי־פַעַמִּים פָּרַעְהָ אֶל־הַחֵלֹם הַשְּׁנוֹת וְעַל־
[H5921](#) [H8138](#) [H2472](#) [H413](#) [H6547](#) [H6471](#) [H3588](#) [H3559](#)
 ve·al hish·sha·not ha·cha·lom 'el- par·oh pa·a·ma·jim; ki- na·chon
 ja että toistui uni faraolle kahdesti niin on varma

לַעֲשׂוֹתוֹ: הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים מֵעַם הַדָּבָר

[H1697](#)

had·da·var

asia

[H5973](#)

me·'im

puolelta

[H430](#)

ha·E·LO·HIM,

ELOHIM

[H4116](#)

u·me·ma·her

Jumalan

[H430](#)

ha·E·LO·HIM

että tulee

[H6213](#)

la·'a·so·to.

Jumala toteuttamaan sen

ja että toistui uni faraolle kahdesti niin on varma asia puolelta ELOHIM Jumalan että tulee pian ELOHIM Jumala toteuttamaan sen

³³ וְחָכָם נְבוֹן אִישׁ פִּרְעֹה יֵרָא וְעַתָּה

[H6258](#)

ve·'at·tah

nyt

[H7200](#)

je·re

katsokoon

[H6547](#)

far·'oh,

farao

[H376](#)

'ish

miehen

[H995](#)

na·von

ymmärtäväisen ja viisaan

[H2450](#)

ve·cha·cham;

מִצְרַיִם: אֶרֶץ עַל- וְיִשִּׁיתָהּ

[H7896](#)

vi·shi·te·hu

ja asettakoon hänet johtoon maan

[H5921](#)

'al-

[H776](#)

'e·retz

[H4714](#)

Mitz·ra·im.

Egyptin

nyt katsokoon farao miehen ymmärtäväisen ja viisaan ja asettakoon hänet johtoon maan Egyptin

³⁴ הָאֶרֶץ עַל- פְּקָדִים וַיִּפְקֹד פִּרְעֹה יַעֲשֶׂה

[H6213](#)

ja·'a·seh

toteuttakoon tämän farao

[H6547](#)

far·'oh,

farao

[H6485](#)

ve·jaf·ked

ja asettakoon virkamiehiä

[H6496](#)

pe·ki·dim

[H5921](#)

'al-

[H776](#)

ha·'a·retz;

maahan

וְחִמְשׁ שְׁנֵי בְּשָׁבַע מִצְרַיִם אֶרֶץ אֶת-

[H2567](#)

ve·chim·mesh

ja otettakoon viides osa ET

[H853](#)

'et-

[H776](#)

'e·retz

maan sadosta Egyptin

[H4714](#)

Mitz·ra·im,

[H7651](#)

be·she·va'

seitsemänä vuotena

[H8141](#)

she·nei

הַשָּׁבַע:

[H7647](#)

has·sa·va'.

runsauden

toteuttakoon tämän farao ja asettakoon virkamiehiä maahan ja otettakoon viides osa ET maan sadosta Egyptin seitsemänä vuotena runsauden

³⁵ הַבָּאת הַטֹּבֹת הַשָּׁנִים אֲכָל כָּל- אֶת- וַיִּקְבְּצוּ

[H6908](#)

ve·jik·be·tzu,

ja koottakoon ET

[H853](#)

'et-

[H3605](#)

kol-

kaikkea

[H400](#)

'o·chel

ruokaa

[H8141](#)

hash·sha·nim

vuosina

[H2896](#)

hat·to·vot,

hyvinä

[H935](#)

hab·ba·'ot

tulevina

בְּעָרִים אֲכָל פַּרְעֹה יָד-תַּחַת בָּר וַיַּצְבְּרוּ-הָאֱלֹהִים

[H428](#) [H6651](#) [H1250](#) [H8478](#) [H3027](#) [H6547](#) [H400](#) [H5892](#)
ha-'el-leh; ve-jitz-be-ru- var ta-chat jad- par-'oh 'o-chel be-'a-rim
niinä ja kerättäköön viljaa haltuun käsiin faraon ruoka kaupunkeihin

וּשְׁמָרוּ:

[H8104](#)
ve-sha-ma-ru.
varastoitakoon

ja koottakoon ET kaikkea ruokaa vuosina hyvinä tulevina niinä ja kerättäköön viljaa haltuun käsiin faraon ruoka kaupunkeihin varastoitakoon

³⁶ הָרֶעֶב שְׁנֵי לְשָׁבַע לְאָרֶץ לְפָקֶדוֹן הָאֶכֶל וְהִיא

[H1961](#) [H400](#) [H6487](#) [H776](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7458](#)
ve-ha-jah ha-'o-chel le-fik-ka-don la-'a-retz, le-she-va' she-nei ha-ra-'av,
niin on oleva ruokaa tallella maalle seitsemäksi vuodeksi nälänhädän

בָּרַעַב: הָאֶרֶץ תִּכְרַת וְלֹא-מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ תִּהְיֶינָּה אֲשֶׁר

[H834](#) [H1961](#) [H776](#) [H4714](#) [H3808](#) [H3772](#) [H776](#) [H7458](#)
'a-sher tih-jei-na be-'e-retz Mitz-ra-im; ve-lo- tik-ka-ret ha-'a-retz ba-ra-'av.
jotka tulevat maahan Egyptin eikä tuhoudu maa nälänhätään

niin on oleva ruokaa tallella maalle seitsemäksi vuodeksi nälänhädän jotka tulevat maahan Egyptin eikä tuhoudu maa nälänhätään

³⁷ כָּל-וּבְעֵינַי פַּרְעֹה בְּעֵינַי הַדָּבָר וַיִּיטֹב

[H3190](#) [H1697](#) [H5869](#) [H6547](#) [H5869](#) [H3605](#)
vai-ji-tav had-da-var be-'ei-nei far-'oh; u-ve-'ei-nei kol-
oli miellyttävä puhe silmissä faraon ja silmissä kaikkien

עַבְדָּיו:

[H5650](#)
'a-va-dav.
hänen palvelijoidensa

oli miellyttävä puhe silmissä faraon ja silmissä kaikkien hänen palvelijoidensa

³⁸ אֲשֶׁר אִישׁ כֹּזֶה הִנֵּמְצָא עַבְדָּיו אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H5650](#) [H4672](#) [H2088](#) [H376](#) [H834](#)
vai-jo-mer par-'oh 'el- 'a-va-dav; ha-nim-tza cha-zeh, 'ish 'a-sher
ja sanoi farao palvelijoilleen löydämmekö sellaista miestä jossa

בּוֹ: אֱלֹהִים רוּחַ

[H7307](#) [H430](#) [H0](#)
Ru·ach E·LO·HIM bo.
Henki ELOHIM Jumalan on

ja sanoi farao palvelijoilleen löydämmekö sellaista miestä jossa Henki ELOHIM Jumalan on

³⁹ אֱלֹהִים הוֹדִיעַ אַחֲרַי יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H3130](#) [H310](#) [H3045](#) [H430](#)
vai·jo·mer par·'oh 'el- Jo·sef, 'a·cha·rei ho·di·a' E·LO·HIM
sanoi farao Josefille sen jälkeen on ilmoittanut ELOHIM Jumala

כְּמוֹדִי: וְחָכָם נָבוֹן אֵין-זֹאת כָּל-אֶת-אוֹתְךָ

[H853](#) [H853](#) [H3605](#) [H2063](#) [H369](#) [H995](#) [H2450](#) [H3644](#)
'ot·cha 'et- kol- zot; 'ein- na·von ve·cha·cham ka·mo·cha.
sinulle ET kaiken tämän ei ole ketään ymmärtäväistä ja viisasta kuin sinä

sanoi farao Josefille sen jälkeen on ilmoittanut ELOHIM Jumala sinulle ET kaiken tämän ei ole ketään ymmärtäväistä ja viisasta kuin sinä

⁴⁰ עַמִּי כָל- יִשָּׁק פִּידָ וְעַל-בֵּיתִי עַל-תְּהִיָּה אֶתָּה

[H859](#) [H1961](#) [H5921](#) [H1004](#) [H5921](#) [H6310](#) [H5401](#) [H3605](#) [H5971](#)
'at·tah tih·jeh 'al- bei·ti, ve·'al- pi·cha jish·shak kol- 'am·mi;
sinä olet johdossa taloni ja mukaan käskysi hallitse koko kansaani

מִמֶּךָ: אֶגְדָּל הַכִּסֵּא רַק

[H7535](#) [H3678](#) [H1431](#) [H4480](#)
rak hak·kis·se 'eg·dal mi·me·ka.

ainoastaan puolesta valtaistuimen olen suurempi sinua

sinä olet johdossa taloni ja mukaan käskysi hallitse koko kansaani ainoastaan puolesta valtaistuimen olen suurempi sinua

⁴¹ אֶתְּךָ נִתְתִּי רֹאֶה יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H3130](#) [H7200](#) [H5414](#) [H853](#)
vai·jo·mer par·'oh 'el- Jo·sef; re·eh na·tat·ti 'o·te·cha,
sanoi farao Josefille katso olen asettanut sinun

מִצְרַיִם: אֶרֶץ כָּל- עַל

[H5921](#) [H3605](#) [H776](#) [H4714](#)
'al kol- 'e·retz Mitz·ra·im.
johdettavaksesi koko maan Egyptin

sanoi farao Josefille katso olen asettanut sinun johdettavaksesi koko maan Egyptin

⁴² וַיֵּיטֵן יָדוֹ מֵעַל טַבַּעְתּוֹ אֶת־פַּרְעֹה וַיֹּסֶר
[H5493](#) [H6547](#) [H853](#) [H2885](#) [H5921](#) [H3027](#) [H5414](#)
 vai-ja-sar par-'oh 'et- tab-ba'to me'al ja-do, vai-jit-ten
 ja otti farao ET sinettisormuksen kädestään ja laitto

נֶשֶׁשׁ בְּגִידֵי־אֹתוֹ וַיִּלְבַּשׁ יוֹסֵף יָד עַל־אֹתָהּ
[H853](#) [H5921](#) [H3027](#) [H3130](#) [H3847](#) [H853](#) [H899](#) [H8336](#)
 'o-tah 'al- jad Jo-sef; vai-jal-besh o-to big-dei- shesh,
 sen käteen Josefin puetti hänet vaatteisiin hienoihin pellavasta

צֹאֲרוֹ: עַל־הַזֶּהב רָבֵד וַיֵּשֶׂם
[H7760](#) [H7242](#) [H2091](#) [H5921](#) [H6677](#)
 vai-ja-sem re-vid haz-za-hav 'al- tzav-va-ro.
 ja laitto ketjun kultaisen hänen kaulaansa

ja otti farao ET sinettisormuksen kädestään ja laitto sen käteen Josefin puetti hänet vaatteisiin hienoihin pellavasta ja laitto ketjun kultaisen hänen kaulaansa

⁴³ לֹא אֲשֶׁר־הַמִּשְׁנֶה בְּמִרְכַּבֹּת אֹתוֹ וַיִּרְכַּב
[H7392](#) [H853](#) [H4818](#) [H4932](#) [H834](#) [H0](#)
 vai-jar-kev o-to, be-mir-ke-vet ham-mish-neh 'a-she- lo,
 ja antoi ajaa hänen vaunuissa toisissa jotka hänellä olivat

כָּל־עַל אֹתוֹ וַנָּתֹן אֲבִרָךְ לְפָנָיו וַיִּקְרָאוּ
[H7121](#) [H6440](#) [H86](#) [H5414](#) [H853](#) [H5921](#) [H3605](#)
 vai-jik-re'u le-fa-nav 'av-rech; ve-na-ton o-to, 'al kol-
 ja huutaa hänen edellään Avrech polvillenne ja asetti hänen johdettavakseen koko

מִצְרַיִם: אֶרֶץ
[H776](#) [H4714](#)
 'e-retz Mitz-ra-im.
 maan Egyptin

ja antoi ajaa hänen vaunuissa toisissa jotka hänellä olivat ja huutaa hänen edellään Avrech polvillenne ja asetti hänen johdettavakseen koko maan Egyptin

⁴⁴ לֹא־וּבִלְעָדֶיךָ פַּרְעֹה אָנִי יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H3130](#) [H589](#) [H6547](#) [H1107](#) [H3808](#)
 vai-jo-mer par-'oh 'el- Jo-sef 'a-ni far-'oh; u-vil-'a-dei-cha, lo-
 ja sanoi farao Josefille minä olen farao ja ilman sinua ei

מִצְרַיִם: אֶרֶץ בְּכָל- רִגְלוֹ וְאֶת- יָדוֹ אֵישׁ יְרִים

[H7311](#) [H376](#) [H853](#) [H3027](#) [H853](#) [H7272](#) [H3605](#) [H776](#) [H4714](#)
ja-rim 'ish 'et- ja-do ve-'et rag-lo be-chol 'e-retz Mitz-ra-im.
nosta kukaan ET kättänsä eikä jalkaansa koko maassa Egyptin

ja sanoi farao Josefille minä olen farao ja ilman sinua ei nosta kukaan ET kättänsä eikä jalkaansa koko maassa Egyptin

⁴⁵ לוֹ וַיִּתֵּן- פַּעֲנֵחַ צִפְנַת יוֹסֵף שֵׁם- פַּרְעֹה וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H6547](#) [H8034](#) [H3130](#) [H0](#) [H6847](#) [H5414](#) [H0](#)
vai-jik-ra far-'oh shem- Jo-sef Tza-fe-nat Pa'-ne-ach vai-jit-ten- lo
ja antoi farao nimeksi Josefin Tzafenat Paneah ja antoi hänelle

וַיֵּצֵא לְאִשָּׁה אֵן כִּהֵן פַּרְעֹה פּוֹטִי בַת- אֲסֵנַת אֶת-

[H853](#) [H621](#) [H1323](#) [H0](#) [H6319](#) [H3548](#) [H204](#) [H802](#) [H3318](#)
'et- 'A-se-nat, bat- Po-ti Fe-ra' ko-hen 'On le-'ish-shah; vai-je-tze
ET Asenatin tyttären Poti Feran papin Onin hänelle vaimoksi ja kulki

מִצְרַיִם: אֶרֶץ עַל- יוֹסֵף

[H3130](#) [H5921](#) [H776](#) [H4714](#)
Jo-sef 'al- 'e-retz Mitz-ra-im.
Josef ympäri maata Egyptin

ja antoi farao nimeksi Josefin Tzafenat Paneah ja antoi hänelle ET Asenatin tyttären Poti Feran papin Onin hänelle vaimoksi ja kulki Josef ympäri maata Egyptin

⁴⁶ פַּרְעֹה לִפְנֵי בְּעַמְדוֹ שָׁנָה שְׁלֹשִׁים בֶּן- וַיּוֹסֶף

[H3130](#) [H1121](#) [H7970](#) [H8141](#) [H5975](#) [H6440](#) [H6547](#)
ve'-Jo-sef ben- she-lo-shim sha-nah, be-'a-me-do lif-nei par-'oh
ja Josef iässä kolmenkymmenen vuoden oli seisoessaan edessä faraon

וַיַּעֲבֹר פַּרְעֹה מִלִּפְנֵי יוֹסֵף וַיֵּצֵא מִצְרַיִם מֶלֶךְ-

[H4428](#) [H4714](#) [H3318](#) [H3130](#) [H6440](#) [H6547](#) [H5674](#)
me-lech- Mitz-ra-im; vai-je-tze Jo-sef mil-lif-nei far-'oh, vai-ja'-vor
kuninkaan Egyptin kun lähti Josef kasvojen edestä faraon kulkemaan läpi

מִצְרַיִם: אֶרֶץ בְּכָל-

[H3605](#) [H776](#) [H4714](#)
be-chol 'e-retz Mitz-ra-im.
koko maata Egyptin

ja Josef iässä kolmenkymmenen vuoden oli seisoessaan edessä faraon kuninkaan Egyptin kun lähti Josef kasvojen edestä faraon kulkemaan läpi koko maata Egyptin

⁴⁷ לְקַמְצִים: הַשָּׁבַע שְׁנֵי בַשָּׁבַע הָאָרֶץ וְתַעַשׂ

[H6213](#) [H776](#) [H7651](#) [H8141](#) [H7647](#) [H7062](#)
vat-ta-'as ha-'a-retz, be-she-va' she-nei has-sa-va'; lik-ma-tzim.
tuotti maa seitsemänä vuotena yltäkylläisen runsaan sadon

tuotti maa seitsemänä vuotena yltäkylläisen runsaan sadon

⁴⁸ הָיוּ אֲשֶׁר שְׁנֵים שָׁבַע אֹכֵל כָּל-אֶת- וַיִּקְבֹּץ

[H6908](#) [H853](#) [H3605](#) [H400](#) [H7651](#) [H8141](#) [H834](#) [H1961](#)
vai-jik-botz 'et-kol- 'o-chel she-va' sha-nim, 'a-sheer ha-ju
ja hän kokosi ET kaikkea ruokaa seitsemänä vuotena jotka olivat

הָעִיר שִׁדָּה-אֹכֵל בְּעָרִים אֹכֵל וַיִּתֶּן-מִצְרַיִם בָּאָרֶץ

[H776](#) [H4714](#) [H5414](#) [H400](#) [H5892](#) [H400](#) [H7704](#) [H5892](#)
be-'e-retz Mitz-ra-im, vai-jit-ten- 'o-chel be-'a-rim; 'o-chel se-deh-ha-'ir
maassa Egyptin ja varastoi ruokaa kaupunkeihin ruokaa pelloilta kaupunkien

בְּתוֹכָהּ: נָתַן סְבִיבָתֶיהָ אֲשֶׁר

[H834](#) [H5439](#) [H5414](#) [H8432](#)
'a-sheer se-vi-vo-tei-ha na-tan be-to-chah.
jotka olivat niiden ympärillä varastoi ne sinne sisälle

ja hän kokosi ET kaikkea ruokaa seitsemänä vuotena jotka olivat maassa Egyptin ja varastoi ruokaa kaupunkeihin ruokaa pelloilta kaupunkien jotka olivat niiden ympärillä varastoi ne sinne sisälle

⁴⁹ מֵאֵד הַרְבֵּה הָיָם כָּחֹל בְּרִיּוֹסָף וַיַּעְבֹּר

[H6651](#) [H3130](#) [H1250](#) [H2344](#) [H3220](#) [H7235](#) [H3966](#)
vai-jitz-bor Jo-sef bar ke-chol haj-jam har-beh me-'od;
kokosi Josef viljaa kuin hiekkaa meren paljon hyvin / hyvin paljon

מִסְפָּר: אֵין כִּי- לְסִפָּר חֲדָל כִּי- עַד

[H5704](#) [H3588](#) [H2308](#) [H5608](#) [H3588](#) [H369](#) [H4557](#)
'ad ki-cha-dal lis-por ki-'ein mis-par.
asti siihen että lopetettiin mittaamasta sillä ei voitu sitä mitata

kokosi Josef viljaa kuin hiekkaa meren paljon hyvin / hyvin paljon asti siihen että lopetettiin mittaamasta sillä ei voitu sitä mitata

⁴⁹ מֵאֵד הַרְבֵּה הָיָם כָּחֹל בְּרִיּוֹסָף וַיַּעְבֹּר

[H6651](#) [H3130](#) [H1250](#) [H2344](#) [H3220](#) [H7235](#) [H3966](#)
vai-jitz-bor Jo-sef bar ke-chol haj-jam har-beh me-'od;
kokosi Josef viljaa kuin hiekkaa meren paljon hyvin / hyvin paljon

מִסְפָּר: אֵין כִּי- לְסִפּוֹר חֲדָל כִּי- עַד

[H5704](#) [H3588](#) [H2308](#) [H5608](#) [H3588](#) [H369](#) [H4557](#)
'ad ki- cha-dal lis-por ki- 'ein mis-par.
asti siihen että lopetettiin mittaamasta sillä ei voitu sitä mitata

kokosi Josef viljaa kuin hiekkaa meren paljon hyvin / hyvin paljon asti siihen että lopetettiin mittaamasta sillä ei voitu sitä mitata

⁵⁰ הָרֶעֱב שָׁנָת תָּבוֹא בְּטָרִם בָּנִים שְׁנֵי יָלְדֵי וְלִיּוֹסֵף

[H3130](#) [H3205](#) [H8147](#) [H1121](#) [H2962](#) [H935](#) [H8141](#) [H7458](#)
u-le-Jo-sef jul-lad she-nei va-nim, be-te-rem ta-vo she-nat ha-ra-'av;
Josefille syntyi kaksi poikaa ennen kuin tulivat vuodet nälänhädän

אֹן: כִּהֵן פֶּרַע פּוֹטִי בֶת-אֶסְנָת לֹא יִלְדָּה-אֲשֶׁר

[H834](#) [H3205](#) [H0](#) [H621](#) [H1323](#) [H0](#) [H6319](#) [H3548](#) [H204](#)
'a-sher jal-dah- lo 'A-se-nat, bat- Po-ti Fe-ra' ko-hen On.
jotka synnytti hänelle Asenat tytär Poti Feran papin Onin

Josefille syntyi kaksi poikaa ennen kuin tulivat vuodet nälänhädän jotka synnytti hänelle Asenat tytär Poti Feran papin Onin

⁵¹ כִּי- מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר שֵׁם אֶת-יֹסֵף וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H3130](#) [H853](#) [H8034](#) [H1060](#) [H4519](#) [H3588](#)
vai-jik-ra Jo-sef 'et- shem hab-be-chor Me-nash-sheh; ki-
antoi Josef ET nimeksi esikoisen Menashsheh sillä

כָּל-וְאֵת עַמְלִי כָל-אֶת- אֱלֹהִים נִשְׁנִי

[H5382](#) [H430](#) [H853](#) [H3605](#) [H5999](#) [H853](#) [H3605](#)
nash-sha-ni E-LO-HIM 'et- kol- 'a-ma-li, ve-'et kol-
on saanut minut unohtamaan ELOHIM Jumala ET kaikki vaivani ET ja koko

אָבִי: בֵּית

[H1004](#) [H1](#)
beit 'a-vi.
kodin isäni

antoi Josef ET nimeksi esikoisen Menashsheh sillä on saanut minut unohtamaan ELOHIM Jumala ET kaikki vaivani ET ja koko kodin isäni

⁵² כִּי-אֶפְרַיִם קָרָא הַשְּׁנִי שֵׁם וְאֵת

[H853](#) [H8034](#) [H8145](#) [H7121](#) [H669](#) [H3588](#)
ve-'et shem hash-she-ni ka-ra 'Ef-ra-im; ki-
ET ja nimeksi toisen antoi Efraim sillä

הַפְּרָנִי

[H6509](#)

hif·ra·ni

teki minut hedelmälliseksi ELOHIM Jumala maassa

אֱלֹהִים

[H430](#)

E·LO·HIM

עֲנִי: בְּאֶרֶץ

[H776](#)

be·e·retz

[H6040](#)

'a·ne·ji.

kärsimykseni

ET ja nimeksi toisen antoi Efraim sillä teki minut hedelmälliseksi ELOHIM Jumala maassa
kärsimykseni

⁵³ בְּאֶרֶץ הִיא אֲשֶׁר הַשְּׁבַע שָׁנִי שֶׁבַע וְתַחֲלִינָה

[H3615](#)

vat·tich·lei·nah

[H7651](#)

she·va'

[H8141](#)

she·nei

[H7647](#)

has·sa·va';

[H834](#)

'a·sher

[H1961](#)

ha·jah

[H776](#)

be·e·retz

kuluivat loppuun seitsemän vuotta yltäkyläisyyden jotka olivat maassa

מִצְרַיִם:

[H4714](#)

Mitz·ra·im.

Egyptin

kuluivat loppuun seitsemän vuotta yltäkyläisyyden jotka olivat maassa Egyptin

⁵⁴ אָמַר כָּאֲשֶׁר לָבֹא הָרֶעַב שָׁנִי שֶׁבַע וְתַחֲלִינָה

[H2490](#)

vat·te·chil·lei·nah

ja alkoivat

[H7651](#)

she·va'

seitsemän vuotta

[H8141](#)

she·nei

nälänhädän tulla

[H7458](#)

ha·ra·'av

niin kuin

[H935](#)

la·vo,

oli sanonut

[H834](#)

ka·'a·sher

[H559](#)

'a·mar

מִצְרַיִם אֶרֶץ וּבְכָל-הָאֲרָצוֹת בְּכָל-רָעַב וַיְהִי יוֹסֵף

[H3130](#)

Jo·sef;

Josef

[H1961](#)

vaj·hi

ja oli

[H7458](#)

ra·'av

nälänhätä

[H3605](#)

be·chol

kaikissa

[H776](#)

ha·'a·ra·tzot,

maissa

[H3605](#)

u·ve·chol

mutta koko

[H776](#)

'e·retz

maassa

[H4714](#)

Mitz·ra·im

Egyptin

לָחֵם: הִיא

[H1961](#)

ha·jah

oli

[H3899](#)

la·chem.

viljaa

ja alkoivat seitsemän vuotta nälänhädän tulla niin kuin oli sanonut Josef ja oli nälänhätä
kaikissa maissa mutta koko maassa Egyptin oli viljaa

⁵⁵ פָּרַעַה אֶל-הָעָם וַיַּצְעֵק מִצְרַיִם אֶרֶץ כָּל-וְתַרְעֵב

[H7456](#)

vat·tir·'av

kun oli nälkä

[H3605](#)

kol-

maassa

[H776](#)

'e·retz

maassa

[H4714](#)

Mitz·ra·im,

Egyptin

[H6817](#)

vai·jitz·'ak

huusi

[H5971](#)

ha·'am

kansa

[H413](#)

'el-

[H6547](#)

par·'oh

faraolta

יוֹסֵף אֶל- לְכוּ מִצְרַיִם לְכֹל- פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר לְלֶחֶם

[H3899](#) [H559](#) [H6547](#) [H3605](#) [H4713](#) [H1980](#) [H413](#) [H3130](#)
lal·la·chem; vai·jo·mer par·'oh le·chol Mitz·ra·im le·chu 'el- Jo·sef,
leipää niin sanoi farao koko Egyptille menkää luo Josefin

תַּעֲשׂוּ: לָכֶם יֹאמַר אֲשֶׁר-

[H834](#) [H559](#) [H0](#) [H6213](#)
'a·sher- jo·mar la·chem ta·'a·su.
se mitä hän sanoo teille se tehkää

kun oli nälkä koko maassa Egyptin huusi kansa faraolta leipää niin sanoi farao koko Egyptille menkää luo Josefin se mitä hän sanoo teille se tehkää

⁵⁶ אֶת-יוֹסֵף וַיִּפְתַּח הָאָרֶץ פְּנֵי כָל- עַל הִיָּה וְהָרֶעִב

[H7458](#) [H1961](#) [H5921](#) [H3605](#) [H6440](#) [H776](#) [H6605](#) [H3130](#) [H853](#)
ve·ha·ra·'av ha·jah, 'al kol- pe·nei ha·'a·retz; vai·jif·tach Jo·sef 'et-
kun nälänhätä oli koko edessä maan avasi Josef ET

בְּאֶרֶץ הָרֶעִב וַיַּחֲזֹק לְמִצְרַיִם וַיִּשְׁבֹּר בָּהֶם אֲשֶׁר כָּל-

[H3605](#) [H834](#) [H0](#) [H7666](#) [H4713](#) [H2388](#) [H7458](#) [H776](#)
kol- 'a·sher ba·hem vai·jish·bor le·Mitz·ra·im, vai·je·che·zak ha·ra·'av be·e·retz
kaikki niiden varastot ja myi viljaa Egyptille ja kasvoi nälänhätä maassa

מִצְרַיִם:

[H4714](#)
Mitz·ra·im.
Egyptin

kun nälänhätä oli koko edessä maan avasi Josef ET kaikki niiden varastot ja myi viljaa Egyptille ja kasvoi nälänhätä maassa Egyptin

⁵⁷ כִּי-יוֹסֵף אֶל- לְשֹׁבֵר מִצְרַיִם בָּא וְהָאָרֶץ וְכָל-

[H3605](#) [H776](#) [H935](#) [H4714](#) [H7666](#) [H413](#) [H3130](#) [H3588](#)
ve·chol ha·'a·retz ba·'u Mitz·raj·mah, lish·bor 'el- jo·sef; ki-
kaikista maista tultiin Egyptiin ostamaan luokse Josefin koska

הָאָרֶץ: בְּכָל- הָרֶעִב חֲזָק

[H2388](#) [H7458](#) [H3605](#) [H776](#)
cha·zak ha·ra·'av be·chol ha·'a·retz.
oli kova nälänhätä kaikissa maissa

kaikista maista tultiin Egyptiin ostamaan luokse Josefin koska oli kova nälänhätä kaikissa maissa

1 Mooses 42 (Genesis 42)

¹ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר בְּמִצְרַיִם שֶׁבֶר יֵשׁ- כִּי יַעֲקֹב וַיֵּרָא

[H7200](#) [H3290](#) [H3588](#) [H3426](#) [H7668](#) [H4714](#) [H559](#) [H3290](#)
vai-jar Ja'a-kov, ki jesh- she-ver be-Mitz-ra-im; vai-jo-mer Ja'a-kov
ja näki Jaakov että on viljaa Egyptissä sanoi Jaakov

תִּתְּרָאוּ: לָמָּה לְבָנֶי

[H1121](#) [H4100](#) [H7200](#)
le·va·nav, lam·mah tit·ra'u.
pojilleen miksi katselette

ja näki Jaakov että on viljaa Egyptissä sanoi Jaakov pojilleen miksi katselette

² רָדוּ- בְּמִצְרַיִם שֶׁבֶר יֵשׁ- כִּי שָׁמַעְתִּי הִנֵּה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H2009](#) [H8085](#) [H3588](#) [H3426](#) [H7668](#) [H4714](#) [H3381](#)
vai-jo-mer hin·neh sha·ma'ti, ki jesh- she-ver be-Mitz-ra-im; re·du-
hän sanoi katso kuulin että on viljaa Egyptissä menkää alas

וְלֹא וְנִחִיָּה מִשָּׁם לָנוּ וְשָׁבְרוּ- שָׁמָּה

[H8033](#) [H7666](#) [H0](#) [H8033](#) [H2421](#) [H3808](#)
sham·mah ve·shiv·ru- la·nu mish·sham, ve·nich·jeh ve·lo
sinne ja ostakaa meille sieltä että pysyisimme hengissä emmekä

נִמּוּת:

[H4191](#)
na·mut.
kuolisi

hän sanoi katso kuulin että on viljaa Egyptissä menkää alas sinne ja ostakaa meille sieltä että pysyisimme hengissä emmekä kuolisi

³ בָּר לְשֶׁבֶר עֲשֵׂרָה יוֹסֵף אַחִי- וַיֵּרְדּוּ

[H3381](#) [H251](#) [H3130](#) [H6235](#) [H7666](#) [H1250](#)
vai-je-re-du 'a·chei- Jo·sef 'a·sa·rah; lish·bor bar
niin menivät alas veljet luo Josefin kymmenen heistä ostamaan viljaa

מִמִּצְרַיִם:

[H4714](#)
mi·Mitz·ra·im.
Egyptistä

niin menivät alas veljet luo Josefin kymmenen heistä ostamaan viljaa Egyptistä

4 אֶת־יַעֲקֹב שָׁלַח לֹא־יוֹסֵף אֶחָיו בְּנֵימִין וְאֶת־

[H853](#)

ve'et

ET

[H1144](#)

Bin·ja·min

mutta Benjaminia veljeä

[H251](#)

'a·chi

[H3130](#)

Jo·sef, lo-

Josefin ei

[H3808](#)

[H7971](#)

sha·lach

päästänyt Jaakov

[H3290](#)

Ja·'a·kov

[H853](#)

'et-

ET mukaan

אֶסּוֹן: יִקְרְאוּנוּ פֶּן־אֵמַר כִּי אֶחָיו

[H251](#)

'e·chav; ki

veljiensä sillä

[H3588](#)

'a·mar,

hän sanoi ettei

[H559](#)

pen-

[H6435](#)

jik·ra·'en·nu

kohtaa häntä onnettomuus

[H7122](#)

a·son.

[H611](#)

ET mutta Benjaminia veljeä Josefin ei päästänyt Jaakov ET mukaan veljiensä sillä hän sanoi ettei kohtaa häntä onnettomuus

5 הִיא כִּי־הַבָּאִים בְּתוֹךְ לְשֶׁבֶר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי וַיָּבֹאוּ

[H935](#)

vai·ja·vo·'u

tulivat

[H1121](#)

be·nei

pojat

[H3478](#)

Is·ra·'el,

Israelin

[H7666](#)

lish·bor

ostamaan

[H8432](#)

be·toch

mukana

[H935](#)

hab·ba·'im;

tulijoiden

[H3588](#)

ki-

sillä

[H1961](#)

ha·jah

oli

כָּנַעַן: בְּאֶרֶץ הָרֶעִב

[H7458](#)

ha·ra·'av

nälänhätä

[H776](#)

be·'e·retz

maassa

[H3667](#)

Ke·na·'an.

Kanaanin

tulivat pojat Israelin ostamaan mukana tulijoiden sillä oli nälänhätä maassa Kanaanin

6 לְכֹל־הַמִּשְׁבִּיר הוּא הָאָרֶץ עַל־הַשְּׁלִיט הוּא וְיוֹסֵף

[H3130](#)

ve'Jo·sef, hu

ja Josef

[H1931](#)

hash·shal·lit

hän oli

[H7989](#)

'al-

käskynhaltija

[H5921](#)

'al-

[H776](#)

ha·'a·retz,

maassa

[H1931](#)

hu

hän

[H7666](#)

ham·mash·bir

joka myi

[H3605](#)

le·chol

kaikelle

אֲפִים לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ־יוֹסֵף אֶחָיו וַיָּבֹאוּ הָאָרֶץ עִם

[H5971](#)

'am

kansalle maan

[H776](#)

ha·'a·retz;

ja tulivat

[H935](#)

vai·ja·vo·'u

ja tulivat

[H251](#)

'a·chei

veljet

[H3130](#)

Jo·sef,

Josefin

[H7812](#)

vai·jish·ta·cha·vu-

ja kumartuivat

[H0](#)

he

[H639](#)

'ap·pa·jim

kasvoilleen

אֶרֶצָה:

[H776](#)

'a·re·tzah.

maahan

ja Josef hän oli käskynhaltija maassa hän joka myi kaikelle kansalle maan ja tulivat veljet Josefin ja kumartuivat he kasvoilleen maahan

⁷ וַיִּתְּנָכֵר וַיִּכְרֶם אָחִיו אֶת־יוֹסֵף וַיָּרָא

[H7200](#) [H3130](#) [H853](#) [H251](#) [H5234](#) [H5234](#)
vai-jar Jo-sef 'et- 'e-chav vai-jak·ki-rem; vai-jit·nak-ker
näki Josef ET veljensä tunki heidät mutta ei ollut tuntevinaan

בְּאַתָּם מֵאֵין אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר קִשּׁוֹת אַתֶּם וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם

[H413](#) [H1696](#) [H854](#) [H7186](#) [H559](#) [H413](#) [H370](#) [H935](#)
'a-lei·hem vaj·dab·ber 'it·tam ka·shot, vai·jo·mer 'a-le·hem me'a·jin ba·tem,
heitä puhutteli heitä ankarasti ja sanoi heille mistä tulette

אָכַל: לְשֹׁבֵר כָּנְעַן מֵאֶרֶץ וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H776](#) [H3667](#) [H7666](#) [H400](#)
vai·jo·me·ru, me'e·retz Ke·na'an lish·bor- 'o·chel.
he vastasivat maasta Kanaanin ostamaan ruokaa

näki Josef ET veljensä tunki heidät mutta ei ollut tuntevinaan heitä puhutteli heitä ankarasti ja sanoi heille mistä tulette he vastasivat maasta Kanaanin ostamaan ruokaa

⁸ הַכִּרְהוּ: לֹא וְהֵם אָחִיו אֶת־יוֹסֵף וַיִּכֶּר

[H5234](#) [H3130](#) [H853](#) [H251](#) [H1992](#) [H3808](#) [H5234](#)
vai-jak·ker Jo-sef 'et- 'e-chav; ve·hem lo hik·ki·ru·hu.
tunki Josef ET veljensä mutta he eivät tunteneet häntä

tunki Josef ET veljensä mutta he eivät tunteneet häntä

⁹ וַיֹּאמֶר לָהֶם חֵלָם אֲשֶׁר הִחֲלֵמוֹת אֶת יוֹסֵף וַיִּזְכֹּר

[H2142](#) [H3130](#) [H853](#) [H2472](#) [H834](#) [H2492](#) [H0](#) [H559](#)
vai-jiz·kor Jo-sef, 'et ha·cha·lo·mot, 'a·sher cha·lam la·hem; vai·jo·mer
niin muisti Josef ET unensa jotka oli nähnyt heistä ja sanoi

עֲרוֹת אֶת־ לְרֹאוֹת אַתֶּם מְרַגְּלִים אֱלֹהִים

[H413](#) [H7270](#) [H859](#) [H7200](#) [H853](#) [H6172](#)
'a-le·hem me·rag·ge·lim 'at·tem, lir·ot 'et- 'er·vat
heille vakoilijoita te olette ja tulleet katsomaan ET mistä suojaton

בְּאַתָּם: הָאָרֶץ

[H776](#) [H935](#)
ha'a·retz ba·tem.
maa olisi

niin muisti Josef ET unensa jotka oli nähnyt heistä ja sanoi heille vakoilijoita te olette ja tulleet katsomaan ET mistä suojaton maa olisi

¹⁰ לְשִׁבְר־ בָּאוּ וְעַבְדֵי־אֲדֹנִי לֹא־אֵלִיו וַיֹּאמְרוּ
[H559](#) [H413](#) [H3808](#) [H113](#) [H5650](#) [H935](#) [H7666](#)
 vai·jo·me·ru 'e·lav lo 'a·do·ni; va·'a·va·dei·cha ba·'u lish·bor-
 he sanoivat hänelle ei herra vaan palvelijasi ovat tulleet ostamaan

אֶכֶּל:
[H400](#)
 'o·chel.
 ruokaa

he sanoivat hänelle ei herra vaan palvelijasi ovat tulleet ostamaan ruokaa

¹¹ הֵיוּ לֹא־ אֲנַחְנוּ כְּנִים נַחְנוּ אֶחָד אִישׁ־ בְּנֵי כָּלֵנוּ
[H3605](#) [H1121](#) [H376](#) [H259](#) [H5168](#) [H3651](#) [H587](#) [H3808](#) [H1961](#)
 kul·la·nu be·nei 'ish- 'e·chad na·che·nu; ke·nim 'a·nach·nu, lo- ha·ju
 me kaikki poikia miehen yhden olemme rehellisiä me olemme eivät ole

מְרַגְּלִים: עַבְדֵי־
[H5650](#) [H7270](#)
 'a·va·dei·cha me·rag·ge·lim.
 palvelijasi vakoilijoita

me kaikki poikia miehen yhden olemme rehellisiä me olemme eivät ole palvelijasi vakoilijoita

¹² בָּאתֶם הָאָרֶץ עִירוֹת כִּי־ לֹא־אֵלֶּהֶם וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H3808](#) [H3588](#) [H6172](#) [H776](#) [H935](#)
 vai·jo·mer 'a·le·hem; lo ki- 'er·vat ha·'a·retz ba·tem
 hän sanoi heille ei vaan mistä suojaaton maa olisi sitä olette tulleet

לְרֹאוֹת:
[H7200](#)
 lir·'ot.
 katsomaan

hän sanoi heille ei vaan mistä suojaaton maa olisi sitä olette tulleet katsomaan

¹³ אִישׁ־ בְּנֵי אֲנַחְנוּ אַחִים עַבְדֵי־עֶשֶׂר שָׁנִים וַיֹּאמְרוּ
[H559](#) [H8147](#) [H6240](#) [H5650](#) [H251](#) [H587](#) [H1121](#) [H376](#)
 vai·jo·me·ru, she·neim 'a·sar 'a·va·dei·cha 'a·chim 'a·nach·nu be·nei 'ish-
 he sanoivat kaksi toista palvelijoillasi veljeksiä on poikia miehen

הַיּוֹם אֲבִינוֹ אֶת־הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל כְּנֶעֱנַן בְּאֶרֶץ אֶחָד

[H259](#) [H776](#) [H3667](#) [H2009](#) [H6996](#) [H853](#) [H1](#) [H3117](#)
'e-chad be'e-retz Ke-na'an; ve-hin-neh hak-ka-ton 'et- 'a-vi-nu haj-jom,
yhden maassa Kanaanin katso nuorin ET on kanssa isämme tänään

אֵינֵנּוּ: וְהָאֶחָד

[H259](#) [H369](#)
ve-ha'e-chad 'ei-nen-nu.
ja yhtä ei ole

he sanoivat kaksitoista palvelijoillasi veljeksiä on poikia miehen yhden maassa Kanaanin katso nuorin ET on kanssa isämme tänään ja yhtä ei ole

¹⁴ לֵאמֹר אֲלֵכֶם דְּבַרְתִּי אֲשֶׁר הוּא יוֹסֵף אֱלֵהֶם וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H3130](#) [H1931](#) [H834](#) [H1696](#) [H413](#) [H559](#)
vai-jo-mer 'a-le-hem Jo-sef; hu, 'a-sheer dib-bar-ti 'a-le-chem le-mor
sanoi heille Josef se on kuten puhuin teille ja sanoin

אֵתָם: מְרַגְלִים

[H7270](#) [H859](#)
me-rag-ge-lim 'at-tem.
vakoilijoita te olette

sanoi heille Josef se on kuten puhuin teille ja sanoin vakoilijoita te olette

¹⁵ תֵּצֵאוּ אִם־פֶּרַעְהָ חִי תִבְחֲנוּ בְּזֹאת

[H2063](#) [H974](#) [H2416](#) [H6547](#) [H518](#) [H3318](#)
be-zot tib-ba-che-nu; chei far'oh 'im- te-tze'u
täten teidät tutkitaan niin totta kuin elää farao ette pääse lähtemään

הִנֵּה: הַקָּטָן אֲחִיכֶם בְּבֹאֵם־כִּי מִזֶּה

[H2088](#) [H3588](#) [H518](#) [H935](#) [H251](#) [H6996](#) [H2008](#)
miz-zeh, ki 'im- be-vo 'a-chi-chem hak-ka-ton hen-nah.
täältä ennen kuin tulee veljenne nuorin tänne

täten teidät tutkitaan niin totta kuin elää farao ette pääse lähtemään täältä ennen kuin tulee veljenne nuorin tänne

¹⁶ וַאֲתָם אֲחִיכֶם־אֶת־וַיִּקַּח אֶחָד מֵכֶם שְׁלָחוּ

[H7971](#) [H4480](#) [H259](#) [H3947](#) [H853](#) [H251](#) [H859](#)
shil-chu mik-kem 'e-chad ve-jik-kach 'et- 'a-chi-chem ve-'at-tem
lähettäkää teistä yksi ja hän noutakoon ET veljenne ja te

וְאִם-אֶתְכֶם הָאֵמֶת דְּבַרְיֶכֶם וַיִּבְחֲנוּ הָאֲסֹרִי

[H631](#)

he'a-se-ru,

muut jäätte vangiksi ja voidaan todistaa sananne

[H974](#)

ve-jib·ba·cha·nu

[H1697](#)

div·rei·chem,

[H571](#)

ha'e-met

[H854](#)

'it·te·chem;

[H518](#)

ve'im-

onko totuus teissä

mutta jos

אַתֶּם: מְרַגְלִים כִּי פִרְעֹה חֵי לֹא

[H3808](#)

lo

ei

[H2416](#)

chei

niin totta kuin elää farao

[H6547](#)

far'oh,

[H3588](#)

ki

varmasti vakoilijoita

[H7270](#)

me·rag·ge·lim

[H859](#)

'at·tem.

te olette

lähettäkää teistä yksi ja hän noutakoon ET veljenne ja te muut jäätte vangiksi ja voidaan todistaa sananne onko totuus teissä mutta jos ei niin totta kuin elää farao varmasti vakoilijoita te olette

¹⁷ יָמִים: שְׁלֹשֶׁת מִשְׁמַר אֶל-אַתֶּם וַיֹּאסֹף

[H622](#)

vai·je'e·sof

ja koottiin yhteen heidät

[H853](#)

'o·tam-

[H413](#)

'el-

[H4929](#)

mish·mar

vartioitavaksi kolmeksi

[H7969](#)

she·lo·shet

[H3117](#)

ja·mim.

päiväksi

ja koottiin yhteen heidät vartioitavaksi kolmeksi päiväksi

¹⁸ עָשׂוּ זֹאת הַשְּׁלִישִׁי בַיּוֹם יוֹסֵף אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H413](#)

'a·le·hem

heille

[H3130](#)

Jo·sef

Josef

[H3117](#)

bai·jom

päivänä

[H7992](#)

hash·she·li·shi,

kolmantena

[H2063](#)

zot

tämä

[H6213](#)

'a·su

tehkää

יֵרָא: אֲנִי הָאֱלֹהִים אֶת-וַחֲיוֹ

[H2421](#)

vich·ju;

niin saatte elää ET

[H853](#)

'et-

[H430](#)

ha'E·LO·HIM

ELOHIM Jumalaa minä

[H589](#)

'a·ni

pelkään

[H3372](#)

ja·re.

ja sanoi heille Josef päivänä kolmantena tämä tehkää niin saatte elää ET ELOHIM Jumalaa minä pelkään

¹⁹ בְּבֵית יֹאסֵר אֶחָד אֲחֵיכֶם אַתֶּם בְּנֵי אִם-

[H518](#)

'im-

jos

[H3651](#)

ke·nim

rehellisiä te olette

[H859](#)

'at·tem,

[H251](#)

'a·chi·chem

veljistänne

[H259](#)

'e·chad,

yksi

[H631](#)

je'a·ser

jääköön vangiksi taloon

[H1004](#)

be·veit

בְּתִיכֶם: רַעְבוֹן שֶׁבַר הָבִיאוּ לָכֹוֹ וְאַתֶּם מִשְׁמַרְכֶּם

[H4929](#)

mish-mar-chem;

jossa teitä vartioitiin ja te

[H859](#)

ve-'at-tem

[H1980](#)

le-chu

menkää viemään

[H935](#)

ha-vi-'u,

[H7668](#)

she-ver

viljaa

[H7459](#)

ra-'a-von

nälkään

[H1004](#)

bat-tei-chem.

perheidenne

jos rehellisiä te olette veljistänne yksi jääköön vangiksi taloon jossa teitä vartioitiin ja te menkää viemään viljaa nälkään perheidenne

²⁰ וַיֵּאֱמְנוּ אֵלַי תָּבִיאוּ הַקָּטָן אֶחֱיכֶם וְאַתֶּם-

[H853](#)

ve-'et

ET

[H251](#)

'a-chi-chem

kun veljenne

[H6996](#)

hak-ka-ton

nuorimman tuotte

[H935](#)

ta-vi-'u

[H413](#)

'e-lai,

luokseni osoittautuu todeksi

[H539](#)

ve-je-'a-me-nu

כֵּן: וַיַּעֲשׂוּ-תַמּוּתוֹ וְלֹא דְבַרְיֶכֶם

[H1697](#)

div-rei-chem

puheenne

[H3808](#)

ve-lo

ettekä

[H4191](#)

ta-mu-tu;

kuole

[H6213](#)

vai-ja-'a-su-

ja he tekivät niin

[H3651](#)

chen.

ET kun veljenne nuorimman tuotte luokseni osoittautuu todeksi puheenne ettekä kuole ja he tekivät niin

²¹ עַל- אֲנַחְנוּ אֲשֶׁמִים אֲבָל אֶחָיו אֶל- אִישׁ וַיֹּאמְרוּ-

[H559](#)

vai-jo-me-ru

he sanoivat

[H376](#)

'ish

toinen

[H413](#)

'el-

[H251](#)

'a-chiv,

toiselleen

[H61](#)

'a-val

todella

[H818](#)

'a-she-mim

syllisiä

[H587](#)

'a-nach-nu

me olemme

[H5921](#)

'al-

tähden

אֵלֵינוּ בְּהִתְחַנְנוּ נַפְשׁוֹ צֶרֶת רָאִינוּ אֲשֶׁר אֶחֱיֵנוּ-

[H251](#)

'a-chi-nu

veljemme

[H834](#)

'a-she-

jonka

[H7200](#)

ra-'i-nu

näimme

[H6869](#)

tza-rat

hädän

[H5315](#)

naf-sho

hänzen sielunsa

[H2603](#)

be-hit-chan-no

kun hän anoi armoa meiltä

[H413](#)

'e-lei-nu

הַזֹּאת: הַצָּרָה אֵלֵינוּ בָּאָה כֵּן עַל- שִׁמְעֵנוּ וְלֹא

[H3808](#)

ve-lo

emmeikä kuulleet

[H8085](#)

sha-ma-'e-nu;

'al-

[H5921](#)

ken

sen

[H3651](#)

ken

tähden on tullut meille

[H935](#)

ba-'ah

meille

[H413](#)

'e-lei-nu,

meille

[H6869](#)

hatz-tza-rah

ahdinko

[H2063](#)

haz-zot.

tämä

he sanoivat toinen toiselleen todella syyllisiä me olemme tähden veljemme jonka näimme hädän hänen sielunsa kun hän anoi armoa meiltä emmekä kuulleet sen tähden on tullut meille ahdinko tämä

²² אֵלֵיכֶם אֶמְרָתִי הֲלוֹא לֹא־אֶתֶם רְאוּבֵן וַיַּעַן-

[H6030](#)

vai-ja-'an

vastasi

[H7205](#)

Re-'u-ven

Reuven

[H853](#)

'o-tam-

heille

[H559](#)

le-mor,

sanoen

[H3808](#)

ha-lo

enkö

[H559](#)

'a-mar-ti

puhunut

[H413](#)

'a-lei-chem

teille

בִּילְד תַּחֲטָאוּ אֶל-לֹאמֹר

[H559](#)
le-mor
sanoen

[H408](#)

'al-
älkää

[H2398](#)

te-chet-'u
tehkö syntiä

[H3206](#)

vai-je-led
poikaa kohtaan

וְגַם-שְׁמַעְתֶּם וְלֹא

[H3808](#)

ve-lo
mutta ette

[H8085](#)

she-ma'tem;
halunneet kuulla nyt myös

[H1571](#)

ve-gam-
nyt myös

דָּמוּ נִדְרָשׁ: הִנֵּה

[H1818](#)

da-mo

hänen verensä katsokaa vaaditaan

[H2009](#)

hin-neh

[H1875](#)

nid-rash.

vastasi Reuven heille sanoen enkö puhunut teille sanoen älkää tehkö syntiä poikaa kohtaan mutta ette halunneet kuulla nyt myös hänen verensä katsokaa vaaditaan

²³ הַמְּלִיץ כִּי יוֹסֵף שָׁמַע כִּי יִדְעוּ לֹא וְהֵם

[H1992](#)

ve-hem

mutta he eivät

[H3808](#)

lo

[H3045](#)

ja-de-'u, ki

tienneet että

[H3588](#)

sho-me-a'

ymmärsi

[H8085](#)

jo-sef;

Josef

[H3130](#)

ki

sillä

[H3588](#)

ham-me-litz

hän puhui tulkin

[H3887](#)

בֵּינֵתָם:

[H996](#)

bei-no-tam.

välityksellä heille

mutta he eivät tienneet että ymmärsi Josef sillä hän puhui tulkin välityksellä heille

²⁴ וַיִּדְבֹּר אֱלֹהִים וַיֵּשֶׁב וַיִּבְדַּךְ מֵעַלֵּיהֶם וַיֹּסֶב

[H5437](#)

vai-jis-so

hän lähti

[H5921](#)

me-'a-lei-hem

heidän luotaan itki

[H1058](#)

vai-je-vek;

ja palasi

[H7725](#)

vai-ja-shov

heidän luokseen

[H413](#)

'a-le-hem

puhui

[H1696](#)

vaj-dab-ber

אֹתוֹ וַיֹּאסֶר שְׁמֵעוֹן אֶת-מֵאֲתָם וַיִּקַּח אֱלֹהִים

[H413](#)

'a-le-hem,

heille

[H3947](#)

vai-jik-kach

ja otti

[H853](#)

me-'it-tam

heistä

[H853](#)

'et-

ET

[H8095](#)

Shim-'on,

Shimeonin

[H631](#)

vai-je-'e-sor o-to

ja vangitutti hänet

[H853](#)

לְעֵינֵיהֶם:

[H5869](#)

le-'ei-nei-hem.

heidän nähtensä

hän lähti heidän luotaan itki ja palasi heidän luokseen puhui heille ja otti heistä ET Shimeonin ja vangitutti hänet heidän nähtensä

²⁵ וְלִהְיוֹב בָּרַךְ כְּלִיָּהֶם אֶת־וַיְמַלְאוּ יוֹסֵף וַיְצַו

[H6680](#) [H3130](#) [H4390](#) [H853](#) [H3627](#) [H1250](#) [H7725](#)
vaj·tzav Jo·sef, vaj·mal-'u 'et- ke·lei·hem bar u·le·ha·shiv
käski Josef täyttää ET heidän säkkinsä viljalla ja palauttaa

לְדַרְדֹּר צֶדֶה לָהֶם וּלְתַת שְׂקוֹ אֶל־אִישׁ בְּסִפֵּיהֶם

[H3701](#) [H376](#) [H413](#) [H8242](#) [H5414](#) [H0](#) [H6720](#) [H1870](#)
kas·pei·hem 'ish 'el- sak·ko, ve·la·tet la·hem tze·dah lad·da·rech;
heidän hopeansa jokaisen säkkiin ja antaa heille evästä matkalle

כֵּן: לָהֶם וַיַּעַשׂ

[H6213](#) [H0](#) [H3651](#)
vai·ja·'as la·hem ken.
ja tehtiin heille niin

käski Josef täyttää ET heidän säkkinsä viljalla ja palauttaa heidän hopeansa jokaisen säkkiin ja antaa heille evästä matkalle ja tehtiin heille niin

²⁶ וַיֵּלְכוּ חֲמֵרֵיהֶם עַל־שִׁבְרָם אֶת־וַיִּשְׂאוּ

[H5375](#) [H853](#) [H7668](#) [H5921](#) [H2543](#) [H1980](#)
vai·jis·'u 'et- shiv·ram 'al- cha·mo·rei·hem; vai·je·le·chu
he kuormasivat ET viljan selkään aasiensa ja lähtivät

מִשָּׁם:

[H8033](#)
mish·sham.
sieltä

he kuormasivat ET viljan selkään aasiensa ja lähtivät sieltä

²⁷ לַחֲמָרוֹ מִסְּפֹא לְתַת שְׂקוֹ אֶת־הָאֶחָד וַיִּפְתַּח

[H6605](#) [H259](#) [H853](#) [H8242](#) [H5414](#) [H4554](#) [H2543](#)
vai·jif·tach ha·'e·chad 'et- sak·ko, la·tet mis·po la·cha·mo·ro
kun avasi yksi ET säkkinsä antaakseen rehua aasilleen

בְּפִי הוּא וְהִנֵּה־בְּסִפּוֹ אֶת־וַיֵּרָא בַּמָּלֹן

[H4411](#) [H7200](#) [H853](#) [H3701](#) [H2009](#) [H1931](#) [H6310](#)
bam·ma·lon; vai·jar 'et- kas·po, ve·hin·neh- hu be·fi
yöpaikassa hän näki ET hopeansa katso ne olivat suulla

אִמְתַּחֲתּוֹ:

H572

am·tach·to.

hänen säkkinsä

kun avasi yksi ET säkkinsä antaakseen rehua aasilleen yöpaikassa hän näki ET hopeansa katso ne olivat suulla hänen säkkinsä

²⁸ הִנֵּה וְגַם כִּסְפִּי הוֹשֵׁב אֶחָיו אֶל-וַיֹּאמֶר

H559

vai·jo·mer

hän sanoi

H413

'el-

H251

'e·chav

veljilleen on palautettu hopeani

H7725

hu·shav

H3701

kas·pi,

H1571

ve·gam

ja myös katso

H2009

hin·neh

אִישׁ וַיַּחְרְדּוּ לָבָם וַיֵּצֵא בְּאִמְתַּחֲתִי

H572

ve·am·tach·ti;

ne ovat säkissäni

H3318

vai·je·tze

sykähti

H3820

lib·bam,

heidän sydämensä ja kääntyi säikähtäneenä toinen

H2729

vai·je·cher·du

H376

'ish

לָנוּ: אֱלֹהִים עָשָׂה זֹאת מֵה-לֵאמֹר אֶחָיו אֶל-

H413

'el-

puoleen toisensa sanoen

H251

'a·chiv

H559

le·mor,

H4100

mah-

miksi

H2063

zot

tämän

H6213

'a·sah

on tehnyt ELOHIM Jumala meille

H430

E·LO·HIM

H0

la·nu.

hän sanoi veljilleen on palautettu hopeani ja myös katso ne ovat säkissäni sykähti heidän sydämensä ja kääntyi säikähtäneenä toinen puoleen toisensa sanoen miksi tämän on tehnyt ELOHIM Jumala meille

²⁹ וַיְגִידוּ כִנְעַן אֶרְצָה אֲבִיהֶם יַעֲקֹב אֶל-וַיָּבֹאוּ

H935

vai·ja·vo·'u

he tulivat

H413

'el-

H3290

Ja·a·kov

Jaakovin isänsä

H1

'a·vi·hem

H776

'ar·tzah

maahan

H3667

Ke·na·'an; vai·jag·gi·du

Kanaanin ja he kertoivat

H5046

לֵאמֹר: אַתֶּם הַקֹּרֶת כָּל-אֶת לֹ

H0

lo,

hänelle

H853

'et

kol-

H3605

hak·ko·rot

kaiken mitä oli tapahtunut heille

H7136

le·mor.

sanoen

H853

'o·tam-

H559

le·mor.

he tulivat luokse Jaakovin isänsä maahan Kanaanin ja he kertoivat hänelle kaiken mitä oli tapahtunut heille sanoen

³⁰ וַיִּתֵּן קִשּׁוֹת אֶתְנֹה הָאָרֶץ אֲדֹנֵי הָאִישׁ דָּבָר

H1696

dib·ber

puhui

H582

ha·'ish

se mies

H113

'a·do·nei

herra

H776

ha·a·retz

maan

H854

'it·ta·nu

meille

H7186

ka·shot;

ankarasti

H5414

vai·jit·ten

kohteli

H853

'o·ta·nu,

meitä

הָאֶרֶץ: אֶת־כְּמִרְגְּלִים

[H7270](#)

kim·rag·ge·lim

kuin vakoilijoina ET

[H853](#)

'et-

[H776](#)

ha·'a·retz.

maan

puhui se mies herra maan meille ankarasti kohteli meitä kuin vakoilijoina ET maan

31 מִרְגְּלִים: הֵינּוּ לֹא אֲנַחְנוּ כְּנִים אֵלָיו וְנֹאמַר

[H559](#)

van·no·mer

me sanoimme hänelle

[H413](#)

'e·lav

[H3651](#)

ke·nim

rehellisiä me olemme

[H587](#)

'a·na·che·nu; lo

emme

[H3808](#)

ha·ji·nu

me ole

[H1961](#)

me·rag·ge·lim.

vakoilijoita

[H7270](#)

me sanoimme hänelle rehellisiä me olemme emme me ole vakoilijoita

32 אֵינָנוּ הָאֶחָד אֲבִינוּ בְּנֵי אַחִים אֲנַחְנוּ עֶשְׂרִי שָׁנִים-

[H8147](#)

she·neim-

kaksi

[H6240](#)

'a·sar

toista

[H587](#)

'a·nach·nu

meitä on

[H251](#)

'a·chim

veljestä

[H1121](#)

be·nei

poikia

[H1](#)

'a·vi·nu;

isämme

[H259](#)

ha·'e·chad

yhtä

[H369](#)

'ei·nen·nu,

ei ole enää

כְּנָעַן: בְּאֶרֶץ אֲבִינוּ אֶת־הַיּוֹם וְהַקָּטָן

[H6996](#)

ve·hak·ka·ton

ja nuorin

[H3117](#)

haj·jom

tänään

[H853](#)

'et-

ET on

[H1](#)

'a·vi·nu

isämme

[H776](#)

be·'e·retz

maassa

[H3667](#)

Ke·na·'an.

Kanaanin

kaksi toista meitä on veljestä poikia isämme yhtä ei ole enää ja nuorin tänään ET on kanssa isämme maassa Kanaanin

33 כִּי אִדַּע בְּזֹאת הָאֶרֶץ אֲדֹנִי הָאִישׁ אֵלֵינוּ וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H413](#)

'e·lei·nu,

meille

[H376](#)

ha·'ish

se mies

[H113](#)

'a·do·nei

herra

[H776](#)

ha·'a·retz,

maan

[H2063](#)

be·zot

tästä

[H3045](#)

'e·da',

tiedän

[H3588](#)

ki

että

רַעֲבוֹן וְאֶת־אֲתִי הַנִּיחוּ הָאֶחָד אֶחֶיכֶם אִתָּם כְּנִים

[H3651](#)

che·nim

rehellisiä

[H859](#)

'at·tem;

te olette

[H251](#)

'a·chi·chem

veljistänne

[H259](#)

ha·'e·chad

yksi

[H3240](#)

han·ni·chu

jää

[H854](#)

'it·ti,

luokseni

[H853](#)

ve·et

ET

[H7459](#)

ra·'a·von

ja nälkään

וּלְכוּ: קָחוּ בְּתֵיכֶם

[H1004](#)

bat·tei·chem

perheenne

[H3947](#)

ke·chu

ottakaa

[H1980](#)

va·le·chu.

ja menkää

sanoi meille se mies herra maan tästä tiedän että rehellisiä te olette veljistänne yksi jää luokseni ET ja nälkään perheenne ottakaa ja menkää

34 לֹא כִי וְאֵדְעָה אֵלַי הִקְטַן אֲחֵיכֶם אֶת־וְהִבִּיאוּ
[H935](#) [H853](#) [H251](#) [H6996](#) [H413](#) [H3045](#) [H3588](#) [H3808](#)
 ve·ha·vi·u 'et- 'a·chi·chem hak·ka·ton 'e·lai ve·e·de·'ah, ki lo
 ja tuokaa ET veljenne nuorin luokseni niin saan tietää että ette

אֶתְּנֶן אֲחֵיכֶם אֶת־אֶתְּם כְּנִים כִּי אַתֶּם מְרַגְּלִים
[H7270](#) [H859](#) [H3588](#) [H3651](#) [H859](#) [H853](#) [H251](#) [H5414](#)
 me·rag·ge·lim 'at·tem, ki che·nim 'at·tem; 'et- 'a·chi·chem 'et·ten
 vakoilijoita te ole vaan rehellisiä te olette ET ja veljenne minä vapautan

תִּסְחָרוּ: הָאָרֶץ וְאֶת־לָכֶם
[H0](#) [H853](#) [H776](#) [H5503](#)
 la·chem, ve·et ha·'a·retz tis·cha·ru.
 teille ET ja maassa saatte liikkua

ja tuokaa ET veljenne nuorin luokseni niin saan tietää että ette vakoilijoita te ole vaan rehellisiä te olette ET ja veljenne minä vapautan teille ET ja maassa saatte liikkua

35 צָרוֹר־אִישׁ וְהִנֵּה־שִׁקְיָהֶם מְרִיקִים הֵם וַיְהִי
[H1961](#) [H1992](#) [H7324](#) [H8242](#) [H2009](#) [H376](#) [H6872](#)
 vaj·hi, hem me·ri·kim sak·kei·hem, ve·hin·neh- 'ish tze·ror-
 tapahtui kun he tyhjensivät säkkejään katso jokaisen käärö

הֵמָּה כִּסְפֵיהֶם צָרוֹת אֶת־וַיֵּרְאוּ בְּשָׁקוֹ כֶּסֶף
[H3701](#) [H8242](#) [H7200](#) [H853](#) [H6872](#) [H3701](#) [H1992](#)
 kas·po be·sak·ko; vai·jir·u 'et- tze·ro·rot kas·pei·hem hem·mah
 hopeaa oli säkissä kun näkivät ET kääröt hopeansa he

וַיֵּרְאוּ: וְאֲבִיהֶם
[H1](#) [H3372](#)
 va·'a·vi·hem vai·ji·ra·'u.
 ja heidän isänsä pelästyivät

tapahtui kun he tyhjensivät säkkejään katso jokaisen käärö hopeaa oli säkissä kun näkivät ET kääröt hopeansa he ja heidän isänsä pelästyivät

36 שְׁכַלְתֶּם אֶתִּי אֲבִיהֶם יַעֲקֹב אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H3290](#) [H1](#) [H853](#) [H7921](#)
 vai·jo·mer 'a·le·hem Ja·'a·kov 'a·vi·hem, 'o·ti shik·kal·tem;
 sanoi heille Jaakov isänsä heidän teette minut lapsettomaksi

עַלִּי תִקְחוּ בְּנִימֵן וְאֶת־ אֵינֶנוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנוּ יוֹסֵף
[H3130](#) [H369](#) [H8095](#) [H369](#) [H853](#) [H1144](#) [H3947](#) [H5921](#)
 Jo-sef 'ei-nen-nu ve-'Shim-'on 'ei-nen-nu, ve-'et Bin-ja-min tik-ka-chu, 'a-lai
 Josefia ei ole Shimeonia ei ole ET nyt Benjaminin te otatte kohdalleni

כֻּלָּהּ: הִיוּ
[H1961](#) [H3605](#)
 ha·ju chul·la·nah.
 on tullut kaikki tämä

sanoi heille Jaakov isänsä heidän teette minut lapsettomaksi Josefia ei ole Shimeonia ei ole ET nyt Benjaminin te otatte kohdalleni on tullut kaikki tämä

בְּנֵי שְׁנֵי אֶת־ לְאֹמֶר אָבִיו אֶל־ רְאוּבֵן וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H7205](#) [H413](#) [H1](#) [H559](#) [H853](#) [H8147](#) [H1121](#)
 vai-jo-mer Re-'u-ven 'el- 'a-viv le-mor, 'et- she-nei va-nai
 puhui Reuven isälleen sanoen ET kaksi poikaani

יָדֵי עַל־ אֶתְּ תָנָה אֵלַיךְ אֲבִיאָנוּ לֹא אִם־ תָּמִית
[H4191](#) [H518](#) [H3808](#) [H935](#) [H413](#) [H5414](#) [H853](#) [H5921](#) [H3027](#)
 ta-mit, 'im-lo 'a-vi-'en-nu 'e-lei-cha; te-nah o-to 'al- ja-di,
 saat surmata jos en tuo häntä sinulle anna hänet huostaani

אֵלַיךְ: אֲשִׁיבֶנּוּ וְאֲנִי
[H589](#) [H7725](#) [H413](#)
 va-'a-ni 'a-shi-ven-nu 'e-lei-cha.
 ja minä tuon hänet takaisin luoksesi

puhui Reuven isälleen sanoen ET kaksi poikaani saat surmata jos en tuo häntä sinulle anna hänet huostaani ja minä tuon hänet takaisin luoksesi

מֵת אָחִיו כִּי־ עִמָּכֶם בְּנֵי יֵרֵד לֹא־ וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H3808](#) [H3381](#) [H1121](#) [H5973](#) [H3588](#) [H251](#) [H4191](#)
 vai-jo-mer lo- je-red be-ni 'im-ma-chem; ki-'a-chiv met
 hän sanoi ei tule alas poikani kanssanne sillä hänen veljensä on kuollut

אֲשֶׁר בְּדֶרֶךְ אֶסּוֹן וְקָרָא הוּנְשָׂאָר לְבָדּוּ וְהוּא
[H1931](#) [H905](#) [H7604](#) [H7122](#) [H611](#) [H1870](#) [H834](#)
 ve-hu le-vad-do nish-'ar, u-ke-ra-'a-hu 'a-son bad-de-rech 'a-sheer
 ja hän yksin on jäljellä jos kohtaa häntä onnettomuus matkalla jolle

וְהוֹרַדְתֶּם בָּהּ תִּלְכוּ-

[H1980](#)

te·le·chu-

menette

[H0](#)

vah,

sinne

[H3381](#)

ve·ho·rad·tem

te saatatte vaipumaan ET

שִׁיבְתִי אֶת-

[H853](#)

'et-

[H7872](#)

sei·va·ti

harmaat hiukseni surun murtamana

בִּיגוֹן

[H3015](#)

be·ja·gon

surun murtamana

שְׂאוּלָה:

[H7585](#)

she·'o·lah.

tuonelaan, sheoliin

hän sanoi ei tule alas poikani kanssanne sillä hänen veljensä on kuollut ja hän yksin on jäljellä jos kohtaa häntä onnettomuus matkalla jolle menette sinne te saatatte vaipumaan ET harmaat hiukseni surun murtamana tuonelaan, sheoliin

1 Mooses 43 (Genesis 43)

¹ בָּאֶרֶץ: כָּבֵד וְהָרַעַב

[H7458](#) [H3515](#) [H776](#)
ve·ha·ra·'av ka·ved ba·'a·retz.
nälänhätä oli raskas maassa

nälänhätä oli raskas maassa

² אֲשֶׁר הִשְׁבֵּר אֶת־לֶאֱכֹל כָּלֹ כְּאֲשֶׁר וַיְהִי

[H1961](#) [H834](#) [H3615](#) [H398](#) [H853](#) [H7668](#) [H834](#)
vaj·hi, ka·'a·sher kil·lu le·'e·chol 'et- hash·she·ver, 'a·sher
ja oli kun loppuun oli syöty ET vilja jonka

שָׁבוּ אֲבִיהֶם אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר מִמִּצְרַיִם הֵבִיאוּ

[H935](#) [H4714](#) [H559](#) [H413](#) [H1](#) [H7725](#)
he·vi·'u mi·Mitz·ra·im; vai·jo·mer 'a·lei·hem 'a·vi·hem, shu·vu
he olivat tuoneet Egyptistä sanoi heille heidän isänsä palatkaa

אֶכֶל: מֵעַט־ לָנוּ שְׁבֵרוּ-

[H7666](#) [H0](#) [H4592](#) [H400](#)
shiv·ru- la·nu me·'at- 'o·chel.
ostamaan meille vähän ruokaa

ja oli kun loppuun oli syöty ET vilja jonka he olivat tuoneet Egyptistä sanoi heille heidän isänsä palatkaa ostamaan meille vähän ruokaa

³ הָאִישׁ בְּנוֹ הָעֵדֶה־הָעֵד לֵאמֹר יְהוּדָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H3063](#) [H559](#) [H5749](#) [H5749](#) [H0](#) [H376](#)
vai·jo·mer 'e·lav Je·hu·dah le·mor; ha·'ed he·'id ba·nu ha·'ish
niin puhui hänelle Jehudah sanoen varoitti vannottamalla meitä se mies

אֲתֶכֶם: אַחִיכֶם בְּלִתִּי פָנִי תִרְאוּ לֹא־לֵאמֹר

[H559](#) [H3808](#) [H7200](#) [H6440](#) [H1115](#) [H251](#) [H854](#)
le·mor lo- tir·'u fa·nai, bil·ti 'a·chi·chem 'it·te·chem.
sanoen ette saa tulla eteen kasvojeni ellei veljenne ole kanssanne

niin puhui hänelle Jehudah sanoen varoitti vannottamalla meitä se mies sanoen ette saa tulla eteen kasvojeni ellei veljenne ole kanssanne

⁴ אֲתָנוּ אַחִינוּ אֶת־ מְשַׁלַּח יִשְׁדָּאִם־

[H518](#)

'im-
jos

[H3426](#)

jesh·cha
suostut

[H7971](#)

me·shal·le·ach
päästämään mukaan

[H853](#)

'et-
ET

[H251](#)

'a·chi·nu
veljemme

[H854](#)

'it·ta·nu;
meidän kanssamme

אָכֵל: לְדֹנְשִׁבְרָה נִרְדָּה

[H3381](#)

ne·re·dah
niin menemme

[H7666](#)

ve·nish·be·rah
alas ostamaan

[H0](#)

le·cha
sinulle

[H400](#)

'o·chel.
ruokaa

jos suostut päästämään mukaan ET veljemme meidän kanssamme niin menemme alas ostamaan sinulle ruokaa

⁵ אָמַר הָאִישׁ כִּי־ נִרְדָּ לֹא מְשַׁלַּח אֵינְדָּוָאִם־

[H518](#)

ve·'im-
jos

[H369](#)

'ei·ne·cha
et

[H7971](#)

me·shal·le·ach
päästä lähtemään emme

[H3808](#)

lo
mene

[H3381](#)

ne·red;
alas sillä

[H3588](#)

ki-
se

[H376](#)

ha·'ish
mies

[H559](#)

'a·mar
sanoi

אֶתְכֶם: אַחִיכֶם בְּלִתִּי פְנֵי תִרְאוּ לֹא־אֵלֵינוּ

[H413](#)

'e·lei·nu
meille

[H3808](#)

lo-
ette

[H7200](#)

tir·'u
saa tulla

[H6440](#)

fa·nai,
eteen kasvojeni

[H1115](#)

bil·ti
ellei

[H251](#)

'a·chi·chem
veljenne

[H854](#)

'it·te·chem.
ole mukanaan

jos et päästä lähtemään emme mene alas sillä se mies sanoi meille ette saa tulla eteen kasvojeni ellei veljenne ole mukanaan

⁶ לְאִישׁ לְהַגִּיד לִי הִרְעַתְם לְמַה יִּשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer
sanoi

[H3478](#)

Is·ra·'el,
Israel

[H4100](#)

la·mah
miksi

[H7489](#)

ha·re·'o·tem
niin pahasti

[H0](#)

li;
teitte

[H5046](#)

le·hag·gid
minulle

[H376](#)

la·'ish,
että kerroitte

miehelle

אָח: לְכֶם הָעוֹד

[H5750](#)

ha·'od
vieläkö

[H0](#)

la·chem
teillä on

[H251](#)

'ach.
veli

sanoi Israel miksi niin pahasti teitte minulle että kerroitte miehelle vieläkö teillä on veli

⁷ לֵאמֹר וּלְמוֹלַדְתָּנוּ לְנוֹהָאִישׁ שָׂאֵל־ שְׂאוּל וַיֹּאמְרוּ

[H559](#)

vai·jo·me·ru
he sanoivat

[H7592](#)

sha·'ol
kysyi

[H7592](#)

sha·'al-
suoraan

[H376](#)

ha·'ish
mies

[H0](#)

la·nu
meistä ja

[H4138](#)

u·le·mo·lad·te·nu
suvustamme

[H559](#)

le·mor,
ja sanoi

עַל- לֹו וְנִגַּד-אָח לָכֶם הִישׁ חֵי אֲבִיכֶם הָעוֹד

[H5750](#) [H1](#) [H2416](#) [H3426](#) [H0](#) [H251](#) [H5046](#) [H0](#) [H5921](#)
ha-'od 'a-vi-chem chai ha-jesh la-chem 'ach, va-nag-ged- lo, 'al-
vieläkö isänne elää onko teillä veljeä kerroimme hänelle

יֹאמַר כִּי יִדַּע הִידוּעַ הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים פִּי

[H6310](#) [H1697](#) [H428](#) [H3045](#) [H3045](#) [H3588](#) [H559](#)
pi had-de-va-rim ha-'el-leh; ha-ja-do-a' ne-da', ki jo-mar,
mukaan sanojen näiden olisimmeko voineet tietää että hän sanoo

אֲחִיכֶם: אֶת-הוֹרִידוּ

[H3381](#) [H853](#) [H251](#)
ho-ri-du 'et- 'a-chi-chem.
tuokaa alas ET veljenne

he sanoivat kysyi suoraan mies meistä ja suvustamme ja sanoi vieläkö isänne elää onko teillä veljeä kerroimme hänelle mukaan sanojen näiden olisimmeko voineet tietää että hän sanoo tuokaa alas ET veljenne

הַנֶּעַר שְׁלַחַה אָבִיו יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר⁸

[H559](#) [H3063](#) [H413](#) [H3478](#) [H1](#) [H7971](#) [H5288](#)
vai-jo-mer Je-hu-dah 'el- Is-ra-'el 'a-viv, shil-chah han-na-'ar
sanoi Jehudah Israelille isälleen päästä lähtemään nuorukainen

גַּם-נִמּוֹת וְלֹא וְנִחְיָה וְנִלְכָּה וְנִקּוּמָה אִתִּי

[H854](#) [H6965](#) [H1980](#) [H2421](#) [H3808](#) [H4191](#) [H1571](#)
'it-ti ve-na-ku-mah ve-ne-le-chah; ve-nich-jeh ve-lo na-mut, gam-
kanssani nouskaamme ja menkäämme niin jäämme eloon emmekä kuole sekä

טַפְּנוּ: גַּם-אֶתָּה גַּם-אֲנַחְנוּ

[H587](#) [H1571](#) [H859](#) [H1571](#) [H2945](#)
'a-nach-nu gam- 'at-tah gam- tap-pe-nu.
me että sinä ja myös meidän pienokaisemme

sanoi Jehudah Israelille isälleen päästä lähtemään nuorukainen kanssani nouskaamme ja menkäämme niin jäämme eloon emmekä kuole sekä me että sinä ja myös meidän pienokaisemme

הִבִּיאֲתִיו לֹא אִם- תִּבְקָשְׁנוּ מִיָּדִי אֶעֱרֹבְנוּ אִנְכִּי⁹

[H595](#) [H6148](#) [H3027](#) [H1245](#) [H518](#) [H3808](#) [H935](#)
'a-no-chi 'e-'er-ven-nu, mi-ja-di te-vak-shen-nu; 'im- lo ha-vi-'o-tiv
minä vastaan hänestä kädestäni voit vaatia hänet jos en tuo häntä

כָּל־ לָךְ וְחַטָּאתִי לִפְנֵיךָ וְהִצַּגְתִּיו אֵלֶיךָ
[H413](#) [H3322](#) [H6440](#) [H2398](#) [H0](#) [H3605](#)
'e-lei·cha ve·hitz·tzag·tiv le·fa·nei·cha, ve·cha·ta·ti le·cha kol-
luoksesi ja aseta häntä eteesi ja kannan syyllisyyttä edessäsi koko

הַיָּמִים:
[H3117](#)
haj·ja·mim.
elinaikani

minä vastaan hänestä kädestäni voit vaatia hänet jos en tuo häntä luoksesi ja aseta häntä eteesi ja kannan syyllisyyttä edessäsi koko elinaikani

זֶה שָׁבָנוּ עִתָּהּ כִּי־הִתְמַהֲמְהֻנוּ לֹא כִי¹⁰
[H3588](#) [H3884](#) [H4102](#) [H3588](#) [H6258](#) [H7725](#) [H2088](#)
ki lu·le hit·mah·ma·he·nu; ki- 'at·tah shav·nu zeh
sillä jos emme olisi viivytelleet niin nyt olisimme palanneet tänne

פַּעַמַּיִם:
[H6471](#)
fa·'a·ma·jim.
jo kaksi kertaa

sillä jos emme olisi viivytelleet niin nyt olisimme palanneet tänne jo kaksi kertaa

זֹאת אִפּוֹאֵן כֵּן אִם־ אֲבִיהֶם יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר¹¹
[H559](#) [H413](#) [H3478](#) [H1](#) [H518](#) [H3651](#) [H645](#) [H2063](#)
vai·jo·mer 'a·le·hem Is·ra·'el 'a·vi·hem, 'im- ken 'e·fo zot
sanoi heille Israel heidän isänsä jos näin on nyt tämä

לְאִישׁ וְהוֹרִידוּ בְּכָל־יְכֶם הָאָרֶץ מִזִּמְרַת קָחוּ עִשׂוֹ
[H6213](#) [H3947](#) [H2173](#) [H776](#) [H3627](#) [H3381](#) [H582](#)
'a·su ke·chu miz·zim·rat ha·'a·retz bich·lei·chem, ve·ho·ri·du la·'ish
tehkää ottakaa parhaita tuotteitamme maan astioihinne ja viekää alas miehelle

וְלֹט נִבְאָת דְּבַשׁ וּמַעַט צָרִי מְעַט מִנְחָה
[H4503](#) [H4592](#) [H6875](#) [H4592](#) [H1706](#) [H5219](#) [H3910](#)
min·chah; me·'at tzo·ri u·me·'at de·vash, ne·chot va·lot,
lahjaksi vähän balsamia vähän hunajaa kumihartsia ja mirhaa

בְּטִנִּים וְשִׁקְדִּים:

[H992](#)

ba·te·nim

pistaasipähkinöitä ja manteleita

[H8247](#)

u·she·ke·dim.

sanoi heille Israel heidän isänsä jos näin on nyt tämä tehkää ottakaa parhaita tuotteitamme maan astioihinne ja viekää alas miehelle lahjaksi vähän balsamia vähän hunajaa kumihartsia ja mirhaa pistaasipähkinöitä ja manteleita

¹² הַכֶּסֶף וְאֶת־ בִּידְכֶם קָחוּ מִשְׁנֶה וְכֶסֶף

[H3701](#)

ve·che·sef

hopeanne

[H4932](#)

mish·neh

kaksinkertaisesti ottakaa mukaanne

[H3947](#)

ke·chu

[H3027](#)

ve·jed·chem;

[H853](#)

ve·'et

ET

[H3701](#)

hak·ke·sef

ja hopeat

אוֹלֵי בִּידְכֶם תָּשִׁיבוּ אֶמְתַּחֲתֵיכֶם בְּפִי הַמוֹשָׁב

[H7725](#)

ham·mu·shav

jotka palautettiin suussa säkkienne

[H6310](#)

be·fi

[H572](#)

'am·te·cho·tei·chem

[H7725](#)

ta·shi·vu

palauttakaa mukananne

[H3027](#)

ve·jed·chem,

[H194](#)

'u·lai

kenties

הוּא: מִשְׁנֶה

[H4870](#)

mish·geh

erehdys

[H1931](#)

hu.

se oli

hopeanne kaksinkertaisesti ottakaa mukaanne ET ja hopeat jotka palautettiin suussa säkkienne palauttakaa mukananne kenties erehdys se oli

¹³ הָאִישׁ: אֶל־ שׁוּבוּ וְקוּמוּ קָחוּ אֶחֶיכֶם וְאֶת־

[H853](#)

ve·'et

ET

[H251](#)

'a·chi·chem

myös veljenne ottakaa nouskaa

[H3947](#)

ka·chu; ve·ku·mu

ja palatkaa luokse

[H6965](#)

shu·vu

ja palatkaa luokse

[H7725](#)

shu·vu

ja palatkaa luokse

[H413](#)

'el-

miehen

[H376](#)

ha·'ish.

miehen

ET myös veljenne ottakaa nouskaa ja palatkaa luokse miehen

¹⁴ וְאֶל־ שַׁדַּי לִפְנֵי רַחֲמִים לָכֶם יֵתֵן

[H410](#)

ve·'EL

ja EL Jumala

[H7706](#)

SHAD·DAI,

SHADDAI Kaikkivaltias suokoon teille

[H5414](#)

jit·ten

suokoon teille

[H0](#)

la·chem

armahduksen edessä

[H7356](#)

ra·cha·mim

armahduksen edessä

[H6440](#)

lif·nei

armahduksen edessä

וְאֶת־אֶחָד אֶחֶיכֶם אֶת־לְכֶם וְשָׁלַח הָאִישׁ

[H376](#)
ha-'ish,
miehen

[H7971](#)
ve-shil·lach
että päästäisi pois

[H0](#)
la·chem
teidät

[H853](#)
'et-
ET

[H251](#)
'a·chi·chem
veljenne

[H312](#)
'a·cher
toisen

[H853](#)
ve·'et
ET

שְׁכַלְתִּי: שְׁכַלְתִּי כְּאִשֶּׁר וְאָנִי בְּנִימִין

[H1144](#)
Bin·ja·min;
ja Benjaminin

[H589](#) [H834](#)
va·'a·ni ka·'a·sher
ja minä jos

[H7921](#)
sha·cho·le·ti
menetän lapseni

[H7921](#)
sha·chal·ti.
niin menetän lapseni

ja EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias suokoon teille armahduksen edessä miehen että päästäisi pois teidät ET veljenne toisen ET ja Benjaminin ja minä jos menetän lapseni niin menetän lapseni

¹⁵ וּמִשְׁנֵה־הַזֹּאת הַמִּנְחָה אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיִּקְחוּ

[H3947](#)
vai·jik·chu
ja ottivat

[H376](#)
ha·'a·na·shim
miehet

[H853](#)
'et-
ET

[H4503](#)
ham·min·chah
lahjan

[H2063](#)
haz·zot,
tämän

[H4932](#)
u·mish·neh-
ja kaksinkertaisesti

וַיִּרְדּוּ וַיִּקְמוּ בְּנִימִין וְאֶת־בִּידָם לָקְחוּ כֶסֶף

[H3701](#)
ke·sef
rahaa

[H3947](#)
la·ke·chu
ottivat

[H3027](#)
ve·ja·dam
mukaansa

[H853](#)
ve·'et
ET

[H1144](#)
Bin·ja·min;
ja Benjaminin

[H6965](#)
vai·ja·ku·mu
nousivat

[H3381](#)
vai·je·re·du
ja menivät alas

יוֹסֵף: לִפְנֵי וַיַּעֲמְדוּ מִצְרַיִם

[H4714](#)
Mitz·ra·im,
Egyptiin

[H5975](#)
vai·ja·'am·du
ja seisoivat

[H6440](#) [H3130](#)
lif·nei Jo·sef.
edessä Josefin

ja ottivat miehet ET lahjan tämän ja kaksinkertaisesti rahaa ottivat mukaansa ET ja Benjaminin nousivat ja menivät alas Egyptiin ja seisoivat edessä Josefin

¹⁶ עַל־לֶאֱשֶׁר וַיֹּאמֶר בְּנִימִין אֶת־יֹסֵף וַיֵּרָא

[H7200](#)
vai·jar
kun näki

[H3130](#) [H854](#)
Jo·sef 'it·tam
Josef heidän kanssaan

[H853](#)
'et-
ET

[H1144](#) [H559](#)
Bin·ja·min vai·jo·mer
Benjaminin hän sanoi

[H834](#) [H5921](#)
la·'a·sher 'al-
sille joka

טָבַח וְטָבַח הַבֵּיתָה הָאֲנָשִׁים אֶת־הַבָּא בֵּיתוֹ

[H1004](#)
bei·to,
oli taloudenhoitaja

[H935](#)
ha·ve
tuo

[H853](#)
'et-
ET

[H582](#)
ha·'a·na·shim
miehet

[H1004](#)
hab·ba·je·tah;
kotiin

[H2873](#)
u·te·vo·ach
teurasta

[H2874](#)
te·vach
teuras

בְּצִהְרִים: הָאֲנָשִׁים יֹאכְלוּ אֹתִי כִּי וְהִנֵּה

[H3559](#)

ve-ha·chen,

ja valmista se sillä

[H3588](#)

ki

[H854](#)

'it·ti

kanssani syövät

[H398](#)

jo·che·lu

miehet

[H582](#)

ha·'a·na·shim

[H6672](#)

batz·tzo·ho·ra·jim.

keskipäivällä

kun näki Josef heidän kanssaan ET Benjaminin hän sanoi sille joka oli taloudenhoitaja tuo ET miehet kotiin teurasta teuras ja valmista se sillä kanssani syövät miehet keskipäivällä

¹⁷ אֶת־הָאִישׁ וַיָּבֵא יוֹסֵף אֹמֵר כֹּאֲשֶׁר הָאִישׁ וַיַּעַשׂ

[H6213](#)

vai·ja·'as

ja teki

[H376](#)

ha·'ish,

mies

[H834](#)

ka·'a·sher

niinkuin

[H559](#)

'a·mar

käski

[H3130](#)

Jo·sef;

Josef

[H935](#)

vai·ja·ve

ja vei

[H376](#)

ha·'ish

mies

[H853](#)

'et-

ET

יוֹסֵף: בֵּיתָה הָאֲנָשִׁים

[H376](#)

ha·'a·na·shim

miehet

[H1004](#)

bei·tah

kotiin

[H3130](#)

Jo·sef.

Josefin

ja teki mies niinkuin käski Josef ja vei mies ET miehet kotiin Josefin

¹⁸ וַיֹּאמְרוּ יוֹסֵף בֵּית הַוְּבָאוּ כִּי הָאֲנָשִׁים וַיִּירָאוּ

[H3372](#)

vai·ji·re·'u

ja pelkäsivät miehet

[H376](#)

ha·'a·na·shim,

[H3588](#)

ki

koska

[H935](#)

hu·ve·'u

heidät tuotiin

[H1004](#)

beit

Josefin

[H3130](#)

Jo·sef

[H559](#)

vai·jo·me·ru,

he puhuivat

בְּתַחֲלָה בְּאֶמְתַּחֲתֵינוּ הַשֵּׁב הַכֹּסֶף דְּבַר עַל־

[H5921](#)

'al-

asian

[H1697](#)

de·var

hopeasta

[H3701](#)

hak·ke·sef

joka

[H7725](#)

hash·shav

palautettiin

[H572](#)

be·'am·te·cho·tei·nu

säkeissä

[H8462](#)

bat·te·chil·lah,

ensimmäisellä kerralla

עָלֵינוּ וְלִהְתַּנַּפֵּל עָלֵינוּ לְהִתְגַּלֵּל מוֹבָאִים אֲנַחְנוּ

[H587](#)

'a·nach·nu

nyt meidät

[H935](#)

mu·va·'im;

on tuotu

[H1556](#)

le·hit·go·lel

jotta he

[H5921](#)

'a·lei·nu

hyökkäisivät

[H5307](#)

u·le·hit·nap·pel

ja karkaisivat

[H5921](#)

'a·lei·nu,

päällemme

חֲמֵרֵינוּ: וְאֶת־לְעִבְדִּים אֲתָנוּ וְלִקְחַת

[H3947](#)

ve·la·ka·chat

sekä ottavat meidät

[H853](#)

'o·ta·nu

[H5650](#)

la·'a·va·dim

orjiksi

[H853](#)

ve·'et

ET

[H2543](#)

cha·mo·rei·nu.

ja vievät aasimme

ja pelkäsivät miehet koska heidät tuotiin kotiin Josefin he puhuivat asian hopeasta joka palautettiin säkeissä ensimmäisellä kerralla nyt meidät on tuotu tänne jotta he hyökkäisivät kimppuumme ja karkaisivat päällemme sekä ottavat meidät orjiksi ET ja vievät aasimme

19 וַיִּדְבְּרוּ יוֹסֵף בֵּית עַל־אֲשֶׁר הָאִישׁ אֶל־וַיִּגְשׁוּ

[H5066](#)

vai·jig·ge·shu
he lähestyivät

[H413](#)

'el-

[H376](#)

ha-'ish,
miestä

[H834](#)

'a·sher
joka

[H5921](#)

'al-
hoiti

[H1004](#)

beit
taloa

[H3130](#)

Jo·sef;
Josefin

[H1696](#)

vaj·dab·be·ru
ja he puhuivat

הַבֵּית: פֶּתַח אֵלָיו

[H413](#)

'e·lav

hänelle

[H6607](#)

pe·tach

portilla

[H1004](#)

hab·ba·jit.

talon

he lähestyivät miestä joka hoiti taloa Josefin ja he puhuivat hänelle portilla talon

20 בַּתְּחִלָּה יֵרֶדְנוּ יָרֵד אֲדֹנִי בִּי וַיֹּאמְרוּ

[H559](#)

vai·jo·me·ru

ja sanoivat

[H994](#)

bi

pyydämme

[H113](#)

'a·do·ni;

herra

[H3381](#)

ja·rod

todella

[H3381](#)

ja·rad·nu

tulimme

[H8462](#)

bat·te·chil·lah

alas ensimmäisellä kerralla

אֵכֶל: לְשֹׁבֵר־

[H7666](#)

lish·bor-

ostamaan

[H400](#)

'o·chel.

ruokaa

ja sanoivat pyydämme herra todella tulimme alas ensimmäisellä kerralla ostamaan ruokaa

21 אֶת־וַנְּפַתְחָהּ הַמָּלֶזֶן אֶל־בָּאנוּ כִּי־וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi

oli

[H3588](#)

ki-

kun

[H935](#)

va·nu

tulimme

[H413](#)

'el-

yöpaikkaan

[H4411](#)

ham·ma·lon,

ja avasimme

[H6605](#)

van·nif·te·chah

ET

[H853](#)

'et-

אִשׁ כֶּסֶף־ וְהָיָה אִמְתַּחְתֵּינוּ בְּפִי אִמְתַּחְתּוֹ

[H572](#)

'am·te·cho·tei·nu,

säkkimme

[H2009](#)

ve·hin·neh

katso

[H3701](#)

che·sef-

rahat

[H376](#)

'ish

jokaisen miehen

[H6310](#)

be·fi

oli suulla

[H572](#)

am·tach·to,

säkin

בִּידְנוּ: אֵתוּ וַנִּשֶׁב בְּמִשְׁקָלוֹ כֶּסֶפֶנוּ

[H3701](#)

kas·pe·nu

rahat

[H4948](#)

be·mish·ka·lo;

täydessä arvossa

[H7725](#)

van·na·shev

palautamme

[H853](#)

o·to

ne

[H3027](#)

be·ja·de·nu.

hallustamme

oli kun tulimme yöpaikkaan ja avasimme ET säkkimme katso rahat jokaisen miehen oli suulla säkin rahat täydessä arvossa palautamme nyt ne hallustamme

²² לֹא אָכַל לְשֹׁבֵר- בִּידְנוּ הוֹרְדְּנוּ אֶחָר וְכֶסֶף
[H3701](#) [H312](#) [H3381](#) [H3027](#) [H7666](#) [H400](#) [H3808](#)
 ve·che·sef 'a·cher ho·rad·nu ve·ja·de·nu lish·bor- 'o·chel; lo
 ja rahan erikseen olemme tuoneet mukanamme ostaaksemme ruokaa emme

בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ: כֶּסֶף־נוּ שֵׁם מִי־יָדְעֵנוּ
[H3045](#) [H4310](#) [H7760](#) [H3701](#) [H572](#)
 ja·da'·nu, mi- sam kas·pe·nu be'am·te·cho·tei·nu.
 tiedä kuka oli laittanut rahamme säkkeihin

ja rahan erikseen olemme tuoneet mukanamme ostaaksemme ruokaa emme tiedä kuka oli laittanut rahamme säkkeihin

²³ אֵלֶּיְכֶם תִּירָאוּ אֶל- לָכֶם שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H7965](#) [H0](#) [H408](#) [H3372](#) [H430](#)
 vai·jo·mer sha·lom la·chem 'al- ti·ra·'u, 'E·LO·HEI·CHEM
 hän sanoi rauha teille älkää pelätkö teidän ELOHEICHEM Jumalanne

בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם מַטְמוֹן לָכֶם נָתַן אֲבִיכֶם וְאֵלֶּי
[H430](#) [H1](#) [H5414](#) [H0](#) [H4301](#) [H572](#)
 vE·LO·HEI 'a·vi·chem na·tan la·chem mat·mon be'am·te·cho·tei·chem,
 ja ELOHEI Jumala isänne on antanut teille aarteen säkkeihinne

שִׁמְעוֹן: אֶת- אֵלֶּי־הֵם וַיּוֹצֵא אֵלַי בַּאֲכֶסֶף־כֶּם
[H3701](#) [H935](#) [H413](#) [H3318](#) [H413](#) [H853](#) [H8095](#)
 kas·pe·chem ba 'e·lai; vai·jo·tze 'a·le·hem 'et- Shim·'on.
 rahanne olen saanut sitten hän toi heidän luokseen ET Shimeonin

hän sanoi rauha teille älkää pelätkö teidän ELOHEICHEM Jumalanne ja ELOHEI Jumala isänne on antanut teille aarteen säkkeihinne rahanne olen saanut sitten hän toi heidän luokseen ET Shimeonin

²⁴ מִים וַיִּתֵּן- יוֹסֵף בֵּיתָהּ הָאֲנָשִׁים אֶת- הָאִישׁ וַיָּבֵא
[H935](#) [H376](#) [H853](#) [H376](#) [H1004](#) [H3130](#) [H5414](#) [H4325](#)
 vai·ja·ve ha·'ish 'et- ha'a·na·shim bei·tah Jo·sef; vai·jit·ten- ma·jim
 ja vei mies ET miehet taloon Josefin ja antoi vettä

לְחֻמְרֵיהֶם: מִסָּפֹא וַיִּתֵּן רַגְלֵיהֶם וַיִּרְחְצוּ
[H7364](#) [H7272](#) [H5414](#) [H4554](#) [H2543](#)
 vai·jir·cha·tzu rag·lei·hem, vai·jit·ten mis·po la·cha·mo·rei·hem.
 ja he pesivät jalkansa ja hän antoi rehua heidän aaseilleen

ja vei mies ET miehet taloon Josefin ja antoi vettä ja he pesivät jalkansa ja hän antoi rehua heidän aaseilleen

25 וַיְכִינוּ יוֹסֵף בּוֹא עַד-הַמִּנְחָה אֶת-

[H3559](#)

vai·ja·chi·nu

he laittoivat valmiiksi ET

[H853](#)

'et-

[H4503](#)

ham·min·chah,

lahjat

[H5704](#)

'ad-

varten

[H935](#)

bo

tuloa

[H3130](#)

Jo·sef

Josefin

לֶחֶם: יֹאכְלוּ שָׁם כִּי-שָׁמְעוּ כִּי בָצְהָרִים

[H6672](#)

batz·tzo·ho·ra·jim;

keskipäivällä

[H3588](#)

ki

sillä

[H8085](#)

sha·me·'u,

he olivat kuulleet että

[H3588](#)

ki-

siellä

[H8033](#)

sham

he syövät

[H398](#)

jo·che·lu

aterian

[H3899](#)

la·chem.

he laittoivat valmiiksi ET lahjat varten tuloa Josefin keskipäivällä sillä he olivat kuulleet että siellä he syövät aterian

26 אֲשֶׁר-הַמִּנְחָה אֶת-לוֹ וַיְבִיאוּ הַבֵּיתָה יוֹסֵף וַיָּבֹא

[H935](#)

vai·ja·vo

kun tuli Josef

[H3130](#)

Jo·sef

Josef

[H1004](#)

hab·bay·tah,

kotiin

[H935](#)

vai·ja·vi·'u

he toivat

[H0](#)

lo

hänelle

[H853](#)

'et-

ET

[H4503](#)

ham·min·chah

lahjat

[H834](#)

'a·sher-

jotka

בִּידָם לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ-הַבֵּיתָה אֶרְצָה:

[H3027](#)

be·ja·dam

olivat tuoneet mukanaan taloon

[H1004](#)

hab·ba·je·tah;

he kumartuivat

[H7812](#)

vai·jish·ta·cha·vu-

he kumartuivat

[H0](#)

lo

hän

[H776](#)

'a·re·tzah.

edessä maahan

kun tuli Josef kotiin he toivat hänelle ET lahjat jotka olivat tuoneet mukanaan taloon he kumartuivat hänen edessä maahan

27 אָבִיכֶם הַשְׁלוֹם וַיֹּאמֶר לְשָׁלוֹם לָהֶם וַיִּשְׁאַל

[H7592](#)

vai·jish·'al

hän kysyi

[H0](#)

la·hem

heiltä

[H7965](#)

le·sha·lom,

heidän vointiaan

[H559](#)

vai·jo·mer,

ja kysyi

[H7965](#)

ha·sha·lom

voiko hyvin

[H1](#)

'a·vi·chem

isänne

חַי: הָעוֹדְנוּ אֶמְרָתָם אֲשֶׁר הָזְקֵן

[H2205](#)

haz·za·ken

vanha

[H834](#)

'a·sher

josta

[H559](#)

'a·mar·tem;

te puhuitte

[H5750](#)

ha·'o·den·nu

vieläkö hän elää

[H2416](#)

chai.

elää

hän kysyi heiltä heidän vointiaan ja kysyi voiko hyvin isänne vanha josta te puhuitte vieläkö hän elää

28 חַי עוֹדְנוּ לְאֲבִינוּ לְעַבְדְּךָ שְׁלוֹם וַיֹּאמְרוּ

[H559](#)

vai·jo·me·ru,

he vastasivat

[H7965](#)

sha·lom

hyvin

[H5650](#)

le·'av·de·cha

palvelijasi

[H1](#)

le·'a·vi·nu

isämme

[H5750](#)

o·den·nu

on vielä

[H2416](#)

chai;

elossa

וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחוּ: (כ > וַיִּשְׁתַּחוּ) ק

[H6915](#)

vai-jik-ke-du

he kumarsivat päänsä

vai-jish-ta-chu

ch [H7812](#)

vai-jish-ta-chav-vu

ja kumartuivat maahan

he vastasivat voi hyvin palvelijasi isämme on vielä elossa he kumarsivat päänsä ja kumartuivat maahan

²⁹ וַיֹּאמֶר אִמּוֹ בֶן-אָחִיו בְּנִימִין אֶת-וִירָא עֵינָיו וַיֵּשָׂא

[H5375](#)

vai-jis-sa 'ei-nav,

hän nosti silmänsä ja näki

[H5869](#)

[H7200](#)

vai-jar

[H853](#)

'et-

ET

[H1144](#)

Bin-ja-min

Binjaminin veljensä

[H251](#)

'a-chiv

pojan

[H1121](#)

ben-

aitinsä

[H517](#)

im-mo

ja sanoi

[H559](#)

vai-jo-mer,

וַיֹּאמֶר אֵלַי אֲמַרְתֶּם אֲשֶׁר הִקְטַן אֲחֵיכֶם הֲזֶה

[H2088](#)

ha-zeh

tämäkö on veljenne

[H251](#)

'a-chi-chem

nuorin

[H6996](#)

hak-ka-ton,

josta

[H834](#)

'a-sher

puhuitte

[H559](#)

'a-mar-tem

[H413](#)

'e-lai;

minulle

[H559](#)

vai-jo-mar

ja hän sanoi

יְחִנֵּךְ אֱלֹהִים בְּנִי:

[H430](#)

E-LO-HIM

ELOHIM Jumala olkoon armollinen sinulle poikani

[H2603](#)

ja-che-ne-cha

[H1121](#)

be-ni.

hän nosti silmänsä ja näki ET Binjaminin veljensä pojan äitinsä ja sanoi tämäkö on veljenne nuorin josta puhuitte minulle ja hän sanoi ELOHIM Jumala olkoon armollinen sinulle poikani

³⁰ וַיִּבְקֶשׁ אָחִיו אֶל-רַחֲמָיו נִכְמְרוּ כִי-יוֹסֵף וַיִּמְהַר

[H4116](#)

vaj-ma-her

kiiruhti

[H3130](#)

Jo-sef,

Josef

[H3588](#)

ki-

sillä

[H3648](#)

nich-me-ru

heräsi

[H7356](#)

ra-cha-mav

sisin

[H413](#)

'el-

kohtaan

[H251](#)

'a-chiv,

veljeänsä

[H1245](#)

vaj-vak-kesh

hän halusi

שָׁמָּה: וַיִּבֶדְ הַחֲדָרָה וַיָּבֵא לְבָכוֹת

[H1058](#)

liv-kot;

itkeä

[H935](#)

vai-ja-vo

ja hän meni

[H2315](#)

ha-chad-rah

sisemmälle

[H1058](#)

vai-je-vek

ja itki

[H8033](#)

sham-mah.

siellä

kiiruhti Josef sillä heräsi sisin kohtaan veljeänsä hän halusi itkeä ja hän meni sisemmälle ja itki siellä

³¹ לָחֶם: שִׁימוּ וַיֹּאמֶר וַיִּתְּאֶפֶק וַיֵּצֵא פָּנָיו וַיִּרְחַץ

[H7364](#)

vai-jir-chatz

hän pesi

[H6440](#)

pa-nav

kasvonsa tuli

[H3318](#)

vai-je-tze;

[H662](#)

vai-jit-'ap-pak,

ja hilliten

[H559](#)

vai-jo-mer

sanoi

[H7760](#)

si-mu

tarjotkaa

[H3899](#)

la-chem.

ruoka

hän pesi kasvonsa tuli ja hilliten itsensä sanoi tarjotkaa ruoka

³² הָאֲכָלִים וְלִמְצָרִים לְבָדָם וְלֵהֶם לְבָדּוּ לוֹ וַיִּשְׂמוּ

[H7760](#) [H0](#) [H905](#) [H0](#) [H905](#) [H4713](#) [H398](#)
vai-ja-si-mu lo le-vad-do ve-la-hem le-vad-dam; ve-lam-mitz-rim ha'o-che-lim
ja tarjottiin hänelle erikseen muille erikseen ja egyptiläisille jotka söivät

אֶת־לֶאֱכֹל הַמִּצְרִים יוֹכְלוֹן לֹא כִּי לְבָדָם אֹתוֹ

[H854](#) [H905](#) [H3588](#) [H3808](#) [H3201](#) [H4713](#) [H398](#) [H853](#)
it-to le-vad-dam, ki lo ju-che-lun ham-mitz-rim, le'e-chol 'et-
hänen kanssaan erikseen sillä eivät voi egyptiläiset syödä ET

לְמִצְרַיִם: הוּא תוֹעֵבָה כִּי־לֶחֶם הָעִבְרִים

[H5680](#) [H3899](#) [H3588](#) [H8441](#) [H1931](#) [H4713](#)
ha'iv-rim le-chem, ki-to'e-vah hi le-Mitz-ra-im.
kanssa hebrealaisten ruokaa sillä kauhistus se on Egyptissä

ja tarjottiin hänelle erikseen muille erikseen ja egyptiläisille jotka söivät hänen kanssaan erikseen sillä eivät voi egyptiläiset syödä ET kanssa hebrealaisten ruokaa sillä kauhistus se on Egyptissä

³³ וְהַצֵּעִיר כְּבִכְרָתוֹ הַבֶּכֶר לְפָנָיו וַיֵּשְׁבוּ

[H3427](#) [H6440](#) [H1060](#) [H1062](#) [H6810](#)
vai-je-she-vu le-fa-nav, hab-be-chor kiv-cho-ra-to, ve-hatz-tza-'ir
he istuivat hänen edessään esikoinen syntymäoikeutensa mukaan nuoremmat

רָעָהוּ: אֶל־אִישׁ הָאֲנָשִׁים וַיִּתְּמָהוּ כְּצַעֲרָתוֹ

[H6812](#) [H8539](#) [H376](#) [H376](#) [H413](#) [H7453](#)
kitz-i-ra-to; vai-jit-me-hu ha'a-na-shim 'ish 'el-re'e-hu.
ikänsä mukaan ja ihmettelivät miehet toinen toisilleen

he istuivat hänen edessään esikoinen syntymäoikeutensa mukaan nuoremmat ikänsä mukaan ja ihmettelivät miehet toinen toisilleen

³⁴ מִשְׁאֵת וְתָרַב אֲלֵהֶם פָּנָיו מֵאֵת מִשְׁאֵת וַיֵּשָׂא

[H5375](#) [H4864](#) [H853](#) [H6440](#) [H413](#) [H7235](#) [H4864](#)
vai-jis-sa mas'ot me-et pa-nav 'a-le-hem vat-te-rev mas'at
hän otti ja lähetti ruokaa edestäan heille ja oli annos

וַיִּשְׁכְּרוּ וַיִּשְׁתּוּ יָדוֹת חֲמֵשׁ כָּל־מִמֶּשְׂאֵת בְּנִימִן

[H1144](#) [H4864](#) [H3605](#) [H2568](#) [H3027](#) [H8354](#) [H7937](#)
Bin-ja-min mi-mas'ot kul-lam cha-mesh ja-dot; vai-jish-tu vai-jish-ke-ru
Binjaminin suurempi kuin muiden viisin kertainen he joivat ja juopuivat

עֲמֹ:

[H5973](#)

im·mo.

kanssa hänen

hän otti ja lähetti ruokaa edestään heille ja oli annos Benjaminin suurempi kuin muiden viisinkertainen he joivat ja juopuivat kanssa hänen

1 Mooses 44 (Genesis 44)

אֶת־מַלְאֵל לֵאמֹר׃ בֵּיתוֹ עַל־אֲשֶׁר אֶת־וַיְצֹוֹ¹

[H6680](#) [H853](#) [H834](#) [H5921](#) [H1004](#) [H559](#) [H4390](#) [H853](#)
vaj·tzav 'et- 'a·sher 'al- bei·to le·mor mal·le 'et-
ja käski ET häntä joka oli taloudenhoitaja sanoen täytä ET

וְשִׁים שְׂאֵת יוֹכְלוֹן כְּאֲשֶׁר אָכַל הָאֲנָשִׁים אֶמְתַּחַת

[H572](#) [H376](#) [H400](#) [H834](#) [H3201](#) [H5375](#) [H7760](#)
'am·te·chot ha·'a·na·shim 'o·chel, ka·'a·sher ju·che·lun se·'et; ve·sim
säkit miesten viljalla niin paljon kuin he voivat kuljettaa ja laita

אֶמְתַּחַתּוֹ: בְּפִי אִישׁ כֶּסֶף־

[H3701](#) [H376](#) [H6310](#) [H572](#)
ke·sef- 'ish be·fi am·tach·to.
rahat jokaisen suulle säkin

ja käski ET häntä joka oli taloudenhoitaja sanoen täytä ET säkit miesten viljalla niin paljon kuin he voivat kuljettaa ja laita rahat jokaisen suulle säkin

הֶקְטֵן אֶמְתַּחַת בְּפִי תְּשִׁים הַכֶּסֶף גְּבִיעַ גְּבִיעֵי וְאֶת־²

[H853](#) [H1375](#) [H1375](#) [H3701](#) [H7760](#) [H6310](#) [H572](#) [H6996](#)
ve·et ge·vi·'i ge·vi·a' hak·ke·sef, ta·sim be·fi 'am·ta·chat hak·ka·ton,
ET maljani malja hopeinen laita suulle säkin nuorimman

אֲשֶׁר יוֹסֵף כְּדָבָר וְלֵעַשׂ שְׁבֵרוֹ כֶּסֶף וְאֶת

[H853](#) [H3701](#) [H7668](#) [H6213](#) [H1697](#) [H3130](#) [H834](#)
ve·et ke·sef shiv·ro; vai·ja·'as kid·var Jo·sef 'a·sher
ET ja raha hänen viljansa hän teki käskyn mukaan Josefin jonka

דָּבַר:

[H1696](#)
dib·ber.
hän oli sanonut

ET maljani malja hopeinen laita suulle säkin nuorimman ET ja raha hänen viljansa hän teki käskyn mukaan Josefin jonka hän oli sanonut

וַחֲמִירֵיהֶם: הֵמָּה שְׁלָחוּ וְהָאֲנָשִׁים אֹר הַבֶּקֶר³

[H1242](#) [H216](#) [H582](#) [H7971](#) [H1992](#) [H2543](#)
hab·bo·ker or; ve·ha·'a·na·shim shul·le·chu, hem·mah va·cha·mo·rei·hem.
kun aamu valkeni miehet lähetettiin pois he ja heidän aasinsa

kun aamu valkeni miehet lähetettiin pois he ja heidän aasinsa

⁴ אָמַר וַיֹּסֶף הֶרְחִיקוֹ לֹא הָעִיר אֶת־ יֵצְאוּ הֵם
[H1992](#) [H3318](#) [H853](#) [H5892](#) [H3808](#) [H7368](#) [H3130](#) [H559](#)
 hem ja-tze-'u 'et- ha-'ir lo hir-chi-ku ve'-Jo-sef 'a-mar
 kun he olivat lähteneet ET kaupungista eivätkä olleet kaukana Josef sanoi

הָאֲנָשִׁים אַחֲרֵי רֹדֶף קוֹם בֵּיתוֹ עַל־לֹאֲשֶׁר
[H834](#) [H5921](#) [H1004](#) [H6965](#) [H7291](#) [H310](#) [H376](#)
 la-'a-she'r 'al- bei-to, kum re-dof 'a-cha-rei ha-'a-na-shim;
 hän taloudenhoitajalleen nouse aja takaa miehiä

תַּחַת רֵעָה שְׁלֵמָתָם לְמָה אֵלֵהֶם וְאִמְרָת וְהִשְׁגַּתָּם
[H5381](#) [H559](#) [H413](#) [H4100](#) [H7999](#) [H7451](#) [H8478](#)
 ve-his-sag-tam ve-'a-mar-ta 'a-le-hem, lam-mah shil-lam-tem ra-'ah ta-chat
 ja kun saavutat heidät sano heille miksi palkitsette pahalla sijaan

טוֹבָה:
[H2896](#)
 to-vah.
 hyvän

kun he olivat lähteneet ET kaupungista eivätkä olleet kaukana Josef sanoi hän taloudenhoitajalleen nouse aja takaa miehiä ja kun saavutat heidät sano heille miksi palkitsette pahalla sijaan hyvän

⁵ יִנְחֹשׁ נַחֲשׁ וְהוּא בּוֹ אֲדֹנִי יִשְׁתָּה אֲשֶׁר זֶה הֲלוֹא
[H3808](#) [H2088](#) [H834](#) [H8354](#) [H113](#) [H0](#) [H1931](#) [H5172](#) [H5172](#)
 ha-lo zeh, 'a-she'r jish-teh 'a-do-ni bo, ve-hu na-chesh je-na-chesh
 eikö tämä josta juo herrani jota hän todella jumaloi

עֲשִׂיתָם: אֲשֶׁר הִרְעִיתָם בּוֹ
[H0](#) [H7489](#) [H834](#) [H6213](#)
 bo; ha-re-'o-tem 'a-she'r 'a-si-tem.
 se on paha teko jonka teitte

eikö tämä josta juo herrani jota hän todella jumaloi se on paha teko jonka teitte

⁶ הָאֵלֶּה: הַדְּבָרִים אֶת־אֵלֵהֶם וַיְדַבֵּר וַיִּשְׁגֶּם
[H5381](#) [H1696](#) [H413](#) [H853](#) [H1697](#) [H428](#)
 vai-jas-si-gem; vaj-dab-ber 'a-le-hem, 'et- had-de-va-rim ha-'el-leh.
 kun saavutti heidät hän puhui heille ET sanat nämä

kun saavutti heidät hän puhui heille ET sanat nämä

7 הָאֱלֹהִים כְּדַבְּרִים אֲדֹנִי יְדַבֵּר לְמַה אֵלֶיּוֹ וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H413](#) [H4100](#) [H1696](#) [H113](#) [H1697](#) [H428](#)
vai-jo-me·ru 'e·lav, lam·mah je·dab·ber 'a·do·ni, kad·de·va·rim ha·'el·leh;
he sanoivat hänelle miksi puhuu herrani sanoja senkaltaisia

הִזֶּה: כְּדַבֵּר מַעֲשֹׂוֹת לַעֲבָדֶיךָ חֲלִילָה

[H2486](#) [H5650](#) [H6213](#) [H1697](#) [H2088](#)
cha·li·lah la·'a·va·dei·cha, me·'a·sot kad·da·var haz·zeh.
ei ikinä palvelijasi tekisi tekoja sellaisia

he sanoivat hänelle miksi puhuu herrani sanoja senkaltaisia ei ikinä palvelijasi tekisi tekoja sellaisia

8 הַשִּׁיבֵנוּ אֶמְתַּחֲתִינוּ בְּפִי מִצְּאֵנוּ אֲשֶׁר כֶּסֶף הֵן

[H2005](#) [H3701](#) [H834](#) [H4672](#) [H6310](#) [H572](#) [H7725](#)
hen ke·sef, 'a·sher ma·tza·nu be·fi 'am·te·cho·tei·nu, he·shi·vo·nu
katso rahatkin jotka löysimme suulta säkkiemme toimme takaisin

אֲדֹנֶיךָ מִבֵּית נִגְנוּב וְאֵיךְ כָּנַעַן מֵאֶרֶץ אֲלֵיךְ

[H413](#) [H776](#) [H3667](#) [H349](#) [H1589](#) [H1004](#) [H113](#)
'e·lei·cha me·'e·retz Ke·na·'an; ve·'eich, nig·no mib·beit 'a·do·nei·cha,
sinulle maasta Kanaanin kuinka sitten varastaisimme talosta herrasi

זֶהָב: אֹו כֶּסֶף

[H3701](#) [H176](#) [H2091](#)
ke·sef o za·hav.
hopeaa tai kultaa

katso rahatkin jotka löysimme suulta säkkiemme toimme takaisin sinulle maasta Kanaanin kuinka sitten varastaisimme talosta herrasi hopeaa tai kultaa

9 וְגַם- וּמַת מַעֲבָדֶיךָ אֶתּוֹ יִמְצֵא אֲשֶׁר

[H834](#) [H4672](#) [H854](#) [H5650](#) [H4191](#) [H1571](#)
'a·sher jim·ma·tze it·to me·'a·va·dei·cha va·met; ve·gam-
jolta se löytyy keneltä tahansa palvelijaltasi hän kuoloon ja myös

לַעֲבָדִים: לְאֲדֹנִי נְהִיָּה אֲנִיחֵנוּ

[H587](#) [H1961](#) [H113](#) [H5650](#)
'a·nach·nu nih·jeh la·do·ni la·'a·va·dim.
me tulemme olemaan herrasi orjia

jolta se löytyy keneltä tahansa palvelijaltasi hän kuoloon ja myös me tulemme olemaan herrasi orjia

¹⁰ אֲשֶׁר הוּא כֵּן- כְּדַבְּרֵיכֶם עָתָה גַם-וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H1571](#) [H6258](#) [H1697](#) [H3651](#) [H1931](#) [H834](#)
vai-jo-mer gam- 'at-tah che-div-rei-chem ken- hu; 'a-sher
hän sanoi todella nyt tapahtukoon sanojenne mukaan hän jolta

נְקִיָּם: תִּהְיוּ וְאַתֶּם עֹבְדִים לַיהוָה- אֹתוֹ יִמָּצֵא

[H4672](#) [H854](#) [H1961](#) [H0](#) [H5650](#) [H859](#) [H1961](#) [H5355](#)
jim-ma-tze it-to jih-jeh- li 'a-ved, ve-'at-tem tih-ju ne-ki-jim.
se löytyy hän itse tulkoon hänelle orjaksi ja te muut olette vapaat

hän sanoi todella nyt tapahtukoon sanojenne mukaan hän jolta se löytyy hän itse tulkoon hänelle orjaksi ja te muut olette vapaat

¹¹ אֶרֶצָה אֲמַתְחָתוֹ אֶת- אִישׁ וַיּוֹרְדוּ וַיִּמְהָרוּ

[H4116](#) [H3381](#) [H376](#) [H853](#) [H572](#) [H776](#)
vaj-ma-ha-ru, vai-jo-ri-du 'ish 'et- am-tach-to 'a-re-tzah;
silloin he nopeasti laskivat alas jokainen ET säkkinsä maahan

אֲמַתְחָתוֹ: אִישׁ וַיִּפְתְּחוּ

[H6605](#) [H376](#) [H572](#)
vai-jif-te-chu 'ish am-tach-to.
ja avasivat jokainen säkkinsä

silloin he nopeasti laskivat alas jokainen ET säkkinsä maahan ja avasivat jokainen säkkinsä

¹² וַיִּמָּצֵא כָּלָה וּבִקְטָן הֵחֵל בַּגְּדוֹל וַיַּחְפֹּשׂ

[H2664](#) [H1419](#) [H2490](#) [H6996](#) [H3615](#) [H4672](#)
vaj-chap-pes bag-ga-dol he-chel, u-vak-ka-ton kil-lah; vai-jim-ma-tze
hän etsi vanhimmasta alkaen nuorimpaan päättäen ja löytyi

בְּנִימִן: בְּאֲמַתְחַת הַגְּבִיעַ

[H1375](#) [H572](#) [H1144](#)
hag-ga-vi-a', be-'am-ta-chat Bin-ja-min.
malja säkistä Benjaminin

hän etsi vanhimmasta alkaen nuorimpaan päättäen ja löytyi malja säkistä Benjaminin

¹³ חָמְרוֹ עַל- אִישׁ וַיַּעֲמֵם שְׂמֹלְתָם וַיִּקְרְעוּ

[H7167](#) [H8071](#) [H6006](#) [H376](#) [H5921](#) [H2543](#)
vai-jik-re-'u sim-lo-tam; vai-ja-'a-mos 'ish 'al- cha-mo-ro,
silloin he repäisivät vaatteensa ja kuormasivat jokainen aasinsa

העירה: וישבו

[H7725](#)

[H5892](#)

vai·ja·shu·vu ha·'i·rah.

ja palasivat kaupunkiin

silloin he repäisivät vaatteensa ja kuormasivat jokainen aasinsa ja palasivat kaupunkiin

¹⁴ שם עודנו והוא יוסף ביתה ואחיו יהודה ויבא

[H935](#)

[H3063](#)

[H251](#)

[H1004](#)

[H3130](#)

[H1931](#)

[H5750](#)

[H8033](#)

vai·ja·vo

Je·hu·dah

ve·'e·chav

bei·tah

Jo·sef,

ve·hu

o·den·nu

sham;

tulivat

Jehudah

ja veljet

taloon

Josefin ja hän

oli vielä

siellä

ארצה: לפניו ויפל

[H5307](#)

[H6440](#)

[H776](#)

vai·jip·pe·lu

le·fa·nav

'a·re·tzah.

he lankesivat hänen eteensä maahan

tulivat Jehudah ja veljet taloon Josefin ja hän oli vielä siellä he lankesivat hänen eteensä maahan

¹⁵ עשיתם אשר הזה המעשה מה יוסף להם ויאמר

[H559](#)

[H0](#)

[H3130](#)

[H4100](#)

[H4639](#)

[H2088](#)

[H834](#)

[H6213](#)

vai·jo·mer

la·hem

Jo·sef,

mah-

ham·ma·'a·seh

haz·zeh

'a·sher

'a·si·tem;

ja sanoi

heille

Josef

mikä

on teko

tämä

jonka

teitte

איש ינחש כי ידעתם הלא ינחש

[H3808](#)

[H3045](#)

[H3588](#)

[H5172](#)

[H5172](#)

[H376](#)

ha·lo

je·da·'tem,

ki-

na·chesh

je·na·chesh

'ish

ettekö

tiedä

että

minä voin varmasti saada salaisuudet selville

כמוני אשר

[H834](#)

[H3644](#)

'a·sher

ka·mo·ni.

sellainen kuin minä

ja sanoi heille Josef mikä on teko tämä jonka teitte ettekö tiedä että minä voin varmasti saada salaisuudet selville mies sellainen kuin minä

¹⁶ ומה נדבר מה לאדני נאמר מה יהודה ויאמר

[H559](#)

[H3063](#)

[H4100](#)

[H559](#)

[H113](#)

[H4100](#)

[H1696](#)

[H4100](#)

vai·jo·mer

Je·hu·dah,

mah-

no·mar

la·do·ni,

mah-

ne·dab·ber

u·mah-

sanoi

Jehudah

mitä

sanomme herralleni

mitä

puhumme

ja miten

עֲבַדְיָךְ עֲזַן אֶת־ מִצָּא הָאֱלֹהִים נִצְטַדֵּק
[H6663](#) [H430](#) [H4672](#) [H853](#) [H5771](#) [H5650](#)
 nitz-tad-dak; ha'E-LO-HIM, ma-tza 'et- 'a-von 'a-va-dei-cha,
 puolustaudumme ELOHIM Jumala on paljastanut ET syllisyyden palvelijaisi

אֲשֶׁר־ גַּם אֲנַחְנוּ גַם־ לְאֹדְנִי עֲבָדִים הִנָּנוּ
[H2005](#) [H5650](#) [H113](#) [H1571](#) [H587](#) [H1571](#) [H834](#)
 hin-nen-nu 'a-va-dim la-do-ni, gam- 'a-nach-nu gam 'a-sher-
 katso me olemme orjia herran sekä me että se jolta

בִּידּוֹ: הִגְבִּיעַ נִמְצָא
[H4672](#) [H1375](#) [H3027](#)
 nim-tza hag-ga-vi-a' be-ja-do.
 löytyi malja hallustaan

sanoi Jehudah mitä sanomme herralleni mitä puhumme ja miten puolustaudumme
 ELOHIM Jumala on paljastanut ET syllisyyden palvelijaisi katso me olemme orjia herran
 sekä me että se jolta löytyi malja hallustaan

נִמְצָא אֲשֶׁר־ הָאִישׁ זֹאת מַעֲשׂוֹת לִי חֲלִילָה וַיֹּאמֶר¹⁷
[H559](#) [H2486](#) [H0](#) [H6213](#) [H2063](#) [H376](#) [H834](#) [H4672](#)
 vai-jo-mer cha-li-lah li, me-'a-sot zot; ha-'ish 'a-sher nim-tza
 hän sanoi en ikinä minä voisi tehdä niin mies jolta löytyi

עָלוּ וְאַתֶּם עֹבְדִים לִי יְהִיָּה־הוּא בִּידּוֹ הִגְבִּיעַ
[H1375](#) [H3027](#) [H1931](#) [H1961](#) [H0](#) [H5650](#) [H859](#) [H5927](#)
 hag-ga-vi-a' be-ja-do, hu jih-jeh- li 'a-ved, ve-'at-tem 'a-lu
 malja hallustaan hän olkoon minun orjani ja te muut menkää ylös

פַּ אֲבִיכֶם: אֶל־ לְשָׁלוֹם
[H7965](#) [H413](#) [H1](#) Peh
 le-sha-lom 'el- 'a-vi-chem.
 rauhassa luokse isänne

hän sanoi en ikinä minä voisi tehdä niin mies jolta löytyi malja hallustaan hän olkoon minun
 orjani ja te muut menkää ylös rauhassa luokse isänne Peh

יְדַבֵּר־ אֹדְנִי בִּי וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֵלָיו וַיִּגַּשׁ¹⁸
[H5066](#) [H413](#) [H3063](#) [H559](#) [H994](#) [H113](#) [H1696](#)
 vai-jig-gash 'e-lav Je-hu-dah, vai-jo-mer bi 'a-do-ni je-dab-ber-
 silloin lähestyi häntä Jehudah ja sanoi voi herrani minä pyydän puhua

נָא עֲבַדְךָ

[H4994](#) [H5650](#)
na 'av-de·cha

suo nyt anna palvelijasi sanoa sana

אֶפֶךָ יַחַר וְאַל-אֲדֹנִי בְּאֲזְנֵי דָבָר

[H1697](#) [H241](#) [H113](#) [H408](#) [H2734](#) [H639](#)
da·var be'a·ze·nei 'a-do·ni, ve'al- ji·char 'ap·pe·cha

kuullen herrani ja älä vihasi anna syttyä

כַּפְרָעָה: כִּי בְּעַבְדְּךָ

[H5650](#) [H3588](#) [H3644](#) [H6547](#)
be'av-de·cha; ki cha·mo·cha ke'far'oh.

kohtaan palvelijaasi sillä sinä olet kuin farao

silloin lähestyi häntä Jehudah ja sanoi voi herrani minä pyydän puhua suo nyt anna palvelijasi sanoa sana kuullen herrani ja älä vihasi anna syttyä kohtaan palvelijaasi sillä sinä olet kuin farao

¹⁹ אִו-אֵב לָכֶם הֵישׁ-לְאֹמֶר עֲבָדִיו אֶת-שְׂאֵל אֲדֹנִי

[H113](#) [H7592](#) [H853](#) [H5650](#) [H559](#) [H3426](#) [H0](#) [H1](#) [H176](#)
'a-do·ni sha'al, 'et- 'a·va·dav le·mor; ha·jesh- la·chem 'av 'ov-
herrani kysyi ET palvelijoiltaan sanoen onko teillä isää tai

אֶחָ:

[H251](#)
'ach.
veljeä

herrani kysyi ET palvelijoiltaan sanoen onko teillä isää tai veljeä

²⁰ זְקֻנִים וְיֶלֶד זֶקֶן אֵב לָנוּ יֵשׁ-אֲדֹנִי אֶל-וְנֹאמֶר

[H559](#) [H413](#) [H113](#) [H3426](#) [H0](#) [H1](#) [H2205](#) [H3206](#) [H2208](#)
van·no·mer 'el- 'a-do·ni, jesh- la·nu 'av za·ken, ve·je·led ze·ku·nim
me sanoimme herralleni on meillä isä vanha ja lapsi vanhuuden

וְאָבִיו לְאִמּוֹ לְבָדּוֹ הוּא וַיּוֹתֵר מֵת וְאֶחָיו קָטָן

[H6996](#) [H251](#) [H4191](#) [H3498](#) [H1931](#) [H905](#) [H517](#) [H1](#)
ka·tan; ve'a·chiv met vai·jiv·va·ter hu le·vad·do le'im·mo ve'a·viv
nuori. kun hänen veljensä kuoli jäi hän ainoaksi äidistään ja isänsä

אֶהְבּוֹ:

[H157](#)
a·he·vo.
rakastaa häntä

me sanoimme herralleni on meillä isä vanha ja lapsi vanhuuden nuori. kun hänen veljensä kuoli jäi hän ainoaksi äidistään ja isänsä rakastaa häntä

²¹ עֵינַי וְאַשְׁמָה אֵלַי הוֹרְדֵהוּ עַבְדֶּיךָ אֶל-וַתֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H5650](#) [H3381](#) [H413](#) [H7760](#) [H5869](#)
 vat-to·mer 'el- 'a·va·dei·cha, ho·ri·du·hu 'e·lai; ve·'a·si·mah 'ei·ni
 sanoit palvelijoillesi tuokaa hänet alas luokseni että saa nähdä silmäni

עַלִּיוֹ:

[H5921](#)

'a·lav.

hänet

sanoit palvelijoillesi tuokaa hänet alas luokseni että saa nähdä silmäni hänet

²² אָבִיו אֶת-לְעֵזֶב הַנַּעַר יוֹכַל לֹא-אֲדֹנִי אֶל-וַנֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H113](#) [H3808](#) [H3201](#) [H5288](#) [H5800](#) [H853](#) [H1](#)
 van·no·mer 'el- 'a·do·ni, lo- ju·chal han·na·'ar la·'a·zo 'et- 'a·viv;
 sanoimme herralleni ei voi nuorukainen jättää ET isäänsä

וְעֵזֶב וּמֵת: אָבִיו אֶת-

[H5800](#)

ve·'a·zav

jos hän jättäisi ET

[H853](#)

'et-

[H1](#)

'a·viv

isänsä

[H4191](#)

va·met.

hän kuolisi

sanoimme herralleni ei voi nuorukainen jättää ET isäänsä jos hän jättäisi ET isänsä hän kuolisi

²³ הַקָּטָן אֶחֱיִיכֶם יֵרֵד לֹא אִם- עַבְדֶּיךָ אֶל-וַתֹּאמֶר
[H559](#) [H413](#) [H5650](#) [H518](#) [H3808](#) [H3381](#) [H251](#) [H6996](#)
 vat-to·mer 'el- 'a·va·dei·cha, 'im- lo je·red 'a·chi·chem hak·ka·ton
 ja sanoit palvelijoillesi jos ei tule alas veljenne nuorin

פָּנִי: לְרֹאוֹת תִּסְפּוֹן לֹא אֶתְּכֶם

[H854](#)

'it·te·chem; lo

kanssanne ette

[H3808](#)

to·si·fun

saa

[H3254](#)

lir·'ot

nähdä

[H7200](#)

pa·nai.

kasvojani

[H6440](#)

ja sanoit palvelijoillesi jos ei tule alas veljenne nuorin kanssanne ette saa nähdä kasvojani

²⁴ לֹא וַנֵּגֶד-אָבִי עַבְדְּךָ אֶל- עַלִּינוּ כִּי וַיְהִי

[H1961](#)

vaj·hi

ja tapahtui kun

[H3588](#)

ki

nousimme

[H5927](#)

'a·li·nu,

ylös

[H413](#)

'el-

luokse

[H5650](#)

'av·de·cha

palvelijasi

[H1](#)

'a·vi;

isäni

[H5046](#)

van·nag·ged-

kerroimme

[H0](#)

lo,

hänelle

אֲדֹנִי: דְּבָרֵי אֵת

[H853](#) [H1697](#) [H113](#)
'et div·rei 'a·do·ni.
ET sanat herrani

ja tapahtui kun nousimme ylös luokse palvelijasi isäni kerroimme hänelle ET sanat herrani

²⁵ אָכַל: מֵעֵט- לָנוּ שְׂבָרוֹ- שָׁבוּ אֲבִינוּ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H1](#) [H7725](#) [H7666](#) [H0](#) [H4592](#) [H400](#)
vai·jo·mer 'a·vi·nu; shu·vu shiv·ru- la·nu me·'at- 'o·chel.
sanoi isämme palatkaa ostamaan meille vähän ruokaa

sanoi isämme palatkaa ostamaan meille vähän ruokaa

²⁶ הַקָּטָן אָחִינוּ יֵשׁ אִם- לְרֵדֶת נֹכַח לֹא וַנֹּאמֶר

[H559](#) [H3808](#) [H3201](#) [H3381](#) [H518](#) [H3426](#) [H251](#) [H6996](#)
van·no·mer lo nu·chal la·re·det; 'im- jesh 'a·chi·nu hak·ka·ton
sanoimme emme voi mennä alas mutta jos on veli nuorin

הָאִישׁ פָּנֵי לְרֵאוֹת נֹכַח לֹא כִי- וַיֵּרְדֵּנוּ אִתָּנוּ

[H854](#) [H3381](#) [H3588](#) [H3808](#) [H3201](#) [H7200](#) [H6440](#) [H376](#)
'it·ta·nu ve·ja·rad·nu, ki- lo nu·chal, lir·'ot pe·nei ha·'ish,
mukanamme menemme alas sillä emme saa nähdä kasvoja miehen

אִתָּנוּ: אֵינָנוּ הַקָּטָן וַאֲחִינוּ

[H251](#) [H6996](#) [H369](#) [H854](#)
ve·'a·chi·nu hak·ka·ton 'ei·nen·nu 'it·ta·nu.
veli nuorin jos ei ole mukanamme

sanoimme emme voi mennä alas mutta jos on veli nuorin mukanamme menemme alas sillä emme saa nähdä kasvoja miehen veli nuorin jos ei ole mukanamme

²⁷ שְׁנַיִם כִּי יִדְעֻתֶם אִתָּם אֵלֵינוּ אֲבִי עַבְדְּךָ וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H5650](#) [H1](#) [H413](#) [H859](#) [H3045](#) [H3588](#) [H8147](#)
vai·jo·mer 'av·de·cha 'a·vi 'e·lei·nu; 'at·tem je·da·'tem, ki she·na·jim
sanoi palvelijasi isäni meille te tiedätte että kaksi

אֲשֵׁתִי: לִי יִלְדָּה-

[H3205](#) [H0](#) [H802](#)
jal·dah- li 'ish·ti.
synnytti minulle vaimoni

sanoi palvelijasi isäni meille te tiedätte että kaksi synnytti minulle vaimoni

²⁸ טָרַף אֶדְוָאֲמַר מֵאֶתִּי הָאֶחָד וַיֵּצֵא
[H3318](#) [H259](#) [H853](#) [H559](#) [H389](#) [H2963](#)
 vai-je-tze ha'e-chad me'it-ti, va'o-mar 'ach ta-rof
 lähti pois toinen minun luotani ja sanoin todella on raadeltu

טָרַף הִנֵּה: עַד- רְאִיתִיו וְלֹא
[H2963](#) [H3808](#) [H7200](#) [H5704](#) [H2008](#)
 to·raf; ve·lo re'i·tiv 'ad- hen·nah.
 ja revitty palasiksi hänet enkä ole nähnyt häntä jälkeen sen

lähti pois toinen minun luotani ja sanoin todella on raadeltu ja revitty palasiksi hänet enkä ole nähnyt häntä jälkeen sen

²⁹ וְקָרְהוּ פְּנֵי מַעַם זֶה אֶת- גַּם- וּלְקַחְתֶּם
[H3947](#) [H1571](#) [H853](#) [H2088](#) [H5973](#) [H6440](#) [H7136](#)
 u·le·kach·tem gam- 'et- zeh me'im pa·nai ve·ka·ra·hu
 jos te otatte myös ET tämän pois luotani ja tapahtuu hänelle

שְׂאֵלָה: בְּרָעָה שִׁיבְתִּי אֶת- וְהוֹרַדְתֶּם אֶסּוֹן
[H611](#) [H3381](#) [H853](#) [H7872](#) [H7451](#) [H7585](#)
 a·son; ve·ho·rad·tem 'et- sei·va·ti be·ra·'ah she·'o·lah.
 onnettomuus niin saatatte alas ET harmaat hiukseni murheella tuonelaan, sheoliin

jos te otatte myös ET tämän pois luotani ja tapahtuu hänelle onnettomuus niin saatatte alas ET harmaat hiukseni murheella tuonelaan, sheoliin

³⁰ אֶתְנוּ אֵינָנוּ וְהַנֶּעַר אָבִי עַבְדְּךָ אֶל- כְּבֹאִי וְעַתָּה
[H6258](#) [H935](#) [H413](#) [H5650](#) [H1](#) [H5288](#) [H369](#) [H854](#)
 ve·at·tah, ke·vo·i 'el- 'av·de·cha 'a·vi, ve·han·na·'ar 'ei·nen·nu 'it·ta·nu;
 nyt tullessani luokse palvelijasi isäni ja nuorukainen ei ole kanssamme

בְּנַפְשׁוֹ: קְשׁוּרָה וְנַפְשׁוֹ
[H5315](#) [H7194](#) [H5315](#)
 ve·naf·sho ke·shu·rah ve·naf·sho.
 johon hän sielustaan on kiintynyt hänen sieluunsa

nyt tullessani luokse palvelijasi isäni ja nuorukainen ei ole kanssamme johon hän sielustaan on kiintynyt hänen sieluunsa

³¹ וְהוֹרִידוּ וַמֵּת הַנֶּעַר אֵין כִּי- כִּרְאוֹתָיו וְהִיָּה
[H1961](#) [H7200](#) [H3588](#) [H369](#) [H5288](#) [H4191](#) [H3381](#)
 ve·ha·jah, kir·'o·to ki- 'ein han·na·'ar va·met; ve·ho·ri·du
 tapahtuu kun hän näkee että ei ole nuorukaista hän kuolee ja laskevat alas

שְׁאֵלָה: בִּיגוֹן אֲבִינוּ עֲבָדְךָ שִׁיבָת אֶת- עֲבָדֶיךָ

[H5650](#) [H853](#) [H7872](#) [H5650](#) [H1](#) [H3015](#) [H7585](#)
'a·va·dei·cha 'et- sei·vat 'av·de·cha 'a·vi·nu be·ja·gon she·'o·lah.
palvelijasi ET harmaan pään palvelijasi isämme murheesta tuonelaan, sheoliin

tapahtuu kun hän näkee että ei ole nuorukaista hän kuolee ja laskevat alas palvelijasi ET harmaan pään palvelijasi isämme murheesta tuonelaan, sheoliin

³² לֵאמֹר אֲבִי מַעַם הַנֶּעֱרָאת- עֲרַב עֲבָדְךָ כִּי

[H3588](#) [H5650](#) [H6148](#) [H853](#) [H5288](#) [H5973](#) [H1](#) [H559](#)
ki 'av·de·cha 'a·rav 'et- han·na·'ar, me·'im 'a·vi le·mor;
sillä palvelijasi otti vastuun ET nuorukaisesta luona isäni sanoen

כָּל- לְאָבִי וַחֲטָאתִי אֵלֶיךָ אֲבִיאֲנִי לֹא אִם-

[H518](#) [H3808](#) [H935](#) [H413](#) [H2398](#) [H1](#) [H3605](#)
'im- lo 'a·vi·en·nu 'e·lei·cha, ve·cha·ta·ti le·'a·vi kol-
jos en tuo häntä luoksesi niin kannan syyllisyyttä edessä isäni koko

הַיָּמִים:

[H3117](#)
haj·ja·mim.
elinaikani

sillä palvelijasi otti vastuun ET nuorukaisesta luona isäni sanoen jos en tuo häntä luoksesi niin kannan syyllisyyttä edessä isäni koko elinaikani

³³ לְאֹדְנִי עֶבֶד הַנֶּעֱרָתַחַת עֲבָדְךָ נָא יֵשֶׁב- וְעַתָּה

[H6258](#) [H3427](#) [H4994](#) [H5650](#) [H8478](#) [H5288](#) [H5650](#) [H113](#)
ve·at·tah, je·shev- na 'av·de·cha ta·chat han·na·'ar, 'e·ved la·do·ni;
nyt anna jäädä pyydän palvelijasi sijasta nuorukaisen orjaksi herralleni

אֲחִיו: עִם- יַעַל וְהַנֶּעֱרָ

[H5288](#) [H5927](#) [H5973](#) [H251](#)
ve·han·na·'ar ja·'al 'im- 'e·chav.
ja nuorukaisen suo nousta ylös kanssa veljiensä

nyt anna jäädä pyydän palvelijasi sijasta nuorukaisen orjaksi herralleni ja nuorukaisen suo nousta ylös kanssa veljiensä

³⁴ אֵינֶנּוּ וְהַנֶּעֱרָ אֲבִי אֵל- אֶעֱלֶה אִיךָ כִּי-

[H3588](#) [H349](#) [H5927](#) [H413](#) [H1](#) [H5288](#) [H369](#)
ki- 'eich 'e·e·leh 'el- 'a·vi, ve·han·na·'ar 'ei·nen·nu
sillä kuinka voin mennä ylös luokse isäni kun nuorukaista ei ole

אֶתִּי	פֶּן	אֶרְאֶה	אֲשֶׁר	יִמְצֵא	אֶת־	אָבִי
H854	H6435	H7200	H7451	H834	H4672	H853 H1
'it·ti;	pen	'er·'eh	va·ra',	'a·sher	jim·tza	'et- 'a·vi.
mukanamme	en voi	katsoa	tuskaa	joka	kohtaa	ET isääni

sillä kuinka voin mennä ylös luokse isäni kun nuorukaista ei ole mukanamme en voi katsoa tuskaa joka kohtaa ET isääni

1 Mooses 45 (Genesis 45)

¹ עָלָיו הִנָּצְבִים לְכָל לְהִתְאַפֵּק יוֹסֵף יָכֹל וְלֹא-

[H3808](#) [H3201](#) [H3130](#) [H662](#) [H3605](#) [H5324](#) [H5921](#)
ve-lo- ja-chol Jo-sef le-hit-'ap-pek, le-chol han-nitz-tza-vim 'a-lav,
nyt ei voinut Josef hillitä itseään kaikkien niiden jotka seisoivat läsnä

אִישׁ עֶמֶד וְלֹא-מֵעַלִי אִישׁ כָּל-הוֹצִיאוּ וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H3318](#) [H3605](#) [H376](#) [H5921](#) [H3808](#) [H5975](#) [H376](#)
vai-jik-ra ho-tzi-'u chol 'ish me-'a-lai; ve-lo- 'a-mad 'ish
hän huusi poistukaa jokainen mies luotani eikä ollut läsnä ketään

אָחָיו: אֶל-יוֹסֵף בְּהִתְוַדֵּעַ אֵתוֹ

[H854](#) [H3045](#) [H3130](#) [H413](#) [H251](#)
it-to, be-hit-vad-da' Jo-sef 'el- 'e-chav.
hänen kanssaan *kun* ilmaisi itsensä Josef veljilleen

nyt ei voinut Josef hillitä itseään kaikkien niiden jotka seisoivat läsnä hän huusi poistukaa jokainen mies luotani eikä ollut läsnä ketään hänen kanssaan kun ilmaisi itsensä Josef veljilleen

² וַיִּשְׁמַע מִצְרַיִם וַיִּשְׁמְעוּ בְּבִכִּי קֹלּוֹ אֶת- וַיִּתֵּן

[H5414](#) [H853](#) [H6963](#) [H1065](#) [H8085](#) [H4713](#) [H8085](#)
vai-jit-ten 'et- ko-lo biv-chi; vai-jish-me-'u mitz-ra-im, vai-jish-ma'
hän korotti ET äänensä ja itki kuuluvasti sekä egyptiläiset kuulivat sen

פַּרְעֹה: בֵּית

[H1004](#) [H6547](#)
beit par-'oh.
että huone faraon

hän korotti ET äänensä ja itki kuuluvasti sekä egyptiläiset kuulivat sen että huone faraon

³ חֵי אָבִי הָעוֹד יוֹסֵף אֲנִי אָחָיו אֶל-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3130](#) [H413](#) [H251](#) [H589](#) [H3130](#) [H5750](#) [H1](#) [H2416](#)
vai-jo-mer Jo-sef 'el- 'e-chav 'a-ni Jo-sef, ha-'od 'a-vi chai;
ja sanoi Josef veljilleen minä olen Josef vieläkö isäni elää

נִבְהָלוּ כִּי אֵתוֹ לַעֲנֹת אָחָיו יָכֹלוּ וְלֹא-

[H3808](#) [H3201](#) [H251](#) [H6030](#) [H853](#) [H3588](#) [H926](#)
ve-lo- ja-che-lu 'e-chav la-'a-not o-to, ki niv-ha-lu
eivätke kyenneet hänen veljensä vastaamaan hänelle sillä he tyrmistyivät

מִפְּנֵיוֹ:

[H6440](#)

mip·pa·nav.

hänen edessään

ja sanoi Josef veljilleen minä olen Josef vieläkö isäni elää eivätkä kyenneet hänen veljensä vastaamaan hänelle sillä he tyrmistyivät hänen edessään

4 אֵלַי נָא גִּשּׁוּ-אֶחָיו אֶל-יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H3130](#)

Jo·sef

Josef

[H413](#)

'el-

[H251](#)

'e·chav

veljilleen tulkaa lähemmäs nyt

[H5066](#)

ge·shu-

tulkaa lähemmäs nyt

[H4994](#)

na

na

[H413](#)

'e·lai

luokseni

וַיִּגְשׁוּ אֲשֶׁר-אֶחָיְכֶם יוֹסֵף אָנִי וַיֹּאמֶר וַיִּגְשׁוּ

[H5066](#)

vai·jig·ga·shu;

he tulivat lähemmäs ja hän sanoi minä olen Josef

[H559](#)

vai·jo·mer,

sanoi

[H589](#)

'a·ni

olen

[H3130](#)

Jo·sef

Josef

[H251](#)

'a·chi·chem,

veljenne

[H834](#)

'a·sher-

jonka

מִצְרַיִם: אֶתִּי מִכְרָתָם

[H4376](#)

me·char·tem

myitte

[H853](#)

'o·ti

te

[H4714](#)

mitz·ra·je·mah.

Egyptiin

sanoi Josef veljilleen tulkaa lähemmäs nyt luokseni he tulivat lähemmäs ja hän sanoi minä olen Josef veljenne jonka myitte te Egyptiin

5 כִּי-בְּעֵינֵיכֶם יִחַר וְאֶל-תַּעֲצְבוּ אֶל-וַעֲתָה

[H6258](#)

ve·at·tah

nyt

[H408](#)

'al-

älkää

[H6087](#)

te·a·tze·vu,

olko murheissanne ja

[H408](#)

ve·al-

älkää

[H2734](#)

ji·char

olko vihaisia itsellenne

[H5869](#)

be·ei·nei·chem,

että

[H3588](#)

ki-

että

שְׁלַחְנִי לְמַחֲיָה כִּי הִנֵּה אֶתִּי מִכְרָתָם

[H4376](#)

me·char·tem

myitte

[H853](#)

'o·ti

minut

[H2008](#)

hen·nah; ki

tänne

[H3588](#)

sillä

[H4241](#)

le·mich·jah,

pitääkseen hengissä teidät lähetti minut

[H7971](#)

she·la·cha·ni

lähetti minut

לְפָנֵיכֶם: אֱלֹהִים

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumala edellänne

[H6440](#)

lif·nei·chem.

edellänne

nyt älkää olko murheissanne ja älkää olko vihaisia itsellenne että myitte minut tänne sillä pitääkseen hengissä teidät lähetti minut ELOHIM Jumala edellänne

⁶ הָאָרֶץ בְּקֶרֶב הָרֶעִב שְׁנָתִים זֶה כִּי-

[H3588](#) [H2088](#) [H8141](#) [H7458](#) [H7130](#) [H776](#)
ki- zeh she-na-ta-jim ha-ra'av be-ke-rev ha'a-retz;
sillä nämä kaksi vuotta on nälänhätä ollut keskuudessamme maassa

וְקָצִיר: חֲרִישׁ אֵין-אֲשֶׁר שְׁנִים חֲמֵשׁ וְעוֹד

[H5750](#) [H2568](#) [H8141](#) [H834](#) [H369](#) [H2758](#) [H7105](#)
ve'od cha-mesh sha-nim, 'a-she 'ein- cha-rish ve-katz-tzir
ja vielä on viisi vuotta jolloin ei kynnetä eikä korjata satoa

sillä nämä kaksi vuotta on nälänhätä ollut keskuudessamme maassa ja vielä on viisi vuotta jolloin ei kynnetä eikä korjata satoa

⁷ שְׂאֵרִית לָכֶם לְשׁוּם לְפָנֶיכֶם אֱלֹהִים וַיִּשְׁלַחֲנִי

[H7971](#) [H430](#) [H6440](#) [H7760](#) [H0](#) [H7611](#)
vai-jish-la-che-ni E-LO-HIM lif-nei-chem, la-sum la-chem she'e-rit
lähetti minut ELOHIM Jumala edellänne säilyttääkseen teille jäännöksen

גְּדֹלָה: לְפָלִיטָה לָכֶם וְלַחַיּוֹת בָּאָרֶץ

[H776](#) [H2421](#) [H0](#) [H6413](#) [H1419](#)
ba'a-retz; u-le-ha-cha-jot la-chem, lif-lei-tah ge-do-lah.
maassa ja pelastaakseen henkenne teidän pelastuksella suurella

lähetti minut ELOHIM Jumala edellänne säilyttääkseen teille jäännöksen maassa ja pelastaakseen henkenne teidän pelastuksella suurella

⁸ הָאֱלֹהִים כִּי הִנֵּה אֲתִי שְׁלַחְתֶּם אֲתָם לֹא-וַעֲתָה

[H6258](#) [H3808](#) [H859](#) [H7971](#) [H853](#) [H2008](#) [H3588](#) [H430](#)
ve'at-tah, lo- 'at-tem she-lach-tem 'o-ti hen-nah, ki ha'E-LO-HIM;
nyt ette te lähettäneet minua tänne vaan ELOHIM Jumala

וּמִשְׁלַבֵּיתוֹ לְכָל-וּלְאָדוֹן לְפָרְעָה לְאָב וַיְשִׁימֵנִי

[H7760](#) [H1](#) [H6547](#) [H113](#) [H3605](#) [H1004](#) [H4910](#)
vaj-si-me-ni le'av le'far-'oh, u-le'a-don le-chol bei-to, u-mo-shel
asetti minut käskynhaltijaksi faraon ja herraksi koko talonsa ja hallitsijaksi

מִצְרַיִם: אֶרֶץ בְּכָל-

[H3605](#) [H776](#) [H4714](#)
be-chol 'e-retz Mitz-ra-im.
koko maan Egyptin

nyt ette te lähettäneet minua tänne vaan ELOHIM Jumala asetti minut käskynhaltijaksi faraon ja herraksi koko talonsa ja hallitsijaksi koko maan Egyptin

⁹ אָמַר כֹּה אֵלָיו וְאָמַרְתָּם אֲבִי־אֵל- וְעָלוּ מִהָרֹּץ⁹

[H4116](#) [H5927](#) [H413](#) [H1](#) [H559](#) [H413](#) [H3541](#) [H559](#)
ma·ha·ru va·'a·lu 'el- 'a·vi va·'a·mar·tem 'e·lav, koh 'a·mar
kiiruhtakaa menkää ylös luokse isäni ja sanokaa hänelle näin sanoo

מִצְרַיִם לְכָל-לְאֻדוֹן אֱלֹהִים שְׁמִנִי יוֹסֵף בְּנִי

[H1121](#) [H3130](#) [H7760](#) [H430](#) [H113](#) [H3605](#) [H4714](#)
bin·cha Jo·sef, sa·ma·ni E·LO·HIM le·'a·don le·chol Mitz·ra·im;
poikasi Josef on asettanut minut ELOHIM Jumala herraksi koko Egyptin

תַּעֲמֹד: אֵל- אֵלַי רְדָה

[H3381](#) [H413](#) [H408](#) [H5975](#)
re·dah 'e·lai 'al- ta·'a·mod.
tule alas luokseni äläkä viivyttele

kiiruhtakaa menkää ylös luokse isäni ja sanokaa hänelle näin sanoo poikasi Josef on asettanut minut ELOHIM Jumala herraksi koko Egyptin tule alas luokseni äläkä viivyttele

¹⁰ אֲתָה אֵלַי קְרוֹב וְהִיִּית גֹּשֶׁן בְּאֶרֶץ- וַיֵּשְׁבֶת

[H3427](#) [H776](#) [H1657](#) [H1961](#) [H7138](#) [H413](#) [H859](#)
ve·ja·shav·ta ve·'e·retz- Go·shen, ve·ha·ji·ta ka·rov 'e·lai, 'at·tah
sinä asut maassa Goshenin ja tulet olemaan lähellä minua sinä

אֲשֶׁר- וְכָל- וּבְקָרָךְ וְצֹאֲנֶךָ בְּנִיךָ וּבְנֵי וּבְנֵיךָ

[H1121](#) [H1121](#) [H1121](#) [H6629](#) [H1241](#) [H3605](#) [H834](#)
u·va·nei·cha u·ve·nei va·nei·cha; ve·tzo·ne·cha u·ve·ka·re·cha ve·chol 'a·sher-
poikasi ja lapset poikasi lampaasi karjasi ja kaikki mitä

לְךָ:

[H0](#)
lach.
sinulla on

sinä asut maassa Goshenin ja tulet olemaan lähellä minua sinä poikasi ja lapset poikasi lampaasi karjasi ja kaikki mitä sinulla on

¹¹ רָעַב שָׁנִים חֲמֵשׁ עוֹד כִּי- שָׁם אֶתְךָ וְכָל־כְּלִיתִי

[H3557](#) [H853](#) [H8033](#) [H3588](#) [H5750](#) [H2568](#) [H8141](#) [H7458](#)
ve·chil·kal·ti 'o·te·cha sham, ki- od cha·mesh sha·nim ra·av;
ja minä ruokin sinua siellä sillä vielä viisi vuotta on nälänhätä

לֵךְ: אֲשֶׁר-וְכָל- וּבֵיתְךָ אֵתָהּ תֹרֵשׁ פֶּן-

[H6435](#) [H3423](#) [H859](#) [H1004](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#)
pen- tiv·va·resh 'at·tah u·vei·te·cha ve·chol 'a·sher- lach.
ettet kokisi puutetta sinä perhekuntasi ja kaikki mitä sinulla on

ja minä ruokin sinua siellä sillä vielä viisi vuotta on nälänhätä ettet kokisi puutetta sinä perhekuntasi ja kaikki mitä sinulla on

¹² כִּי- בְנִימִין אָחִי וְעֵינֵי רְאוֹת עֵינֵיכֶם וְהִנֵּה

[H2009](#) [H5869](#) [H7200](#) [H5869](#) [H251](#) [H1144](#) [H3588](#)
ve·hin·neh 'ei·nei·chem ro·'ot, ve·'ei·nei 'a·chi Vin·ja·min; ki-
katso silmäsi näkevät silmät veljeni Benjaminin että

פִּי אֵלֵיכֶם: הַמְדַּבֵּר

[H6310](#) [H1696](#) [H413](#)
fi ham·dab·ber 'a·lei·chem.
omalla suullani puhun sinulle

katso silmäsi näkevät silmät veljeni Benjaminin että omalla suullani puhun sinulle

¹³ וְאֵת בְּמִצְרַיִם כְּבוֹדִי כָל- אֶת- לְאֹבִי וְהִגַּדְתֶּם

[H5046](#) [H1](#) [H853](#) [H3605](#) [H3519](#) [H4714](#) [H853](#)
ve·hig·gad·tem le·'a·vi, 'et- kol- ke·vo·di be·Mitz·ra·im, ve·'et
ja kertokaa isälleni ET kaikesta kunniastani Egyptissä ET

אָבִי אֶת- וְהוֹרַדְתֶּם וּמַהֲרֶתֶם רְאִיתֶם אֲשֶׁר כָּל-

[H3605](#) [H834](#) [H7200](#) [H4116](#) [H3381](#) [H853](#) [H1](#)
kol- 'a·sher re·'i·tem; u·mi·har·tem ve·ho·rad·tem 'et- 'a·vi
ja kaikesta minkä olette nähneet kiirehtikää ja tuokaa alas ET isäni

הִנֵּה:

[H2008](#)
hen·nah.
tänne

ja kertokaa isälleni ET kaikesta kunniastani Egyptissä ET ja kaikesta minkä olette nähneet kiirehtikää ja tuokaa alas ET isäni tänne

¹⁴ וּבְנִימִן וַיִּבֶךְ אָחָיו בְּנִימִן- צוֹאָרִי עַל- וַיִּפֹּל

[H5307](#) [H5921](#) [H6677](#) [H1144](#) [H251](#) [H1058](#) [H1144](#)
vai·jip·pol 'al- tzav·ve·rei Vin·ja·min- 'a·chiv vai·je·vek; u·Vin·ja·min,
hän lankesi kaulaan Benjaminin veljensä ja itki myös Benjamin

צוֹאֲרָיו: עַל־בְּכָה

[H1058](#) [H5921](#) [H6677](#)

ba·chah 'al- tzav·va·rav.
itki hänen kaulassaan

hän lankesi kaulaan Benjaminin veljensä ja itki myös Benjamin itki hänen kaulassaan

¹⁵ כֵּן וְאַחֲרֵי עָלֵיהֶם וַיִּבֶדְ אָחִיו לְכָל־ וַיִּנָּשֶׂק

[H5401](#) [H3605](#) [H251](#) [H1058](#) [H5921](#) [H310](#) [H3651](#)

vaj·nash·shek le·chol 'e·chav vai·je·vek 'a·lei·hem; ve·'a·cha·rei chen,
hän suuteli kaikkia veljiään ja itki heidän kanssa sen jälkeen sitten

אֶתּוֹ: אָחִיו דִּבְּרוּ

[H1696](#) [H251](#) [H854](#)

dib·be·ru 'e·chav it·to.
puhuivat hänen veljensä hänen kanssaan

hän suuteli kaikkia veljiään ja itki heidän kanssa sen jälkeen sitten puhuivat hänen veljensä hänen kanssaan

¹⁶ יוֹסֵף אָחִי בָּאוּ לְאֹמֶר פַּרְעֹה בֵּית נִשְׁמָע וְהַקֹּל

[H6963](#) [H8085](#) [H1004](#) [H6547](#) [H559](#) [H935](#) [H251](#) [H3130](#)

ve·hak·kol nish·ma', beit par·'oh le·mor, ba·'u 'a·chei Jo·sef;
ja ääni siitä kuului taloon faraon ja sanottiin ovat tulleet veljet Josefin

עֲבָדָיו: וּבְעֵינַי פַּרְעֹה בְּעֵינַי וַיִּיטֹב

[H3190](#) [H5869](#) [H6547](#) [H5869](#) [H5650](#)

vai·ji·tav be·ei·nei far·'oh, u·ve·ei·nei 'a·va·dav.
se oli mieluista silmissä faraon ja mieleen hänen palvelijoidensa

ja ääni siitä kuului taloon faraon ja sanottiin ovat tulleet veljet Josefin se oli mieluista silmissä faraon ja mieleen hänen palvelijoidensa

¹⁷ עָשׂוּ זֹאת אָחִיד אֶל־ אֹמֶר יוֹסֵף אֶל־ פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H3130](#) [H559](#) [H413](#) [H251](#) [H2063](#) [H6213](#)

vai·jo·mer par·'oh 'el- Jo·sef, 'e·mor 'el- 'a·chei·cha zot 'a·su;
sanoi farao Josefille sano veljillesi tämä tehkää

כְּנַעַן: אֶרְצָה בָּאוּ וּלְכוּ־ בְּעִירְכֶּם אֶת־ טַעֲנוּ

[H2943](#) [H853](#) [H1165](#) [H1980](#) [H935](#) [H776](#) [H3667](#)

ta·'a·nu 'et- be·'i·re·chem, u·le·chu- vo·'u 'ar·tzah Ke·na·'an.
kuormatkaa ET juhtanne menkää ja tullessanne maahan Kanaaniin

sanoi farao Josefille sano veljillesi tämä tehkää kuormatkaa ET juhtanne menkää ja tullessanne maahan Kanaaniin

¹⁸ אֱלֹהֵי וּבָאוּ בְּתֵיכֶם וְאֶת־אֲבִיכֶם אֶת־וְקָחוּ

[H3947](#) [H853](#) [H1](#) [H853](#) [H1004](#) [H935](#) [H413](#)
u·ke·chu 'et- 'a·vi·chem ve·'et bat·tei·chem u·vo·'u 'e·lai;
ottakaa ET isänne ET ja perhekuntanne ja tulkaa luokseni

אֶת־ וְאָכְלוּ מִצֵּרִים אֶרֶץ טוֹבָאֶת־ לָכֶם וְאֶתְנָה

[H5414](#) [H0](#) [H853](#) [H2898](#) [H776](#) [H4714](#) [H398](#) [H853](#)
ve·'et·te·nah la·chem, 'et- tuv 'e·retz Mitz·ra·im, ve·'ich·lu 'et-
minä annan teille ET hyvyyttä maan Egyptin ja saatte syödä ET

הָאֶרֶץ: חֵלֶב

[H2459](#) [H776](#)
che·lev ha·'a·retz.
runsautta maan

ottakaa ET isänne ET ja perhekuntanne ja tulkaa luokseni minä annan teille ET hyvyyttä maan Egyptin ja saatte syödä ET runsautta maan

¹⁹ מִצֵּרִים מֵאֶרֶץ לָכֶם קָחוּ־עֲשׂוּ זֹאת צוֹיְתָהּ וְאֶתְהָ

[H859](#) [H6680](#) [H2063](#) [H6213](#) [H3947](#) [H0](#) [H776](#) [H4714](#)
ve·'at·tah tzuv·vei·tah zot 'a·su; ke·chu- la·chem me·'e·retz Mitz·ra·im
nyt sinä käske heitä näin tehkää ottakaa mukaanne maasta Egyptin

אֲבִיכֶם אֶת־וְנִשְׂאֶתְם וְלִנְשִׁיכֶם לְטַפְּכֶם עֲגֻלוֹת

[H5699](#) [H2945](#) [H802](#) [H5375](#) [H853](#) [H1](#)
a·ga·lot, le·tap·pe·chem ve·lin·shei·chem, u·ne·sa·tem 'et- 'a·vi·chem
vaunuja pienille lapsillenne ja vaimoillenne noutakaa ET isänne

וּבְאֶתְם:

[H935](#)
u·va·tem.
ja tulkaa

nyt sinä käske heitä näin tehkää ottakaa mukaanne maasta Egyptin vaunuja pienille lapsillenne ja vaimoillenne noutakaa ET isänne ja tulkaa

²⁰ כָּל־טוֹב כִּי־ כְּלִיכֶם עַל־ תַּחֲסֵאֵל־ וְעֵינֵיכֶם

[H5869](#) [H408](#) [H2347](#) [H5921](#) [H3627](#) [H3588](#) [H2898](#) [H3605](#)
ve·'ei·ne·chem, 'al- ta·chos 'al- ke·lei·chem; ki- tuv kol-
ja silmänne älköön huolehtiko tavaroistanne sillä hyvyyttä kaikesta

הוא: לכם מצרים ארץ

[H776](#) [H4714](#) [H0](#) [H1931](#)
'e-retz Mitz·ra·im la·chem hu.
maan Egyptin teille sitä on oleva

ja silmänne älköön huolehtiko tavaroistanne sillä hyvyyttä kaikesta maan Egyptin teille sitä on oleva

21 עגלות יוסף להם ויתן ישראל בני כן ויעשו-

[H6213](#) [H3651](#) [H1121](#) [H3478](#) [H5414](#) [H0](#) [H3130](#) [H5699](#)
vai·ja·'a·su- chen be·nei Is·ra·'el, vai·jit·ten la·hem Jo·sef a·ga·lot
tekivät niin pojat Israelin ja antoi heille Josef vaunuja

לדרך: צדה להם ויתן פרעה פי על-

[H5921](#) [H6310](#) [H6547](#) [H5414](#) [H0](#) [H6720](#) [H1870](#)
'al- pi far·'oh; vai·jit·ten la·hem tze·dah lad·da·rech.
käskyn mukaan faraon ja antoi heille evästä matkalle

tekivät niin pojat Israelin ja antoi heille Josef vaunuja käskyn mukaan faraon ja antoi heille evästä matkalle

22 ולבנימן שמלת חלפות לאיש נתן לכלם

[H3605](#) [H5414](#) [H582](#) [H2487](#) [H8071](#) [H1144](#)
le·chul·lam na·tan la·ish cha·li·fot se·ma·lot; u·le·Vin·ja·min
kaikille hän antoi itsekullekin vaihto vaatteet mutta Benjaminille

שמלת: חלפת וחמש כסף מאות שלש נתן

[H5414](#) [H7969](#) [H3967](#) [H3701](#) [H2568](#) [H2487](#) [H8071](#)
na·tan she·losh me·'ot ke·sef, ve·cha·mesh cha·li·fot se·ma·lot.
hän antoi kolme sataa hopearahaa ja viidet vaihto vaatteet

kaikille hän antoi itsekullekin vaihto vaatteet mutta Benjaminille hän antoi kolme sataa hopearahaa ja viidet vaihtovaatteet

23 מטוב נשאים חמרים עשרה כזאת שלח ולאביו

[H1](#) [H7971](#) [H2063](#) [H6235](#) [H2543](#) [H5375](#) [H2898](#)
u·le·'a·viv sha·lach ke·zot 'a·sa·rah cha·mo·rim, no·se·'im mit·tuv
isälleen hän lähetti samoin kymmenen aasia kuormattuna antimilla

ומזון ולחם בר נשאת אתנת ועשר מצרים

[H4714](#) [H6235](#) [H860](#) [H5375](#) [H1250](#) [H3899](#) [H4202](#)
Mitz·ra·im; ve·'e·ser 'a·to·not no·se·'ot bar va·le·chem u·ma·zon
Egyptin ja kymmenen aasintammaa kuormattuna viljalla ja leivällä sekä evästä

לְדָרֶךְ: לְאָבִיו

[H1](#) [H1870](#)
le·'a·viv lad·da·rech.
isälleen matkalle

isälleen hän lähetti samoin kymmenen aasia kuormattuna antimilla Egyptin ja kymmenen aasintammaa kuormattuna viljalla ja leivällä sekä evästä isälleen matkalle

24 תִּרְגְּזוּ אֶל־אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר וַיֵּלְכוּ אֲחָיו אֶת־וְיִשְׁלַח

[H7971](#) [H853](#) [H251](#) [H1980](#) [H559](#) [H413](#) [H408](#) [H7264](#)
vaj·shal·lach 'et- 'e·chav vai·je·le·chu; vai·jo·mer 'a·le·hem, 'al- tir·ge·zu
lähetti ET veljensä he lähtivät ja hän sanoi heille älkää riidelkö

בְּדָרֶךְ:

[H1870](#)
bad·da·rech.
matkalla

lähetti ET veljensä he lähtivät ja hän sanoi heille älkää riidelkö matkalla

25 וַיַּעֲקֹב אֶל־כְּנָעַן אֶרֶץ וַיְבֹאוּ מִמִּצְרַיִם וַיַּעֲלוּ

[H5927](#) [H4714](#) [H935](#) [H776](#) [H3667](#) [H413](#) [H3290](#)
vai·ja·'a·lu mi·Mitz·ra·im; vai·ja·vo·'u 'e·retz Ke·na·'an, 'el- Ja·'a·kov
he menivät ylös Egyptistä ja tulivat maahan Kanaanin luokse Jaakovin

אֲבִיהֶם:

[H1](#)
'a·vi·hem.
heidän isänsä

he menivät ylös Egyptistä ja tulivat maahan Kanaanin luokse Jaakovin heidän isänsä

26 הוּא וְכִי־חַיִּיּוֹסֵף עוֹד לֹא־מָר לוֹ וַיִּגְדּוּ

[H5046](#) [H0](#) [H559](#) [H5750](#) [H3130](#) [H2416](#) [H3588](#) [H1931](#)
vai·jag·gi·du lo le·mor, od Jo·sef chai, ve·chi- hu
he kertoivat hänelle sanoen vielä Josef elää varmasti hän on

לְבוֹ וַיִּפֹּג מִצְרַיִם אֶרֶץ בְּכָל־מִשְׁלַ

[H4910](#) [H3605](#) [H776](#) [H4714](#) [H6313](#) [H3820](#)
mo·shel be·chol 'e·retz Mitz·ra·im; vai·ja·fog lib·bo,
käskynhaltija koko maan Egyptin mutta pysyi kylmänä hänen sydämensä

לָהֶם׃ הָאֱמִין לֹא־ כִּי

[H3588](#) [H3808](#) [H539](#) [H0](#)
ki lo- he'e-min la-hem.
sillä ei hän uskonut heitä

he kertoivat hänelle sanoen vielä Josef elää varmasti hän on käskynhaltija koko maan Egyptin mutta pysyi kylmänä hänen sydämensä sillä ei hän uskonut heitä

²⁷ דִּבֶּר אֲשֶׁר יוֹסֵף דְּבָרֵי כָּל־ אֶת אֱלֹיוּ וַיִּדְבְּרוּ

[H1696](#) [H413](#) [H853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H3130](#) [H834](#) [H1696](#)
vaj-dab-be-ru 'e-lav, 'et kol- div-rei Jo-sef 'a-sher dib-ber
he kertoivat hänelle kaikki puheet Josefin jotka hän oli puhunut

לִשְׂאֵת יוֹסֵף שָׁלַח אֲשֶׁר־ הֶעֱגְלוֹת אֶת־ וַיֵּרָא אֲלֵהֶם

[H413](#) [H7200](#) [H853](#) [H5699](#) [H834](#) [H7971](#) [H3130](#) [H5375](#)
'a-le-hem, vai-jar 'et- ha'a-ga-lot, 'a-sher- sha-lach Jo-sef la-set
heille ja näki ET vaunut jotka oli lähettänyt Josef noutamaan

אָבִיהֶם׃ יַעֲקֹב רוּחַ וַתְּחִי אֵתוֹ

[H853](#) [H2421](#) [H7307](#) [H3290](#) [H1](#)
o-to; vat-te-chi ru-ach Ja'a-kov 'a-vi-hem.
häntä elpyi henki Jaakovin heidän isänsä

he kertoivat hänelle kaikki puheet Josefin jotka hän oli puhunut heille ja näki ET vaunut jotka oli lähettänyt Josef noutamaan häntä elpyi henki Jaakovin heidän isänsä

²⁸ אֵלֶכָה חֵי בְנֵי יוֹסֵף עוֹד־ רַב יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3478](#) [H7227](#) [H5750](#) [H3130](#) [H1121](#) [H2416](#) [H1980](#)
vai-jo-mer Is-ra'el, rav 'od- Jo-sef be-ni chai; 'e-le-chah
ja sanoi Israel nyt on kyllin kun vielä Josef poikani elää menen

אֲמוֹת׃ בְּטָרֵם וַאֲרָאֲנוּ

[H7200](#) [H2962](#) [H4191](#)
ve-'er-'en-nu be-te-rem 'a-mut.
katsomaan häntä ennenkuin kuolen

ja sanoi Israel nyt on kyllin kun vielä Josef poikani elää menen katsomaan häntä ennenkuin kuolen

1 Mooses 46 (Genesis 46)

¹ בְּאֶרֶה וַיְבֹא לוֹ אֲשֶׁר-וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּסַע
H5265 H3478 H3605 H834 H0 H935 H0
vai-jis-sa' Is-ra'el ve-chol 'a-she- lo, vai-ja-vo Be'e-rah
lähti matkalleen Israel ja kaikki mitä hänellä oli ja tuli Beer

יִצְחָק: אָבִיו לְאֱלֹהֵי זְבַחִים וַיַּזְבַּח שֶׁבַע
H884 H2076 H2077 H430 H1 H3327
Sha-va'; vai-jiz-bach ze-va-chim, IE-LO-HEI 'a-viv Itz-chak.
Shavaan ja uhrasi teurasuhreja ELOHEI Jumalalle isänsä Itzchakin

lähti matkalleen Israel ja kaikki mitä hänellä oli ja tuli Beer Shavaan ja uhrasi teurasuhreja ELOHEI Jumalalle isänsä Itzchakin

² וַיֹּאמֶר הַלַּיְלָה בְּמַרְאֵת לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
H559 H430 H3478 H4759 H3915 H559
vai-jo-mer E-LO-HIM le'-Is-ra'-el be-mar-'ot hal-laj-lah, vai-jo-mer
ja puhui ELOHIM Jumala Israelille näyssä yöllisessä ja sanoi

הִנְנִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב
H3290 H3290 H559 H2009
Ja'a-kov Ja'a-kov; vai-jo-mer hin-ne-ni.
Jaakov Jaakov hän vastasi tässä olen

ja puhui ELOHIM Jumala Israelille näyssä yöllisessä ja sanoi Jaakov Jaakov hän vastasi tässä olen

³ תִּירָא אֶל-אָבִיךָ אֱלֹהֵי הָאֵל אֲנֹכִי וַיֹּאמֶר
H559 H595 H410 H430 H1 H408 H3372
vai-jo-mer 'a-no-chi ha'-EL 'E-LO-HEI 'a-vi-cha; 'al- ti-ra
Hän sanoi Minä olen EL Jumala ELOHEI Jumala isäsi älä pelkää

שָׁם: אֲשִׁימְךָ גָּדוֹל לְגֹי כִּי-מִצְרַיִם מֵרְדָּה
H3381 H4714 H3588 H1471 H1419 H7760 H8033
me-re-dah Mitz-raj-mah, ki- le-goj ga-dol 'a-si-me-cha sham.
mennä alas Egyptiin sillä kansaksi suureksi minä teen sinut siellä

Hän sanoi Minä olen EL Jumala ELOHEI Jumala isäsi älä pelkää mennä alas Egyptiin sillä kansaksi suureksi minä teen sinut siellä

גַּם-אֶעֱלֶךָ וְאַנְכִי מִצְרִימָה עַמְךָ אֶרֶד אֲנֹכִי⁴

[H595](#)

'a·no·chi,

Minä

[H3381](#)

'e·red

tulen alas

[H5973](#)

'im·me·cha

kanssasi

[H4714](#)

Mitz·raj·mah,

Egyptiin

[H595](#)

ve·'a·no·chi

ja Minä

[H5927](#)

'a·al·cha

varmasti

[H1571](#)

gam-

myös

עֵינֶיךָ: עַל- יְדוֹ יִשִּׁית וְיוֹסֵף עֹלָה

[H5927](#)

'a·loh;

tuon sinut ylös ja Josefin sulkee

[H3130](#)

ve·Jo·sef

ja·shit

[H7896](#)

ja·shit

ja·shit

[H3027](#)

ja·do

käsi / käsi sulkee

[H5921](#)

'al-

'al-

[H5869](#)

'ei·nei·cha.

silmäsi

Minä tulen alas kanssasi Egyptiin ja Minä varmasti myös tuon sinut ylös ja Josefin sulkee käsi / käsi sulkee silmäsi

אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּנֵי- וַיִּשְׂאוּ שִׁבְעַת מִבְּאֵר יַעֲקֹב וַיָּקָם⁵

[H6965](#)

vai·ja·kom

nousi ylös

[H3290](#)

Ja·'a·kov

Jaakov

[H0](#)

mib·Be·'er

Beer

[H884](#)

Sha·va';

Shavasta

[H5375](#)

vai·jis·'u

ja kuljettivat

[H1121](#)

ve·nei-

Israelin

[H3478](#)

Is·ra·'el

Israelin

[H853](#)

'et-

ET

נָשִׂיהֶם וְאֶת- טָפְסָם וְאֶת- אֲבִיהֶם יַעֲקֹב

[H3290](#)

Ja·'a·kov

Jaakovin

[H1](#)

'a·vi·hem,

isänsä

[H853](#)

ve·'et

ET

[H2945](#)

tap·pam

heidän pienokaisensa

[H853](#)

ve·'et

ET

[H802](#)

ne·shei·hem,

ja vaimonsa

אֹתוֹ: לָשֵׂאת פֶּרֶעַה שְׁלַח אֲשֶׁר- בְּעִגְלוֹת

[H5699](#)

ba·'a·ga·lot

vaunuissa

[H834](#)

'a·sher-

jotka

[H7971](#)

sha·lach

oli lähettänyt farao

[H6547](#)

par·'oh

farao

[H5375](#)

la·set

noutamaan

[H853](#)

o·to.

häntä

nousi ylös Jaakov Beer Shavasta ja kuljettivat pojat Israelin ET Jaakovin isänsä ET heidän pienokaisensa ET ja vaimonsa vaunuissa jotka oli lähettänyt farao noutamaan häntä

אֲשֶׁר רָכּוּשָׁם וְאֶת- מִקְנֵיהֶם אֶת- וַיִּקְחוּ⁶

[H3947](#)

vai·jik·chu

he ottivat

[H853](#)

'et-

ET

[H4735](#)

mik·nei·hem,

karjansa

[H853](#)

ve·'et

ET

[H7399](#)

re·chu·sham

ja omaisuutensa jonka

[H834](#)

'a·sher

וְכָל- יַעֲקֹב מִצְרִימָה וַיָּבֹאוּ כָנְעַן בְּאֶרֶץ רָכָשׁוֹ

[H7408](#)

ra·che·shu

he olivat hankkineet maassa

[H776](#)

be·e·retz

maassa

[H3667](#)

Ke·na·an,

Kanaanin

[H935](#)

vai·ja·vo·'u

ja tulivat

[H4714](#)

Mitz·ra·je·mah;

Egyptiin

[H3290](#)

Ja·'a·kov

Jaakov

[H3605](#)

ve·chol

ja kaikki

זָרְעוּ

[H2233](#)

zar'o

hänen siemenensä hänen kanssaan

אִתּוֹ:

[H854](#)

it-to.

he ottivat ET karjansa ET ja omaisuutensa jonka he olivat hankkineet maassa Kanaanin ja tulivat Egyptiin Jaakov ja kaikki hänen siemenensä hänen kanssaan

⁷ בָּנָיו

[H1121](#)

ba-nav

וּבְנֵי

[H1121](#)

u-ve-nei

אִתּוֹ בָּנָיו

[H1121](#)

va-nav

[H854](#)

it-to,

בְּנֹתָיו

[H1323](#)

be-no-tav

וּבְנֹת

[H1323](#)

u-ve-not

hänen poikansa poikiensa pojat hänen kanssaan hänen tyttärensä tyttäret

סַמְעֵימָה: אִתּוֹ הֵבִיא זָרְעוֹ וְכָל-בָּנָיו

[H1121](#)

ba-nav

[H3605](#)

ve-chol

[H2233](#)

zar'o;

[H935](#)

he-vi

[H854](#)

it-to

[H4714](#)

mitz-ra-je-mah.

sa-mek

poikiensa ja kaikki siemenensä toi hän kanssaan Egyptiin

hänen poikansa poikiensa pojat hänen kanssaan hänen tyttärensä tyttäret poikiensa ja kaikki siemenensä toi hän kanssaan Egyptiin samek

יַעֲקֹב מִצְרַיִם הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-שְׁמוֹת וְאֵלֶּה⁸

[H428](#)

ve-el-leh

nämä ovat nimet

[H8034](#)

she-mot

[H1121](#)

be-nei-

poikien Israelin

[H3478](#)

Is-ra-el

[H935](#)

hab-ba'im

jotka tulivat

[H4714](#)

Mitz-raj-mah

Egyptiin

[H3290](#)

Ja-a-kov

Jaakov

רְאוּבֵן: יַעֲקֹב בְּכֹר

[H1121](#)

u-va-nav;

[H1060](#)

be-chor

[H3290](#)

Ja-a-kov

[H7205](#)

Re-u-ven.

ja hänen poikansa esikoinen Jaakovin Reuven

nämä ovat nimet poikien Israelin jotka tulivat Egyptiin Jaakov ja hänen poikansa esikoinen Jaakovin Reuven

וְכַרְמִי: וְחֶצְרוֹן וְפִלּוּא חֲנוּךְ רְאוּבֵן וּבְנֵי⁹

[H1121](#)

u-ve-nei

pojat

[H7205](#)

Re-u-ven;

Reuvenin

[H2585](#)

Cha-noch

Chanoch

[H6396](#)

u-Fal-lu

Fallu

[H2696](#)

ve-Chetz-ron

Chetzron

[H3756](#)

ve'-Char-mi.

ja Charmi

pojat Reuvenin Chanoch Fallu Chetzron ja Charmi

¹⁰ וְצַחַר וַיְכִין וְאֶהָד וַיִּמִּין יְמוֹאֵל שְׁמֵעוֹן וּבְנֵי
[H1121](#) [H8095](#) [H3223](#) [H3226](#) [H161](#) [H3199](#) [H6714](#)
u·ve·nei Shim'on, Je·mu'el ve'·Ja·min ve'·O·had ve'·Ja·chin ve·Tzo·char;
pojat Shimeonin Jemuel Jamin Ohad Jachin Tzohar

הַכְּנַעֲנִית: בֶּן־שָׁאוּל

[H7586](#) [H1121](#) [H3669](#)
ve·Sha'ul ben- hak·ke·na'a·nit.
ja Shaul poika kanaanilaisen vaimon

pojat Shimeonin Jemuel Jamin Ohad Jachin Tzohar ja Shaul poika kanaanilaisen vaimon

¹¹ וּמֵרָרִי: קֵהַת גֵּרְשׁוֹן לֵוִי וּבְנֵי

[H1121](#) [H3878](#) [H1648](#) [H6955](#) [H4847](#)
u·ve·nei Le·vi; Ge·re·shon Ke·hat u·Me·ra·ri.
pojat Levin Gershon Kehat ja Merari

pojat Levin Gershon Kehat ja Merari

¹² זָרַח וּפֶרֶץ וְשֵׁלָה וְאוֹנָן עֵר יְהוּדָה וּבְנֵי

[H1121](#) [H3063](#) [H6147](#) [H209](#) [H7956](#) [H6557](#) [H2226](#)
u·ve·nei Je·hu·dah, 'Er ve'·O·nan ve·She·lah va'·Pe·retz va'·Za·rach;
pojat Jehudan Er Onan Shelah Peretz ja Zarach

פֶּרֶץ בְּנֵי־וִיהִי כְנַעַן בְּאֶרֶץ וְאוֹנָן עֵר וַיָּמָת

[H4191](#) [H6147](#) [H209](#) [H776](#) [H3667](#) [H1961](#) [H1121](#) [H6557](#)
vai·ja·mot 'Er ve'·O·nan be'e·retz Ke·na'an, vai·jih·ju ve·nei- Fe·retz
mutta kuolivat Er ja Onan maassa Kanaanin ja ovat pojat Peretzin

וְחַמּוּל: חֶצְרוֹן

[H2696](#) [H2538](#)
Chetz·ron ve'·Cha·mul.
Chetzron ja Chamul

pojat Jehudan Er Onan Shelah Peretz ja Zarach mutta kuolivat Er ja Onan maassa
Kanaanin ja ovat pojat Peretzin Chetzron ja Chamul

¹³ וְשִׁמְרוֹן: יוֹב וּפּוּה תוֹלַע יִשְׁשַׁכַּר וּבְנֵי

[H1121](#) [H3485](#) [H8439](#) [H6312](#) [H3102](#) [H8110](#)
u·ve·nei Ji·sa·sh·char; To·la' u·Fuv·vah ve'·Jov ve'·Shim·ron.
pojat Issascharin Tola Fuvvah Jov ja Shimron

¹⁴ וַיַּחֲלֵאֵל: וְאֵלֹן סֶרֶד זְבוּלֹן וּבְנֵי

[H1121](#) [H2074](#) [H5624](#) [H356](#) [H3177](#)
u·ve·nei Ze·vu·lun; Se·red ve·'E·lon ve·'Jach·le·'el.
pojat Zevulun Sered Elon ja Jahleel

pojat Zevulun Sered Elon ja Jahleel

¹⁵ אֲרָם בְּפָדָן לִיעֶקֶב יְלֵדָה אֲשֶׁר לְאֵה בְנֵי אֵלָה

[H428](#) [H1121](#) [H3812](#) [H834](#) [H3205](#) [H3290](#) [H0](#) [H6307](#)
'el·leh be·nei Le·'ah, 'a·sher jal·dah le·'Ja·'a·kov be·'Pad·dan 'A·ram,
nämä ovat pojat Leah'n jotka hän synnytti Jaakoville Padan Aramissa

וּבְנוֹתָיו בְּנֵי נֶפֶשׁ כָּל־ בְּתוּ דִּינָה וְאֵת

[H854](#) [H1783](#) [H1323](#) [H3605](#) [H5315](#) [H1121](#) [H1323](#)
ve·et Di·nah vit·to; kol- ne·fesh ba·nav u·ve·no·tav
ET Dinan tyttären kaikki sielut hänen poikiensa ja hänen tyttärensä

וּשְׁלֹשׁ: שְׁלֹשִׁים

[H7970](#) [H7969](#)
she·lo·shim ve·sha·losh.
olivat kolmekymmentä ja kolme (33)

nämä ovat pojat Leah'n jotka hän synnytti Jaakoville Padan Aramissa Dinan tyttären kaikki sielut hänen poikiensa ja hänen tyttärensä olivat kolmekymmentä ja kolme ()

¹⁶ וְאֶרֹדִי עֵרִי וְאֶצְבֹּן שׁוּנִי וַחֲגִי צִפְיוֹן גָּד וּבְנֵי

[H1121](#) [H1410](#) [H6837](#) [H2291](#) [H7764](#) [H675](#) [H6179](#) [H722](#)
u·ve·nei Gad, Tzif·jon ve·'Chag·gi Shu·ni ve·'Etz·bon; 'E·ri va·'A·ro·di
pojat Gadin Tzifjon Chaggi Shuni Etzbon Eri Arodi

וְאַרְאֵלִי:

[H692](#)
ve·'Ar·'e·li.
ja Areli

pojat Gadin Tzifjon Chaggi Shuni Etzbon Eri Arodi ja Areli

¹⁷ וְשֶׁרַח וּבְרִיעָה וִישׁוּי וִישׁוּהָ יִמְנָה אֲשֶׁר וּבְנֵי

[H1121](#) [H836](#) [H3232](#) [H3438](#) [H3440](#) [H1283](#) [H8294](#)
u·ve·nei 'A·sher, Jim·nah ve·'Jish·vah ve·'Jish·vi u·Be·ri·'ah ve·'Se·rach
pojat Asherin Jimnah Jishvah Jishvi Beriah ja Serach

וּמַלְכִּי־אֵל׃ חֶבֶר בְּרִיעָה וּבְנֵי אַחְתָּם

[H269](#)

'a-cho-tam;

heidän sisarensa ja pojat

[H1121](#)

u-ve-nei

[H1283](#)

Be-ri-'ah,

[H2268](#)

Che-ver

[H4439](#)

u-Mal·ki-'el.

Chever ja Malkiel

pojat Asherin Jimnah Jishvah Jishvi Beriah ja Serach heidän sisarensa ja pojat Berian Chever ja Malkiel

¹⁸ בִּתּוֹ לְלֵאָה לִבָּן נָתַן אֲשֶׁר-זִלְפָּה בְנֵי אֵלָה

[H428](#)

'el-leh

nämä ovat pojat

[H1121](#)

be-nei

[H2153](#)

Zil-pah,

Zilpah'n

[H834](#)

'a-she-

jonka

[H5414](#)

na-tan

antoi

[H3837](#)

La-van

Lavan

[H3812](#)

le'-Le-'ah

Leah'lle

[H1323](#)

vit-to;

hänen tyttäreleen

נִפְשׁ׃ עָשְׂרָה שֵׁשׁ לִיעֶקֶב אֵלָה אֶת- וַתֵּלֶד

[H3205](#)

vat-te-led

hän synnytti ET

[H853](#)

'et-

[H428](#)

'el-leh

nämä

[H3290](#)

le'-Ja-'a-kov,

Jaakoville

[H8337](#)

shesh

kuusi

[H6240](#)

'es-reh

toista

[H5315](#)

na-fesh.

sielua

nämä ovat pojat Zilpah'n jonka antoi Lavan Leah'lle hänen tyttäreleen hän synnytti ET
nämä Jaakoville kuusi toista sielua

¹⁹ וּבְנֵימִן׃ יוֹסֵף יַעֲקֹב אֶשֶׁת רָחֵל בְנֵי

[H1121](#)

be-nei

pojat

[H7354](#)

Ra-chel

Rachelin vaimon

[H802](#)

'e-shet

[H3290](#)

Ja-'a-kov,

Jaakovin

[H3130](#)

Jo-sef

Josef

[H1144](#)

u-Vin-ja-min.

ja Benjamin

pojat Rachelin vaimon Jaakovin Josef ja Benjamin

²⁰ לֹא יִלְדָּה- אֲשֶׁר מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ לְיוֹסֵף וַיֵּלֶד

[H3205](#)

vai-jiv·va-led

syntyi

[H3130](#)

le'-Jo-sef

Josefille

[H776](#)

be-'e-retz

maassa

[H4714](#)

Mitz-ra-im

Egyptin

[H834](#)

'a-she-

jotka

[H3205](#)

jal-dah-

synnytti

[H0](#)

lo

hänelle

וְאֶת- מְנַשֶּׁה אֶת- אֵן כְּהֵן פְּרַע פּוֹטִי בֵּת- אֲסֵנָת

[H621](#)

'A-se-nat,

Asenat

[H1323](#)

bat-

tytär

[H0](#)

Po-ti

Poti

[H6319](#)

Fe-ra'

Feran

[H3548](#)

ko-hen

papin

[H204](#)

'On;

Onin

[H853](#)

'et-

ET

[H4519](#)

Me-nash-sheh

Menashsheh

[H853](#)

ve-et

ET

אֶפְרַיִם:

[H669](#)

'Ef·ra·im.

ja Efraim

syntyi Josefille maassa Egyptin jotka synnytti hänelle Asenat tytär Poti Feran papin Onin
ET Menashsheh ET ja Efraim

²¹ אֶחִי וְנַעֲמָן גֵּרָא וְאַשְׁבֵּל וּבְכֹר בִּלְע בְּנֵימָן וּבְנֵי
[H1121](#) [H1144](#) [H1106](#) [H1071](#) [H788](#) [H1617](#) [H5283](#) [H278](#)
u·ve·nei vin·ja·min, Be·la' va'Ve·cher ve'ash·bel, Ge·ra ve'Na·'a·man 'E·chi
pojat Benjaminin ovat Bela Becher Ashbel Gera Naaman Echi

וְאַרְדִּי: וְחֻפִּים מִפִּים וְרֹאשׁ

[H7220](#)

[H4649](#)

[H2650](#)

[H714](#)

va'·Rosh; Mup·pim ve'·Chup·pim va'·A·red.

Rosh

Muppim

Chuppim

ja Ard

pojat Benjaminin ovat Bela Becher Ashbel Gera Naaman Echi Rosh Muppim Chuppim ja Ard

²² נֶפֶשׁ כָּל-לֵיעָקֹב יָלַד אֲשֶׁר רָחֵל בְּנֵי אֵלָה
[H428](#) [H1121](#) [H7354](#) [H834](#) [H3205](#) [H3290](#) [H3605](#) [H5315](#)
'el·leh be·nei Ra·chel, 'a·sher jul·lad le'·Ja·'a·kov; kol- ne·fesh
nämä ovat pojat Rachelin jotka syntyivät Jaakoville kaikki sielut

עֶשֶׂר: אַרְבַּעַה

[H702](#)

[H6240](#)

'ar·ba·'ah

'a·sar.

neljä

toista

nämä ovat pojat Rachelin jotka syntyivät Jaakoville kaikki sielut neljä toista

²³ חֲשִׁים: דָּן וּבְנֵי-

[H1121](#)

[H1835](#)

[H2366](#)

u·ve·nei- Dan Chu·shim.

poika

Danin

Chushim

poika Danin Chushim

²⁴ וְשִׁלֵּם: וִיעֶזֶר וְגוּנִי יַחְצֵאל נַפְתָּלִי וּבְנֵי
[H1121](#) [H5321](#) [H3183](#) [H1476](#) [H3337](#) [H8006](#)
u·ve·nei Naf·ta·li; Jach·tze·'el ve'·Gu·ni ve'·Je·tzer ve'·Shil·lem.
pojat Naftalin Jahtzeel Guni Jetzer ja Shillem

pojat Naftalin Jahtzeel Guni Jetzer ja Shillem

²⁵ בְּתוֹ לְרַחֵל לִבָּן נָתַן אֲשֶׁר-בְּלֵהָ בְּנֵי אֵלָה

[H428](#) [H1121](#) [H1090](#) [H834](#) [H5414](#) [H3837](#) [H7354](#) [H1323](#)
'el-leh be-nei Bil-hah, 'a-sher- na-tan La-van le'-Ra-chel bit-to;
nämä ovat pojat Bilhan jonka antoi Lavan Rachelille tyttarelleen

שָׁבַעַה: נֶפֶשׁ כָּל- לִיעֶקֶב אֵלָה אֶת- וַתֵּלֶד

[H3205](#) [H853](#) [H428](#) [H3290](#) [H3605](#) [H5315](#) [H7651](#)
vat-te-led 'et- 'el-leh le'-Ja'a-kov kol- ne-fesh shiv'ah.
hän synnytti ET nämä Jaakoville kaikki sielut seitsemän

nämä ovat pojat Bilhan jonka antoi Lavan Rachelille tyttarelleen hän synnytti ET nämä Jaakoville kaikki sielut seitsemän

²⁶ מִצְרַיִמָּה לִיעֶקֶב הִבָּאָה הַנֶּפֶשׁ כָּל-

[H3605](#) [H5315](#) [H935](#) [H3290](#) [H4714](#)
kol- han'ne-fesh hab-ba'ah le'-Ja'a-kov Mitz-raj-mah
kaikkiaan sieluja jotka tulivat Jaakovin kanssa Egyptiin

יַעֲקֹב בְּנֵי- נָשִׁי מְלֶבֶד יֶרְכוּ יִצְאִי

[H3318](#) [H3409](#) [H905](#) [H802](#) [H1121](#) [H3290](#)
jo-tze'ei je-re-cho, mil-le-vad ne-shei ve-nei- Ja'a-kov;
jotka olivat lähteneet hänen kupeistaan lukuunottamatta vaimoja poikien Jaakovin

וְנָשׁ: שְׁנַיִם נֶפֶשׁ כָּל-

[H3605](#) [H5315](#) [H8346](#) [H8337](#)
kol- ne-fesh shish-shim va-shesh.
kaikkiaan sieluja kuusikymmentä ja kuusi (66)

kaikkiaan sieluja jotka tulivat Jaakovin kanssa Egyptiin jotka olivat lähteneet hänen kupeistaan lukuunottamatta vaimoja poikien Jaakovin kaikkiaan sieluja kuusikymmentä ja kuusi (66)

²⁷ שְׁנַיִם נֶפֶשׁ בְּמִצְרַיִם לוֹ יָלַד- אֲשֶׁר- יוֹסֵף וּבְנֵי

[H1121](#) [H3130](#) [H834](#) [H3205](#) [H0](#) [H4714](#) [H5315](#) [H8147](#)
u-ve-nei Jo-sef 'a-sher- jul-lad- lo ve'-Mitz-ra-im ne-fesh she-na-jim;
ja pojat Josefin jotka syntyivät hänelle Egyptissä sieluja kaksi

מִצְרַיִמָּה הִבָּאָה יַעֲקֹב לְבֵית- הַנֶּפֶשׁ כָּל-

[H3605](#) [H5315](#) [H1004](#) [H3290](#) [H935](#) [H4714](#)
kol- han'ne-fesh le-veit- Ja'a-kov hab-ba'ah Mitz-raj-mah
kaikki sielut suvun Jaakovin jotka tulivat Egyptiin

שְׁבַעִים:

פ

[H7657](#)

Peh

shiv'im.

oli seitsemänkymmentä

ja pojat Josefin jotka syntyivät hänelle Egyptissä sieluja kaksi kaikki sielut suvun Jaakovin jotka tulivat Egyptiin oli seitsemänkymmentä Peh

²⁸ לְפָנָיו לְהוֹרֹת יוֹסֵף אֶל־לְפָנָיו שְׁלַח יְהוּדָה וְאֶת־

[H853](#)

ve-et

ET

[H3063](#)

Je-hu-dah

Jehudan

[H7971](#)

sha-lach

hän lähetti

[H6440](#)

le-fa-nav

edellään

[H413](#)

'el-

luokse

[H3130](#)

Jo-sef,

Josefin

[H3384](#)

le-ho-rot

ilmoittamaan

[H6440](#)

le-fa-nav

edeltä

גִּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִּשְׁנָה

[H1657](#)

Go-she-nah;

Gosheniin

[H935](#)

vai-ja-vo-u

ja he tulivat

[H776](#)

'ar-tzah

maahan

[H1657](#)

Go-shen.

Goshenin

ET Jehudan hän lähetti edellään luokse Josefin ilmoittamaan edeltä Gosheniin ja he tulivat maahan Goshenin

²⁹ אָבִיו יִשְׂרָאֵל לְקָרְאֵת־וַיַּעֲסֹר וַיַּעַל מֶרְכָּבָתוֹ יוֹסֵף וַיֵּאָסֶר

[H631](#)

vai-je'sor

valjasti

[H3130](#)

Jo-sef

Josef

[H4818](#)

mer-kav-to,

vaununsa

[H5927](#)

vai-ja'al

ja meni

[H7125](#)

lik-rat-

vastaan

[H3478](#)

Is-ra'el

Israelia

[H1](#)

'a-viv

isäänsä

וַיִּבֶדְ וַיֵּאָרְיוּ עַל־וַיִּפֹּל אֵלָיו וַיֵּרָא גִּשְׁנָה

[H1657](#)

Go-she-nah;

Gosheniin

[H7200](#)

vai-je-ra

ja kun sai nähdä hänet

[H413](#)

'e-lav,

hän

[H5307](#)

vai-jip-pol

hän lankesi

[H5921](#)

'al-

hänen

[H6677](#)

tzav-va-rav,

hänen kaulaansa ja itki

[H1058](#)

vai-je-vek

עוֹד: צִוְּאָרְיוּ עַל־

[H5921](#)

'al-

[H6677](#)

tzav-va-rav

hänen kaulassaan kauan aikaa

[H5750](#)

od.

valjasti Josef vaununsa ja meni ylös vastaan Israelia isäänsä Gosheniin ja kun sai nähdä hänet hän lankesi hänen kaulaansa ja itki hänen kaulassaan kauan aikaa

³⁰ הַפַּעַם אֲמוֹתָהּ יוֹסֵף אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

niin sanoi

[H3478](#)

Is-ra'el

Israel

[H413](#)

'el-

[H3130](#)

Jo-sef

Josefille

[H4191](#)

'a-mu-tah

olen valmis

[H6471](#)

hap-pa'am;

tämän

חִי: עוֹדֶךָ כִּי פְנֵיךָ אֶת־ רְאוּתִי אַחֲרֵי

[H310](#) [H7200](#) [H853](#) [H6440](#) [H3588](#) [H5750](#) [H2416](#)
'a·cha·rei re·'o·ti 'et- pa·nei·cha, ki 'od·cha chai.
jälkeen kun sain nähdä ET kasvosi sillä sinä vielä elät

niin sanoi Israel Josefille olen valmis kuolemaan tämän jälkeen kun sain nähdä ET kasvosi sillä sinä vielä elät

³¹ אֶעֱלֶה אֲבִיו בֵּית וְאֶל־אָחִיו אֶל־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3130](#) [H413](#) [H251](#) [H413](#) [H1004](#) [H1](#) [H5927](#)
vai·jo·mer Jo·sef 'el- 'e·chav ve·'el- beit 'a·viv, 'e·'e·leh
sanoi Josef veljilleen ja perheelle isänsä minä menen ylös

אֲשֶׁר אָבִיו וּבֵית־אָחִיו אֵלָיו וְאָמְרָה לְפָרְעָה וְאֵגִידָהּ

[H5046](#) [H6547](#) [H559](#) [H413](#) [H251](#) [H1004](#) [H1](#) [H834](#)
ve·'ag·gi·dah le·'far·'oh; ve·'o·me·rah 'e·lav, 'a·chai u·veit- 'a·vi 'a·sher
kertomaan faraolle ja sanon hänelle veljeni ja perhe isäni joka

אֵלַי: בָּאוּ כְנַעַן בְּאֶרֶץ־

[H776](#) [H3667](#) [H935](#) [H413](#)
be·'e·retz- Ke·na·'an ba·'u 'e·lai.
oli maassa Kanaanin on tullut luokseni

sanoi Josef veljilleen ja perheelle isänsä minä menen ylös kertomaan faraolle ja sanon hänelle veljeni ja perhe isäni joka oli maassa Kanaanin on tullut luokseni

³² הָיוּ מִקְנֶה אֲנָשִׁי כִּי־ צֹאן רְעִי וְהָאֲנָשִׁים

[H582](#) [H7462](#) [H6629](#) [H3588](#) [H582](#) [H4735](#) [H1961](#)
ve·ha·'a·na·shim ro·'ei tzon, ki- 'an·shei mik·neh ha·ju;
ja miehet paimentavat lampaita sillä miehet karjoineen ovat tulleet

הֵבִיאוּ: לָהֶם אֲשֶׁר וְכָל־וּבְקָרָם וְצֹאֲנָם

[H6629](#) [H1241](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#) [H935](#)
ve·tzo·nam u·ve·ka·ram ve·chol 'a·sher la·hem he·vi·'u.
mukanaan lampaat karja ja kaikki mitä heillä on

ja miehet paimentavat lampaita sillä miehet karjoineen ovat tulleet mukanaan lampaat karja ja kaikki mitä heillä on

³³ מַעֲשֵׂיכֶם: מָה־ וַאֲמַר פֶּרְעָה לָכֶם יִקְרָא כִּי־ וְהָיָה

[H1961](#) [H3588](#) [H7121](#) [H0](#) [H6547](#) [H559](#) [H4100](#) [H4639](#)
ve·ha·jah ki- jik·ra la·chem par·'oh; ve·'a·mar mah- ma·'a·sei·chem.
tapahtuu kun kutsuu teitä farao ja kysyy mitä työtä teette

tapahtuu kun kutsuu teitä farao ja kysyy mitä työtä teette

³⁴ מְנַעֲרֵינוּ עֲבָדֶיךָ הִיוּ מִקְנֶה אֲנָשִׁי וְאִמְרָתָם

[H559](#)

va·'a-mar·tem,
niin sanokaa

[H582](#)

'an·shei
hoitajia

[H4735](#)

mik·neh
karjan

[H1961](#)

ha·ju
ovat olleet palvelijasi

[H5650](#)

'a·va·dei·cha
nuoruudesta

[H5271](#)

min·ne·'u·rei·nu

תִּשְׁבוּ בַּעֲבוּר אֲבֹתֵינוּ גַם־אֲנַחְנוּ גַם־עַתָּה וְעַד־

[H5704](#)

ve·'ad-
saakka

[H6258](#)

'at·tah,
tähän

[H1571](#)

gam-
sekä

[H587](#)

'a·nach·nu
me

[H1571](#)

gam-
että

[H1](#)

'a·vo·tei·nu;
isämme

[H5668](#)

ba·'a·vur,
jotta

[H3427](#)

te·she·vu
voisitte asua

צֹאן: רֹעֶה כָּל־מִצְרַיִם תּוֹעֵבֶת כִּי־גֹשֶׁן בְּאֶרֶץ

[H776](#)

be·'e·retz
maassa

[H1657](#)

Go·shen, ki-
Goshenin sillä

[H3588](#)

to·'a·vat
kauhistus on

[H8441](#)

Mitz·ra·im
Egyptille

[H4713](#)

kol-
jokainen paimen

[H3605](#)

ro·'eh
lampaiden

[H7462](#)

tzon.

[H6629](#)

niin sanokaa hoitajia karjan ovat olleet palvelijasi nuoruudesta saakka tähän sekä me että isämme jotta voisitte asua maassa Goshenin sillä kauhistus on Egyptille jokainen paimen lampaiden

1 Mooses 47 (Genesis 47)

¹ וַיֹּאמֶר אֲבִי וַיֹּאמֶר לְפָרְעָה וַיֵּגֶד יוֹסֵף וַיָּבֹא

[H935](#) [H3130](#) [H5046](#) [H6547](#) [H559](#) [H1](#) [H251](#) [H6629](#)
vai-ja-vo Jo-sef vai-jag-ged le'-far-'oh vai-jo-mer, 'a-vi ve-'a-chai ve-tzo-nam
tuli Josef ja kertoi faraolle sanoen isäni ja veljeni lampaat

כָּנְעַן מֵאֶרֶץ בָּאוּ לָהֶם אֲשֶׁר וְכָל-וּבְקָרָם

[H1241](#) [H3605](#) [H834](#) [H0](#) [H935](#) [H776](#) [H3667](#)
u-ve-ka-ram ve-chol 'a-sheh la-hem, ba-'u me-'e-retz Ke-na'an;
ja heidän karjansa ja kaikki mitä on heillä ovat tulleet maasta Kanaanin

גֹּשֶׁן: בְּאֶרֶץ וְהֵנָּם

[H2005](#) [H776](#) [H1657](#)
ve-hin-nam be-'e-retz Go-shen.
ja he ovat maassa Goshenin

tuli Josef ja kertoi faraolle sanoen isäni ja veljeni lampaat ja heidän karjansa ja kaikki mitä on heillä ovat tulleet maasta Kanaanin ja he ovat maassa Goshenin

² לִפְנֵי וַיִּצְגֹּם אֲנָשִׁים חַמְשָׁה לָקַח אָחִיו וּמִקְצָה

[H7097](#) [H251](#) [H3947](#) [H2568](#) [H582](#) [H3322](#) [H6440](#)
u-mik-tzeh 'e-chav, la-kach cha-mish-shah 'a-na-shim; vai-jatz-tzi-gem lif-nei
ja joukosta veljiensä hän otti viisi miestä esitteli heidät edessä

פַּרְעֹה:

[H6547](#)
far-'oh.
faraon

ja joukosta veljiensä hän otti viisi miestä esitteli heidät edessä faraon

³ אֶל-וַיֹּאמְרוּ מַעֲשִׂיכֶם מָה-אָחִיו אֶל-פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H6547](#) [H413](#) [H251](#) [H4100](#) [H4639](#) [H559](#) [H413](#)
vai-jo-mer par-'oh 'el- 'e-chav mah- ma-'a-sei-chem; vai-jo-me-ru 'el-
kysyi farao hänen veljiltään mitä te teette he vastasivat

גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-עֲבָדֶיךָ צֹאן רְעֵה פַּרְעֹה

[H6547](#) [H7462](#) [H6629](#) [H5650](#) [H1571](#) [H587](#) [H1571](#)
par-'oh, ro-'eh tzon 'a-va-dei-cha, gam- 'a-nach-nu gam-
faraolle paimenia ovat lampaiden palvelijasi sekä me että

אבותינו:

[H1](#)

a·vo·tei·nu.

isämme

kysyi farao hänen veljiltään mitä te teette he vastasivat faraolle paimenia ovat lampaiden palvelijasi sekä me että isämme

⁴ לְגֹר פֶּרְעָה אֶל־וַיֹּאמְרוּ

[H559](#)

vai·jo·me·ru

he sanoivat

[H413](#)

'el-

[H6547](#)

par·'oh,

faraolle

[H1481](#)

la·gur

muukalaisina

בָּאֲנוּ בְּאֶרֶץ

[H776](#)

ba·'a·retz

maahan

[H935](#)

ba·nu

olemme tulleet

כִּבְד כִּי־ לַעֲבֹדֶיךָ אֲשֶׁר לִצְאֹן מִרְעָה אֵין כִּי־

[H3588](#)

ki-

sillä

[H369](#)

'ein

ei ollut

[H4829](#)

mir·'eh,

laitumia

[H6629](#)

latz·tzon

lampaille joita on

[H834](#)

'a·sher

on

[H5650](#)

la·'a·va·dei·cha,

palvelijoillasi

[H3588](#)

ki-

sillä

[H3515](#)

cha·ved

on raskas

עֲבֹדֶיךָ נֹא יֵשְׁבוּ־וְעַתָּה כִּנְעֹן בְּאֶרֶץ הָרֶעִב

[H7458](#)

ha·ra·'av

nälänhätä

[H776](#)

be·'e·retz

maassa

[H3667](#)

Ke·na·'an;

Kanaanin

[H6258](#)

ve·'at·tah

ja nyt

[H3427](#)

je·she·vu-

anna asua

[H4994](#)

na

pyydämme

[H5650](#)

'a·va·dei·cha

palvelijasi

גֹּשֶׁן: בְּאֶרֶץ

[H776](#)

be·'e·retz

maassa

[H1657](#)

Go·shen.

Goshenin

he sanoivat faraolle muukalaisina asumaan maahan olemme tulleet sillä ei ollut laitumia lampaille joita on palvelijoillasi sillä on raskas nälänhätä maassa Kanaanin ja nyt anna asua pyydämme palvelijasi maassa Goshenin

⁵ וְאַחִיךָ אֲבִיךָ לֵאמֹר יוֹסֵף אֶל־פֶּרְעָה וַיֹּאמֶר בָּאוּ

[H559](#)

vai·jo·mer

puhui

[H6547](#)

par·'oh,

farao

[H413](#)

'el-

[H3130](#)

Jo·sef

Josefille

[H559](#)

le·mor;

sanoen

[H1](#)

'a·vi·cha

isäsi

[H251](#)

ve·'a·chei·cha

ja veljesi

[H935](#)

ba·'u

ovat tulleet

אֵלֶיךָ:

[H413](#)

'e·lei·cha.

luoksesi

puhui farao Josefille sanoen isäsi ja veljesi ovat tulleet luoksesi

הָאָרֶץ בְּמִיטָב הִוא לִפְנֵיךָ מִצְרַיִם אֶרֶץ⁶

[H776](#)

'e-retz

maa

[H4714](#)

Mitz-ra'im

Egyptin

[H6440](#)

le-fa-nei-cha

edessäsi

[H1931](#)

hi

sinun on

[H4315](#)

be-mei-tav

parhaaseen

[H776](#)

ha'a-retz,

osaan maata

גִּשְׁן בְּאֶרֶץ יִשְׁבֹּל אַחִידָה וְאֶת־אֲבִידָה אֶת־ הוֹשֵׁב

[H3427](#)

ho-shev

laita asumaan ET

[H853](#)

'et-

isäsi

[H1](#)

'a-vi-cha

isäsi

[H853](#)

ve-et

ET

[H251](#)

'a-chei-cha;

ja veljesi

[H3427](#)

je-she-vu

asukoot

[H776](#)

be'e-retz

maassa

[H1657](#)

Go-shen,

Goshenin

מִקְנֶה שְׂרֵי וְשִׁמְתָם חֵיל אֲנָשִׁי בָם וְיֶשֶׁת־יָדְעָה וְאִם־

[H518](#)

ve'im-

ja jos

[H3045](#)

ja-da'ta,

tiedät

[H3426](#)

ve-jesh-

olevan

[H0](#)

bam

heissä miehiä

[H376](#)

'an-shei-

heissä miehiä

[H2428](#)

cha-jil,

taitavia

[H7760](#)

ve-sam-tam

niin tee heitä

[H8269](#)

sa-rei

hoitajksi

[H4735](#)

mik-neh

karjani

לִי: אֲשֶׁר־עַל־

[H5921](#)

'al-

[H834](#)

'a-she-

joka

[H0](#)

li.

minulla on

maa Egyptin edessäsi sinun on parhaaseen osaan maata laita asumaan ET isäsi ET ja veljesi asukoot maassa Goshenin ja jos tiedät olevan heissä miehiä taitavia niin tee heitä hoitajksi karjani joka minulla on

פֶּרְעָה לִפְנֵי וַיַּעֲמְדֵהוּ אֲבִיו יַעֲקֹב אֶת־יוֹסֵף וַיְבָא⁷

[H935](#)

vai-ja-ve

toi

[H3130](#)

Jo-sef

Josef

[H853](#)

'et-

ET

[H3290](#)

Ja'a-kov

Jaakovin

[H1](#)

'a-viv,

isänsä

[H5975](#)

vai-ja'a-mi-de-hu

ja asetti hänet

[H6440](#)

lif-nei

eteen

[H6547](#)

far'oh;

faraon

פֶּרְעָה: אֶת־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ

[H1288](#)

vaj-va-rech

ja siunasi

[H3290](#)

Ja'a-kov

Jaakov

[H853](#)

'et-

ET

[H6547](#)

par'oh.

faraota

toi Josef ET Jaakovin isänsä ja asetti hänet eteen faraon ja siunasi Jaakov ET faraota

חַיִּיד: שְׁנֵי יָמִי כַּמָּה יַעֲקֹב אֶל־פֶּרְעָה וַיֹּאמֶר⁸

[H559](#)

vai-jo-mer

kysyi

[H6547](#)

par'oh

farao

[H413](#)

'el-

[H3290](#)

Ja'a-kov;

Jaakovilta kuinka korkeat ikä

[H4100](#)

kam-mah

korkeat ikä

[H3117](#)

je-mei

vuodet

[H8141](#)

she-nei

ovat

[H2416](#)

chaj-jei-cha.

elämäsi

kysyi farao Jaakovilta kuinka korkeat ikävuodet ovat elämäsi

9 מְגוּרֵי שְׁנֵי יְמֵי פֶרֶעַה אֶל-יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

vastasi

[H3290](#)

Ja-'a-kov 'el-

Jaakov

[H413](#)

'el-

[H6547](#)

par-'oh,

faraolle

[H3117](#)

je-me

ikä

[H8141](#)

she-nei me-gu-rai,

vuoteni vaellukseni

[H4033](#)

יְמֵי הַיּוֹרְעִים מַעַט שָׁנָה וּמָאֵת שְׁלֹשִׁים

[H7970](#)

she-lo-shim

ovat kolmekymmentä ja sata (130) vuotta

[H3967](#)

u-me-'at

vähäiset

[H8141](#)

sha-nah; me-'at

ja pahat

[H4592](#)

me-'at

ovat olleet

[H7451](#)

ve-ra-'im,

ikä

[H1961](#)

ha-ju

ovat olleet

[H3117](#)

je-me

ikä

אֲבֹתַי חַיֵּי שְׁנֵי יְמֵי אֶת-הַשָּׂיְגוֹ וְלֹא חַיֵּי שְׁנֵי

[H8141](#)

she-nei chaj-jai,

vuoteni elämäni eivätkä ole saavuttaneet ET

[H2416](#)

ve-lo

his-si-gu,

[H3808](#)

his-si-gu,

ET

[H5381](#)

his-si-gu,

ET

[H853](#)

'et-

ikä

[H3117](#)

je-me

vuoteni

[H8141](#)

she-nei chaj-jei

vuoteni

[H2416](#)

chaj-jei

elämäni

[H1](#)

'a-vo-tai,

isieni

מְגוּרֵיהֶם: בִּימֵי

[H3117](#)

bi-me

ikä

[H4033](#)

me-gu-rei-hem.

muukalaisuutensa

vastasi Jaakov faraolle ikävuoteni vaellukseni ovat kolmekymmentä ja sata (130) vuotta vähäiset ja pahat ovat olleet ikävuoteni elämäni eivätkä ole saavuttaneet ET ikävuoteni elämäni isieni ikää muukalaisuutensa

10 פֶּרֶעַה: מִלְפָּנָי וַיֵּצֵא פֶּרֶעַה אֶת-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ

[H1288](#)

vaj-va-rech

ja siunasi

[H3290](#)

Ja-'a-kov

Jaakov

[H853](#)

'et-

ET

[H6547](#)

par-'oh;

faraon

[H3318](#)

vai-je-tze

ja lähti

[H6440](#)

mil-lif-nei

edestä

[H6547](#)

far-'oh.

faraon

ja siunasi Jaakov ET faraon ja lähti edestä faraon

11 לָהֶם וַיֵּתֵן אֶחָיו וְאֶת-אָבִיו אֶת-יוֹסֵף וַיּוֹשֶׁב

[H3427](#)

vai-jo-shev

sijoitti asumaan

[H3130](#)

Jo-sef

Josef

[H853](#)

'et-

ET

[H1](#)

'a-viv

isänsä

[H853](#)

ve-'et

ET

[H251](#)

'e-chav

ja veljensä

[H14](#)

vai-jit-ten

ja antoi

[H0](#)

la-hem

heille

רַעְמֶסֶס בְּאֶרֶץ הָאֶרֶץ בְּמִיטְבַּ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ אַחְזָה

[H272](#)

'a-chuz-zah

omaisuutta

[H776](#)

be-'e-retz

maassa

[H4714](#)

Mitz-ra-im,

Egyptin

[H4315](#)

be-me-tav

parasta

[H776](#)

ha-'a-retz

maata

[H776](#)

be-'e-retz

maassa

[H7486](#)

Ra-me-ses;

Ramsesin

פֶּרְעָה: צוֹה כְּאִשֶּׁר

[H834](#) [H6680](#) [H6547](#)
ka'a-sheṛ tziv-vah far'oh.
niinkuin oli käskenyt farao

sijoitti asumaan Josef ET isänsä ET ja veljensä ja antoi heille omaisuutta maassa Egyptin parasta maata maassa Ramsesin niinkuin oli käskenyt farao

כָּל-וְאֶת אָחִיו וְאֶת-אָבִיו אֶת-יוֹסֵף וְיַחֲלֵל כָּל

[H3557](#) [H3130](#) [H853](#) [H1](#) [H853](#) [H251](#) [H853](#) [H3605](#)
vaj-chal-kel Jo-sef 'et- 'a-viv ve-'et 'e-chav, ve-'et kol-
ja huolehti elatuksesta Josef ET isänsä ET ja veljiensä ET koko

הַטָּף: לְפִי לֶחֶם אָבִיו בֵּית

[H1004](#) [H1](#) [H3899](#) [H6310](#) [H2945](#)
beit 'a-viv; le-chem le-fi hat-taf.
perheen isänsä ruuasta luvun mukaan pienten lasten

ja huolehti elatuksesta Josef ET isänsä ET ja veljiensä ET koko perheen isänsä ruuasta luvun mukaan pienten lasten

מֵאֵד הָרֶעֶב כִּבֵּד כִּי-הָאָרֶץ בְּכָל-אֵין וְלֶחֶם

[H3899](#) [H369](#) [H3605](#) [H776](#) [H3588](#) [H3515](#) [H7458](#) [H3966](#)
ve-le-chem 'ein be-chol ha'a-retz, ki- cha-ved ha-ra'av me'od;
ja leipää ei ollut koko maassa sillä raskas nälänhätä niin voimakas oli

הָרֶעֶב: מִפְּנֵי כִנְעַן וְאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ וְתֵלָה

[H3856](#) [H776](#) [H4714](#) [H776](#) [H3667](#) [H6440](#) [H7458](#)
vat-te-lah 'e-retz Mitz-ra'im ve-'e-retz Ke-na'an, mip-pe-nei ha-ra'av.
ja nääntyi maa Egyptin sekä maa Kanaanin vuoksi nälänhädän

ja leipää ei ollut koko maassa sillä raskas nälänhätä niin voimakas oli ja nääntyi maa Egyptin sekä maa Kanaanin vuoksi nälänhädän

בְּאֶרֶץ-הַנִּמְצָא הַכֶּסֶף כָּל-אֶת-יוֹסֵף וַיִּלְקֹט

[H3950](#) [H3130](#) [H853](#) [H3605](#) [H3701](#) [H4672](#) [H776](#)
vaj-lak-ket Jo-sef, 'et- kol- hak-ke-sef han-nim-tza ve-'e-retz-
kokosi Josef ET kaikki rahat jotka löytyivät maasta

שִׁבְרִים הֵם אֲשֶׁר-בַּשֶּׁבֶר כִנְעַן וּבְאֶרֶץ מִצְרַיִם

[H4714](#) [H776](#) [H3667](#) [H7668](#) [H834](#) [H1992](#) [H7666](#)
Mitz-ra'im u-ve-'e-retz Ke-na'an, bash-she-ver 'a-sheṛ- hem shoe-rim;
Egyptin ja maasta Kanaanin viljaa vastaan jota he ostivat

פֶּרְעָה: בֵּיתָהּ הַכֶּסֶף אֶת־ יוֹסֵף וַיָּבֵא

[H935](#) [H3130](#) [H853](#) [H3701](#) [H1004](#) [H6547](#)
vai·ja·ve Jo·sef 'et- hak·ke·sef bei·tah far·'oh.
ja toi Josef ET rahat taloon faraon

kokosi Josef ET kaikki rahat jotka löytyivät maasta Egyptin ja maasta Kanaanin viljaa vastaan jota he ostivat ja toi Josef ET rahat taloon faraon

¹⁵ וַיָּבֵאוּ כְּנַעַן וּמִצְרָיִם מִצְרַיִם הַכֶּסֶף וַיָּתֶם

[H8552](#) [H3701](#) [H776](#) [H4714](#) [H776](#) [H3667](#) [H935](#)
vai·jit·tom hak·ke·sef, me·'e·retz Mitz·ra·im u·me·'e·retz Ke·na·'an vai·ja·vo·'u
kun loppuivat rahat maassa Egyptin ja maassa Kanaanin tulivat

וְלִמָּה לֶחֶם לָנוּ הִבָּה־ לֵאמֹר יוֹסֵף אֶל־ מִצְרַיִם כֹּל־

[H3605](#) [H4713](#) [H413](#) [H3130](#) [H559](#) [H3051](#) [H0](#) [H3899](#) [H4100](#)
chol Mitz·ra·im 'el- Jo·sef le·mor ha·vah- la·nu le·chem, ve·lam·mah
kaikki Egyptistä luokse Josefin ja sanoivat anna meille leipää miksi

כֶּסֶף: אֶפֶס כִּי נִגְדָּד נַמּוּת

[H4191](#) [H5048](#) [H3588](#) [H656](#) [H3701](#)
na·mut neg·de·cha; ki 'a·fes ka·sef.
meidän pitäisi kuolla edessäsi sillä ovat loppuneet rahamme

kun loppuivat rahat maassa Egyptin ja maassa Kanaanin tulivat kaikki Egyptistä luokse Josefin ja sanoivat anna meille leipää miksi meidän pitäisi kuolla edessäsi sillä ovat loppuneet rahamme

¹⁶ בְּמִקְנֵיכֶם לָכֶם וְאַתָּנָה מִקְנֵיכֶם הָבּוּ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3130](#) [H3051](#) [H4735](#) [H5414](#) [H0](#) [H4735](#)
vai·jo·mer Jo·sef ha·vu mik·nei·chem, ve·'et·te·nah la·chem be·mik·nei·chem;
vastasi Josef tuokaa karjanne minä annan teille edestä karjanne

כֶּסֶף: אֶפֶס אִם־

[H518](#) [H656](#) [H3701](#)
'im- 'a·fes ka·sef.
jos ovat loppuneet rahanne

vastasi Josef tuokaa karjanne minä annan teille edestä karjanne jos ovat loppuneet rahanne

¹⁷ יוֹסֵף לָהֶם וַיֵּתֶן יוֹסֵף אֶל־מִקְנֵיהֶם אֶת־וַיָּבִיאוּ

[H935](#)

vai·ja·vi·'u
he toivat

[H853](#)

'et-
ET

[H4735](#)

mik·nei·hem
karjansa

[H413](#)

'el-

[H3130](#)

Jo·sef

[H5414](#)

vai·jit·ten
Josefille ja antoi

[H0](#)

la·hem
heille

[H3130](#)

Jo·sef
Josef

הַבָּקָר וּבִמְקָנָה הַצֹּאן וּבִמְקָנָה בַּסּוּסִים לָחֶם

[H3899](#)

le·chem
leipää

[H5483](#)

bas·su·sim,
hevosista

[H4735](#)

u·ve·mik·neh
karjasta

[H6629](#)

hatz·tson
lampaista

[H4735](#)

u·ve·mik·neh
karjasta

[H1241](#)

hab·ba·kar

nauta / nautakarjasta

בַּשָּׁנָה מִקְנֵיהֶם בְּכָל־בִּלְחָם וַיְנַהֲלֵם וּבַחֲמָרִים

[H2543](#)

u·va·cha·mo·rim;
ja aaseista

[H5095](#)

vaj·na·ha·lem
hän ruokki

[H3899](#)

bal·le·chem
heitä leivällä

[H3605](#)

be·chol

[H4735](#)

mik·ne·hem,

[H8141](#)

bash·sha·nah

heidän karjastaan vuoden

הֵהוּא:

[H1931](#)

ha·hiv.

sen

he toivat ET karjansa Josefille ja antoi heille Josef leipää hevosista karjasta lampaista karjasta nauta / nautakarjasta ja aaseista hän ruokki heitä leivällä kaikesta heidän karjastaan vuoden sen

¹⁸ בַּשָּׁנָה אֵלָיו וַיָּבֹאוּ הֵהוּא הַשָּׁנָה וַתָּתֶם

[H8552](#)

vat·tit·tom
kun päättyi vuosi

[H8141](#)

hash·sha·nah

[H1931](#)

ha·hi·v

se

[H935](#)

vai·ja·vo·'u

he tulivat

[H413](#)

'e·lav

hänen luokseen vuotena

[H8141](#)

bash·sha·nah

אִם־כִּי מֵאֲדֹנִי נִכְתָּד לֹא־לֹא־וַיֹּאמְרוּ הַשָּׁנִית

[H8145](#)

hash·she·nit,
seuraavana

[H559](#)

vai·jo·me·ru
ja sanoivat

[H0](#)

lo

hänelle emme

[H3808](#)

lo-

[H3582](#)

ne·cha·ched

salaa

[H113](#)

me·'a·do·ni,

herraltamme sitä

[H3588](#)

ki

että

[H518](#)

'im-

אֲדֹנִי אֶל־הַבְּהֵמָה וּמִקְנָה הַכֶּסֶף תָּם

[H8552](#)

tam

ovat loppuneet meidän rahamme ja karja

[H3701](#)

hak·ke·sef,

meidän rahamme

[H4735](#)

u·mik·neh

ja karja

[H929](#)

hab·be·he·mah

eläimemme

[H413](#)

'el-

ovat

[H113](#)

'a·do·ni;

ovat herrallamme

וְאִדְמַתְנוּ: גִּיתָנוּ אִם-בְּלִתִּי אֲדֹנִי לִפְנֵי נִשְׂאָר לֹא

[H3808](#) [H7604](#) [H6440](#) [H1113](#) [H1115](#) [H518](#) [H1472](#) [H127](#)
lo nish·'ar lif·nei 'a-do-ni, bil-ti 'im- ge·vi·ja·te·nu ve·'ad·ma·te·nu.
ei mitään ole jäljellä edessä herramme muuta kuin ruumiimme ja maamme

kun päättyi vuosi se he tulivat hänen luokseen vuotena seuraavana ja sanoivat hänelle emme salaa herraltamme sitä että ovat loppuneet meidän rahamme ja karja eläimemme ovat herrallamme ei mitään ole jäljellä edessä herramme muuta kuin ruumiimme ja maamme

¹⁹ אִדְמַתְנוּ גַּם אֲנַחְנוּ גַּם-לְעֵינֶיךָ נִמּוּת לָמָּה

[H4100](#) [H4191](#) [H5869](#) [H1571](#) [H587](#) [H1571](#) [H127](#)
lam·mah na·mut le·'ei·nei·cha, gam- 'a·nach·nu gam 'ad·ma·te·nu,
miksi me kuolisimme silmiesi edessä sekä me että peltomme /

אֲנַחְנוּ וְנִהְיָה בְּלַחֵם אִדְמַתְנוּ וְאֶת-אֲתָנוּ קָנָה

[H7069](#) [H853](#) [H853](#) [H127](#) [H3899](#) [H1961](#) [H587](#)
ke·neh- 'o·ta·nu ve·et 'ad·ma·te·nu bal·la·chem; ve·nih·jah 'a·nach·nu
osta meidät ET ja peltomme leivällä ja olemme me

וְנִחְיָה זֶרַע וְתֵן-לְפָרְעָה עֲבָדִים וְאִדְמַתְנוּ

[H127](#) [H5650](#) [H6547](#) [H5414](#) [H2233](#) [H2421](#)
ve·'ad·ma·te·nu 'a·va·dim le·'far·'oh, ve·ten- ze·ra', ve·nich·jah
sekä peltomme palvelijoita faraon ja anna meille siementä että säilyisimme elossa

תִּשָּׁם: לֹא וְהָאִדְמָה נִמּוּת וְלֹא

[H3808](#) [H4191](#) [H127](#) [H3808](#) [H3456](#)
ve·lo na·mut, ve·ha·'a·da·mah lo te·sham.
emmeikä kuolisi ja maa ei autioituisi

miksi me kuolisimme silmiesi edessä sekä me että peltomme / osta meidät ET ja peltomme leivällä ja olemme me sekä peltomme palvelijoita faraon ja anna meille siementä että säilyisimme elossa emmekä kuolisi ja maa ei autioituisi

²⁰ כִּי-לְפָרְעָה מִצְרַיִם אִדְמַת כָּל-אֶת-יוֹסֵף וַיָּקֶן

[H7069](#) [H3130](#) [H853](#) [H3605](#) [H127](#) [H4714](#) [H6547](#) [H3588](#)
vai·ji·ken Jo·sef 'et- kol- 'ad·mat Mitz·ra·im le·'far·'oh, ki-
niin osti Josef ET kaikki maat Egyptin faraolle koska

הָרָעַב עֲלֵיהֶם חֲזָק כִּי-שָׂדֵהוּ אִישׁ מִצְרַיִם מִכְרוּ

[H4376](#) [H4713](#) [H582](#) [H7704](#) [H3588](#) [H2388](#) [H5921](#) [H7458](#)
ma·che·ru mitz·ra·im 'ish sa·de·hu, ki- cha·zak 'a·le·hem ha·ra·'av;
myivät egyptiläiset jokainen maansa sillä ankarasti heitä nälänhätä

לְפָרֶעָה: הָאָרֶץ וְתִּהְיֶה

[H1961](#) [H776](#) [H6547](#)

vat·te·hi ha·'a·retz le·'far·'oh.

koetteli joten maa joutui faraolle

niin osti Josef ET kaikki maat Egyptin faraolle koska myivät egyptiläiset jokainen maansa sillä ankarasti heitä nälänhätä koetteli joten maa joutui faraolle

²¹ גְּבוּל־מִקְצָה לְעָרִים אֲתוּ הָעִבִּיר הָעַם וְאֵת־

[H853](#)

ve·et

ET

[H5971](#)

ha·'am,

ja kansaa siirsi

[H5674](#)

he·'e·vir

[H853](#)

o·to

hän

[H5892](#)

le·'a·rim;

kaupunkeihin

[H7097](#)

mik·tzeh

äärestä

[H1366](#)

ge·vul

rajojen

קָצָהּ: וְעַד־מִצְרַיִם

[H4714](#)

Mitz·ra·im

Egyptin

[H5704](#)

ve·'ad-

ääreen

[H7097](#)

ka·tze·hu.

toiseen

ET ja kansaa siirsi hän kaupunkeihin äärestä rajojen Egyptin ääreen toiseen

²² חֶק כִּי קָנָה לֹא הִכְהִינִים אֲדָמָת רַק

[H7535](#)

rak

ainoastaan maata

[H127](#)

'ad·mat

[H3548](#)

hak·ko·ha·nim

pappien

[H3808](#)

lo

ei

[H7069](#)

ka·nah;

hän ostanut sillä

[H3588](#)

ki

säädös

[H2706](#)

chok

suojasi

אֲשֶׁר חֶקֶם אֵת־ וְאָכְלוּ פֶּרֶעָה מֵאֵת לִכְהִינִים

[H3548](#)

lak·ko·ha·nim

pappeja

[H853](#)

me·et

[H6547](#)

par·'oh,

faraon

[H398](#)

ve·'a·che·lu

että he saavat syödä ET

[H853](#)

'et-

osuu-

[H2706](#)

chuk·kam

osuu-

[H834](#)

'a·sher

jonka

אֲדָמָתָם: אֵת־ מִכְרוּ לֹא בֵּן עַל־פֶּרֶעָה לָהֶם נָתַן

[H5414](#)

na·tan

antoi

[H0](#)

la·hem

heille

[H6547](#)

par·'oh,

farao

[H5921](#)

'al-

sen

[H3651](#)

ken

tähden

[H3808](#)

lo

he eivät

[H4376](#)

ma·che·ru

myyneet

[H853](#)

'et-

ET

[H127](#)

'ad·ma·tam.

maitaan

ainoastaan maata pappien ei hän ostanut sillä säädös suojasi pappeja faraon että he saavat syödä ET osuu-

²³ הַיּוֹם אֶתְכֶם קָנִיתִי הִן הָעָם אֶל־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H3130](#)

Jo·sef

Josef

[H413](#)

'el-

kansalle

[H5971](#)

ha·'am,

katso

[H2005](#)

hen

olen

[H7069](#)

ka·ni·ti

ostanut

[H853](#)

'et·chem

teidät

[H3117](#)

haj·jom

tänä päivänä

אֶת־וְזֶרְעָתָם זֶרַע לָכֶם הָאֵל לְפָרְעָה אֲדַמְתְּכֶם וְאֶת־

[H853](#) [H127](#) [H6547](#) [H1887](#) [H0](#) [H2233](#) [H2232](#) [H853](#)
ve-'et 'ad-mat·chem le-'far·oh; he- la·chem ze-ra', u·ze-ra'·tem 'et-
ET sekä maanne faraolle tässä on teille siementä kylväkää ET

הָאֲדָמָה:

[H127](#)
ha-'a-da·mah.
peltoon

sanoi Josef kansalle katso olen ostanut teidät tänä päivänä ET sekä maanne faraolle tässä on teille siementä kylväkää ET peltoon

²⁴ וְאַרְבַּע לְפָרְעָה חֲמִישִׁית וְנָתַתָּם בְּתִבּוֹאָתָהּ וְהָיָה

[H1961](#) [H8393](#) [H5414](#) [H2549](#) [H6547](#) [H702](#)
ve·ha·jah bat·te·vu·'ot, u·ne·tat·tem cha·mi·shit le-'far·oh; ve·'ar·ba'
ja pitää sadosta teidän antaa viidesosa faraolle ja neljä

וְלֹא־אִשָּׁר וְלֹא־כָל־כֶּסֶד הַשָּׂדֶה לְזֶרַע לָכֶם יִהְיֶה הַיָּדוֹת

[H3027](#) [H1961](#) [H0](#) [H2233](#) [H7704](#) [H400](#) [H834](#)
haj·ja·dot jih·jah la·chem le·ze·ra' has·sa·deh u·le·'a·che·le·chem ve·la·'a·sher
osaa olkoon teille siemeneksi pellon ja ravinoksi teille sekä niille jotka

לְטַפְּכֶם: וְלֹא־כָל בְּבִתְיֵכֶם

[H1004](#) [H398](#) [H2945](#)
be·vat·tei·chem ve·le·'e·chol le·tap·pe·chem.
taloissanne ovat ja ravinoksi pienokaisillenne

ja pitää sadosta teidän antaa viidesosa faraolle ja neljä osaa olkoon teille siemeneksi pellon ja ravinoksi teille sekä niille jotka taloissanne ovat ja ravinoksi pienokaisillenne

²⁵ בְּעֵינֵי חַן נִמְצָא הַחִיתָנוּ וַיֹּאמְרוּ

[H559](#) [H2421](#) [H4672](#) [H2580](#) [H5869](#)
vai·jo·me·ru he·che·ji·ta·nu; nim·tza- chen be·'ei·nei
he sanoivat sinä olet pitänyt hengissä meidät suo meidän löytää suosio silmissä

וְהָיָה אֲדֹנִי לְפָרְעָה: עֲבָדִים

[H113](#) [H1961](#) [H5650](#) [H6547](#)
'a·do·ni, ve·ha·ji·nu 'a·va·dim le-'far·oh.
herramme niin me tulemme orjiksi faraolle

he sanoivat sinä olet pitänyt hengissä meidät suo meidän löytää suosio silmissä herramme niin me tulemme orjiksi faraolle

²⁶ אֲדַמַּת עַל־ הַזֶּה הַיּוֹם עַד־ לְחֹק יוֹסֵף אֶתָּה וַיֵּשׁ

[H7760](#) [H853](#) [H3130](#) [H2706](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#) [H5921](#) [H127](#)
vai-ja-sem 'o-tah Jo-sef le-chok 'ad- haj-jom haz-zeh 'al- 'ad-mat
sääti sen Josef laiksi asti päivään tähän maista

הַכֹּהֲנִים אֲדַמַּת רַק לַחֲמֵשׁ לְפָרְעָה מִצְרַיִם

[H4714](#) [H6547](#) [H2569](#) [H7535](#) [H127](#) [H3548](#)
Mitz-ra-im le'-far-'oh la-cho-mesh; rak 'ad-mat hak-ko-ha-nim
Egyptissä että faraolle on annettava viidesosa ainoastaan maat pappien

לְפָרְעָה: הִיתָה לֹא לְבָדָם

[H905](#) [H3808](#) [H1961](#) [H6547](#)
le-vad-dam, lo ha-je-tah le'-far-'oh.
yksinään eivät tulleet faraolle

sääti sen Josef laiksi asti päivään tähän maista Egyptissä että faraolle on annettava viidesosa ainoastaan maat pappien yksinään eivät tulleet faraolle

²⁷ וַיֵּאָחֲזוּ גֹשֶׁן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב

[H3427](#) [H3478](#) [H776](#) [H4714](#) [H776](#) [H1657](#) [H270](#)
vai-je-shev Is-ra-'el be-'e-retz Mitz-ra-im be-'e-retz Go-shen; vai-je-'a-cha-zu
ja asui Israel maassa Egyptin maalla Goshenin he asettuivat

מְאֹד: וַיִּרְבּוּ וַיִּפְרוּ בָּהּ

[H0](#) [H6509](#) [H7235](#) [H3966](#)
vah, vai-jif-ru vai-jir-bu me-'od.
sinne olivat hedelmällisiä ja lisääntyivät suuresti

ja asui Israel maassa Egyptin maalla Goshenin he asettuivat sinne olivat hedelmällisiä ja lisääntyivät suuresti

²⁸ וַיְהִי שָׁנָה עֶשְׂרִי שִׁבְעַת מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ יַעֲקֹב וַיְחִי

[H2421](#) [H3290](#) [H776](#) [H4714](#) [H7651](#) [H6240](#) [H8141](#) [H1961](#)
vaj-chi Ja-'a-kov be-'e-retz Mitz-ra-im, she-va' 'es-reh sha-nah; vaj-hi
ja eli Jaakov maassa Egyptin seitsemän toista vuotta ja oli

וּמֵאֵת וָאַרְבַּעִים שָׁנִים שִׁבְעַת חַיּוֹ שְׁנֵי יַעֲקֹב יָמָיו

[H3117](#) [H3290](#) [H8141](#) [H2416](#) [H7651](#) [H8141](#) [H705](#) [H3967](#)
je-mei- Ja-'a-kov she-nei chaj-jav, she-va' sha-nim, ve-'ar-ba'im u-me-'at
ikä Jaakovin vuodet elämän seitsemän vuotta ja neljäkymmentä ja sata (147)

שנה:

[H8141](#)

sha·nah.

vuotta

ja eli Jaakov maassa Egyptin seitsemän toista vuotta ja oli ikä Jaakovin vuodet elämän seitsemän vuotta ja neljäkymmentä ja sata (147) vuotta

²⁹ לְיוֹסֵף לְבָנוֹ וַיִּקְרָא לְמוֹתֵי יִשְׂרָאֵל יָמֵי-וַיִּקְרְבוּ

[H7126](#)

vai·jik·re·vu

kun lähestyi aika

[H3117](#)

je·mei-

[H3478](#)

Is·ra·'el

jolloin Israelin oli

[H4191](#)

la·mut

kuoltava

[H7121](#)

vai·jik·ra

hän kutsui

[H1121](#)

liv·no

poikansa

[H3130](#)

le·Jo·sef,

Josefin

שִׁים- בְּעֵינָיָה חֵן מִצָּאתִי נָא אִם- לֹא וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

ja sanoi

[H0](#)

lo

hänelle jos

[H518](#)

'im-

nyt

[H4994](#)

na

olen löytänyt

[H4672](#)

ma·tza·ti

suosion

[H2580](#)

chen

sinun

[H5869](#)

be·ei·nei·cha,

silmissäsi

[H7760](#)

sim-

laita

וַאֲמַת חֶסֶד עֲמָדִי וְעֵשִׂית יְרֵכִי תַחַת יָדְךָ נָא

[H4994](#)

na

nyt

[H3027](#)

ja·de·cha

kättesi

[H8478](#)

ta·chat

alle

[H3409](#)

je·re·chi;

kupeitteni

[H6213](#)

ve·a·si·ta

ja osoita

[H5978](#)

'im·ma·di

minulle

[H2617](#)

che·sed

laupeus

[H571](#)

ve·e·met,

ja uskollisuus

בְּמִצְרַיִם: תִּקְבְּרֵנִי נָא אֱל-

[H408](#)

'al-

älä

[H4994](#)

na

pyydän

[H6912](#)

tik·be·re·ni

hautaa

[H4714](#)

be·Mitz·ra·im.

Egyptiin

kun lähestyi aika jolloin Israelin oli kuoltava hän kutsui poikansa Josefin ja sanoi hänelle jos nyt olen löytänyt suosion sinun silmissäsi laita nyt kättesi alle kupeitteni ja osoita minulle laupeus ja uskollisuus älä pyydän hautaa minua Egyptiin

³⁰ וַקְבְּרַתִּי מִמִּצְרַיִם וַנִּשְׂאֵתְנִי אֲבֹתַי עִם- וְשָׁכַבְתִּי

[H7901](#)

ve·sha·chav·ti

vaan tahdon

[H5973](#)

'im-

kanssa

[H1](#)

'a·vo·tai,

isieni

[H5375](#)

u·ne·sa·ta·ni

ja kanna

[H4714](#)

mi·Mitz·ra·im,

pois

[H6912](#)

u·ke·var·ta·ni

ja hautaa

כְּדַבְּרְךָ: אֶעֱשֶׂה אֲנִי וַיֹּאמֶר בְּקִבְרָתָם

[H6900](#)

bik·vu·ra·tam;

heidän

[H559](#)

vai·jo·mar

hän vastasi

[H595](#)

'a·no·chi

minä

[H6213](#)

'e·e·seh

teen

[H1697](#)

chid·va·re·cha.

mukaan

vaan tahdon levätä kanssa isieni ja kanna minut pois Egyptistä ja hautaa minut heidän hautaansa hän vastasi minä teen mukaan pyyntösi

³¹ וַיִּשְׁתַּחוּ לֹא וַיִּשְׁבַּע לִי הַשְּׁבַע וַיֹּאמֶר
[H559](#) [H7650](#) [H0](#) [H7650](#) [H0](#) [H7812](#)
 vai·jo·mer, hish·sha·ve·'ah li, vai·jish·sha·va' lo; vai·jish·ta·chu
 ja hän sanoi vanno minulle ja hän vannoi hänelle ja kumartui rukoilemaan

פֶּה מִטָּה: רֹאשׁ עַל־יִשְׂרָאֵל
[H3478](#) [H5921](#) [H7218](#) [H4296](#) Peh
 Is·ra·'el 'al- rosh ham·mit·tah.
 Israel vasten päänalusta vuoteen

ja hän sanoi vanno minulle ja hän vannoi hänelle ja kumartui rukoilemaan Israel vasten
 päänalusta vuoteen Peh

1 Mooses 48 (Genesis 48)

¹ אָבִיךָ הִנֵּה לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים אַחֲרַי וַיְהִי

[H1961](#) [H310](#) [H1697](#) [H428](#) [H559](#) [H3130](#) [H2009](#) [H1](#)
vaj·hi, 'a·cha·rei had·de·va·rim ha·el·leh, vai·jo·mer le'·Jo·sef, hin·neh 'a·vi·cha
ja oli jälkeen tapausten näiden kerrottiin Josefille katso isäsi

מְנַשֶּׁה אֶת־ עִמּוֹ בְּנֵי שְׁנֵי אֶת־ וַיִּקַּח חֵלָּה

[H2470](#) [H3947](#) [H853](#) [H8147](#) [H1121](#) [H5973](#) [H853](#) [H4519](#)
cho·leh; vai·jik·kach 'et· she·nei va·nav im·mo, 'et· Me·nash·sheh
sairastaa ja hän otti ET kaksi poikaansa mukaansa ET Menashshen

אֶפְרַיִם: וְאֶת־

[H853](#) [H669](#)
ve·'et 'Ef·ra·im.
ET ja Efraimin

ja oli jälkeen tapausten näiden kerrottiin Josefille katso isäsi sairastaa ja hän otti ET kaksi poikaansa mukaansa ET Menashshen ET ja Efraimin

²

אֵלַיךָ בֶּאֱיוֹסֵף בִּנְךָ הִנֵּה וַיֹּאמֶר לִיעֲקֹב וַיֵּגֶד

[H5046](#) [H3290](#) [H559](#) [H2009](#) [H1121](#) [H3130](#) [H935](#) [H413](#)
vai·jag·ged le'·Ja·'a·kov, vai·jo·mer hin·neh bin·cha Jo·sef ba 'e·lei·cha;
kerrottiin Jaakoville ja sanottiin katso poikasi Josef on tulossa luoksesi

הַמָּטָה: עַל־ וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל וַיַּתְחִזֵּק

[H2388](#) [H3478](#) [H3427](#) [H5921](#) [H4296](#)
vai·jit·chaz·zek Is·ra·'el, vai·je·shev 'al· ham·mit·tah.
kokosi voimansa Israel ja istui vuoteella

kerrottiin Jaakoville ja sanottiin katso poikasi Josef on tulossa luoksesi kokosi voimansa Israel ja istui vuoteella

³ נִרְאָה־ שְׁדֵי אֵל יוֹסֵף אֶל־ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3290](#) [H413](#) [H3130](#) [H410](#) [H7706](#) [H7200](#)
vai·jo·mer Ja·'a·kov 'el· Jo·sef, 'EL SHAD·DAI nir·'ah-
ja sanoi Jaakov Josefille EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias ilmestyi

אֲתִי: וַיְבָרֶךְ כְּנַעַן בְּאֶרֶץ בְּלוֹז אֵלַי

[H413](#) [H3870](#) [H776](#) [H3667](#) [H1288](#) [H853](#)
'e·lai be'·Luz be·'e·retz Ke·na·'an; vaj·va·rech 'o·ti.
minulle Luzissa maassa Kanaanin ja siunasi minut

ja sanoi Jaakov Josefille EL Jumala SHADDAI Kaikkivaltias ilmestyi minulle Luzissa maassa Kanaanin ja siunasi minut

⁴ מִפֶּרֶךְ הִנְנִי אֵלַי וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai-jo-mer

ja sanoi

[H413](#)

'e-lai,

minulle katso

[H2005](#)

hin-ni

[H6509](#)

maf-re-cha

minä teen sinut hedelmälliseksi ja lisään sinua

וְהִרְבִּיתִךָ

[H7235](#)

ve-hir-bi-ti-cha,

וְנָתַתִּיךָ הַזֹּאת הָאָרֶץ אֶת־ וְנָתַתִּי עַמִּים לְקָהָל וְנָתַתִּיךָ

[H5414](#)

u-ne-tat-ti-cha

ja annan sinusta tulla joukon

[H6951](#)

lik-hal

likhal

[H5971](#)

'am-mim;

kansoja

[H5414](#)

ve-na-tat-ti 'et-

ja annan

[H853](#)

'et-

ET

[H776](#)

ha-'a-retz

maan

[H2063](#)

haz-zot

tämän

עוֹלָם: אַחֲזֵת אַחֲרֶיךָ לְזֶרְעֶךָ

[H2233](#)

le-zar-'a-cha

sinun siemenellesi

[H310](#)

'a-cha-rei-cha

sinun jälkeesi

[H272](#)

'a-chuz-zat

perintömaaksi

[H5769](#)

o-lam.

ikuiseksi

ja sanoi minulle katso minä teen sinut hedelmälliseksi ja lisään sinua ja annan sinusta tulla joukon kansoja ja annan ET maan tämän sinun siemenellesi sinun jälkeesi perintömaaksi ikuiseksi

⁵ עַד־מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ לֶךְ הַנוֹלָדִים בְּנִידֶךָ שְׁנִי־וְעַתָּה

[H6258](#)

ve-'at-tah

ja nyt

[H8147](#)

she-nei-

kaksi

[H1121](#)

va-nei-cha

poikaasi

[H3205](#)

han-no-la-dim

jotka syntyivät

[H0](#)

le-cha

sinulle

[H776](#)

be-'e-retz

maassa

[H4714](#)

Mitz-ra'im,

Egyptin

[H5704](#)

'ad-

ennen

וּמִנְשֵׁה אֶפְרַיִם הֵם לִי־מִצְרִימָה אֵלַיךָ בָּאִי

[H935](#)

bo-'i

tuloani

[H413](#)

'e-lei-cha

luoksesi

[H4714](#)

Mitz-raj-mah

Egyptiin

[H0](#)

li-

minun

[H1992](#)

hem;

ovat

[H669](#)

'Ef-ra-im

Efraim

[H4519](#)

u-Me-nash-sheh,

ja Menashsheh

לִי: יִהְיוּ־וְשִׁמְעוֹן כְּרֵאוּבֵן

[H7205](#)

kiR-'u-ven

niin kuin

[H8095](#)

ve-'Shim-'on

Shimeon

[H1961](#)

jih-ju-

he ovat

[H0](#)

li.

oleva

ja nyt kaksi poikaasi jotka syntyivät sinulle maassa Egyptin ennen tuloani luoksesi Egyptiin minun he ovat Efraim ja Menashsheh niin kuin Reuben Shimeon he ovat oleva minun

⁶ עַל יִהְיוּ לֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹלֵדֶת אֲשֶׁר־ וּמוֹלֵדֶתֶךָ

[H4138](#)

u-mo-lad-te-cha

mutta sinun lapsesi

[H834](#)

'a-she-

jotka

[H3205](#)

ho-lad-ta

syntyvät

[H310](#)

'a-cha-rei-hem

heidän jälkeensä

[H0](#)

le-cha

sinun

[H1961](#)

jih-ju;

olkoot

[H5921](#)

'al

mukaan

בְּנַחֲלָתָם: יִקְרְאוּ אֶחֱיָהֶם שֵׁם

[H8034](#) [H251](#) [H7121](#) [H5159](#)
shem 'a-chei-hem jik-ka-re-'u be-na·cha·la·tam.
nimen heidän veljiensä kutsuttakoon heitä perintöosassaan

mutta sinun lapsesi jotka syntyvät heidän jälkeensä sinun olkoot mukaan nimen heidän veljiensä kutsuttakoon heitä perintöosassaan

כָּנַעַן בְּאֶרֶץ רָחֵל עָלֵי מֹתָהּ מִפָּדָן בְּבֹאֵי וְאֲנִי⁷

[H589](#) [H935](#) [H6307](#) [H4191](#) [H5921](#) [H7354](#) [H776](#) [H3667](#)
va-'a-ni be-vo-'i mip-Pad-dan, me-tah 'a-lai Ra·chel be-'e-retz Ke-na-'an
minä kun tulin Padanista kuoli minulta Rachel maassa Kanaanin

וְאֶקְבְּרָהּ אֶפְרָתָה לְבֵּא אֶרֶץ כְּבִרְת־בְּעוֹד בְּדֶרֶךְ

[H1870](#) [H5750](#) [H3530](#) [H776](#) [H935](#) [H672](#) [H6912](#)
bad-de-rech, be-'od kiv-rat-'e-retz la-vo 'Ef-ra-tah; va-'ek-be-re-ha
matkalla kun vielä oli matkaa paikkaan tuloon Efrataan hautasin hänet

לֶחֶם: בֵּית הוּא אֶפְרָת בְּדֶרֶךְ שֵׁם

[H8033](#) [H1870](#) [H672](#) [H1931](#) [H0](#) [H1035](#)
sham be-de-rech 'Ef-rat, hi Beit la-chem.
sinne tiellä Efrataan se on Beit lechem

minä kun tulin Padanista kuoli minulta Rachel maassa Kanaanin matkalla kun vielä oli matkaa paikkaan tuloon Efrataan hautasin hänet sinne tiellä Efrataan se on Beit lechem

אֵלֶּה: מִי־וַיֹּאמֶר יוֹסֵף בְּנֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרָא⁸

[H7200](#) [H3478](#) [H853](#) [H1121](#) [H3130](#) [H559](#) [H4310](#) [H428](#)
vai-jar Is-ra-'el 'et- be-nei Jo-sef; vai-jo-mer mi-'el-leh.
kun näki Israel ET pojat Josefin hän sanoi ketä nämä ovat

kun näki Israel ET pojat Josefin hän sanoi ketä nämä ovat

לִי נָתַן אֲשֶׁר־הֵם בְּנֵי אֲבִיו אֶל־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר⁹

[H559](#) [H3130](#) [H413](#) [H1](#) [H1121](#) [H1992](#) [H834](#) [H5414](#) [H0](#)
vai-jo-mer Jo-sef 'el-'a-viv, ba-nai hem, 'a-she- na-tan- li
sanoi Josef isälleen poikiani he ovat jotka on antanut minulle

וַאֲבִרְכֵם: אֵלֵּי נֹא קַח־סִי וַיֹּאמֶר בְּזֶה אֱלֹהִים

[H430](#) [H2088](#) [H559](#) [H3947](#) [H4994](#) [H413](#) [H1288](#)
E·LO·HIM ba-zeh; vai-jo-mar ka-chem- na 'e-lai va-'a·va·ra-chem.
ELOHIM Jumala täällä ja hän sanoi tuo heidät pyydän luokseni siunatakseni heidät

sanoi Josef isälleen poikiani he ovat jotka on antanut minulle ELOHIM Jumala täällä ja hän sanoi tuo heidät pyydän luokseni siunatakseni heidät

¹⁰ יוֹכַל לֹא מִזְקֵן כְּבִדּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעֵינָי
H5869 H3478 H3513 H2207 H3808 H3201
ve·ei·nei Is·ra·el ka·ve·du miz·zo·ken, lo ju·chal
silivät Israelin olivat hämärtyneet vanhuudesta eikä hän voinut

וַיַּחֲבֹק לָהֶם וַיִּשָּׂק אֵלָיו אֶתָּם וַיִּגַּשׁ לִרְאוֹת
H7200 H5066 H853 H413 H5401 H0 H2263
lir·ot; vai·jag·gesh 'o·tam- 'e-lav, vai·jish·shak la·hem vaj·chab·bek
nähdä kun hän toi heidät hänen luokseen hän suuteli heitä ja halasi

לָהֶם:
H0
la·hem.
heitä

silivät Israelin olivat hämärtyneet vanhuudesta eikä hän voinut nähdä kun hän toi heidät hänen luokseen hän suuteli heitä ja halasi heitä

¹¹ לֹא פָנִיךָ רְאָה יוֹסֵף אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
H559 H3478 H413 H3130 H7200 H6440 H3808
vai·jo·mer Is·ra·el 'el- Jo·sef, re·oh fa·nei·cha lo
ja sanoi Israel Josefille saada nähdä kasvosi en

אֶת-גַּם אֱלֹהִים אֶתִּי הִרְאָה וְהִנֵּה פִלְלֹתַי
H6419 H2009 H7200 H853 H430 H1571 H853
fil·lal·ti; ve·hin·neh her·ah 'o·ti E·LO·HIM gam 'et-
enää uskonut ja katso on antanut nähdä minun ELOHIM Jumala myös ET

זֶרְעֶךָ:
H2233
zar·e·cha.
siemenesi

ja sanoi Israel Josefille saada nähdä kasvosi en enää uskonut ja katso on antanut nähdä minun ELOHIM Jumala myös ET siemenesi

¹² לְאָפָיו וַיִּשְׁתַּחוּ בִּרְכֵּיו מֵעַם אֶתָּם יוֹסֵף וַיּוֹצֵא
H3318 H3130 H853 H5973 H1290 H7812 H639
vai·jo·tze Jo·sef 'o·tam- me·im bir·kav; vai·jish·ta·chu le·ap·pav
otti pois Josef heidät polviltaan ja hän kumartui kasvoilleen

אַרְצָה:

[H776](#)

'a-re-tzah.

maahan

otti pois Josef heidät polviltaan ja hän kumartui kasvoilleen maahan

¹³ בִּמְיִנוֹ אֶפְרַיִם אֶת־ שְׁנֵיהֶם אֶת־ יוֹסֵף וַיִּקַּח

[H3947](#)

vai-jik-kach

otti

[H3130](#)

Jo-sef

Josef

[H853](#)

'et-

ET

[H8147](#)

she-nei-hem

heidät molemmat

[H853](#)

'et-

ET

[H669](#)

'Ef-ra-im

Efraimin

[H3225](#)

bi-mi-no

oikealla

מִיָּמִין בְּשֵׁמֶאלוֹ מְנַשֶּׁה וְאֶת־ יִשְׂרָאֵל מִשְׁמָאל

[H8040](#)

mis-se-mol

vasenta kohden

[H3478](#)

Is-ra-'el,

Israelia

[H853](#)

ve-'et

ET

[H4519](#)

Me-nash-sheh

Menashshen

[H8040](#)

vis-mo-lo

vasemmalle puolen kohti oikeaa

[H3225](#)

mi-min

אֵלָיו: וַיִּגַּשׁ יִשְׂרָאֵל

[H3478](#)

Is-ra-'el;

Israelin

[H5066](#)

vai-jag-gesh

ja toi heidät

[H413](#)

'e-lav.

hänen luokseen

otti Josef ET heidät molemmat ET Efraimin oikealla vasenta kohden Israelia ET Menashshen vasemmalle puolen kohti oikeaa Israelin ja toi heidät hänen luokseen

¹⁴ רָאשׁ עַל־ וַיָּשֶׁת יְמִינוֹ אֶת־ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח

[H7971](#)

vai-jish-lach

ojensi

[H3478](#)

Is-ra-'el

Israel

[H853](#)

'et-

ET

[H3225](#)

je-mi-no

oikean kätensä ja pani

[H7896](#)

vai-ja-shet

päälle

[H5921](#)

'al-

pään

[H7218](#)

rosh

רָאשׁ עַל־ שְׂמֹאלוֹ וְאֶת־ הַצְּעִיר וְהוּא אֶפְרַיִם

[H669](#)

'Ef-ra-im

Efraimin

[H1931](#)

ve-hu

joka

[H6810](#)

hatz-tza-'ir,

oli nuorempi

[H853](#)

ve-'et

ET

[H8040](#)

se-mo-lo

ja vasemman kätensä päälle

[H5921](#)

'al-

pään

[H7218](#)

rosh

הַבְּכוֹר: מְנַשֶּׁה כִּי יָדָיו אֶת־ שְׁכָל מְנַשֶּׁה

[H4519](#)

Me-nash-sheh;

Menashshen

[H7919](#)

sik-kel

ristikkäin

[H853](#)

'et-

ET

[H3027](#)

ja-dav,

kätensä vaikka

[H3588](#)

ki

[H4519](#)

Me-nash-sheh

Menashsheh

[H1060](#)

hab-be-chor.

oli esikoinen

ojensi Israel ET oikean kätensä ja pani päälle pään Efraimin joka oli nuorempi ET ja vasemman kätensä päälle pään Menashshen ristikkäin ET kätensä vaikka Menashsheh oli esikoinen

¹⁵ הַתְּהִלָּה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶת- וַיְבָרֶךְ

[H1288](#)

vaj·va·rech

ja hän siunasi ET

[H853](#)

'et-

[H3130](#)

Jo·sef

Josefin

[H559](#)

vai·jo·mar;

sanoen

[H430](#)

ha'·E·LO·HIM

ELOHIM Jumala jonka

[H834](#)

'a·sher

jonka

[H1980](#)

hit·hal·le·chu

vaelsivat

אֶתִּי הִרְעָה הָאֱלֹהִים וַיִּצְחָק אַבְרָהָם לִפְנֵי אֲבֹתָי

[H1](#)

'a·vo·tai

isäni

[H6440](#)

le·fa·nav

edessä

[H85](#)

'Av·ra·ham

Avraham

[H3327](#)

ve·ltz·chak,

ja Itzchak

[H430](#)

ha'·E·LO·HIM

ELOHIM Jumala joka on

[H7462](#)

ha·ro·eh

Paimeneni

[H853](#)

'o·ti,

minun

הִזָּה: הַיּוֹם עַד- מֵעוֹדִי

[H5750](#)

me·'o·di

syntymästäni asti

[H5704](#)

'ad-

asti

[H3117](#)

haj·jom

päivään

[H2088](#)

haz·zeh.

tähän

ja hän siunasi ET Josefin sanoen ELOHIM Jumala jonka vaelsivat isäni edessä Avraham ja Itzchak ELOHIM Jumala joka on Paimeneni minun syntymästäni asti päivään tähän

¹⁶ אֶת- יְבָרֶךְ רַע מְכַל-אֶתִּי הַגָּאֵל הַמַּלְאָךְ

[H4397](#)

ham·mal·'och

Enkeli

[H1350](#)

hag·go·'el

joka on pelastanut minut

[H853](#)

'o·ti

kaikesta

[H3605](#)

mik·kol

ra',

[H7451](#)

je·va·rech

pahasta

[H1288](#)

je·va·rech

siunatkoon ET

[H853](#)

'et-

אֲבֹתִי וְשֵׁם שְׁמִי בָהֶם וַיִּקְרָא הַנְּעָרִים

[H5288](#)

han·ne·'a·rim

näitä nuorukaisia

[H7121](#)

ve·jik·ka·re

mainittaessa

[H0](#)

va·hem

heidän

[H8034](#)

she·mi,

nimensä

[H8034](#)

ve·shem

mainittakoon

[H1](#)

'a·vo·tai

nimeni ja isieni

הָאָרֶץ: בְּקֶרֶב לְרֹב וַיִּדְּגוּ וַיִּצְחָק אַבְרָהָם

[H85](#)

'Av·ra·ham

Avrahamin

[H3327](#)

ve·ltz·chak;

ja Itzchakin

[H1711](#)

ve·jid·gu

ja lisääntykööt

[H7230](#)

la·ro

suureksi

[H7130](#)

be·ke·rev

joukoksi

[H776](#)

ha·'a·retz.

keskellä maata

Enkeli joka on pelastanut minut kaikesta pahasta siunatkoon ET näitä nuorukaisia mainittaessa heidän nimensä mainittakoon nimeni ja isieni Avrahamin ja Itzchakin ja lisääntykööt suureksi joukoksi keskellä maata

¹⁷ רֹאשׁ עַל-יְמִינוּ יָד- אֲבִיו יֵשִׁית כִּי-יוֹסֵף וַיָּרָא

[H7200](#)

vai·jar

kun näki

[H3130](#)

Jo·sef,

Josef

[H3588](#)

ki-

että

[H7896](#)

ja·shit

pani

[H1](#)

'a·viv

hänen isänsä

[H3027](#)

jad-

kätensä

[H3225](#)

je·mi·no

oikean

[H5921](#)

'al-

päälle

[H7218](#)

rosh

pään

לְהַסִּיר אֲבִיו יָד- וַיִּתְּמֹךְ בְּעֵינָיו וַיֵּרַע אֶפְרַיִם

[H669](#) [H7489](#) [H5869](#) [H8551](#) [H3027](#) [H1](#) [H5493](#)
'Ef-ra'im vai-je-ra' be-'ei-nav; vai-jit-moch jad- 'a-viv, le-ha-sir
Efraimin oli se paha hänen silmissään hän tarttui käteen isänsä siirtääkseen

מִנִּשָּׁה: רֹאשׁ עַל- אֶפְרַיִם רֹאשׁ- מֵעַל אֹתָהּ

[H853](#) [H5921](#) [H7218](#) [H669](#) [H5921](#) [H7218](#) [H4519](#)
'o-tah me'al rosh- 'Ef-ra-im 'al- rosh Me-nash-sheh.
sen päältä pään Efraimin päälle pään Menashshen

kun näki Josef että pani hänen isänsä kätensä oikean päälle pään Efraimin oli se paha hänen silmissään hän tarttui käteen isänsä siirtääkseen sen päältä pään Efraimin päälle pään Menashshen

¹⁸ זֶה כִּי- אָבִי בֵן לֹא- אָבִיו אֶל- יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3130](#) [H413](#) [H1](#) [H3808](#) [H3651](#) [H1](#) [H3588](#) [H2088](#)
vai-jo-mer Jo-sef 'el- 'a-viv lo- chen 'a-vi; ki- zeh
ja sanoi Josef isälle ei näin isäni sillä tämä

רֹאשׁוֹ: עַל- יְמִינָךְ שִׁים הַבֶּכֶר

[H1060](#) [H7760](#) [H3225](#) [H5921](#) [H7218](#)
hab-be-chor, sim je-mi-ne-cha 'al- ro-sho.
on esikoinen pane oikea kätesi päälle hänen päänsä

ja sanoi Josef isälle ei näin isäni sillä tämä on esikoinen pane oikea kätesi päälle hänen päänsä

¹⁹ גַּם- יָדַעְתִּי בְּנִי יָדַעְתִּי וַיֹּאמֶר אָבִיו וַיִּמָּאן

[H3985](#) [H1](#) [H559](#) [H3045](#) [H1121](#) [H3045](#) [H1571](#)
vaj-ma-'en 'a-viv, vai-jo-mer ja-da'ti ve-ni ja-da'ti, gam-
mutta kieltäytyi hänen isänsä sanoen tiedän poikani minä tiedän myös

אָחִיו וְאוֹלָם יִגְדַּל הוּא וְגַם- לְעַם יִהְיֶה- הוּא

[H1931](#) [H1961](#) [H5971](#) [H1571](#) [H1931](#) [H1431](#) [H199](#) [H251](#)
hu jih-jeh- le'am ve-gam- hu jig-dal; ve-'u-lam, 'a-chiv
hänestä tulee kansa myös hän tulee suureksi mutta veli

יִהְיֶה וְזָרְעוֹ מִמֶּנּוּ יִגְדַּל הַקָּטָן

[H6996](#) [H1431](#) [H4480](#) [H2233](#) [H1961](#)
hak-ka-ton jig-dal mi-men-nu, ve-zar'o jih-jeh
häntä nuorempi tulee suuremmaksi häntä ja hänen siemenestään on tuleva

הגוים: מלא-

[H4393](#) [H1471](#)
me·lo- hag·go·jim.
paljous kansojen

mutta kieltäytyi hänen isänsä sanoen tiedän poikani minä tiedän myös hänestä tulee kansa myös hän tulee suureksi mutta veli häntä nuorempi tulee suuremmaksi häntä ja hänen siemenestään on tuleva paljon kansojen

²⁰ יִשְׂרָאֵל יְבָרַךְ בְּךָ לְאִמּוֹר הֵוא בַּיּוֹם וַיְבָרֶכֶם

[H1288](#) [H3117](#) [H1931](#) [H559](#) [H0](#) [H1288](#) [H3478](#)
vaj·va·ra·chem bai·jom ha·hu le·mor be·cha, je·va·rech Is·ra·el
ja hän siunasi heidät päivänä sinä sanoen sinua siunaa Israel

וְכַמְנֶשֶׁה כְּאַפְרַיִם אֱלֹהִים יִשְׁמַךְ לְאִמּוֹר

[H559](#) [H7760](#) [H430](#) [H669](#) [H4519](#)
le·mor, je·sim·cha E·LO·HIM, ke·'Ef·ra·im ve·chiM·nash·sheh;
ja sanoi tehköön sinut ELOHIM Jumala kuin Efraim ja niin kuin Menashsheh

מְנַשֶּׁה: לְפָנַי אַפְרַיִם אֶת- וַיִּשֶׁם

[H7760](#) [H853](#) [H669](#) [H6440](#) [H4519](#)
vai·ja·sem 'et- 'Ef·ra·im lif·nei Me·nash·sheh.
ja hän asetti ET Efraimin edelle Menashshen

ja hän siunasi heidät päivänä sinä sanoen sinua siunaa Israel ja sanoi tehköön sinut ELOHIM Jumala kuin Efraim ja niin kuin Menashsheh ja hän asetti ET Efraimin edelle Menashshen

²¹ וְהִיא מֵת אֲנֹכִי הִנֵּה יוֹסֵף אֶל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3478](#) [H413](#) [H3130](#) [H2009](#) [H595](#) [H4191](#) [H1961](#)
vai·jo·mer Is·ra·el 'el- Jo·sef, hin·neh 'a·no·chi met; ve·ha·jah
ja sanoi Israel 'el- Josefille katso minä kuolen mutta on oleva

אֶרֶץ אֶל-אֶתְכֶם וְהִשִּׁיב עִמָּכֶם אֱלֹהִים

[H430](#) [H5973](#) [H7725](#) [H853](#) [H413](#) [H776](#)
E·LO·HIM 'im·ma·chem, ve·he·shiv 'et·chem, 'el- 'e·retz
ELOHIM Jumala kanssanne ja vievä takaisin teidät maahan

אֲבֹתֵיכֶם:

[H1](#)
'a·vo·tei·chem.
isienne

ja sanoi Israel Josefille katso minä kuolen mutta on oleva ELOHIM Jumala kanssanne ja vievä takaisin teidät maahan isienne

²²שָׁכֶם לִךְ נִתַּתִּי וְאֲנִי

[H589](#) [H5414](#) [H0](#) [H7926](#)
va-'a-ni na-tat-ti le·cha She·chem
ja minä annan sinulle Shechemin vuorenharjanteen yhden

עַל־אֶחָד

[H259](#) [H5921](#)
'a·chad 'al-
enemmän

וּבְקִשְׁתִּי: בְּחַרְבֵי הָאֱמֹרִי מִיד לְקַחְתִּי אֲשֶׁר אֶחָיֵךְ

[H251](#) [H834](#) [H3947](#) [H3027](#) [H567](#) [H2719](#) [H7198](#)
'a·chei·cha; 'a·sher la·kach·ti mi·jad ha·'e·mo·ri, be·char·bi u·ve·kash·ti.
kuin veljillesi sen jonka otin kädestä amorilaisen miekallani ja jousellani

פ

Peh

ja minä annan sinulle Shechemin vuorenharjanteen yhden enemmän kuin veljillesi sen jonka otin kädestä amorilaisen miekallani ja jousellani Peh

1 Mooses 49 (Genesis 49)

¹הָאֵסָפוּ וַיֹּאמֶר בְּנֵי אֵל-יִעֲקֹב וַיִּקְרָא

[H7121](#) [H3290](#) [H413](#) [H1121](#) [H559](#) [H622](#)
vai-jik-ra Ja-'a-kov 'el- ba-nav; vai-jo-mer, he-'a-se-fu
kutsui Jaakov poikansa ja sanoi kokoontukaa yhteen

בְּאַחֲרִית אֲתֶכֶם יִקְרָא אֲשֶׁר-אֶת לָכֶם וְאֶגִּידָה

[H5046](#) [H0](#) [H853](#) [H834](#) [H7122](#) [H853](#) [H319](#)
ve-'ag-gi-dah la-chem, 'et 'a-she- jik-ra 'et-chem be-'a-cha-rit
jotta voin kertoa teille mitä tapahtuu teille lopulla

הַיָּמִים:

[H3117](#)
haj-ja-mim.
päivien

kutsui Jaakov poikansa ja sanoi kokoontukaa yhteen jotta voin kertoa teille mitä tapahtuu teille lopulla päivien

²יִשְׂרָאֵל אֵל-וְשָׁמְעוּ יִעֲקֹב בְּנֵי וְשָׁמְעוּ הַקְּבָצוּ

[H6908](#) [H8085](#) [H1121](#) [H3290](#) [H8085](#) [H413](#) [H3478](#)
hik-ka-ve-tzu ve-shim-'u be-nei Ja-'a-kov; ve-shim-'u 'el- Is-ra-'el
tulkaa koolle ja kuulkaa pojat Jaakovin kuulkaa Israelia

אֲבִיכֶם:

[H1](#)
'a-vi-chem.
isäänne

tulkaa koolle ja kuulkaa pojat Jaakovin kuulkaa Israelia isäänne

³יֵתֵר אֹנִי וְרֵאשִׁית כֹּחִי אֶתָּה בְּכֹרִי רְאוּבֵן

[H7205](#) [H1060](#) [H859](#) [H3581](#) [H7225](#) [H202](#) [H3499](#)
Re-'u-ven be-cho-ri 'at-tah, ko-chi ve-re-shit o-ni; je-ter
Reuven esikoiseni sinä voimani ja alku miehuuteni ensimmäinen

עֹז: וְיֵתֵר שְׂאֵת

[H7613](#) [H3499](#) [H5794](#)
se-'et ve-je-ter 'az.
arvossa ja ensimmäinen vallassa

Reuven esikoiseni sinä voimani ja alku miehuuteni ensimmäinen arvossa ja ensimmäinen vallassa

⁴ מִשְׁכְּבִי עָלִיתָ כִּי תוֹתַר אֶל־ כַּמִּים פָּחַז
[H6349](#) [H4325](#) [H408](#) [H3498](#) [H3588](#) [H5927](#) [H4904](#)
 pa·chaz kam·ma·jim 'al- to·tar, ki 'a·li·ta mish·ke·vei
 mutta kuohahdat kuin vesi et pysy ylimmäisenä sillä nousit vuoteeseen

פ עֲלָה: יִצְוְעִי חֲלֹלָת אֶזְאִבִּיךָ
[H1](#) [H227](#) [H2490](#) [H3326](#) [H5927](#) Peh
 'a·vi·cha; 'az chil·lal·ta je·tzu·i 'a·lah.
 isäsi siten saastutit vuoteeni noustessasi sille

mutta kuohahdat kuin vesi et pysy ylimmäisenä sillä nousit vuoteeseen isäsi siten saastutit vuoteeni noustessasi sille Peh

⁵ מִכִּרְתִּיהֶם: חָמָס כָּלֵי אַחִים וְלוֹי שְׁמֵעוֹן
[H8095](#) [H3878](#) [H251](#) [H3627](#) [H2555](#) [H4380](#)
 Shim·on ve'·Le·vi 'a·chim; ke·lei cha·mas me·che·ro·tei·hem.
 Shimeon ja Levi veljekset välineitä väkivallan ovat heidän aseensa

Shimeon ja Levi veljekset välineitä väkivallan ovat heidän aseensa

⁶ תִּחַד אֶל־ בְּקֶהֱלָם נַפְשִׁי תָבֵא אֶל־ בְּסֹדָם
[H5475](#) [H408](#) [H935](#) [H5315](#) [H6951](#) [H408](#) [H3161](#)
 be·so·dam 'al- ta·vo naf·shi, bik·ha·lam 'al- te·chad
 neuvoonsa ei mene mukaan sieluni heidän seuraansa ei yhdy

וּבְרָצָנָם אִישׁ הָרְגוּ בְּאַפָּם כִּי כָבְדִּי
[H3519](#) [H3588](#) [H639](#) [H2026](#) [H376](#) [H7522](#)
 ke·vo·di; ki ve'·ap·pam ha·re·gu 'ish, u·vir·tzo·nam
 kunniani sillä vihassaan he tappoivat miehen omavaltaisuudessaan

שׁוֹר: עֲקְרוּ־
[H6131](#) [H7794](#)
 'ik·ke·ru- shor.
 he katkoivat jalkajänteet härän

neuvoonsa ei mene mukaan sieluni heidän seuraansa ei yhdy kunniani sillä vihassaan he tappoivat miehen omavaltaisuudessaan he katkoivat jalkajänteet härän

⁷ קִשְׁתָּה כִּי וְעִבְרָתָם עֵז כִּי אֶפֶם אֲרוֹר
[H779](#) [H639](#) [H3588](#) [H5794](#) [H5678](#) [H3588](#) [H7185](#)
 'a·rur 'ap·pam ki 'az, ve'·ev·ra·tam ki ka·sha·tah;
 kirottu olkoon heidän vihansa todella julma ja heidän raivonsa sillä se on hurja

ס בִּישְׂרָאֵל: וְאֶפִּיזִם בֵּיעֶקֶב אַחֲלֵקֶם

[H2505](#)

'a·chal·le·kem

minä jaan heidät Jaakoviin

[H3290](#)

be·Ja·'a·kov, va·'a·fi·tzem

ja hajotan heidät

[H6327](#)

Israeliin

[H3478](#)

be·Is·ra·'el.

sa·mek

kirottu olkoon heidän vihansa todella julma ja heidän raivonsa sillä se on hurja minä jaan heidät Jaakoviin ja hajotan heidät Israeliin samek

⁸ אֲבִיךָ בְּעֵרְךָ יָדְךָ אֲחִיךָ יוֹדוּךָ אֶתְּהָ יְהוּדָה

[H3063](#)

Je·hu·dah, 'at·tah

Jehudah sinua

[H859](#)

jo·du·cha

ylistävät

[H3034](#)

'a·chei·cha,

veljesi

[H251](#)

ja·de·cha

kätesi

[H3027](#)

be·'o·ref

ovat

[H6203](#)

'o·je·vei·cha;

niskassa vihollistesi

[H341](#)

אֲבִיךָ: בְּנֵי לֶךְ יִשְׁתַּחֲוּוּ

[H7812](#)

jish·ta·chav·vu

ja kumartavat

[H0](#)

le·cha

sinua

[H1121](#)

be·nei

pojat

[H1](#)

'a·vi·cha.

isäsi

Jehudah sinua ylistävät veljesi kätesi ovat niskassa vihollistesi ja kumartavat sinua pojat isäsi

⁹ כָּרַע עָלֶיךָ בְּנֵי מִטְרֵךְ יְהוּדָה אֲרִיָּה גֹר

[H1482](#)

gur

nuori

[H738](#)

'ar·jah

leijona

[H3063](#)

Je·hu·dah,

Jehudah

[H2964](#)

mit·te·ref

saaliilta

[H1121](#)

be·ni

poikani

[H5927](#)

'a·li·ta;

sinä

[H3766](#)

ka·ra'

nousit kyykistyt

יְקִימֵנוּ: מִי וְכָלִבִּיא כְּאֲרִיָּה רָבָץ

[H7257](#)

ra·vatz

asettuen

[H738](#)

ke·'ar·jah

kuin leijona

[H3833](#)

u·che·la·vi

niin kuin

[H4310](#)

mi

kuka

[H6965](#)

je·ki·men·nu.

uskaltaa herättää hänet

nuori leijona Jehudah saaliilta poikani sinä nousit kyykistyt asettuen makuulle kuin leijona niin kuin naarasleijona kuka uskaltaa herättää hänet

¹⁰ רָגְלָיו מִבֵּין וּמִתְקַק מִיְּהוּדָה שֶׁבֶט יִסּוּר לֹא־

[H3808](#)

lo-

ei

[H5493](#)

ja·sur

siirry

[H7626](#)

she·vet

valtikka

[H3063](#)

miJ·hu·dah,

Jehudasta

[H2710](#)

u·me·cho·kek

eikä lain opettaja

[H996](#)

mib·bein

välistä

[H7272](#)

rag·lav;

hänen polviensa

עַמִּים: יְקָהָת וְלוֹ ק (כ־ שִׁלּוֹ) (כ־ שִׁילָה) יִבָּא כִּי- עַד
[H5704](#) [H3588](#) [H935](#) shi·loh ch [H7886](#) q [H0](#) [H3349](#) [H5971](#)
 'ad ki- ja-vo shi·lo, ve·lo jik·ke·hat 'am·mim.
 kunnes tulee Shilo / Messias ja häntä tottelevat kansat

ei siirry valtikka Jehudasta eikä lain opettaja välistä hänen polviensa kunnes tulee Shilo / Messias ja häntä tottelevat kansat

בְּנֵי וְלִשְׂרָקָה ק (עִירוֹ) (כ־ עִירָה) לִגְפֹן אֶסְרִי¹¹
[H631](#) [H1612](#) 'i·roh ch [H5895](#) q [H8321](#) [H1121](#)
 'o·se·ri lag·ge·fen 'i·ro, ve·las·so·re·kah be·ni
 Hän sitoo viiniköynnökseen aasinvarsan ja oksaan varsan

(כ־ סוּתָה) עֲנָבִים וּבְדָם- לְבֶשׂוּ בִיַּין כִּבֶּס אֶתְנוּ
[H860](#) [H3526](#) [H3196](#) [H3830](#) [H1818](#) [H6025](#) su·toh ch
 a·to·no; kib·bes bai·ja·jin le·vu·sho, u·ve·dam- 'a·na·vim
 aasintamman Hän pesee viinissä vaatteensa ja veressä rypäleiden

(ק סוּתָו:) " "
[H5497](#) q
 su·to.
 pukunsa

Hän sitoo viiniköynnökseen aasinvarsan ja oksaan varsan aasintamman Hän pesee viinissä vaatteensa ja veressä rypäleiden pukunsa

שָׁנִים וּלְבָן- מֵיַיִן עֵינַיִם חֲכָלִילִי¹²
[H2447](#) [H5869](#) [H3196](#) [H3836](#) [H8127](#)
 chach·li·li 'ei·na·jim mi·ja·jin; u·le·ven- shin·na·jim
 on punaisemmat Hänen silmänsä viiniä ja valkoisemmat hänen hampaansa

פִּמְחֻלָּב:
[H2461](#) Peh
 me·cha·lav.
 maitoa

on punaisemmat Hänen silmänsä viiniä ja valkoisemmat hänen hampaansa maitoa Peh

וַיִּרְכָּתוּ אֲנִיּוֹת לְחֹוֹף וְהוּא יֹשֵׁבִין יָמִים לְחֹוֹף זְבוּלוֹן¹³
[H2074](#) [H2348](#) [H3220](#) [H7931](#) [H1931](#) [H2348](#) [H591](#) [H3411](#)
 Ze·vu·lun le·chof jam·mim jish·kon; ve·hu le·chof o·ni·jot, ve·jar·cha·to
 Zevulun rannalla merien on asuva ja satamassa laivojen hänen rajansa

ס צידון: על-

[H5921](#) [H6721](#) sa-mek
'al- Tzi-don.
ulottuu Tzidoniin

Zevulun rannalla merien on asuva ja satamassa laivojen hänen rajansa ulottuu Tzidoniin samek

¹⁴ הַמִּשְׁפָּתִים: בֵּין רֹבֵץ גֵּרִם חֹמֶר יִשְׁשָׁכָר

[H3485](#) [H2543](#) [H1634](#) [H7257](#) [H996](#) [H4942](#)
Is-so-sh-char cha-mor ga-rem; ro-vetz bein ham-mish-pe-ta-jim.
Issaschar aasi vahvaluinen joka loikoilee välissä kahden taakan

Issaschar aasi vahvaluinen joka loikoilee välissä kahden taakan

¹⁵ נֶעְמָה כִּי הָאָרֶץ וְאֶת-טוֹב כִּי מִנְחָה וַיֵּרָא

[H7200](#) [H4496](#) [H3588](#) [H2896](#) [H853](#) [H776](#) [H3588](#) [H5276](#)
vai-jar me-nu-chah ki tov, ve-et ha'a-retz ki na'e-mah;
hän näki levon hyväksi ET ja maan miellyttäväksi

ס עֶבֶד: לְמַס-וְיָהִי לְסִבָּל שְׂכָמוֹ וַיֵּט

[H5186](#) [H7926](#) [H5445](#) [H1961](#) [H4522](#) [H5647](#) sa-mek
vai-jet shich-mo lis-bol, vaj-hi le-mas- 'o-ved.
ja taivutti olkapäänsä kantamaan ja joutui veronlaiseksi työn

hän näki levon hyväksi ET ja maan miellyttäväksi ja taivutti olkapäänsä kantamaan ja joutui veronlaiseksi työn samek

¹⁶ יִשְׂרָאֵל: שְׁבִטִי כְּאַחַד עַמּוֹ יִדִּין דָּן

[H1835](#) [H1777](#) [H5971](#) [H259](#) [H7626](#) [H3478](#)
Dan ja-din am-mo; ke'a-chad shiv-tei Is-ra-el.
Dan tuomitsee kansaansa yhtenä sukukunnista Israelin

Dan tuomitsee kansaansa yhtenä sukukunnista Israelin

¹⁷ אֶרַח עָלִי-שְׁפִיפֹן דָּרֵךְ עָלִי-נָחַשׁ דָּן יָהִי-

[H1961](#) [H1835](#) [H5175](#) [H5921](#) [H1870](#) [H8207](#) [H5921](#) [H734](#)
je-hi- Dan na-chash 'a-lei- de-rech, she-fi-fon 'a-lei- 'o-rach;
on oleva Dan käärmeenä tiellä sarvikyynä polulla

אָחוֹר: רָכְבוּ וַיִּפֹּל סוֹס עֶקְבִי- הַנִּשְׁדָּ

[H5391](#) [H6119](#) [H5483](#) [H5307](#) [H7392](#) [H268](#)
han·no·shech 'ik·ke·vei- sus, vai·jip·pol ro·che·vo a·chor.
joka puree vuohisia hevosen ja putoaa ratsastaja taaksepäin

on oleva Dan käärmeenä tiellä sarvikiynnä polulla joka puree vuohisia hevosen ja putoaa ratsastaja taaksepäin

¹⁸ יְהוָה: קִוִּיתִי לִישׁוּעָתְךָ

[H3444](#) [H6960](#) [H3068](#)
liJ·shu·'a·te·cha kiv·vi·ti JAH·WEH.
sinun pelastustasi minä odotan JAHWEH HERRA

sinun pelastustasi minä odotan JAHWEH HERRA

¹⁹ עֶקְבִי: יִגְד וְהוּא יִגְדֵנוּ גִדּוּד גִּד

[H1410](#) [H1416](#) [H1464](#) [H1931](#) [H1464](#) [H6119](#)
Gad ge·dud je·gu·den·nu; ve·hu ja·gud 'a·kev.
Gad sotajoukot hyökkäävät häntä kohti mutta hän hän hyökkää heidän kannoilleen

ס

sa·mek

Gad sotajoukot hyökkäävät häntä kohti mutta hän hän hyökkää heidän kannoilleen samek

²⁰ מֶלֶךְ: מֵעַדְנֵי- יִתֵּן וְהוּא לַחֲמוֹ שֶׁמֶנֶה מֵאֲשֵׁר

[H836](#) [H8082](#) [H3899](#) [H1931](#) [H5414](#) [H4574](#) [H4428](#)
me·'A·sher she·me·nah lach·mo; ve·hu jit·ten ma·'a·dan·nei- me·lech.
Asherista tulee lihava leipä ja hän tarjoaa herkkuja kuninkaiden

ס

sa·mek

Asherista tulee lihava leipä ja hän tarjoaa herkkuja kuninkaiden samek

²¹ ס שֶׁפֶר: אִמְרֵי- הַנִּתֵּן שְׁלַחַה אֵילָה נַפְתָּלִי

[H5321](#) [H355](#) [H7971](#) [H5414](#) [H561](#) [H8233](#) sa·mek
Naf·ta·li 'ai·ja·lah she·lu·chah; han·no·ten 'im·rei- sha·fer.
Naftali kauris vapaa hän lausuu sanoja kauniita

Naftali kauris vapaa hän lausuu sanoja kauniita samek

²² בְּנוֹת עֵין עֲלִי- פֶרֶת בֶּן יוֹסֵף פֶּרֶת בֶּן
[H1121](#) [H6509](#) [H3130](#) [H1121](#) [H6509](#) [H5921](#) [H5869](#) [H1323](#)
 ben po-rat Jo-sef, ben po-rat 'a-lei- 'a-jin; ba-not
 oksa hedelmällinen Josef oksa hedelmällinen äärellä lähteen jonka haarat

שׁוֹר: עֲלִי- צַעֲדָה

[H6805](#) [H5921](#) [H7791](#)
 tza-'a-dah 'a-lei- shur.
 ulottuvat yli muurin

oksa hedelmällinen Josef oksa hedelmällinen äärellä lähteen jonka haarat ulottuvat yli muurin

²³ חֲצִים: בְּעַלְיוֹן יִשְׁטַמְּהוּ וְרָבוּ וַיִּמְרְרוּהוּ

[H4843](#) [H7232](#) [H7852](#) [H1167](#) [H2671](#)
 vaj-ma-ra-ru-hu va-rob-bu; vai-jis-te-mu-hu ba-'a-lei chitz-tzim.
 pahoin katkeroittavat ja ampuvat häntä ja vihaavat häntä mestarit jousien

pahoin katkeroittavat ja ampuvat häntä ja vihaavat häntä mestarit jousien

²⁴ יָדָיו זָרְעִי וַיִּפְּזוּ קִשְׁתּוֹ בְּאֵיתָן וַתִּשֶׁב

[H3427](#) [H386](#) [H7198](#) [H6339](#) [H2220](#) [H3027](#)
 vat-te-shev be-'ei-tan kash-to, vai-ja-foz-zu ze-ro-'ei ja-dav;
 pysyy lujana hänen jousensa liikkuvat notkeasti käsivarret hänen kätensä

יִשְׂרָאֵל: אָבִן רֹעָה מִנְשָׁם יַעֲקֹב אֲבִיר מִיָּדָי

[H3027](#) [H46](#) [H3290](#) [H8033](#) [H7462](#) [H68](#) [H3478](#)
 mi-dei 'A-vir Ja-'a-kov, mish-sham Ro-'eh 'e-ven Is-ra-'el.
 käten Väkevän Jaakovin avulla Paimenen kallion Israelin

pysyy lujana hänen jousensa liikkuvat notkeasti käsivarret hänen kätensä käten Väkevän Jaakovin avulla Paimenen kallion Israelin

²⁵ וַיְבָרֶכֶת שְׁדֵי וַיַּעֲזֹרֶךְ אָבִיךָ מֵאֵל

[H410](#) [H1](#) [H5826](#) [H853](#) [H7706](#) [H1288](#)
 me-'EL 'a-vi-cha ve-ja'-ze-re-ka, ve-'et SHAD-DAI vi-va-re-che-ka,
 EL Jumala isäsi auttakoon sinua ET SHADDAI Kaikkivaltias siunatkoon

תַּחַת רֶבֶצֶת תְּהוֹם בְּרֶכֶת מֵעַל שָׁמַיִם בְּרֶכֶת

[H1293](#) [H8064](#) [H5921](#) [H1293](#) [H8415](#) [H7257](#) [H8478](#)
 bir-chot sha-ma-jim me-'al, bir-chot te-hom ro-ve-tzet ta-chat;
 sinua siunauksilla taivaan ylhäältä siunauksilla syvyyden jotka ovat alhaalta

וְרַחֵם: שְׂדִים בְּרַכַּת

[H1293](#)

bir·chot

siunauksilla rinnoista

[H7699](#)

sha·da·jim

ja kohdusta

[H7356](#)

va·ra·cham.

EL Jumala isäsi auttakoon sinua ET SHADDAI Kaikkivaltias siunatkoon sinua siunauksilla taivaan ylhäältä siunauksilla syvyyden jotka ovat alhaalta siunauksilla rinnoista ja kohdusta

²⁶ תַּאֲוֹת עַד- הוֹרֵי בְרַכַּת עַל- גְּבוּרַת אֲבִיךָ בְּרַכַּת

[H1293](#)

bir·chot

siunaukset isäsi

[H1](#)

'a·vi·cha,

jotka ylittävät

[H1396](#)

ga·ve·ru

[H5921](#)

'al-

[H1293](#)

bir·chot

siunaukset kantaisieni asti

[H2029](#)

ho·rai,

[H5704](#)

'ad-

[H8379](#)

ta·'a·vat

rajojen

אֲחִיו: נֶזִיר וְלִקְדָּקֹד יוֹסֵף לְרֹאשׁ תְּהִיֵּין עוֹלָם גְּבֻעַת

[H1389](#)

giv·ot

kukkulain

[H5769](#)

o·lam;

ikuisten

[H1961](#)

tih·jein

tulkoon ne

[H7218](#)

le·rosh

pään päälle

[H3130](#)

Jo·sef,

Josefin

[H6936](#)

u·le·ka·de·kod

pään kruunuksi

[H5139](#)

ne·zir

ruhtinaan

[H251](#)

'e·chav.

veljiensä

פ

Peh

siunaukset isäsi jotka ylittävät siunaukset kantaisieni asti rajojen kukkulain ikuisten tulkoon ne pään päälle Josefin pään kruunuksi ruhtinaan veljiensä Peh

²⁷ יַחֲלֹק וְלַעֲרֵב עַד יֵאָכֵל בַּבֶּקֶר יִטְרֹף זֶאֵב בְּנִימִין

[H1144](#)

Bin·ja·min

Benjamin

[H2061](#)

ze·'ev

susi

[H2963](#)

jit·raf,

joka raatelee

[H1242](#)

bab·bo·ker

aamulla

[H398](#)

jo·chal

ja syö

[H5706](#)

'ad;

saaliin

[H6153](#)

ve·la·'e·rev

illalla

[H2505](#)

je·chal·lek

hän jakaa

שָׁלַל:

[H7998](#)

sha·lal.

saalista

Benjamin susi joka raatelee aamulla ja syö saaliin illalla hän jakaa saalista

²⁸ אֲשֶׁר-יִזְאָת עֶשֶׂר שָׁנִים יִשְׂרָאֵל שְׁבִטִי אֵלֶּה כָּל-

[H3605](#)

kol-

kaikki

[H428](#)

'el·leh

nämä

[H7626](#)

shiv·tei

sukukunnat

[H3478](#)

Is·ra·'el

Israelin

[H8147](#)

she·neim

kaksi

[H6240](#)

'a·sar;

toista

[H2063](#)

ve·zot

ja tämä

[H834](#)

'a·sher-

mitä

כְּבִרְכָּתוֹ אֲשֶׁר אִישׁ אוֹתָם וַיְבָרֶךְ אֲבִיהֶם לְהֵם דְּבָר

[H1696](#) [H0](#) [H1](#) [H1288](#) [H853](#) [H582](#) [H834](#) [H1293](#)
dib-ber la-hem 'a-vi-hem vaj-va-rech o-tam, 'ish 'a-sher ke-vir-cha-to
puhui heille heidän isänsä siunatessaan heidät jokaisen mikä kunkin siunaus

אֲתָם: בְּרַךְ

[H1288](#) [H853](#)
be-rach 'o-tam.
sillä hän siunasi heidät

kaikki nämä sukukunnat Israelin kaksi toista ja tämä mitä puhui heille heidän isänsä siunatessaan heidät jokaisen mikä kunkin siunaus sillä hän siunasi heidät

²⁹ עַמִּי אֶל-נֶאֱסַף אֲנִי אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אוֹתָם וַיֹּצֵו

[H6680](#) [H853](#) [H559](#) [H413](#) [H589](#) [H622](#) [H413](#) [H5971](#)
vaj-tzav o-tam, vai-jo-mer 'a-le-hem 'a-ni ne'e-saf 'el- 'am-mi,
hän käski heitä ja sanoi heille kun minut kootaan luokse kansani

בְּשִׂדָּה אֲשֶׁר הִמְעָרָה אֶל-אֲבֹתֵי אֶל-אֶתִי קִבְּרוּ

[H6912](#) [H853](#) [H413](#) [H1](#) [H413](#) [H4631](#) [H834](#) [H7704](#)
kiv-ru 'o-ti 'el- 'a-vo-tai; 'el- ham-me-'a-rah, 'a-sher bis-deh
haudatkaa minut luokse isieni luolaan joka on vainiolla

הַחֲתִי: עֶפְרוֹן

[H6085](#) [H2850](#)
Ef-ron ha-chit-ti.
Efronin chetiläisen

hän käski heitä ja sanoi heille kun minut kootaan luokse kansani haudatkaa minut luokse isieni luolaan joka on vainiolla Efronin chetiläisen

³⁰ פְּנֵי-עַל-אֲשֶׁר הִמְכַּפְּלָה בְּשִׂדָּה אֲשֶׁר בְּמַעְרָה

[H4631](#) [H834](#) [H7704](#) [H4375](#) [H834](#) [H5921](#) [H6440](#)
bam-me-'a-rah 'a-sher bis-deh ham-Mach-pe-lah 'a-sher 'al- pe-nei-
luolaan joka on vainiolla Machpelah'n joka on edustalla

הַשִּׂדָּה אֶת-אֲבֹתָהֶם קָנָה אֲשֶׁר כָּנְעַן בְּאֶרֶץ מִמְרָא

[H4471](#) [H776](#) [H3667](#) [H834](#) [H7069](#) [H85](#) [H853](#) [H7704](#)
Mam-re be'e-retz Ke-na'an; 'a-sher ka-nah 'Av-ra-ham 'et- has-sa-deh,
Mamren maassa Kanaanin jonka osti Avraham ET vainion

קבר: לאחזת- החתי עפרון מאת

[H853](#) [H6085](#) [H2850](#) [H272](#) [H6913](#)
me-et 'Ef-ron ha-chit-ti la'a-chuz-zat- ka-ver.
Efronilta chetiläiseltä perintö haudaksi

luolaan joka on vainiolla Machpelah'n joka on edustalla Mamren maassa Kanaanin jonka osti Avraham ET vainion Efronilta chetiläiseltä perintö haudaksi

³¹ אשתו שרה ואת אברהם את- קברו שמה

[H8033](#) [H6912](#) [H853](#) [H85](#) [H853](#) [H8283](#) [H802](#)
sham-mah ka-ve-ru 'et- 'Av-ra-ham, ve-et Sa-rah ish-to,
sinne on haudattu ET Avraham ET ja Sarah hänen vaimonsa

אשתו רבקה ואת יצחק את- קברו שמה

[H8033](#) [H6912](#) [H853](#) [H3327](#) [H853](#) [H7259](#) [H802](#)
mah ka-ve-ru 'et- Itz-chak, ve-et Riv-kah ish-to;
sinne on haudattu ET Itzhak ET ja Rivkah hänen vaimonsa

לאה: את- קברתי ושמה

[H8033](#) [H6912](#) [H853](#) [H3812](#)
ve-sham-mah ka-var-ti 'et- Le-ah.
ja sinne minä hautasin ET Leah'n

sinne on haudattu ET Avraham ET ja Sarah hänen vaimonsa sinne on haudattu ET Itzhak ET ja Rivkah hänen vaimonsa ja sinne minä hautasin ET Leah'n

³² חת: בני- מאת בו אשר- והמעה השדה מקנה

[H4735](#) [H7704](#) [H4631](#) [H834](#) [H0](#) [H853](#) [H1121](#) [H2845](#)
mik-neh has-sa-deh ve-ham-me'a-rah 'a-she- bo me-et be-nei- Chet.
ostetulle vainiolle luolaan joka siinä on pojilta Chetin

ostetulle vainiolle luolaan joka siinä on pojilta Chetin

³³ אל- רגליו ויאסף בניו את- לצות יעקב ויכל

[H3615](#) [H3290](#) [H6680](#) [H853](#) [H1121](#) [H622](#) [H7272](#) [H413](#)
vaj-chal Ja'a-kov le-tzav-vot 'et- ba-nav, vai-je-e-sof rag-lav 'el-
kun lopetti Jaakov määräyksensä ET pojilleen veti hän jalkansa

עמיו: אל- ויאסף ויגוע המטה

[H4296](#) [H1478](#) [H622](#) [H413](#) [H5971](#)
ham-mit-tah; vai-jig-va' vai-je-a-sef 'el- 'am-mav.
vuoteeseen ja kuoli ja koottiin luokse heimonsa

kun lopetti Jaakov määräyksensä ET pojilleen veti hän jalkansa vuoteeseen ja kuoli ja koottiin luokse heimonsa

1 Mooses 50 (Genesis 50)

לֹא: וַיִּשָּׁק-עָלָיו וַיִּבֶדְ אָבִיו פְּנֵי עַל-יוֹסֵף וַיִּפֹּל¹
H5307 H3130 H5921 H6440 H1 H1058 H5921 H5401 H0
vai-jip-pol Jo-sef 'al-pe-nei 'a-viv; vai-je-vek 'a-lav vai-jish-shak-lo.
ja lankesi Josef kasvoille isänsä ja itki siinä ja suuteli häntä

ja lankesi Josef kasvoille isänsä ja itki siinä ja suuteli häntä

אֶת- לַחֲנֹט הָרִפְּאִים אֶת- עֲבָדָיו אֶת-יוֹסֵף וַיִּצֹו²
H6680 H3130 H853 H5650 H853 H7495 H2590 H853
vaj-tzav Jo-sef 'et-'a-va-dav 'et-ha-ro-fe'im, la-cha-not 'et-
ja käski Josef ET palvelijoitaan ET lääkäreitä balsamoimaan ET

יִשְׂרָאֵל: אֶת-הָרִפְּאִים וַיַּחֲנֹטוּ אָבִיו
H1 H2590 H7495 H853 H3478
'a-viv; vai-ja-chan-tu ha-ro-fe'im 'et-Is-ra-'el.
isänsä ja balsamoivat lääkärin ET Israelin

ja käski Josef ET palvelijoitaan ET lääkäreitä balsamoimaan ET isänsä ja balsamoivat lääkärin ET Israelin

יָמֵי יִמְלָאוּ בֵּן כִּי יוֹם אַרְבָּעִים לֹא וַיִּמְלָאוּ-³
H4390 H0 H705 H3117 H3588 H3651 H4390 H3117
vai-jim-le'u-lo 'ar-ba'im jom, ki ken jim-le'u je-mei
kun täyttyi hänelle neljäkymmentä päivää sillä niin kauan kuluu aikaa

יוֹם: שִׁבְעִים מִצְרַיִם אֶתוֹ וַיָּבֹאוּ הַחֲנֻטִּים
H2590 H1058 H853 H4713 H7657 H3117
ha-cha-nu-tim; vai-jiv-ku o-to Mitz-ra-im shiv'im jom.
balsamointiin ja suri häntä Egypti seitsemänkymmentä päivää

kun täyttyi hänelle neljäkymmentä päivää sillä niin kauan kuluu aikaa balsamointiin ja suri häntä Egypti seitsemänkymmentä päivää

פָּרְעָה בֵּית אֶל-יוֹסֵף וַיְדַבֵּר בְּכִיתוֹ יָמֵי וַיַּעֲבְרוּ⁴
H5674 H3117 H1068 H1696 H3130 H413 H1004 H6547
vai-ja-'av-ru je-mei ve-chi-to, vaj-dab-ber Jo-sef, 'el-beit par-'oh
kun oli ohi aika surun puhui Josef hoville faraon

נָא דַּבְּרוּ- בְּעֵינֵיכֶם חֵן מִצָּאתִי נָא אֶם-לֹאמָר
H559 H518 H4994 H4672 H2580 H5869 H1696 H4994
le-mor; 'im-na ma-tza-ti chen be-'ei-nei-chem, dab-be-ru-na
sanoen jos nyt olen saanut suosion silmissänne puhukaa pyydän

לֵאמֹר: פֶּרְעָה בְּאֶזְנִי

[H241](#)

be'a·ze·nei

kuullen

[H6547](#)

far'oh

faraon

[H559](#)

le·mor.

ja sanokaa

kun oli ohi aika surun puhui Josef hoville faraon sanoen jos nyt olen saanut suosion silmissänne puhukaa pyydän kuullen faraon ja sanokaa

⁵ אֲשֶׁר בְּקִבְרִי מֵת אֲנֹכִי הִנֵּה לֵאמֹר הַשְׁבִּיעַנִי אָבִי

[H1](#)

'a·vi

isäni

[H7650](#)

hish·bi·'a·ni

vannotti minua

[H559](#)

le·mor,

sanoen

[H2009](#)

hin·neh

katso

[H595](#)

'a·no·chi

kun minä kuolen

[H4191](#)

met

hautaani

[H6913](#)

be·kiv·ri,

hautaani

[H834](#)

'a·sher

jonka

וְעַתָּה תִּקְבְּרֵנִי שָׁמָּה כְּנֻעַן בְּאֶרֶץ לִי כְרִיתִי

[H3738](#)

ka·ri·ti

olen tehnyt minulle maassa

[H0](#)

li

maassa

[H776](#)

be·e·retz

Kanaanin sinne

[H3667](#)

Ke·na·'an, sham·mah

Kanaanin sinne

[H8033](#)

sham·mah

sinne

[H6912](#)

tik·be·re·ni;

hautaa minut

[H6258](#)

ve·'at·tah,

nyt

וְאֶשׁוּבָה: אָבִי אֶת־וְאֶקְבְּרָהּ נָא אֵלַי

[H5927](#)

'e·e·leh-

tahtoisin mennä ylös pyydän hautaamaan

[H4994](#)

na

na

[H6912](#)

ve·'ek·be·rah

ja pyydän hautaamaan

[H853](#)

'et-

ET

[H1](#)

'a·vi

isäni

[H7725](#)

ve·'a·shu·vah.

ja palata takaisin

isäni vannotti minua sanoen katso kun minä kuolen hautaani jonka olen tehnyt minulle maassa Kanaanin sinne hautaa minut nyt tahtoisin mennä ylös pyydän hautaamaan ET isäni ja palata takaisin

⁶ כַּאֲשֶׁר אָבִיד אֶת־וְקִבֹּר עָלַי פֶּרְעָה וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H6547](#)

par'oh;

farao

[H5927](#)

'a·leh

mene ylös ja hautaa ET

[H6912](#)

u·ke·vor

ja hautaa ET

[H853](#)

'et-

ET

[H1](#)

'a·vi·cha

isäsi

[H834](#)

ka·'a·sher

niinkuin

הַשְׁבִּיעַד:

[H7650](#)

hish·bi·'e·cha.

hän sinua vannotti

sanoi farao mene ylös ja hautaa ET isäsi niinkuin hän sinua vannotti

⁷ אֵתּוֹ וַיַּעַלּוּ אָבִיו אֶת־לְקַבֵּר יוֹסֵף וַיַּעַל

[H5927](#)

vai·ja·'al

meni ylös Josef

[H3130](#)

Jo·sef

Josef

[H6912](#)

lik·bor

hautaamaan ET

[H853](#)

'et-

ET

[H1](#)

'a·viv;

isänsä

[H5927](#)

vai·ja·'a·lu

ja menivät ylös hänen mukanaan

[H854](#)

it·to

hän

אֶרֶץ- זִקְנֵי וְכָל בֵּיתוֹ זִקְנֵי פַרְעֹה עַבְדֵּי כָל-

[H3605](#) [H5650](#) [H6547](#) [H2205](#) [H1004](#) [H3605](#) [H2205](#) [H776](#)
kol- 'av-dei far'oh zik-nei vei-to, ve-chol zik-nei 'e-retz-
kaikki palvelijat faraon ja vanhimmat hovinsa ja kaikki vanhimmat maan

מִצְרַיִם:

[H4714](#)
Mitz-ra-im.
Egyptin

meni ylös Josef hautaamaan ET isänsä ja menivät ylös hänen mukanaan kaikki palvelijat faraon ja vanhimmat hovinsa ja kaikki vanhimmat maan Egyptin

טַפִּם רַק אָבִיו וּבֵית וְאָחִיו יוֹסֵף בֵּית וְכָל⁸

[H3605](#) [H1004](#) [H3130](#) [H251](#) [H1004](#) [H1](#) [H7535](#) [H2945](#)
ve-chol beit Jo-sef, ve'e-chav u-veit 'a-viv; rak, tap-pam
ja koko suku Josefin hänen veljensä ja väki hänen isänsä vain pienet lapsensa

גֹּשֶׁן: בְּאֶרֶץ עֲזָבוּ וּבִקְרָם וְצֹאֲנִים

[H6629](#) [H1241](#) [H5800](#) [H776](#) [H1657](#)
ve-tzo-nam u-ve-ka-ram, 'a-ze-vu be'e-retz Go-shen.
lampaat ja karjan he jättivät maahan Goshenin

ja koko suku Josefin hänen veljensä ja väki hänen isänsä vain pienet lapsensa lampaat ja karjan he jättivät maahan Goshenin

וַיְהִי פָרָשִׁים גַּם-רֶכֶב גַּם- עֲמֹו וַיַּעַל⁹

[H5927](#) [H5973](#) [H1571](#) [H7393](#) [H1571](#) [H6571](#) [H1961](#)
vai-ja-'al im-mo, gam- re-chev gam- pa-ra-shim; vaj-hi
meni ylös hänen kanssaan sekä vaunuja että ratsuväkeä ja oli

מְאֹד: כָּבֵד הַמַּחֲנֶה

[H4264](#) [H3515](#) [H3966](#)
ham-ma-cha-neh ka-ved me'od.
joukko suuri hyvin

meni ylös hänen kanssaan sekä vaunuja että ratsuväkeä ja oli joukko suuri hyvin

בְּעֵבֶר אֲשֶׁר הָאֵטָד גֵּרֵן עַד- וַיָּבֹאוּ¹⁰

[H935](#) [H5704](#) [H1637](#) [H329](#) [H834](#) [H5676](#)
vai-ja-vo-'u 'ad- go-ren ha-'A-tad, 'a-sheer be'e-ver
he tulivat asti puimatantereen Atadin joka on toisella puolen

וַיַּעַשׂ מְאֹד וַיְכַבֵּד גָּדוֹל מִסֶּפֶד שָׁם וַיִּסְפְּדוּ- הַיַּרְדֵּן

[H3383](#) [H5594](#) [H8033](#) [H4553](#) [H1419](#) [H3515](#) [H3966](#) [H6213](#)
haj-Jar-den, vai-jis-pe-du- sham, mis-ped ga-dol ve-cha-ved me-'od; vai-ja-'as
Jardenin he surivat siellä valittaen suuresti ja raskaasti hyvin ja hän piti

יָמִים: שִׁבְעַת אָבִל לְאָבִיו

[H1](#) [H60](#) [H7651](#) [H3117](#)
le-'a-viv 'e-vel shiv-'at ja-mim.
isälleen suruaikaa seitsemän päivää

he tulivat asti puimatantereen Atadin joka on toisella puolen Jardenin he surivat siellä valittaen suuresti ja raskaasti hyvin ja hän piti isälleen suruaikaa seitsemän päivää

¹¹ בְּגֵרֵן הָאָבִל אֶת- הַכְּנַעֲנִי הָאֶרֶץ יוֹשֵׁב וַיָּרָא

[H7200](#) [H3427](#) [H776](#) [H3669](#) [H853](#) [H60](#) [H1637](#)
vai-jar jo-shev ha-'a-retz hak-ke-na-'a-ni 'et- ha-'e-vel, be-go-ren
kun näkivät asukkaat maan Kanaanin ET surumenot puimatantereella

כֵּן עַל- לְמִצְרַיִם זֶה כְּבֵד אָבִל- וַיֹּאמְרוּ הָאֲטֹד

[H329](#) [H559](#) [H60](#) [H3515](#) [H2088](#) [H4713](#) [H5921](#) [H3651](#)
ha-'A-tad, vai-jo-me-ru, 'e-vel- ka-ved zeh le'mitz-ra-im; 'al- ken
Atadin he sanoivat suru raskas tämä on egyptiläisillä sen tähden

הַיַּרְדֵּן: בְּעֵבֶר אֲשֶׁר מִצְרַיִם אָבִל שְׁמָהּ קָרָא

[H7121](#) [H8034](#) [H0](#) [H67](#) [H834](#) [H5676](#) [H3383](#)
ka-ra she-mah 'A-vel Mitz-ra-im, 'a-sher be-'e-ver haj-Jar-den.
he antoivat nimeksi sen Avel Mizraim joka on toisella puolen Jardenin

kun näkivät asukkaat maan Kanaanin ET surumenot puimatantereella Atadin he sanoivat suru raskas tämä on egyptiläisillä sen tähden he antoivat nimeksi sen Avel Mizraim joka on toisella puolen Jardenin

¹² צֹוֹם: כְּאֲשֶׁר בֵּן לוֹ בָּנָיו וַיַּעֲשׂוּ

[H6213](#) [H1121](#) [H0](#) [H3651](#) [H834](#) [H6680](#)
vai-ja-'a-su va-nav lo; ken ka-'a-sher tziv-vam.
näin tekivät hänen poikansa hänelle niin kuin hän oli käsenyt

näin tekivät hänen poikansa hänelle niin kuin hän oli käsenyt

¹³ אֹתוֹ וַיִּקְבְּרוּ כְנַעַן אֶרְצָה בָּנָיו אֹתוֹ וַיִּשְׂאוּ

[H5375](#) [H853](#) [H1121](#) [H776](#) [H3667](#) [H6912](#) [H853](#)
vai-jis-'u o-to va-nav 'ar-tzah Ke-na-'an, vai-jik-be-ru o-to,
ja kantoivat hänet hänen poikansa maahan Kanaanin ja hautasivat hänet

אֶת־אֲבִרָהֶם קָנָה אֲשֶׁר הַמְּכַפֵּלָה שָׂדֶה בְּמִעְרָת

[H4631](#)

bim·'a·rat

luolaan

[H7704](#)

se·deh

vainiolle

[H4375](#)

ham·Mach·pe·lah;

Machpelan

[H834](#)

'a·sher

jonka

[H7069](#)

ka·nah

oli ostanut

[H85](#)

'Av·ra·ham

Avraham

[H853](#)

'et-

ET

פָּנֵי עַל־ הַחֲתִי עֶפְרוֹן מֵאֵת קֶבֶר לְאַחֲזַת־הַשָּׂדֶה

[H7704](#)

has·sa·deh

vainion

[H272](#)

la·'a·chuz·zat-

perintö

[H6913](#)

ke·ver,

haudaksi

[H853](#)

me·'et

[H6085](#)

'Ef·ron

Efronilta

[H2850](#)

ha·chit·ti

chetiläiseltä

[H5921](#)

'al-

[H6440](#)

pe·nei

edustalta

מִמְרָא:

[H4471](#)

Mam·re.

Mamren

ja kantoivat hänet hänen poikansa maahan Kanaanin ja hautasivat hänet luolaan vainiolle Machpelan jonka oli ostanut Avraham ET vainion perintö haudaksi Efronilta chetiläiseltä edustalta Mamren

וְכָל־ וְאָחִיו הוּא מִצְרַיִם יוֹסֵף וַיָּשָׁב¹⁴

[H7725](#)

vai·ja·shov

ja palasi takaisin

[H3130](#)

Jo·sef

Josef

[H4714](#)

Mitz·raj·mah

Egyptiin

[H1931](#)

hu

hän

[H251](#)

ve·'e·chav,

hänen veljensä ja kaikki

[H3605](#)

ve·chol

אֲחֵרֵי אָבִיו אֶת־ לְקֶבֶר אֹתוֹ הָעֲלִים

[H5927](#)

ha·'o·lim

jotka olivat menneet ylös hänen kanssaan hautaamaan ET

[H854](#)

it·to

[H6912](#)

lik·bor

[H853](#)

'et-

[H1](#)

'a·viv;

hänen isäänsä sen jälkeen

[H310](#)

'a·cha·rei

אָבִיו: אֶת־ קֶבֶרוֹ

[H6913](#)

ka·ve·ro

kun oli haudattu ET

[H853](#)

'et-

[H1](#)

'a·viv.

hänen isänsä

ja palasi takaisin Josef Egyptiin hän hänen veljensä ja kaikki jotka olivat menneet ylös hänen kanssaan hautaamaan ET hänen isäänsä sen jälkeen kun oli haudattu ET hänen isänsä

לֹו וַיֹּאמְרוּ אֲבִיהֶם מֵת כִּי־ יוֹסֵף אָחִי־ וַיֵּרָאוּ¹⁵

[H7200](#)

vai·jir·'u

kun näkivät veljet

[H251](#)

'a·chei-

[H3130](#)

Jo·sef

Josefin

[H3588](#)

ki-

että

[H4191](#)

met

oli kuollut

[H1](#)

'a·vi·hem,

he sanoivat

[H559](#)

vai·jo·me·ru,

lu

[H3863](#)

ehkä

יָשִׁיב וְהָשִׁב יוֹסֵף יִשְׁטְמוּ

[H7852](#)

jis·te·me·nu

kantaa kaunaa Josef

[H3130](#)

Jo·sef;

Josef

[H7725](#)

ve·ha·shev

ja varmaan

[H7725](#)

ja·shiv

maksaa

הָרָעָה כָּל-אֶת לָנוּ

[H0](#)

la·nu, 'et

meille ET

[H853](#)

kol-

kaiken

[H3605](#)

ha·ra·'ah,

sen pahan

[H7451](#)

ha·ra·'ah,

sen pahan

אֶתְּוֹ: גַּמְלָנוּ אֲשֶׁר

[H834](#)

'a·sher

jonka

[H1580](#)

ga·mal·nu

olemme

[H853](#)

o·to.

tehneet hänelle

kun näkivät veljet Josefin että oli kuollut heidän isänsä he sanoivat ehkä kantaa kaunaa Josef ja varmaan maksaa takaisin meille ET kaiken sen pahan jonka olemme tehneet hänelle

מֹתוֹ לִפְנֵי צֹהַ אָבִיךָ לֵאמֹר יוֹסֵף אֶל-וַיֵּצְאוּ

[H6680](#)

vaj·tzav·vu

ja he pyysivät

[H413](#)

'el-

luokseen

[H3130](#)

Jo·sef

Josefin

[H559](#)

le·mor;

ja sanoivat

[H1](#)

'a·vi·cha

isäsi

[H6680](#)

tziv·vah,

pyysi

[H6440](#)

lif·nei

ennen

[H4194](#)

mo·to

kuolemaansa

לֵאמֹר:

[H559](#)

le·mor.

sanoen

ja he pyysivät luokseen Josefin ja sanoivat isäsi pyysi ennen kuolemaansa sanoen

פָּשַׁע נָא שֶׁאֲנִי לְיוֹסֵף תֹּאמְרוּ כֹה-

[H3541](#)

koh-

näin

[H559](#)

to·me·ru

sanokaa

[H3130](#)

le·Jo·sef,

Josefille

[H577](#)

'an·na

pyydän

[H5375](#)

sa

anna

[H4994](#)

na

anteesi

[H6588](#)

pe·sha'

ole niin hyvä rikos

שֶׁאֲנִי עֹשֶׂה גַּמְלוֹךְ רָעָה כִּי-וַחֲטִאתָ אֶחָיִךְ

[H251](#)

'a·chei·cha

veljiesi

[H2403](#)

ve·chat·ta·tam

ja heidän syntinsä sillä

[H3588](#)

ki-

pahaa

[H7451](#)

ra·'ah

sinulle

[H1580](#)

ge·ma·lu·cha,

teimme ja nyt

[H6258](#)

ve·at·tah

anna

[H5375](#)

sa

anteesi

יֹסֵף וַיְבַדְּ אֲבִיךָ אֱלֹהֵי עַבְדֵי לְפָשַׁע נָא

[H4994](#)

na,

pyydämme rikos

[H6588](#)

le·fe·sha'

palvelijoille

[H5650](#)

'av·dei

ELOHEI

[H430](#)

'E·LO·HEI

Jumalan

[H1](#)

'a·vi·cha;

isäsi

[H1058](#)

vai·je·vek

itki

[H3130](#)

Jo·sef

Josef

בְּדַבָּרָם אֵלָיו:

[H1696](#)

be·dab·be·ram

heidän puhuessaan hänelle

[H413](#)

'e·lav.

näin sanokaa Josefille pyydän anna anteeksi ole niin hyvä rikos veljiesi ja heidän syntinsä sillä pahaa sinulle teimme ja nyt anna anteeksi pyydämme rikos palvelijoille ELOHEI Jumalan isäsi itki Josef heidän puhuessaan hänelle

¹⁸ וַיֵּלְכוּ אִתּוֹ גַּם-וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ

[H1980](#)

vai·je·le·chu

tulivat

[H1571](#)

gam-

myös

[H251](#)

'e·chav,

hänen veljensä ja

[H5307](#)

vai·jip·pe·lu

lankesivat

[H6440](#)

le·fa·nav;

hänen eteen ja

[H559](#)

vai·jo·me·ru,

sanoivat

הִנְנוּ לְעֹבְדִים: לְךָ

[H2009](#)

hin·nen·nu

katso me olemme sinun palvelijoitasi

[H0](#)

le·cha

[H5650](#)

la·'a·va·dim.

tulivat myös hänen veljensä ja lankesivat hänen eteen ja sanoivat katso me olemme sinun palvelijoitasi

¹⁹ הַתַּחַת כִּי תִירָאוּ אֶל-יוֹסֵף אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר

[H559](#)

vai·jo·mer

sanoi

[H413](#)

'a·le·hem

heille

[H3130](#)

Jo·sef

Josef

[H408](#)

'al-

älkää

[H3372](#)

ti·ra·'u;

pelätkö

[H3588](#)

ki

sillä

[H8478](#)

ha·ta·chat

sijassa

אֲנִי: אֱלֹהִים

[H430](#)

E·LO·HIM

ELOHIM Jumalanko minä olen

[H589](#)

'a·ni.

sanoi heille Josef älkää pelätkö sillä sijassa ELOHIM Jumalanko minä olen

²⁰ חֲשַׁבָּה אֱלֹהִים רָעָה עָלֵי חֲשַׁבְתָּם וְאַתָּם

[H859](#)

ve·'at·tem

te

[H2803](#)

cha·shav·tem

suunnittelitte

[H5921](#)

'a·lai

vastaan

[H7451](#)

ra·'ah;

pahaa

[H430](#)

E·LO·HIM

mutta

[H2803](#)

cha·sha·vah

ELOHIM Jumala

[H2803](#)

cha·sha·vah

käänsi sen

רַב: עַם- לַחֲחִית הַזֶּה כִּיּוֹם עָשָׂה לְמַעַן לְטֹבָה

[H2896](#)

le·to·vah,

hyväksi

[H4616](#)

le·ma·'an,

jotta

[H6213](#)

'a·soh

toteutuisi

[H3117](#)

kai·jom

päivä

[H2088](#)

haz·zeh

tämä

[H2421](#)

le·ha·cha·jot

pitääkseen

[H5971](#)

'am-

elossa

[H7227](#)

rav.

kansaa paljon

te suunnittelitte vastaan minua pahaa mutta ELOHIM Jumala käänsi sen hyväksi jotta toteutuisi päivä tämä pitääkseen elossa kansaa paljon

²¹ וְאֶת־אֶתְכֶם אֲכַלְכֵּל אֲנִי תִירָאוּ אֶל־וְעַתָּה

[H6258](#) [H408](#) [H3372](#) [H595](#) [H3557](#) [H853](#) [H853](#)
ve-'at-tah 'al- ti-ra-'u, 'a-no-chi 'a-chal-kel 'et-chem ve-'et
ja nyt älkää pelätkö minä ruokin teidät ET

לְבָם: עַל־ וַיְדַבֵּר אוֹתָם וַיִּנָּחֵם טַפְּכֶם

[H2945](#) [H5162](#) [H853](#) [H1696](#) [H5921](#) [H3820](#)
tap-pe-chem; vaj-na-chem o-tam, vaj-dab-ber 'al- lib-bam.
ja pienet lapsenne näin lohduttaen heitä hän puhui heidän sydämilleen

ja nyt älkää pelätkö minä ruokin teidät ET ja pienet lapsenne näin lohduttaen heitä hän puhui heidän sydämilleen

²² מֵאָה יוֹסֵף וַיְחִי אָבִיו וּבֵית הוּא בְּמִצְרַיִם יוֹסֵף וַיָּשֶׁב

[H3427](#) [H3130](#) [H4714](#) [H1931](#) [H1004](#) [H1](#) [H2421](#) [H3130](#) [H3967](#)
vai-je-shev Jo-sef be-Mitz-ra-im, hu u-veit 'a-viv; vaj-chi Jo-sef, me-'ah
asui Josef Egyptissä hän ja väki isänsä ja eli Josef sata

וְעֶשֶׂר שָׁנִים:

[H6235](#) [H8141](#)
va-'e-ser sha-nim.
ja kymmenen (110) vuotta

asui Josef Egyptissä hän ja väki isänsä ja eli Josef sata ja kymmenen (110) vuotta

²³ בְּנֵי גָם שְׁלֹשִׁים בְּנֵי לְאֶפְרַיִם יוֹסֵף וַיֵּרָא

[H7200](#) [H3130](#) [H669](#) [H1121](#) [H8029](#) [H1571](#) [H1121](#)
vai-jar Jo-sef le-'Ef-ra-im, be-nei shil-le-shim; gam, be-nei
ja näki Josef Efraimin lapsia kolmanteen polveen myös poikia

יוֹסֵף: בְּרֵכִי עַל־ יְלָדוֹ מְנַשֶּׁה בֶּן־מַכִּיר

[H4353](#) [H1121](#) [H4519](#) [H3205](#) [H5921](#) [H1290](#) [H3130](#)
Ma-chir ben- Me-nash-sheh, jul-le-du 'al- bir-kei Jo-sef.
Machirin pojan Menashshen syntyi polville Josefin

ja näki Josef Efraimin lapsia kolmanteen polveen myös poikia Machirin pojan Menashshen syntyi polville Josefin

²⁴ פָּקֹד וְאֵלֹהִים מֵת אֲנִי אֶחָיו אֶל־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

[H559](#) [H3130](#) [H413](#) [H251](#) [H595](#) [H4191](#) [H430](#) [H6485](#)
vai-jo-mer Jo-sef 'el- 'e-chav, 'a-no-chi met; vE·LO·HIM pa-kod
sanoi Josef veljilleen minä kuolen ja ELOHIM Jumala varmasti

אֶל-הַזֹּאת הָאָרֶץ מִן-אַתְּכֶם וְהָעֵלָה אֶתְכֶם יִפְקֹד

[H6485](#) [H853](#) [H5927](#) [H853](#) [H4480](#) [H776](#) [H2063](#) [H413](#)
jif·kod 'et·chem, ve·he·e·lah 'et·chem min- ha·a·retz haz·zot, 'el-
huolehtii teistä ja vie teidät pois maasta tästä

וְלִיעֹקֵב: לִיצְחָק לְאַבְרָהָם נִשְׁבַּע אֲשֶׁר הָאָרֶץ

[H776](#) [H834](#) [H7650](#) [H85](#) [H3327](#) [H3290](#)
ha·a·retz 'a·sher nish·ba' le·Av·ra·ham le·Itz·chak u·le·Ja·a·kov.
maahan jonka Hän vannoi Avrahamille Itzchakille ja Jaakoville

sanoi Josef veljilleen minä kuolen ja ELOHIM Jumala varmasti huolehtii teistä ja vie teidät pois maasta tästä maahan jonka Hän vannoi Avrahamille Itzchakille ja Jaakoville

²⁵ יִפְקֹד פֶּקֶד לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶת-יוֹסֵף וַיִּשְׁבַּע

[H7650](#) [H3130](#) [H853](#) [H1121](#) [H3478](#) [H559](#) [H6485](#) [H6485](#)
vai·jash·ba' Jo·sef, 'et- be·nei Is·ra·'el le·mor; pa·kod jif·kod
ja vannotti Josef ET poikia Israelin sanoen varmasti vierailee

מִזֶּה: עֲצַמְתִּי אֶת-וְהָעֵלָתָם אֶתְכֶם אֱלֹהִים

[H430](#) [H853](#) [H5927](#) [H853](#) [H6106](#) [H2088](#)
E·LO·HIM 'et·chem, ve·ha·a·li·tem 'et- 'atz·mo·tai miz·zeh.
ELOHIM Jumala luonanne kantakaa ylös ET luuni täältä

ja vannotti Josef ET poikia Israelin sanoen varmasti vierailee ELOHIM Jumala luonanne kantakaa ylös ET luuni täältä

²⁶ וַיַּחֲנֹטוּ שָׁנִים וַעֲשָׂרַת מֵאוֹת בֶּן-יוֹסֵף וַיָּמָת

[H4191](#) [H3130](#) [H1121](#) [H3967](#) [H6235](#) [H8141](#) [H2590](#)
vai·ja·mot Jo·sef, ben- me·'ah va·e·ser sha·nim; vai·ja·chan·tu
ja kuoli Josef ikäisenä sadan ja kymmenen (110) vuoden ja he balsamoivat

בְּמִצְרַיִם: בְּאֶרֶן וַיֵּשֶׁם אֹתוֹ

[H853](#) [H3455](#) [H727](#) [H4714](#)
o·to, vai·ji·sem ba·a·ron be·Mitz·ra·im.
hänet ja hänet pantiin arkkuun Egyptissä

ja kuoli Josef ikäisenä sadan ja kymmenen (110) vuoden ja he balsamoivat hänet ja hänet pantiin arkkuun Egyptissä